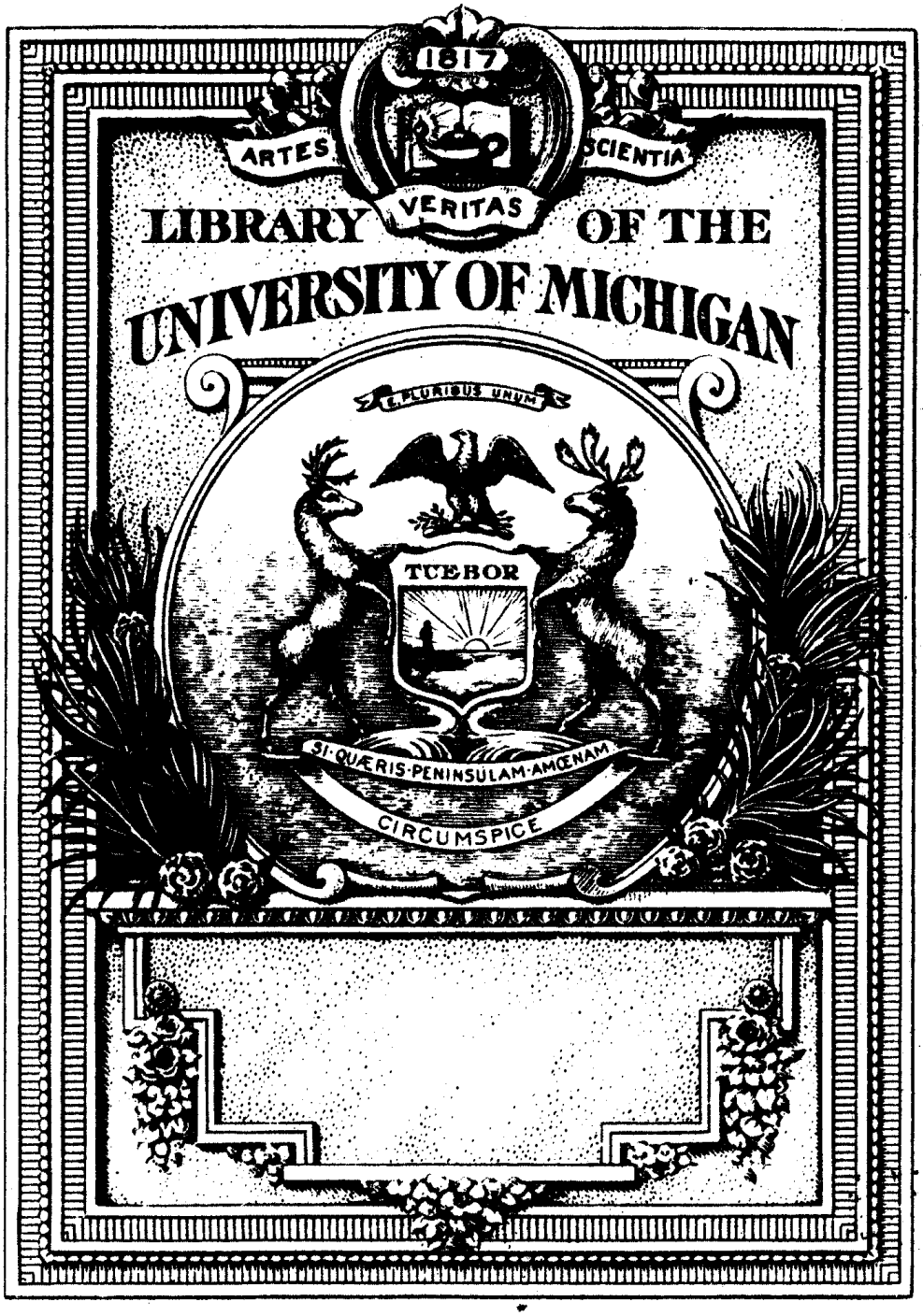
CHAMORRO
ANI
ENGLISH
SCRIPTURES

BS
335
.C45
1908

A 534233



RECEIVED IN EXCHANGE
FROM
Prof. H. H. Bartlett

BS
335
.C45
1908

H. H. Barlett
Ann Arbor
March 1920

Y CUATRO EBANGELIO SIJA

YAN Y

CHECHO Y APOSTOLES SIJA

GUI

TESTAMENTO NUEBO Y SEÑOTTA YAN Y SATBADOTTA SI JESUCRISTO;

YAN

Y SALMO SIJA.

UN TRINADUSE Y FINO GRIEGO YAN HEBREO GUI FINO Y TANO GUAM PAT Y CHAMORRO.

NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY.
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

[*Chamorro* 12*mo.*] 1908.

Bible. Gospels and Acts. Chamorro. 1908.

THE FOUR GOSPELS

AND

THE ACTS OF THE APOSTLES

OF

THE NEW TESTAMENT OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST;

AND

THE PSALMS:

TRANSLATED OUT OF

THE ORIGINAL TONGUES;

AND WITH

THE FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED.

NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY.
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

[*English*, 12*mo.*] 1908.

LIBRO SIJA YAN Y NUMERO Y CAPITULO SIJA GUI CADA UNO

Página		Capitulo
1	SAN MATEO	28
36	SAN MARCOS	16
58	SAN LUCAS	24
96	SAN JUAN	21
124	Y CHECHO Y APOSTOLES SIJA	28
1	Y SALMO SIJA	150

Rec.
Prof. H. A. Bartlett
5-13-1932

THE NAMES AND ORDER OF THE BOOKS AND THE NUMBER OF THEIR CHAPTERS

Page		Chapters
887	ST. MATTHEW	28
922	ST. MARK	16
944	ST. LUKE	24
982	ST. JOHN	21
1,010	THE ACTS OF THE APOSTLES	28
546	THE PSALMS	150

Y YBANGELIO SEGÚN

SAN MATEO.

CAPITULO 1.

LEBLON y rasan Jesucristo lajin David, lajin Abraham.
2 Si Abraham jalilis si Ysaac; ya si Ysaac jalilis si Jacob; ya si Jacob jalilis si Judas yan y mañeluña.
3 Ya si Judas jalilis, gui as Tamar, si Fares yan si Sara; ya si Fares jalilis si Esrom; ya si Esrom jalilis si Aram;
4 Ya si Aram jalilis si Aminadab; ya si Aminadab jalilis si Naason; ya si Naason jalilis si Salmon;
5 Ya si Salmon jalilis, gui as Rahab, si Boos; ya si Boos jalilis, gui as Rut, si Obed; ya si Obed jalilis si Isai;
6 Ya si Isai jalilis si ray David; ya si ray David jalilis si Salomon ni guinin güiya nii ampmam palaoan Urias;
7 Ya si Salomon jalilis si Roboam; ya si Roboam jalilis si Abias; ya si Abias jalilis si Asa;
8 Ya si Asa jalilis si Josafat; ya si Josafat jalilis si Joram; ya si Joram jalilis si Osias;
9 Ya si Osias jalilis si Joatam; ya si Joatam jalilis si Acas; ya si Acas jalilis si Esequias;
10 Ya si Esequias jalilis si Manases; si Manases jalilis si Amon; ya si Amon jalilis si Josias;
11 Ya si Josias jalilis si Joaquim; si Joaquim jalilis si Jeconias, yan y mañeluña anae manmacone guiya Babilonia.
12 Ya mapos y manmacone guiya Babilonia, si Jeconias jalilis si Salatiel; si Salatiel jalilis si Sorobabel;
13 Ya si Sorobabel jalilis si Abiud; si Abiud jalilis si Eliaquim; si Eliaquim jalilis si Asor;
14 Si Asor jalilis si Sadog; si Sadog jalilis si Achim; si Achim si Eliud;
15 Si Eliud jalilis si Eleasar; si Eleasar jalilis si Matan; si Matan jalilis si Jacob;
16 Si Jacob jalilis si José, asaguan Maria, na finañago si Jesus na mafanaan si Cristo.
17 Enao mina todo y generasion desde as Abraham asta as David, catotse sija na generasion; ya desde as David asta manmacone guiya Babilonia, catotse na generasion; ya desde qui manmacone guiya Babilonia asta as Cristo, catotse na generasion.
18 ¶ Y mafañagon Jesucristo taegüine: Y nanaña as Maria, nobian José, antes de ujadaña, güiya esta masoda mapotgue pot y Espiritu Santo.
19 Ya si José asaguaña, sa mauleg na taotao, ti malago pinelo güe gui ninamamajlao, lao malagoña upinelo güe gui secreto.
20 Ya anae jajajaso este, mato para güiya y angjet Señot, anae jagüife gui minaegoña, na ilegña: José, lajin David, chamo maañao na unresibe si Maria asaguamo, sa y gaegue guiya güiya y linilis Espiritu Santo.
21 Ya ufañago un laje ya ufanaan si Jesus; sa güiya unafanlibre y taotaoña nu y isaoñija.
22 Todo sija masusede para umacumple y esta jasangan y Señot pot y profeta, ni ilegña:
23 Estagüe, un vitgen na umapotgue, ya ufañago un laje ya ufanaan si Emanuel, na comoqueilegña na si Yuus gaegue guiya jita.
24 Anae magmata si José gui minaegoña, jafatinas taegüije y tinago y angjet, ya jaresibe y asaguaña.
25 Ya ti matungo asta qui mañago ni lajiña finenana; ya nae y naanña si Jesus.

CAPITULO 2.

YA mafañago si Jesus guiya Betlehem Judea gui jaanin ray Herodes, estagüe y manfaye na manmato guinin y sancatan para Jerusalem,
2 Ylegñija: mangue y ray Judios, ni mafañago? Sa y estreyasña inlie gui

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAPTER 1.

1 *The genealogy of Christ from Abraham to Joseph.* 18 *He was conceived by the Holy Ghost, and born of the Virgin Mary when she was espoused to Joseph.* 19 *The angel satisfieth the misdeeming thoughts of Joseph, and interpreteth the names of Christ.*

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER 2.

1 *The wise men out of the east are directed to Christ by a star.* 11 *They worship him, and offer their presents.* 14 *Joseph fleeth into Egypt, with Jesus and his mother.* 16 *Herod slayeth the children:* 20 *himself dieth.* 23 *Christ is brought back again into Galilee to Nazareth.*

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod

sancatan ya manmatojam para inadoragüe.
3 Ya anae jajungog este, si ray Herodes, inistotba yan todo y taotao Jerusalem locue.
4 Ya anae maagange todo y prinsipen mamale yan y escriba sija güije na tano, manfinaesen mano nae mafañago si Cristo.
5 Sija ilegñija: Iya Betlehem Judea; sa taegüine y munjayan matugue pot y profeta:
6 Ya jago Betlehem, tano Juda, ada ti sendiquique jao gui entalo y prinsipen Juda, sa iya jago nae ujuyong y magalaje, para upasto y taotaojo, Israel.
7 Entonses si Herodes, anae jaagang y manfaye gui secreto, jaquequetungo guiya sija, ngaean y estreyas nae malie.
8 Ya jatago sija para Betlehem, ilegña: Janao fanmalag ayo guato ya inalula manmamaesen pot y patgon; yaguin esta inseda, insangane yo; ya jufato locue ya juadora güe.
9 Ya anae munjayan jajungog y sinangan ray, manmapos; ya estagüe y estreyas ni y jalie gui sancatan, na mofona gui menañija asta qui mato ya sumaga gui anae estaba y patgon.
10 Anae malie y estreyas, gosdangculo minagofñija.
11 ¶ Anae manjalom gui guima, jasoda y patgon yan y nanaña, as Maria, ya mandimo ya maadora; ya mababa y güinajañija ya manae güe: oro, insenso, yan mira.
12 Ya manmasangane pot si Yuus gui güinife, na ti ufanmalag as Herodes, manjanao para y tanoñija gui otro chalan.
13 ¶ Ya anae manmapos sija, y angjet y Señot mato gui as José gui güinife, ya ilegña: Cajulo ya uncone y patgon yan si nanaña, ya infanjanao para Egipto, ya infañaga güije, asta qui guajojao sumangane; sa si Herodes jaaligao y patgon para umapuno.
14 Ya cajulo güe, ya jacone y patgon yan si nanaña gui puenge ya manjanao para Egipto;
15 Ya sumaga güije asta que matae si Herodes, sa para umacumple y sinangan y Señot pot y profeta, na ilegña: Iya Egipto nae, juagang y Lajijo.
16 ¶ Si Herodes, anae jalie na mamofea güe ni manfaye, gueflalalo ya manago na ufanmapuno todo y famaguon ni guaja guiya Betlehem yan gui todo oriyaña ni dos años sacañija para papa, jaftaemanoja y tiempo anae ninatungo ni y manfaye.
17 Ayo nae macumple esta, ni y guinin masangan pot y profeta Jeremias, na ilegña:
18 Inagang na majungog guiya Rama umagang, tumangis yan cumasao na dangculo; si Raquel cumasao pot y famaguonña, ya ti malago maconsuela sa manaegüe.
19 ¶ Anae esta matae si Herodes, mato y angjet y Señot gui as José gui güinife, guiya Egipto,
20 Ya ilegña: Cajulo, cone y patgon yan si nanaña, ya infanjanao para y tano Israel; sa matae y cumequepuno y patgon.
21 Ayo nae cajulo ya jacone y patgon yan si nanaña ya manmalag y tano Israel.
22 Ya jajungog na si Arquelao, güiya y ray guiya Judea gui sagan tataña as Herodes, maañao malag guato; lao pot si Yuus ninatungo güe claro gui güinifeña, mapos malag y tanon Galilea.
23 Ya anae mato, sumaga gui siuda na mafanaan Nasaret; para ucumple y masanganña pot y profeta sija, na umafanaan taotao Nasaret.

CAPITULO 3.

AYO sija na jaane, mato si Juan Bautista ya sumetmon gui desierton Judea,
2 Ylegña: Fanmañotsot sa y raenon langet jumijijot.
3 Sa esta güiya uje y guinin jasangan y profeta Isaias, na ilegña: Inagang ni umagang gui desierto: Famauleg y chalan y Señot, natunas y chalanña.
4 Y magaguña si Juan y pilon cameyo yan y godeña cuero na jachaflileg gui senturaña, ya y naña y apacha sija yan y miet jalom tano.
5 Ayo nae mapos malag para güiya, Jerusalem yan Judea yan todo y tano gui oriyan Jordan,
6 Ya esta manmatagpange pot güiya, guiya Jordan, jasangan claro y isaoñija.

the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER 3.

1 *John preacheth: his office: life, and baptism.* 7 *He reprehendeth the Pharisees,* 13 *and baptizeth Christ in Jordan.*

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

7 ¶ Ya jalie megae na Fariseo yan Saduseo sija na manmamaela para y tinagpangeña ya ilegña: Rasan culebla, jaye jamyo fumanagüe na insujaye y binibo ni mamaela?
8 Fanmamatinas tinegcha digno ni y sinetsot.
9 Ya chamiyo jumajaso sumangan gui sanjalommiyo, na si Abraham tatata: ya guajo sumangane jamyo, na siña si Yuus janacajulo este sija na acho famaguon gui as Abraham.
10 Pago, esta locue y gachae gaegue na mapolo gui jale y trongcon jayo sija; ya todo y trongcon jayo ni ti manogcha mauleg, umautut ya umapolo gui guafe.
11 Guajo magajet jutagpange jamyo nu y janom para minañotsot, lao y mamamaela gui tateco, mas guaja ninasiñaña qui guajo: y sapatosña ti mauleg yo na jupula; güiya infantinagpange ni Espiritu Santo yan y guafe.
12 Y abanicoña gaegue gui canaeña, ya unagasgas y tablaña, ya unaetnon y triguña jalom gui jalom camalin, ya usonggue y pajan trigo gui taejinecog na guafe.
13 ¶ Anae mato si Jesus guinin Galilea, malag Jordan gui as Juan para utinagpange.
14 Lao si Juan ti malago, ilegña: Nesesita yo matagpange pot jago, enaojao na mamaela guiya guajo?
15 Inepe as Jesus ilegña: Diejaloja, sa taegüenao mauleg para utacumple y todo na tininas. Ayo nae pinelo.
16 Ya si Jesus, anae munjayan matagpange, cajulo gusisija guine y janom, y langet mababa pot güiya ya malie y Espiritun Yuus tumunog calang paluma y sumaga gui jiloña.
17 Ya estagüe, un vos guinin y langet na ilegña: Estagüiya y lajijo ni y guefyajo.

CAPITULO 4.

AYO nae quinene si Jesus ni Espiritu para y jalomtano para umatienta ni anite;
2 Ya estaba umayunat cuarenta na jaane yan cuarenta na puenge ya despues ñalang.
3 Ya mato guíya güiya y manienienta, ya ilegña: Yaguin jago lajin Yuus, tago este y acho ya ufamapan.
4 Güiya manope ilegña: Matugue esta: Ti y panja uninalâlâ y taotao, lao y todo y sinangan ni y jumuyong gui pachot Yuus.
5 Ayo nae ninamalofan ni anite gui santa na siuda; pinelo gui jilo torren diquique, iyon y templo.
6 Y ilegña: Yaguin jago lajin Yuus, yutejao güine papa, sa matugue esta: Y angjet sija uninadje ya unquinajat ni canaeñija, para chaña y adengmo umatotpe contra y acho.
7 Si Jesus ilegña: Locue esta matugue, chamo tietienta y Señot, Yuusmo.
8 Tumalo ninamalofan ni anite gui un sabana na sentáquilo ya jafanue todo y raeno sija gui jilo y tano yan y minagofñija,
9 Ya ilegña: Todo este sija junaejao yaguin dumimojao ya unadora yo.
10 Ayonae si Jesus ilegña nu güiya: Janao Satanas, sa matugue esta, y Señot Yuusmo na güiyaja unadora yan güiyaja unsetbe.
11 Ayo nae diningo ni anite, ya y angjet sija manmato ya masetbe güe.
12 ¶ Anae jajungog si Jesus na si Juan esta mapongle, tumalo guato Galilea.
13 Ya jadingo Nasaret, mato Capernaum ya sumaga gui oriyan tase gui oriyan tanon Sabulon yan Neftalim.
14 Para umacumple y guinin jasangan y profeta Isaias, na ilegña:
15 Y tano Sabulon yan y tano Neftalim, chalan tase yan para otro banda guiya Jordan, Galilea y Gentiles.
16 Ya y taotao sija nu y mañasaga gui jemjom, dangculo na manana liniiñija; y ayo sija nu y mañasaga tanon anineng y finatae, candet ufaninina.
17 ¶ Desde ayo jatutujon si Jesus sumetmon ya ilegña: Fanmañotsot, sa y raenon langet jijijot.
18 ¶ Ya anae jumajanao si Jesus gui tasen Galilea, jalie dos chumelo; si Simon mafanaan Pedro yan si Andres cheluña, na janatutunog y lagua gui tase sa manpescadot.
19 Ya ilegña nu sija: Dalalag yo ya junafanpescadot taotao jamyo.
20 Sija japolo y lagua sija ya madalalag güe.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,
6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:
12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.
16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER 4.

1 *Christ fasteth, and is tempted.* 11 *The angels minister unto him.* 13 *He dwelleth in Capernaum,* 17 *beginneth to preach,* 18 *calleth Peter, and Andrew,* 21 *James, and John,* 23 *and healeth all the diseased.*

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward a hungered.
3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
18 ¶ And Jesus, walking by the sea of

21 Anae jumanao güije, jalie otro dos chumelo, si Santiago lajin Sebedeo, yan si Juan cheluña, gui sajyan yan si tatañija as Sebedeo na jalememenda y laguañija; ya jaagang.
22 Sija enseguidas japolo y sajyan yan si tatañija ya madalalag güe.
23 ¶ Ya jalilicue si Jesus iya Galilea mamanagüe gui sinagoga sija ya sumetmetmon ni raenon y evangelio, ya janafanjomlo todo y chetnot yan todo y pinite gui taotao;
24 Ya y matunaña matungo todo guiya Siria; ya maquenenee güe guato todo manmalango, ni guaja todo clasen chetnot yan pinite; y maninanite yan y manbababa yan y manparalitico; ya janafanjomlo.
25 Ya madalalag güe linajyan taotao, guinin Galilea, yan guinin Decapolis, yan guinin Jerusalem, yan guinin Judea, yan y otro banda guiya Jordan.

CAPITULO 5.

ANAE jalie si Jesus y linajyan taotao, cajulo gui un sabana, ya matachong; ya y disipuluña manmato guiya güiya.
2 Ya jababa y pachotña ya jafanagüe, ilegña:
3 Mandichoso y mamoble gui Espiritu, sa uiyonñija y raenon langet.
4 Mandichoso y mantriste, sa sija umanafanmagof.
5 Mandichoso y manmanso, sa sija ufanmaereda ni y tano.
6 Mandichoso y manñalang yan manmajo ni tininas, sa sija umanafanjaspog.
7 Mandichoso y manyóase, sa sija ufantinaca ni minaase.
8 Mandichoso y mangasgas corasonñija, sa sija ujalie si Yuus.
9 Mandichoso y fumatitinas y pas, sa sija ufanmafanaan famaguon Yuus.
10 Mandichoso y manmapetsigue pot causa y tininas; sa uiyonñija y raenon langet.
11 Mandichoso jamyo, yaguin manmamatdise jamyo, yan manmapetsigue jamyo, yan manmasangane jamyo todo taelaye pot y naanjo, ya manmandague.
12 Fanmagof, ya infansenmagof, sa y premionmiyo gui langet sendangculo: sa taegüenaoja locue manmapetsigueñija y profeta sija ni y antes di jamyo.
13 ¶ Jamyo y asigan y tano; ya yaguin y asiga malingo y maaseña, jafa taemano manasne? taya baliña, na umayute juyong ya umagacha ni y taotao.
14 Jamyo y candet y tano. Y siuda ni maplanta gui jilo y tano táquilo ti siña umatog.
15 Taya candet umasonggue ya umapolo gui papa un medida; lao umapolo gui candelero, ya umanainina todo y mangaegue gui jalom guma.
16 Polo ya umanina y candetmiyo gui menan y taotao sija, para ujalie y mauleg chechonmiyo, ya innamagof y tatanmiyo ni y gaegue gui langet.
17 ¶ Chamiyo jumajaso na mato yo para juyulang y tinago pat y profeta sija; ti mato yo para juyulang, lao para jucumple.
18 Sa magajet jusangane jamyo, nu y langet yan y tano ufalingo; lao ni un punto ni un pongpong gui tinago ufalingo, asta qui güiya todo macumple.
19 Ya jayeja y yumulang uno güine gui sendiquique na tinago, ya mamanagüe ni taotao, diquique umafanaan gui raenon langet; lao jayeja y fumatinas ya mamanagüe, umafanaan dangculo gui raenon langet.
20 Sa guajo sumangane jamyo: na y tininasmiyo yaguin ti mudongña qui y tininas y escriba yan y Fariseo sija, ti siña jamyo manjalom gui raenon langet.
21 ¶ Injingogja y munjayan masangane sija gui manmalofan na tiempo: Chamo famumuno, ya jayeja y mamuno, peligroña gui juisio.
22 Lao guajo sumangane jamyo na jayeja y lalalo ni cheluña, peligroña gui juisio, na jayeja y umalog ni cheluña, taetiningo jao, peligroña gui tribunal, lao jayeja y umalog bababa jao, peligroña gui guafen sasalaguan.
23 Yaguin unchule y ninaimo guato gui attat, ya ayo nae unjaso na guaja linachimo gui chelumo;
24 Polo güije y ninaimo gui menan y attat, ya unjanao finena ya inatungo yan y chelumo, ya ayo nae untalo guato ya unnaenñaejon y ninaimo.
25 Atungo yan y contrariumo enseguidas, mientros gaegue jamyo gui chalan-

Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judea, and *from* beyond Jordan.

CHAPTER 5.

1 *Christ beginneth his sermon in the mount:* 3 *declaring who are blessed,* 13 *who are the salt of the earth,* 14 *the light of the world, the city on a hill,* 15 *the candle:* 17 *that he came to fulfil the law.* 21 *What it is to kill,* 27 *to commit adultery,* 33 *to swear:* 38 *exhorteth to suffer wrong,* 44 *to love even our enemies,* 48 *and to labour after perfectness.*

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

miyo, noseaja, y cotrariumo unenentrega gui jues, ya y jues unenentrega gui ofisiat ya unmapolo gui preso.
26 Magajet jusangane jamyo: Seguro na ti unjuyong güije, asta qui anapase y uttimo na coble.
27 ¶ Injingogja y munjayan masangan: Munga umábale,
28 Ya guajo sumangane jamyo, na jayeja y umatan y palaoan nu ábale na minalagoña, jafatinas yan güiya y ábale gui jalom corasonña.
29 Yaguin y agapa na atadogmo uninapodong jao, chule ya yute guiya jago; sa maulegña na ufalingo un pidaso guiya jago, qui todo y tataotaomo umayute guiya sasalaguan.
30 Ya yaguin y agapa na canaemo uninapodong jao, utut ya yute guiya jago; sa maulegña, na ufalingo un pidaso guiya jago, qui todo y tataotaomo umayute guiya sasalagüan.
31 ¶ Munjayan locue masangan: Jayeja y dumingo y asaguaña, umatugue y papet y inapattan umasagua.
32 Lao guajo sumangane jamyo, na y dumingo y asaguaña ya ti pot inábale, jafatinas y ábale; ya jayeja y umasagua ayo y umadingo, jafatinas y ábale.
33 ¶ Injingogja locue y munjayan masangane sija gui manmalofan na tiempo: Munga manjula pot namaesa jao; lao unfatinas ni y Señot gui jinilamo.
34 Lao guajo sumangane jamyo: Chamiyo fanmanjujula pot jafa; ti pot y langet, sa raenon Yuus;
35 Ni pot y tano, sa sagan y adengña; ni pot Jerusalem, sa siuda y dangculo na Ray;
36 Ni pot y ilumo unfanjula; sa ti siña y gaponulo uno naapaca, ni uno naatulong.
37 Lao yaguin manguentos jamyo, alog: Junggan, junggan; Aje, aje; sa yaguin mas qui este, taelaye jumuyong.
38 ¶ Injingogja y munjayan masangan: Atadog yan atadog, nifen yan nifen,
39 Lao guajo sumangane jamyo: Chamiyo fumatinas jafa contra y tinaelaye; yaguin jayejao pumatmada gui agapa na fasumo, birayeja ni y otro.
40 Ya jayeja y munaquequemumojao ya jachule y magagomo, nae locue y capamo.
41 Ya jayeja y umafuetsas jao na unjanao yan güiya un miya; unjanao yan güiya dos.
42 Y gumagao jao, nae; ya y mumalago umayao jao, chamo jao rumiuusa.
43 ¶ Injingogja y munjayan masangan: Guaeya y tiguangmo ya chatlie y enemigomo.
44 Lao guajo sumangane jamyo: Guaeya y enemigonmiyo; bendise y mumatdidise jamyo; fantinas mauleg ni y chumatlie jamyo, tayuyute sija as Yuus ni y munamamajlao jamyo yan y pumetsigue jamyo,
45 Para infanfamaguon y tatanmiyo ni y gaegue gui langet, nu y janafanina y atdao gui jilo y manaelaye yan y manmauleg; ya janauchan gui jilo y manunas yan y timanunas.
46 Sa yaguin inguaeya ayo y gumaeya jamyo, jafa premionmiyo? Ada ti jafatinas locue taegüenao y publicano sija?
47 Yaguin unsaluda y mañelunmiyo, jafa unfatinas mauleg? Ada ti jafatinas locue taegüenao y ti mangilisyano?
48 Nafangabales jamyo taegüije y tatanmiyo ni y gaegue gui langet, cabales.

CAPITULO 6.

ADAJE ya chamiyo fumatitinas y limosnanmiyo gui menan y taotao sija, para infanlinie; sa yaguin ti taegüenao, taya premionmiyo gui tatanmiyo ni gaegue gui langet.
2 Yaguin unfatitinas y limosnamo, chamo na catitiye trompeta gui menamo taegüije y jafatitinas y hipocrita sija gui sinagoga, yan y plasa para uguaja minalagñija nu y taotao sija. Magajet jusangane jamyo na esta guaja premioñija.
3 Lao jago, yaguin unfatitinas y limosnamo, chamo natutungo y canaemo acagüe jafa checho y canaemo agapa.
4 Para ugaegue y limosnamo gui secreto, sa y tatamo ni jalilie gui secreto, güiya umapase jao gui publico.
5 ¶ Ya yaguin manaetaejao, munga taegüije y hipocrita, sa sija yanñija manmanaetae gui sinagoga yan y esquinan chalan manotojgue para ufanmalie nu y taotao sija. Magajet na esta guaja premioñija.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;
24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.
30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.
31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.
41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the publicans so?
48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER 6.

1 *Christ continueth his sermon in the mount, speaking of alms,* 5 *prayer,* 14 *forgiving our brethren,* 16 *fasting,* 19 *where our treasure is to be laid up,* 24 *of serving God, and mammon:* 25 *exhorteth not to be careful for worldly things:* 33 *but to seek God's kingdom.*

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.
3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6 Lao jago, yaguin manaetaejao, jalom gui aposentomo, ya juchum y pettamo, ya taetaye y tatamo ni y gaegue gui secreto; sa y tatamo ni y jalilie gui secreto, güiya umapase jao gui publico.
7 Yan manaetaejao chamo sumasangan un sinangan megae na biaje na taebale, taegüije y Gentiles; jinasoñija na ufanmajungog pot y megae sinanganñija.
8 Chamiyo fumatitinas taegüije iya sija; sa y tatanmiyo jatungoja jafa innesesita antes qui ingagao güe.
9 Lao an manmanaetae jamyo taegüine: Tatanmame na gaegue jao gui langet: umatuna y naanmo.
10 Umamaela y raenomo, umafatinas y minalagomo jaftaemano gui langet taegüijija gui tano;
11 Naejam pago nu y cada jaane na agonmame;
12 Ya asiijam nu y dibenmame, taegüije yan inasisie y dumidibejam sija;
13 Ya chamojam pumópolo na infanbasnag gui tentasion, lao nafanlibrejam nu y taelaye; sa iyomo y raeno, yan y ninasiña, yan y minalag para taejinecog na jaane; Amen.
14 Sa yaguin inasie y umisagüe jamyo: maninasiija locue jamyo as tatanmiyo ni gaegue gui langet.
15 Lao yaguin ti unasie ayo sija y umisagüe jamyo, ti infaninasie locue ni tatanmiyo nu y isaomiyo.
16 ¶ Yaguin umayuyunatjao, munga taegüije y hipocrita nu y triste na mata, jaago y matañija, para ufanmatungo ni taotao sija na manayunat. Magajet jusangane jamyo, na esta guaja premioñija.
17 Lao jago, yaguin umayunat jao, palalae y ilumo, ya unfagase y matamo;
18 Para munga malilie nu y taotao sija na umayuyunat jao, lao si tatamoja ni y gaegue gui secreto; ya si tatamo, ni jalilie gui secreto, güiya uninapase gui publico.
19 ¶ Chamiyo fannanaetnon güinaja para jamyo gui tano, mano nae y poliya yan y lamas uyinamag, yan y saque sija uyulang yan uchule;
20 Lao fannaetnon güinaja para jamyo gui langet, mano nae ni y poliya ni y lamas ti uyinamag, ya ni y saque sija ti uyulang yan ti uchule.
21 Sa manoja nae gaegue y güinajanmiyo, ayoja nae gaegue locue y corasonmiyo.
22 Y candet y tataotao y atadog; yaguin y gasgas atadogmo, todo y tataotaomo ubula y manana.
23 Lao yaguin y taelaye na atadogmo, todo y tataotaomo jomjom. Sa yaguin y manana ni y gaegue guiya jago jomjom, jafa na gosdangculo na jinemjom!
24 ¶ Taya ni uno siña sumetbe dos amo; sa jachatlie y uno, ya jaguflie y otro; pat jadalalag y uno ya jadespresia y otro. Ti siña jamyo insetbe si Yuus yan y güinaja.
25 Enao mina jusangane jamyo: Chamiyo fanmanjajaso pot y jaaninmiyo; jafa para incano, pat jafa para inguimen; ni pot para innaminagago y tataotaomiyo. Ada ti bale mas y linâlâmo qui y nengcano, yan y tataotaomo qui y magago?
26 Atanja y pajaro gui langet; ti manmanananon, ni ti manmangongoco, ni ti manmanrecocoje jalom gui camalin; sa si tatamoja gui langet munafañochocho. Ada ti mangaebalotña jamyo qui sija?
27 Ya jaye guiya jamyo, yaguin manjaso, siña jataluye y linecaña un codo?
28 Ya jafa jamyo na manmanjajaso pot magago? Jasoja y lirio sija gui fangualuan, jaftaemano manlâlâñiñija; ti manmachochocho ya ti manmajijila.
29 Lao jusangane jamyo, na si Salomon yan todo y minalagña, ti minagago parejo yan uno güine sija.
30 Yanguin si Yuus janaminagago y chaguan gui fangualuan; sa pago gaegue, ya agupa machule ya mapolo gui jetno, ada ti mas jamyo inninaminagago, taotao jamyo na dididе jinengguenmiyo?
31 Enao mina, chamiyo jumajaso umalog: Jafajit tacano, pat jafajit taguimen, pat jafajit magaguta?
32 Sa todo este sija na güinaja, jaaliligao y Gentiles; ya y tatanmiyo gui langet jatungoja na innesesita todo este sija na güinaja.
33 Lao aligao fenena y raenon Yuus, yan y tininasña; ya despues todo este sija na güinaja infanmataluye.
34 Chamiyo jumajaso y para agupa, sa y para agupa güiyaja güe ujaso. Basta para y cada y jaane y inalulaye.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are:* for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do:* for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

CHAPTER 7.

1 *Christ ending his sermon in the mount, reproveth rash judgment,* 6 *forbiddeth to cast holy things to*

CAPITULO 7

CHAMIYO fanmanjusga para ti infanmajusga.
2 Sa taemanoja yan manmajusga yan manmañogne jamyo, taegüijija locue infanmajusga; ya taemanoja y minedidamiyo, taegüijija locue infanmamediye.
3 Sa jafa muna unlilie y migo gui atadog y chelumo, ya ti unjajaso y jayo gui atadogmo?
4 Jafa taemano unalog nu y chelumo: Maela ya junajanao enao y migo gui atadogmo; ya enagüija y jayo gui atadogmo?
5 Hipocrita! Najanao finenana y jayo gui atadogmo? ya ayo nae siña ungueflie yan para unnajanao y migo gui atadog y chelumo.
6 ¶ Chamiyo numanae y galago nu y santos, ni inpelo y perlasmiyo gui menan y babue; sa no seaja ujagacha nu y patasñija ya ujabira sija ya infanyenabalag jamyo.
7 ¶ Gagao ya infanmanae; aligao ya inseda; yajo ya infanmababaye.
8 Sa jayeja y mangagao, uresibe; ya y manaligao, usoda; ya y manyajo, umababaye.
9 Ya jayeja guiya jamyo, yaguin uguinagao nu y lajiña pan, ada unnae acho?
10 Pat yaguin uguinagao un güijan, ada unnae un serpiente?
11 Ombre manaelaye jamyo, intingo numae mauleg na ninae y famaguonmiyo; ada ti mas y tatanmiyo, ni y gaegue gui langet, unnae mauleg na güinaja todo ayo y gumagaogüe?
12 Enao mina, jaftaemano y malagomiyo na y taotao ufatitinas nu jamyo, taegüijija infatitinas locue nu sija; sa este y lay yan y profeta sija.
13 ¶ Jalom gui maiot na potta, sa y feda na potta ya micanpo y chalan nu y jumananaogüe y finalingo, ya megae sija y fumapoposgüe.
14 Sa y maiot na potta ya dalalae na chalan y jumananaogüe y linâlâ, ya dididе sija y sumosoda.
15 ¶ Adaje jamyo nu y ti manmagajet na profeta, ni ufanmato guiya jamyo maninagagon quininilo, lao y sanjalomñija mangaegue lobo na mañaque.
16 Injatingo pot y tinegchañija. Ada y taotao ufañule ubas guine y títucan jayo, pat igos guine y títucan chaguan?
17 Taegüijija todo y mauleg na trongcon jayo, siempre mauleg tinegchaña; lao y taelaye na trongcon jayo, siempre taelaye tinegchaña.
18 Ti siña y mauleg na trongcon jayo manogcha taelaye; ni y taelaye na trongcon jayo manogcha mauleg.
19 Todo y trongcon jayo ni ti manogcha mauleg, umautut ya umayute gui guafe,
20 Enao mina pot y tinegchañija, injatingo.
21 ¶ Ti todo y umalog nu guajo: Señot! Señot! ujalom gui raenon langet; lao ayo y fumatinas y minalago y tatajo, ni y gaegue gui langet.
22 Megae, güije na jaane, ualog nu guajo: Señot! Señot! ada ti inprofetisa pot y naanmo, yan innajanao y anite pot y naanmo, yan infatinas megae námanman na chocho pot y naanmo?
23 Ya ayo nae jusangane sija, ni y magajet ti jutungo jamyo, fanjanao guiya guajo, jamyo manmamatitinas inechong.
24 ¶ Enao mina jayeja y jumungog este sija y sinanganjo ya fumatinas, güiya parejo yan y méjnalom na taotao, na jafatinas y guimaña gui jilo acho;
25 Ya utunog y ichan, yan ufanmato y sadog, yan ufanmanguaefe y manglo, ya ubinate ayo na guma ya ti upodong, sa mafatinas gui jilo acho.
26 Lao jayeja y jumungog este sija y sinanganjo, ya ti fumatinas, güiya parejo yan y bábaba na taotao na jafatinas y guimaña gui jilo unae;
27 Ya utunog y ichan yan ufanmato y sadog, yan ufanmanguaefe y manglo ya ubinate ayo na guma, ya upodong; ya gosdangculo y pinedongña.
28 Ya susede, anae munjayan este sija jasangan si Jesus, ninafanmanman y linajyan taotao sija nu y doctrinaña.
29 Sa jafanagüe sija, calang uno ni gaeninasiña, lao ti calang y escriba sija.

CAPITULO 8.

YA anae tumunog güe guinin y sabana, madalalag güe dangculo na linajyan taotao.
2 Ya estagüe na mato un ategtog ya tinayuyut güe ilegña: Señot, yaguin malagojao, siña unnagasgas yo.

dogs, 7 *exhorteth to prayer,* 13 *to enter in at the strait gate,* 15 *to beware of false prophets,* 21 *not to be hearers, but doers of the word:* 24 *like houses builded on a rock,* 26 *and not on the sand.*

JUDGE not, that ye be not judged.
2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?
5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.
19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAPTER 8.

2 *Christ cleanseth the leper,* 5 *healeth the centurion's servant,* 14 *Peter's mother in law,* 16 *and many other diseased:* 18 *sheweth how he is to be followed:* 23 *stilleth the tempest on the sea,* 28 *driveth the devils out of two men possessed,* 31 *and suffereth them to go into the swine.*

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 Ya jaestira y canaeña ya japacha
ya ilegña: malagoyo, gasgasjao! Ya
enseguidas y ategtog gasgas.
4 Ayo nae ilegña si Jesus: Adaje ya
chamo fañangangane ni jaye; lao falag
y pale ya unfanue nu jago, ya unchule
y ninae ni manago si Moises para testi-
monioñija.
5 ¶ Ya anae jumalom si Jesus guiya
Capernaum, mato guiya güiya un sen-
turion guinagao güe,
6 Ya ilegña: Señot, y tentagojo gaegue
guiyajame na umaason sa malango para-
litico, ya gogosninachatsaga sa adit.
7 Ya ilegña nui güiya: Bae jufato ya
junajomlo.
8 Lao senturion manope ya ilegña:
Señot, ti siña na guajojao junafato gui
papa atufjo, lao sanganja un palabra ya
ujomlo y tentagojo.
9 Sa guajo locue un taotao gui papa
ninasiña, ya guaja sendalojo gui papa
ninasiñajo; ya yaguin ilegco nu este na
taotao: Janao, ya jumanao; yan ilegco
ni otro: Maela, ya mamaela, yan ilegco
ni tentagojo: Chogüe este, ya jachogüe.
10 Ya anae jajungog si Jesus, nina-
manman, ya ilegña nu y dumadalalag
güe: Magajet jusangane jamyo, na ta-
yayo nae mañoda ni este na dangculon
jinenggue guiya Israel!
11 Ya guajo sumangane jamyo, na
ufanmato megae guine y sancatan, yan
guine y sanlichan; ya ufanmatachong
yan si Abraham yan si Ysaac yan si Ja-
cob gui raenon langet;
12 Lao y famaguon y raeno ufanma-
yute gui sumanjiyong gui jemjom; ya
ayo nae uguaja cumasao yan checheg
nifen.
13 Entonses si Jesus ilegña nu y sen-
turion: Janao, parejoja y unjonggue,
umafatinas guiya jago; ya y tentagoña
jumonlo güije na ora.
14 ¶ Ya anae mato si Jesus gui guiman
Pedro, jalie y suegran Pedro na umaa-
son gui cama, sa guaja calenturaña.
15 Ya japacha canaeña; ya pinelo ni
calentura: ya cajulo ya jasetbe sija.
16 Ya anae esta pupuenge, maconie güe
megae na maninanite, ya janajanao
guiya sija todo y anite pot y sinan-
ganña, yan janafanjomlo todo y man-
malango.
17 Para umacumple y esta masangan
pot y profeta Isaias, na ilegña: Güiya
chumule y chetnotta yan cumacatga y
pinitita.
18 ¶ Ya anae jalie si Jesus y linajyan
taotao gui oriyaña, manago na ufanma-
lag y otro banda y sadog.
19 Ya mato un escriba ya ilegña nu
güiya: Maestro, judalalag jao mano y
malagomo guato.
20 Ya si Jesus ilegña nu güiya: Y sora
sija guaja liyangñija, ya y pajaro gui
langet guaja chenchonñija: lao y Lajin
taotao taya mano nae unaason y iluña.
21 Ya otro uno gui disipuluña ilegña
nu güiya: Señot, nae yo lisensia ya ju-
janao finena ya jujafot y tatajo.
22 Ya si Jesus ilegña nu güiya: Dala-
lag yo; ya polo ya y manmatae ufan-
jinafot ni y mangaematae.
23 ¶ Ya anae jumalom gui un sajyan,
y disipuluña sija madalalag güe.
24 Ya dangculo na pagyo mato gui
tase ya y sajyan tinatampe nu y napo
sija; ya güiya mamaegoja.
25 Ya manmato guiya güiya y disipu-
luña ya mayajogüe ilegñija: Señot,
nafanlibrejam sa manmalingojam!
26 Güiya ilegña nu sija: Jafa na man-
maañao jamyo, taotao na didide jineng-
guenmiyo? Ayo nae cajulo ya jachoma
y manglo yan y tase, ya dangculo na
minalinao guaja.
27 Ya y taotao sija manmanman, ya
ilegñija; jafa este na taotao na y manglo
yan y tase maoosgueja güe?
28 ¶ Ya anae mato gui otro banda gui
tano y taotao Gadara sija, umasoda yan
dos na gaemanganite na manguine y
naftan, yan mangosnamaañao y jechu-
rañija; ya taya siña malofan güije na
chalan.
29 Ya estagüe, na manaagang ilegñija:
Para jafajam nu jago Lajin Yuus? Ma-
tojao güine para usapetjam antes di y
tiempo?
30 Ya chago guiya sija estaba un ma-
nada na gosmegae na babue mañocho-
cho.
31 Y anite sija matayuyutgüe ilegñija:
Yaguin unyutejam juyong, najanaojam
na fanmalag ayo y babue sija.
32 Ya ilegña nu sija: Janao. Ya sija
manjuyong ya, manmalag gui jalom y
manadan babue; ya, estagüe, todo y
babue manmalago papa gui un didog na
lugat, asta y jalom tase, ya manmatae
gui janom tase.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.
10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:
12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.
14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:
17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.
18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.
21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.
31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

33 Y munafañochocho y babue manmalago ya manmalag y siuda, ya jasangan todo y guaja, ya jafa susede yan y mangaemanganite.
34 Ya, estagüe, todo y siuda manjanao para ufanasoda yan si Jesus, ya anae maliigüe, matayuyutgüe na ujanao gui tanoñija.

CAPITULO 9.

YA jumalom gui un batco, mapos güe, ya malag y otro banda ya mato gui suidaña.
2 Ya, estagüe, sija na manmangongone güe un malango, umaason gui cama sa paralitico; ya anae jalie si Jesus y jinenggueñija, ilegña nu y paralitico: Angoco lajijo; y isaomo unmaasie.
3 Ya estagüe sija palo escriba na ilegñija gui sanjalomñija: Este chumatfino contra si Yuus.
4 Ya anae jatungo si Jesus y jinasoñija, ilegña: Jafa na manmanjajaso jamyo taelaye gui corasonmiyo?
5 Sa jafa mas guse masangan: Y isaomo unmaasie: pat masangan: Cajulo ya unfamocat?
6 Lao para intingoja na y Lajin taotao guaja ninasiñaña, gui jilo tano, para umaasie isao; (ayo nae ilegña nu y paralitico), Cajulo, chule y camamo ya unjanao para iyajamyo.
7 Ayo nae cajulo ya mapos para iyasija.
8 Ya anae malie nu y linajyan taotao, ninafanmanman, ya manamalag si Yuus, sa mannae nu ayo na ninasiña gui taotao sija.
9 ¶ Ya anae malofan si Jesus güije, jalie un taotao na matatachong gui bancon y tributo, na y naanña si Mateo, ya ilegña nu güiya, Dalalagyo. Ya cajulo ya dinalalag güe.
10 Ya susede anae estaba güe, matachong chumochocho gui jalom guma, estagüe, sija megae na publicano yan manisao, manmato ya mañija manmatachong gui lamasa yan si Jesus yan y disipuluña sija.
11 Ya anae malie este nu y Fariseo sija, ilegñija nu y disipuluña: Sa jafa y maestronmiyo na mañisija mañocho yan y publicano yan y manisao?
12 Lao anae jajungog ayo, ilegña: Y manaechetnot ti janesesita medico: lao y manmalango.
13 Janao ya inquetungo jafa este: Minaase malagojo, ya ti inefrese; sa ti mato yo para juaagang y manunas, lao y manisao para ufanmañotsot.
14 ¶ Ayo nae y disipulon Juan manmato guiya güiya ya ilegñija: Jafa jame yan y Fariseo sija na manayuyunat megae; ya y disipulumo ti manayuyunat?
15 Ya ilegña si Jesus nu sija: Siña y mangachong y nobio, mantriste yaguin mañisijaja yan y nobio? Lao ufato y jaane, na y nobio umacone guiya sija, ya ayo nae ufanayunat.
16 Taya ni un taotao lumimendanñaejon y nuebo na magago gui mamagagonñañajeon ni y bijo; sa ayo na lemenda usuja gui magago, ya y minatitegña sentaelaye.
17 Ni umasajguane locue y nuebo na bino gui bijo na boteyan cuero sa y boteyan cuero umafag ya umachuda y bino, ya manmalingo y boteyan cuero; lao umasajguane y nuebo na bino gui nuebo na boteyan cuero, ya uchamaog y dos.
18 ¶ Mientras jasangangane sija ni este, estagüe, un magas na mato ya inadoragüe ilegña: Y jagajo matae tiampmanja; lao nije ya maela ya unpolo y canaemo gui jiloña ya ulâlâ.
19 Ya cajulo si Jesus ya dinalalag güe, yan y disipuluña locue.
20 ¶ Ya, estagüe, un palaoan na malango nu y minilalag y jâgâ, esta dose años, mato gui tateña ya japacha y madoblan y magaguña;
21 Sa ilegña gui sumanjalomña: Yaguin jupachaja y magaguña, jujomlo.
22 Lao si Jesus jabiragüe ya anae malie güe ilegña: Jagajo, angoco, y jinengguemo unninajomlo. Ya y palaoan ninajomlo desde ayo na ora.
23 Ya anae mato si Jesus gui guima ayo na magas, ya jalie y mandadandan nu y flauta yan y taotao sija manboruruca,
24 Ylegña: Fañuja; sa y patgon palaoan ti mamatae, lao mamaego. Ya mabutleagüe.
25 Lao y taotao sija anae mañuja, güiya mapos jalom, ya jamantiene canaeña; ya y patgon palaoan cajulo.
26 Ya malofan este na fama todo güije na tano.
27 ¶ Anae mafapos si Jesus güije, madalalag güe dos taotao na bachet na

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

CHAPTER 9.

2 Christ curing one sick of the palsy, 9 calleth Matthew from the receipt of custom, 10 eateth with publicans and sinners, 14 defendeth his disciples for not fasting, 20 cureth the bloody issue, 23 raiseth from death Jairus' daughter, 27 giveth sight to two blind men, 32 healeth a dumb man possessed of a devil, 36 and hath compassion of the multitude.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.
4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
7 And he arose, and departed to his house.
8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners?
12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.
20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:
21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
26 And the fame hereof went abroad into all that land.
27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.
28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

umaagang ilegñija: Gaease nu jame, jago, Lajin David.
28 Ya anae mato guato gui jalom guma, manmato guiya güiya y dos bachet, ya si Jesus ilegña nu sija: Injenggue na guajo siña jufatinas este? Ya sija ilegñija: Junggan Señot.
29 Ayo nae japacha y atadogñija ya ilegña: Parejoja y jinengguenmiyo umafatinas.
30 Ya y atadogñija manmababa. Ya si Jesus jagosencatga ilegña. Adaje ya chamiyo munatutungo ni uno.
31 Lao anae manmapos sija, manafamta y famaña todo güije na tano.
32 ¶ Ya anae manmapos sija; estagüe, machule guiya güiya un taotao na udo, na gaeanite.
33 Anae ninajanao y anite y udo cumuentos. Ya y linajyan taotao ninafanmanman ya ilegñija: Taya este nae malie guiya Israel.
34 Lao y Fariseo sija ilegñija: Pot y ninasiña y prinsipen anite, janajanao y anite sija.
35 Ya jalilicue si Jesus todo y siuda sija yan y sengsong, mamananagüe gui guima Yuusñija, ya jasesetmon y ebangelion y raeno, yan janafanmamagong todo y chetnot yan todo y pinite gui taotao sija.
36 ¶ Anae jalie y linajyan taotao, ninamaase nu sija, sa manadingo ya manmachalapon calang y quinilo nu y taya pastotñija.
37 Ayo nae ilegña nu y disipuluña: Magajet na y cosecha megae: lao y manfáfachocho didide.
38 Tayuyut y Señot y cosecha ya utago y manfáfachocho gui cosechaña.

CAPITULO 10.

AYO nae jaagang y dose na disipuluña, ya janae ninasiñañija contra y manaplacha na espiritu, para ujayute juyong; yan unafanmagong todo y chetnot, yan todo y manpinite.
2 Ya y naan y dose apostoles sija este sija: Y finenana, si Simon na mafanaan si Pedro, yan si Andres cheluña: si Santiago, lajin Sebedeo, yan si Juan cheluña;
3 Si Felipe, yan si Bartolome; si Tomas, yan si Mateo y publicano; si Santiago, lajin Alfeo, yan si Lebeo, na y apiyiduña si Tadeo;
4 Si Simon Selote, yan si Judas Iscariote, ni y umintrega güe locue.
5 Este y dose sija mantinago as Jesus na ufanjanao ya maninencatga ilegña: Chamiyo fanmalag y chalan y Gentiles; yan y siuda y Samaritano sija chamiyo fanjajalom:
6 Lao gosmauleg para ufanmalag y malingo na quinilo gui guima Israel.
7 Anae manjanao jamyo, setmon ya alog: Y raenon langet mato jijot.
8 Nafanjomlo y manmalango, nafan gasgas y manategtog, nafangajulo y manmatae, nafanjanao y anite sija: pot grasia na inresibe, fanmannae pot grasia.
9 Chamiyo fannanaetnon oro ni salape ni coble gui betsanmiyo;
10 Ni tengguang para y chalan, ni dos na magago ni sapatos, ni baston; sa y fafáchocho jamerese y nengcanoña.
11 Yan todo na siuda, pat songsong na manjalom jamyo, guesaligao jaye mumerese, ya fañaga güije asta qui para infanjanao.
12 Yaguin manjalom jamyo gui guima, saluda.
13 Yaguin y guima jamerese, y pasmiyo usaga guiya güiya; lao yaguin ti jamerese, y pasmiyo utaloja guato guiya jamyo.
14 Ya jayeja y ti rumesibe jamyo, yan ti jaecungog y sinanganmiyo, fanjanao güije na guma pat suida, ya insacude contra sija todo y petbos gui adengmiyo.
15 Magajet jusangane jamyo: Y mas mauleg para y tano Sodoma yan Gomora gui jaanin sentensia, qui para ayo na siuda.
16 ¶ Estagüe, na guajo jamyo tumago, calang quinilo gui entalo lobo sija; fanmalate calang y serpiente sija, yan y fanmanso calang y paluma sija.
17 Adaje jamyo nu y taotao sija; sa infaninentrega gui inetnon ofisiat, ya infanmasaolag gui sinagogañija;
18 Ya infanmacone guato gui menan magalaje yan ray pot y naanjo, para testimonio contra sija yan y Gentiles.
19 Lao yaguin manmaentrega jamyo, chamiyo jumajaso jafa para insangan; so ayoja na ora infanmanae jafa para insangan.
20 Sa ti jamyo infanguentos, lao y Espiritun y Tatanmiyo ni y cumuecuentos gui jalommiyo.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.
31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;
38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAPTER 10.

1 *Christ sendeth out his twelve apostles, enabling them with power to do miracles,* 5 *giveth them their charge, teacheth them,* 16 *comforteth them against persecutions:* 40 *and promiseth a blessing to those that receive them.*

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;
3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;
4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:
6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;
10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
12 And when ye come into a house, salute it.
13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.
22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say

21 Y cheloja uinentrega y cheluña para umapuno, ya y tata y lajiña: ya y famaguon ufangajulo contra tatañija, ujanamapuno.
22 Ya todo infanchinatlie pot y naanjo; lao y sumigue asta y uttimo, güiya ucajulo gui langet.
23 Lao yaguin manmapetsigue jamyo gui un suida, fanmalag y otro: sa magajet jusangane jamyo, na ti infanmunjayan manjanao todo gui siudan Israel, asta qui mato y Lajin taotao.
24 Y disipulo, ti dangculoña qui y maestro, yan y tentago qui y amuña.
25 Bastaja y disipulo yaguin parejoja y maestruña, ya y tentago yaguin parejoja y amuña. Sa yaguin y tata gui guima mafanaan Beetsebub, cuanto mas y familiana?
26 Chamiyo fanmaañao; sa taya matatampe, para ti umalie: yan manaatog para ti umatungo.
27 Todo sija y jusangane jamyo gui jemjom, sanganñaejon gui manana: ya todo sija y injingog gui talanga, sanganñaejon desde y jilo guma.
28 Ya chamiyo fanmaañao ni upinino y tataotao; sa ti siña japuno y ante: lao fanmaañaoñao ni ayo y siña yumute y tataotao yan y ante guato guiya sasalaguan.
29 Ada ti mabende dos gorrión na pájaro pot un coble? yan ni uno guiya sija upodong gui tano sin utungo si tatanmiyo.
30 Y gaponulonmiyo locue esta todo manmatufong.
31 Chamiyo fanmaañao; sa mas manbaliñaja jamyo qui y megae na pájaro.
32 Jayeja y sumanganyo gui menan taotao, güajo locue jusangangüe gui menam y tatajo ni gaegue gui langet.
33 Ya jayeja y pumuneyo gui menan taotao sija, guajo locue jupune güe gui menan y tatajo ni y gaegue gui langet.
34 ¶ Chamiyo jumajaso na mato yo para jupolo pas gui tano: ti matoyo para jupolo pas, lao espada.
35 Sa mato yo para jupolo inaguaguat y laje contra y tataña, ya y jaga contra y nanaña, ya y yetna contra y suegraña.
36 Ya y enemigoñija mangaegueja guiya sija.
37 Y gumaeya y tataña pat y nanaña mas qui guajo, ti ufanmerese nu guajo; ya y gumaeya y lajiña pat y jagaña mas qui guajo, ti ufanmerese nu guajo.
38 Ya y ti chumule y quiluusña ya udalalagyo, ti ufanmerese nu guajo.
39 Y sumoda y linâlâña, ufinalingaeguan; ya y finalingaeguan ni y linâlâña pot y naanjo, gûiya usoda.
40 ¶ Y rumisibe jamyo, jaresibeja yo; ya y rumisibeyo, jaresibeja y tumagoyo.
41 Y rumesibe un profeta pot y naan profeta, uresibe y premion profeta; ya y rumesibe y taotao tunas pot y naan y taotao tunas, uresibe y premion y taotao tunas.
42 Ya masquesea jayeja y numae uno güine nu este sija y mandiquique, unoja bason janom ni y fresco, pot y naan y disipulo, magajet jusangane jamyo na ti ufalingo y premiuña.

CAPITULO 11.

YA anae munjayan jatago si Jesus y dose disipuluña, jumanao para ufamanagüe, yan usetmom gui siudañija.
2 Anae jajungog si Juan, gui guima presuña, y finatinas Jesucristo; jatago dos gui disipuluña,
3 Ya ilegña: Jago ayo y para ufato pat infanmannanggajam otro?
4 Ya manope si Jesus ilegña: Janao ya innatungo si Juan todo ni y liniimiyo yan y jiningogmiyo.
5 Y bachet manmanlie, y mancojo manmamocat, y manategtog mangasgas, y mananga manmanjungog: y manmatae manafangajulo ya y mamoble manmasangane ni y evangelio.
6 Ya dichoso y ti sumasoda lugat para umatompo guiya guajo.
7 ¶ Anae manmapos sija, jatutujon si Jesus sumangan si Juan gui linajyan taotao. Jafa injanagüe jamyo para inlie gui desierto? un trongcon piao na ninamayeyengyong ni y manglo?
8 Pat, jafa injanagüe jamyo para inlie? un taotao na minagagon fino na magago? Estagüe, sija y manminagagon fino na magago, mangaegue gui guima y ray sija.
9 Lao pot jafa injanagüe jamyo? Para inlie un profeta? Junggan, jusangane jamyo, mas qui y profeta.
10 Sa este yuje y munjayan matugue: Estagüe na junajanao y taotao y tinagojo gui menan matamo, para ufamauleg y chalanmo gui menamo.

unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER 11.

2 John sendeth his disciples to Christ. 7 Christ's testimony concerning John. 18 The opinion of the people, both concerning John and Christ. 20 Christ upbraideth the unthankfulness and unrepentance of Chorazin, Bethsaida, and Capernaum: 25 and praising his Father's wisdom in revealing the gospel to the simple, 28 he calleth to him all such as feel the burden of their sins.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist:

11 Magajet jusangane jamyo, na ti ucajulo gui entalo y manmafañañago gui famalaoan, uno mas dangculo qui si Juan Bautista; lao y mas diquique gui raenon langet mas dangculo qui güiya.
12 Ya desde y jaanin Juan Bautista asta pago, y raenon langet gaeninasiña; ya y manmatatnga sija uamot.
13 Sa todo y profeta sija, yan y lay, japrofetisa asta si Juan.
14 An manmalago jamyo inresibe; güiya si Ilias ni y umamaela.
15 Y gaetalanga para unfanjungog, güiya ujungog.
16 ¶ Lao jaye nae juacompara este na rasa? Manparejo yan y famaguon ni manmatatachong gui plasa ya jaagang y mangachongñija,
17 Ya ilegñija: Indandane jamyo flauta, ya ti manbaela jamyo, manugong jamyo lao ti manatanges jamyo.
18 Sa mato si Juan ya ti chumocho ni gunimen, ya ilegñija: Gaeanite güe.
19 Ya mato y Lajin taotao ya chumocho yan gumimen, ya ilegñija: Estagüe un taotao na gachumocho, yan gagumimem, amigon y publicano sija yan y manisao; lao y tiningo manacabales ni y finatinasña.
20 ¶ Ayo nae jatutujon lumalalatde y siuda sija nae guinin jafatinas sumenmegae na namanman Sa ti manmanjonggue, ilegña:
21 Ayjao, Corasin! Ayjao, Betsaida! sa yaguin iya Tiro yan Sidon nae mafatinas ayo y mannamanman ni y mafatinas guiya jamyo, esta jagas manmañotsot gui silisio yan apo.
22 Lao guajo sumangane jamyo, na mas songunon Tiro yan Sidon qui para jamyo gui jaanin y sentensia.
23 Ya jago, Capernaum, ni y jagas manataquito jao asta y langet; unmayute jao papa sasalaguan; sa yaguin iya Sodoma nae mojon mafatinas todo ayo y mannamanman ni jagas mafatinas guiya jago, mangagaegueja mojon asta pago na jaane.
24 Lao guajo sumangane jamyo; na y mas songunon tano Sodoma, qui para jago gui jaanin y sentensia.
25 ¶ Ayo na tiempo nae, manope si Jesus ilegña: Grasias junaejao, Tata, Señot y langet yan y tano, sa unnafanatog estesija gui manmalate yan manmejnalom, ya unfanue y famaguon.
26 Taegüenaoja Tata: sa taegüenao y mauleg gui liniimo.
27 Todo y güinaja jaentrega yo si Tata; ya taya tumungo y Lajiña na si Tataja: ni taya tumungo, si Tata na y lajiñaja, ya ayoja y lajiña malagoña unafanungo.
28 ¶ Maela guiya guajo todo y manyayas, yan y menoson, ya guajo junafandescansa.
29 Polo y yugojo gui jilomiyo, ya infaneyag guiya guajo, sa guajo manso yan umitde gui corasonjo; ya infanmañoda descanso para y antinmiyo.
30 Sa y yugojo mañaña, ya y catgaco ñajlalang.

CAPITULO 12.

AYO na tiempo nae jumajanao si Jesus un sabalo na jaane gui entalo mais ya y disipuluña manñalang, ya jatutujon manmañule ni espiga ya jacano.
2 Ya anae jalie y Fariseo sija, ilegñija: Estagüe y disipulumo na jafatitinas y ti mauleg para umafatinas gui sabalo na jaane.
3 Ya güiya ilegña nu sija: Ada ti untaetae, jafa finatinasña si David, anae ñalang yan y mangachogña?
4 Jaftaemano jumalom gui guimayuus, ya jacano y pan proposision sija, na ti cabales güiya ucano, ni y mangachongña; lao para y mamaleja?
5 Pat, ada ti untaetae gui lay, na y jaanin y sabado, gui templo y mamale sija japrofana y sabado, ya taya isaoñija?
6 Guajo sumangane jamyo, uno mas dangculo qui y templo gaegue güine.
7 Lao yaguin intingo jafa este ilelegña, Minaase malagojo, ti inefrese, ti insangan mojon contra y manacisao.
8 Sa y Señot y sabado y Lajin taotao.
9 ¶ Ya anae jumanao güije malag y gumayusñija;
10 Ya estagüe un taotao na majlog y canaeña; ya mafaesen ilegñija: Ada mauleg para jita na infanamte gui sabado? para umafaaela güe.
11 Ya güiya ilegna: Jafa taotao guaja gui entalo miyo yaguin guaja un quinilo na podong gui joyo, gui jaanin sabalo, ada ti uestira y canaeña ya jochule?
12 Ada ti mas baliña un taotao qui un quinilo? Pot este, cabales na umafatinas mauleg gui jaanin sabado.

notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
13 For all the prophets and the law prophesied until John.
14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.
15 He that hath ears to hear, let him hear.
16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.
28 ¶ Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

CHAPTER 12.

1 *Christ reproveth the blindness of the Pharisees concerning the breach of the sabbath,* 3 *by Scriptures,* 9 *by reason,* 13 *and by a miracle.* 22 *He healeth the man possessed that was blind and dumb.* 31 *Blasphemy against the Holy Ghost shall never be forgiven.* 36 *Account shall be made of idle words.* 38 *He rebuketh the unfaithful, who seek after a sign:* 49 *and sheweth who is his brother, sister, and mother.*

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were a hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was a hungered, and they that were with him;
4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.
7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit

13 Ayo nae ilegña ni y ayo na taotao: Juto y canaemo; ya jajuto ya finamauleg talo parejo yan y otro.
14 ¶ Ayo nae y Fariseo sija manjanao, ya manafaesen entre sija contra güiya para umapuno güe.
15 Lao anae jatungo si Jesus, mapos güije; ya madalalag güe linajyan taotao, ya janafanjomlo todosija.
16 Ya güiya guefmanencatga, na chañija munamatutungo güe.
17 Para umacumple y esta munjayan masangan pot y profeta Isaias, ilegña:
18 Estagüiya y tentagojo ni y juayig, y güinaeyaco ni y janamagof y antijo: na jupoluye ni y Espiritujo gui jiloña, ya jasangane Gentiles y juisio.
19 Ti upotfia, ni uagang; ya taya ni uno ujiningog y inagangña gui chalan.
20 Ti umayulang y piao ni mayamag ni umapuno y mechan dangis ni y aasa asta qui machule y juisio para y guinana.
21 Ya pot y naanña, manmannanangga y Gentiles.
22 ¶ Ya machuliegüe guato un inanite, na bachet yan udo, ya janajomlo; ayo nae cumuentos y udo yan manlie.
23 Ya todo y taotao sija ninafanmanman, ya ilegñija: Ada ti este yuje y lajin David?
24 Lao y Fariseo sija jajungog ya ilegñija: Este ti uyute juyong y anite, yaguin ti pot Beetsebub, magas y anite sija.
25 Ya si Jesus, anae jatungo y jinasoñija, ilegña: Todo y raeno umadibide contra güiyaja uyulang; ya cada guma, pat siuda, umadibide contra güiyaja, ti usaga.
26 Yaguin si Satanas jayute juyong si Satanas, güiya umadibide contra güiyaja, ya jaftaemano y raenoña sumaga?
27 Yanguin guajo pot si Beetsebub juyuyute juyong y anite sija; pot jaye y famaguonmiyo, fanyinite sija juyong? Pot ayo, sija ufanjuesmiyo.
28 Yanguin pot y Espiritun Yuus, juyute juyong y anite sija, magajet na esta mato guiya jamyo y raenon Yuus.
29 Sajafa? Jaftaemano siña un taotao jumalom gui guima y matatnga na taotao ya uyulang todo y güinajaña, yanguin ti jagode finenana y matatnga? Ayo nae siña jayulang y guimaña.
30 Y ti jumajame, contrariujo güe; ya y ti rumecoje güe guiya guajo, güiya umachalapon.
31 ¶ Pot enao na jusangane jamyo: Todo isao yan y chatfino contra si Yuus, umasie y taotao sija; lao y chatfino contra y Espiritu, ti umaasie y taotao.
32 Ya jayeja y cumuentos contra y Lajin taotao, umaasie; lao jayeja y cumuentos contra y Espiritu Santo, ti umaasie, ni este na tiempo, ni y ayo na mamamaela.
33 Fatinas mauleg na trongcon jayo, yan y tinegchaña mauleg; pat fatinas taelaye na trongcon jayo, yan taelaye y tinegchaña; sa pot y tinegchaña, y jayo esta matungo.
34 O rasan culebla! jafa taemano jamyo na manaelaye siña manguentos mauleg, lo sa gui minegac y guaja gui corason, sinasangan y pachot.
35 Y mauleg na taotao, nu y mauleg na güinaja gui corasonña, mauleg chinileleña; lao y taelaye na taotao, nu y taelaye na güinaja gui corasonña, taelaye chinileleña.
36 Lao guajo sumangane jamyo, na todo y finijo na taesetbe ya jasasangan y taotao sija, janesesita ufanmannae cuenta gui jaanin y sentensia.
37 Sa pot y finomo na unmanatunas jao, yan pot y finomo na unmasentensia jao.
38 ¶ Ayo nae manmanope y escriba yan y Fariseo sija ilegñija: Maestro manmalagojam na inlie un señatmo.
39 Ya güiya manope ilegña nu sija: Y generasion manaelaye yan manábale manmanaliligao y señat, lao taya señat ufanmanae, na y señat Jonas profeta.
40 Sa taegüenaoja si Jonas sumaga tres na jaane yan tres na puenge gui jalom y tiyan y bayena, ayo locue mina y Lajin taotao, usaga tres na jaane yan tres na puenge gui jalom corason y tano.
41 Y taotao Ninibe ufangajulo gui juisio yan este na generasion, ya ufanmasentensia, sa sija manmañotsot ni y setmon Jonas; ya estagüeja, uno güine na lugat na mas dangculo qui si Jonas.
42 Y raena gui sancatan ucajulo gui juisio yan este na generasion ya ufanmasentensia, sa mato guine y uttimon tano, para uecungog y tiningo Salomon, ya estagüeja uno güine na lugat na mas dangculo qui si Salomon.
43 Yanguin y áplacha na espiritu ju-

on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?
12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.
14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
16 And charged them that they should not make him known:
17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
21 And in his name shall the Gentiles trust.
22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?
24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.
28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.
32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.
33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.
34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

manao gui taotao, mamomocat gui anglo na lugat, ya jaaliligao nae udescansa, lao ti mañoda.
44 Ayo nae ilegña : Jutalo guato para y iyajame ni anae guine ayoyo. Ya anae mato guato, jasoda taesinajguan, binale yan maadotna.
45 Ayo nae mapos, ya mangone talo gachongña siete na espiritu na mas taelaye qui güiya, ya manjalom ya mañaga güije ; ya mas taelaye uttimoña yuje na taotao qui y finenaña. Taegüineja locue ujumuyong este na generasion y manaelaye.
46 ¶ Ya anae estaba güe cumuccuentos yan y taotao sija ; estagüe, si nanaña, yan y mañeluña mangaegue gui sumanjiyong, na manmalago na umacuentuse güe.
47 Ya ilegña uno : Estagüe, si nanamo, yan y mañelumo gui sumanjiyong, na manmalago na umacuentuse jao.
48 Ya güiya jaope ayo y sumangan este, ya ilegña : Jaye nanajo yan jaye mañelujo ?
49 Ya jajuto y canaeña gui disipuluña, ya ilegña : Estagüe, y nanajo yan y mañelujo.
50 Sa todo ayo y fumatinas y minalago y Tatajo ni y gaegue gui langet, este güiya chelujo laje, yan chelujo palaoan, yan nanajo.

CAPITULO 13.

AYO na jaane, jinanaoña si Jesus gui guima, matachong gui oriyan tase.
2 Ya mato guiya güiya dangculo na linajyan taotao ; ya jumalom güe gui un batco, ya matachong ; ya todo y linajyan taotao manmatachong gui oriyan unae.
3 Ya jacuentuse sija megae na acomparasion, ilegña : Estagüe y tátanom na jumuyong para ufananom.
4 Ya anae manananom, palo gui semiya manpodong gui oriyan chalan, ya manmato y pájaro sija ya macano.
5 Palo gui semiya manpodong gui jilo acho na lugat, na ti megae odaña ; ya doco ti apmam, sa ti tadong papa gui eda.
6 Lao anae manina y atdao, mansinenggue sa taejale, ya ninamalayo.
7 Ya palo mamodong gui entalo tituca sija ya mandoco y tituca ya chiniguet.
8 Ya palo manpodong gui mauleg na oda, ya manmanogcha ; y uno siento, y otro sesenta, y otro treinta.
9 Y gaetalanga para ufanjungog, güiya ujungog.
10 Ayo nae manmato y disipuluña sija ya ilegñija : Jafajao na cumuecuentuse sija pot acomparasion sija ?
11 Ya güiya manope ilegña. Sa esta manmanae jamyo, para intingo y misterion y raenon langet, lao sija ti ufanmanae.
12 Sa jayeja y guaja, umanae para uguaja mas ; lao ayo y taya iyoña, achog uguaja y iyoña, umachule.
13 Enaomina jucuentuse sija pot acomparasion ; sa y manmanaatan, ya ti manmanlie, ya manecungog, ya ti manmanjujungog, ni ujatungo.
14 Y ya sija nae umacumple y sinangan Isaias ni ilegña : Anae manmanjujungog, ujungog ya ti utungo ; ya anae manmanaatan, ufanmanlie, ya ti ujasiente.
15 Sa y corasonñija este na taotao sija manmacat, ya y talangañija mapot manmanjungog, ya y atadogñija jajujuchom ; para chañija fanmanlilie ni atadogñija, yan ufanmanjungog ni talangañija, ya ujatungo ni corasonñija, ya ujatolacca sija, ya guajo junajomlo sija.
16 Lao mandichoso y atadogmiyo, sa manmanlie, yan y talanganmiyo sa manmanjungog.
17 Sa magajet jusangane jamyo, na megae na profeta, yan manunas na taotao jagasja manmalago na ujalie y lininmiyo, ya ti jalie ; yan ujajungog y jiningogmiyo, ya ti jajungog.
18 ¶ Ecungog jamyo y acomparision y tátanom.
19 Jayeja y umecungog y sinangan y raeno, ya ti jatungo, mato y Taelaye ya janajanao y esta matanme gui corasonña. Este yuje semiya ni y pedong gui oriyan chalan.
20 Ya ayo y matanme gui jilo acho na lugat, este yuje y jumungog y sinangan, ya jaresibe ni y minagofña.
21 Lao taya jale guiya güiya, ya gaegue un ratoja ; sa anae mato y triniste yan minamajlao pot causan di y sinangan, ti apmam matompo gui isao.
22 Ya ayo y matanme gui entalo tituca sija ; este yuje y jumungog y sinangan ; lao y inadajiña ni y tano, yan dinague

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER 13.

3 *The parable of the sower and the seed:* 18 *the exposition of it.* 24 *The parable of the tares,* 31 *of the mustard seed,* 33 *of the leaven,* 44 *of the hidden treasure,* 45 *of the pearl,* 47 *of the drawnet cast into the sea:* 53 *and how Christ is contemned of his own countrymen.*

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them;* and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them.*

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word and anon with joy receiveth it;

ni güinaja, jañucot y sinangan ya sumaga sin tinegchaña.
23 Lao ayo y matanme gui mauleg na oda; este yuje y jumungog y sinangan ya jatungo, ya manogcha locue; ya y tinegchaña y uno siento, ya y otro sesenta, ya y otro treinta.
24 ¶ Otro acomparasion jasangane sija ilegña: Y raenon langet parejoja yan un taotao ni manananom gui fangualuanña, mauleg na semiya.
25 Ya y tiempo nae manmamaego y taotao sija, mato y enemigo ya jatanme y taelaye na chaguan gui entalo y trigo, ya mapos.
26 Ya anae mandoco y trigo ya manmanogcha, y taelaye na chaguan mandoco locue.
27 Ya manmato y tentago y tatan familia ya ilegñija nu güiya: Señot, ada ti mauleg na semiya tinanommo gui fangualuanmo? Jafa mina guaja taelaye na chaguan?
28 Ylegña nu sija: Un enemigo fumatinas este. Ya y tentagoña ilegñija nu güiya: Malagojao ya infanjanao ya inchile?
29 Ylegña: Munga, sa no sea yaguin inchile y taelaye na chaguan, innabineog locue y trigo.
30 Polo ya ufandaña mandoco sija na dos asta y quineco; an mato y tiempon quineco, bae jualog ni para ufanmangoco: Chile finena y taelaye na chaguan, ya inguede famanojo para umasonggue; ya y trigo polo gui jalom y camalinjo.
31 ¶ Otro acomparasion sinangane sija ilegña: Y raenon langet parejoja yan y pepitas y mostasa, ni jachule un taotao ya jatanme gui fangualuanña.
32 Magajet na güiya mas diquique gui todo y semiya sija; lao anae esta mandoco, güiya mas dangculo gui manmagogulae, ya mamatrongconjayo, ya manmato sija y pájaron y aire, ya manmamatinas y chenchon gui ramasña.
33 ¶ Otro acomparasion sinangane sija ilegña: Y raenon langet, parejoja yan y libadura, ni y un palaoan jachule ya janana gui tres medidan arina, asta qui todo manbolacho.
34 Todo estesija jasangan si Jesus pot acomparasion gui linajyan taotao; ya taya jasangane sija sin acomparasion.
35 Para umacumple y munjayan masangan pot y profeta na ilegña: Jubaba y pachotto pot acomparasion: ya jusangan güinaja sija ni manafanatog desde y plinantan y tano.
36 Ayo nae jadingo y linajyan taotao ya mapos, ya jumalon gui guima; ya manmato guiya güiya y disipuluña sija, ya ilegñija: Naclaruyejam ni y acomparasion y taelaye na chaguan gui fangualuan.
37 Ya manope sija ilegña: Ayo y mananom mauleg na semiya y Lajin taotao yuje.
38 Y fangualuan, y tano; y manmauleg na semiya, y famaguon y raeno, ya y taelaye na chaguan y famaguon y Maligno.
39 Y enemigo, ni y tumanme, y anitegüe; ya y quineco, y jinecog y siglo; ya y para ufanmangone, y angjet sija.
40 Sa taegüenao machule y taelaye na chaguan ya masonggue gui guafe, taegüijija locue y jinecog y siglo.
41 Ya utago y Lajin taotao y angjetña sija; ya urecoje todo ayo sija y fumatitinas y tinempo, yan y fumatitinas y tinaelaye;
42 Ya uyute gui jetnon guafe; ya ayo nae uguaja tumanges, yan chegcheg nifen.
43 Ayo nae y manunas, ufanmanina calang y atdao, gui raenon y Tatanñija. Y gaetalanga para ufanjungog, güiya ujungog.
44 ¶ Y raenon langet locue, parejoja yan un senguaguan na güinaja ni y mananana gui un fangualuan, ya un taotao, anae jasoda, janana, ya mapos yan pot y minagofña jabende todo y iyoña ya jafajan ayo na fangualuan.
45 ¶ Y raenon langet parejoja locue yan un taotao ni manbebende, na manaliligao bonito na petlas:
46 Ya anae mañoda un petlas na senguaguan, mapos ya jabende todo y güinajaña ya jafajan ayo.
47 ¶ Y raenon langet parejoja locue, yan un lagua ni y mayute guato gui tase, ya mangone todo clase:
48 Ya anae esta bula, majala guato gui oriyan unae; ya manmatachong, ya majoca y manmauleg ya masajguane gui sajguañnija, ya y manaelaye mayute juyong.
49 Taegüinija locue y jinecog y siglo: ufato y angiet sija ya ujanafanjanao y manaelaye gui entalo y manunas;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it;* which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.
24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:
25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.
37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;
39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:
46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 Ya ujayute gui jetnon guafe; ya ayo nae uguaja güije tumanges, yan chegcheg nifen.
51 Ayo nae si Jesus ilegña nu sija: Intingo todo estesija? Sija ilegñija nu güiya: Junggan.
52 Ya güiya ilegña nu sija: Pot este todo escriba ni mafatinas disipulo gui raenon langet, parejoja yan y tatan un familia, ni y jachuchule gui güinajaña bijo sija, yan nuebo sija.
53 ¶ Ya anae janafonjayan si Jesus todo este sija na acomparasion, mapos güije.
54 Ya anae mato gui tanoña, mamanagüe gui guimayuusñija, ya sija ninafanmanman, ya ilegñija: Guine mano nae jumuyong este na tiningoña, ya este sija mandangculo na ninasiña?
55 Ada ti güiya este y lajin y catpintero? Ada si nanaña ti mafanaan si Maria? yan y mañeluña, ti sija si Santiago, si José, si Simon, yan si Judas?
56 Ya ada ti manjijita yan y mañeluña palaoan? Guine mano nae uguaja este na taotao todo estesija? Ya guaja guiya güiya disgusto.
57 Lao si Jesus ilegña nu sija: Y profeta taya onraña, gui tanoña yan y guimaña; lao gaconraña gui otro lugat.
58 Ya ti jafatinas güije megae na mannamanman, sa taya jinengguenñija.

CAPITULO 14.

AYO na tiempo si Herodes y tetrarca jajungog y faman Jesus;
2 Ya ilegña nu y tentagoña sija: Este si Juan Bautista: güiya cajulo gui entalo y manmatae, enao mina mandangculo na mannamanman jafatitinas guiya güiya.
3 ¶ Sa si Herodes esta jacone si Juan, ya jagode, ya japolo gui calaboso, pot si Herodias, asaguan Felipe y cheluña.
4 Sa si Juan ilegña nu güiya: Ti tunas na un guaja jao nu este na palaoan.
5 Ya anae malago na upinino güe, maañao ni y linajyan taotao; sa pineloñija na si Juan profeta güe.
6 Ya anae mato y jaanin y mafañagon Herodes, y jagan Herodias bumaela gui talo, ya ninamagof si Herodes,
7 Ya pot este japromete ya manjula na uninae todo y guinagaoña.
8 Ya güiya guinin umatungo finena an nanaña, ya ilegña: Naeyo güine gui un plato ni y ilon Juan Bautista.
9 Ayo nae y ray ninatriste; lao pot causa y juramentoña yan y mangachongña na mangaegue gui lamasa, manago na umanae.
10 Ya manago na umautot y ilon Juan gui calaboso.
11 Ya machule guato y ilo gui un plato, ya manae y patgon palaoan, ya güiya chumule para si nanaña.
12 Ya y disipuluña sija, manmato ya machule y tataotaoña, ya majafot, ya manmapos, ya masangane si Jesus.
13 ¶ Ya anae jajungog este si Jesus, mapos güije gui un batco para y desierto na lugat na sumajnge: ya anae majungog ni y linajyan taotao sija, madalalague güe, manmamocatja desde siuda sija.
14 Ya jumanao si Jesus, ya jalie y dangculo na linajyan taotao: ya ninamaase ni ayo sija, ya janafanjomlo y manmalango sija.
15 ¶ Ya anae estaba pupuenge güije na jaane, manmato guiya güiya y disipuluña sija ya ilegñija: Este na lugat desierto ya y tiempo esta ufalofan; tago y linajyan taotao ya ufanjanao, ya ufanmalag y sengsong sija, ya ufanmamajan nañija.
16 Lao si Jesus ilegña nu sija: Taya nesesida na sija ufanjanao: jamyo innae nañija.
17 Sija ilegñija nu güiya: Taya güine guaja na sincoja na pan, ya dos na güijan.
18 Güiya ilegña: Chulieyofan güine mague.
19 Ya jatago y linajyan taotao na ufanmatachong gui jilo chaguan, jachule y sinco na pan yan dos na güijan ya jaatan julo y langet, ya jabendise: ya jaipe y pan ya janae y disipulo sija, ya y disipulo janae y linajyan taotao.
20 Ya mañocho todos, ya manjaspog; ya anae majoca y sebblan pedaso sija na maipe, bula dose na canastra.
21 Ya y mañocho sija, sinco mit na lalaje, ti matufong y famalaoan yan y famaguon.
22 ¶ Enseguidas si Jesus janafanjalom y disipuluña sija gui un batco, ya manjanao manmofona, manmalag y otro bandan sadog, y tiempo nae güiya janafanjanao y linajyan taotao.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man *that is* a householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.
53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.
54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?
55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?
57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAPTER 14.

1 *Herod's opinion of Christ.* 3 *Wherefore John Baptist was beheaded.* 13 *Jesus departeth into a desert place:* 15 *where he feedeth five thousand men with five loaves and two fishes:* 22 *he walketh on the sea to his disciples:* 34 *and landing at Gennesaret, healeth the sick by the touch of the hem of his garment.*

AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.
10 And he sent, and beheaded John in the prison.
11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.
12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
13 ¶ When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.
14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
18 He said, Bring them hither to me.
19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.
20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
23 And when he had sent the multi-

23 Ya anae munjayan jadespide y linajyan taotao, cajulo gui un ogso na sumajnge, ya manaetae. Ya estaba gui puenge, ya sumasaga güigüiyaja namaesa.
24 Lao y batco pago estaba gui talo gui tase, pinapada ni napo, sa y manglo contra.
25 Ya y mina cuatro na guatdia gui puenge, si Jesus jumanao para iyasija mamomocat gui jilo tase.
26 Ya anae malic ni disipuluña sija na mamomocat gui jilo tase, ninafañatsaga, ya ilegñija: Fafañagüe este; ya managang ni y minaañaoñija.
27 Enseguidas si Jesus cumuentos, ilegña nu sija: Angoco jamyo; guajoyo; chamiyo fanmaaañao.
28 Ayo nae manope si Pedro ilegña: Señot, yaguin jago, tago yo ya jufalag iyajago gui jilo janom.
29 Güiya ilegña: Maela. Ya tumunog si Pedro gui batco, ya mamocat gui jilo janom para uguaguato gui as Jesus.
30 Lao anae jalic na dangculo na manglo, ninamaañao; ya anae jatutujon dimafondo, jaagang, ilegña: Señot, nalibreyo.
31 Ya enseguidas si Jesus jajuto mona y canaeña, ya guiniut güe, ya ilegña nu güiya: Taotao na didide jinengguemo! Sa jafa ti unjonggue?
32 Ya anae manjalom julo gui batco, y manglo quieto.
33 Ayo nae y mangaegue gui batco, maadora güe ilegñija: Magajet na jago Lajin Yuus.
34 ¶ Ya anae manmalofan gui tase, manmato gui tano Genesaret.
35 Ya y taotao ayo na lugat anae matungo güe, manmanago y oriyan todo ayo na tano, na umacone guato todo y manmalango.
36 Ya magagao güe na upolo na umapacha y madobbla y magaguña; ya todo y pumacha güe, guefjomlo sija.

CAPITULO 15.

AYO nae manmato gui as Jesus escriba yan Fariseo sija, guiya Jerusalem, ya ilegñija:
2 Jafa disipulomo na ti jaosgue y tradision y manbijo? sa ti jafagagase y canaeñija anae mañocho pan?
3 Ya güiya jaope sija ilegña: Jafa locue jamyo na ti inesgue y tinago Yuus pot tradisionmiyo?
4 Sa si Yuus manago, ilegña: Onra si tatamo, yan si nanamo; ya y mumatdise si tataña, pat si nanaña, magajet na umatae.
5 Lao jamyo ilegmiyo: Jayeja y umalog ni tataña, pat si nanaña: Y ninae para si Yuus, ayo na probechonmiyo guiya guajo;
6 Ya ti guaelaye na ujaonra si tataña. Enaomina innataelaye y Sinangan Yuus pot y tradisionmiyo.
7 Hipocritas! Cabales y sinangan nu jamyo as Isaias anae ilegña:
8 Este na taotao sija, nu y labiosñija jaonrayo; lao y corasonñija chago guiya guajo.
9 Lao taesetbe y inadodorayo, manmamananagüe y finanagüenñija ni y sinangan taotao.
10 ¶ Ya jaagang y linajyan taotao, ya ilegña nu sija: Ecungog ya intingo.
11 Ti y jumajalom gui pachot, muna natataelaye y taotao; na ayo y jumujuyong gui pachot, ayo muna natataelaye y taotao.
12 Ayo nae manmato y disipuluña sija, ya ilegnija nu güiya: Untungo na y Fariseo sija ninafandisgustao anae jajungog este na sinangan?
13 Lao güiya jaope sija ilegña: Todo tinanom ni y ti jatanom y Tatajo na gaegue gui langet, umajajleg.
14 Polo sija: y bachet ya uguia y bachet; yaguin y bachet uguia y bachet, sija na dos uchapodongja gui joyo.
15 Ya manope si Pedro, ilegña: Sanganejam nu este na acomparasion.
16 Ya si Jesus ilegña: Ada locue trabia jamyo ti intitingoja?
17 Ti intingo na todo y jumalom gui pachot, jumajanao para y tiyan, ya mayuyute gui lugat umatog.
18 Lao todo y jumuyong gui pachot, estesija guine y corason, ya estesija muna natataelaye y taotao.
19 Sa gui corason nae manjujuyong y taelaye na jinaso, manpegno taotao, adulterio, inabale, saque, ti manmagajet na testimonio, chatfino contra si Yuus.
20 Estesija muna fanataelaye y taotao; lao y chumocho yan y ti mafagase canaeña, ti ninatataelaye y taotao.
21 Ya jumanao si Jesus güije, malag y oriyan Tiro yan Sidon.
22 Ya estagüe un palaoan, taotao Cananea, na jumanao gui ayo sija na

tudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER 15.

3 *Christ reproveth the scribes and Pharisees for transgressing God's commandments through their own traditions:* 11 *teacheth how that which goeth into the mouth doth not defile a man.* 21 *He heaveth the daughter of the woman of Canaan,* 30 *and other great multitudes:* 32 *and with seven loaves and a few little fishes feedeth four thousand men, beside women and children.*

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free.* Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

oriya, ya umaagang, ilegña: Señot, Lajin David, gaemaase nu guajo; y jagajo ninachatsaga fefman ni anite.
23 Lao güiya ti jaope sinangan: Ayo nae manmato y disipuluña sija, ya magagao güe ilegñija: Tago güe ya ujanao, sa esta jame jaagang.
24 Ya güiya jaope ilegña: Ti guajo matago na y manmalingo na quinilo gui guima Israel.
25 Ayo nae y palaoan mato, ya jaadoro güe, ilegña: Señot, ayudayo.
26 Ya manope güi ilegña: Ti mauleg na tachule y pan y famaguon ya tayute y galago sija.
27 Ya y palaoan manope: Magajet Señot; lao y galago sija, mañochochoja ni andesmorona ni mamopodong gui lamasan y muñijo.
28 Ayo nae manope si Jesus, ilegña: Palaoan! dangculo jinengguemo: umafatinas guiya jago jafa y malagomo. Ya jomlo y jagaña desde ayo na ora.
29 Ya si Jesus mapos güije, ya mato jijot gui tasen Galilea: ya cajulo gui jilo un finabeca, ya matachong güije.
30 Ya manmato guiya güiya linajyan taotao, na guaja guiya sija cojo, bachet, udo, mangco, yan palo sija megae na manmalango, ya manmapolo gui adeng Jesus; ya janafanjomlo.
31 Pot este mina y linajyan taotao ninafanmanman, anae jalie na y udo manguentos, ya y mangco manjomlo, ya y cojo manmamocat, ya y bachet manmanlie; ya ninamaonra si Yuus Israel.
32 Ya si Jesus jaagang y disipuluña sija, ilegña: Janamaaseyo y linajyan taotao, sa esta tres na jaane na manjame, ya taya nañija: ya mungayo munafanjanao sin ufañocho, sa no scaja ufanlalango gui chalan.
33 Ayo nae y disipuluña sija ilegñija nu güiya: Amano nae uguaja megae na pan güine gui desierto para utanafanjaspog este y dangculo na linajyan taotao.
34 Si Jesus ilegña nu sija: Cuanto na pan guajata? Ya sija ilegñija: Siete, yan didide güijan diquique.
35 Ya jatago y linajyan taotao na ufanmatachong gui jilo oda.
36 Ya jachule y siete na pan yan y güijan sija, ya janae grasias, ya jaipe, ya janae y disipuluña sija, ya y disipuluña janae y linajyan taotao.
37 Ya mañocho todos, ya manjaspog; ya anae majoca y pedaso sija na maipe ni y sebbla; bula siete na canastra.
38 Ya y mañocho sija, cuatro mit, ti matufong y famalaoan yan y famaguon.
39 Ya anae jadespide y linajyan taotao, cajulo gui un batco, ya mato gui origan Magdala.

CAPITULO 16.

YA manmato y Fariseo yan y Saduseo sija, ya matienta güe, magagagao na ufanfinanue un señat gui langet.
2 Lao güiya jaope ilegña nu sija: Yanguin esta pupuenge y jaane, ilegmiyo: Mauleg na tiempo pago, sa y langet agaga.
3 Ya y egaan: Pago uguaja pinagyo, sa managaga y langet ya didide na mapagajes. Jamyo tumungo jumusga y matan y langet; lao y señat y tiempo sija ti innasiña.
4 Y taelaye yan adulterio na rasa jagueguefaliligao un señat, lao taya ufanmanae atgun señat, na y señat Jonas profeta. Ya jadingo sija, ya mapos.
5 Ya anae manmato gui otro bandan jagoi y disipuluña sija jajaso na manmalefa ya ti manmañule pan.
6 Ya si Jesus ilegña nu sija: Atan, ya inadaje jamyo ni y lebaduran y Fariseo yan y Saduseo sija.
7 Ya sija manmanjaso gui sanjalomñija, ilegñija: Buente pot y ti manmañulejam pan.
8 Ya jatungo si Jesus, ilegña nu sija: Jafa jinasonmimiyo gui sanjalommiyo, taotao na didide jinengguenmiyo, pot y ti manmañule jamyo pan?
9 Ada ti intitingo, ni ti injajaso y sinco na pan, gui sinco mit, ya cuanto na canastra injeca.
10 Ni y siete na pan gui cuatro mit, ya cuanto na canastra injeca?
11 Jafa este na ti intingo, na ti pot y pan na jusangane jamyo? Lao inadaje jamyo ni y lebaduran y Fariseo yan y Saduseo sija.
12 Ayo nae jatungo na ti mansinangane sija na ujaadaje sija ni y lebaduran pan; lao y finanagüen y Fariseo yan y Saduseo sija.
13 ¶ Ya anae mato si Jesus gui Sesarean Filipe, jafaesen y disipuluña sija ilegña: Jaye ilegñiñija y taotao sija nu y Lajin taotao?
14 Ya sija ilegñija: Guaja umalog na

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.
27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him,* and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them,* and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.
38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER 16.

1 *The Pharisees require a sign.* 6 *Jesus warneth his disciples of the leaven of the Pharisees and Sadducees.* 13 *The people's opinion of Christ,* 16 *and Peter's confession of him.* 21 *Jesus foresheweth his death,* 23 *reproving Peter for dissuading him from it:* 24 *and admonisheth those that will follow him to bear the cross.*

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.
3 And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowering. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?
4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.
8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning

jago si Juan Bautista; ya guaja umalog, si Elias; ya guaja umalog, si Jeremias, pat uno gui profeta sija.
15 Güiya ilegña nu sija: Ya jamyo, jaye ilegmimiyo nu guajo?
16 Manope si Simon Pedro ilegña: Jago si Cristojao, y Lajin Yuus ni y lalâlâ.
17 Ayo nae inepe as Jesus ilegña: Dichosojao, Simon, lajin Jonas; sa ti jufanuejao sensen ni jâgâ, na y Tatajo ni y gaegue gui langet.
18 Ya guajo locue sumanganejao, na jago si Pedro; ya y jilo este na acho, jufatinas y iglesiamo; ya y pettan sasalaguan taenînasiña contra güiya.
19 Ya junaejao ni y yaben y raenon langet; ya todoja y ungode gui tano, umagodeja locue gui langet; ya todoja y unpula gui tano, umapula locue gui langet.
20 Ayo nae jatago y disipuluña sija, na chañiija fanmañangangane ni jaye na güiya si Jesus y Cristo.
21 ¶ Desde ayo na tiempo jatutujon si Jesus dumeclaraye y disipuluña sija, na guaja nesesidaña na ujanao para Jerusalem, ya upadese megae sija gui manbijo, yan y prinsipen y mamale sija, yan y escriba sija, ya umapuno, ya umanacajulo gui mina tres na jeane.
22 Ya si Pedro, quinene güe ya tinitujon güe rineprende, ilegña: Señot, maase nu jago: este ti usiña jago.
23 Ayo nae jabiragüe, ya ilegña as Pedro: Suja gui menajo, Satanas: jago un tropero para guajo; sa ti untungo y güinaja Yuus, na y güinajan taotaoja sija.
24 ¶ Ayo nae si Jesus, ilegña ni y disipuloña sija: Yanguin jaye malago dumalalag yo, polo ya upune namaesagüe, ya uchule y quiluusña ya udalalag yo.
25 Sa jayeja y malago munalibre y linâlâña, ufinalingaeguan; ya jayeja y finalingaeguan ni y linâlâña pot guajo, güiya usoda.
26 Sa jafa probechoña y taotao, yanguin jagana todo y tano, ya y linâlâña malingo? Pat jafa na apas ufannae y taotao pot y linâlâña.
27 Sa y Lajin taotao, ufato gui minalog y Tataña yan y angjetña sija; ya ayo nae uapase cada uno taemano y chechoña.
28 Magajet jusangane jamyo: na guaja palo gui mangaegue güine, na ti ujachague finatae, asta qui jalie y Lajin taotao na mato gui raenoña.

CAPITULO 17.

DESPUES di y saes na jaane, si Jesus jacone si Pedro, yan si Santiago, yan si Juan cheluña, ya jacone julo gui un taquilo na finabeca, na sumajnge.
2 Ya jaaggo y jechuraña gui menañnija; ya y mataña manina calang y atdao; ya y magaguña apaca calang y manana.
3 Ya estagüe, na manmato güiya sija si Moises yan si Elias, na manguecuentos yan güiya.
4 Ya manope si Pedro, ilegña as Jesus: Señot, mauleg na mangaeguejit güine: yaguin malagojao, bae jufatinas güine tres na tabetnaculo; para jago y uno, para si Moises y uno, yan para si Elias y uno.
5 Anae cumuecuentos güe, estagüe, un malag na mapagajes jananujong gui jiloñija, ya, estagüe, un inagang gui mapagajes na ilegña: Estagüiya y Lajijo na maguflie, na guefyajo: ecungog güe.
6 Ya anae jajungog este y disipulo sija, manpodong gui jilo matañija ya mangosmaañao.
7 Ayo nae si Jesus mato ya manpinacha, ilegña: Fangajulo ya chamiyo fanmaaañao.
8 Ya anae jajatsa y atadogñija, taya jalie na si Jesusja.
9 Ya anae mauunog papa guine y finabeca, si Jesus mantinago ya ilegña: Chamiyo fanmañangangane ni jaye ni liniimiyo, asta qui y Lajin taotao esta cajulo gui entalo manmatae.
10 Ayo nae y disipuluña sija mafaesen güe ya ilegñija: Jafa uae na ilegñija y escriba sija na si Elias ufato finena?
11 Ya inepe as Jesus, ilegña: Magajet na si Elias ufato finena, ya ujananalo todo y güinaja.
12 Lao guajo sumangane jamyo, na si Elias esta mato, ya ti matungogüe: lao mafatinas guiya güiya todo y malagoñija. Taegüenaoja locue y Lajin taotao upadese nu sija.
13 Ayo nae y disipulo sija jatungo na mansinangane sija as Juan Bautista.
14 ¶ Ya anae manmato sija gui linajyan taotao, mato guiya güiya un taotao na dinimumuye güe ya ilegña:
15 Señot, gaease ni lajijo; sa malango baba, ya gogosjapadese; sa megae nae podong gui guafe, yan megae nae podong gui janom.

bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER 17.

1 *The transfiguration of Christ.* 14 *He healeth the lunatic,* 22 *foretelleth his own passion,* 24 *and payeth tribute.*

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever

16 Ya guinin juchulie guato y disipulumo, lao tisiña manajomlo.
17 Ya manope si Jesus, ilegña: O generasion na ti manjonggue yan manchatpayon! asta ngacan nae utafanjijitaja? asta ngacan nae jususungonja jamyo? Chulie yo fan mague.
18 Ya jalalatde si Jesus y anite, ya mapos gui malango, ya y patgon jomlo desde ayo na ora.
19 Ayo nae manmato y disipulo sija gui as Jesus, ya ilegñija: Jafajam mina ti siña inyite juyong?
20 Si Jesus ilegña nu sija: Pot diquique na jinengguenmiyo: sa magajet jusangane jamyo, na yanguin mangaejinenggue jamyo, calang y pepitas mostasa, injaalog ni este na jalom tano: Janao güine; ya ujanao, ya taya ti siña para jamyo.
21 (Lao este na classe ti jumanao juyong, yaguin ti y minauleg y tinayuyut.)
22 ¶ Ya anae manmamocat guiya Galilea, ilegña si Jesus nu sija: Y Lajin taotao umaentrega gui canae y taotao sija;
23 Ya umapuno; lao y mina tres na jaane, ucajulo. Ya sija ninafangostriste.
24 ¶ Ya anae manmato guiya Capernaum, manmato gui as Pedro ayosija y manmangongobbla y medio siclo, y tributo, ya ilegñija: Ada ti manapapase y maestronmiyo y medio siclo y tributo?
25 Güiya ilegña: Junggan. Ya anae jumalom güe gui jalom guma, si Jesus, cuenentuse güe antes, ilegña: Jafa jinasosomo Simon? Y ray y tano sija, jaye jacocobbla tributo pat senso? y famaguonñija, pat y taotaojuyong?
26 Ya anae ilegña, Y taotaojuyong; si Jesus ilegña nu güiya: Ayo nae y famaguon manlibre.
27 Lao para mungajit fumatinas y tinempo para sija, janao falag y tase, ya unyute y jagüet, ya y finenana na güijan na mato, cone; ya an unbaba y pachotña, unsoda y un siclo; chule este ya nae para guajo yan para jago.

CAPITULO 18.

AYO na tiempo, manmato y disipulo sija gui as Jesus, ya ilegñija: Jaye mas dangculo gui raenon langet?
2 Ya jaagang si Jesus un patgon, ya japolo gui entaloñija,
3 Ya ilegña: Magajet jusangane jamyo, yaguin ti inbira jamyo, ya ti infanjuyong calang, y diquique na famaguon, sen ti infanjalom gui raenon langet.
4 Ya jayeja y umumitde calang este na patgon, este uguefdangculo gui raenon langet.
5 Ya jayeja y rumesibe un patgon, parejo yan este, pot y naanjo, jaresibeja yo locue.
6 Lao jayeja y munamatompo uno güine gui estesija mandiquique ni y jumonggue yo, mas mauleg umagode gui agagaña y dangculo na molinon acho, ya umayute gui anae tadodong y tase.
7 ¶ Ayay y tano pot y tinempo sija! sa nesesita na ufato y tinempo sija, lao, ayay ayo na taotao, y uminafato y tinempo.
8 ¶ Enao mina yaguin y canaemo, pat y adengmo, unninaquepodongjao, utut ya unnajanao guiya jago: sa maulegña na unqueyaojao, pat mangcojao, ya unjalom gui linâlâmo, qui uguaja dos canaemo, yan dos adengmo, ya unmapolo gui taejinecog na guafe.
9 Yaguin y atadogmo unninaquepodongjao, chule ya unnajanao guiya jago; sa maulegña na unjalom gui linâlâmo yan un atadog, qui uguaja dos atadogmo, ya unmapolo gui guafen sasalaguan.
10 ¶ Atan ya chamiyo dumesprenesia uno güine gui estesija y mandiquique; sa guajo sumangane jamyo, na y angjetñija gui langet, siesiempreja jaliliija y matan y Tatajo ni y gaegue gui langet.
11 (Sa y Lajin taotao mato para usatba y manmalingo.)
12 Jafa jinasonmimiyo? Yaguin guaja un taotao na gaega siento na quinilo, ya finalingaeguan uno: Ada ti upolo y noventa y nueve gui jalomtano, ya ujanao ya ujaligao ayo y malingo?
13 Yanguin jasoda, magajet jusangane jamyo, na magofña ni ayo, qui y noventa y nueve ni y ti manmalingo.
14 Taegüineja, ti minalago Tatanmiyo ni y gaegue gui langet, na uguaja malingo uno güine gui estesija y mandiquique.
15 ¶ Yaguin y chelumo inisagüejao, janao, ya unsangane ni y linachiña, jamyoja na dos; yanguin inecungogjao, ungana y chelumo.
16 Lao, yaguin ti jaecungogjao, fangone gachongmo uno, pat dos, sa para y pachot dos pat tres na testigo, ucabales todo y sinangan.

they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER 18.

1 *Christ warneth his disciples to be humble and harmless:* 7 *to avoid offences, and not to despise the little ones:* 15 *teacheth how we are to deal with our brethren, when they offend us:* 21 *and how oft to forgive them:* 23 *which he setteth forth by a parable of the king, that took account of his servants,* 32 *and punished him, who shewed no mercy to his fellow.*

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I

17 Yanguin ti jaecungog sija, sangane y inetnon mangilisyano; lao yaguin ti malago jaecungog y inetnon mangilisyano, güiya para jago parejo yan un taotaojuyong pat publicano.
18 Magajet jusangane jamyo, na todo y inguede gui tano, ufanmagode locue gui langet: ya todo y inpila gui tano, ufanmapula locue gui langet.
19 Jusangane jamyo talo, na yaguin dos guiya jamyo inguaja un corason gui jilo tano, pot jafa na güinaja ni ingagao; umafatinas para sija, pot y Tatajo na gaegue gui langet.
20 Sa manoja nae guaja dos pat tres, na mandadaña pot y naanjo, gaegue yo güije gui entaloñija.
21 ¶ Ayo nae si Pedro mato guiya güiya ya ilegña: Señot, cuanto biaje jusie y chelujo yaguin jaisagüeyo? asta siete biaje?
22 Si Jesus ilegña nu güiya: Ti jualog sieteja na biaje, lao, asta setenta na siete.
23 ¶ Enao mina y raenon langet, parejoja yan un ray, na malago na ufatinas cuentas yan y tentagoña sija.
24 Ya anae jatutujon fumatinas y cuentas sija, maconiegüe guato, uno na mandidibe dies mit talento.
25 Lao anae güiya ti siña jaapase, y amuña manago na umabende güe, yan y asaguaña, yan y famaguonña, yan todo y güinajaña, ya umaapasegüe.
26 Ayo na tentago, dumimo papa ya tinayuyutgüe, ilegña: Señot, gaesiningon nu guajo, ya juapasejao todo.
27 Y amon ayo na tentago, ninagosmaase, ya pinelogüe, ya inasie ni y dibiña.
28 Ya jumanao ayo na tentago, ya umasoda yan uno gui mangachongña na dinidibegüe cien pesetas; ya jamantiene güe ya jañucut, ya ilegña: Apaseyo todo ni dibimo.
29 Ayo nae y gachongña dumimo papa, ya tinayuyutgüe ilegña: Gaesiningon nu guajo, ya juapasejao.
30 Lao güiya ti malago, ya mapos ya pinelo gui catset asta qui uinapase ni y dibiña.
31 Ya anae malie ni y mangachongña, jafa y susede, ninafangostriste, ya manmato, ya masangane y amuñija y susede.
32 Ayo nae y amuña inagang güe, ya ilegña: Taelayejao na tentago. Juasiijao todo ni y dibimo, sa untayuyutyo:
33 Ada locue ti ninamaasejao ni y gachongmo, calang y maasejo nu jago?
34 Ayo nae y amuña ninalalalo, ya inentrega güe gui mansasapet, asta qui uapase todo y dinidibegüe.
35 Taegüenaoja locue ufatinas nu jamyo y Tatajo ni gaegue gui langet, yaguin ti inasie gui corasonmiyo cada uno gui chelonmiyo nu y dibiña.

CAPITULO 19.

YA malofan anae si Jesus munjayan este sija na finanagüeña, jumanao guiya Galilea, ya mato gui oriyan Judea, gui otro bandan Jordan.
2 Ya madalalag güe ni y dangculo na linajyan taotao, ya janafanjomlo güije.
3 ¶ Ayo nae manmato guiya güiya y Fariseo sija, ya matienta güe ya ilegñija nu güiya: Siña y laje jayute y asaguaña pot jafa na rason?
4 Güiya jaope ya ilegña: Ada ti intaetae na y fumatinas desde y tutujon, laje yan palaoan jafatinas sija;
5 Ya ilegña: Pot este y laje upolo si tataña yan si nanaña, ya udaña yan y asaguaña, ya sija na dos unoja catneñija?
6 Taegüenao sija ti udos, na unoja na catne. Pot enao mina y ninadaña Yuus, ti mauleg y taotao ujanaadesapatta.
7 Ylegñija nu güiya: Pot jaf mina si Moises jatago na umatugue y papet unnadesapatta, ya umayute?
8 Güiya ilegña: Pot y manmajetog corasonmiyo, si Moises na japetmite na inyite y asaguanmiyo, lao y tutujonña ti taegüenao.
9 Guajo jamyo sumangane, na jayeja y yumute y asaguaña ya ti pot y inabale, ya umasagua yan otro, umabale; ya y umasagua yan y umayute, umabaleja.
10 ¶ Ylegñija y disipuluña sija nu güiya: Yaguin taegüenao nu y laje yan y asaguana, ti mauleg na umasagua.
11 Ayo nae ilegña: Ti todo siña rumesibe este na sinangan: na ayoja sija y manmanae.
12 Sa guaja capon sija na y mafañago capon guine y jalom tuyan nanañija; ya guaja capon na ninafancapon ni y taotao sija; ya guaja capon na jacapon maesaja sija pot rason di y raenon langet. Y siña rumesibe este, güiya uresibe.

say unto you, he rejoiceth more of that *sheep,* than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee, then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER 19.

2 *Christ healeth the sick:* 3 *answereth the Pharisees concerning divorcement:* 10 *sheweth when marriage is necessary:* 13 *receiveth little children:* 16 *instructeth the young man how to attain eternal life,* 20 *and how to be perfect:* 23 *telleth his disciples how hard it is for a rich man to enter into the kingdom of God,* 27 *and promiseth reward to those that forsake any thing to follow him.*

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

13 ¶ Ayo nae machule guato guiya güiya famaguon sija, para upolo y canaeña gui jiloñija, ya ufanaetae; lao y disipulo sija manlinalatde *y manmangongone guato.*
14 Lao si Jesus ilegña: Polo y famaguon, ya chamiyo chumochoma, na ufanmamaela guiya guajo; sa iyon este sija y raenon langet.
15 Ya anea munjayan japolo y canaeña gui jiloñija, mapos güije.
16 ¶ Ya estagüe uno na mato, ya ilegña: Maestro, jafa mauleg jufatinas, para juguaja taejinecog na linala?
17 Güiya ilegña: Jafa na funaesenyo nu y minauleg? Guaja unoja mauleg: lao yaguin malagojao jumalom gui linâlâ, adaje y tinago sija.
18 Ylegña nu güiya: Jafa? Si Jesus ilegña: Munga mamuno; munga umabale; munga mañaque; munga masangan y ti magajet na testimonio;
19 Onra si tatamo, yan si nanamo; Ya güaeya y tiguangmo calang jago maesaja.
20 Y patgon na taotao ilegña nu güiya: Todo este sija juadaje: Jafa trabia fattaco?
21 Ylegña si Jesus nu güiya: Yaguin malagojao na uncabales, janao, ya unbende todo y güinajamo, ya unnae y mamobble, ya uguaja güinajamo gui langet; ya maela dalalagyo.
22 Lao anae jajungog y patgon na taotao, este na sinangan, ninatriste ya mapos; sa guaja megae iyoña na güinaja.
23 Ayo nae si Jesus ilegña ni disipuluña: Magajet jusangane jamyo, na y manrico mapot jumalom gui raenon langet.
24 Ya jusangane jamyo talo, na mas guse un cameyo malofan gui matan jaguja, qui un rico ujalom gui raenon Yuus.
25 Anae jajungog este sija y disipuluña, ninafangosmanman, ya ilegñija: Jaye nae siña satbo?
26 Maninatan as Jesus, ya ilegña nu sija: Yan y taotao sija, ti siña este; lao yan si Yuus, todo siña.
27 Ayo nae manope si Pedro, ilegña nu güiya: Estagüejamja, na inpelo todo, ya indadalalagjao; jafa nae uguajanmame?
28 Si Jesus ilegña nu sija: Magajet jusangane jamyo, na jamyo ni dumadalalagyo, y tiempon finamauleg, anae matachong y Lajin taotao gui tronon y langetña, jamyo locue infanmatachong gui jilo y dose na trono para injisga y dose na tribu guiya Israel.
29 Ya jayeja y yumute gumaña, pat cheluña laje, pat cheluña palaoan, pat tataña, pat nanaña, pat lajiña, pat tanoña pot y naanjo, ufanresibe cien biaje, ya umaereda ni y taejinecog na linâlâ.
30 Lao megae na manfinenana ufanuttimo; ya y manuttimo ufanfinenana.

CAPITULO 20.

SA y raenon langet parejoja yan un taotao, tatan un familia na jumanao taftaf gui egaan para ufantratos manfáfachocho, para y fangualuanña ubas.
2 Ya anae esta manatungo para ufanmachocho pot un peseta gui un jaane, jatago na ufanmalag y fangualuanña.
3 Ya y mina tres na ora, jumajanao ya jalile palo na manotojgue gui plasa manaechoco,
4 Ya ilegña nu sija: Janao locu fanmalag y fangualuanjo, ya junae jamyo ni y cabales. Ya manmapos.
5 Ya junanao talo gui mina saes, yan y mina nuebe na ora, ya jafatinasja taegüije.
6 Jumanao gui mina onse na ora, ya jasoda palo na manaechocho, ya ilegña: Jafa na mañasagaja jamyo güine todo pago na jaane, ya manaechocho jamyo?
7 Sija ilegñija nu güiya: Sa tayajam tumatratos. Güiya ilegña nu sija: Janao locue fanmalag y fangualuanjo.
8 Ya anae estaba pupuenge güije na jaane, y magas ni y gaiyo ayo y fangualuan ubas, ilegña nu y magas na tentagoña: Agang todo y manfafachocho, ya unapase ni y chechoñija, tutujon desde y uttimo asta y finenana.
9 Ya anae manmato ayo y jumanao gui mina onse na ora, cada uno jaresibe un peseta.
10 Anae manmato y jumanao finenana, jinasoñnija na ujaresibe mas; lao manparejoja todo siji cada uno jaresibe un peseta.
11 Ya anae jaresibe, ninafanadingan contra y tatan y familia,
12 Ilegñija: Este sija y manuttimo, taya chechoñija na un oraja, ya unnafanparejoja yan jame, na jame cumatga y catga yan todo y minaepen y jaane.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.
11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.
12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.
13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.
15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.
16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.
22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.
24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.
30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CHAPTER 20.

1 *Christ, by the similitude of the labourers in the vineyard, sheweth that God is debtor unto no man:* 17 *foretelleth his passion:* 20 *by answering the mother of Zebedee's children teacheth his disciples to be lowly:* 30 *and giveth two blind men their sight.*

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.
2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

13 Güiya jaope uno guiya sija, ilegña: Amigo, taya ti tunas jufatinas nu jago. Ada ti matungo jit pot un peseta?
14 Chule y iyomo ya unjanao: guajo malagoyo na junae este y uttimo, parejo yan jago.
15 Ada ti cabales na jufatinas jafa y malagojo ni y iyoco? Pat ada taelaye y atadogmo, sa guajo mauleg?
16 Taegüenao y manfinenana ufanuttimo, ya y manuttimo, ufanfinenana.
17 ¶ Ya anae si Jesus cajulo guiya Jerusalem, jacone y dose na disipoluña gui sumajnge ya ilegña nu sija gui chalan:
18 Estagüijit na mangajulo guiya Jerusalem, ya y Lajin taotao umaentrega gui magas na mamale sija, yan escriba sija; ya umasentensia para umapuno;
19 Ya umaentrega gui Gentiles sija, para umabutlea, yan umasaulag, yan umaatane gui quiluus; lao y mina tres na jaane umacajulo.
20 ¶ Ayo nae manmato guiya güiya y nanan y famaguon Sebedeo, yan y famaguonña, ya maadora güe, ya manmangagagao ni un güinaja.
21 Ya ilegña nu güiya: Jafa malagomo? *Y palaoan* ilegña nu güiya: Tago este y dos lajijo ya ufatachong, y uno gui agapa na canaemo, ya y otro gui acagüemo, gui raenomo.
22 Ayo nae inepe as Jesus ilegña: Ti untungo jafa mangagao. Siñajamyo gumimen gui copa anae gumiguimenyo? Sija ilegñija, siñajam.
23 Güiya ilegña nu sija: Magajet na infanguimen gui copajo; lao infanmatachong gui agapa na canaejo pat y acagüe, ti guajo jufannae, na para ayo sija y esta manmaprepara pot y Tatajo.
24 Ya anae majungog este ni y dies, ninafanbubo nu y dos chumelo.
25 Ayo nae si Jesus, inagang sija guiya güiya ya ilegña: Intingo na y magas y taotaojuyong sija, manmamanda gui jiloñija; ya mandangculo jafatinas ninasiñanñija gui jiloñija.
26 Lao ti utaegüine guiya jamyo; ya jayeja y malago dumangculo gui entalonmiyo, güiya ministronmiyo.
27 Ya y malago ufinenana gui entaloñmiyo, güiya tentagonmiyo.
28 Sa y Lajin taotao, ti mato para umasetbe, na para ufañetbe, ya para ufannae y jaaniña un rescata para unafanlibre megae.
29 Ya anae manjanao sija guiya Jerico, madalalague güe dangculo na linajyan taotao.
30 ¶ Ya estagüe dos bachet na matatachong gui oriyan chalan, ya anae jajungog na para ufalofan si Jesus, managang, ilegñija: Señot, Lajin David, gaease nu jame.
31 Ya y linajyan taotao, manlinalatde, para ufanmamatquilo: lao sija mas managang, ilegñija: Señot, Lajin David, gaease nu jame.
32 Ya sumaga si Jesus, ya maninagang, ilegña: Jafa malagomiyo na jufatinas para jamyo?
33 Ylegñija: Señot, y atadogmame umababa.
34 Ayo nae si Jesus ninamaase, ya japacha y atadogñija, ya manmanlie y atadogñija, ya madalalague güe.

CAPITULO 21.

YA anae esta manjijijot guiya Jerusalem, manmato guiya Betfaye, gui egso Olibo, si Jesus jatago dos gui disipuluña,
2 Ylegña nu sija: Janao fanmalag y sengsong sa gaegüenao gui menanmiyo, sa enseguidas inseda un bulico na magogode, sumisija yan un poyino: pula ya unchulicyo mague.
3 Yaguin guaja jamyo sumangane jafa, alog: Y Señot janesesita; ya infanmanae enseguidas.
4 Ya todo este jumuyong, para umacumple y sinangan y profeta ni y ilegña:
5 Sangane y jagan Sion: Estagüe y Raymo na mato guiya jago, mamso, ya matatachong gui jilo un bulico yan un poyino, patgon bulico.
6 Ya y disipulo sija manmapos, ya jafatinas jaftaemano y mantinago as Jesus.
7 Ya machule y bulico, yan y poyino, ya japolo y magagunija gui jiloñija, ya matachong gui jiloñija.
8 Ya un gosdangculo na linajyan taotao jajuto y magaguñija gui chalan; yan palo manmanutot ramas jayo, ya jajuto gui chalan;
9 Ya y linajyan taotao ni y manmofona, yan y manatate, manaagang, ilegñiñija: Hosana y Lajin David: Di-

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.
8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.
9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.
10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,
12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him:* and the third day he shall rise again.
20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.
21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.
24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.
25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.
31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.
32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER 21.

1 *Christ rideth into Jerusalem upon an ass,* 12 *driveth the buyers and sellers out of the temple,* 17 *curseth the fig tree,* 23 *putteth to silence the priests and elders,* 28 *and rebuketh them by the similitude of the two sons,* 33 *and the husbandmen, who slew such as were sent unto them.*

choso y mato pot y naan y Señot; Hosana guiya jilulo.
10 Anae jumalomgüe guiya Jerusalem, todo y siuda manatborotao, ya ilegñija: Jaye este?
11 Ya y linajyan taotao ilegñija: Este si Jesus, y profetan Nasaret yan Galilea.
12 ¶ Ya jumalom si Jesus gui guimayuus, ya jayute juyong todo y manmanbebende, yan y manmamamajan gui guimayuus, ya janaalinquin y lamasan y manmanulalaeca salape, yan y tachong y manmanbebende paluma;
13 Ya ilegña nu sija: Esta matugue, y guimajo, guma manactae umafanaan; lao jamyo fumatinas y liyang y mañaque.
14 Ya manmato guiya güiya manbachet yan mancojo, gui guimayuus, ya janafanjomlo.
15 Lao y magas na mamale sija, yan y escriba sija, ninafalalalo anae jalie y mannamanman sija ni y jafatitinas, yan y famaguon sija ni y manaagang gui guimayuus, ya ilegñija: Hosana y Lajin David;
16 Ya ilegñija nu güiya: Ti unjungog jafa este ilegñiñija? Si Jesus ilegña nu sija: Junggan. Taya nae untaetae: Guinin pachot y famaguon yan y mañususo, unnacabales y tinina?
17 Ya jadingo sija, jumuyong gui siuda asta Betania; ya sumaga güije.
18 ¶ Y egaan, anae tumalo guato gui siuda, ñalang.
19 Ya jalie un trongcon igos jijot gui chalan, ya malag ayo, lao taya sinedaña na jagonja; ya ilegña: Ti unfanogcha asta ni ngacan. Ya ti apmam y igos anglo.
20 Anae malie este ni y disipulo sija, ninafanmanman, ya ilegñija: Nachinadeg y igos anglo!
21 Ya maninepe as Jesus, ilegña: Magajet jusangane jamyo, na yaguin guaja jinengguenmiyo, ya ti buebuente jamyo, infatinas ti esteja ni y mafatinas gui y igos; lao yaguin insangane este na ogso ya ilegmiyo: Janao ya unyutejao gui tase, umafatinas.
22 Sa todosija y ingagao an manmanaetae jamyo ya injenggue, infanmanresibe.
23 Ya anae jumalom gui guimayuus, y magas na mamale sija, yan manamco na taotao sija, manmato guiya güiya, anae estaba mamananagüe, ya ilegñija: Jafa na ninasiña na unfatinas estesija? ya jayejao numae nu este na ninasiñamo?
24 Ya maninepe as Jesus, ilegña nu sija: Guajo locue jufaesen jamyo un sinangan; yaguin insangane yo, guajo locue jusangane jamyo jafa na ninasiña muna jufatitinas este.
25 Y tinagpangen Juan, guine mano? Guine y langet, pat y taotao sija? Ayo nae sija jajajaso gui sumanjalcmñija ilegñija: Yaguin ilegmame, guine y langet; ualog nu jame: jafa nae na ti injenggue?
26 Yaguin ilegmame: Y taotao sija; manmaañaojam ni y taotao sija; sa pineloñija todo na profeta si Juan.
27 Ya manope ilegñija as Jesus: Ti intingo. Si Jesus locue ilegña nu sija: Ni guajo ti jusangane jamyo, pot jafa na ninasiña na jufatinas este.
28 ¶ Lao jafa pinelonmimiyo? Un taotao guaja dos lajiña, ya mato guiya y finena ya ilegña: Lajijo, janao fachocho gui fangualuan ubas.
29 Ya manope, ilegña: Munga yo; lao despues mañotsot ya mapos.
30 Mato guiya y otro, ya jasanganeja talo taegüije: Ya inepe ilegña: Guajo, señot, bae jujanao, lao ti jumanao.
31 Jaye guiya sija na dos fumatinas y minalago y tata? Sija ilegñija: y finenena. Ylegña si Jesus nu sija: magajet jusangane jamyo, na y publicano sija, yan y manputa sija, ufanjalom gui raenon Yuus gui menanmiyo.
32 Sa mato si Juan guiya jamyo gui chalan tininas, ya ti injenggue güe; ya y publicano sija, yan y manputa sija majonggue güe: lao jamyo, anae inlie, ti manmañotsot jamyo para injenggue güe.
33 ¶ Ecungog otro acomparasion: Un taotao, tatan un familia, japlanta un fangualuan ubas, y jacolat nu y trongco ni y tituca, ya jaguadog gui entalo un lagat, ya jafatinas un tore, ya janamaatquila gui manfafachocho, ya maposgüe malag otro tano.
34 Ya anae esta jijot y tiempon y tinegcha, jatago y tentagoña sija para ayo y manfafachocho, para ujaresibe y tinegcha sija.
35 Lao y manfafachocho jacone y ten-

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.
3 And if any *man* say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.
8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed *them* in the way.
9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,
13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.
19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?
26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
28 ¶ But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.
30 And he came to the second, and said

tago sija, y japanag y uno, japuno y otro, ya jafagas nu y acho y otro.
36 Jatago talo y palo tentagoña sija, mas qui y finenana: ya manmafatinasja talo taegüije.
37 Y uttimo jatago y lajiña, ilegña: Ufangaerespeto ni y lajijo.
38 Lao anae malic ni y manfafachocho, na y lajiña, ilegñija gui sumanjalomñija: Estagüiya y eredero, maela ya tapuno, ya tachule y fangualuanña.
39 Ya macone ya mayute juyong gui fangualuan ubas, y mapuno.
40 Anae mato y señot y fangualuan ubas, jafa umafatinas contra ayo y manfafachocho?
41 Sija ilegñija ugucfyulang y manaelaye: ya y fangualuan ubas unamaatquila gui otro manfafachocho na umapasegüe ni tinegcha gui tiempo.
42 Se Jesus ilegña nu sija: Taya nae intaetae y Tinigue sija: Y acho ni y jarechasa y manmamatitinas y guima, esteja mapolo cuentan ulo gui esquina: este finatinas y Señot ya janafanmanman y atadogta?
43 Enao mina jusangane jamyo, na y raenon Yuus umanajanao guiya jamyo, ya ufanmanae ayo sija na taotao y fumatinas para umegae y tinegchaña.
44 Ya y pedong gui jilo este na acho, umayulang; ya, yaguin y jiloña nae podong, umapedasitos.
45 Ya anae majungog ni y magas na mamale sija yan y Fariseo sija, y acomparasionña sija, jinasonñija na pot sija na jasasangan.
46 Ya anae maaligao para umaconegüe, manmaañao ni taotao sija, sa maatangüe pot profeta.

CAPITULO 22.

SI Jesus manope ya jacuentuse sija talo y acomparasion sija ilegña,
2 Y raenon langet, parejo yan un ray, na jafatinas gupot umasagua para y lajiña.
3 Ya jatago y tentagoña sija, na ujaagange y manmaconbida gui guipot; lao ti manmalago manmato.
4 Jatago talo palo tentagoña, ilegña: Sangane y manmaconbida: Esta jufamauleg y na taloane, y gajo toro yan y manyomog na gajo, esta manmapuno, ya todo esta listo: fanmamaela gui guipot umasagua.
5 Lao sija ti jaatituye, ya manmapos, y uno para y fangualuaña, y otro para y cometsioña.
6 Y palo macone y tentagoña ya manamamajlao, ya manmapuno.
7 Lao y ray ninalalalo; ya jatago y sendaluña sija na ujapuno todo ayo y mamuno sija, ya ujasonggue y siudaña.
8 Ayo nae ilegña ni y tentagoña sija: Y guipot umasagua esta listo; lao ayo sija y manmaconbida ti mandigno.
9 Janao fanmalag y mafapoposgüe na chalan, ya inagange para y guipot umasagua todo y inseda.
10 Ya manmapos y tentago sija para y chalan, ya janafandaña todo y jasoda, parejo y taelaye yan y mauleg; ya y guipot umasagua bula ni manmaconbida.
11 ¶ Ya anae jumalom y ray para ulic y manmaconbida, jalie güije un taotao na ti minagago ni y magagon gupot.
12 Ya ilelegña nu güiya: Amigo, jafa na jumalomjao güine ya taya magagumo magagon gupot? Lao güiya ti cumuentos.
13 Ayo nae y ray ilegña ni y manmañeñetbe: Gode y adengña, yan y canaeña, ya inchile, ya inyite juyong gui jalom jomjom: ayo nae uguaja tumanges, yan chegcheg nifen.
14 Sa megae manmaagang; lao didide manmaayig.
15 ¶ Ayo nae manmapos y Fariseo sija, ya manacuentuse jafa taemano ninagadon güe ni y cuentosña.
16 Ya jatago guato guiya güiya y disipuloñija yan iyon Herodes, ilegñija: Maestro, intingo na jago magajetjao, ya mamananagüejao na magajet y chalan Yuus; ya taya unadadaje ni jaye; sa ti uno na guaelaye guiya jago y finaboresen taotao.
17 Sangane jam nae, jafa jinasosomo? Tunas na infanmanaejam tributo as Sesat, pat aje?
18 Lao si Jesus jatungo y tinaelayeñija, ya ilegña: Jafa muna intientayo, hipocritas?
19 Fanueyofan ni y salape y tributo. Ya sija machuliegüe un dinario.
20 Ayo nae ilegña nu sija: Jaye iyo este na imagen yan y tinigue ni y gaigue gui jiloña?
21 Sija ilegñija nu güiya: Iyon Sesat.

likewise. And he answered and said, I *go*, sir; and went not.
31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.
33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.
40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAPTER 22.

1 *The parable of the marriage of the king's son.* 9 *The vocation of the Gentiles.* 12 *The punishment of him that wanted the wedding garment.* 15 *Tribute ought to be paid to Cesar.* 23 *Christ confuteth the Sadducees for the resurrection:* 34 *answereth the lawyer, which is the first and great commandment:* 41 *and poseth the Pharisees about the Messias.*

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,
2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.
5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.
7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Ayo nae ilegña nu sija: Nae si Sesat ni iyon Sesat, ya si Yuus ni iyon Yuus.
22 Ya anae sija jajungog este na sinangan, ninafanmanman, ya madingo güe ya manmapos.
23 ¶ Ayo na jaane, manmato guiya güiya y Saduseo sija, ni y ilegñija na taya quinajulo y manmatae, ya mafaesen güe,
24 Ylegñija: Maestro, si Moises ilegña, Yaguin jaye na taotao matae ya taya patgonña, y cheluña uasagua yan y asaguaña, ya unacajulo semiya gui cheluña.
25 Guaja guiya jame siete na lalaje mañelo; ya y finena umasagua ya matae, ya taya patgonña, japolo y asaguaña gui cheluña.
26 Parejoja talo y mina dos, yan y mina tres, asta y mina siete.
27 Anae munjayan manmatae todosija, matae y palaoan locue.
28 Y quinajulo y manmatae, jaye gui siete ugaeasagua y palaoan? sa todosija maninasagua.
29 Ayo nae maninépe as Jesus, ilegña: Manabag jamyo sa ti intingo y Tinigue sija, ni y ninasiñan Yuus.
30 Sa y quinajulo y manmatae, ni manasagua ni umanafanasagua, sa manparejoja yan y angjet sija gui langet.
31 Ya y quinajulo y manmatae, ada ti intaetae y esta masangan pot si Yuus nu jamyo na ilegña:
32 Guajo si Yuus Abraham, yan si Yuus Ysaac, yan si Yuus Jacob? Ti güiya si Yuus y manmatae, na Yuus y manlâlâlâ.
33 Anae majungog este nu y linajyan taotao, ninafanmanman ni y finanagüeña.
34 ¶ Lao anae y Fariseo sija majungog na janafanmamatquilo y Saduseo sija, mandaña gui un lugat.
35 Ya mafaesen güe, uno guiya sija, ni y magas y lay, tinienta güe, ilegña:
36 Maestro, jafa y mas dangculo na tinago gui lay?
37 Si Jesus ilegña nu güiya: Guaeya y Señot Yuusmo con todo y corasonmo, yan todo y antimo, yan todo y jinasomo.
38 Este y finenana yan y dangculo na tinago.
39 Ya y mina dos parejoja yan este: Guaeya y tiguangmo parejo yan jago.
40 Este y dos na tinago chinileja todo y lay yan y profeta.
41 ¶ Ya enae estaba y Fariseo sija mandadaña, si Jesus manfinaesen sija;
42 Ylegña: Jafa jinasonmiyo as Cristo? jaye gaelaje güe? Sija ilegñija: Lajin David.
43 Güiya ilegña nu sija: Jafa na si David gui Espiritu finanaan güe Señot, ilegña:
44 Y Señot jasangane y Señotjo, fatachong gui agapa na canaejo, asta qui jupolo y enemigumo gui papâ adengmo.
45 Yaguin si David finanaan güe Señot, jafa taemano lajiña?
46 Ya taya siña ni uno umope güe. Ya desde ayo na jaane taya umatrebe güe para umafaesesen güe ni jafa.

CAPITULO 23.

AYO nae si Jesus, jacuentuse y linajyan taotao, yan y disipuluña sija,
2 Ylegña: Y escriba yan y Fariseo sija manmatatachong gui tachong Moises;
3 Todo y mansinangane jamyo na inadaje, fatinas yan adaje; lao chamiyo fumatitinas taegüije y finatinasñiñija, sa sija jasasangan, lao ti jafatitinas.
4 Sa manmangogode catga sija na manmacat ya mapot machule, ya japolo gui jilo y apagan y taotao sija; lao sija ni y calalotñiija ti manmalago janacalamten.
5 Lao todo y chechoñija, jafatinas para umalie ni y taotao sija; sa janaancho y filacteriañija, ya jajujuto y madoblan y magagonñija.
6 Ya yañija y finenana na saga gui guipot, yan y finenana na tachong gui sinagoga;
7 Yan y manmasaluda gui plasa, yan ufanmafanaan ni y taotao sija, Rabi.
8 Lao jamyo chamiyo fanmalalago manmafanaan, Rabi; sa unoja Maestronmiyo, ya todo jamyo mañelo.
9 Chamiyo fanmamananaan ni uno tatanmiyo gui tano; sa unoja Tatanmiyo, na gaegue gui langet.
10 Ni infanmamanaan uno amunmiyo; sa unoja amunmiyo, si Cristo.
11 Lao y mas dangculo guiya jamyo, güiya utentagonmiyo.
12 Sa jayeja y munadangculon namaesagüe, umumitde; ya jayeja y munaumitden namaesagüe, güiya udangculo.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man:* for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words,* they marvelled, and left him, and went their way.

23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this,* they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question,* tempting him, and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son* of David.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions.*

CHAPTER 23.

1 *Christ admonisheth the people to follow the good doctrine, not the evil examples, of the scribes and Pharisees.* 5 *His disciples must beware of their ambition.* 13 *He denounceth eight woes against their hypocrisy and blindness:* 34 *and prophesieth of the destruction of Jerusalem.*

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and

13 ¶ Lao ay ay para jamyo escriba yan Fariseo sija, hipocrita! sa injichom y raenon langet gui menan y taotao sija; ya ni jamyo ti manjalom, ni y para ufanjalom ti inpelo na ufanjalom.
14 (Ay ay para jamyo, escriba yan Fariseo sija, hipocrita! sa inticho y guima y biuda sija yan inagó y tinaetae; pot este inresibe dangculo na sentensia.)
15 Ay ay para jamyo, escriba yan Fariseo sija, hipocrita! sa inlilicue y tase yan y tano para infatinas un prosélito, ya anae esta infatinas, infatitinas güe lalajin sasalaguan dosbiaje mas qui jamyo.
16 ¶ Ay ay para jamyo, bachet na guia sija ni y ilegmiyo: Jayeja y manjula pot templo, taya este; lao jayeja y manjula pot y oron y templo, gaeisao güe.
17 Manbababa yan manbachet! Jafa mas dangculo, y oro pat y templo, ni y munasantos y oro?
18 Ya jayeja y manjula pot y attat, taya este; lao jayeja y manjula pot y ninae ni gaegue gui jiloña, gaeisao güe.
19 Manbachet jamyo! Jafa mas dangculo, y ninae pat y attat ni munasantos y ninae?
20 Enao mina y manjula pot y attat, manjula pot ayo yan todo y guaja gui jiloña.
21 Ya y manjula pot y templo, manjula pot ayo yan pot güiya y sumaga gui jinalomña.
22 Ya y manjula pot y langet, manjula pot y trono Yuus, yan pot güiya ni gaegue na matatachong gui jiloña.
23 ¶ Ay ay para jamyo, escriba yan Fariseo sija, hipocrita! sa manmanapase jamyo diesmo y yetba buena, yan anis yan comino, ya inpelo y mas dangculo gui lay; y juisio, y minaase, yan y jinenggue. Este nesesita umafatinas, ya munga mapolo na ti infatinas y otro sija.
24 Bachet jamyo na guia sija! sa inguicula y ñamo, ya inpapañot y cameyo.
25 ¶ Ay ay para jamyo, escriba yan Fariseo sija, hipocrita! sa infagagase y sumanjiyeng y posuelo yan y plato; lao y sumanjalom bula inamot yan minampos.
26 Fariseo bachet jao! fagase finena y sumanjalom gui posuelo yan y plato, ya despues y sumanjiyong ugasgas locue.
27 ¶ Ay ay para jamyo, escriba yan Fariseo sija, hipocrita! sa manparejo jamyo yan y manmablanquea na naftan na y sanjiyongña magajet na mauleg malie: lao y sumanjalomña bula tolang manmatae, yan todo y ináplacha.
28 Taegüenao locue jamyo y sumanjiyong magajet na manunas malie jamyo ni taotao sija; lao y sumanjalom bula hipocresia yan inechong.
29 ¶ Ay ay para jamyo escriba yan Fariseo sija, hipocrita! sa infatinas naftan y profeta sija, ya inadotna y naftan y manunas,
30 Ya ilegmiyo: Yaguin mangaeguejam gui jaanin y tatanmame sija, ti infangachong yan sija gui jâgâ y profeta sija.
31 Ayo mina jamyo mismo innae testimonio contra jamyo, na jamyo famaguon ayo sija y pumuno y profeta sija.
32 Jamyo locue innabula y medidan y tatanmiyo.
33 Colebla sija, rasan colebla sija! Jaf taemano jamyo insujaye gui sentensian sasalaguan?
34 ¶ Enaomina estagüeyo na junae jamyo profeta sija, yan manmalate yan escribasija; ya palo guiya sija inpino ya inatane gui quiluus; ya y palo guiya sija, inpanag gui sinagoganmiyo, ya inpetsigue sija guinin siuda asta siuda;
35 Para ufato gui jilomiyo todo y tunas na jâgâ ni y machuda gui jilo y tano, desde y jâgân Abel y tinas, asta y jâgâ Sacharias, lajin Barachias, ni inpino gui entalo templo yan y attat.
36 Magajet jusagane jamyo, na todo estesija ufanmato gui jilo este na generasion.
37 ¶ Jerusalem! Jerusalem! ni y pumuno y profeta sija, ni infagas ni acho todo y manmatago para jago, cuanto biaje malagoyo na jurecoje y famaguonmo, calang y ponedera yan jarecoje y poyitasña sija gui papa papaña, lao ti manmalago jamyo!
38 Estagüe na madingo guiya jamyo y guimanmiyo na ti mataotagüe.
39 Sa guajo jamyo sumangane, na desde pago, ti inliiyo, asta qui ilegmiyo: Dichoso güe y mato pot y naan y Señot.

grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.
5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.
9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.
11 But he that is greatest among you shall be your servant.
12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves,* neither suffer ye them that are entering to go in.
14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.
28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
32 Fill ye up then the measure of your fathers.
33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

CAPITULO 24.

YA si Jesus jumuyong gui templo ya mapos; manmato y disipuluña sija, para umafanue ni y mafatinas y templo.
2 Si Jesus jaope sija, ilegña: Ti inlie todo estesija? Magajet jusangane jamyo, na ti umapolo güine un acho gui jilo otro acho, na ti umayulang.
3 Ya anae matatachong güe gui sabana Olibo, manmato guiya güiya y disipulo sija, ya ilegñija: Sangane jam ngaean ufanjuyong estesija na güinaja, yan jafa taemano na señat y finatomo, yan y jinecog y tiempo?
4 Ya maninepe as Jesus, ilegña: Adaje ya chamiyo fanmadadague ni jaye.
5 Sa megae ufanmato pot y naanjo, ya ujaalog: Guajo si Cristo; ya megae ujadague.
6 Ya infanmanjungog guera yan sinangan nu y guera; atan ya chamiyo ninafañachatsaga; sa nesesita na todo este ufanjuyong, lao trabia ti y jinecog.
7 Sa ufangajulo nasion contra nasion, yan raeno contra raeno; ya uguaja ñinalang yan linao gui lugat sija.
8 Ya todo este sija na güinaja y tutujon y pininite.
9 Ayo nae infanmaentrega para infanmanapute, ya infanmapuno; ya infanmachatlie gui todo nasion pot y naanjo.
10 Ya megae innafanmatompo; ya ufanaentrega unos y otros, ya ufanachatlie unos y otros.
11 Ya megae ti manmagajet na profeta ufangajulo, ya ujadague megae.
12 Ya pot y janamegae y tinaelaye, y güinaeyan y megae janamanenggeng.
13 Lao y sumungon asta y jinecog, este usatba.
14 Ya umapredica este y ebangelion y raeno gui todo y tano, para testimonio gui todo y nasion, ya ayo nae ufato y jinecog.
15 ¶ Enaomina an inlie y chinatlie y inginon na yinilang, ni y jasangan si Daniel profeta ni tumotojgue gui santos na lugat; (y tumatactae güiya utungo).
16 Ayo nae y mangaegue guiya Judea, manmalago para y taquilo na jalomtano;
17 Ya y gaegue gui jilo atof, ti ufanunog ya ujachule jafa gui guimaña;
18 Ya y gaegue gui fangualuan, ti ufanalo tate ya ujachule y magagoña.
19 Lao ay ay para y manmapotgue, yan y mannanasuso, güije na jaane!
20 Fanmanaetae, sa y jinanaonmiyo, munga gui tiempon manenggeng ni y sabado.
21 Sa ayo na tiempo uguaja dangculo na pininite, ya desde y tutujon y tano asta pago, taya nae guaja; ya taya mas na uguaja asta jinecog.
22 Yaguin ayo na jaane sija ti manafangadada, ni un catne usiña ninalibre; lao pot y manmaayig, ayo sija na jaane umanafangadada.
23 Yaguin jaye na taotao umalog nu jago: Estagüe si Cristo, pat ayo; chamo jumojonggue.
24 Sa ufangajulo y ti manmagajet na Cristo yan ti manmagajet na profeta sija; ya ufanmamanue dangculo na señat sija, yan mannamanman, ya, yaguin siña, ujadagueja asta y manmaayig.
25 Estagüe na jusangane jamyo antes.
26 Yaguin ilegñija nu jamyo: Estagüe na gaegue güi desierto, chamo jumajanao; pat, Estagüe, na gaegue gui sanjalom gui cuatto, chamo jumojonggue.
27 Sa calang y lamlam ni y jumuyong gui sancatan, ya manina gui sanlichan, taegüijija locue y minamaela y Lajin taotao.
28 Sa manoja nae mañaga y tataotao y matae, ayo locue nae ufandaña y aguila sija.
29 ¶ Ti apmam despues di y pininiten ayo sija na jaane, y atdao ujomjom, ya y pilan ti ufanina; ya y pution sija ufamodong guine y langet; ya y ninasiñan y langet ufanmayengyong.
30 Ayo nae uanog señat y Lajin taotao gui langet; yan ayo nae ufanugung todo y tribu sija gui tano; ya ujalie y Lajin taotao na mamamaela gui jilo y mapagajes sija gui langet, yan y ninasiñaña yan y dangculon minalagña.
31 Ya utago y angetña sija yan y dangculo na catin y trompeta ya ujanadaña y inayigñija guine y cuatro manglo, desde y un punta gui langet asta y otro.
32 ¶ Tingo y acomparasion y trongcon igos. Yanguin y ramasña mañaña ya manjagon, intingo na jijot y fañomnagan.

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 24.

1 *Christ foretelleth the destruction of the temple:* 3 *what and how great calamities shall be before it:* 29 *the signs of his coming to judgment.* 36 *And because that day and hour is unknown,* 42 *we ought to watch like good servants, expecting every moment our master's coming.*

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

33 Taegüenaoja locue jamyo, yaguin inlie todo este sija na güinaja, intingoja na esta jijot gui petta sija.
34 Magajet jusangane jamyo, na ti ufanmalofan este na generasion, asta qui todo este sija na güinaja manmacumple.
35 Y langet yan y tano ufanmalofan; lao y sinanganjo sija ti ufanmalofan.
36 ¶ Lao ayo na jaane yan ayo na ora, taya tumungo, ni y angjet sija gui langet ni y Lajiña, na y Tatajoja.
37 Lao calang y jaanin Noe, taegüijija locue y minamaela y Lajin taotao.
38 Sa ayo na jaane sija y antes di y dilubio, estaba mañochocho yan manguiguimen, ya manasagua, yan manafanaasagua, asta ayo na jaane anae jumalom si Noe gui atca,
39 Ya ti jatungo asta qui mato y dilubio, ya manchinile todos sija; taegüijija locue y minamaelan y Lajin taotao.
40 Ya ayo na jaane uguaja dos gui fangualuan; y uno umacone, ya y otro umapolo:
41 Dos palaoan manguguleg gui mitate; y uno umacone, y ya otro umapolo.
42 ¶ Fanbela sa ti intingo jafa na jaane nae ufato y Señotmiyo.
43 Tingo este na yaguin y gaeguima jatungo ngacan nae ufato y saque, ubelagüe, sa ti upolo na umayulangguan ni iyasija.
44 Enao mina jamyo locue fanlisto, sa y Lajin taotao ufato güije na ora gui anae ti injajaso.
45 Jaye y tifáfababa yan y malate na tentago, ni y señotña ninamagasgüe gui guimaña, para uninanae sija nañija gui tiempo?
46 Dichoso ayo na tentago, yaguin mato y amuña ya sineda jafatitinas taegüije.
47 Magajet jusangane jamyo, na uninamagasgüe todo gui iyoña.
48 Lao yaguin ayo y taelaye na tentago ilegña gui corasonña: Y amujo ufato atrasao;
49 Ya sigue di janafanlamen y mangachongña, y chumochocho yan gumiguimen yan y manbeglacho:
50 Y señot ayo na tentago ufato güije na jaane gui anae ti jananangga yan y ora ni ti jatungo,
51 Ya uyenajo güe ni latigo yan ufinanue ni y patteña yan hipocrita sija: ayo nae uguaja tumanges, yan chegcheg nifen.

CAPITULO 25.

AYO nae y raenon langet parejo yan dies na bitgen, ni jachule y lamparañija ya manmapos para ujatagam y nobio.
2 Ya y sinco guiya sija manmejnalom, ya y sinco manaetiningo.
3 Y manaetiningo, jachule y lamparañija, ya ti manmañule laña.
4 Lao y manmejnalom manmañule laña gui baso, yan y lamparañija.
5 Ya anae atrasasao y nobio, manmatujog todo sija, ya manmaego.
6 Ya y tatalopuenge majungog un inagang, na ilegña: Estagüe y nobio na mamamaela! fanjuyong ya inresibe!
7 Ayo nae todo y bitgen sija mangajulo ya jafamauleg y lamparañija.
8 Ya y manaetiningo ilegñija ni manmejnalom: Naejam gui lañanmiyo sa y lamparanmame manmatae.
9 Ya y manmejnalom manmanope ilegñija: Munga sa ti mannajongjit; lao janao fanmalag y manmanbebende ya infanmamajan para jamyo namaesa.
10 Ya anae manmapos sija para ufanmamajan, mato y nobio; ya y estaba manlisto manjalom yan güiya gui guipot umasagua; ya majuchom y petta.
11 Despues manmato y palo na bitgen ya ilegñija: Señot, Señot, babayejam.
12 Lao güiya manope, ilegna: Magajet jusangane jamyo na ti jutungo jamyo.
13 Fanmagmata sa ti intingo y jaane ni y ora.
14 ¶ Sa uguaja parejo yan un taotao ni jumanao chago na tano, ya jaagang antes y tentagoña sija, ya jaentrega sija ni güinajaña.
15 Ya y uno janae sinco talento, ya y otro dos, ya y otro uno; ya cada uno taemano y guinefuloña; ya enseguidas mapos.
16 Ya y rumesibe y sinco na talento, janacometsio, ya jagana talo sinco na talento.
17 Parejo locue yan y rumesibe dos, mangana talo dos.
18 Lao y rumesibe y uno, jumuyong ya jaguadog y eda, ya janaatog y salape y senotña.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.
29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:
33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.
34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.
37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.
38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.
43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
49 And shall begin to smite *his* fellow servants, and to eat and drink with the drunken;
50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,
51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER 25.

1 *The parable of the ten virgins,* 14 *and of the talents.*
31 *Also the description of the last judgment.*

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
2 And five of them were wise, and five *were* foolish.
3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:
4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
9 But the wise answered, saying, *Not so;* lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
10 And while they went to buy, the

19 Despues di apmam na tiempo, mato y señot ayo sija na tentago, ya manacuentas yan sija.
20 Ya mato ayo y rumesibe sinco na talento, yan mañuñule talo sinco talento, ya ilegña: Señot, sinco na talento unnaeyo; estagüe talo sinco na junafangana.
21 Y señotña ilegña nu güiya: Mauleg chechomo, jago mauleg na tentago yan guesmanosguejao: guine unfatinas mauleg gui didide, bae jupoluyejao megae: jalom gui minagof y señotmo.
22 Mato locue ayo y rumesibe dos na talento, ya ilegña: Señot, dos na talento unnaeyo; estagüe talo dos talento na junafangana.
23 Y señotña ilegña nu güiya: Mauleg chechomo, jago mauleg na tentago yan guesmanosguejao: guine unfatinas mauleg gui didide, bae jupoluyejao megae; jalom gui minagof y señotmo.
24 Mato locue ayo y rumesibe un talento, ya ilegña: Señot, guajo jutungo na jago majetogjao na taotao; sa mangongoco jao gui anae ti mananom jao, ya manrecocoje jao gui anae ti mañalapon jao;
25 Ya maañaoyo, ya maposyo ya junaatog y talentomo gui jalom y tano: estagüe ni iyomo.
26 Lao y señotña inepe güe ilegña: Taelayejao na tentago yan gago. Untungoja na mangongoco yo gui anae ti mananom yo, ya manrecocoje yo gui anae ti mañalapon yo;
27 Enao mina jago nesesita unnae y banquero sija ni salapejo, ya yaguin matoyo, juresibe y iyoco yan ganansia.
28 Enao mina umanajanao ayo na talento guiya güiya, ya umannae ayo y guaja dies na talento.
29 Sa jayeja y guaja, umannae güe, ya uguaja megae; lao y taya iyoña, achogja guaja güinajaña umanajanao.
30 Ya y taebalenña na tentago, yute juyong gui jalom jomjom, ayo nae uguaja tumanges yan chegcheg nifen.
31 ¶ Yaguin y Lajin taotao mato gui minalagña, yan todo y angjetña sija, ayo nae ufatachong gui jilo y tachong y minalagña;
32 Ya umanafandaña gui menaña todo y nasion sija; ya umanafañajnge y uno gui otro, calang y pastot yan janasajnge y quinilo sija gui chiba;
33 Ya japolo y quinilo sija gui agapaña, ya y chiba gui acagüeña.
34 Ayo nae y ray ualog ni mangaegue gui agapaña: Maela jamyo mandichoso gui Tatajo, ya inereda y raeno ni esta listo para jamyo desde y mafatinas y tano;
35 Sa anae ñalangyo, innachocho yo; anae majoyo, innaguimen yo; anae taotaojuyong yo, innajalom yo;
36 Anae taya magagojo, innaminagago yo. Anae malangoyo, inbesita yo; anae gaegue yo gui calaboso, manmato jamyo guiya guajo.
37 Ayo nae y manunas manmanope güe ilegñija: Señot, ngacan nae inliijao ñalang, ya innachocho jao? pat majo, ya innaguimen jao?
38 Ngacan nae inliijao taotaojuyong, ya innajalom jao? pat anae taya magagomo, ya innaminagago jao?
39 Pat ñgacan nae inliijao malango, pat y calaboso, ya manmatojam guiya jago?
40 Y ray ujaope ilegña nu sija: Magajet jusangane jamyo, taemanoja na y infatinas ni uno güine gui mandiquique na mañelujo, infatinasja locue nu guajo.
41 Ayo nae ilegña locue ni y mangaegue gui acagüeña: Fanjanao guiya guajo, jamyo matdito, fanmalag y taejinecog na guafe, ni esta manalisto ni anite yan y anjetña sija;
42 Sa anae ñalangyo, ti innachocho yo; anae majoyo, ti innaguimen yo;
43 Anae taotaojuyong yo, ti innajalom yo; anae taya magagojo, ti innaminagago yo; malangoyo, yan gaegue yo gui calaboso, lao ti inbesita yo.
44 Ayo nae ufanmanope locue sija, ilegñija: Señot, ngacan nae inliijao ñalang, pat majo, pat taotaojuyong, pat taya magagomo, pat malango, pat gui calaboso, ya ti insetbejao?
45 Ayo nae ujaope sija, ilegña: Magajet jusangane jamyo, na taemanoja ti infatinas nu uno güine gui mas mandiquique, ti infatinas nu guajo.
46 Ya esta sija manmapos para y taejinecog na minasapet; lao y manunas para y taejinecog na linala.

CAPITULO 26.

YA susede anae munjayan si Jesus jasangan este sija na sinangan, ilegña ni disipuluña sija;

bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was a hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee a hungered, and fed *thee?* or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee?*

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

2 Intingo na dos na jaane talo umafatinas y guipot; ya y Lajin taotao umaentrega para umatane gui quiluus.
3 Ayo nae y prinsipen y mamale sija, yan y manbijo na taotao sija, mandaña gui palasyon y magas na pale, y naanña si Caefas:
4 Ya manaconseja entresija para ujacone si Jesus pot dinague, ya ujapuno.
5 Lao ilegñija: Munga gui jaanin y guipot, sa munga na umafatinas yinaoyao gui taotao sija.
6 Ya anae estaba si Jesus guiya Betania, gui guima Simon y ategtog,
7 Mato guiya güiya un palaoan, na guaja un boteya alabastron ungüento na dangculo baliña, ya jachuda gui jilo iluña, anae estaba gui lamasa na matatachong:
8 Lao anae malie ni disipuluña sija, ninafanlalalo, ya ilegñija: Jafa na jagagasta este?
9 Sa este na ungüento siña mabende pot dangculo na presio, ya ufanmanae y mamoble.
10 Anae jatungo si Jesus, ilegña nu sija: Jafa na innachatsaga y palaoan? sa jafatinas mauleg na chocho para guajo.
11 Sa jamyo guaja siempre mamoble manjajamyo, lao guajo, siempre taya.
12 Sa jachuda este na ungüento gui tataotaojo, jafatinas para majafotjo.
13 Magajet jusangane jamyo: Mano nae este na ebangelio na umapredica gui todo y tano, uguajaja locue este y finatinasña este na palaoan, masangan para memoriasña.
14 ¶ Ayo nae y uno gui dose, y naanña si Judas Iscariote, mapos malag y prinsipen y mamale sija,
15 Ya ilegña: Jafa malagomiyo innaeyo, ya juentrega jamyo nu güiya? Ya manmapesa para güiya treinta pidason salape.
16 Ya desde ayo, manmanaliligao lugat para umaentrega güe.
17 ¶ Ya y finenana na jaanin gupot pan sin lebadura, manmato y disipulo gui as Jesus, ya ilegñija: Mano nae malagojao ya infamaulequejao namo gui guipot?
18 Ya ilegña: Janao fanmalag y siuda, gui guima ayo na taotao, y insangane: Y Maestro ilegña, y tiempoco esta jijot, iyajamyo nae jufatinas y guipot Pascua yan y disipulojo sija.
19 Ya y disipulo sija jafatinas y mantinago as Jesus, ya manalisto y guipot pascua.
20 Ya anae pupuenge güije na jaane, matachong gui lamasa yan y dose na disipulo;
21 Ya anae mañochocho güiya ilegña: Magajet jusangane jamyo, na uno guiya jamyo uentregayo.
22 Sija ninafangostriste, ya sigue di ilegñija cada uno nu güiya: Buente guajo, Señot?
23 Ayo nae manope ilegña: Y munajalom y canaeña yan guajo gui plato, güiya uentregayo.
24 Magajet na y Lajin taotao ujanao, calang y esta matugue nu güiya; lao ay ay para ayo na taotao ni y jaentrega y Lajin taotao! maulegña mojon ayo na taotao na ti umafañago.
25 Ayo nae manope si Judas, ni umentrega güe, ilegña: Guajo buente Rabi? Ylegña nu güiya: Jago guinin sumangan.
26 ¶ Ya mientras mañochocho, jachule si Jesus y pan, ya jabendise, ya jaipe, ya janae y disipoluña sija, ya ilegña: Chule, ya cano; este y tataotaojo.
27 Jachule y copa, ya janae si Yuus grasias, ya janae sija ni y copa, ilegña: Fanguimen jamyo todo.
28 Sa este y jâgâjo gui Nuevo Testamento, ni y machuda para megae, para inasiin y isao.
29 Ya jusangane jamyo, na desde pago ti juguimen mas y tinegcha ubas, asta ayo na jaane anae para juguimen nuebo yan jamyo gui raenon Tata.
30 ¶ Ya anae munjayan jacanta un himno, manmapos para sabana Olibo.
31 Ayo nae si Jesus ilegña nu sija: Todos jamyo ufanmañoda guiya guajo ocasion inale pago na puenge; sa matugue esta: Junafañetnot y pastot, ya y quinilo sija ufanmachalapon gui manada.
32 Lao despues di unacajuloyo talo gui entalo manmatae, jujanao gui menanmiyo guiyo Galilea.
33 Si Pedro manope, ilegña nu güiya: Yaguin todos ufanmañoda guiya jago ocasion inale lao guajo ti jusoda para siempre ocasion inale.
34 Si Jesus, ilegña: Magajet jusanga-

42 For I was a hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee a hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.
46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER 26.

1 The rulers conspire against Christ. 6 The woman anointeth his head. 14 Judas selleth him. 17 Christ eateth the passover: 26 instituteth his holy supper: 36 prayeth in the garden: 47 and being betrayed with a kiss, 57 is carried to Caiaphas, 69 and denied of Peter.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.
5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.
6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.
8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?
9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.
13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
16 And from that time he sought opportunity to betray him.
17 ¶ Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.
24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;
28 For this is my blood of the new tes-

nejao: na pago na puenge, antes di ucanta y gayo, undagueyo tres biaje.
35 Ylegña nu güiya si Pedro: Achogaja junesesita matae yan jago, lao ti judaguejao. Yan todo y palo disipulo sija, taegüenaoja ilegñija locue.
36 Ayo nae mato si Jesus yan sija gui güetta na mafanaan Gethsemane, ya ilegña ni disipuluña sija: Fanmatachong güine, ya jumanaoyo ya jufanaetae güije guato.
37 Ya jacone gachongña si Pedro yan y dos lajin Sebedeo, ya jatutujon mantriste yan manmajalang.
38 Ayo nae si Jesus ilegña nu sija: Y antijo gostriste asta qui matae: fañaga güine, ya infanbela yan guajo.
39 Ya mamocat mona didide, tumecon ya manaetae, ilegña: Tatajo, yaguin siña, nafalofan este na copa guiya guajo: lao ti según y minalagojo, na según y minalagomo.
40 Ya mato gui disipuluña sija, ya jasoda sija na manmamaego: ya ilegña as Pedro: Jafa, ada ti siña jamyo infanbela yan guajo una ora?
41 Fanbela ya infanmanaetae, para chamiyo fanjajalom gui tentasion: y espiritu magajet na malago lao y catne echecho.
42 Mapos talo gui segundo biaje ya manaetae, ilegña: Tatajo, yaguin ti siña este na copa malofan guiya guajo, yaguin ti juguimen, ufatinas y minalagomo.
43 Ya mato, ya jasoda talo sija na manmamaego; sa y atadogñija manmacat.
44 Ya jadingo sija, mapos talo ya manaetae gui mina tres biaje, jasangan ayoja na sinangan.
45 Ayo nae mato gui disipuluña sija, ya ilegña: Infanmamaegoja, pago, yan infandescacansaja; estagüe na mato y ora, ya y Lajin taotao esta maentrega gui canae y manisao sija.
46 Fangajulo na nije tafanjanao; estagüe esta mato y umentregayo.
47 ¶ Ya y tiempoja anae cumuecuentos güe, estagüe si Judas, uno gui dose, mato mañisija yan un dangculon linajyan taotao, manmañuñule espada yan galute, tinago y prinsipen y mamale sija yan y manamco na taotao sija.
48 Yan umentrega güe, mannae esta señat, ilegña: Y juchico, güiya; guesguot.
49 Ya enseguidas matogüe gui as Jesus, ya ilegña nu güiya: Minagof, Maestro! ya jachico.
50 Ya si Jesus, ilegña nu güiya: Amigo, jafajao na mato? Ayo nae manmato sija ya maguot si Jesus, ya macone.
51 Ya, estagüe, uno gui mangachong si Jesus, jajuto y canaeña, ya jalagnos y espadaña, y janalamen uno gui tentago y prinsipen y mamale sija, janajanao un talanga.
52 Ayo nae si Jesus ilegña nu güiya: Natalo guato y espadamo gui sagaña; sa todo y manmañuñule espada, nu y espadaja ufanpinino.
53 Ada jinasomo na ti siñayo jutayuyut si Tata pago, ya güiya unaeyo enseguidas mas di dose legion na angjet sija?
54 Lao jaftaemano macumple y Tinigue sija; sa matugue na taegüenao nesesita umafatinas este?
55 Ayo na ora ilegña si Jesus ni linajyan taotao: Manmato jamyo parejo yan contra y saque, na manmañuñule jamyo espada yan galute para inqueneyo? Cada jaane manjijitaja guajo matachong gui templo, mamnanagüe nu jamyo, ya ti inqueneyo.
56 Lao todo este umafatinas, para umacumple y Tinigue sija ni y profeta sija. Ayo nae todo y disipuluña sija madingo güe, ya manmalago.
57 ¶ Ya ayo sija y cumone si Jesus, macone güe guato gui as Caefas, magas na pale, anae manestaba y escribe sija yan y manamco na mandadaña.
58 Lao si Pedro, dinalalag güe chago asta qui mato gui colat y magas na pale; ya jumalom ya manmatachong yan y tentago sija, para ulie y uttimo.
59 Ya y prinsipen y mamale sija yan todo y inetnon ofisiat, manmanaliligao ni ti magajet na testimonio contra si Jesus, para umapuno.
60 Lao ni uno mañoda; achogja mato megae na ti manmagajet na testigo. Lao y uttimo manmato dos,
61 Na ilegñija, Este na taotao ilegña: Guajo siña juyulang papa este na gumayuus, ya junacajulo gui tres na jaane.
62 Ya cajulo y magas y mamale, ya ilegña nu güiya: Ti unfanope ni jafa? Jafa este na testimonio contra jago?
63 Lao si Jesus mamatquiloja. Ya y magas y mamale ilegña nu güiya: Juta-

tament, which is shed for many for the
remission of sins.
29 But I say unto you, I will not drink
henceforth of this fruit of the vine, until
that day when I drink it new with you
in my Father's kingdom.
30 And when they had sung a hymn,
they went out into the mount of Olives.
31 Then saith Jesus unto them, All ye
shall be offended because of me this
night: for it is written, I will smite the
Shepherd, and the sheep of the flock
shall be scattered abroad.
32 But after I am risen again, I will go
before you into Galilee.
33 Peter answered and said unto him,
Though all *men* shall be offended because
of thee, *yet* will I never be offended.
34 Jesus said unto him, Verily I say
unto thee, That this night, before the
cock crow, thou shalt deny me thrice.
35 Peter said unto him, Though I
should die with thee, yet will I not deny
thee. Likewise also said all the disciples.
36 ¶ Then cometh Jesus with them
unto a place called Gethsemane, and
saith unto the disciples, Sit ye here,
while I go and pray yonder.
37 And he took with him Peter and the
two sons of Zebedee, and began to be
sorrowful and very heavy.
38 Then saith he unto them, My soul is
exceeding sorrowful, even unto death:
tarry ye here, and watch with me.
39 And he went a little further, and fell
on his face, and prayed, saying, O my
Father, if it be possible, let this cup pass
from me: nevertheless, not as I will, but
as thou *wilt*.
40 And he cometh unto the disciples,
and findeth them asleep, and saith unto
Peter, What, could ye not watch with
me one hour?
41 Watch and pray, that ye enter not
into temptation: the spirit indeed *is*
willing, but the flesh *is* weak.
42 He went away again the second time,
and prayed, saying, O my Father, if this
cup may not pass away from me, except
I drink it, thy will be done.
43 And he came and found them asleep
again: for their eyes were heavy.
44 And he left them, and went away
again, and prayed the third time, saying
the same words
45 Then cometh he to his disciples, and
saith unto them, Sleep on now, and take
your rest: behold, the hour is at hand,
and the Son of man is betrayed into the
hands of sinners.
46 Rise, let us be going: behold, he is
at hand that doth betray me.
47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas,
one of the twelve, came, and with him a
great multitude with swords and staves,
from the chief priests and elders of the
people.
48 Now he that betrayed him gave
them a sign, saying, Whomsoever I shall
kiss, that same is he; hold him fast.
49 And forthwith he came to Jesus,
and said, Hail, Master; and kissed him.
50 And Jesus said unto him, Friend,
wherefore art thou come? Then came
they, and laid hands on Jesus, and took
him.
51 And, behold, one of them which
were with Jesus stretched out *his* hand,
and drew his sword, and struck a servant
of the high priest, and smote off his ear.
52 Then said Jesus unto him, Put up
again thy sword into his place: for all
they that take the sword shall perish
with the sword.
53 Thinkest thou that I cannot now
pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions
of angels?
54 But how then shall the Scriptures
be fulfilled, that thus it must be?
55 In that same hour said Jesus to the
multitudes, Are ye come out as against a
thief with swords and staves for to take
me? I sat daily with you teaching in the
temple, and ye laid no hold on me.
56 But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled.
Then all the disciples forsook him, and
fled.
57 ¶ And they that had laid hold on
Jesus led *him* away to Caiaphas the high
priest, where the scribes and the elders
were assembled.
58 But Peter followed him afar off
unto the high priest's palace, and went
in, and sat with the servants, to see the
end.
59 Now the chief priests, and elders,
and all the council, sought false witness
against Jesus, to put him to death;
60 But found none: yea, though many

yuyutjao pot y lalâlâ na Yuus, na unsanganejam cao jago si Cristo, Lajin Yuus.
64 Si Jesus ilegña nu güiya: Jago guinin sumangan. Ya jusangane jamyo na desde pago inlie y Lajin taotao na matatachong gui agapa y ugaeninasiña na canae, ya umamaela gui jalom y mapagajes sija gui langet.
65 Ayo nae y magas y mamale, jatiteg y magaguña, ya ilegña: Cumuentos chatfino contra si Yuus: jafa mas na utanesesita testigo sija? Estagüe esta pago na injingog y chinatfino contra si Yuus.
66 Jafa pinelonmimiyo? Sija manmanope ilegñija: Jamerese y finatae.
67 Ayo nae matolae y mataña yan patmada güe; ya y palo manafañetnot nu y dinemo;
68 Ya ilegñija: Profetisayejam, O Cristo! jayejao munafañetnot?
69 ¶ Ya ayo na tiempo si Pedro estaba matatachong gui sumanjiyong gui guelat; ya mato guija güiya un palaoan tentago, ya ilegña: Manjajamjo locue yan si Jesus y Galileo.
70 Lao güiya jadague gui menan todos, ilegña: Ti jutungo jafa ilelegmo.
71 Ya anae jumuyong gui petta; linie ni otro palaoan, ya ilegña ni ayo y manestaba güije: Este locue mañisija yan si Jesus Nasareno.
72 Ya jadague talo ya manjula ilegña: Ti jutungo ayo na taotao.
73 Ti apmam despues manmato sija y mangaegue güije, ya ilegñija as Pedro: Magajet na jago locue uno guiya sija; sa y sinanganmo dumiclalara jao.
74 Ayo nae jatutujon mumatdise, yan manjula, ilegña: Ti jutungo ayo na taotao. Ya enseguidas cumanta y gayo.
75 Ya jajaso si Pedro y sinangan Jesus ni ilegña: Antes di ucanta y gayo, undagueyo tres biaje. Ya mapos juyong ya gueftumanges.

CAPITULO 27.

YA mato y egaan, todo y prinsipen y mamale, yan y manamco na taotao sija, mandaña y manaconseja entre sija contra si Jesus, para umapuno güe.
2 Ya anae munjayan magode güe, macone ya maentrega gui as Ponsio Pilato y magalaje.
3 ¶ Ayo nae si Judas, y umentrega güe, jalie na esta umayogua, ya mañotsot ya jachule talo guato y treinta pidason salape gui prinsipen y mamale yan y manamco na taotao sija,
4 Ya ilegña: Guajo isaoyo, juentrega y taeisao na jâgâ. Lao sija ilegñija: Jafa ayo guiyajame? Jagoja adaje.
5 Ya jayute y pidason salape jalom gui jalom y templo, ya mapos ya jañaca güe.
6 Ya y prinsipen y mamale sija, jachule y salape ya ilegñija: Ti tunas na tapolo gui tesoro sa baliña y jâgâ.
7 Ya manaconseja entre sija, ya mafajan y fangualuan oyero, para y naftan y taotaojuyong.
8 Ayo mina mafanaan ayo na fangualuan: Fangualuan jâgâ, asta pago na jaane.
9 Ayo nae macumple y sinangan na pot y profeta Jeremias, ni ilegña: Ya sija jachule y treinta pidason salape, presio ayo y gaebale, y presio na mapolo gui jiloña y famaguon Israel;
10 Ya manmanae sija, para ujafajan y fangualuan y oyero taegüenao, na jatagoyo y Señot.
11 ¶ Ya si Jesus estaba tomotojgue gui menan y magalaje, ya y magalaje finaesen güe, ilegña: Jago y Ray Judio sija? Si Jesus ilegña: Jago umalog.
12 Ya anae mafaaela ni y prinsipen y mamale, yan y manamco sija, ti manope ni jafa.
13 Ayo nae si Pilato ilegña nu güiya: Ti unjujungog cuanto na güinaja nae manmadeclara contra jago?
14 Ya ti manope ni un sinangan; ya ninagosmanman y magalaje.
15 Ya y jaanin y guipot, costumbreña y magalaje na usotta pot y taotao sija un preso, jaye y malagoñija.
16 Ya guaja presoñija uno na afamao, na y naanña si Barabas.
17 Ya anae mandaña ilegña si Pilato nu sija: Jaye malagonmiyo jusottaye jamyo? Si Barabas pat si Jesus, ni mafanaan Cristo?
18 Sa jatungoja na pot embidiañija muna maentrega güe.
19 ¶ Ya anae estaba güe na matatachong gui tribuna, y asaguaña manago nu güiya, ilegña: Chamo umeentalo nu enao tunas na taotao; sa pago jupadedese megae sija gui güinife pot güiya.

false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,
61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?
63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.
67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,
68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.
71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.
72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.
74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.
75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER 27.

1 Christ is delivered bound to Pilate. 3 Judas hangeth himself. 19 Pilate, admonished of his wife, 24 washeth his hands: 26 and looseth Barabbas. 29 Christ is crowned with thorns, 34 crucified, 40 reviled, 50 dieth, and is buried: 66 his sepulchre is sealed, and watched.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that.*
5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
17 Therefore when they were gathered

20 Lao y prisipen y mamale sija, yan y manamco sija jasoyo y taotao sija, na ujagagao si Barabas, ya si Jesus, umapuno.
21 Ya y magalaje manope, ilegña nu sija: Jaye gui dos malagonmiyo jusottaye jamyo? Sija ilegñija: Si Barabas.
22 Si Pilato ilegña nu sija: Ya jafa jufatinas as Jesus ni mafanaan Cristo? Todos sija ilegñija: Umatane gui quiluus.
23 Ya ilegña: Jafa na taelaye finatinasña? Lao sija managang mas duro, ilegñija: Umatane gui quiluus.
24 ¶ Anae jalie si Pilato na taya jafa na probecho, lao mas y ninafanyaoyao, mañule janom ya jafagase y canaeña gui menan y taotao sija, ya ilegña: Taeisaoyo gui jâgâ este y tunas na taotao: lie jamyo.
25 Ya manmanope todo y taotao sija ilegñija: Y jâgâña usaga guiya jame, yan y famaguonmame.
26 Ayo nae masotta si Barabas, ya an munjayan mapanag si Jesus, maentrega para umaatane gui quiluus.
27 Ayo nae y sendalon y magalaje macone si Jesus gui pretorio, ya mandaña guiya güiya todo y manadan sendalo sija.
28 Ya mapula y magaguña, ya manaminagago agaga na magagon anaco.
29 Ya mapolo gui iluña un corona na mafatinas ni tituca sija, yan un piao gui agapa na canaeña; ya mandimo gui menaña, ya mamofefea, ilegñija: Jafa tatatmanu jao Ray Judio sija!
30 Ya matolae güe, ya machule y piao ya mapanag y iluña.
31 Ya anae munjayan mamofefea, mapula y magagon anaco, ya manaminagago ni magaguña, ya macone para umaatane gui quiluus.
32 ¶ Ya anae jumajanao manasoda yan un taotao Sirene na y naanña si Simon: este maobliga para uchinilic ni quiluusña.
33 ¶ Ya anae manmato gui un lugat na mafanaan Golgota, cumequeilegña, y sagan calabera,
34 Mannae para uguimen binagle, manadaña yan lalaet; ya anae jachague, ti malago jaguimen.
35 Anae munjayan maatane gui quiluus, mandesapatta y magaguña, mayute suette sija gui jiloña; (para umacumple y munjayan masangan pot y profeta: Ujanaádesapatta y magagujo, ya y jilo y magagujo ufanmayute suette sija.)
36 Ya manmatachong, ya maadadaje güe güije.
37 Ya mapolo gui iluña y mafaelaña, matugue: ESTE SI JESUS RAY Y JUDIO SIJA.
38 Ayo nae maatane yan güiya gui quiluus yan y dos na saque; y uno gui agapaña ya y otro gui acagüeña.
39 ¶ Ya y taotao na manmalolofan, masangane güe ninataelaye, ya jayeyengyong y iluñija,
40 Ya ilegñija: Jago y yumute papa y templo, ya y mina tres na jaane unnacajulo; libre maesajao; yaguin jago Lajin Yuus, tunog papa güenao gui quiluus.
41 Taegüinija locue mamofefea güe y prisipen mamale sija, yan y escriba sija, yan y Fariseo sija, yan y manamco na taotao sija, ilegñija:
42 Janalibre y palo, ya ti siñagüe janalibre na maesa. Güiya y Ray y Israel; polo ya utunog papa pago gui quiluus, ya ayo nae utajonggue güe.
43 Jaangoco si Yuus; polo ya ulinibre pago, yaguin malago nu güiya, sa ilegña: Güajo Lajin Yuus.
44 Y mañaque locue, ni y manmaatane yan güiya gui quiluus, manajuyonge güe locue.
45 ¶ Ya desde y mina saes na ora guaja jinemjom todo y jilo y tano, asta y mina nuebe na ora.
46 Ya y mina nuebe na ora, si Jesus umagang nu y dangculon inagang ilegña: Eli, Eli, lama sabactani! cumequeilegña: Yuusso, Yuusso, jafa na undingo yo?
47 Ya y palo ni manestaba güije, majungog güe, ya ilegñija: Si Elias este jaaagang.
48 Ya enseguidas malago uno guiya sija, ya jachule y espongja y janafañopchop binagle, ya japolo gui un piao, ya janae güe para uguimen.
49 Y palo ilegñija: Polo ya talie cao ufato si Elias ya uninalibre.
50 ¶ Ayo nae si Jesus, anae munjayan umagang talo otro biaje nu y dangculon inagang jaentrega y espiritu.
51 Ya estagüe y cottinan y templo na

together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

masise y dos pedaso, guinin sumanjilo asta y sumanpapa; ya y tano mayengyong, ya y acho sija mangoca.
52 Ya y naftan sija manmababa ya megae na tataotao mañantos sija ni manmamaego, mangajulo;
53 Ya jumanao gui naftan, despues di quinajiloña, ya mato gui santos na siuda, ya manalie ya megae.
54 Ya y senturion, yan y mangaegue yan güiya na maadadaje si Jesus, anae malie y linao yan todo ayo sija y manmafatinas, mangosmaañao ya ilegñija: Sumen magajet na Lajin Yuus este.
55 Ya mangaegue güije megae na famalaoan na manmanaatan gui chago, ni jadalalag si Jesus guine Galilea ya jasesetbe.
56 Gui entalo ayo sija si Maria Magdalena, yan si Maria nanan Santiago yan José, yan y nanan y famaguon Sebedeo.
57 ¶ Ya anae este pupuenge güije na jaane, mato un taotao Arimatea, na rico, na y naañña si José, na güiya locue disipulon Jesus.
58 Güiya mato gui as Pilato, ya jagagao y tataotao Jesus. Ayo nae si Pilato manago na umanae.
59 Ya jachule si José y tataotao, ya jabalutan ni un sabanas na gasgas,
60 Ya japolo gui nuebo na naftanña, ni y finatinasñaja gui acho ni sacapico; ya janagalileque guato un dangculon acho y pettan y naftan, ya mapos.
61 ¶ Ya manestaba güije si Maria Magdalena, yan y otro Maria, na manmatatachong gui menan y naftan.
62 ¶ Ya y inagpaña na jaane, despues di y jaanen finamauleg, mandaña y prinsipen y mamale sija, yan y Fariseo sija gui as Pilato,
63 Ya ilegñija: Señot, injaso na ayo y dacon ilegña, anae estaba lalâlâ: Despues di tres na jaane, jucajulo talo.
64 Enao mina fanago, ya umaasegura y naftan, asta y mina tres na jaane; sa noseaja ufanmato y disipulo sija an puenge ya ujasaque; ya ujaalog ni taotao sija: Cajulo esta gui entalo manmatae: ya y uttimo na linache udangculoña qui y finenana.
65 Ilegña si Pilato nu sija: Inguaja un guatdianmiyo; janao, ya inasegura todo manu y ninasiñanmiyo.
66 Ayo nae manmapos sija, ya maadaje y naftan para umaasegura, ya maseyo y acho.

CAPITULO 28.

YUTTIMO na ora y sabalo, gui egaan anae mumanánaná y finénana na jaane gui semana, mato si Maria Magdalena yan y otro Maria, para ujalie y naftan.
2 Ya, estagüe un dangculon linao; sa y angjet y Señot tumunog guine y langet, ya janagalileg y acho gui petta, ya matachong gui sumanjilo.
3 Ya y jechuraña parejo yan y lamlam, ya y magaguña apaca calang niebe.
4 Ya pot y minaañao nu güiya, y guatdia sija mayengyong ya sumaga calang manmatae.
5 Ya manope y angjet, ilegña ni famalaoan sija: Chamiyo fanmaaañao jamyo; sa jutungoja na inaliligao si Jesus, ni guinin maatane gui quiluus.
6 Taegüe güine; sa esta cajulo, taegüine guinin jasangan. Maela ya inlie y lugat anae guinin umaason y Señot;
7 Ya janao fanlagoguse, ya sangane y disipuluña sija, na esta cajulo gui entalo y manmatae, ya infanninanangga Galilea: ya ayo nae inlie güe; estagüe, na esta jusangane jamyo.
8 Ayo nae sija manapos gui naftan, manmaañao yan mangosmagof, yan manmalalago para umannae notisia y disipuluña sija.
9 ¶ Ya estagüe si Jesus na manasoda ya ilegña nu sija: Fanmagof todos! Ya sija manmato, ya manmagote y adengña ya maadora güe.
10 Ayo nae si Jesus ilegña nu sija: Chamiyo fanmaañao; janao ya sangane mañelujo na ufanjanao para Galilea; ya ayo nae ujaliiyo güije.
11 ¶ Anae manmapos sija, estagüe palo gui guatdia sija na manmato gui siuda, ya janatungo y prinsipen y mamale sija, todo y munjayan manmafatinas.
12 Ya anae mandaña yan y manamco na taotao ya manaconseja entre sija, mannae y sendalo sija megae na salape,
13 Ya ilegñija: Alog, y disipuluña sija manmato gui anae puenge, ya masaque güe, anae manmamaegojam.
14 Yaguin jaecungog este y magalaje, jame innamalago güe ya infanseguro.

50 ¶ Jesus, when he had cried again
with a loud voice, yielded up the ghost.
51 And, behold, the vail of the temple
was rent in twain from the top to the
bottom; and the earth did quake, and
the rocks rent;
52 And the graves were opened; and
many bodies of the saints which slept
arose,
53 And came out of the graves after
his resurrection, and went into the holy
city, and appeared unto many.
54 Now when the centurion, and they
that were with him, watching Jesus, saw
the earthquake, and those things that
were done, they feared greatly, saying,
Truly this was the Son of God.
55 And many women were there be-
holding afar off, which followed Jesus
from Galilee, ministering unto him:
56 Among which was Mary Magdalene,
and Mary the mother of James and Joses,
and the mother of Zebedee's children.
57 When the even was come, there came
a rich man of Arimathea, named Joseph,
who also himself was Jesus' disciple:
58 He went to Pilate, and begged the
body of Jesus. Then Pilate commanded
the body to be delivered.
59 And when Joseph had taken the
body, he wrapped it in a clean linen
cloth,
60 And laid it in his own new tomb,
which he had hewn out in the rock: and
he rolled a great stone to the door of the
sepulchre, and departed.
61 And there was Mary Magdalene, and
the other Mary, sitting over against the
sepulchre.
62 ¶ Now the next day, that followed
the day of the preparation, the chief
priests and Pharisees came together unto
Pilate,
63 Saying, Sir, we remember that that
deceiver said, while he was yet alive,
After three days I will rise again.
64 Command therefore that the sepul-
chre be made sure until the third day,
lest his disciples come by night, and steal
him away, and say unto the people, He
is risen from the dead: so the last error
shall be worse than the first.
65 Pilate said unto them, Ye have a
watch: go your way, make *it* as sure as
ye can.
66 So they went, and made the sepul-
chre sure, sealing the stone, and setting
a watch.

CHAPTER 28.

1 *Christ's resurrection is declared by an angel to the women.* 9 *He himself appeareth unto them.* 11 *The high priests give the soldiers money to say that he was stolen out of his sepulchre.* 16 *Christ appeareth to his disciples,* 19 *and sendeth them to baptize and teach all nations.*

IN the end of the sabbath, as it began
to dawn toward the first *day* of the
week, came Mary Magdalene and the
other Mary to see the sepulchre.
2 And, behold, there was a great earth-
quake: for the angel of the Lord de-
scended from heaven, and came and
rolled back the stone from the door, and
sat upon it.
3 His countenance was like lightning,
and his raiment white as snow:
4 And for fear of him the keepers did
shake, and became as dead *men.*
5 And the angel answered and said unto
the women, Fear not ye: for I know that
ye seek Jesus, which was crucified.
6 He is not here: for he is risen, as he
said. Come, see the place where the
Lord lay.
7 And go quickly, and tell his disciples
that he is risen from the dead; and, be-
hold, he goeth before you into Galilee;
there shall ye see him: lo, I have told
you.
8 And they departed quickly from the
sepulchre with fear and great joy; and
did run to bring his disciples word.
9 ¶ And as they went to tell his disci-
ples, behold, Jesus met them, saying,
All hail. And they came and held him
by the feet, and worshipped him.
10 Then said Jesus unto them, Be not
afraid: go tell my brethren that they
go into Galilee, and there shall they see
me.
11 ¶ Now when they were going, be-
hold, some of the watch came into the
city, and shewed unto the chief priests
all the things that were done.
12 And when they were assembled with
the elders, and had taken counsel, they
gave large money unto the soldiers,
13 Saying, Say ye, His disciples came
by night, and stole him *away* while we
slept.
14 And if this come to the governor's
ears, we will persuade him, and secure
you.

15 Ayo nae sija jachule y salape ya jafatinas jafa y manmafanagüe sija: ya esta na sinangan mapublilica ni Judio sija asta pago na jaane.
16 ¶ Ya y onse na disipulo sija manmapos para Galilea, gui un ogso anae guinin mantinago as Jesus.
17 Ya anae malie, maadoragüe; lao y palo buebuente.
18 ¶ Ya mato guiya sija si Jesus ya jasangane sija, ilegña: Todo y ninasiña manaeyo, gui langet yan y tano.
19 Fanjanao, ya fannaquilisyano todo y nasion sija, tagpange sija pot y naan y Tata, yan y Lajiña, yan y Espiritu Santo:
20 Fanagüe sija, na ujaadaje todosija ni jutago jamyo; sa estagüe jugagaegueja guiya jamyo todo y jaane, asta y jinecog y tano. Amen.

Y YBANGELIO SEGÚN

SAN MARCOS.

CAPITULO 1.

TUTUJON y ibangelion Jesucristo, Lajin Yuus.
2 Jaftaemano esta matugue gui profeta Isaias: Estagüe, guajo tumago y tentagojo gui menan matamo, para ufamauleg y chalanmo gui menamo.
3 Ynagang ni umaagang gui desierto: Fanmauleg y chalan y Señot: natunas y cayejonña.
4 Si Juan managpange gui desierto, ya jasetmon y tinagpangen minañotsot para inasiin isao sija.
5 Ya manjanao guiya güiya guato todo y tano Judea, yan todo sija guiya Jerusalem; ya todo sija mantinagpange gui sadog Jordan, ya jaconfesatñaejon y isaoñija.
6 Ya si Juan minagagon pulon cameyo, yan sinturon cuero gui senturaña; ya y naña, apacha yan miet monte.
7 Ya mansesetmon, ilegña: Ufato gui tateco uno na masgaeninasiña qui guajo, y coreas y sapatosña, ti digno yo nu jutecon ya jupula.
8 Guajo magajet na jutagpange jamyo yan janom; lao güiya infantinagpange ni Espiritu Santo.
9 ¶ Ya susede ayo sija na jaane, na si Jesus mato guine Nasaret Galilea, ya tinagpange as Juan gui Jordan.
10 Ya enseguidas nae cajulo gui janom, jalie na mababa y langet, ya y Espiritu, calang paluma tumunog gui jiloña,
11 Ya mato un inagang guine y langet na ilegña: Jago y lajijo ni yajo, iya jago nae gosmagof yo.
12 Ya enseguidas ninafalag y desierto ni Espiritu.
13 Ya sumaga güije cuarenta na jaane, ya tinienta as Satanas; yan mañisija y manmachaleg na gâgâ sija; ya y angjet sija masetbe güe.
14 ¶ Anae munjayan si Juan mapreso, mato si Jesus guiya Galilea, jasesetmon y ibangelion Yuus.
15 Ya ilegña: Y tiempo esta macumple; ya y raenon Yuus esta jijot: fanmañotsot, ya injenggue y ibangelio.
16 ¶ Ya mamomocat gui oriyan tasen Galilea, jalie si Simon, yan si Andres chelun Simon, na jayuyute y lagua gui tase, sa sija manpescadot.
17 Ya si Jesus ilegña nu sija: Maela dalalagyo, ya junafanpescadot taotao jamyo.
18 Enseguidas japolo y laguañija ya madalalag güe.
19 Anae malofan talo didide mona, jalie si Santiago, lajin Sebedeo, yan si Juan cheluña, na manestaba locue gui batco na jalememenda y laguañija.
20 Ya enseguidas jaagang; ya jadingo si tatanñija as Sebedeo gui batco yan y manmachocho sija, ya madalalag güe.
21 ¶ Ya manjalom Capernaum: ya enseguidas, gui sâbado na jaane, jumalom gui sinagoga ya mamanagüe.
22 Ya sija ninafanmanman ni finanagüeña; sa jafananagüe sija calang uno ni gaeninasiña, ya ti calang y escriba sija.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. MARK.

CHAPTER 1.

1 *The office of John the Baptist.* 9 *Jesus is baptized,* 12 *tempted,* 14 *he preacheth:* 16 *calleth Peter, Andrew, James and John:* 23 *healeth one that had a devil,* 29 *Peter's mother in law,* 32 *many diseased persons,* 41 *and cleanseth the leper.*

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, *saying,* Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 Ya enseguidas guaja güije gui sinagogañija un taotao na guaja áplacha na espiritu, ya güiya umagang,
24 Ylegña: Parajafa jam nu jago, Jesus taotao Nasaret? Matojao para unnafanaelayejam? Jutungoja jayejao, jago y Santos guine as Yuus.
25 Ya si Jesus jalalatde ilegña: Pacaca, ya macla juyong guiya güiya.
26 Ya anae y áplacha na espiritu tiniteg güe, ya ninaagang gosdangculo na inagang, jumuyong guiya güiya.
27 Ya todo sija ninafanmanman, pot este manafaesen entre sija, ilegñija: Jafa este? Jafa na nuebo finanagüe este! yan ninasiña jatago y manáplacha na espiritu, ya macsgueja güe?
28 Enseguidas y famaña manamamta todo gui tano oriyan Galilea.
29 ¶ Ya enseguidas anae jumuyong gui sinagoga, mato gui guima Simon yan si Andres, yan si Santiago yan si Juan.
30 Ya y suegran Simon estaba na umaason sa malango yan calentura: ya masangane güe enseguidas nu y palaoan.
31 Ayo nac mato güe, ya jamantiene canaeña, ya jajatsa julo; ya pinclo ni calentura, ya güiya sumetbe sija.
32 ¶ Ya anae estaba esta pupuenge, anae machom y atdao, maconiigüe todo ni manmañetnot yan y manínanite.
33 Ya todo y siuda mandaña gui petta.
34 Ya janafanjomlo megae ni manestaba manmalango todo clasen chetnot sija; ya jayute juyong megae na anite sija; ya ti japolo nu y anite sija cumuentos sa matungo güe.
35 ¶ Ya y egaan güije, cajulo gostaftaf, jojomjomja trabia, ya jumuyong, ya malag y un lugat desierto, ya manaetae güije.
36 Ya tinatiye güe as Simon, yan y mangachochongña.
37 Ya anae masoda güe, ilegñija nu güiya: Todo umaliligaojao.
38 Güiya ilegña nu sija: Nije tafanmalag y otro lugat gui sengsong ni jijot, ya jufansetmon locue güije; sa pot este na matoyo.
39 Ya jumalom gui sinagogañija todo Galilea, sesetmon ya jayuyute juyong y anite sija.
40 ¶ Ya un ategtog mato guiya güiya, tinayuyut güi ya dumimo, ya ilegña: Yaguin malagojao, siña unnagasgasyo.
41 Ya *si Jesus* ninamaase ya jaestira y canaeña, ya japacha, ya ilegña: Malagoyo, ungasgas.
42 Ya enseguidas y chetnot y ategtog mapos guiya güiya ya gasgas güe.
43 Ya jagosencatga, ya jatago na ujanao,
44 Ya ilegña nu güiya: Atan ya chamo sumangangane ni jaye jafa; lao siguejа gui jinanaomo ya unfanue y pale nu jago, ya unofrese ni guinasgasmo ni si Moises manago, para testimonioñija.
45 Lao güiya mapos, ya jatutujon munamatungo, yan janagosnamta y checho; pot este, si Jesus ti siña jumalom matungo nu güiya gui siuda; lao sumasagaja gui sumanjiyong gui lugat desierto sija, ya manmato guiya güiya guinin todo y patte sija.

CAPITULO 2.

YA otro biaje güiya jumalom guiya Capernaum, despues di malofan ti megae na jaane sija; ya majungog na gaegue güe gui jalom guma.
2 Ya mandaña megae, ya ti manulag, ni gui oriyan y petta; ya jasetmon y sinangan guiya sija.
3 Ayo nac manmato guiya güiya manmangongone un paralitico, na macocone ni cuatro.
4 Ya anae ti siña manmato guiya güiya pot y linajyan taotao, manajanao y atof anae estaba güe, ya anae munjayan mababa, manatunog y cama anae mapopolo y paralitico.
5 Ya anae jalie si Jesus y jinenggueñija, ilegña ni paralitico: Lajijo, y isaomo unmaasie.
6 Ya estaba güije manmatatachong palo escriba sija, ya manmanjajaso gui corasonñija, ilegñija:
7 Jafa na cumuecuentos este na taotao chatfino contra si Yuus? Jaye siña manasie isao, solo si Yuusja?
8 Ya jatungo si Jesus enseguidas gui espirituña na manmanjajaso gui sumanjalomñija, ya ilegña nu sija: Jafa muna injajaso este sija gui corasonmiyo?
9 Jafa mas guse taalog y paralitico: Y isaomo unmaasie; pat taalog: Cajulo, chule y camamo, ya unjanao?

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.
31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
33 And all the city was gathered together at the door.
34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
36 And Simon and they that were with him followed after him.
37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.
38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER 2.

1 *Christ healeth one sick of the palsy,* 14 *calleth Matthew from the receipt of custom,* 15 *eateth with publicans and sinners,* 18 *excuseth his disciples for not fasting,* 23 *and for plucking the ears of corn on the sabbath day.*

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.
2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them,* no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

10 Lao para intingo na y Lajin taotao guaja ninasiñaña gui jilo tano manasie isao (ilegña ni paralitico),
11 Jualog nu jago: Cajulo, ya unchule y camamo ya janao falag iyajamyo.
12 Ayo nae cajulo güe enseguidas, ya jachule y camaña, ya mapos gui menan todo; enao muna todo ninafanmanman, ya manamalag si Yuus, ilegñija: Taya nae inlie ayo.
13 ¶ Ya jumanao talo gui oriyan tase, ya todo y linajyan taotao manmato guiya güiya, ya jafanagüe sija.
14 Ya anae malofan jalie si Levi, lajin Alfeo, na matatachong gui bancon y tributo sija, ya ilegña nu güiya: Dalalagyo. Ya cajulo ya dinalalag güe.
15 Ya susede na estaba güe matachong para uchocho gui lamasa gui guima ayo, ya megae sija na publicano yan manisao sija manmatatachong mañisija locue yan si Jesus, yan y disipoluña sija; sa guaja megae dumadalalag güe.
16 Ya y escriba sija gui entalo y Fariseo sija, anae jalie na mañochocho yan y manisao yan y publicano sija, ilegñija ni disipoluña sija: Jafa este na güiya chomocho yan gumiguimen, yan y publicano sija yan y manisao?
17 Ya anae jajungog si Jesus, ilegña nu sija: Y manjomlo ti janesesita medico, na y manmalango. Ti matoyo para juagang y manunas, na y manisao sija.
18 ¶ Ya y disipulon Juan, yan y disipulon Fariseo sija manayunat: ya manmato, ya ilegñija nu güiya: Jafa muna y disipulon Juan yan y disipulon Fariseo sija manayuyunat; ya y disipulumo ti manayuyunat?
19 Si Jesus ilegña nu sija: Siña manayunat y mangaegue gui guipot umasagua, yaguin mañisija yan y nobio? Y tiempo nae mañisijaja yan y nobio, ti siña manayunat.
20 Lao ufato y jaane sija, na y nobio umanajanao guiya sija; ya ayo sija na jaane nae ufanayunat.
21 Taya ni uno lumimendanñañaejon y nuebo na magago gui bijo na bestido; sa ayo y nuebo na limenda ujanao gui bijo, ya mas taelaye y matiteg.
22 Ya taya ni uno umasajguane y nuebo na bino gui bijo na boteyan cuero: sa y nuebo na bino uyamag y boteyan cuero sija, ya umachuda y bino, ya y boteyan cuero manmalingo; lao y nuebo na bino, y nuebo na boteyan cuero nae umasajguane.
23 ¶ Ya manmapos este, malolofan güe gui jalom fangualuan trigo gui sabado na jaane; ya y disipoluña sijas igue di manmanjala ni espiga sija.
24 Ya y Fariseo sija, ilegñija: Atanja, jafa na jafatitinas gui sabado na jaane y ti mauleg para umafatinas?
25 Ya güiya ilegña nu sija: Taya nae intaetae jafa checho David anae janesesita, ya ñalang yan y mangachongña?
26 Jafa taemano jalomña gui guimayuus anae si Abiatar magas na pale, ya jacano y pan ni inefrese, ni ti para macano, na para y pale sija; ya janae locue y mangachongña sija?
27 Ylegña talo nu sija: Y sabado pot y taotao na mafatinas: ti y taotao pot y sabado.
28 Enaomina y Lajin taotao Señot locue gui sabado.

CAPITULO 3.

YA jumalom talo gui sinagoga; ya guaja güije un taotao na anglo un canaeña.
2 Ya sija maaatanja güe cao unajomlo gui sabado na jaane; para umafaaela.
3 Ayo nae ilegña ni ayo na taotao y anglo un canaeña: Tojgue julo gui entalo.
4 Ya ilegña nu sija: Siña tafatinas mauleg gui sabado na jaane pat taelaye? nalibre y linâlâ pat puno? Lao sija manmamatquiquiloja.
5 Ya anae jaatan gui oriya sija yan y linalalo, ninapinite pot y majetog corasoññija, ya ilegña nu y taotao: Estira mona y canaemo. Ya jaestira, ya y canaeña tumalo mauleg parejo yan y otro.
6 Ayo nae manmapos y Fariseo sija, ya manaconseja yan y taotao Herodes sija, contra güiya, para umapuno.
7 Lao si Jesus sumuja para y tase yan y disipuluña sija; ya madalalag un dangculon linajyan taotao guine Galilea, yan guine Judea,
8 Yan guine Jerusalem, yan guine Idumea, yan y otro bandan Jordan, yan guine oriyan Tiro yan Sidon, dang-

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)
11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.
16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.
22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.
23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.
24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was a hungered, he, and they that were with him?
26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?
27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER 3.

1 *Christ healeth the withered hand,* 10 *and many other infirmities:* 11 *rebuketh the unclean spirits:* 13 *chooseth his twelve apostles:* 22 *convinceth the blasphemy of casting out devils by Beelzebub:* 31 *and sheweth who are his brother, sister, and mother.*

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.
6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

cuio na linajyan taotao anae majungog y dangculon finatinasña sija, manmato guiya güiya.
9 Ya jasangane y disipoluña sija, na un diquique na batco uninananggaja güe, pot y linajyan taotao para munga güe manachatsaga,
10 Sa guaja megae janafanjomlo ; ya pot ayo na manpodong gui jiloña, todo y mangaechetnot para umapacha,
11 Ya y manáplacha sija na espiritu locue, anae malie güe, manpodong papa gui menaña, ya managang, ilegñija: Jago y Lajin Yuus.
12 Lao güiya jagosencatga sija, nà chañija munamatutungo güe.
13 ¶ Ya cajulo gui egso, ya jaagang guiya güiya ayo sija y malagoña, ya sija manmato guiya güiya.
14 Ya jaayig y dose, na ufañisijaja, yan para unafanjanao ya ujafanmansetmon ;
15 Yan ufangaeninasiña para ujayute juyong y anite sija.
16 Sija si Simon, ni japolo sobrenaaña si Pedro ;
17 Yan si Santiago, lajin Sebedeo, yan si Juan chelun Santiago ; ni japolo sobrenaañija si Boanerges ni comoquilegña lalajin julo.
18 Yan si Andres, yan si Felipe, yan si Bartolome, yan si Mateo, yan si Tomas yan si Santiago, lajin Alfeo, yan si Tadeo, yan si Simon y Cananeo ;
19 Yan si Judas Iscariote ni y locue umentrega güe : ya manjalom talo gui guima.
20 ¶ Ya y linajyan taotao mandaña talo, ya pot este sija ti siña ni ufañochocho pan.
21 Ya anae majungog na familiaña sija, manmato para umaguot ; sa ilegñija : Esta ti güiya güe.
22 Ya y escriba sija ni manmato guine Jerusalem, ilegñija, na guaja güe as Beetsebub, ya pot y prinsipen anite na manyuyute juyong anite sija.
23 Lao güiya umagang sija, ya ilegña nu sija pot acomparasion : Jafataemano siña si Satanas jayute juyong si Satanas ?
24 Yaguin un raeno madibide contra güiyaja, ayo na raeno ti siña sumaga.
25 Yaguin un guma madibide contra güiyaja, ayo na guma ti siña sumaga.
26 Yaguin si Satanas cajulo contra güiyaja, ya madibide ti siña sumaga: lao gae jinecog.
27 Taya ni un taotao siña jumalom gui guima y matatnga na taotao, ya unataelaye y güinajaña sija, yaguin ti jagode finena y matatnga na taotao ; ya ayo nae unataelaye y güinajaña.
28 Magajet jusangane jamyo, na todo y isao sija ufanmaasie gui lalajin taotao sija, yan y chinatfino contra cuatquieraja sija na chinatfinue.
29 Lao jayeja y chumatfino contra y Espiritu Santo, taemaasie ni ngacan; ya peligroña y taejinecog na isao :
30 Sa ilegñija, güiya guaja áplacha na espiritu.
31 Ya manmato si nanaña, yan y mañeluña, ya manestaba gui sumanjiyong, manmanago na umaagang güe.
32 Ya y linajyan taotao estaba manmatatachong gui oriyaña; ya ilegñija nu güiya : Estagüe si nanamo yan y mañelumo gui sumanjiyong na maaliligaojao.
33 Ya güiya jaope sija, ilegña : Jaye nanajo yan jaye mañelujo ?
34 Ya manaatan gui oriya anae manestaba manmatatachong gui oriyaña, ya ilegña : Estagüe y nanajo, yan y mañelujo !
35 Sa jayeja y fumatinas y minalago Yuus, güiya chelujo laje, yan chelujo palaoan, yan nanajo.

CAPITULO 4.

YA jatutujon otro biaje mananagüe gui oriyan tase; ya mandaña guiya güiya dangculo na linajyan taotao, enao mina jumalom gui un batco, ya matachong gui tase ; ya todo y linajyan taotao manestaba gui jilo tano gui oriyan tase.
2 Ya jafanagüe sija megae pot acomparasion, ya ilegña nu sija gui finanagüeña.
3 Ecungog : Estagüe y tatanom na jumuyong para ufananom.
4 Ya anae manananom, palo mamodong gui oriyan chalan ; ya mato y pajaron y aire ya macano.
5 Ya y palo mamodong gui jilo acho, anae ti megae na oda ; ya enseguidas mandoco, sa ti tadong gui eda.
6 Lao anae cajulo y atdao, sinenggue, sa taejaleñija manmalayo.
7 Ya y palo mamodong gui entalo tituca sija ; ya mandoco y tituca sija, ya chiniguet, ya ti manogcha.

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
12 And he straitly charged them that they should not make him known.
13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.
14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
16 And Simon he surnamed Peter;
17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,
19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into a house.
20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.
23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:
30 Because they said, He hath an unclean spirit.
31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4.

1 *The parable of the sower,* 14 *and the meaning thereof.* 21 *We must communicate the light of our knowledge to others.* 26 *The parable of the seed growing secretly,* 30 *and of the mustard seed.* 35 *Christ stilleth the tempest on the sea.*

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 Ya y palo mamodong gui mauleg na tano, ya manmanogcha, ya mangajulo ya manmegae; ya uno manogcha treinta, y otro sesenta, y otro ciento.
9 Ayo nae ilegña nu sija: Y gae talanga para ufanjungog, güiya uecungog.
10 ¶ Ya anae estaba güe güiyaja, y manestaba gue oriyaña yan y dose, mafaesen gü ni y acomparasion sija.
11 Ya ilegña nu sija: Jamyo manmanae y misterion raenon Yuus; lao y mangaegue gui sumanjiyong, pot acomparasion nae umafatinas todo estesija;
12 Para y manlilie, jalie ya ti jasiente; ya y manecungog, manmanjungog, lao ti jatungo; sa no sea ufanmabra talo, ya ufanmmaasie ni isaoñija.
13 Ya ilegña nu sija: Ti intingo este na acomparasion? Jafa taemano nae, tungonmiyo todo ni acomparasion sija?
14 Y tatanom jatanme y finijo.
15 Ya este yuje sija y oriyan chalan, anae manmatanme y finijo; lao despues di jajungog, mato si Satanas, enseguidas, ya janajanao y finijo ni matanme gui corasonñija.
16 Parejoja locue yan este sija y manmatanme gui jilo acho; anae majungog y finijo, enseguidas maresibe todo ni y minagofñija;
17 Lao taya jaleñija, ya ti jadura apmam; sa anae cajulo y triniste, pat y pinetsigue pot y finijo, enseguidas maninefende.
18 Ya este yuje sija y manmatanme gui entalo tituca sija; y jumungog y finijo;
19 Lao y inadajen este y tano, yan y dinaguen y güinaja sija, yan y minalago ni guaja gui palo güinaja sija, manjalom ya machiguet y finijo ya jumuyong ti manogcha.
20 Ya este yuje sija y manmatanme gui mauleg na tano; y jumungog y finijo ya maresibe, ya manmanogcha, ya uno treinta y otro sesenta, y otro siento.
21 ¶ Ylegña nu sija locue: Esta machule y candet para umapolo gui papa medida, pat gui papa cama? Ya ti para umapolo gui jilo lamasa?
22 Sa taya na manaatog, ti umafatanñaejon; ni gae gui secreto ya ti umababa.
23 Yaguin guaja gaetalanga para ufanjungog, güiya uecungog.
24 Ylegña nu sija locue: Adaje jafa y jiningogmiyo. Y medida anae inmediye sija, ayoja nae infanmamidiye jamyo; ya infanmanae jamyo mas.
25 Sa y guaja, umanae: ya y taya, esta y güinajaña, unajanao.
26 ¶ Ya ilegña: Taegüine y raenon Yuus, yaguin un taotao manyute semiya gui jalom oda;
27 Ya maego, ya cajulo gui puenge yan jaane, ya semiya mapta ya doco, ti jatungo jafataemano.
28 Sa y tano güiyaja manogcha, finena jagon, enseguidas y espiga, despues y grano bula gui espiga.
29 Ya yaguin y tinegcha dumangculo enseguidas mapolo y sese para mangoco, sa mato y cosecha.
30 ¶ Ya ilegña: Jafajit nae tanaparejo y raenon Yuus? pat jafa na acomparasion nae taacompara?
31 Parejo yan un granon mostasa, ni y anae matanme gui tano, achogja güiya mas diquique gui entalo todo y semiya sija ni y guaja gui jilo y tano.
32 Lao anae matanme, doco, ya güiya mas dangculo qui todo na golae, ya manramas ni mandangculo na ramasña; ya pot este y pajaron y aire siña mañaga gui papa y nijongña.
33 ¶ Yan megae sija na acomparasion parejo yan este sija, jasangane sija finijo, jaftaemano y siña jajungog.
34 Ya sin acomparasion ti jasangane sija; lao y disipoluña sija anae mañisijaja janaclaruye todo.
35 Ya ilegña nu sija güijija na jaane, anae esta pupuenge: Nije tafanmalofan gui otro banda.
36 Ya jadingo y linajyan taotao, ya macone güe mañija, anae gaegue güe gui jalom batco. Ya guaja locue palo diquique na batco mañisija.
37 Ya cajulo un dangculon pagyon manglo, ya jinatme ni napo sija y jalom batco, ya ninabula.
38 Ya güiya gaegue gui popa na mamaego gui jilo alunan; ya mayajo, ya ilegñija nu güiya: Maestro, taya unadadaje na infanmatae?
39 Ya cajulo güe, ya jalalatde y manglo, ya ilegña ni tase: Pacaca famatquilo. Ya bumasta y manglo, ya guaja dangculo na catma.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.
9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:
12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.
13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
14 ¶ The sower soweth the word.
15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.
18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.
21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
23 If any man have ears to hear, let him hear.
24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.
25 For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
31 *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.
34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.
36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 Ya ilegña nu sija: Jafa jamyo na gosmanmaañao? Taye jinengguenmiyo trabia?
41 Ya mangosmanmaañao, ya ilegñija entre sija: Jaye este, na asta y manglo yan y tase maosgue güe?

CAPITULO 5.

YA manmato gui otro bandan tase gui tano y taotao Gadara sija.
2 Ya anae jumuyong güe gui batco, enseguidas umasoda yan un taotao gui naftan sija ni guaja un áplacha na espiritu.
3 Ya guaja sagaña gui jalom naftan sija, ya taya siña gumode güe nu y cadenaja:
4 Sa megae na biaje nae magode nu y tale sija yan cadena sija, lao y cadena sija esta manmayamag pot güiya; ya y tale sija manmagtos, ya taya siña munamanso güe.
5 Ya siempre yan puenge yan jaane, jumajanao ya umaagang gui entalo naftan sija, yan gui jalomtano sija, ya janalalamen güe ni acho sija.
6 Ya anae jalie si Jesus gui chago, malago, ya jaadora güe.
7 Ya umagang gosdangculo na inagang, ilegña: Para jafayo ni jago, Jesus, Lajin y Gueftaquilo na Yuus? Jufanjula nu jago pot si Yuus na chamoyo munachachatsaga.
8 Sa ilegña nu güiya: Juyong güine na taotao, áplacha na espiritu.
9 Ya jafaesen: Jaye naanmo? Ya inepe, ilegña: Linajyan naanjo: sa manmegaejam.
10 Ya jatayuyut megae para chaña yiniyite juyong güije na tano.
11 Ya gaegue güije, jijot gui jalomtano sija, un dangculo na manadan babue na mañochocho.
12 Ya matayuyut güe ni ayo todo sija na anite, ilegñija: Tagojam para y babue sija para infanjalom guiya sija.
13 Ya manpinetmite as Jesus. Ya manjuyong ayo sija y manáplacha na espiritu, ya manjalom gui babue sija; ya y manada manmalago papa gui un didog na lugat asta y jalom tase, ya guaja sija dos mit; ya manmatmos gui tase.
14 Ya y munafañochocho y babue sija manmalago ya manmañangane gui siuda yan y fangualuan sija. Ya manjanao sija para ujalie jafa ayo y guinin mafatinas.
15 Ya manmato gui as Jesus, ya malie y guinin ninachatsaga ni anite, matatachong, ya minagagago, ya jatungo ayo y guaja ni linajyan; ya manmaañao.
16 Ya mansinagane ni ayo sija y lumie; jafa taemano matoña ayo y guinin guaja anite, yan y babue sija.
17 Ya matutujon matayuyut güe na ujanao gui tanoñija.
18 Ya anae jumalom güe gui batco, tinayuyut güe ni ayo y guinin guaja anite, para ujasija.
19 Ya si Jesus ti pinetmite, lao ilegña un güiya: Janao falag iyajamyo gui amigumo sija; ya unsangane sija na dangculon güinaja y Señot finatinasña nu jago, yan guaja minaaseña nu jago.
20 Ya maposgüe ya jatutujon sumanganñaejon guiya Decapolis na dangculon güinaja y finatinas Jesus nu güiya: ya todo ninafanmanman.
21 Ya anae malofan otro biaje si Jesus gui un batco para y otro banda, mandaña guiya güiya un dangculo na linajyan taotao; ya gaegue güe gui oriyan tase.
22 Ya mato uno gui prinsipe sija gui sinagoga, y naanña si Jairo; ya anae linie güe, podong gui adengña;
23 Ya tinayuyut güe megae, ilegña: Y jagajo cumequematae. Nije ya unpolo y canaemo gui jiloña, para ujomlo, yan ulâlâ.
24 Ya jumanao yan Jesus, ya megae na taotao sija madalalag güe, ya machiguet güe.
25 Ya un palaoan na numanajuyong jâgâ esta dose años.
26 Ya japadese megae medico, ya jagasta todo y güinajaña, ya taya jaaprobecha; lao lumala adid,
27 Ya anae jajungog ayosija na cumuentos si Jesus, jumalom gui entalo y taotao sija gui sumantate, ya japacha y magaguña.
28 Sa ilegña: Yaguin jupacha y magaguñaja, uguajayo jinemlo.
29 Ya enseguidas y menegae y jâgâña umanglo, ya jasiente y tataotaoña na esta jomlo ni ayo na chetnot.
30 Ya si Jesus enseguidas jatungo guiya güiyaja, na ninasiña jumuyong guiya güiya, jabira güe guato gui linajyan taotao, ya ilegña: Jaye pumacha y magagujo?

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER 5.

1 *Christ delivering the possessed of the legion of devils,* 13 *they enter into the swine.* 25 *He healeth the woman of the bloody issue,* 35 *and raiseth from death Jairus' daughter.*

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 (For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.)

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee,* come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 Ya y disipuluña sija ilegñija nu güiya: Unlie y linayan taotao na machichiguetjao, ya ilegmo: Jaye pumachayo?
32 Ya güiya manatan gui oriya para ulie y fumatinas este.
33 Lao ayo nae y palaoan maañao ya manlaloalao, jatungo na iyagüiya nae mafatinas, mato ya podong gui menaña, ya jasangane todo ni magajet.
34 Ya güiya ilegña: Jagajo, y jinengguemo unninajomlo; janao yan minagof, ya unjomlo ni chetnotmo.
35 ¶ Y tiempo nae cumuecuentos güe, manmato guine y guima y prinsipen sinagoga ya ilegñija: Y jagamo matae: para jafa di unnachachatsaga mas y Maestro?
36 Lao si Jesus, anae jajungog este na sinangan, ilegña ni prinsipen sinagoga: Chamo maaañao; jonggueja.
37 Ya ti japetmite ni uno na událalag güe, solo si Pedro, yan si Santiago, yan si Juan, chelun Santiago.
38 Ya mato gui guima y prinsipen y sinagoga, ya jalie y atboroto yan y manatanges yan y manugung.
39 Ya anae jumalom, ilegña nu sija: Jafa na manatborotao jamyo, yan manatanges jamyo? Y patgon na palaoan ti matae, na mamaego.
40 Ya mamofea güe. Lao güiya janafanjuyong todo, ya jacone y tata yan y nanan y patgon na palaoan, yan y mangachochongña, ya manjalom anae gaegue y patgon na palaoan.
41 Ya jamantiene y canae y patgon palaoan, ya ilegña: Talitha cumi; cumequeilegña: Patgon palaoan, jago jucuentutuse, cajulo.
42 Ya enseguidas ayo na patgon palaoan cajulo, ya mamocat; sa sacaña y dose años. Ya enseguidas ninafanmanman ni gosdangculo na namanman.
43 Lao güiya jagosencatga sija na taya ujanatungo: ya manago na umanachocho y patgon palaoan.

CAPITULO 6.

YA anae jumanao güije mato gui tanoña; ya y disipuluña sija madalalag güe.
2 Ya anae mato y sábado na jaane, jatutujon mamanagüe gui sinagoga; ya megae ni jumungog güe ninafanmanman, ya ilegñija: Mano nae guaja este taotao este sija na güinaja? Yan jafa este na tininga y esta manae güe? ya jaftaemano este sija na ninámanman ni mafatinas ni canaeña?
3 Ada ti este y catpintero, lajin Maria, chelun Santiago, yan si Joses, yan si Juda, yan si Simon? Ada ti manjijita yan y mañeluña famalaoan güine? Ya maninefefende nu güiya.
4 Lao si Jesus ilegña nu sija: Taya profeta sin onraña lao y tanoñaja, yan entre y parientesña sija, ya y guimaña.
5 Ya ti siña jafatinas güije jafa na námanman, na japolo y canaeña gui jilo palo manmalango sija, ya janajomlo.
6 Ya güiya ninámanman ni ti manmanjongguenñija; ya malilicue gui y sengsong sija mananagüe.
7 ¶ Ya jaagang y dose sija, y jatutujon tumago dos en dos, ya janae ninasiñanija gui jilo manáplacha na espiritu sija;
8 Ya jatago sija na chañija fanmañuñule ni jafa para y chalan, na un bastoñija; ni costat, ni pan, ni salape gui betsanñija;
9 Lao ufanchenancleta; ya munga manminagago dos na magago.
10 Ya ilegña nu sija: Manoja na guma nae manjalom jamyo; fañaga güije, asta gui manjanao jamyo güije na lugat.
11 Ya todo ayo sija y ti rumesibe jamyo, ni ti maninecungog jamyo, fanjanao güije, sacude y petbos ni gaegue gui papa adengmiyo para testimonio contra sija. Magajet jusangane jamyo, na mas sungunon na castigon Sodoma, yan Gomora gui jaanin y sentensia, qui ayo na sidua.
12 Ya manmapos jasetmon na y taotao sija ufanmañotsot.
13 Ya jayute juyong megae na anite sija, ya japapalae laña megae na manmalango sija, ya janafanjomlo.
14 ¶ Ya jajungog y ray Herodes y faman Jesus (sa afamao y naanña), ya ilegña: Si Juan Bautista cajulo guine y manmatae sija; ya pot este mangaeninasiña na chocho, esta fumatinas nu güiya.
15 Palo ilegñija: Si Elias. Y palo ilegñija: Profeta güe, pat uno gui profeta sija.
16 Ya anae jajungog si Herodes, ileg-

31 And his disciples said unto him, Thou
seest the multitude thronging thee, and
sayest thou, Who touched me?
32 And he looked round about to see
her that had done this thing.
33 But the woman fearing and trem-
bling, knowing what was done in her,
came and fell down before him, and told
him all the truth.
34 And he said unto her, Daughter, thy
faith hath made thee whole; go in peace,
and be whole of thy plague.
35 While he yet spake, there came from
the ruler of the synagogue's *house certain*
which said, Thy daughter is dead; why
troublest thou the Master any further?
36 As soon as Jesus heard the word that
was spoken, he saith unto the ruler of the
synagogue, Be not afraid, only believe.
37 And he suffered no man to follow
him, save Peter, and James, and John
the brother of James.
38 And he cometh to the house of the
ruler of the synagogue, and seeth the
tumult, and them that wept and wailed
greatly.
39 And when he was come in, he saith
unto them, Why make ye this ado, and
weep? the damsel is not dead, but
sleepeth.
40 And they laughed him to scorn. But
when he had put them all out, he taketh
the father and the mother of the damsel,
and them that were with him, and enter-
eth in where the damsel was lying.
41 And he took the damsel by the hand,
and said unto her, Talitha cumi; which is,
being interpreted, Damsel, (I say unto
thee,) arise.
42 And straightway the damsel arose,
and walked; for she was *of the age* of
twelve years. And they were astonished
with a great astonishment.
43 And he charged them straitly that
no man should know it; and commanded
that something should be given her to
eat.

CHAPTER 6.

1 *Christ is contemned of his countrymen.* 7 *He giveth the twelve power over unclean spirits.* 14 *Divers opinions of Christ.* 27 *John Baptist is beheaded,* 29 *and buried.* 30 *The apostles return from preaching.* 34 *The miracle of five loaves and two fishes.* 48 *Christ walketh on the sea:* 53 *and healeth all that touch him.*

AND he went out from thence, and
came into his own country; and his
disciples follow him.
2 And when the sabbath day was come,
he began to teach in the synagogue: and
many hearing *him* were astonished, say-
ing, From whence hath this *man* these
things? and what wisdom *is* this which
is given unto him, that even such mighty
works are wrought by his hands?
3 Is not this the carpenter, the son of
Mary, the brother of James, and Joses,
and of Juda, and Simon? and are not his
sisters here with us? And they were
offended at him.
4 But Jesus said unto them, A prophet
is not without honour, but in his own
country, and among his own kin, and in
his own house.
5 And he could there do no mighty
work, save that he laid his hands upon a
few sick folk, and healed *them.*
6 And he marvelled because of their
unbelief. And he went round about the
villages, teaching.
7 ¶ And he called *unto him* the twelve,
and began to send them forth by two and
two; and gave them power over unclean
spirits;
8 And commanded them that they
should take nothing for *their* journey,
save a staff only; no scrip, no bread, no
money in *their* purse:
9 But *be* shod with sandals; and not
put on two coats.
10 And he said unto them, In what
place soever ye enter into a house, there
abide till ye depart from that place.
11 And whosoever shall not receive you,
nor hear you, when ye depart thence,
shake off the dust under your feet for a
testimony against them. Verily I say
unto you, It shall be more tolerable for
Sodom and Gomorrah in the day of judg-
ment, than for that city.
12 And they went out, and preached
that men should repent.
13 And they cast out many devils, and
anointed with oil many that were sick,
and healed *them.*
14 And king Herod heard *of him;* (for
his name was spread abroad;) and he
said, That John the Baptist was risen
from the dead, and therefore mighty
works do shew forth themselves in him.
15 Others said, That it is Elias. And
others said, That it is a prophet, or as
one of the prophets.
16 But when Herod heard *thereof,* he

ña: Este si Juan ni guine judegüeya: güiya cajulo guine y manmatae sija.
17 Sa güiyaja si Herodes manago na umamantiene si Juan, ya umapreso gui catset pot si Herodias, asaguan y cheluña as Felipe, sa jacone para asaguaña.
18 Sa si Juan ilegña as Herodes: Ti cabales na uncone y asaguan y chelumo.
19 Ya pot este si Herodias uninaguaguat contra güiya, ya jadesesao na upuno, lao ti janasiña.
20 Sa si Herodes maañao as Juan, jatungo na tunas yan Santos na taotao ya jaguefadaje. Ya anae jajungog, gosbumuebuente gui corasonña; ya jaecungogja ni minagofña.
21 Ya anae mato un jaane na si Herodes gumupot ni mafañaguña, ya mamatinas sena para y prinsipeña sija yan y capitan sija, yan y manmagas sija guiya Galilea;
22 Ya jumalom y jagan Herodias, ya bumaela, ya janamagof si Herodes, yan ayo sija y mangachochongña gui lamasa; ya y ray ilegña ni patgon na palaoan: Gagaoyo ni malagomo, ya junaejao.
23 Ya manjula: Todo y ungagaoyo, junae asta lamita gui raenoco.
24 Ya mapos güe, ya ilegña as nanaña: Jafa jugagao? Si nanaña ilegña: Y ilun Juan Bautista.
25 Ayo nae jumalom enseguidas gui ray ya jagagao, ilegña: Malagoyo pago na unnaeyo gui un plato ni ilun Juan Bautista.
26 Ya y ray ninagostriste; lao pot y juramentoña, yan ayo sija y mangachongña gui lamasa, ti malago japune.
27 Ya enseguidas y ray manago uno gui guatdia, jatago na ujanao ya uchinilie ni iluña. Ya mapos, ya jadegüeya gui jalom catset.
28 Ya machule guato y iluña gui un plato, ya manae y patgon palaoan, ya y patgon palaoan janae y nanaña.
29 Ya anae majungog ni disipuluña sija, manmato, ya machule y tataotaoña, ya mapolo gui un naftan.
30 ¶ Ya y apostoles mandaña gui as Jesus, ya masangane güe todo ni chechoñija, yan y finanagüenñija.
31 Ya güiya ilegña su sija: Maela jamyo apatte gui un lugat desierto, ya infandescansa didide; sa megae sija manjajanao, yan manmafato, ya manaelugat mañocho.
32 Ya manmapos gui un batco gui un lugat desierto apatte.
33 Ya y lumie sija na manjanao megae, ya matungo güe; ya manmalalago para ayo megae manmamomocat gui siuda sija, ya manmato antes qui sija, ya mandaña guiya güiya.
34 Ya anae jumuyong si Jesus jalie y linajyan taotao ya ninamaase nu sija, sa manparejoja yan y quinilo sija ni taya pastotñija; ya jatutujon fumanagüe megae na güinaja.
35 Ya anae estaba pupuenge, y disipuluña sija manmato guiya güiya, ilegñija: Y lugat desierto este, ya esta pupuenge.
36 Najanao sija para ufanmalag y campo yan y sengsong sija gui oriya, ya ujafanmamajan pan para sija.
37 Lao manope, ilegña nu sija: Nae sija mañija. Ya sija ilegñija nu güiya: Infanjanao ya infanmamajan pan pot dosientos na denario, para innae sija nañija?
38 Ya güiya ilegña nu sija: Cuanto na pan guaja jamyo? Janao, ya inlie. Ya anae jatungo sija, ilegñija: Sinco, yan dos na güijan.
39 Ya jatago sija na ujanafanmatachong todos pot mangachong gui jilo y manbetde na chaguan.
40 Ya manmatachong pot mangachong, siento yan siento, yan sincuenta yan sincuenta.
41 Ya jachule y sinco na pan yan y dos na güijan, ya manatan julo gui langet, ya jabendise, ya jaipe y pan sija; ya janae y disipuluña sija para ujaplanta gui saumenañija; ya y dos na güiyan manmapatte todos.
42 Ya mañocho todos, ya manjaspog.
43 Ya jajatsa y pedaso sija dose na canastra manbula; yan pedaso y güijan sija locue.
44 Ya ayo sija y mañocho ni pan, sinco mit na lalaje sija.
45 ¶ Ya enseguidas jaapura y disipuluña sija na ufangajulo gui batco, ya ufanjanao gui menaña gui otro banda guiya Betsaida, mientras janajanao y linajyan taotao.
46 Ya despues, anae munjayan janajanao sija, mapos malag y egso para ufanaetae.

said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.
17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.
18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:
20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.
21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;
22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.
23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.
24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.
25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.
26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.
27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.
29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
32 And they departed into a desert place by ship privately.
33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:
36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
42 And they did all eat, and were filled.
43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.
46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

47 Ya anae esta pupuenge, y batco estaba gui talo gui tase, ya güiyaja namaesa gui tano.
48 Ya jalie sija na manmachochocho mapot manmamómogsae, sa y manglo contrario para sija; ya jijot gui mina cuatro na guatdia gui puenge, mato güe guiya sija, mamómocat gui jilo tase; ya malago na ufalofan gui oriyañija.
49 Ya anae malie nu sija, na mamómocat gui jilo tase, jinasoñija na pantasma, ya managang;
50 Sa todos lumie güe, ya ninafañatsaga. Lao enseguidas jacuentuse sija, ya ilegña nu sija: Angoco jamyo, guajoyo; chamiyo fanmaaañao.
51 Ya cajulo guiya sija gui batco, ya y manglo mapos: ya sija ninafangosmanman;
52 Sa sija ti jatungo y milagron y pan sija; sa y corasonñija estaba mangosmajetog.
53 ¶ Ya anae manmalofan para y otro banda, manmato gui tano Genesaret, ya manmalag y puetto.
54 Ya anae manjuyong sija gui batco, enseguidas matungo güe.
55 Ya manmalago gui oriyan todo ayo na tano, ya matutujon mañule gui todo y patte, manmalango sija gui cama, mano nae majungog na estaba güije.
56 Ya manuja nae jumalom, songsong, pat suida, pat fangualuan, mapolo papa y malango sija gui chalan, y matayuyut güe na upacha y canton y magaguña, ya todo ayo sija y japacha, manjomlo.

CAPITULO 7.

YA mandaña guiya güiya y Fariseo sija, yan palo gui escriba sija ni manmato guine Jerusalem,
2 Ya malie palo gui disipuluña na mañochocho pan yan áplacha na canae, ni comequeilegña na pot ti jafagase.
3 Sa y Fariseo sija, yan toda y Judio sija, jaadadaje y tradision manamco sija, yaguin megae nae ti jafagase y canaeñija, ti ufañocho.
4 Ya anae manmato guine y metcado, yaguin ti jafagase sija, ti ufañocho; yan megae sija na güinaja rinesibeñija para ujaadaje, parejoja yan mafagase y copa sija, yan y jara sija, yan y bason coble sija.
5 Ya mafaesen ni Fariseo sija yan y escriba sija: Jafa y disipulumo sija na ti manmamómocat taemano y tradision manamco sija; mañochochoja pan yan aplacha y canaeñija?
6 Ya ilegña nu sija: Hipocrita jamyo; mauleg sinanganña si Isaias, ni y esta matugue: Este sija na taotao y labiosñija nae maonrayo, lao y corasonñija chago guiya guajo.
7 Lao taebale jaadorayo, manmamananagüe ni finanagüe ni tinago taotao sija.
8 Sa inpelo jamyo y tinago Yuus, ya mantietiene fitme y tradision taotao sija: (ni y mafagase y jara sija, yan y copa sija, yan infatinas megae sija na güinaja parejo yan este.)
9 Ya ilegña nu sija: Magajet jamyo yumute y tinago Yuus para inadaje y tradisionmiyo.
10 Sa si Moises ilegña: Onra si tatamo yan si nanamo; ya y mumatdise y tata pat y nana, seguro na umatae.
11 Lao jamyo ilegmiyo: Yaguin y taotao ilegña ni tataña pat nanaña: Y Cotban (cumequeilegña y ninae) na jago umaprobecha pot guajo, güiya sumaga libre.
12 Ya inpelo güe na ufatinas taya para si tataña pat si nanaña;
13 Inrechasa y sinangan Yuus ni ninaenmiyo na tradision; yan megae sija na güinaja finatinasmiyo parejo yan este.
14 ¶ Ya jaagang talo guiya güiya todo y linajyan taotao ya ilegña: Ecungog jamyo todos, ya intingo.
15 Taya gui sumanjiyong gui taotao ni y janajalom, siña numataelaye, lao y janajujuyong gui jinalomña, ayo sija munatataelaye y taotao
16 (Yaguin guaja gaetalanga para ufanjungog, uecungog)
17 Ya anae jumalom gui guima, jadingo y linajyan taotao, y disipuluña sija mafaesen güe ni acomparasion.
18 Ya ilegña nu sija: Taegüenaja jamyo locue manaetiningo? Ti intingo na todo y guine jiyong ni jumajalom y taotao ti siña ninataelaye?
19 Sa ti jumajalom gui corasonña na y tiyanña ya malolofan gui secreto; taegüenao janagasgas todo y nengcano.
20 Yan ilegña: Y jumujuyong gui taotao, ayo munatataelaye y taotao.
21 Sa y gui jinalomña gui corason y

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7.

1 *The Pharisees find fault at the disciples for eating with unwashen hands.* 8 *They break the commandment of God by the traditions of men.* 14 *Meat defileth not the man.* 24 *He healeth the Syrophenician woman's daughter of an unclean spirit,* 31 *and one that was deaf, and stammered in his speech.*

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him,* he said unto them, Hearken unto me every one *of you,* and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of

taotao sija nae, manjujuyong y manaelaye na jinaso sija, y manadulterio, y manábale yan y manpegno,
22 Y mañaque sija, y manlatga, y manaelaye, y dinague, y inábale, y taelaye na atadog, y chinatfino contra si Yuus, y sobetbio, y bababa:
23 Todo este sija na tinaelaye, manguine jalom ya janatataelaye y taotao.
24 ¶ Ya cajulo güije, mapos para y oriyan Tiro yan Sidon; ya jumalom gui guima, malagoña na taya utiningo; lao ti siña unatog.
25 Sa jajungog masasangan güe un palaoan na y diquique na jagaña, guaja un áplacha na espiritu, mato ya jatomba güe gui adengña:
26 Ya y palaoan Griega, gui tano Sirofenisa, y tinayuyut güe na uyute juyong gui jagaña y anite.
27 Lao ilegña nu güiya: Polo finena ya ufanjaspog y famaguon sija; sa ti mauleg machule y pan y famaguon, ya ufanmayotte y galago sija.
28 Ya manope y palaoan, ilegña: Junggan, Señot; lao y galago sija, gui papa lamasa, jacacanoja y andesmoronan y famaguon sija.
29 Ayo nae ilegña ni palaoan: Pot este na sinangan, janao y anite jumanao gui jagamo.
30 Ya anae jumanao para iyasija, jasoda na y jagaña umaason gui jilo cama, ya y anite esta jumanao.
31 ¶ Ya tumalo jumanao gui oriyan Tiro yan malofan guiya Sidon, ya mato gui tasen Galilea; ya malofan gui entalo y oriyan Decapolis.
32 Ya maconie güe un tanga ya udo, ya matayuyut güe na upolo y canaeña gui jiloña.
33 Ya janasajnge güe gui linajyan taotao, ya japolo y calolotña gui talangan y tanga, ya tumola ya japacha y jilaña;
34 Ya jaatan julo y langet sumospiros, ya ilegña: Efatha, cumequeilegña, mababa!
35 Ya mababa y talangaña; ya mapula y gumogode y jilaña, ya cumuentos mauleg.
36 Ya jaencatga sija, na chañija sumangangane ni jaye; lao mientras mas jaencatga, mas manamamto;
37 Ya ninafangosmanman, ilegñija: Mauleg finatinasña todo: janafanmanjungog y mananga, ya y manudo janafanguentos.

CAPITULO 8.

AYO sija na jaane, anae guaja talo un dangculon linajyan taotao ya taya jafa nañija, *si Jesus* jaagang y disipuluña sija, ya ilegña nu sija:
2 Maase yo ni linajyan taotao sa esta tres jaane na manjame; ya taya jafa nañija.
3 Yaguin junafanjanao sin mañocho para iyasija, ufanlalango gui chalan; sa palo guiya sija manmato guine y chago.
4 Ya y disipuluña sija, maope güe: Guine mano nae siña manafanjaspog este taotao sija pan, güine gui desierto?
5 Güiya jafaesen sija: Cuanto na pan guaja jamyo? Ylegñija, siete.
6 Ayo nae jatago y linajyan taotao na ufanason gui jilo oda; ya jachule y siete na pan, ya janae Yuus maase ya jaipe, ya janae y disipuluña sija para ujaplanta gui menanñija; ya sija japlanta gui menan y linajyan taotao.
7 Yan guaja locue palo mandiquique na güijan sija; ya anae jabendise, jatago na ujaplanta locue gui menanñija.
8 Pues mañocho, ya manjaspog: ya majatsa y pidaso sija ni sebbla, siete canastra.
9 Ya y mañocho sija, buente cuatro mit; ya jadespide.
10 Ya enseguidas jumalom gui batco yan y disipuluña sija, ya manmato gui oriyan Dalmanuta.
11 ¶ Ya manmato y Fariseo sija, ya matutujon manafaesen yan güiya, manmanaliligao guiya güiya un señat guine y langet, matictienta güe.
12 Ya sumospiros gostadong gui espirituña, ya ilegña: Jafa na mangagagao señat este na generasion? Magajet jusangane jamyo, na ti umanae señat este na generasion.
13 Ya jadingo sija, ya jumalom talo gui batco, ya mapos para y otro banda.
14 ¶ Ya manmalefa ti manmañule pan, ya taya na unoja na pan gui batco.
15 Ya jaencatga sija, ilegña: Atan, adaje jamyo ni lebaduran y Fariseo sija, yan y lebaduran Herodes.

men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
23 All these evil things come from within, and defile the man.
24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know *it:* but he could not be hid.
25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.
28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it;*
37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER 8.

1 *Christ feedeth the people miraculously:* 10 *refuseth to give a sign to the Pharisees:* 14 *admonisheth his disciples to beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod:* 22 *giveth a blind man his sight:* 27 *acknowledgeth that he is the Christ, who should suffer and rise again:* 34 *and exhorteth to patience in persecution for the profession of the gospel.*

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him,* and saith unto them,
2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?
5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them;* and they did set *them* before the people.
7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them.*
8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.
9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16 Ya manafaesen gui entalo sija, ilegña: Pot y taya panta.
17 Ya anae jatungo si Jesus ilegña nu sija: Jafa manafaesen gui entalomiyo pot y taya panmiyo? Ti injaso ni ti intingo? Majejetogja trabia y corasonmiyo?
18 Guaja atadogmiyo, lao ti manmanlilie jamyo? Guaja talanganmiyo, ya ti manmanjujungogja jamyo? Ya ti injajasoja?
19 Anae juipe y sinco na pan sija entalo y sinco mit, cuanto na canastra injatsa bula ni pidaso sija ni sebbla? Ylegñija: Dose.
20 Ya anae y siete na pan sija entalo y cuatro mit, cuanto na canastra injatsa bula ni pidaso sija ni sebbla? Ylegñija: Siete.
21 Güiya ilegña nu sija: Ti intingo asta pago?
22 ¶ Ya mato guiya Betsaida; ya maconie güe guato un bachet, ya matayuyut güe na upacha güe.
23 Ayo nae jamantiene y canae y bachet, ya jacone asta y jiyong y siuda; ya anae jatolae y atadogña, japolo y canaeña gui jiloña, ya jafaesen: Unlie jafa?
24 Ya güiya manatan ya, ilegña: Julie taotao sija; lao julie sija calang trongconjayo na manmamómocat.
25 Entonses japolo ya canaeña talo gui atadogña ya jaguefatan; ya jomlo, ya manlie claro todo.
26 Ya jatago para iyasija, ilegña: Chamo jumajalom gui sengsong (ni usangane jaye gui siuda).
27 ¶ Ya mapos si Jesus yan y disipuluña sija gui sensong sija y Cesarean Felipe: ya y chalan jafaesen y disipuluña sija, ilegña nu sija: Jaye ilegñija y taotao sija nu guajo?
28 Ya sija masangane güe, ilegñija: Si Juan Bautista; y palo ilegñija: Si Elias; y palo ilegñija: Uno gui profeta sija.
29 Ayo nae jafaesen sija: Ya jamyo, jaye ilegmiyo nu guajo? Inepe as Pedro ilegña: Jago si Cristo jao.
30 Ya jaencatga sija na chañija sumangangane ni jaye pot güiya.
31 Ya jatutujon fumanagüe sija na y Lajin taotao janesesita upadese megae, ya umarechasa ni manamco sija, yan y prinsipen y mamale sija, yan y escriba sija, ya umapuno; ya ucajulo talo gui mina tres na jaane.
32 Ya claroja nae jasangan este na sinangan. Ayo nae si Pedro quinene güe, ya tinitujon güe rineprende.
33 Lao anae jabira güe, ya jaatan y disipuluña sija, jalalatde si Pedro ilegña: Suja guiya guajo, Satanas; sa ti unadadaje y güinaja sija ni para si Yuus, na y güinajan taotao sija.
34 Ya jaagang y linajyan taotao yan y disipuluña sija, ya ilegña nu sija: Jaye y malago tumatiye yo, upune maesa güe, ya uchule y quiluusña ya udalalagyo.
35 Sa y malago sumatba y linâlâña, ufinalingaeguan; lao y finalingaeguan ni linâlâña pot guajo, yan y ibangelio, este usatba y linâlâña.
36 Sa, jafa uaprobecha y taotao, yaguin jagana todo y tano, ya finalingaeguan ni linâlâña?
37 Pat jafa na apas ufannae y taotao pot y linâlâña?
38 Sa y mamajlao nu guajo yan y sinaganjo, gui sanmenan este y generasion âbale yan gaeisao, unimamajlaogüe locue ni Lajin taotao y tiempo nae mato gui minalag y Tataña, yan y mañantos na angjetña sija.

CAPITULO 9.

YA ilegña nu sija: Magajet jusangane jamyo, na guaja palo sija ni mangaegue güine na ti ujaguaeya finatae, asta que jalie y raenon Yuus na mato yan ninasiña.
2 ¶ Anae esta malofan y sais na jaane, si Jesus jacone si Pedro, yan si Santiago, yan si Juan, janafañajnge sijaja gui un taquilo na ogso; ya jaago güe gui menanñija.
3 Ya y magaguña manmañila, gosapaca calang niebe, taya ni un fafagas gui tano siña munaapaca taegüine.
4 Ya manalie na mato guiya güiya si Elias yan Moises, na manguecuentos yan si Jesus.
5 Ayo nae manope si Pedro, ilegña as Jesus: Maestro mauleg utafañagajit güine, ya tafanmamatinas tres tabetnáculo; para jago y uno, para si Moises y otro, yan para si Elias y otro.
6 Si ti jatungo jafa usangan, sa estaba mangosmaañao.
7 Ya mato un mapagajes y manjineme sija, ya un inagang gui mapagajes,

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.
17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?
22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.
24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.
26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.
27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?
28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.
29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
30 And he charged them that they should tell no man of him.
31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.
34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
37 Or what shall a man give in exchange for his soul?
38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER 9.

2 Jesus is transfigured. 11 He instructeth his disciples concerning the coming of Elias: 14 casteth forth a dumb and deaf spirit: 30 foretelleth his death and resurrection: 33 exhorteth his disciples to humility: 38 bidding them not to prohibit such as be not against them, nor to give offence to any of the faithful.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.
2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

ilegña: Este y güinaeyaco na Lajijo, jingog güe.
8 Ya derepente jaatan gui oriyañija, ti manmanlie ni jaye, na si Jesusja yan sija.
9 Ya anae manunog sija guine y egso, jaencatga sija na chañija sumangangane ni jaye ni liniiñija, asta que y Lajin taotao esta cajulo guine entalo y manmatae.
10 Ya sija jaadaje ayo na sinangan guiya sijaja, manafaesen gui entaloñija: Jafa ayo y cajulo guine entalo y manmatae cumequeilegña.
11 Ya mafaesen güe, ilegñija: Y escriba sija ilegñija, si Elias nesesita ufato finenana.
12 Güiya manope ilegña nu sija: Si Elias magajet nesesita ufato finenana, ya jafatinas talo todo y güinaja: Jafa esta matugue gui Lajin taotao na upadese megae ya manataya guaclayeña?
13 Lao jusangane jamyo na si Elias esta mato ya esta mafatinas guiya güiya todo y malagoñija, taegüine esta matugue nu güiya.
14 ¶ Ya anae mato gui disipuluña sija, jalie un dangculon linajyan taotao gui oriyañija, yan y escriba sija ni manafaesen yan sija.
15 Ya enseguidas todo y linajyan taotao, anae malie güe, ninafangosmanman, ya manmalago guato guiya güiya ya masaluda güe.
16 Ya jafaesen sija, ilegña! Jafana manafaesen jamyo yan sija?
17 Ya manope uno gui linajyan taotao, ilegña: Maestro juconie jao mague na lajijo, na guaja un espiritun udo;
18 Ya manoja nae quinene güe, japedadasos; ya bóboan, ya janachechegcheg y nifenña, ya ninayafae; ya jusangane y disipulumo sija, na ujayute juyong, lao ti manasiña.
19 Manope güe, ilegña nu sija: O generasion ni ti manjonggue! asta ngacan nae utafanjijitaja? asta ngacan nae jusungonja jamyo? maclayofan mague.
20 Ya maconie guato guiya güiya; ya anae jalie, enseguidas y espiritu manlálaolao güe; ya güiya podong gui jilo oda gumagalileg ya bóboan.
21 Ya jafaesen y tataña; cuanto tiempo esta desde qui mato este guiya güiya? Güiya ilegña: Desde qui diquique:
22 Ya megae na biaje nae yinite gui jalom guafe, yan y jalom janom para upinino; lao yaguin siña jao ayudajam, gaemaase nu jame.
23 Si Jesus, ilegña nu güiya: Yaguin siña jao, todo siña para y manjonggue.
24 Enseguidas y tatan y patgon, jaagang yan y lagoña, ya elegña: Jujonggue; ayuda y taejinenggueco.
25 Ya anae si Jesus jalie na manmalalago y linajyan taotao, jalalatde y áplacha na espiritu, ilegña: Espiritun udo yan tanga, guajo jao tumago, juyong guiya güiya, ya chamo jumajalom talo guiya güiya.
26 Ayo nae y espiritu umagang, ya manlalaolao güe megae, ya jumuyong; ya güiya sumaga calang matae, enaomina megae ilegñija, na esta matae.
27 Lao si Jesus jamantiene canaeña, ya jinatsa güe; ya cajulo.
28 Ya anae jumalom güe gui jalom guma, y disipuluña sija mafaesen güe en secreto, ilegñija: Jafajam na ti innasiña yumute juyong?
29 Ya ilegña nu sija: Este na rasan anite sija, taya siña munajanao, na y tinayuyut.
30 ¶ Ya manmapos güije, manmalofan inanaco Galilea; ya ti malago na guaja utiningo güe.
31 Sa jafanagüe y disipuluña sija ya ilegña nu sija: Y Lajin taotao umaentrega gui canae taotao sija, ya umapuno; lao yaguin este matae, ucajulo talo despues di tres na jaane.
32 Lao sija ti jatungo este na sinangan, ya manmaañao na ujafaesen güe.
33 ¶ Ya mato guiya Capernaum; ya anae mato gui guima, jafaesen sija: Jafa jamyo na manafaesen entalomiyoja gui chalan?
34 Lao sija manmamatquiquiloja; sa guine manafaesen gui chalan uno y otro, jaye guiya sija udangculo.
35 Ayo nae manmatachong, ya jaagang y dose ya ilegña nu sija: Y malago fuminenana, uuttimon gui tododos, yan utentagon tododos.
36 Ya jacone un patgon, ya japolo gui entaloñija; ya jajogüe gui canaeña, ya ilegña nu sija:
37 Y rumesibe pot y naanjo uno ni manaegüine na famaguon, jaresibe yo, ya y rumesibe yo, ti guajo jaresibe, na y tumago yo.
38 Si Juan, ilegña nu güiya: Maestro, inlie uno na manyute juyong anite sija

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.
13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
14 ¶ And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.
16 And he asked the scribes, What question ye with them?
17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.
19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.
20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.
24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.
31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.
35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.
36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,
37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.
38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and

pot y naanmo, ya inchema, sa ti jadadalalagjit.
39 Ya si Jesus ilegña: Chamiyo chumochoma; sa ni uno ni fumatinas milagro pot y naanjo, siña gusisija jasangan taelaye guiya guajo.
40 Sa ayo y ti contra jita, manjijitaja.
41 Sa jayeja y numae jamyo un copan janom, sa iyon Cristo jamyo, magajet jusangane jamyo, na sen ti ufalingo y apasña.
42 Ya jayeja y ninaquepodong uno güine sija gui mandiquique ni jumonggue yo; mauleg para güiya, umagode gui agagaña un acho atutong, ya umayute gui jalom tase.
43 Lao yaguin y canaemo ninaquepodong jao, utut; maulegña na unjalom gui linâlâ mangco, qui uguaja dos canaemo, ya unjanao para sasalaguan, y guafe ni ti siña mapuno.
44 (Anae y iloñija ti ufanmatae; ya y guafe taejinecog nae umapuno.)
45 Ya yaguin y adengmo ninaquepodong jao, utut: maulegña na unjalom gui linâlâ cojo, qui uguaja dos adengmo ya unyenite para sasalaguan;
46 (Anae y iloñija ti ufanmatae, ya y guafe taejinecog nae umapuno.)
47 Ya yaguin y atadogmo ninaquepodong jao, lagnos; maulegña na unjalom gui raenon Yuus, yan un atadogja, qui uguaja dos atadogmo ya unyenite para sasalaguan.
48 (Anae y iloñija ti ufanmatae, ya y guafe taejinecog na umapuno.)
49 Sa todos ufanmaasne yan guafe; (ya todo y inefrese ufanmaasne yan asiga).
50 Mauleg y asiga; lao yaguin y asiga malingo y maasenña, jaftaemano numamaasen? Guaja asiganmiyo guiya jamyoja; yan guaja pas gui entalomiyo.

CAPITULO 10.

YA cajulo güije, mato qui oriyan Judea, gui otro bandan Jordan; ya manalo y linajyan taotao mandaña guiya güiya; ya jatalo fumanagüe, taegüije, y costumbreña.
2 Ya manmato y Fariseo sija guiya güiya, ya mafaesen güe cao tunas y laje uyute y asaguaña? matietienta güe.
3 Lao güiya manope, ilegña nu sija: Jafa mantinago jamyo as Moises?
4 Ya sija ilegñija: Si Moises japetmite na umatugue papet inapattan umasagua ya uyute.
5 Ya si Jesus manope, ilegña nu sija: Pot y majetog corasonmiyo na mantiniguie jamyo ni este na tinago.
6 Lao desde tutujon y jiniyong, Laje yan palaoan fumatinas sija *Yuus*.
7 Pot este na rason y laje udingo si tataña yan si nanaña, ya udaña yan y asaguaña.
8 Ya y este y dos, umana unoja na catne; ya esta ti udos mas, na unoja na catne.
9 Jafaja si Yuus munadaña, y taotao ti unadesapatta.
10 Ya y jalom guma, y disipulo sija mafaesen güe talo ni ayoja.
11 Ya ilegña nu sija: Jayeja y yumute y asaguaña, ya umasagua yan otro, jafatinas y adulterio contra y palaoan.
12 Ya yaguin y palaoan yumute y asaguaña, ya umasagua yan otro, jafatinas adulterio.
13 ¶ Ya machulie guato guiya güiya diquique na famaguon para upacha: ya y disipulo sija jalalatde ayo sija.
14 Ya anae jalie si Jesus, sen ti ninamagof ya ilegña nu sija: Polo y diquique na famaguon ya ufanmamaela guiya guajo; chamiyo chumochoma; sa iyon este sija y raenon Yuus.
15 Magajet jusangane jamyo, na y ti rumesibe y raenon Yuus calang un patgon, ti ujalom gui jalom ayo.
16 Ya jajogüe sija ya japolo y canaeña gui jiloñija, ya jabendise sija.
17 ¶ Ya anae jumanao gui chalan, mato uno malalago ya dinimuye güe gui menaña ya finaesen güe: Mauleg na Maestro, jafa jufatinas para juereda y taejinecog na linâlâ?
18 Si Jesus ilegña nu güiya: Jafa na ilegmo nu guajo mauleg? Taya mauleg, na unoja, si Yuus.
19 Untungo y tinago sija: Chamofamumuno; chamo fumatinas adulterio; chamo fañañaque; chamo sumanganñaejon y ti magajet na testimonio; chamo chumu y ti iyomo; onra si tatamo yan si nanamo.
20 Güiya manope ilegña: Maestro, todo este juadadaje desde nae patgonyo.

we forbade him, because he followeth not us.
39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.
40 For he that is not against us is on our part.
41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.
42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER 10.

2 Christ disputeth with the Pharisees touching divorcement: 13 blesseth the children that are brought unto him: 17 resolveth a rich man how he may inherit life everlasting: 23 telleth his disciples of the danger of riches: 28 promiseth rewards to them that forsake any thing for the gospel: 32 foretelleth his death and resurrection: 35 biddeth the two ambitious suitors to think rather of suffering with him: 46 and restoreth to Bartimeus his sight.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.
3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?
4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.
5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
6 But from the beginning of the creation God made them male and female.
7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.
11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and *his* disciples rebuked those that brought *them*.
14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.
15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.
17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.
19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
20 And he answered and said unto him,

21 Ayo nae inatan güe as Jesus, güinaeya güe, ya ilegña nu güiya: Fatta jao uno: Janao ya ufajan todo y güinajamo, ya unnae y mamobble sija, ya uguaja güinajamo gui langet: ya maela, ya undalalag yo.
22 Lao güiya ninamatolaeca y mataña ni este na sinangan ya mapos ninatriste; sa guaja megae güinajaña.
23 Ayo nae si Jesus manatan gui oriya, ya ilegña ni disipuluña sija: Na minapot manjalom gui raenon Yuus ayo sija y mangaegüinaja!
24 Ya y disipulo sija ninafanmanman ni sinanganña: Lao si Jesus manope ilegña talo: Famaguon, na minapot manjalom gui raenon Yuus y umangongoco sija gui güinaja!
25 Mas guse malofan un cameyo gui matan un jaguja, qui y gaegüinaja ujalom gui raenon Yuus.
26 Ya sija ninagos fanmanmanman, ya ilegñija nu güiya: Ayo nae, jaye siña satbo?
27 Ayo nae si Jesus jaatan sija, ya ilegña: Para y taotao sija, este ti siña, lao para si Yuus ti taegüine; sa para si Yuus todo ninasiña.
28 Ayonae si Pedro jatutujon ilegña nu güiya: Estagüejamja na indingo todo, ya indadalalagjao.
29 Inepe as Jesus ilegña. Magajet jusanganejao: Taya ni un taotao ni y dumingo gumaña, pat mañeluña lalaje, pat mañeluña famalaoan, pat nanaña, pat tataña, pat famaguonña, pat fangualuaña, pot guajo, yan y ibangelio;
30 Na ti uresibe pagoja sienbiaje: guma sija, yan mañeluña lalaje, yan mañeluña famalaoan, yan nanaña, yan famaguonña, yan fangualuan sija, yan umapetsigue; ya y mámamacla na siglo, taejinecog na linâlâ.
31 Lao megae na manfinenana, ufanuttimo, ya y manuttimo, ufanfinenana.
32 ¶ Ya anae mangaegue gui chalan, mangajulo guiya Jerusalem; ya si Jesus malag y menañija; ya ninafanmanman: ya y dumadalalag mangosmaañao. Ya jacone talo y dose, ya jatutujon sumangane sija jafa ususede güe.
33 *Ylegña:* Estagüejit na mangajulo guiya Jerusalem, ya y Lajin taotao umaentrega gui magas mamale, yan y escriba sija, ya umasentensia para umapuno, ya umaentrega gui Gentiles.
34 Ya umamofea, yan umatolae, yan umasaulag, yan umapuno; ya y despues di tres na jaane ucajulo talo.
35 ¶ Ya si Santiago yan si Juan, lalajin Sebedeo, manmato jijot guiya güiya ya ilegñija nu güiya: Maestro, manmalagojam na unfatinas guiyajame jafa y malagomame.
36 Ya ilegña nu sija: Jafa malagonmiyo na jufatinas guiya jamyo?
37 Ilegñija nu güiya: Ñafanmatachongjam, y uno gui agapamo, ya y otro gui acagüemo, gui minalagmo.
38 Si Jesus ilegña nu sija: Ti intingo jafa ingagagao. Siña jamyo manguimen gui copa anae gumiguimenyo? yan infanmatagpange ni y matagpangeco?
39 Ya ilegñija nu güiya: Mansiñajam. Ayonae ilegña si Jesus nu sija: Infanguimen gui copa anae gumiguimenyo, yan infanmatagpange ni y matagpangeco;
40 Lao y infanmatachong gui agapajo, yan y acagüeco; ti guajo jufannae; lao para ayo sija ufanmanae y manmapreparaye.
41 Ya anae majungog este ni y dies, ninafanlalalo as Santiago yan Juan.
42 Lao maninagang as Jesus ya ilegña nu sija: Intingo na ayo y manmanafanmagas gui Gentiles, jafatinas minagas gui jiloñija; ya y manmagas, jafatinas ninasiña gui jiloñija.
43 Lao ti utaegüenao guiya jamyo; sa jaye y malago dumangculo guiya jamyo; güiya ufañeñetbe.
44 Ya jaye guiya jamyo y malago mumagas; utentago para todo.
45 Sa magajet ni y Lajin taotao ti mato para umasetbe, lao para ufañetbe, ya para ufannae y jaaniña ni un rescate para unafanlibre megae.
46 ¶ Ya manmato Jerico. Ya anae manjanao gui Jerico, yan y disipuluña yan un dangculon linajyan taotao, si Bartimeo lajin Timeo, na bachet, matatachong gui oriyan chalan, ya umegagao.
47 Ya anae jajungog na si Jesus Nasareno, jatutujon umagang ilegña: Jesus, Lajin David, gaease nu guajo.
48 Ya megae mumomye para ufamatquilo: lao mas umagang gosagang:

Master, all these have I observed from my youth.
21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.
28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
30 But he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
31 But many *that are* first shall be last; and the last first.
32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,
33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:
34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.
35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.
36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.
41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.
42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:
44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side begging.
47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.
48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the

Jago ni y Lajin David, gaease nu guajo.
49 Ya si Jesus tumojgue ya ilegña: Agang güe. Ya maagang y bachet ilegñija nu güiya: Magofjao; cajulo sa inaagangjao.
50 Ya janasuja y capaña, y cajulo, ya malag as Jesus.
51 Ya si Jesus manopegüe ya ilegña: Jafa malagomo jufatinas guiya jago? Y bachet ilegña nu güiya: Raboni, nafanliiyo.
52 Si Jesus ilegña: Janao, y jinengguemo munajomlojao. Ya enseguidas manlie, ya jadalalag *si Jesus* gui jinanaoña.

CAPITULO 11.

YA anae esta manjijijot Jerusalem, yan Betfage, yan Betania, gui egso Olibo, jatago dos gui disipuluña,
2 Ya ilegña nu sija: Janao fanmalag y sengsong gui menanmiyo: ya enseguidas qui manjalom jamyo, inseda un patgon bulico, na magogode, na taya nae matachonge; pila ya inquene mague.
3 Ya yanguin jaye na taotao umalog nu jamyo: Jafa na infatinas este? Sangane: Señot janesesita: ya enseguidas umanajanao mague.
4 Ya manmapos, ya masoda nu patgon bulico gui caye na magogode gui jiyong potta ya mapula güe.
5 Ya palo ni y mangaegue güije ilegñija nu sija: Jafa na inpila enao y patgon bulico?
6 Ya masangane jaftaemano y mansinangane as Jesus: ya japolo na ufanjanao.
7 Ya macone guato y patgon bulico gui as Jesus, ya japolo magagoñija gui jiloña ya maudae *si Jesus.*
8 Ya megae jajuto magagoñija gui chalan: yan palo y ramas jayo na manmanuutot gui fangualuan.
9 Ya ayo sija y manmofona gui menaña, yan y madalalag gui tatteña, manaagang *ilegñija:* Hosana; Bendito ayo y mato pot y naan y Señot:
10 Bendito y raeno na mamamaela, y raenon y tatata as David, Hosana guiyajululu.
11 Ya si Jesus jumalom Jerusalem, ya jumalom gui templo; ya anae munjayan jalie todo y güinaja, ya y pupuenge, mapos yan y dose, manmalag Betania.
12 ¶ Ya y inagpaña anae manmato guinen Betania, ñalang.
13 Ya anae jalie mona un trongcon igos na gagaejagonja, malag ayo jinasoña na ufañoda jafa; lao anae mato guato, taya sinedaña na jagonja; sa ti tiempopoña y igos trabia.
14 Ayonae manope ya ilegña nu güiya: Taya ni un taotao uquinano y tinegchamo para siempre. Ya majungog ni y disipuluña.
15 ¶ Ya manmato Jerusalem; ya jumalom y templo, ya sigue di jayute juyong todo ayo sija y manmanbebende, yan y manmamamajan gui templo, yan janafanalinquin y lamasan salape y manmanulalaeca, yan y tachong y man manbebende paluma:
16 Ya taya ni uno jaconsiente na ufañule baso gui templo.
17 Ya mamanagüe, ilegña nu sija: Ada ti matugue na y guimajo umafanaan guma manactae ni y todo nasion sija? lao jamyo fumatinas y liyang mañañaque.
18 Ya majungog ni y magas mamale yan y escriba sija, ya maaliligao jaftaemano para umapuno; sa mamaañao nu güiya, sa janafanmamanman y linajyan taotao ni y finanagüeña.
19 Ya cada pupuenge, jumanao juyong gui siuda.
20 Ya y egaan anae manmalolofan, malie y trongcon igos na anglo desde y jale.
21 Ayonae jajaso si Pedro ya ilegña nu güiya: Rabi, estagüe y trongcon igos ni y unmatdise na anglo todo.
22 Ya manope si Jesus ilegña nu sija: Jenggue si Yuus.
23 Sa magajet jusanganc jamyo: Jayeja y umalog ni este y egso, janao ya unyutejao gui tase; ya ti bumuebuente gui corasoña, lao jajonggue na umafatinas ayo y sinanganña; uguaja.
24 Enaomina jusangane jamyo: Na todo sija ingagao, anae manmanaetae jamyo, jenggue na esta inresibe, ya infanmannae.
25 Ya an manojgue ya mananaetaejamyo, asie yanguin guajajao jafa contra jaye; sa y Tatanmiyo locue ni y

more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAPTER 11.

1 *Christ rideth with triumph into Jerusalem:* 12 *curseth the fruitless leafy tree;* 15 *purgeth the temple:* 20 *exhorteth his disciples to steadfastness of faith, and to forgive their enemies;* 27 *and defendeth the lawfulness of his actions, by the witness of John, who was a man sent of God.*

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him.*

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet.*

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it.*

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it,* and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray,

gaegue gui langet, uninasie ni y isaomiyo.
26 Lao yanguin ti manasiijamyo, y Tatanmiyo ni y gaegue gui langet ti uninasie ni y isaomiyo.
27 ¶ Ya manmato talo Jerusalem, ya anae mamomocat gui templo, manmato y magas mamale, yan y escriba, yan y manamco sija;
28 Ya ilegñija nu güiya: Pot jafa na ninasiña na unfatitinas estesija? yan jayejao numae ni este na ninasiña, para unfatinas estesija?
29 Ya si Jesus ilegña nu sija: Bae jufaesen locue jamyo un finaesen ya inepeyo, ayonae jusangane jamyo pot jafa na ninasiña na jufatitinas este sija.
30 Y tinagpangen Juan, guinen y langet, pat guinen y taotao sija? epeyo.
31 Ya jajajaso gui sumanjalomñija, ilegñija: Yanguin ilegmame, Guinen y langet; ualog: Jafanae na ti injenggue güe?
32 Yanguin ilegmame guinen y taotao sija—manmaañao ni y taotao, sa pineloñija todo na magajet na profeta si Juan.
33 Ya manmanope, ilegñija as Jesus: Ti intingo. Ayonae si Jesus ilegña nu sija; ni guajo locue ti jusangane jamyo pot jafa naninasiña, na jufatitinas estesija.

CAPITULO 12.

YA sigue di jacuentuse sija acomparasion sija. Un taotao mananom gui fangualuan ubas, ya jacolat nu trongcon tituca, ya manguadog un joyo para un lagat ya jafatinas un tore, ya jaatquila y manfafachocho, ya mapos güe malag otro tano.
2 Ya anae esta tiempo, jatago uno gui tentagoña para ayo y manmachochocho, para ujaresibe guinen manmachochocho y tinegcha y fangualuan ubas.
3 Ya macone y tentago, ya masaulag, ya manajanao taesinajguan.
4 Ya jatago talo y otro tentagóña; ya mapoca y iluña, ya manataelaye güe gosdangculo.
5 Ya jatalo tumago y otro, ya mapuno; yan otro megae ya palo manmasaulag yan palo manmapuno.
6 Ya guaja unoja lajiña na sumenyaña; ya güiya uttimo jatago, ilegña: Ufangaerespeto ni y lajijo.
7 Ya ayo sija y manmachochocho, ilegñija gui sumanjalomñija. Estagüe y eredero; nije tapuno, ya y fangualuan uiyota.
8 Ya macone güe, ya mapuno, ya mayute juyong gui fangualuan.
9 Jafa pago ufatinas y magas y fangualuan? Ufato, ya uyulang todo y manmachochocho, ya ufannae otro ni y fangualuan.
10 Taya nae intaetae este na tinigue: Y acho, ni y jarechasa y manmanmatitinas ni y guima, esteja mapolo cuentan ulo gui esquina.
11 Este finatinas y Señot, ya janafanmanman gui menan atadogta.
12 Ya maaliligao para umagote lao manmaañao ni y linajyan taotao; sa matungo na jasasangan y acomparasion contra sija: ya madingo, ya manmapos gui jinanaoñija.
13 ¶ Ya manmatago guato guiya güiya palo gui Fariseo sija yan taotao Herodes; para umaquegacha gui sinanganña.
14 Ya anae manmato, ilegñija nu güiya: Maestro, intingo na jago magajetjao; ya taya unadadaje ni un taotao; sa ti guaelaye nu jago y finaboresen taotao, lao mamananagüejao ni y magajet na chalan Yuus. Tunas na infanmanaejam tributo as Sesat, pat aje?
15 Innae, pat mungajam numae? Lao si Jesus jatungoja y quinadoñija, ya ilegña nu sija: Jafa muna na intietientayo? maela un denarion salape ya julie.
16 Ya anae machulie guato, ilegña nu sija: Iyon jaye este na imagen yan tinigue? Ylegñija nu güiya: Iyon Sesat.
17 Ayonae si Jesus ilegña nu sija: Nae si Sesat ni y iyon Sesat, ya si Yuus ni y iyon Yuus. Ya ninafangosmanman nu güiya.
18 ¶ Ya manmato guiya güiya y Saduseo sija ni y ilegñija, na taya quinajulo y mannatae; ya mafaesen güe, ilegñija:
19 Maestro, jatuguiejam si Moises: Yanguin y chelun un taotao matae, ya y palaoan ni y asaguaña sumaga ya taya patgonña, ayo y laje ni y chelun y

believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.
25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.
31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.
33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER 12.

1 *In a parable of the vineyard let out to unthankful husbandmen, Christ foretelleth the reprobation of the Jews, and the calling of the Gentiles.* 13 *He avoideth the snare of the Pharisees and Herodians about paying tribute to Cesar:* 18 *convinceth the error of the Sadducees, who denied the resurrection:* 28 *resolveth the scribe, who questioned of the first commandment:* 35 *refuteth the opinion that the scribes held of Christ:* 38 *bidding the people to beware of their ambition and hypocrisy:* 41 *and commendeth the poor widow for her two mites, above all.*

AND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set a hedge about *it*, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.
2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.
4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.
5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
6 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.
9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
10 And have ye not read this Scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:
11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.
13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.
14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?
15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.
16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.
17 And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.
18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his

matae, uasagua talo y palaoan, ya ufamasemiya gui cheluña.
20 Ya guaja scite lalaje na mañelu: y finenana umasagua, ya matae ti mapolo semiya:
21 Inasagua talo y palaoan ni y mina dos, ya matae talo taya pineloña semiya: ya y mina tres taegüijeja talo.
22 Ya y siete, ti mapolo semiyañijo; despues di todos, matae y palaoan locue.
23 Y quinajulo y manmatae, jaye güiya sija ugae asagua y palaoan? sa todo y siete manmasagua.
24 Si Jesus ilegña nu sija: Ada ti manlache jamyo, sa ti intingo y tinigue, ni y ninasiñan Yuus?
25 Sa y mangajulo guinen manmatae, ni ufanasagua, ni umanafanasagua; lao manparejoja yan y angjet sija gui langet.
26 Ya y manmatae ni y ufannacajulo; ti untaetae gui leblon Moises, jaftaemano si Yuus gui jalomtano guiya trongcon jayo ni y ilegña as Moises: Guajo si Yuus Abraham, yan si Yuus Ysaac, yan si Yuus Jacob?
27 Ti güiya si Yuus y manmatae, na si Yuus y manlalâlâ; enaomina ninafangoslache jamyo.
28 ¶ Ya uno gui escriba mato, ya jajungog na manafaesen entresija, ya jatungo na mauleg inepeña nu sija. finaesen güe: Jafa y finenana qui todo na tinago?
29 Si Jesus manope: Este y finenana na tinago: Jingog O Israel: Y Señot Yuusta, unoja na Señot:
30 Ya guaeya jamyo y Señot, Yuusmiyo, contodo y corasonmiyo, yan contodo y antenmiyo, yan contodo y jinasonmiyo, yan contodo y minetgotmiyo.
31 Ya este y segundo: Guaeya y tiguangmo parejo yan jago. Taya otro tinago mas mandangculo qui estesija.
32 Ya y escriba ilegña nu güiya. Magajet Maestro, mauleg na unsangan na güiya unoja; ya taya otro na güiyaja.
33 Ya ugumaeya güe contodo y corason, yan contodo y tiningo, yan contodo y minetgot, yan ugumaeya y tiguangña parejo yan güiya, mas qui todo y inefrese, yan y ninae sija.
34 Ya anae jalie si Jesus ni y minejnalom inepeña, ilegña nu güiya: Ti chagojao gui raenon Yuus. Ya taya ni un taotao fumaesen güe talo desde ayo.
35 ¶ Ya maninepe as Jesus gui anae mamananagüe gui templo, ilegña: Jafa na ilegñija y escriba sija, na si Cristo Lajin David?
36 Sa si David mismo ilegña gui Espiritu Santo: Y Señot ilegña ni y Señotto: Fatachong gui agapa na canaejo, asta qui jupolo y enemigumo sija gui papa y fañajangan adengmo.
37 Si David jafanaan güe Señot; ya jaftaemano na y lajiña? Ya manmagof y dangculon linajyan taotao sija anae majungog.
38 ¶ Ya ilegña gui finanagüeña: Adaje jamyo ni y escriba sija, sa yanñija manjanao yan y anaco magagoñija, yan yanñija manmasaluda gui metcado,
39 Yan y manmagas na tachong gui sinagoga, yan y ya jululo na tachong gui guipot;
40 Ni y jatucho y guima y biuda sija, ya janafananaco tinaetaeñija ni y dinague: este sija ujaresibe dangculo na sentensia.
41 ¶ Ya anae matachong si Jesus gui menan y cajon ni y para y ninae; megae na taotao manmato, ya manmanyute jalom salape gui cajon; ya y megae na manrico sija, megae yiniteñija jalom.
42 Ya mato un pobble na buida; ya manyute jalom dos cobble na bale buente un centavos.
43 Ya *si Jesus* jaagang y disipuluña, ya ilegña nu sija: Magajet jusangane jamyo: Este y pebble na biuda, mas megae yiniteña jalom qui ni todo ayo sija y guinen manmanyute jalom gui cajon.
44 Sa todo y manmanyute jalom, pot y minegaeñijaja; lao güiya pot y minalagoñaja na jayute jalom todo y güinajaña; asta y sustentoña todo.

CAPITULO 13.

YA anae jumuyong gui templo; ilegña nu güiya uno gui disipuluña: Maestro, liija na jechuran acho, yan guma sija.
2 Ya si Jesus manope ilegña nu sija:

brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?
25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.
26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.
31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.
32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.
35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?
36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.
37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.
38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,
39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:
44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER 13.

1 *Christ foretelleth the destruction of the temple:* 9 *the persecutions for the gospel:* 10 *that the gospel must be preached to all nations:* 14 *that great calamities shall happen to the Jews:* 24 *and the manner of his coming to judgment:* 32 *the hour whereof being known to none, every man is to watch and pray, that we be not found unprovided, when he cometh to each one particularly by death.*

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*
2 And Jesus answering said unto him,

Unlie este sija na mandangculon guma? taya usobbla ni un acho gui jilo y otro, na ti umayute papa.
3 ¶ Ya anae matachong gui jilo y finabeca na y naañña Olibo, gui menan y templo, finaesen gui secreto as Pedro, yan Santiago, yan si Juan, yan si Andres,
4 Ilegñija: Sanganejam, ngacan estesija ufanmato? yan jafa na señat yanguin para todo estesija nae ufanmacumple?
5 Si Jesus jatutujon ilegña nu sija: Adaje jamyo, ya chamiyo fanmafabababa.
6 Sa megae ufanmato pot y naanjo, ya ualog: Guajo güiya Jesucristo, ya ufababa megae.
7 Yanguin injingog y guera, yan y masangan y guera: chamiyo ninafañachatsaga: sa nesesita estesija jumuyong: lao trabia ti y jinecog.
8 Sa y nasion sija ufangajulo contra y nasion, yan y raeno contra raeno: ya uguaja linao gui megae na lugat ya uguaja ñinalang: estesija tutujon y pinite.
9 ¶ Lao adaje jamyo: sa infanmaentrega gui tribunal sija; ya infanmasaulag gui sinagoga: yan infanojgue gui meuan y manmagas sija yan y ray sija, pot causa de guajo para un testimonio contra sija.
10 Ya y ibangelio nesesita umapredica finenana gui entre todo y nasion.
11 Lao anae maconejamyo, ya maentregajamyo, chamiyo jumajaso jafa para insangan, ni injasuye jafa: sa jafaja y manaejamyo güije na ora, ayoja insangan: sa ti jamyo infangcuentos, na y Espiritu Santo.
12 Pago y laje uentrega y cheluña laje, para umapuno: ya y tata y lajiña: ya y famaguon ufangajulo contra y mañaenanñija: ya unafanmapuno.
13 Ya jamyo infanmachatlie ni todo y taotao sija, pot y naanjo: lao jaye y sumungon asta y uttimo, umasatba.
14 Lao anae inlie y chinatlie y inginon na yinilang tumotojgue gui anae ti para utojgue, (y mananaetae utungo) ayo sija y mangaegue guiya Judea ufanmalago para y jalomtano:
15 Ya y gaegue gui jilo guma, chaña tumutunog ni ujalom ya ufañule jafa na güinaja gui jalom gumaña.
16 Ya y gaegue gui fangualuan, chaña tumatalo tate para uchule y magaguña.
17 Lao mannamaase ayo sija y manmapotgue yan y mannanasusu, güije sija na jaane!
18 Fanmanaetae, ya munga y *jinanaomiyo* gui tiempon y manenggeng.
19 Sa ayo sija na jaane, uguaja pininite, ni y taya nae guaja desde y matutujon y tano, anae jafatinas si Yuus, asta pago; ni uguaja asta jinecog.
20 Lao yaguin ti janacadada y Señot ayo sija na jaane, taya catne usatba: lao pot y rason y manmaayigja, ni y inayigña, janacadada ayo sija na jaane.
21 Ya yanguin guaja umalog nu jago: Estagüe si Cristo: pat ayogüe guato; chamiyo jumojonggue.
22 Sa ufangajulo sija ti manmagajet na Cristo sija, yan ti manmagajet na profeta sija, ya ufanmamanue sija señat yan mannamanman, para ufanmamababa, yanguin janasiña, asta y manmaayig.
23 Lao adaje jamyo: Sa estagüeja, na jusangane jamyo todos antes.
24 ¶ Lao ayo sija na jaane an munjayan y pininite sija; ujomjom y atdao, ya y pilan ti ufanina,
25 Ya y pution sija gui langet ufamodong, ya y ninasiña sija gui langet ufanmayengyong.
26 Ya ayo nae ujalie y Lajin taotao na mamamaela gui sanjalom mapagajes, yan y dangculon ninasiñaña yan y minalagña.
27 Ya ayonae utago y angjetña sija na ujareccoje y inayigña sija, guinen y cuatro na manglo, guinen y uttimon y tano asta y uttimon y langet.
28 ¶ Tingo y acomparasion y trongcon igos: Anae mamaulegja trabia y ramasña, ya manjajagonja, intingoja na esta jijijot y tiempon maepe.
29 Jamyo locue anae inlie estesija, na manmato, tingoja na güiya esta jijijot, parejoja yan esta gaegue gui petta.
30 Magajet jusangane jamyo: Este na generasion ti ufanmalofan, asta que todo estesija munjayan manmachogüe.
31 Y langet yan y tano, ufanmalofan, lao y sinanganjo ti ufalofan.
32 Lao ayo na jaane pat ayo na ora, taya ni un taotao tumungo; ni y angjet sija ni mangaegue gui langet, ni y Laje; na y Tata güiyaja.

Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Adaje jamyo: fanbela, ya infanmanaetae: sa ti intingo ngaean y tiempo.
34 Say y Lajin taotao, parejoja yan un taotao ni y jumajanao chago ya jadingo y gumaña; ya janae y tentagoña ninasiñañija yan cada uno y chechoña, ya jatago y pottero na ufanbela.
35 Fanbela, sa ti intingo ngaean nae ufato y magas y guima; cao y pupuenge, pat y tatalopuenge, pat y oogayo, pat y egaan;
36 Na, noseaja derepente ufato, ya infansineda manmamaego.
37 Ya jafa y jusangane jamyo, jusanganeja todos: Fanbela.

CAPITULO 14.

GUAJA dos na jaane antes di guipot y pascua yan y taclibadura na pan: ya y magas mamale sija, yan y escriba sija, maaliligao jaftaemano para umafababa, ya umacone, ya umapuno.
2 Lao ilegñija: Munga gui guipot na jaane, sa noseaja uguaja atboroto ni y taotao sija.
3 ¶ Ya anae estaba guiya Betania, gui guima Simon y ategtog, ya matachong gui lamasa para uchocho; mato un palaoan mañuñule un alabastro na botcyan inggüenten puro nardo, na gosguaguan; ya mafag y boteya, ya jachuda gui jilo y ilon Jesus.
4 Ya guaja sija ninafanbubo sanjalomñija, ya ilegñija: Jafa este na inggüente na manalalastimaja?
5 Maulegña umabende pot tresientos peseta, ya ufanmanae y mamobble: ya malalatde y palaoan.
6 Lao si Jesus ilegña: Pologüe namaesa. Jafaja na inatbororota güe? Mauleg finatinasña nu guajo.
7 Sa manjajamyoja yan y mamobble siempre; ya ngaeanja nae manmalago jamyo, infatinasja mauleg guiya sija: lao guajo ti tafanjijitaja siempre.
8 Güiya jafatinas taemanoja y ninasiñaña: güiya mato antes, para uinggüentiye y tataotaojo, para y naftan.
9 Magajet jusangane jamyo: Manoja este na ebangelio nae mapredica, gui todo y tano, este locue y finatinasña umasangan, para memoriasña.
10 ¶ Ya si Judas Iscariote, uno gui dose, mapos malag y magas mamale, para uinentrega güe guiya sija.
11 Ya anae majungog, ninafansenmagof, ya mapromete manae güe salape. Ya jaaliligao jaftaemano para uinentrega.
12 ¶ Ya y finenana na jaane y taelibadura na pan, anae maofrese y pascua, y disipuluña ilegñija nu güiya: Manojam malagomo guato ya infamauleg nae para unchocho gui pascua?
13 Ya jatago y dos gui disipuluña, ya ilegña nu sija: Janao fanmalag y siuda, sa infanasoda güije yan un taotao na mangangatga un jarran janom: dalalag güe.
14 Ya amanoja nae jumalom, alog ni y taotao guma: Y Maestro, ilegña: Mangue y aposento ni y anae para infañocho gui pascua yan y disipulujo?
15 Ya güiya infanfinanue un dangculo na cuatto; esta mafamauleg yan listo; ayo nae famauleg para jita.
16 Ya y disipuluña sija manmapos, ya manmato gui siuda, ya jasoda jaftaemano y mansinangane sija: ya mafamauleg para y pascua.
17 ¶ Ya y pupuenge mato yan y dose,
18 Ya anae manmatatachong ya mañochocho, si Jesus ilegña: Magajet jusangane jamyo: Uno guiya jamyo uinentregayo; güiyaja uchumocho yan guajo.
19 Ayo nae ninafangostriste, ya ilegñija nu güiya uno yan otro: Guajo? y otro ilegña: Guajo?
20 Ayo nae manope ilegña nu sija: Uno gui dose ni y jumajame manotche gui tason.
21 Y Lajin taotao magajet na mapos, ni y esta matugue pot güiya: lao na maase ayo na taotao ni y jaentrega y Lajin taotao. Maulegña ayo na taotao na ti umafañago.
22 ¶ Ya anae mañochocho, jachule si Jesus y pan, ya jabendise, ya jaipe, ya janae sija, ilegña: Chile ya incano, sa este y tataotaojo.
23 Ya jachule y posuelo, ya anae munjayan janae grasia, janae sija: ya todos manguimen.
24 Ya ilegña nu sija: Este y jâgâjo, gui nuebo na testamento, ni machuda pot y megae.
25 Magajet jusangane jamyo, na ti juguimen talo ni y tinegcha ubas, asta ayo na jaane, na juguimen nuebo gui raenon Yuus.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER 14.

1 *A conspiracy against Christ.* 3 *Precious ointment is poured on his head by a woman.* 10 *Judas selleth his Master for money.* 12 *Christ himself foretelleth how he shall be betrayed of one of his disciples:* 22 *after the passover prepared, and eaten, instituteth his supper:* 26 *declareth aforehand the flight of all his disciples, and Peter's denial.* 43 *Judas betrayeth him with a kiss.* 46 *He is apprehended in the garden,* 53 *falsely accused, and impiously condemned of the Jews' council:* 65 *shamefully abused by them:* 66 *and thrice denied of Peter.*

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.
2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.
3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.
4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?
13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.
16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
17 And in the evening he cometh with the twelve.
18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is* it I? and another *said*, *Is* it I?
20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.
23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.
24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

26 Ya anae munjayan macanta un himno, manmapos manmalag y finabeca Olibo.
27 ¶ Ya si Jesus ilegña nu sija: Todos jamyo infaninefende pot guajo; sa esta matugue: Bae jupanag y pastot, ya y quinilo sija ufanmachalapon.
28 Lao despues di lâlâyo talo, ya cumajuloyo, jujanao esta y menanmiyo guiya Galilea.
29 Ayo nae si Pedro ilegña: Achogja todos maninefende; lao guajo aje.
30 Ya sinangane as Jesus ilegña: Magajet jusanganejao na jago pagoja na puenge, antes qui uoo dos biaje y gayo, unpuneyo tres biaje.
31 Lao güiya janaguefchadeg y cuentosña, ilegña: Yanguin jumitamatae, ti jupunejao ni jaftaemano. Taegüineja locue sinanganñija todos.
32 ¶ Ya manmato un lugat na y naaña Gethsemane: ya ilegña ni y disipuluña sija: Fanmatatachong güine, mientras mananactaeyo.
33 Ya jacone gachongña si Pedro, yan si Santiago, yan si Juan, ya jatutujon manmajalang, yan mangostriste,
34 Ya ilegña nu sija: Y antijo sentriste asta qui jumatae; fañaga güine, ya infanmamulan.
35 Ya jumanao mona didide, dumimo papa gui jilo oda, ya manactae, na yanguin siña, ufalofan y ora guiya güiya.
36 Ya ilegña: Abba, Tata: todo y güinaja mansiña para jago; nasuja este y posuelo guiya guajo: lao ti taemanoja minalagojo, na y minalagomo.
37 Ya mato talo guato ya jasoda sija manmaego, ya ilegña as Pedro: Simon mamaegojao? ti siñajao bumela un oraja?
38 Fanbela, yan infanmanactae; para chamiyo fanjajalom gui tentasion: Y Espiritu magajet na malago; lao y catne echecho.
39 Ya jumanao talo ya manactae ya ayoja mismo na sinangan.
40 Ya anae tumalo guato jasoda talo sija na manmamaego: sa y atadogñija mangosmacat, ya ti ujatungo jafa umaope güe.
41 Ya mato talo gui mina tres biaje, ya ilegña nu sija: Fanmaego pago, ya infandescansa: esta najong; y ora esta mato; lie y Lajin taotao na maentrega gui canae y manisao sija.
42 Fangajulo ya nije tafanjanao; sa esta y umentregayo jijot.
43 Ya enseguidas, mientras cumuecuentos, mato si Judas, uno gui dose, ya mañisija yan un linajyan taotao, manmañuñule espada, yan galute guinen y magas mamale, yan y escriba, yan y manamco sija.
44 Ya ayo y umentrega güe, mannae señat, ilegña: Jaye y juchico, güiya ayo: guiot ya inquene na seguro.
45 Ya enseguidas nae matogüe, jumajanaoja guato guiya güiya, ya ilegña: Maestro; ya jachico.
46 Ya ayonae mapolo canae sija gui jiloña ya macone.
47 Ya uno guiya sija ni y tumotojgue gui oriya, jalagnos y espadaña, ya jataga y tentago y magas mamale, ya jautut talangaña.
48 Ya manope si Jesus ilegña nu sija: Ada manmato jamyo calang contra y saque, na manmañuñule jamyo espada, yan galute para inguiotyo?
49 Guinen manjijitaja todo y jaanc gui templo manmamananagüe, ya ti inquequeneyo? lao mafatinas este para umacumple y tinigue.
50 Ya madingo, ya manmalago todos.
51 ¶ Ya dinalalaggüe un patgon na taotao, na jatatampe güe un sábanas, sa taya magagago: ya y mamatgon sija na taotao, maguot güe.
52 Lao güiya japolo y sábanas, ya malago sin magago.
53 ¶ Ya macone si Jesus para y magas na pale: ya mandaña y manmagas mamale yan y manamco, yan y escriba sija.
54 Ya si Pedro dinalalag güe, lao chago, asta gui sanjalom, sanjalom y palasyon y magas na pale: ya matachong yan y tentago sija, ya janamamaepe güe gui guafe.
55 Ya y magas mamale, yan todo y inetnon ofisiat, manmanaliligao testimonio contra si Jesus para umapuno; lao taya masoda.
56 Sa megae manmannae ti manmagajet na testimonio contra güiya: lao y testimonioñija ti manparejo.
57 Ya mangajulo palo ni manmannae contra güiya y testimonio na ti manmagajet, ilegñija:
58 Injingog y ilegña: Juyulang este na templo, ni y mafatinas nu canae, ya

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said hey all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body;* and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

y tres na jaane, junacajulo talo otro na ti finatinas canae.
59 Lao este na testimonioñija, locue ti manparejo.
60 Ya y magas na pale tumojgue julo gui talolo, ya jafaesen si Jesus ilegña: Ti unfanope ni jafa? Jafa este sija na testimonioñija contra jago?
61 Lao mamatquiquiloja, taya inepeña. Tumalo y magas na pale finaesen ilegña: Jago si Jesucristo Lajin y Bendito?
62 Ya si Jesus ilegña: Guajo; ya umamaela y tiempo anae inlie y Lajin taotao matatachong gui agapa y gaeninasiña na canae, ya umamaela gui jalom y mapagajes y langet.
63 Ayonae y magas na pale, jatiteg y magaguña, ya ilegña: Para jafajit palo testigo sija?
64 Injingogja y chinatfinoña contra si Yuus: Jafa jinasonmimiyo? Ya todos manmañentensia para umapuno.
65 Ya y palo matutujon matolae, yan matatampe mataña, yan mapatmada, ya ilegñija nu güiya: Profetisa: ya y ofisiat sija rumesibe güe ya japatmada ni y canaeñija.
66 ¶ Ya anae si Pedro gaegue gue sanpapa gui palasyo, mato un palaoan tentago y magas na pale:
67 Ya anae jalie si Pedro na janamamaepe güe, jaatan ya ilegña: Jago locue manjajamyo yan si Jesus Nasareno?
68 Lao jadague ilegña: Ti jutungo, ni jutungo jafa ilelegmo. Ya mapos juyong gui cajida; ya umoo y gayo.
69 Ya linie talo ni y palaoan, ya jatutujon sumangane ayo sija y manotojgue gui oriyaña: Este uno guiya sija.
70 Ya jadague talo. Ti apmam ayo y manotojgue gui oriya ilegñija as Pedro: Magajet na jago uno guiya sija? sa jago taotao Galilcajao.
71 Lao jatutujon mamatdise yan manjula ya ilegña: Ti jutungo este na taotao y insasangan.
72 Ya enseguidas y mina dos biaje umoo y gayo. Jajaso si Pedro y sinangan, jaftaemano si Jesus nu güiya ilegña: Antes que uoo y gayo dos biaje, undagueyo tres biaje. Ya anae jajaso, tumanges.

CAPITULO 15.

YA enseguidas y egaan güije, y magas mamale yan y manamco, yan y escriba sija, yan todo y inetnon ofisiat manaconseja entaloñija, ya magode si Jesus, ya macone, ya maentrega si Pilato.
2 Ya finaesen as Pilato, ilegña nu güiya: Jago y Ray Judios? Ya manope ilegña: Jago sumangan.
3 Ya mafaaela ni y magas mamale, megae sija na güinaja.
4 Ya finaesen güe talo as Pilato, ilegña: Ti unfanope ni jafa? Iiija na minegae finaela contra jago.
5 Lao si Jesus ti manope ni jafa; ayo mina ninamanman si Pilato.
6 ¶ Ya ayo na gupot, y costumbre masosotta un preso, yanguin jagagao jaye y malagoñija.
7 Ya guaja güije uno, y naanña si Barabas, na mapreso yan y mangachongña gui un jatsamiento; sija manmamuno anae mangajulo gui jatsamiento.
8 Ya y linajyan taotao manmato jijot, ya jatutujon manmangaogao na ufatinas taegüije y guinen jafatinas guiya sija.
9 Lao si Pilato manope sija, ilegña: Manmalago jamyo na jusottaye jamyo y Ray Judios?
10 Sa jatungo, na ayo na maentrega ni y magas mamale, pot y embidia.
11 Lao y magas mamale jatago y taotao sija, na ujagagao na si Barabas umasotta.
12 Ya si Pilato manope ilegña talo nu sija: Jafanae malagomiyo jufatinas ayo y infananaan Ray Judios?
13 Ya managang talo ilegñija: Atane gui quiluus.
14 Ayonae si Pilato, ilegña nu sija: Jafa na taelaye finatinasña? Ya mas managang, ilegñija: Atane gui quiluus.
15 Ya si Pilato, malago na ufanmagof y taotao sija, jasottaye sija si Barabas, ya maentrega si Jesus, anae munjayan masaulag, para umaatane gui quiluus.
16 ¶ Ya maosgaejon ni y sendalo sija, guato gui patio mafanaan Pretorio; ya madaña todo y mangachong.
17 Ya manaminagago púrpura, ya matufog un coronan tituca.
18 Ya matutujon masaluda, ilegñija: Jafa tatatmanojao Ray Judios!

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?
61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?
64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.
68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.
70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto*.
71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.
72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER 15.

1 *Jesus brought bound, and accused before Pilate.* 15 *Upon the clamour of the common people, the murderer Barabbas is loosed, and Jesus delivered up to be crucified.* 17 *He is crowned with thorns,* 19 *spit on, and mocked:* 21 *fainteth in bearing his cross:* 27 *hangeth between two thieves:* 29 *suffereth the triumphing reproaches of the Jews:* 39 *but confessed by the centurion to be the Son of God:* 43 *and is honourably buried by Joseph.*

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.
2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.
3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.
4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.
5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.
6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.
9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.
11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?
13 And they cried out again, Crucify him.
14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.
16 And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band.
17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,
18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 Ya mapanag y iluña ni y piao, ya matolae güe, yan mandidimo, ya maadodora güe.
20 Ya anae munjayan mamofeagüe, manajanao y púrpura, ya manaminagago ni y magaguñaja. Ya macone güe para umaatane gui quiluus.
21 ¶ Ya manacatga uno ni y malolofan para ufañija, si Simon Sirineo, tatan Alejandro yan Rufo, na mato guinen y fangualuan, para uquinatgaye ni y quiluus *Jesus*.
22 Ya macone guato gui un lugat na y naanña Golgota: cumequeilegña, Sagan calabera.
23 Ya manae guimenña, bino manadaña yan mira, lao ti jaresibe.
24 Ya maatane güe gui quiluus, manafacae ni magaguña; ya manrifa jaye uchinile cada uno.
25 Ya y mina tres na ora, anae maatane güe gui quiluus.
26 Ya y tinigue y fumaaelagüe, matugue gui sanjilo. Y RAY JUDIOS.
27 Ya maatane dos na saque yan güiya: y uno gui agapaña, ya y otro gui acagüeña.
28 (Ya macumple y tinigue ni y ilegña: Güiya, usaonao matufong yan y manisao.)
29 Ya macacase todo ni y manmalolofan, ya jayeyengyong y ilonñija, ya ilegñija: Ay! jago ni y unyulang y templo, ya unjatsa talo gui mina tres na jaane;
30 Satba maesajao, ya maela tunog papa güenao gui quiluus.
31 Taegüenaoja locue y magas mamale, manmanbotlelea gui entaloñija, ya ilegñija yan y escriba sija: Jasatba y palo, ya güiya na maesa ti siña güe jasatba.
32 Si Cristo y Ray Israel, polo ya utunog pago gui quiluus, para utafanlie, ya utafanjonggue güe. Yan ayo y mangachochongña manmaatane gui quiluus madespresia güe.
33 ¶ Ya anae mato y mina saes na ora, jomjom todo y tano asta y mina nuebe na ora.
34 Ya y mina nuebe na ora, janagosagang si Jesus ilegña: Eli, Eli, lama sabactani? cumequeilegña: Yuusso, Yuusso, jafa muna undingoyo?
35 Ya palo ni y manotojgue gui oriyaña, anae majungog güe, ilegñija: Estagüe na jaaagang si Elias.
36 Ya malago uno, ya jasupog y espongja gui binagle, ya japolo gui puntan y piao, ya janae para uguimen, ya ilegña: Poloja güe namaesa; ya utafanlie cao ufato si Elias, ya uninatunog.
37 Ya si Jesus umagang goságang, ya jaentrega y espiritu.
38 Ya y cottinan y templo, masisen dos pedaso, y sanjilo asta y sanpapa.
39 Ya anae y senturion ni y tumotojgue gui menaña, linie, na taegüenao jaentrega y espiritu, ilegña: Magajet na este na taotao Lajin Yuus.
40 Ya mangaegue locue sija famalaoan, na maaatan gui chago, ya entre sija estaba si Maria Magdalena, yan si Maria nanan Santiago y patgon, yan si José, yan si Salome;
41 Ni y anae estaba güe guiya Galilea, madalalag güe, ya masetbe güe; yan megae sija na famalaoan mangachochongña julo guiya Jerusalem.
42 ¶ Ya anae estaba pupuenge, sa ayo na jaane y Preparasion, cumequeilegña y jaane antes di y sábado,
43 Mato si José, taotao Arimatea, mauleg na taotao na pápagat, ni y jananangga locue y raenon Yuus; ya mapos yan atrebe malag as Pilato, ya jagagao y tataotao Jesus.
44 Ya ninamanman si Pilato, cao esta matae; ya jaagang y senturion, ya jafaesen cao esta matae algun tiempo.
45 Ya anae jatungo gui senturion; janae si José ni y tataotao.
46 Ya güiya mamajan fino na magagao; ya janatunog y *tataotaoña* ya jabalutan ni y fino na magago, ya japolo gui un naftan ni maguadog gui acho, ya janagaliligue guato un acho, gui pettan y naftan.
47 Ya si Maria Magdalena, yan si Maria nanan José, jalie amano nae mapolo.

CAPITULO 16.

YA anae esta malofan y sabado, si Maria Magdalena, yan si Maria nanan Santiago, yan si Salome, manmamajan paopao, para ufato ya umapalalae güe.
2 Ya taftataf gui egaan, gui finenana na jaane gui semana, manmato gui naftan gui quinajulo y atdao.

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.
20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.
24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
25 And it was the third hour, and they crucified him.
26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,
30 Save thyself, and come down from the cross.
31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.
32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.
36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
38 And the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.
42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.
46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

CHAPTER 16.

1 *An angel declareth the resurrection of Christ to three women.* 9 *Christ himself appeareth to Mary Magdalene:* 12 *to two going into the country:* 14 *then to the apostles,* 15 *whom he sendeth forth to preach the gospel:* 19 *and ascendeth into heaven.*

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.
2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 Ya ilegñija entre sija: Jaye uninagalileg y acho gui pettan y naftan?
4 Ya anae maaatan, malie na esta managalileg y acho, sa gosdangculo.
5 Ya manjalom gui naftan, malie un patgon na taotao, na matatachong gui agapa na banda, minagagon apaca na anaco; ya ninafangosmaañao.
6 Ya ilegña nu sija: Chamiyo fanmaaañao: inaliligao si Jesus Nasareno, ni y maatane gui quiluus: esta cajulo; taegüe güine; liija y lugat anae mapopolo güe.
7 Janao infanjanao, ya insangane y disipuluña, yan si Pedro: Güiya jumanao gui menanmiyo guiya Galilea; ayo nae inlie güe, ni y guinin mansinangane jamyo.
8 Ya manmapos juyong, ya manmalago gui naftan, sa jumuyong manlalaolao yan manmanman; ya ti ufanmanangane jafa ni y taotao; sa mangosmanmaañao.
9 ¶ Lao anae cajulo si Jesus, taftataf gui egaan gui finenana na jaane gui semana, umalie finena, yan Maria Magdalena, ni y guinin janajuyong siete na anite.
10 Ya mapos güe, ya jasangane ayo y guinin mangachochongña, ni y mantriste, yan manatanges.
11 Ya sija, anae jajungog na esta lâlâ ya umalie yan Maria, ti majonggue.
12 Ya anae manmalofan estesija, manmalie talo yan dos, lao otro jechuraña; gui anae manjajanao gui fangualuan.
13 Ya manmapos, ya manmasangane y palo disipulo: lao ti majonggue.
14 ¶ Despues di ayo, manmalie yan y onse gui anae mañochocho, ya jalalatde ni y ti manjengguenñija, yan y majetog corasonñija, sa ti majonggue ayo sija y lumie güe despues di cumajulo.
15 Ya ilegña nu sija: Janao fanmalag todo y tano, ya predica y ibangelio todo y ninajuyong sija.
16 Jaye y manjonggue ya matagpange, usatba; lao ayo y ti manjonggue; umasentensia.
17 Ya este sija na señat ufantinattitiye ayo sija y manmanjonggne: Pot y naanjo ujayute juyong y anite sija; ufanguentos ni y nuebo na finijo;
18 Ufanmangajat culebla sija, ya, yanguin manguimen jafa na beneno; ti uninafanlamen: ya ujapolo y canaeñija gui manmalango sija, ya ujanafanjomlo.
19 ¶ Enao y Señot, despues di mansinangane sija, rinisibe ni y langet, ya matachong gui agapa Yuus.
20 Ya manmapos, ya mapredica y sinangan gui todo y lugat, mañisija manmachocho yan y Señot, ya manafitme y sinangan ni y umatitiye na señat. Amen.

Y YBANGELIO SEGÚN

SAN LUCAS.

CAPITULO 1.

POT y guaja megae y umapolo y canaeñija para ufannaregla y cuentos nu y ayo na güinaja na esta guefmaasegura gui entalo jame,
2 Jaftaemanoja ninaejam ni guine y tutujoña y testigojam ni y malie, nu y yan y ministrojam y sinangan;
3 Y jinasoco mauleg locue nu guajo, sa juguefegaga sinengcabales todo y güinaja guine y tutujonña, na jutuguie jao pot y inaregla, jago guesmagas na Teofilo;
4 Para untungo sija y magajet ayosija mano nae unresibe y finanagüe.
5 ¶ Guaja gui jaanin Herodes, ray guiya Judea, un pale, naanña si Sacharias, y clasen Abias; y asaguaña guinin sija jagan Aaron ya y naaña si Elisabet.
6 Este na dos mauleg gui sanmenan Yuus, jajananao gui todo y lay yan y tinago Señot, ti lalatdiyon.
7 Ya taya patgonñija; sa si Elisabet tifáfañago; yan y dos megae jaaniñija.
8 ¶ Ya jumuyong, anae mañeñetbe si

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?
4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.
5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.
6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.
7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man;* for they were afraid.
9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.
14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them,* and confirming the word with signs following. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. LUKE.

CHAPTER 1.

1 *The preface of Luke to his whole gospel.* 5 *The conception of John the Baptist,* 26 *and of Christ.* 39 *The prophecy of Elisabeth, and of Mary, concerning Christ.* 57 *The nativity and circumcision of John.* 67 *The prophecy of Zacharias, both of Christ,* 76 *and of John.*

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
5 ¶ THERE was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.
6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
7 And they had no child, because that

Sacharias, gui ofisio y pale gui menan Yuus, gui chechon y clasiña,
9 Jaftaemanoja y costumbren y ofisio y pale, y chechoña na jumalom gui guimayuus ya jasonggue y paopao.
10 Ya todo y linajyan taotao mangaegue gui sanjiyong manmananaetae gui oran paopao.
11 Ya mato guiya güiya y angjet y Señot, na gaegue gui agapa y attat y paopao.
12 Ya inestotba si Sacharias anae jalic, ya mato minaañao gui jiloña.
13 Lao y angjet ilegña nu güiya: Sacharias, chamo maaañao; sa y tinaetaemo este majungog; ya y asaguamo as Elisabet ufañago y patgon laje, ya umafanaan naanña si Juan.
14 Ya uguaja jao minagof yan alegria; ya y megae umagof nu y mafañaguña.
15 Sa udangculo güe gui menan Señot; ya ti uguimen bino ni metgot na guinem ya ubulagüe Espiritu Santo, guinin y tiyan nanaña.
16 Ya megae gui famaguon Israel, ujabira nu y Señot, Yuusñija.
17 Ya ujanaogüe gui menan y mataña nu y espiritu yan y ninasiñan Elias, para unanalo y corasonñija y mañaena guiya y famaguon, yan y manchátmatago ni y tiningo y manunas; para ufamauleg nu y Señot y taotao, ni y esta famauleg para güiya.
18 Ya ilegña si Sacharias nu y angjet: Jaftaemano jutungo este? sa guajo bijoyo ya y asaguajo megae jaaniña.
19 Ya manope y angjet ya ilegña nu güiya: Guajo si Gabriel, na gaegue yo tumotojgue gui menan Yuus; ya guajo esta matago na jucuentusejao, ya janaejao ni este mauleg na sinangan.
20 Ya estagüe, na jago udojao ya ti siña uncuentos, asta y jaane nae este macumple estesija; sa y ti unjongue y sinanganjo, ni umacumple y tiempoña.
21 Ya y taotao sija manmannanangga as Sacharias, ya ninafanmanman ni y inapmamña gui guimayuus.
22 Ya anae jumuyong, ti siña umadingane sija; ya matungo na manlic un linie gui guimayuus; lao güiya sigue di fumatinas y señatja; ya sumaga udo.
23 Ya anae esta munjayan y jaanin y ministroña, jumanao para y guimaña.
24 ¶ Ya despues di ayo sija na jaane mapotgue y asaguaña as Elisabet, ya janana sinco na meses, ya ilegña:
25 Taemanoja y Señot jafatinas para guajo, este sija na jaane nae jaatanyo para unajanao y mamajlaojo gui entalo taotao sija.
26 Y mina saes na mes, y angjet Gabriel esta tumago guine as Yuus, para un siuda guiya Galilea, ni y naanña y Nasaret,
27 Guiya un bitgen, nobia y un laje naanña si José, familian David; ya y naan y bitgen si Maria.
28 Ya junalom manu nae estaba güe, ya ilegña: Jafa tatatmana jao na guefmaborese jao; y Señot gaegue guiya jago.
29 Lao pot este na sinangan, ninaestotba güe, ya jajajaso na jaftaemano este na sinaluda.
30 Entonses y angjet ilegña nu güiya: Maria, chamo maaañao; sa unsoda y finaborese gui menan Yuus.
31 Ya estagüe, na unmapotgue gui tiyanmo ya unfañago un patgon laje, ya umafanaan y naaaña si Jesus.
32 Ya udangculo güe, ya umafanaan Lajin Gueftaquilo: ya y Señot Yuus ufannae güe y tronon David tataña.
33 Ya ugobietna gui guima Jacob siesiempreja; ya y raenoña ugagaegue taejinecog.
34 Entonses si Maria ilegña ni y angjet: Jafa jumuyong este? sa ti jutungo laje.
35 Ya manope y angjet, ya ilegña nu güiya: Y Espiritu Santo umamaela guiya jago, ya y ninasiña y Gueftaquilo jafatinas y anineng gui jilomo; enaomina ayo na Santos na umafañago, umafanaan Lajin Yuus.
36 Ya, estagüe, si Elisabet, parentesmo, locue güiya mapotgue un laje gui inamcoña; ya este y mina saes na mes nu güiya na mafanaan tifáfañago.
37 Sa y sinangan Yuus, taya uno na taeninasiña.
38 Entonses si Maria ilegña: Estagüe y tentagon Señot; ufatinas guiya guajo taemanoja y sinanganmo. Ya y angjet mapos guiya güiya.

Elisabeth was barren; and they both were *now* well stricken in years.
8 And it came to pass, that, while he executed the priest's office before God in the order of his course,
9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.
13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.
22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.
23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.
26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.
28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.
29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.
37 For with God nothing shall be impossible.
38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 ¶ Ya ayo na jaane sija, cajulo si Maria ya jumanao gusise para un tano taquilo, guiya un siudan Juda;
40 Ya jumalom gui guima Sacharias ya jasaluda si Elisabet.
41 Ya jumuyong taegüije na anae jajungog si Elisabet y sinaludan Maria, y patgon tumayog gui jalom tiyanña; si Elisabet bula Espiritu Santo,
42 Ya umagang ni dangculo na inagang ya ilegña: Dichosojao gui entalo y famalaoan, ya dichoso y tinegchan tiyanmo.
43 Ya guine manu este guiya guajo, na mato guiya guajo y nanan y Señotto.
44 Sa estagüe, na anae mato y inagang y sinaludamo gui talangajo, y patgon, gui jalom tiyanjo, tumayog ni minagofña.
45 Ya dichosogüe y jumonggue; sa uguaja y quinimple gui güinaja, ni esta masangane güe ni guinin y Señot.
46 ¶ Entonses ilegña si Maria: Janadangculo y antijo y Señot,
47 Ya y espiritujo ninamagof gui as Yuus y Satbadotto.
48 Sa jaatan y dinespresiaoña y tentgoña; sa estagüe na desde pago jumafanaan dichosa ni todo y generasion.
49 Sa ayo na guaja ninasiña, jafatinas guiya guajo dangculo na güinaja; ya santos y naanña.
50 Ya y minaaseña gaegue gui generasion taotao sija, gui jiloñija ni manmaañao nu güiya.
51 Ya pot y canaeña jafanue minetgot; janafañuja y sobetbio sija gui jinason y corasonñija.
52 Ya jayute papa y magas gui tronoñija, ya jajatsa y manumitde.
53 Ya y manñalang janafanbula ni y minauleg; ya y manmigüinaja janafanjanao yan y tae sinajguan.
54 Ya jaayuda si Israel tentagoña, para ufanjaso y miñaase,
55 (Taemano y jasangane y mañaenata), as Abraham yan y semiyaña para todo y tiempo.
56 Si Maria sumaga yan güiya calang tres meses ya despues jumanao asto iyasija.
57 ¶ Ya si Elisabet jacumple y tiempo nae para ufañago; ya mañago un patgon laje.
58 Ya anae majungog ni tiguangña yan y parientesña, na si Yuus janadangculo y minaaseña guiya güiya; ya manmagof yan güiya.
59 Ya susede na y mina ocho na jaane manmato para umasircunsida y patgon: ya malagoñija umafanaan ni y naan tataña as Sacharias.
60 Ya manope y nanaña ya ilegña: Aje, sa umafanaan si Juan.
61 Ya ilegñija nu güiya: Taya gui manparientesmo mafanaan nu este na naan.
62 Ya maseñat y tataña, ya mafaesen jafa malagoña umafanaan.
63 Ya mangagao un diquique na tabla ya jatugue ilegña: Si Juan naanña. Ya todo sija ninafanmanman.
64 Ya enseguidas mababa y pachotña, ya mapula y jilaña, ya cumuentos, jabendise si Yuus.
65 Ya guaja minaañao gui jiloñija todo y mañasaga gui oriyañija: ya gui todo y tano taquilo guiya Judea, masasangan este sija na sinangan.
66 Ya todosija y jumujungog jaadaje gui corasonñija ya ilegñija: Jafa jumuyong este na patgon? Sa y canae Yuus gaegue guiya güiya.
67 ¶ Ya si Sacharias, tataña, bula Espiritu Santo ya japrofetisa, ilegña:
68 Bendito y Señot, y Yuus y Israel; sa jabisita ya jafatinas y redension, para taotaoña,
69 Ya janacajulo para jita un canggelon y satbasion, gui guima y tentagoña as David,
70 (Taegüijija na jasasangan gui pachot y mañantos na profetaña, ni esta gaegue guinin tutujoñña y tano),
71 Satbasion gui y enemiguta yan gui canae todo y chumatliijit;
72 Para umafanue y minaaseña gui mañaenata, ya umajaso y santos na tratoña;
73 Y juramento ni manjula as Abraham ni tatata,
74 Na güiya unacjit linibreta gui canae y enemiguta ya utasetbe güe sin minaaañao,
75 Y sinantos yan y tinunas gui menaña todo y jaanita.
76 Ya, jago, patgon, unmafanaan profetan y Gueftaquilo; sa unjanao gui menan y Señot para unfamauleg y chalanña;
77 Para ufanamatungo y satbasion gui taotaoña ni y maasiin y isaoñija,

39 And Mary arose in those days, and
went into the hill country with haste,
into a city of Juda;
40 And entered into the house of Zacha-
rias, and saluted Elisabeth.
41 And it came to pass, that, when Elis-
abeth heard the salutation of Mary, the
babe leaped in her womb; and Elisabeth
was filled with the Holy Ghost:
42 And she spake out with a loud voice,
and said, Blessed *art* thou among women,
and blessed *is* the fruit of thy womb.
43 And whence *is* this to me, that the
mother of my Lord should come to me?
44 For, lo, as soon as the voice of thy
salutation sounded in mine ears, the babe
leaped in my womb for joy.
45 And blessed *is* she that believed: for
there shall be a performance of those
things which were told her from the
Lord.
46 And Mary said, My soul doth mag-
nify the Lord,
47 And my spirit hath rejoiced in God
my Saviour.
48 For he hath regarded the low estate
of his handmaiden: for, behold, from
henceforth all generations shall call me
blessed.
49 For he that is mighty hath done to
me great things; and holy *is* his name.
50 And his mercy *is* on them that fear
him from generation to generation.
51 He hath shewed strength with his
arm; he hath scattered the proud in the
imagination of their hearts.
52 He hath put down the mighty from
their seats, and exalted them of low de-
gree.
53 He hath filled the hungry with good
things; and the rich he hath sent empty
away.
54 He hath holpen his servant Israel, in
remembrance of *his* mercy;
55 As he spake to our fathers, to Abra-
ham, and to his seed for ever.
56 And Mary abode with her about
three months, and returned to her own
house.
57 Now Elisabeth's full time came that
she should be delivered; and she brought
forth a son.
58 And her neighbours and her cousins
heard how the Lord had shewed great
mercy upon her; and they rejoiced with
her.
59 And it came to pass, that on the
eighth day they came to circumcise the
child; and they called him Zacharias,
after the name of his father.
60 And his mother answered and said,
Not *so;* but he shall be called John.
61 And they said unto her, There is
none of thy kindred that is called by this
name.
62 And they made signs to his father,
how he would have him called.
63 And he asked for a writing table,
and wrote, saying, His name is John.
And they marvelled all.
64 And his mouth was opened imme-
diately, and his tongue *loosed*, and he
spake, and praised God.
65 And fear came on all that dwelt
round about them: and all these sayings
were noised abroad throughout all the
hill country of Judea.
66 And all they that heard *them* laid
them up in their hearts, saying, What
manner of child shall this be! And the
hand of the Lord was with him.
67 And his father Zacharias was filled
with the Holy Ghost, and prophesied,
saying,
68 Blessed *be* the Lord God of Israel;
for he hath visited and redeemed his
people,
69 And hath raised up a horn of salva-
tion for us in the house of his servant
David;
70 As he spake by the mouth of his
holy prophets, which have been since
the world began:
71 That we should be saved from our
enemies, and from the hand of all that
hate us;
72 To perform the mercy *promised* to
our fathers, and to remember his holy
covenant;
73 The oath which he sware to our
father Abraham,
74 That he would grant unto us, that we,
being delivered out of the hand of our
enemies, might serve him without fear,
75 In holiness and righteousness before
him, all the days of our life.
76 And thou, child, shalt be called the
prophet of the Highest: for thou shalt
go before the face of the Lord to prepare
his ways;
77 To give knowledge of salvation unto
his people by the remission of their sins,

78 Pot causa y corason y minaaseña y Yuusta, anae y candit ogaan guinin taquilo, jabisitajit,
79 Para junae inina y manmatatachong gui jemjom yan y anineng y finatae; para ufanue y patasta gui chalan y pas.
80 Ya y patgon lumala ya mumetgot gui espiritu ya sumaga gui desierto asta y jaane anae esta matungo guiya Israel.

CAPITULO 2.

YA susede na ayo sija na jaane, jumuyong un bando guinen as Augusto Sesat, para todo y tano na mataotagüe, na y naanñija ufanmatugue gui padron.
2 Este finenana na padron esta fumatinas, anae si Sirenio y magalaje guiya Siria.
3 Ya manjanao todo y taotao para ninatugue y naanñija gui padron, cada uno gui siudaña.
4 Ya jumanao si José guinin Galilea, guinin un siuda na naanña Nasaret, para ufalag Judea, gui siudan David, na mafanaan Betlehem, sa güiya y guima y familian David;
5 Para ufanmatugue gui padron yan si Maria, asaguaña umacamo yan güiya, anae estaba dangculo sa mapotgue.
6 Ya susede, anae gaegue sija güije, y jaaniña ni para ufañago esta macumple;
7 Ya mañago un laje finenana na patgon; ya mabalutan ni y pañales, ya manaason qui cajon sacate; sa taya sagañija gui guima.
8 ¶ Ya guaja pastot sija güije na tano, na mañaga gui fangualuan, ya jaadadaje y manadan quinilo gui puenge.
9 Ya estagüe y angjet y señot tumotojgue guiya sija; y minalag Yuus jaina gui oriyañija; ya guaja dangculo na minaañao.
10 Lao y angjet ilegña nu sija: Chamiyo fanmaañao; sa, estagüe, na juchule para jamyo mauleg na sinangan dangculo na minagof, para todo y taotao:
11 Sa esta mafañago para jamyo gui siudan David, pago na jaane, un Satbadot, na güiya si Cristo, y Señot.
12 Ya este y señatmiyo: Inseda y patgon mabalutan ni y pañales, ya umaason gui cajon sacate.
13 Ya enseguidas anog yan y angjet y linajyan y sendalo gui langet, na manmantutuna as Yuus, ya ilegñija:
14 Minalag gui y Gueftaquilo as Yuus, ya y tano pas gui entalo taotao ni y minagofña dangculo.
15 Ya jumuyong anae y angjet sija manmamapos guiya sija para y langet, y pastot sija manasangane uno yan otro: Nije tafanmalag pues, asta Betlehem, ya talie este na güinaja ni esta jumuyong, na si Yuus jafannejit.
16 Ya manmato chadeg, ya jasoda si Maria yan José, yan y diquique na patgon umaason gui cajon sacate.
17 Ya anae esta malie, janatungo y sinangan na mansinangane sija nu y diquique na patgon.
18 Ya todo y manmanjungog, ninafanmanman pot y pastot sija, ni y singanañija.
19 Lao si Maria jananana todo este sija na sinangan, jajasosoye gui corasonña.
20 Ya manato guato y pastot sija yan manmagof ya matuna si Yuus pot todo y güinaja ni munjayan jajungog yan jalie, jaftaemano y esta jasangane sija.
21 ¶ Ya anae esta macumple y ocho na jaane, para umasirconsida güe mafanaan naanña si Jesus, taegüije y finanaan nu y angjet antes qui umamapotgueñaejon gui tiyan nanaña.
22 Ya anae esta macumple y jaanin y guinasgas, jaftaemanoja y lay Moises, sija macone güe guiya Jerusalem para umanae gui Señot.
23 (Jaftaemanoja y matuque gui lay y Señot: todo laje na jababa y tiyan, umafanaan santos para y Señot);
24 Ya para umanae inefrese jaftaemanoja y masangan y lay y Señot, un pares na tortola pat dos patgon na paluma.
25 Ya, estagüe, guaja un taotao guiya Jerusalem, na naanña si Simeon, ya este na taotao, cabales ya guefmanjonggue na jananangga y quinensuela y Israel: ya y Espiritu Santo gaegue gui jiloña.
26 Ya esta mafanue güe nu y Espiritu Santo, na ti ulie finatae, antes na ulie Cristo, y Señot.
27 Ya mato güe pot y Espiritu gui templo, ya anae machule, nu si tataña, y patgon Jesus gui templo para umafatinas pot guiya, taemanoja y costumbren y lay,
28 Ayo nae güiya jajogue gui canaeña ya jabendise si Yuus ya ilegña:
29 Pago polo, Señot, y tentagomo ya jumanao yan pas, taemanoja y singanamo.

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER 2.

1 *Augustus taxeth all the Roman empire.* 6 *The nativity of Christ.* 8 *One angel relateth it to the shepherds;* 13 *many sing praises to God for it.* 21 *Christ is circumcised.* 22 *Mary purified.* 28 *Simeon and Anna prophesy of Christ;* 40 *who increaseth in wisdom,* 46 *questioneth in the temple with the doctors,* 51 *and is obedient to his parents.*

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.
2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
3 And all went to be taxed, every one into his own city.
4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)
5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.
10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.
17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.
19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.
20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.
21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;
23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)
24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.
26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

30 Sa jalie y matajo y satbasionmo,
31 Ni esta unfamauleg gui menan todo y taotao ;
32 Y candit para ufanmatungo y nasion sija, yan y minalag para y taotaomo Israel.
33 ¶ Ya si José yan y nanaña ninafanmanman nu ayo sija y jasasangan nu güiya ;
34 Ya jabendise si Simeon ya ilegña ni nanaña as Maria : Estagüe na patgon esta mapolo para pinedong yan para ufanjinatsa y megae guiya Israel ; yan para y señat ni y ninachatsaga.
35 Yan y jago locue, sa y antimo na umadotgan nu y espada, ya para jinasoñija y megae na corason nae umatungo.
36 Gaegue locue güije, si Ana y profeta palaoan, jagan Fanuel gui tribun Aser (na güiya guaja megae na jaaniña, yan sumaga yan y asaguaña siete años desde y binitgenña ;
37 Ya bumiuda asta ochenta y cuatro años) ya ti jafapos gui templo, ya jaadodora *si Yuus*, puenge yan jaane nu y umayuyunat yan manaenaetae.
38 Ya este mato güijija na ora ya janae si Yuus maase, ya jacumuentuse pot güiya todo sija y manmannangga ni linibre guiya Jerusalem.
39 Lao anae esta jacumple todo sija, taemanoja y gaegue gui lay y Señot, manalo guato Galilea gui siudañija guiya Nasaret.
40 Ya y patgon dumangculo yan ninamatatnga ya bulagüe tiningo : ya y grasian Yuus gaegue gui jiloña.
41 ¶ Ya manjajanao sija tataña todo y sacan asta Jerusalem gui guipot y pascua.
42 Ya anae guaja esta dose na años, sija mangajulo guiya Jerusalem taemanoja y costumbren y guipot.
43 Ya anae jocog y jaane sija, manalo sija, ya sumaga y patgon, Jesus, guiya Jerusalem taetiningo nu y tataña sija.
44 Ya jinasoñija na gaegue gui mangachongñija, ya un jaane na manjajanaoja ; ya maaliligao güe gui entalo y parientesñija yan y manatungoñija.
45 Lao anae ti masoda güe, manalo guato Jerusalem maaliligao güe.
46 Ya susede anae esta malofan tres na jaane, inseda güe gui templo matatachong gui entalo y manfaye maecungog yan mafafaesen.
47 Ya todo sija y jumujungog ninafanmanman ni tiningoña yan y inepeña.
48 Ya anae malie manmajngan ya ilegña nu güiya si nanaña : Patgon, jafa na unfatinasjam taeguenao ? Estagüe si tatamo yan guajo na inaliligao jao yan y pinitinmame !
49 Ayo nae ilegña nu sija : Pot jafa yo na inaliligao ? Ti intingo na y checho y tatajo nesesita yo na fatinas ?
50 Lao sija ti jatungo ayo na sinangan y mansinangane.
51 Ya tumunog yan sija ya manjanao guato Nasaret ya mansinejeta sija. Ya si nanaña jaadaje este todo sija gui corasoña.
52 Ya si Jesus lumálamodong gui tiningoña yan y linecaña yan y grasia gui as Yuus yan y taotao sija.

CAPITULO 3.

Y MINA quinse na año gui tiempo anae si Tiberio Sesat jagobietna, ya si Ponsio Pilato, güiya magalaje guiya Judea ; ya si Herodes, güiya magalaje tetrarca guiya Galilea ; ya y cheluña as Felipe, güiya magalaje tetrarca guiya Iturea yan y ya tanon Traconite ; ya si Lisanias, güiya magalaje tetrarca guiya Abilinia ;
2 Ya y dangculo na mamale si Annas yan si Caefas, *este na tiempo*, mato y sinangan Yuus gui as Juan, lajin Sacharias, gui jalomtano.
3 Ya güiya mato gui todo y tano gui oriyan Jordan, jasesetmon y managpang en sinetsot para y maasiin isao.
4 Taegüije esta matugue gui leblo ni y sinangan y profeta Isaias, na ilegña : Inagangña ni y umaagang gui jalomtano : Famauleg y chalan y Señot, y cayejonña natutunas.
5 Todo y finacañada umanafanbula, yan todo y tano boca yan y manlocana ogso umanafanagpapa ; yan y manechong umanafanunas, yan y chalan farangca unamafanyano.
6 Ya todo y catne ulie y satbasion Yuus.

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
30 For mine eyes have seen thy salvation,
31 Which thou hast prepared before the face of all people;
32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.
36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;
37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.
38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.
41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it.*
44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.
45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?
50 And they understood not the saying which he spake unto them.
51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CHAPTER 3.

1 *The preaching and baptism of John:* 15 *his testimony of Christ.* 20 *Herod imprisoneth John.* 21 *Christ baptized, receiveth testimony from heaven.* 23 *The age, and genealogy of Christ from Joseph upwards.*

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;
6 And all flesh shall see the salvation of God.
7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within

7 Enaomina ilegña ni y linajyan taotao
na manmato para ufanmatagpange pot
güiya: Rasan culebla, jaye jamyo
fumanagüe na insuaye y binibo ni y
mamamaela?
8 Chile tinegchanmiyo ni y magajet
na siuetsot, ya chamiyo insigue di
sumasangan nu jamyoja: Guaja tatan-
mame si Abraham; sa jusanganejamyo
na siña, si Yuus güine gui acho jana-
fangajulo y famaguon Abraham.
9 Ya pagoja y gachae gaegueja gui
jale y trongcon jayo sija: todo y trong-
con jayo na ti mauleg tinegchañija,
umautut ya umayute gui guafe.
10 Ya y linajyan taotao mafaesen güe
ya ilegñija: Pues jafajam infatinas?
11 Ya manope, ilegña nu sija: Y
guaja dos magaguña, unae y taya
iyoña: ya y guaja naña ufatinas tae-
güijija.
12 Ya manmato locue y publicano sija
para ufanmatatagpange, ya ilegñija:
Maestro jafa infatinasjam?
13 Ya ilegña nu sija: Chamiyo guma-
gagao mas ni y esta jamyo manmatago.
14 Ya mafaesen güe locue nu y sen-
dalo sija, ilegñija: Ya jame, jafajam
infatinas? Ya mansinangane: Chamiyo
mumatratrata ni jaye ni infanmanchi-
guit, ya magof jamyo nu y apasmiyo.
15 ¶ Ya y taotao sija jananangga ya
manmanjajajaso todo sija as Juan gui
corasonñija, cao güiya si Jesucristo.
16 Manope si Juan ya ilegña nu todos-
ija: Guajo magajet managpapange
jamyo an janom; lao mamamaela uno
na mas gaeninasiña qui guajo, ya ti
siña yo manmerese na jupula y coreas
y sapatosña: güiya managpapange an
Espiritu Santo yan guafe.
17 Ya abanicuña gaegueja gui canae-
ña para unagasgas y guinecoña, ya
janafandaña y trigo gui camalenña;
lao usonggue y ngasan gui guafe ni ti
siña upuno.
18 ¶ Ya mamagat megae na sinangan
ya japredica y taotao sija ni ibangelio.
19 Lao si Herodes, ayo magalaje te-
trarca, linalatde as Juan, pot si Hero-
dias, asaguan y cheluña as Felipe, yan
pot todo y tinaelaye sija ni jafatinas si
Herodes,
20 Ya jafatinas este mas *taelaye* qui
todo, ya maponggle si Juan gui catset.
21 ¶ Ya susede, anae todo y taotao
manmatagpange, si Jesus locue matag-
pange; ya anae manaetaegüe, mababa
y langet;
22 Ya tumunog gui jiloña y Espiritu
Santo na gaejechuraña calang paluma,
ya mato un inagang guine y langet *na
ilegña:* Jago y lajijo ni juguaeya; iya-
jago nae gaegue minagofjo.
23 Ya si Jesus namaesa anae jatutu-
jon sumetnon, güiya treinta años, ya
güiya lajin José (calang jinason taotao),
nu y lajin Eli,
24 Nu y lajin Matat nu y lajin Levi,
nu y lajin Metqui, nu y lajin Jané, nu
y lajin José,
25 Nu y lajin Matatias nu y lajin
Amos, nu y lajin Nalum, nu y lajin
Eslí, nu y lajin Nagé,
26 Nu y lajin Maat, nu y lajin Mata-
tias, nu y lajin Simei, nu y lajin José,
nu y lajin Juda,
27 Nu y lajin Joana, nu y lajin Resa,
nu y lajin Sorobabel, nu y lajin Sala-
tiel, nu y lajin Neri,
28 Nu y lajin Metqui, nu y lajin Adí,
nu y lajin Cosam, nu y lajin Elmodan,
nu y lajin Er,
29 Nu y lajin Jesus, nu y lajin Elieser,
nu y lajin Jorim, nu y lajin Mata, nu y
lajin Levi,
30 Nu y lajin Simeon, nu y lajin Juda,
nu y lajin José, nu y lajin Jonan, nu y
lajin Eliaquim,
31 Nu y lajin Melea, nu y lajin Mena,
nu y lajin Matata, nu y lajin Natan, nu
y lajin David,
32 Nu y lajin Jesse, nu y lajin Obed,
nu y lajin Boos, nu y lajin Salmon, nu
y lajin Naason,
33 Nu y lajin Aminadab, nu y lajin
Aram, nu y lajin Esrom, nu y lajin
Fares, nu y lajin Juda,
34 Nu y lajin Jacob, nu y lajin Ysaac,
nu y lajin Abraham, nu y lajin Taré, nu
y lajin Nacor,
35 Nu y lajin Serug, nu y lajin Ragau,
nu y lajin Peleg, nu y lajin Heber, nu y
lajin Sela,
36 Nu y lajin Cainan, nu y lajin Ar-
faxat, nu y lajin Sem, nu y lajin Noe,
nu y lajin Lameg,
37 Nu y lajin Matusalem, nu y lajin
Enog, nu y lajin Jared, nu y lajin Ma-
halaleel, nu y lajin Cainan,
38 Nu y lajin Enos, nu y lajin Set, nu
y lajin Adam, nu y lajin Yuus.

yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was

CAPITULO 4.

YA si Jesus, bula Espiritu Santo, tumato guato gui Jordan, ya quinene ni Espiritu asta y desierto.
2 Ya sumaga güije cuarenta na jaane ya tinienta nu y anite. Ya ti chumocho ni jafa, güije sija na jaane; ya anae esta macumple, ñalang güe.
3 Ya ilegña nu güiya y anite: Yaguin jago Lajin Yuus, tago este y acho ya ufamapan.
4 Ya si Jesus manope qüe: Esta mamatugue, na ti y panja munalâlâ y taotao.
5 Ya jacone güe quinene julo, ya finanue güe todo y raeno gui jilo y tano gui un momento y tiempo,
6 Ya y anite ilegña nu güiya: Bae junae jao ni este na ninasiña todo, yan y minalagñija; sa guajo maentrega, ya jaye y malagojo, junae.
7 Enaomina jago, yaguin unadora gui menajo, todosija iyomo.
8 Ya manope si Jesus, ya ilegña: Esta matugue na y Señot Yuusmo unadora, ya güiyaja unsetbe.
9 Ya quinene talo guiya Jerusalem ya pinelo gui sumanjilo y templo, ya ilegña nu güiya: Yaguin jago Lajin Yuus, yutejao güine papa:
10 Sa esta matugue, na y angjetña sija jaencatga nu jago para unmaadaje,
11 Ya y canacñija unquilile sa chamo matompo y adengmo gui acho.
12 Manope si Jesus ya ilegña: Esta masangan: Chamo tictienta y Señot Yuusmo.
13 Anae esta munjayan todo y tentasionña y anite mapos guiya güiya un rato.
14 ¶ Si Jesus tumato gui ninasiñan y Espiritu asta Galilea: ya jumanao y famaña guiya todo y tano gui oriyaña.
15 Ya güiya mamananagüe gui guimayuusñija, ya ninafanonra nu y todo.
16 ¶ Ya mato guiya Nasaret anae jagas mapogsae: ya jumalom taemanoja y costumbreña gui jaanin sabado, gui guimayuus ya cajulo para utactae.
17 Ya manaegüe y leblon y profeta Isaias. Ya anae jababa y leblo, jasoda anae esta matugue:
18 Y Espiritun y Señot gaegue gui jilojo, sa japalae yo para jupredica y mauleg na sinangan gui mamobble: ya matago yo para jusangane mancautibo, linibre, ya para y manbachet ufanmanlie, ya para junafanlibre y manchiguit,
19 Para jusaganñaejon y guaeyayon na año y Señot.
20 ¶ Ya jajuchom y leblo ya anae janatalo y ministro, matachong; ya todo y mangaegue gui guimayuus, güiyaja manatan.
21 Ya jatutujon sumangane sija: Pago esta macumple este na tinigue gui talanganmiyo.
22 Ya todoja manmannae testimonio ya esta ninafanmanman nu minauleg sinangan ni manjujuyong, gui pachotña; ya ilegñija: Ti güiya ini y lajin José.
23 Ya ilegña nu sija: Magajet insanganeyo nu este na sinangan: Medico, amte namaesajaoja: todo sija injingog na unfatinas guiya Capernaum, fatinas locue güine gui tanomo.
24 Ya ilegña: Magajet na jusangane jamyo, na ni un profeta guaegayon gui tanoña.
25 Lao magajet jusangane jamyo: Megae na biuda sija guaja gui Israel gui jaanin Elias, anae y langet majuchom tres años yan saes mesas, anae guaja dangculo na ñinalang gui todo y tano;
26 Lao ni uno guiya sija nae, esta matago si Elias, na as Sarepta, guiya tanon Sidon, guiya un palaoan biuda.
27 Ya megae na ategtog locue guaja guiya Israel gui tiempon y profeta Elisco; lao taya guiya sija esta magasgas, na si Naaman taotao Siro.
28 Ayo nae todo y taotao gui guimayuus manbula y linalalo, anae jajungog estesija;
29 Ya mangajulo, ya chumulegüe gui sanjiyong y siuda, ya macone asta gui sanjilo y egso, anae esta maplanta y siudañija, para ufanyute gui papa.
30 Lao güiya, malofan gui entaloñija, ya mapos.
31 ¶ Ya mato papa guiya Capernaum, siudan Galilea, ya ayo nae mamananagüe gui sabado na jaane:
32 Ya sija ninafanmanman nu y finanagüena; sa y sinanganña gaeninasiña.
33 Ya gaegue gui guimayuus un taotao na guaja anite ináplacha; ya umagang dangculo na inagang.
34 Jei! pelojam! para jafajam nu

the son of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,
38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

CHAPTER 4.

1 *The temptation and fasting of Christ.* 13 *He overcometh the devil:* 14 *beginneth to preach.* 16 *The people of Nazareth admire his gracious words.* 33 *He cureth one possessed of a devil,* 38 *Peter's mother in law,* 40 *and divers other sick persons.* 41 *The devils acknowledge Christ, and are reproved for it.* 43 *He preacheth through the cities.*

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
5 And the devil, taking him up into a high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it.
7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
19 To preach the acceptable year of the Lord.
20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
21 And he began to say unto them, This day is this Scripture fulfilled in your ears.
22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.
27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of

jago, Jesus Nasareno? Matojao para unyulangjam? jutungojao jayejao; jago ayo na Santos gui as Yuus!
35 Ya si Jesus jalalatde ya ilegña: Pacaca ya maela juyong guiya güiya. Ya anae y anite mayute güe gui entaloñija, jumuyong guiya güiya; ya taya ninalamen.
36 Ya minamanman mato gui jilo todo sija, ya manadingan uno yan otro, ilegñija: Jafa na cuentos este? Sa nu y gobietnaña yan y ninasiñaña jatago y aplacha na anite sija ya unfanjuyong?
37 Ya y famaña masanganñaejon todo y lugat sija gui oriyaña ayona.
38 ¶ Ya jacajulo jumanao juyong gui guimayuus ya jumalom gui guiman Simon; ya y suegran Simon esta umaason, malingo nu y dangculo na calenturaña; ya matayuyutgüe pot güiya.
39 Ya jatojgue gui jijutña, ya jalalatde y calentura ya y calentura pinelo; ya güiya cajulo ensiguidas ya jasetbe.
40 ¶ Ya y tiempo y minachom y atdao nae, todo y mangaemalango ni y megae na chetnot, manmaconie guiya güiya; ya japolo y canaeña gui jilo cada uno guiya sija, ya janafanjomlo sija.
41 Ya anite sija manjuyong locue guiya megae, na manaagang ya ilegñija: Jago, y Lajin Yuus! Lao güiya jalalatde ya ti japolo ya ufanguentos, sa matungo güe na güiya si Cristo.
42 ¶ Ya anae esta taftaf y jaane, jumanao para un jalomtano: ya y linajyan taotao sija maaliligao güe ya manmafato guiya güiya ya manmalago sija ufanmantiene güe para munga mapos guiya sija.
43 Ya güiya ilegña nu sija: Nesesitayo locue gui palo siuda umapredica y raenon Yuus: sa para este na matagoyo.
44 Ya japredidica gui guimayuus sija guiya Galilea.

CAPITULO 5.

YA susede anae y linajyan taotao manoriya yan machichiguet güe ya jaecungog y sinangan Yuus, na güiya gaegue tumotojgue gui oriyan jagoe Genesaret.
2 Ya jalie dos batco na estaba jijot gui oriyan y jagoe; ya y manpescadot manunog güije, ya jafagase y laguañija.
3 Ya jumalom güine gui un batco ya y iyon Simon; ya jagagao na unafalag y tano dididc. Ya matachong ya mamanagüe desde y batco ni linajyan taotao.
4 Ya anae munjayan cumuentos, ilegña as Simon: Juyong gui tadong na tase ya innatunog y laguanmiyo para un quinene.
5 Ya manope si Simon ya ilegña: Maestro estajam manmachocho todo puenge ya taya quinenemame; lao pot y sinanganmo bae innatunog y lagua.
6 Ya anae manmatinas este, japongle un dangculo na quinenen güijan; ya esta tiniteg y laguanñija.
7 Ayo nae jaseñat y mangachongñija ni mangaegue gui otro batco, para ufanmato ya ufaninayuda. Ya manmato, ya janabulaja y dos batco, ya jatutujon manmañoñogñog.
8 Ya anae jalie este si Simon Pedro, dumimo papa gui as Jesus ya ilegña: Suja guiya guajo, Señot; sa taotao isaoyo.
9 Sa ninamaañao yan todos y mangaegue guiya güiya, pot causa de y quinenen güijan ni y inquene;
10 Ya taegüije ja locue as Santiago yan si Juan, famaguon Sebedeo, ya sija mangachong Simon. Ya ilegña si Jesus as Simon: Chamo maaaño: sa desde pago ufangone jao y taotao.
11 Ya anae esta mañule gui tano y batcoñija; todo jayute ya madalaggüe.
12 ¶ Ya susede anae gaegue güe gui uno gui siuda sija, estagüe un taotao na bula ategtog: güiya anae jalie si Jesus, podong gui mataña gui menaña ya jagagao, ilegña: Señot, yaguin malagojao, siñajao unnagasgasyo?
13 Ya jaestira y canaeña ya japacha, ilegña: Malagoyo, gasgasjao; ya enseguidas y ategtog jumanao guiya güiya.
14 Ya tinago güe, na chaña sangganane ni jaye: lao janao, unfanue y pale nu jago ya unofrese ni y guinasgasmo, taemanoja y tinagon Moises para testimonio nu sija.
15 Lao y masanganña jumanao megae; ya mandaña y dangculon linajyan taotao para umajungog yan para ufanmagong y chetnotñija.
16 Lao güiya jaapatta güe asta y jalomtano ya manaetae.
17 ¶ Ya susede gui un jaane na estaba-

the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
30 But he, passing through the midst of them, went his way,
31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
37 And the fame of him went out into every place of the country round about.
38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.
44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER 5.

1 *Christ teacheth the people out of Peter's ship:* 4 *in a miraculous taking of fishes, sheweth how he will make him and his partners fishers of men:* 12 *cleanseth the leper:* 16 *prayeth in the wilderness:* 18 *healeth one sick of the palsy:* 27 *calleth Matthew the publican:* 29 *eateth with sinners, as being the physician of souls:* 34 *foretelleth the fastings and afflictions of the apostles after his ascension:* 36 *and likeneth fainthearted and weak disciples to old bottles and worn garments.*

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.
3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
10 And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean

güe mamanagüe; ya mangaegue y Fariseo sija yan y magas y lay, manmatatachong, sa sija manmato guinen y sengsong Galilea, yan Judea, yan y ya Jerusalem; ya y ninasiñan y Señot gaegue güije para unamagong.
18 Ya estagüe sija taotao na macocone un taotao gui jilo un cama na paralitico; ya maaliligao mano nae mañule jalom para umapolo gui menaña.
19 Ya anae ti masoda mano nae umapolo pot causa y linajyan taotao, mangajulo gui jilo guma ya guinin y atof nae manatunog yan camaña gui entalo, asta y gui menan Jesus.
20 Ya anae jalie y jinengguenñija yuje sija, ilegña: Taotao, y isaomo umaasie.
21 Ya y escriba yan y Fariseo sija jatutujon manmanjaso, ya ilegñija: Jaye güe este na usangan chatfino contra si Yuus? Jaye siña manasie isao, na si Yuusja?
22 Lao si Jesus jatungo y jinasonñija; manope ya ilegña nu sija: Jafa injajaso gui corasonmiyo?
23 Jafa sen taeminapot masangan: Y isaomo unmaasie; pat masangan: Cajulo ya unfanmocat?
24 Lao para intingoja na y Lajin taotao guaja ninasiñaña gui tano para umasie isao (ilegña nu y paralitico), jusangancjao: Cajulo, chule y camamo ya unjanao para iyajamyo.
25 Ya enseguidas güiya cajulo gui menanñija, ya jachule ayo anae umaasongüe ya jumanao para y guimaña, ya jatuna si Yuus.
26 Ya ninafanmanman todosija, ya matuna si Yuus; ya manbula y minaañao, ilegñija: Inlie námanman sija pago.
27 ¶ Ya despues di estesija, jumanao, ya jalie un publicano na y naanña si Levi, matatachong gui bancon y tributo ya ilegña: Dalalagyo.
28 Ya japolo todo y güinajaña ya cajulo ya jadalalaggüe.
29 Ya jafatinas si Levi un dangculon gupot gui guimaña: ya guaja un dangculon linajyan publicano sija, yan otrosija manmatachong gui lamasa yan sija.
30 Ya y Fariseo sija yan y escribañija, mangogonggong contra y disipuluña sija, ilegñija: Sajafa na manjajamyo mañocho yan manguimen yan y publicanosija yan y manisao?
31 Ya manope si Jesus ya ilegña nu sija: Y manaechetnot ti janesesita medico; lao y manmalango.
32 Ti matoyo para juagang y manunas, lao y manisao para ufanmañotsot.
33 ¶ Ya ilegñija nu gûiya: Y disipulon Juan manayuyunat megae na biaje, ya jafatitinas tinayuyut; parejoja yan y disipulon Fariseo sija; ya iyoco mañochocho yan manguiguimen?
34 Ya si Jesus ilegña nu sija: Siña innaayunat y mangaegue gui guipot uma sagua anae mañisijaja yan y nobio?
35 Lao ufato jaane na y nobio umana suja; ayo nae ufanayunat güije na jaane sija.
36 Ya mansinangane sija locue un acomparasion: Taya taotao janajanao pidason magago gui nuebo na bestido ya japolo gui bijo na bestido; no sea ujatiteg y nuebo ya locue y magago guinin nuebo ti parejo yan y bijo.
37 Ya taya mananaye nuebo na bino gui bijo na boteyan cuero: ya no sea, y bino ni nuebo uyinamag y boteyan cuero, ya y bino umachuda, ya y boteyan cuero ufalingo.
38 Lao y nuebo bino na nasesita y nuebo na boteyan cuero nae umapolo.
39 Ya ni un taotao ni gumimen y bijo na bino umalago ni nuebo; sa ualog: Y bijo maulegña.

CAPITULO 6.

YA susede y un sabado, jumajanao si Jesus gui fangualuan maies; ya y disipuluña sija, manmanjajala ni y masotcan maies, ya jacano, jagugugan ni y canaeñija.
2 Ya y Fariseo sija ilegñija: Jafa na infatitinas y ti tunas na umafatinas gui sabado na jaane:
3 Ya maninepe as Jesus iligña: Taya nae intaetae este y finatinas David anae ñalang yan y mangachongña?
4 Anae jumalom gui guimayuus, ya jachule ya jacano y pan ni y mafamamauleg, yan janae locue y mangachongña: ni y ti tunas na ucano na para y mamaleja?
5 Ya ilegña nu sija: Y Lajin Taotao locue Señot y sabado.
6 ¶ Ya susede y otro sabado, na jumalom gui guimayuus ya mamanagüe: ya

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new; for he saith, The old is better.

CHAPTER 6.

1 *Christ reproveth the Pharisees' blindness about the observation of the sabbath, by Scripture, reason, and miracle:* 13 *chooseth twelve apostles:* 17 *healeth the diseased:* 20 *preacheth to his disciples before the people of blessings and curses:* 27 *how we must love our enemies:* 46 *and join the obedience of good works to the hearing of the word: lest in the evil day of temptation we fall like a house built upon the face of the earth, without any foundation.*

estaba güije un taotao na anglo y agapa na canaeña.
7 Ya y escriba yan y Fariseo sija maaatan güe, cao unajomlo gui sabado na jaane; para uquefanmañoda jafa ya umafaaela.
8 Lao jatungoja y jinasonñija; ya ilegña ni ayo na taotao y anglo canaeña: Cajulo ya untojgue gui tálolo! ya tumojgue julo.
9 Ya ilegña si Jesus nu sija: Jufafaesen jamyo uno. Tunas gui sabado na umafatinas y mauleg pat y taelaye? numalibre linâlâ pat mamuno?
10 Ya jaatan todos y oriyañija ya ilegña nu güiya: Estira mona y canaemo. Ya guiya jafatinas taegüije, ya y canaeña numalo ya magong taegüije y otro.
11 Ya sija mansénbubo, ya manguecuentos uno yan otro, jafa mojon ujafatinas gui as Jesus.
12 ¶ Ya susede gui ayo sija na jaane, jumanao para ufanaetae gui un ogso ya todo y puenge jasigue di manaetaeja para as Yuus.
13 Ya anae manana, jaagang y disipuluña sija; ya jaayig dose guiya sija, ni manmafanaan locue apostoles.
14 Si Simon ni jafanaan locue Pedro, yan si Andres cheluña, yan si Santiago, yan si Juan, si Felipe, yan si Bartolome,
15 Yan si Mateo, yan si Tomas, yan si Santiago, lajin Alfeo, yan si Simon ni mafanaan Selote,
16 Yan si Judas chelun Santiago, yan si Judas Iscariote ni y traidot;
17 Ya manunog yan sija ya tumojgue gui un lugat ni yano; yan y dangculon linajyan disipuluña sija, yan y dangculon linajyan taotao, guinin todo yya Judea, yan yya Jerusalem, yan y tano Tiro yan yya Sidon, ni manmato para umaecungog, yan para uninafanmagong y chetnotñija;
18 Yan manafanmagong ayo sija y munafanachatsaga ni y espiritun áplacha.
19 Ya manmalago pumapacha güe y linajyan taotao: sa manjujuyong guiya güiya ninasiña ya janafanmamagong todo sija.
20 ¶ Ya güiya manatan julo gui disipuluña, ya ilegña: Mandichoso jamyo ni mamobble; sa iyonmiyo y raenon Yuus.
21 Mandichoso jamyo ni y manñalang pago: sa ufanjaspog. Mandichoso y manatanges: sa ufañaleg.
22 Mandichoso jamyo yaguin y taotao sija infanchinatlie, yan ujaapatta sija guiya jamyo ya ujalalatde jamyo ya ujayute juyong y naanmiyo pot taelaye pot causa y Lajin taotao.
23 Fansenmagof güije na jaane; yan infanayog ni minagofmiyo: sa, estagüe, y premionmiyo dangculo gui langet; sa taegüenaoja jafatitinas y tatañija ni y profeta sija.
24 Lao ay jamyo ni manrico! sa esta güaja consuelonmiyo.
25 Ay jamyo ni esta manjaspog pago! sa infanñalang. Ay jamyo ni mañachaleg pago! sa jamyo infanugong yan infananges.
26 Ay jamyo yaguin todo y taotao sija manguecuentos mauleg nu jamyo! sa taegüenaoja ujafatinas y tatañija ni y manfatso na profeta.
27 ¶ Lao jusangangane jamyo ni jumujungog: Güaeya y enemigonmiyo; fatinas mauleg ni y chumatlie jamyo,
28 Bendise y mumatdise jamyo, ya infanmanaetae pot y namamajlao jamyo.
29 Ya pumatmada y un banda fasumo, naeja locue ni y otro, ya y chumule y capamo, chamo chumochoma na uchule y chininamo locue.
30 Ya cada uno ni y gumagaojao, nae; ya y chumule y güinajamo, chamo tumalulugua gumagao.
31 Ya jafa y malagomiyo ni y taotao jafatinas nu jamyo; taegüijija fatinas locue nu sija:
32 Sa yaguin inguaeya y gumaeya jamyo, jafa na grasia guajanmiyo? sa y manisao locue jaguaeya y gumaeya sija.
33 Yaguin infatinas mauleg ni y fumamamauleg jamyo, jafa na grasia guajanmiyo? sa y manisao locue jafatitinasja taegüenao.
34 Yanguin innaayao na ayo sija ni y guaja ninanggamo para infanresibe, jafa na grasia guajanmiyo: sa y manisao janaayao y manisao para ufanmanresibe taegüije talo.
35 Lao guaeya jamyo y enimigunmiyo ya infatinas mauleg nu sija: ya innaaayao, ya chamiyo fantataeninangga, ya udangculo y premionmiyo yan infanfamaguon y Gueftaguilo: sa güiya cariñoso nu y ingrato sija, yan y taelaye.

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn-fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.
2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?
3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was a hungered, and they which were with him;
4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.
8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it?*
10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,
16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.
20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.
21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.
22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company,* and shall reproach *you,* and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.
27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not *to take thy* coat also.
30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.
31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.
34 And if ye lend *to them* of whom ye

36 Jamyo locue fanyóase, taegüije y tatanmiyo ni y gaegue gui langet yóase.
37 Chamiyo jumusga, sa ti infanjinisga: chamiyo sumetetensia, sa ti infansinentensia: nafanlibre, ya y ninafanlibre:
38 Fanmanae, ya infanmanae; mauleg na medida y majoño papa, ya umachaochao ya umachúchuda, ufanmannae y taotao sija gui jalom pechonmiyo; sa ayoja na medida y anae manmide jamyo: infanmamediye talo jamyo.
39 ¶ Ya jasangane sija un acomparasion ilegña: Siña y bachet jaosgaejon y otro bachet? ti ujaachapodong y dos gui joyo?
40 Y disipulo ti taquiloña qui y maestro: lao cada uno ni y cabales, güiya utaegüijija y maestroña.
41 Ya jafa muna unlilie y migo gui atadog y chelumo; ya ti unlilie y jayo gui atadogmo?
42 Ya jafa muna siña unalog ni y chelumo: Chelujo, maela ya junajanao y migo gui atadogmo, yanguin jago ti unlilie y jayo gui atadogmo? Hipocrita jao, yute juyong finena y jayo gui atadogmo, ya ayo nae unlie claro para unnajanao y migo gui atadog y chelumo.
43 Sa taya mauleg na trongco, ni y fanogcha taelaye, ni y taelaye na trongco ni y fanogcha mauleg.
44 Sa cada trongco matungoja pot y tinegchaña. Sa ti ufanmanrecoje y taotao sija igos gui manituca ni ufanmanrecoje ubas gui jalom gadon.
45 Y mauleg na taotao, ni y mauleg na güinaja gui corasonña, mañuñule mauleg; ya y taelaye na taotao, ni y taelaye na güinaja gui corasonña, mañuñule taelaye: sa y minegae y corason jasasangan y pachotña.
46 ¶ Ya jafa na infananaanyo Señot, Señot, ya ti infatitinas y jusangangane jamyo?
47 Jaye y mato guiya guajo ya jaecungog y sinanganjo ya jafatinas; jufanue jaye parejuña:
48 Parejo yan un taotao ni y manjatsa guma, ya jaguadog tadong ya japolo y simiento gui jilo y fitme na acho; ya yanguin cajulo y manadan janom, ya milag y sadog chineneg ayo na guma; lao ti umayengyong, sa maplanta gui jilo y acho.
49 Lao ayo y umeecungog ya ti jafatinas; parejo yan y taotao ni y manjatsa guma gui jilo oda ya ti janaye simiento; ya anae milag y sadog ya chineneg, enseguidas upodong; ya dangculo y yinilang ayo na guma.

CAPITULO 7.

YA despues di munjayan todo y finanagüeña si Jesucristo gui talangan taotao sija, güiya jumalom guiya Capernaum.
2 Ya y tentago un senturion ni y guefyaña, estaba malango, ya esta para umatae.
3 Lao anae y senturion jajungog na masasangan si Jesus, jatago y manamco na Judios, para umagagao na ufato ya unajomlo y tentagoña.
4 Ya anae manmato as Jesus, guefmagagao ilegñija: Dignogüe na unfatinas este pot güiya:
5 Sa jagüaeya y nasionmame ya japlantaye jam sinagoganmame.
6 Ya manjanao yan si Jesus. Ya anae esta manjijot gui guima y senturion jatago y amiguña sija para ualog as Jesus: Señot chamo ninachachatsaga; sa ti dignoyo na junajalom jao gui papa atofjo;
7 Pot este ti jujaso na dignoyo na jufato guiya jago; lao sanganja ya ujomlo y tentagojo.
8 Sa guajo locue na taotao gaegeuyo gui papa y ninasiña, ya guaja gui papajo sendalo sija; yan ilecco nu este: Janao, ya mapos; ya y otro: Maela, ya mato; ya y tentagojo: Fatinas este, ya jafatinas.
9 Ya anae jajungog si Jesus este, ninamanman nu güiya, ya jabiragüe ilegña ni y linajyan taotao ni y dumalalag güe: Jusangane jamyo na ti jusoda taegüije na dinangculon jinenggue ni iya Israel.
10 Ya anae manalo sija guato gui guima y manmanago, jasoda na jomlo y tentago ni estaba malango.
11 ¶ Ya susede un rato despues di este na, si Jesus jumanao asta un siuda ni mafanaan Nain; ya mañisija yan y disipuluña yan y dangculon manadan taotao.
12 Ya anae esta jijot gui pettan y siuda, estagüe na macocone un matae, güiyaja lajin nanaña, ya biuda locue,

hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER 7.

1 *Christ findeth a greater faith in the centurion a Gentile, than in any of the Jews:* 10 *healeth his servant being absent:* 11 *raiseth from death the widow's son at Nain:* 19 *answereth John's messengers with the declaration of his miracles:* 24 *testifieth to the people what opinion he held of John:* 30 *inveigheth against the Jews, who with neither the manners of John nor of Jesus could be won:* 36 *and sheweth by occasion of Mary Magdalene, how he is a friend to sinners, not to maintain them in sins, but to forgive them their sins, upon their faith and repentance.*

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

ya linajyan taotao siuda mangachong-chongña.
13 Ya anae linie ni y Señot ninamaase nu güiya, ya ilegña nu güiya: Chamo cumacasao.
14 Ya lumatguato ya japacha y andas; ya y chumuchule mañaga. Ya ilegña: Patgon, guajo jao sumangane, cajulo.
15 Ya y estaba matae matachong ya jatutujon cumuentos, ya inentrega as Jesus gui as nanaña.
16 Ya ninafanmaaañao todosija, ya maalaba si Yuus ilegñija: Dangculo na profeta esta cajulo entre yya jita: ya, si Yuus jagas jabisita taotaoña.
17 Ya jumanao este na famaña gui todo yya Judea yan todo oriya y tano.
18 ¶ Ya y disipulon Juan masangane güe todo estesija.
19 Ya jaagang si Juan dos gui disipuluña ya jatago para as Jesus, ilegña: Cao jago yuje y para ufato pat infanmannangga jam otro?
20 Ya anae manmato y taotao sija guiya güiya, ilegñija: Si Juan Bautista tumagojam para yya jago, ilegña: Cao jago yuje y para ufato pat infanmannangga jam otro?
21 Ya ayo mismo na ora, janafanjomlo megae ni y manmalango yan y mangaechetnotsija yan espiritun manaelaye; yan megae na manbachet ninafanmanlie.
22 Ya maninepe as Jesus ya ilegña nu sija: Janao yan sangane si Juan ni y liniimiyo yan y jiningogmiyo; sa y manbachet manmanlie, ya y mangojo manmamocat, ya y manategtog mangasgas, ya y mananga manmanjungog, y manmatae manafangajulo, ya umapredica y ibangelio gui mamobble.
23 Ya dichoso ayo y ti sumosoda y lugat para umatompo guiya guajo.
24 ¶ Ya anae manmapos y mantinago as Juan, jatutujon cumuentuse y taotao sija pot si Juan: Jafa injanagüe jamyo para inlie gui desierto? un piao ni y yinengyong ni y manglo?
25 Lao jafa injanagüe jamyo para inlie? un taotao na puru suabe magaguña? Estagüe, ayo sija y manminagagago ni y malagno magago yan manlalâlâ gui guinatbo, gui palasyon y ray nae mañasaga.
26 Lao jafa injanagüe para inlie? un profeta? magajet, jusangane jamyo na mas que un profeta.
27 Este yuje y esta matugue: Estagüe na jatago y tentagojo gui menan matamo, ni para ufamauleg y chalanmo gui menamo.
28 Jusangane jamyo, na entre ayo sija y manmafañago gui famalaoan, taya dangculoña qui si Juan; lao y diquiqueja gui raenon Yuus dangculoña qui güiya.
29 Ya todo y taotao anae majungog güe, yan y publicano sija, jajustifica si Yuus ya manmatagpange ni y tinagpangen Juan.
30 Lao y Fariseo yan y manmagas y lay, jarechasa y consejon Yuus contra sijaja; sa ti manmatagpange pot güiya.
31 *Ya ilegña:* Jafa nae juacompara y taotao este na generasion? ya jafa parejonñija?
32 Manparejo yan y famaguon ni manmatatachong gui plasa ya manaagang uno yan otro ya ilegñija: Indadane jamyo flauta, y ti manbaela jamyo, manuugonge jamyo, ya ti manatanges jamyo.
33 Sa mato si Juan Bautista ni uchocho pan ni uguimen bino, ya ilelegmiyo: Guaja anitiña.
34 Mato y Lajin taotao, ya chumocho yan gumimen, ya ilelegmiyo: Estagüe, un taotao na gachumocho yan gagumimen bino, yan amigon y publicano sija, yan y manisao.
35 Lao y tiningo manacabales ni y todo famaguonña.
36 ¶ Ya malago uno gui Fariseo sija na ufañija mañocho. Ya jumalom gui guima y Fariseo ya matachong gui lamasa.
37 Ya, estagüe, un palaoan gui siuda, na miisao, ya anae jatungo na gaegue si Jesus matatachong gui lamasa gui guima y Fariseo, mañule un boteyan alabastro na ingüente.
38 Ya tumojgue gui taten Jesus, ya cumasao; ya jatutujon munafotgon ni lagoña y adeng Jesus, ya jasaosao ni y gapuniluña; ya jachichico y adengña ya japapalae ni y inggüente.
39 Ya anae jalie este y Fariseo ni y umagange güe, cumuentos gui sumanjalomña, ilelegña: Este na taotao yaguin profeta güe, jatungo jafa este na palaoan y pumapacha güe sa güiya miisao.
40 Ya manope si Jesus ya ilegña nu

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what

güiya: Simon, guaja para jusangane jao. Ya güiya ilegña: Sangan Maestro.
41 Un taotao guaja dos dumídibe: ya y uno mandidibe quinientos monedan denario, ya y otro sincuenta.
42 Ya anae taya apasñija, inasie todo y dos. Enao mina, jaye guiya sija mas güinaeya?
43 Manope si Simon, ya ilegña: Y pineloco na ayo y mas maasie; ya güiya ilegña: Tunas jinisgamo.
44 Ya jabira güe guato gui palaoan, ya ilegña as Simon: Unlilie este na palaoan? Jumalomyo gui guimamo, ti unnaeyo janom para y adengjo; lao este janafotgon y adengjo ni lagoña, ya jasaosao ni y gapuniluña.
45 Jago ti unnaeyo un chico: lao este na palaoan desde que jumalomyo ti pumapara jachico y adengjo.
46 Ti unpalae y ilujo ni laña, lao este japalae y adengjom inggüente.
47 Enao mina jusangane jao, na y isaoña, ni y megae, umaasie; sa güiya megae maguaeyaña; lao y didide maasiiña, didide maguaeyaña.
48 Ya ilegña nu güiya: Y isaomo maasie.
49 Ya y mangachochongña manmatachong gui lamasa, jatutujon sumangan gui sumanjalomñija: Jaye este na ufanasie locue isao?
50 Ya ilegña ni palaoan: Y jinengguemo unsinatba; janao yan pas.

CAPITULO 8.

YA susede un rato despues na jajanaogüe y siuda sija yan y sengsong sija manpredidica, yan numanafanungo nu y ibangelion y raenon Yuus; ya mañisija yan y dose,
2 Ya palo sija famalaoan ni guinin nanafanmagong ni manaelayen espiritu yan y chetnot sija; si Maria ni mafanaan magdalena ni jumuyong guiya güiya siete na manganite,
3 Ya si Juana, asaguan Chusa, mayetdomon Herodes; yan si Susana yan megac ni pumalo ni jasesetbe ni güinajañija:
4 ¶ Ya anae mandaña y dangculon linajyan taotao, yan y manestaba cada siuda manmato guiya güiya, jacuentuse pot un acomparasion.
5 Un tátanom jumanao para ufananom y semiyaña; ya anae manmananom, palo podong gui oriyan chalan; ya todo magacha, ya manmato sija y pajaro gui langet ya macano.
6 Yan palo mamodong gui jilo acho; ya anae lachog, ninanalayo sa ti fofotgon.
7 Yan palo mamodong gui jalom tituca; ya mandoco mañija y tituca, ya chiniguit.
8 Yan palo mamodong gui mauleg y tano; ya mandoco, ya manogcha siento pot uno. Ya anae esta jasangan estesija umagang: Y gaetalanga para ufanjungog, uecungog.
9 ¶ Ya y disipuluña sija mafaesen güe: Jafa este na acomparasion?
10 Ya guiya ilegña: Esta manmannae jamyo para intingo y misterion y raenon Yuus lao y pumalo pot acomparasion; para ujaaatanja ya ti ujalie, yan ujaecungogja ya ti ujatungo.
11 Pues este ayo na acomparasion: Y semiya y sinangan Yuus.
12 Y gui oriyan chalan ayo sija y jagas jumungog; ya despues mato y manganite ya janasuja y sinangan gui corasonñija sa ti mojon ufanmanjonggue ya ufanmasatba.
13 Ya y jilo acho, ayo sija y anae jajungog, jaresibe y sinangan nu y minagof; lao estesija manaejale; sa jajonggue un ratoja, lao anae mato tentasion mamodong.
14 Ya y pedong gui jalom tituca, este sija y jumungog; ya mientras jumanao gui chalanñija, manchiniguit ni inadajeñiija, yan y güinaja, yan y minagof tano gui este linâlâ, ya ti jumuyong tinegchañija cabales.
15 Lao ayo y mangaegue gui mauleg na tano, este sija na guinin jumungog y sinangan gui corason ni mauleg yan tunas, jamantietiene, ya manogcha yan manpasensia.
16 ¶ Ni uno ni mañoñonggue candet, utampe nu y batde pat upolo gui papa catre, lao upolo gui jilo lamasa para y jumajalom ulie y manana.
17 Sa taya manaatog ya ti umafatanñaejon; ni gae gui secreto ya ti umatungo, ujuyong gui manana.
18 Guesadaje jaftaemano y jiningogmiyo: sa masquesea jaye y guaja, umanae; lao masquesea jaye y taya, unajanao ayo y pineloña na uguaja.

manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner.
40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.
41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?
43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.
45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.
46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.
47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.
48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.
49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?
50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER 8.

3 Women minister unto Christ of their substance. 4 Christ, after he had preached from place to place, attended with his apostles, propoundeth the parable of the sower, 16 and of the candle: 21 declareth who are his mother, and brethren: 22 rebuketh the winds: 26 casteth the legion of devils out of the man into the herd of swine: 37 is rejected of the Gadarenes: 43 healeth the woman of her bloody issue, 49 and raiseth from death Jairus' daughter.

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,
2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,
3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.
4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.
11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.
14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.
15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.
16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.
17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

19 ¶ Ayonae manmato guiya güiya si nanaña yan y mancluña, lao tisiña manlatguato guiya güiya pot y linajyan taotao.
20 Ya masangane, ilegñija nu güiya: Si nanamo yan y mañelumo manmatotojgue gui sanjiyong na manmalago na unmalie.
21 Ya manope ya ilegña nu sija: Y nanajo yan y mañelujo, ayosija y jumungog y sinangan Yuus ya jafatinas.
22 ¶ Ya susede y uno gui ayosija jaane nae, na jumalom gui un batco, güiya yan y disipoluña sija; ya ilegña nu sija: Nije tafanjanao y otro banda jagoe; ya manjanao.
23 Ya anae mumamayama sija, güiya maego; ya manguacfe un dangculon, pagyo y manglo gui jagoe; ya bula y batco janom ya mangaegue sija gui peligro.
24 Ya manmato guiya güiya, ya mapangon, ilegñija: Maestro, maestro, tafanmalingo. Ya magmata, ya jalalatde y manglo yan y chaochao y janom; ya pumara, ya jumuyong malinao.
25 Ya ilegña nu sija: Mano nae gaegue jinengguenmiyo? Ya sija manmaañao ya ninafanmanman, ilegñija uno yan otro: Jaye este, na asta y manglo yan y janom jatago ya maoosgueja?
26 ¶ Ya manmato asta y tano y taotao Gadara sija, ni gaegue gui sanmenan y Galilea.
27 Ya anae jumanao para y tano, umasoda yan un taotao gui jiyong y siuda na gaemanganite; ya apmam na tiempo ti minagagago ni usaga gui guima, na y naftanja.
28 Ya anae jalie si Jesus, umagang, ya jatombagüe gui menaña ya ilegña ni dangculo na inagang: Para jafayo nu jago Jesus, Lajin Yuus Gueftaquilo? Jusuplica jao na chamoyo sumasapet.
29 Sa jatago y espiritun áplacha na ufanjanao gui taotao; sa apmam na tiempo na maguot güe: mamantiene güe preso ya magode nu y cadena yan tale sija; ya jayamag y guinede ya quinene ni y manganite asta y desierto sija.
30 Ya finaesen as Jesus: Jaye naanmo? Ya güiya ilegña: Linajyan; sa megae na manganite manjalom guiya güiya.
31 Ya masuplica güe na chaña tumatago na ufanjanao para y tadong na joyo.
32 Ya estaba güije un inetnon babue na lajyan na mañochocho gui jalom tano: ya masuplica güe na ufanpinelo ya ufanjalom güije sija. Ya manpinelo.
33 Ya anae manjuyong y manganite gui taotao, manjalom gui babue ya y inetnon manmanunugo sajyao guato gui un didog gui jagoe ya manmatmos.
34 Ya ayo sija munafañochocho y babue anae jalie y mafatinas, manmapos ya jasangane y taotao siuda yan gui fangualuan.
35 Ya manjanao para ujalie y mafatinas; ya manmato gui as Jesus; ya masoda y taotao ni anae guinin jumuyong y manganite, na ninagagago ya guaja jinasoña cabales, ya matatachong gui adeng Jesus; ya ninafanmaañao.
36 Ya mansinangane ni lumie, jafa taemano manamagongña ayo y guinin jinatme manganite.
37 ¶ Ayonae todo y taotao gui tano y Gadarenos yan todo y oriyan, magagao na ujanao guiya sija; sa mansenmaañao: ya güiya cajulo gui batco ya tumalo tate.
38 Lao ayo na taotao anae guinin manjuyong y manganite, siniplica güe para usaga guiya güiya; lao janajanao ya ilegña:
39 Talo guato guiya jamyo ya unfañangane jaftaemano na dangculon güinaja finatinasña si Yuus nu jago. Ya güina jumanao, ya jasanganñaejon todo gui siuda jaftaemano finatinasña si Jesus nu güiya.
40 ¶ Ya anae tumalo guato si Jesus maresibe ni y linajyan taotao sija ya mangosmagof; sa todoja numananggaja.
41 Ya estagüe, un taotao na y naanña si Jairo, ya güiya locue magas y sinagoga; mato ya jatombagüe papa gui adeng Jesus, ya jagagao na ujalom gui guimaña.
42 Sa guaja unoja jagaña na esta guaja dose años, ya estaba jijot na umatae. Ya anae jumanao maapupura güe ni linajyan taotao sija.
43 ¶ Ya un palaoan na numanajuyong jâgâ esta dose años, esta jalachae gumasta todo y güinajaña ni jaapaseñaejon medico, lao taya siña munamagong,
44 Mato gui tateña ya japacha y madoblan magaguña, ya enseguidas esta bumasta y jâgâña.
45 Ayonae si Jesus ilegña: Jayeyo pumacha? Lao anae todos japune ilegña si Pedro yan y mangachongña:

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water,* and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him,* and touched the

Maestro, y linajyan taotao umanoriya jao yan machichiguit jao,
46 Lao si Jesus ilegña: Guajayo pumacha; sa guajo jutungo na guaja ninasiña jumuyong guiya guajo.
47 Ayonae y palaoan anae jalic na ti siña janaatog, mato ya manlalaolao, ya jatombagüe gui menaña, ya jasangan gui menan y taotao sija todos, pot jafa na japacha, yan jaftaemano na ninajomlo enseguidas.
48 Ya ilegña nu güiya: Hija, y jinengguemo unninajomlo; janao ya upas.
49 ¶ Ya mientras cumuecuentos, mato uno ni taotao y magas y sinagoga ya ilegña: Y jagamo matac, chamo umestototba y Maestro.
50 Ya anae jajungog si Jesus manopegüe: Chamo maaañao; jonggueja sa güiya ujomlo.
51 Ya anae mato gui guima, taya japolo na ujalom yan güiya na si Pedro, si Juan, yan si Santiago, yan y tatan y patgon, yan y nanaña.
52 Ya todos mangacasao, yan malamementagüe; lao ilegña: Chamiyo fangacasao; sa ti matac, lao mamaego.
53 Ya macháchatgue güe, sa matungoja na esta matac.
54 Lao güiya jamantienc y canacña ya jaagang ilegña: Patgon palaoan, cajulo.
55 Ya mato y espirituña talo, ya enseguidas cajulo; ya manago na umanachocho.
56 Ya ninafanmanman y mañaenaña: lao jaencatga na chañija sumangangane ni un taotao jafa y mafatinas.

CAPITULO 9.

YA jaagang ya mandaña y dose disipuluña ya janae ninasiña gui jilo y manganite todo, yan para ufanmanamte nu y chetnot sija.
2 Ya jatago na ujapredica y raenon Yuus, yan unafanjomlo y manmalango.
3 Ya ilegña nu sija: Chamiyo fanmañuñule ni jafa para y chalan, ni baston, ni botsa, ni pan, ni salape; ni infangaemagago dos.
4 Ya cuatquiera na guma nac manjalom jamyo, fañaga güije asta que manjanao jamyo.
5 Ya todo ayo sija y ti rumesibe jamyo, anac manjanao jamyo güije na siuda, sacude y petbos gui adengmiyo para testimonio contra sija.
6 Ya manjanao sija, ya manmalofan sija gui sengsong, mapredidica y ibangelio, yan mannanajomlo gui todo y lugat.
7 Lao si Herodes tetrarca jajungog masangan este sija na finatinas, ya estaba guefinestotba ni y sinañgan palo na si Juan esta cumajulo guinin manmatac.
8 Ya y pumalo ilegñija: Si Elias jumuyong talo; ya otros umalog; na uno gui manamco na profeta lâlâ talo.
9 Ya ilegña si Herodes: Si Juan guajo dumegüeya; ya jaye este nac jujungog sija na güinaja? Ya japrocura lumie güe.
10 ¶ Ya anac manalo guato y apostoles sija, masangane güe todo ni y finatinasñija. Ya jacone sija ya mañuja asta un banda, gui un siuda ni mafanaan Betsaida.
11 Ya anae esta matungo ni y linajyan taotao sija, madálalag güe; ya güiya jaresibe, ya jasangane ni y raenon Yuus; ya janafanjomlo y numesesita manmaamte.
12 Ya y jaane jatutujon pumuenge; ya mafatoigüe nu y dose ya ilegñija nu güiya: Nafanjanao, y linajyan taotao, para ufanjanao asta y sengsong yan y fangualuan gui oriya, ya ufañaga ya ufanmanaligao nañija; sa mangaeguejit güine gui desierto na lugat.
13 Ya ilegña nu sija: Jamyo innafañocho. Ya ilegñija: Taya guajata na sincoja na pan yan dos güijan, patsino nije tafanjanao tafanmamajan nengcano para todo este sija na taotao.
14 Ya guaja buente sinco mit na taotao. Ya ilegña ni disipuluña: Nafanmatachong pot compania, cada compania sincuenta.
15 Ya taegüije mafatinas, ya mannafamatachong todos.
16 Ya jachule y sinco na pan yan y dos güijan, ya jaatan julo y langet ya jabendise ya jaipe; ya janae y disipoluña para upolo gui menan y linajyan taotao.
17 Ya mañocho ya manjaspog todos; ya esta majatsa y sebla y pedaso sija, dose canastra.
18 ¶ Ya susede, anae mananactae güiyaja namaesa, estabaja mangaegue guiya güiya y disipuluña, ya jafaesensija,

border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER 9.

1 *Christ sendeth his apostles to work miracles, and to preach.* 7 *Herod desired to see Christ.* 17 *Christ feedeth five thousand:* 18 *inquireth what opinion the world had of him: foretelleth his passion:* 23 *proposeth to all the pattern of his patience.* 28 *The transfiguration.* 37 *He healeth the lunatic:* 43 *again forewarneth his disciples of his passion:* 46 *commendeth humility:* 51 *biddeth them to shew mildness towards all, without desire of revenge.* 57 *Divers would follow him, but upon conditions.*

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

ilegña: Jaye ilegñiñija y taotao nu guajo?
19 Ya sija manmanope ya ilegñija: Si Juan Bautista; lao guaja *umalog:* Si Elias; yan palo umalog na uno gui manamco na profeta lâlâ talo.
20 Ya ilegña nu sija: Lao jamyo, jaye ilegmimiyo nu guajo? Ya manope si Simon Pedro ya ilegña: Si Cristo, gui as Yuus.
21 Ya manguenesencatga sija ya jatago na chañija sumangangane ni jaye nu este;
22 Ilegña: Y Lajin taotao nesesita ufamadese megae, ya umarechasa ni y manamco sija, yan y manmagas y mamale yan y escriba sija, ya umapuno ya umanacajulo gui mina tres na jaane.
23 Ya ilegña nu sija todos: Yaguin guaja y malago tumatiyego, upunemaesa güe, ya uchule y quiluusña cada jaane ya udalalagyo.
24 Sa masqueseaja jaye y malago na usatba y linâlâña, ufinalingaeguan; ya masquesea jaye y malingo y linâlâña pot y naanjo, güiya usatba.
25 Sa jafa probechoña y taotao yaguin jagana todo y tano, ya güiya unafalingo maesa güe pat uyulang *maesa gue?*
26 Sa masqueseaja jaye pot y mamajlao guajo yan pot y sinanganjo, mamajlao locue nu este y Lajin taotao, yaguin mato gui minalagña yan y minalag tata yan y mañantos na angjet sija.
27 Lao magajet jusangane jamyo: Na guaja palo gui mangaegue güine, na ti uchague y finatae asta que ujalie y raenon Yuus.
28 ¶ Ya susede mina ocho na jaane, despues di estesija na sinangan, jacone mañija yan Pedro, yan si Juan, yan si Santiago, ya cajulo gui egso ni taquilo para ufanaetae.
29 Ya mientras mananaetae güe, y jechuran mataña tolacca; ya y magaguña jumuyong apaca ya malag.
30 Ya, estagüe, dos taotao na cumuecuentos yan güiya; ya si Moises, yan Elias,
31 Ya manjuyong yan y minalagñija, ya manguecuentos pot y jinanaoña, na para ucumple guiya Jerusalem.
32 Lao si Pedro yan y mangachogña, mansenmatujog; ya anae manmagmata, malie y minalagña yan ayo na dos taotao ni mangachongña.
33 Ya susede, mientras sumusuja sija guiya güiya, si Pedro ilegña as Jesus: Maestro, maulegñaja tafañaga güine; ya nije tafanmamatinas tres na tabetnaculo; uno para jago, uno para si Moises, yan uno para si Elias; ti jatungo jafa jasasangan.
34 Ya mientras jasasangan este, mato un mapagajes ya mantinampe; ya ninafanguefmaañao anae manjalom gui mapagajes.
35 Ya mato un inagang gui mapagajes na ilegña: Este y lajijo, inayigco; ecungog güe.
36 Ya anae malofan ayo na inagang, esta masoda si Jesucristo güigüiyaja namaesa; ya sija manmamatquiloja, ya güije sija na jaane, taya jasangane ni jaye pot y liniiñija.
37 ¶ Ya susede inagpaña güije na jaane, anae manunog guinin y egso, ya y dangculon linajyan taotao masoda güe.
38 Ya, estagüe, un taotao gui entalo y linajyan, na umagang ilegña: Maestro jutayuyut jao na unlie y lajijo; sa y unoja patgonjo:
39 Sa, estagüe, un espiritu na quinene, ya enseguidas umagang; ya ninalaolao güe ya numanajuyong buo, ya aapmam na pinadese na sumuja guiya güiya, na ninalalamenja,
40 Ya guinin jutayuyut y disipulumo na ujayute juyong; ya ti manasiña.
41 Ya manope si Jesus ya ilegña: O generasion na ti manjonggue, yan manchatpayon! asta ngacan nae utafanjijita, ya jujasusungon jamyo? conieyo fan mague ni y lajimo.
42 Lao anae mámamamaela, y anite yinite papa ya guefninalaolao. Lao si Jesus jalalatde y espiritun áplacha ya janajomlo y patgon ya janatalo guato as tataña.
43 Ya todos ninafanman nu y minagas Yuus, lao mientras manmamanman todos pot todo estesija ni y jafatinas, ilegña ni disipuluña;
44 Polo ya utatcalon gui talangan-miyo este sija na sinangan: sa umaentrega y Lajin taotao gui canae taotao sija.
45 Lao sija ti jatungo este na sinangan, ya manafaninatogüe para chañija tumutungo: ya manmaañao mafaesen güe ni ayo na sinangan.
46 ¶ Ya jumuyong manafaesen entre sija, jaye guiya sija udangculoña.
47 Lao si Jesus anae jaliija y jinason

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.
20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;
22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.
27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.
30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.
34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.
37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.
38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.
39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.
40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.
41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.
42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.
43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,
44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.
45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.
46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.
47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
48 And said unto them, Whosoever shall

y corasonñija, jacone un patgon ya japolo gui bandaña,
48 Ya ilegña nu sija : Jaye y rumesibe este na patgon pot naanjo jaresibeyo ; ya y rumesibeyo, jaresibe y tumagoyo ; sa jaye y mas diquique guiya jamyo, ayo dangculo.
49 ¶ Ya manope si Juan ya ilegña : Maestro inlie uno na manyuyute juyong y manganite pot y naanmo ; ya inchema sa ti jadadalalagjit.
50 Ya ilegña si Jesus ni sija ; chamiyo chumochoma, sa ayo ni ti contra jamyo, güiya para jamyo.
51 ¶ Ya susede, anae mato y jaane nae jijot para umaresibe gui sanjilo ; janameton y mataña para ujanao para Jerusalem,
52 Ya manago tentago sija na ufanmofona gui menaña ; ya majanao manjalom gui un songsong Samaritano, para umanalistuye güe güije.
53 Ya ti maresibe güe, sa y mataña meton para ujananao para Jerusalem.
54 Ya anae malic este ni disipuluña, si Santiago, yan si Juan, ilegñija : Señot, malago jao ya utafanmanago ya utunog guafe guinin y langet, ya ufanlinachae?
55 Ayonae jabira güe ya manlinalatde.
56 Ya manjanao para y otro songsong.
57 ¶ Ya anae manjajanao sija, un taotao ilegña nu güiya gui chalan : Señot, bae judalalagjao manoja y unjanao guato.
58 Ya ilegña si Jesus nu güiya : Y sora sija mangaeliyang, ya y pajaro sija gui langet mangaechenchon ; lao y Lajin taotao taya sangaña ni anae para upolo y iluña.
59 Ya ilegña ni otro : Dalalagyo. Ya güiya ilegña : Señot, sottayo naya ya finenana jujanao ya jujafot si tatamo.
60 Lao ilegña nu güiya : Polo y manmatae ya ufanajafot y manmataeñija ; lao jago janao ya unpredica y raenon Yuus.
61 Ya ilegña locue otro ; judalalagja jao Señot ; lao sottayo naya ya judespideyo ni y mangaegue guiya jame.
62 Ya ilegña si Jesus : Ni uno ni pumopolo y canae gui alado ya uatan tateña ni y digno para y raenon Yuus.

CAPITULO 10.

ANAE munjayan este sija na güinaja, jaayig y Señot otro setenta, ya jatago dos en dos gui menaña para todo y siuda yan ayo na lugat anae para ufato güe.
2 Ya ilegña nu sija : Y cosecha megae, lao y manmachochocho didide ; enaomina gagao y Señot y cosecha, ya ufanago ni manmachochocho para y cosechaña.
3 Fanjanao gui chalanmiyo ; estagüe na jutago jamyo taegüije quinilo gui entalo y lobo sija.
4 Chamiyo fanmañuñule botsa ni maleta, ni sapatos : ni jaye insaluda gui jinanaonmiyo.
5 Masquesecaja mano na guma nae manjalom jamyo, finenana in alog : Pas para este na guma.
6 Yaguin guaja güije patgon y pas, y pasmiyo usaga guiya güiya ; yaguin taya, utalo guato guiya jamyo.
7 Fañaga güije na guma, fañocho yan infanguimen todo y manmanaenmiyo ; sa y machochocho ufanmerese nu y apasña. Chamiyo fanjajanao guma pot guma.
8 Ya masquesea mano na siuda nae manjalom jamyo, ya manmaresibe jamyo, cano jafa y manmasajyane jamyo.
9 Ya nafanjomlo y manmalango ni guaja güije, ya inalog nu sija : Y raenon Yuus esta mato guiya jamyo.
10 Lao masqueseaja mano na suida nae manjalom jamyo, ya ti manmaresibe jamyo, fanjanao gui cayeñija, ya inalog :
11 Asta y petbos ni jachetune y adengmame güine gui siudanmiyo, insacude contra jamyo ; lao tingo este na y raenon Yuus mato jijot guiya jamyo.
12 Ya jusangane jamyo : mas sungunon Sodoma güije na jaane qui ayo na siuda.
13 Ay ! ay ! jao Corasin : ay ! ay ! jao Betsaida ! sa yaguin guiya Tiro yan Sidon nae manmafatinas este sija na mannamanman y manmafatinas guiya jamyo, jagas sen amco manmañotsot, infanmatachong gui silisio yan y apo.
14 Enaomina mas sungunon Tiro yan Sidon qui para jamyo gui jaaniu y sentensia.
15 Ya jago Capernaum, unacajulo jao asta y langet? umachule papa asta sasalaguan.
16 Y jumungog jamyo, jajungogyo ; ya y dumesecha jamyo, jadesechayo ;

receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER 10.

1 *Christ sendeth out at once seventy disciples to work miracles, and to preach:* 17 *admonisheth them to be humble, and wherein to rejoice:* 21 *thanketh his Father for his grace:* 23 *magnifieth the happy estate of his church:* 25 *teacheth the lawyer how to attain eternal life, and to take every one for his neighbour that needeth his mercy:* 41 *reprehendeth Martha, and commendeth Mary her sister.*

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

ya y dumesechayo, jadesecha y tumagoyo.
17 ¶ Ya manalo guato y setenta yan y minagofñija, ya ilegñija: Señot, asta y manganite insujejeta pot y naanmo.
18 Ya ilegña nu sija: Julie si Satanas taegüije y lamlam ni y pedong guinin y langet.
19 Estagüe, na junae jamyo ninasiña para ingacha y culebla. yan y alacran, yan y jilo todo y ninasiñan y enemigo, ya taya siña munafanlamen jamyo.
20 Lao chamiyo ninafanmamagof pot este, pot y espiritu sija ni insujejeta; lao fanmagof jamyo pot y naanmiyo ni esta matugue gui langet.
21 ¶ Ya ayoja na ora magof si Jesus gui Espiritu Santo ya ilegña: Junae jao grasia, O Tata, Señot y langet yan y tano, sa unana este sija na güinaja gui manmejnalom yan manmanungo, ya unfanue gui mandiquique; junggan Tata, sa taegüine nae senmagof gui menamo.
22 Todo y güinaja sija jagasja jaentregayo y Tatajo; ya taya tumungo jaye y Lajiña, na y Tataja; ya jaye y Tata, na y Lajiñaja, yan ayo y minalago y lajiña ufinanue.
23 Ya jabiragüe guato gui disipulo sija, ya ilegña: Mandichoso y atadog ni manmanlie nu estesija ni y liniinmiyo:
24 Sa jusangane jamyo, na megae na profeta yan ray sija, dumesesea na ulie nu estesija ni y liniinmiyo, ya ti malie; yan ujajungog nu estesija ni y jiningogmiyo ya ti jajungog.
25 ¶ Ya, estagüe, un magas y lay na tumojgue julo ya tinictientagüe, ya ilegña: Maestro, jafa jufatinas para juereda y taejinecog na linâlâ?
26 Ya ilegña nu güiya: Jafa matugue gui tinago? jafa untatactae?
27 Ya güiya manope, ilegña: Guaeya y Señot Yuosmo contodo gui corasonmo, yan contodo y antimo, yan contodo y minetgotmo, yan contodo y tiningomo; yan y tiguangmo taegüije iya jago namaesa.
28 Ya ilegña nu güiya: Mauleg inepemo: fatinas este, ya unlâlâ.
29 Lao güiya, malago na unatunas maesa güe, ilegña as Jesus: Ya jaye tiguangjo?
30 Ya inepe as Jesus ya ilegña: Un taotao tumunog guinin Jerusalem asta Jerico, ya podong gui entalo y manaque; y machule y magaguña ya manachetnudan güe, ya manjanao ya mapolo cana matae.
31 Ya susede na un pale tumunog güijeja na chalan; ya anae jalie malofanja gui otro banda.
32 Taegüijeja locue un Lebita, anae mato jijot güije na lugat, ya jaatanja, ya malofanja gui otro banda.
33 Ya un Samaritano, anae jumajanao güije na chalan, mato lugat nae gaegue güe, ya anae jalie, ninamaase,
34 Ya mato guato guiya güiya jabee y chetnot sija ya janaye laña yan bino; ya janamaudae gui gaña gâgâ, ya jacone asta y guima publico ya jaadaje.
35 Ya y inagpaña güije *anae para ujanao* jachule dos denarion salape ya janae y magas y guima, ya ilegña nu güiya: Guesadaje güe; ya todo y palo na gastomo despues, yaguin tumaloyo mague, juapase jao.
36 Ya jaye y tiguang entre y tres, pot ayo y pedong gui entalo y manaque?
37 Ya güiya ilegña: Ayo y maase nu güiya. Ayonae ilegña Janao ya unfatinas locue taegüije.
38 ¶ Ya anae jumajanao, jumalom gui un songsong; ya un palaoan na y naanña si Marta rinesibegüe gui guimaña.
39 Ya guaja uno cheluña palaoan na y naanña si Maria, na locue matatachongja gui adeng Jesus, ya jaecungogja y sinanganña.
40 Lao si Marta esta inestotba pot megae sinetbeña, ya mato guiya güiya, ya ilegña: Señot, ada ti unlie y chelujo na upaloyo ya jufañeñetbeja na maesa? Tago ya uayudayo.
41 Ya inepe as Jesus ilegña nu güiya: Marta, Marta, esta jago inestotba ya guesmanadaje jao, pot megae na güinaja:
42 Lao unoja manesesita; ya si Maria jaayig ayo mauleg na patte ni ti umachule guiya güiya.

CAPITULO 11.

YA susede anae mananaetae güe gui un lugat, ya magpo, uno gui disipuluña ilegña nu güiya: Señot, fanagüejam manmanaetae, taegüije locue as Juan ni jafanagüe y disipuluña!
2 Ya ilegña nu sija: Yaguin manmanaetae jamyo alog: Tata, Umatuna y naanmo. Umamaela y raenomo,

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.
16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.
18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.
20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him.*
23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:
24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them;* and to hear those things which ye hear, and have not heard *them.*
25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?
26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?
27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.
28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?
30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him,* and departed, leaving *him* half dead.
31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.
32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him,* and passed by on the other side.
33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion *on him,*
34 And went to *him,* and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?
37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.
40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER 11.

1 *Christ teacheth to pray, and that instantly:* 11 *assuring that God so will give us good things.* 14 *He, casting out a dumb devil, rebuketh the blasphemous Pharisees:* 28 *and sheweth who are blessed:* 29 *preacheth to the people,* 37 *and reprehendeth the outward shew of holiness in the Pharisees, scribes, and lawyers.*

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he

3 Naejam pago cada jaane ni y nengcanomame.
4 Ya unasiijam ni isaomame; sa jame locue inasisie todo ayo y dumidibe jam. Ya chamojam pumopolo gui tentasion.
5 ¶ Ya ilegña nu sija: Jaye guiya jamyo y gacamigo uno, ya uñnatoigüe gui tatalopuenge, ya ualog nu güiya: Amigo naayaoyo tres pan;
6 Sa un amigojo mato guiya guajo guinin bumiaje, ya taya ni jafa para juplantaye gui menaña;
7 Ya ayo y gaegue gui sumanjalom ufanope, ya ualog: Chamo umatbororotayo; sa esta majuchom y petta, ya estagüejam gui cama yan y famaguonjo; ti siñayo cajulo ya junae jao.
8 Ya jusangane jamyo: Achogja ti ucajulo ya uninae pot y amiguña: lao pot y magagaoña, ucajulo ya unae jaftaemano y janesesita.
9 Ya jusangane jamyo: Gagao, ya infanmanae; aligao ya inseda; yajo, ya infanmababaye.
10 Sa jayeja y mangagao uresibe; ya y manaligao usoda; ya y manayajo, umababaye.
11 Pat jaye guiya jamyo na tata, yan uguinagao ni y lajiña un pan, ya unnae un acho? pat un güijan ya enbes di güijan unnae culebla?
12 Pat yan guinagao un chada, ada unnae un alacran?
13 Pues ombre jamyo, ni y manaelaye, intingo numae mauleg na ninae y famaguonmiyo, cuanto mas y Tatanmiyo gui langet unae ni y Espiritu Santo todo ayo y gumagao güe?
14 ¶ Ya jayute juyong un anite na udo. Ya susede anae jumuyong este y anite, y ido cumuentos, ya y linajyan taotao sija ninafanmanman.
15 Ya palo guiya sija ilegñija: Pot si Beetsebub, ni magas y manganite, na jayuyuteja juyong y manganite sija.
16 Lao y pumalo matietientagüe, magagagao un señat gui langet.
17 Lao güiya jatungo y jinason ayo sija ya ilegña nu sija: Todo y raeno umadibide contra güiyaja, uyulang; ya y guima umadibide contra guma, upodong.
18 Yaguin si Satanas locue madibide contra güiya namaesa, jaftaemano y raenoña sumaga? Sa ilegmiyo na juyute juyong y manganite pot si Beetsebub.
19 Lao yaguin junajujuyong y manganite pot si Beetsebub, pot jaye y famaguonmiyo ufanyinite sija juyong? Enaomina sija ufanjues para jamyo.
20 Lao yaguin pot y calulot Yuus nae, juyuyute juyong y manganite, magajet na y raenon Yuus mato guiya jamyo.
21 Yaguin un taotao ni matatnga, ya jafamauleg y atmasña, ya japulan y guimaña: todo güinajaña, manseguro.
22 Lao anae mato otro na matatngaña qui güiya ya inañao, inamot ni atmasña anae jaangoco güe ya jafacae y güinajaña.
23 Ayo y ti jumujame, contra guajo yuje; ya ayo y ti rumecocoge guiya guajo machalapon.
24 Ya y espiritun áplacha, anae jumuyong gui taotao, jumajanao gui anglo na lugat, manaliligao dinescansa; ya anae ti mañoda, ilegña: Bae talo guato gui guimajo anae jumanaoyo.
25 Ya anae mato, jasoda mabale yan maadotna.
26 Ya jumanao ya mangone yan güiya otro siete espiritu mas manaelayeña qui güiya, ya jumalom ya sumaga güije: ya taelayeña y uttimoña ayo na taotao qui y finena.
27 ¶ Ya susede anae jasangan estesija, un palaoan gui linajyan taotao, umagang ilegña nu güiya: Dichoso ayo na tuyan y chumuchulejao, yan ayo na pecho y anae sumususo jao.
28 Lao güiya ilegña: junggan, lao dichosuña ayo y jumungog y sinangan Yuus, ya jaadaje.
29 ¶ Ya anae manetnon y linajyan taotao guiya güiya, jatutujon sumangan: Este na generasion manaelaye: manmanaliligao señat; lao ti ufanmannae nu señat mas na ayoja y señat Jonas.
30 Sa taegüije si Jonas y señat para y taotao Ninibe taegüijeja locue y Lajin taotao para güine na generasion.
31 Y raenan sanjaya cumajulo gui jaanin juisio yan y taotao este na generasion ya manquinendena; sa mato guinin y uttimon y tano para uecungog y minalate Salomon; ya estagüeja uno dangculoña qui si Salomon gaegue güine na lugat.
32 Y taotao sija guiya Ninibe, ufan-

ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

gajulo gui jaanin juisio yan este na generasion ya manquinendena; sa manmañotsot pot y prenedican Jonas; ya estagüe uno mas dangculoña qui si Jonas gaegue güine na lugat.
33 ¶ Taya ni un taotao munaaatog gui bedega y candet ni esta masonggue, ni upolo gui papa ganta, sino y candelero para todo y manjajalom ujalie y manana.
34 Y candet y taotao, y atadog; yaguin y atadogmo sensiyo todo y tataotaomo maninina; lao yaguin taelaye, y tataotaomo locue bula jomjom.
35 Atan pues sa y manana ni y gaegue guiya jago, munga jomjom.
36 Enao mina yaguin todo y tataotaomo bula manana, ni mano na lugat nae guaja jomjom, cabales na ubula manana, taegüije y yanguin malag ininaña y candet ya inina jao.
37 ¶ Ya mientras cumuecuentos, un Fariseo siniplicagüe na usija chumocho, ya jumalom ya matachong gui lamasa.
38 Lao y Fariseo ninamanman anae jalie este, pot y ti jafagase güe finena antes di uchocho.
39 Ya y Señot ilegña nu güiya: Pago jamyo ni Fariseo, y sumanjiyongja gui copa yan plato innagagasgas, lao y sumanjalommiyo bula inamot an tinaelaye.
40 Manaejinaso jamyo, ada ayo y fumatinas gui sumanjiyong, ti güiya locue y fumatinas gui sumanjalom?
41 Lao todo y guajanmiyo naenñaejon limosña; ya estagüe na todo ufangasgas para jamyo.
42 ¶ Lao ay, ay jamyo Fariseo! ni infanmannae diesmos nu y yetba buena yan laruda yan todo golae; ya innafapos y tininas yan y güinaeyan Yuus. Estesija nesesita infatinas, sin pelo y pumalo.
43 Ay, ay jamyo Fariseo! sa ingüaeya etmas manaquilo na tachong gui sinagoga, yan y sinaluda sija gui metcado.
44 Ay ay jamyo! sa calang jamyo naftan ni ti malilie; ya y taotao sija manmalolofanja gui sumanjilo ya ti matungo.
45 ¶ Ya manope un magas y lay, ilegña nu güiya: Maestro, yaguin unsangan estesija unlatdejam locue.
46 Lao güiya ilegña: Ay ay jamyo locue y manmagas y lay! sa innafanmangangatga y taotao sija ni ayo na catga y macat para uchule, ya ni un calolotmiyo innainete para inayuda.
47 Ay, ay jamyo! sa infatinas y naftan, y profeta sija, ya y tatanmiyo pumuno.
48 Taegüine mantestigo jamyo, ya inconsienteja y checho y tatanmiyo; sa sija magajet pumuno, ya jamyo fumatinas y naftanñija.
49 Enaomina ilegña y minalate Yuus: Bae managoyo profeta yan apostoles para sija; ya megae guiya sija inpino yan inpetsigue:
50 Sa guinin este na generasion manesesita machule y jâgâ todo y profeta, ni manmachuda desde y tutujon y tano;
51 Desde jâgâ Abel, asta y jâgâ Sacharias, ni y matae gui entalo y attat yan y templo; magajet, jusangane jamyo na umanesesita machule guinin este na generasion.
52 Ay ay jamyo y manmagas y lay! sa innajanao y yaben tiningo; ya ti infanjalom jamyo yan y mangequejalom inchechema.
52 ¶ Ya anae jumuyong güije, y escribas yan y Fariseos sija, matutujon ma afuefuetsas ya macacase para usigue cumuentos megae;
54 Maespipia, para umaquechule jafa guinin y pachotña.

CAPITULO 12.

YA ayo na tiempo, anae mandaña megae na mit na linajyan taotao, asta managacha uno yan otro; ya jatutujon sumangane y disipuluña sija finenana: Adaje jamyo ni y libaduran y Fariseo sija ni y hipocresia.
2 Sa taya na matatampe na ti umababa; pat mananana, na ti umatungo.
3 Enaomina jafa guinin sinanganmiyo gui jemjom, umajungog gui manana; ya jafa y incuentuse gui talanga gui jalom aposento, umaagangnaejon gui jilo guma.
4 Ya jusangane jamyo ni y amigujo sija: Chamiyo fanmaaañao ni ayo sija y pumuno y tataotao, sa an munjayan ayo, taya jafa siña ujafatinas.
5 Lao jusangane jamyo jaye inmaañagüe: Fanmaañao jamyo ni ayo y yanguin munjayan japuno, guaja ninasiñaña na uyute asta sasalaguan: Junggan, jusangañe jamyo: Fanmaañao jamyo nu güiya.

32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools, did not he, that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them.*

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

CHAPTER 12.

1 *Christ preacheth to his disciples to avoid hypocrisy, and fearfulness in publishing his doctrine:* 13 *warneth the people to beware of covetousness, by the parable of the rich man who set up greater barns.* 22 *We must not be over careful of earthly things,* 31 *but seek the kingdom of God,* 33 *give alms,* 36 *be ready at a knock to open to our Lord whensoever he cometh.* 41 *Christ's ministers are to see to their charge,* 49 *and look for persecution.* 54 *The people must take this time of grace,* 58 *because it is a fearful thing to die without reconciliation.*

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the

6 Ada ti mabende sinco na pajaro, pot dos na octabo? ya ni uno guiya sija mamalefañaejon gui menan Yuus?
7 Lao asta y gaponulonmiyo esta manmatufong. Chamiyo fanmaaañao: sa manbaliña jamyo qui y megae pajaro.
8 ¶ Ya jusangane jamyo: Jayeja y comonfesatñaejonyo gui menan y taotao sija; uquinenfesatñaejon locue ni y Lajin taotao gui menan y angjet Yuus.
9 Lao ayo y pumuneyo gui menan taotao sija, siempre pune güe gui menan y angjet Yuus.
10 Ya jayeja y cumuentos contra y Lajin taotao, umaasie; lao y chumatfino contra Espiritu Santo, ti umaasie.
11 Ya anae manmacone jamyo gui menan y sinagoga sija, yan y manmagas, yan y gaesisiña, chamiyo madadaje jaftaemano yan jafa para inepe, ni jafa para insangan;
12 Sa y Espiritu Santo infanfinanagüe güije na ora jafa para insangan.
13 ¶ Ya uno gui linajyan taotao ilegña nu güiya: Maestro, tayo y chelujo ya ufacaeyo ni y erensia.
14 Lao ilegña nu güiya: Taotao, jaye pumoloyo gui jilomo para jues, pat para mamacae?
15 Ya ilegña nu sija: Atan, ya inguesadaje jamyo ni y linagga: sa y linâlâ y taotao, ti guinin y manadan güinaja sija ni y jasagagaye.
16 Ya mansinangane un parabola, ilegña: Y fangualuan un taotao na rico, jumujuyong megae na quineco.
17 Ya manjaso gui sumanjalomña, ilegña: Jafa jufatinas, sa taya mano nae jupolo y quinecojo.
18 Ya ilegña: Este bae jufatinas: bae jujala papa y lanchoco, ya jujatsa y mas dangculo; ya ayo nae jupolo todo y maiisso yan y güinajajo.
19 Ya jualog ni y antijo: Ante, megae güinajamo, para megae na sacan; descansa, ya unchocho, yan unguimen, yan unmagof.
20 **Lao si Yuus** ilegña nu güiya: Taejinaso jao! pago na puenge nesesita umachule y antimo: ya para jaye ayo sija na güinaja ni unnaetnon?
21 Taegüenaoja y manaetnon y güinaja para güiyaja, ya ti urico para si Yuus.
22 ¶ Ya ilegña ni y disipoluña sija: Enaomina jusangane jamyo, Chamiyo madadaje pot y linâlânmiyo, jafa para incano; ni y tataotaonmiyo, jafa para innaminagago.
23 Sa y linâlâ mas qui y nengcano, ya y tataotao mas qui y magago.
24 Jaso y aga sija, na ti manmananannom, ni ufanmangoco; ni uguaja sagan nengcanoñija ni lancho; ya si Yuus janachocho sija; ya cuanto mas manmauleg jamyo qui y pajaro!
25 Yan jaye guiya jamyo pot inadaje siña uaumenta un codo y linecaña?
26 Yanguin ti siña inchegüe y mas diquique, para jafa inadadaje y pumalo?
27 Jaso y lirio sija, jaftaemano mandocoñiñija! ti manmachochocho, ni ufanmanjila; ya jusangane jamyo na si Salomon contodo y minalagña, ti minagago parejo yan uno guiya sija.
28 Yanguin si Yuus janafanminagago y chaguan qui fangualuan ni y gaegue pago, ya agupa esta mayute guato gui jetno; ti mas magajet na inninafanminagago jamyo, O jamyo didide na jinenggue?
29 Ya chamiyo umaliligao jafa para incano, ni jafa para inguimen, ni infanbuébuente gui jinasonmiyo.
30 Sa todo este sija na güinaja manmaaliligao ni y nasion sija gui tano: lao y tatanmiyo jatungoja na innesesita estesija na güinaja.
31 Lao aligao finena y raenoña; ya todo este sija na güinaja umanafandaña para jamyo.
32 Chamiyo fanmaaañao, jamyo diquique na manada; sa este minagof y tatanmiyo, na infanninae ni y raeno.
33 Bende y güinajamo, ya unfannae limosna; fanmamamauleg botsa ni ti ubijo, un güinaja gui langet na ti ufatta, anae ti usineda ni y saque, ni ti upotliya.
34 Sa manoja nae gaegue y güinajamo, ayoja nae gaegue locue y corasonmo.
35 ¶ Polo ya esta madudog y senturanmiyo, ya esta masonggue y candet miyo;
36 Ya infanparejo yan ayo na taotao sija y jananangga y señotñija, yanguin tumalo guato guinin y guipot umasagua; sa para yanguin mato ya manyajo, umababaye enseguidas.
37 Mandichoso ayo sija na tentago, yanguin mato y señot, mansineda manbebela; magajet jusangane jamyo, na ududog güe, ya unafanmatachong para

ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.
10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.
20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.
24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?
29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
34 For where your treasure is, there will your heart be also.
35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;
36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return

ufañocho, ya ufalag y sumanmena ya usetbe sija.
38 Ya yanguin ufato gui segundo na bela ya gui tetsero, ya mansineda sija taegüijeja, mandichoso ayo sija na tentago.
39 Este tingo na yanguin y tata gui guima mojon jatungo jafa na ora nae ufato y saque, upulan ya ti upolo na umayulang y guimaña.
40 Enaomina nafanlisto jamyo locue, sa ufato y Lajin taotao, güije na ora gui anae ti injajaso.
41 ¶ Ayonae ilegña si Pedro: Señot, unsangan este na acomparasion para jame, pat para todos?
42 Ya y Señot ilegña: Jaye nae ayo y mauleg yan mejnalom na mayetdomo, ni y ninamagas ni y señotña gui güinajana, para uninanae naña gui tiempoña?
43 Dichoso ayo na tentago y yanguin mato y señotña, sineda na jachochogüe taegüije.
44 Magajet jusangane jamyo; na uninamagas gui jilo y güinajaña todo.
45 Lao yanguin ayo na tentago y ilegña gui jalom corasonña: Y señotjo caeja mato; ya jatutujon pumanag y fumalaoan na tentago, yan y lalaje; ya chumocho, yan gumimen, ya bumolacho;
46 Y señot ayo na tentago, ufato güije na jaane gui anae ti jananangga, yan gui ora anae ti jatungo, ya uninasuja, ya uninafandaña y patteña yan y ti manmanjonggue.
47 Ya ayo na tentago y jatungo y minalago y señotña, ya ti jalisto güe, ni jafatinas jaftaemano y minalagoña, umasaulag megae.
48 Lao ayo y ti jatungo, ya jafatinas digno na umasauleg, lao didide masaulagña. Sa jayeja y megae manaiña, siempre megae uchule, ya jaye y megae catgoña, mas megae magagaoña.
49 ¶ Matoyo para juyute y guafe gui jilo tano: ya jafa malagojo yanguin esta todo mañiñila?
50 Lao guaja tagpangeco para jumatagpange; ya jafa chachatsagajayo asta qui umacumple!
51 Injajaso jamyo na matoyo para junae pas y tano? Jusangane jamyo, na aje; lao mas para inaguaguat.
52 Sa desde pago sigue mona, uguaja gui un guma sinco na ti manparejo, y tres contra y dos, ya y dos contra y tres.
53 Y tata uaguaguat contra y lajiña, ya y laje contra y tata; ya y nana contra y jagaña, ya y jaga contra y nana; y suegra contra y yetna, ya y yetna contra y suegraña.
54 ¶ Ya ilegña locue ni y taotao sija: Yanguin inlilie y mapagajes na cajulo gui sumanlichan, siempre ilelegmiyo: Mamamaela y ichan; ya magajet.
55 Ya yanguin manguaefe y manglo sanjaya, ilelegmiyo: Uguaja maepe; ya ufato.
56 Manhipocrita jamyo; intingo umegsamina y langet, yan y tano; ya jafa na ti intingo umegsamina y tiempo pago?
57 Ya jafa na ni jamyo ti injisga jafa y tinas?
58 Ya mientras jumanao jao yan y enemigumo para y magas, procura munaquelibre jao gui jinanaomo; na noseaja uninarastra guato gui jues, ya y jues uninentrega gui ofisiat, ya y ofisiat unpinelo gui calaboso.
59 Jusangane jao: Ti unjanao juyong güije, asta qui unapase y uttimo na marabidi.

CAPITULO 13.

YA mangaegue güije na tiempo taotao sija, ni masangane güe pot y Galileo sija, ni si Pilatos janadaña y jâgâñija yan y inefresenñija.
2 Ya si Jesus manope ya ilegña nu sija: Jinasonmiyo na este sija na Galileo, mas manisao qui todo Galileo sija na japadese ayo sija?
3 Jusangane jamyo na aje; sa yanguin ti manmañotsot jamyo, manparejoja jamyo manáchamalingo.
4 Pat ayo sija y diesiocho ni y podong y tore gui jiloñija guiya Siloe ya manpinino, jinasonmiyo na mas manisao ayo sija qui todo y taotao ni y mañasaga Jerusalem?
5 Jusangane jamyo na aje; sa yanguin ti manmañotsot jamyo, manparejoja jamyo manáchamalingo.
6 ¶ Ya jasangan este na acomparasion: Un taotao guaja y trongcon igos na matanme gui fangualuañña; ya anae mato para uegaga cao guaja tinegchaña, ti mañoda.
7 Ya ilegña ni y lancheruña: Esta guaja tres años ni matoyo güine na trongcon igos, manegagayo tinegcha, ya

from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER 13.

1 *Christ preacheth repentance upon the punishment of the Galileans, and others.* 6 *The fruitless fig tree may not stand.* 11 *He healeth the crooked woman;* 18 *sheweth the powerful working of the word in the hearts of his chosen, by the parable of the grain of mustard seed, and of leaven:* 24 *exhorteth to enter in at the strait gate,* 31 *and reproveth Herod and Jerusalem.*

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them,

taya nae mañodayo; utut papa; para jafa na jaocucupa y tano?
8 Ya manope ilelegña nu güiya: Señot, polo pago na año ya juguadog y oriyaña, ya junaye estietcot:
9 Ya yanguin ufanogcha, mauleg; yanguin aje, siempre, unutut.
10 ¶ Ya estaba na mamananagüe gui un sinagoga, gui sabado na jaane.
11 Ya estagüe un palaoan, na guaja un espiritun malango guiya güiya esta diesiocho años, ya esta ninaojlo, ya tisiña tumacho.
12 Ya anae linie as Jesus, inagang ya ilegña nu güiya: Palaoan, libre jao gui malangumo.
13 Ya japolo y canaeña gui jiloña; ya enseguidas ninatunas, ya jaalaba si Yuus.
14 Lao y magas sinagoga lalalo sa si Jesus, numanajomlo gui sabado na jaane, ya manope ilegña nu y linajyan taotao sija: Guaja saes na jaane para ufanmachocho y taotao sija: ya este nae mauleg mato para numajomlo; lao ti y sabado na jaane.
15 Ayonae inepe ni y Señot, ya ilegña: Hipocrita jamyo, ada ti siña cada uno guiya jamyo upula y gaña guaca, pat asno gui pesebre, ya ucone ya unaguimen gui sabado na jaane?
16 Ya ti siña este na palaoan, ni y jagan Abraham, ni guinede as Satanas diesiocho años, manalibre gui magodeña, gui sabado na jaane?
17 Ya anae jasangan estesija, todo y enemiguña ninafan mamajlao: ya todo y taotao sija ninafanmagof, pot todo y sennamagof na güinaja ni y machogüe pot güiya.
18 ¶ Pot enao ilegña: Jafa parejuña y raenon Yuus? yan jafa nae juacompara?
19 Parejo yan y granon y semiyan mustasa, ni y jachule y taotao, ya jatanme gui jalom jardiña; ya docó, ya jumuyong trongcon jayo; ya esta y pajaro sija gui langet mañaga gui ramasña.
20 Ya ilegña talo: Jafa nae juacompara y raenon Yuus.
21 Parejo yan y libadura, ni jachule un palaoan, ya janaatog gui tres medidan arina, asta qui todo manespongja.
22 ¶ Ya jumajanao gin chalaña, malag y siuda sija, yan y sengsong mamananagüe, ya jumajananao para Jerusalem.
23 Ya ilegña uno nu güiya: Señot, dididе manmasatba? si Jesus ilegña nu sija,
24 Guefprocura mangejalom gui maiot na potta; sa jusangane jamyo na megae prumocucura mangejalom, lao ti mansiña.
25 Yanguin y magas y guima jayasja cajulo ya jajuchom y petta, ya intitujon jamyo manmanojgue gui sumanjiyong ya inyajo y petta, ya ilegmi miyo: Señot, babayejam: ya ufanope ya ualog nu jamyo: Ti jutungo manguinemano jamyo:
26 Ya intitujon umalog: Guinin mañochojam yan manguimenjam gui menamo, yan mamanagüe jam gui cayenmame.
27 Lao güiya ualog: Jusangane jamyo, na ti jutungo manguinemano jamyo: fañuja guiya guajo, todos jamyo ni y chumogüe y tinaelayc.
28 Ya ayonae uguaja cumasao, yan chegcheg nifen, yanguin inlie si Abraham, yan si Ysaac, yan si Jacob, yan todo y profeta sija, gui raenon Yuus; ya jamyo infanmachoncg juyong.
29 Ya ufanmato manguinen y sancatan yan y sanlichan, yan y sanlago yan y sanjaya; ya ufanmatachong gui raenon Yuus.
30 Ya estagüe na guaja manuttimo ya ufanfinenana, y guaja manfinenana ya ufanuttimo.
31 ¶ Ya ayo na ora, manmato Fariseo sija ya ilegñija nu güiya: Janao ya unsuja güine; sa malago si Herodes na unpinino.
32 Ya ilegña nu sija: Janao, sangane ayo na sora, na estagüe, na juyute juyong y anitc sija, yan manaamteyo pago na jaane yan agupa, ya y mina tres na jaane ufonjayanyo.
33 Lao ncsesita jufamocat pago yan agupa yan y inagpaña, sa ti siña na ufalingo y profeta gui Jerusalem.
34 O Jerusalem! Jerusalem! ni y unpuno y profeta sija, yan unfagas ni acho ayo sija y manmatago para güiya! cuanto biaje malagoyo na junafandaña y famaguonmo, taegüije y ponidera janafandaña y poyitosña gui papa papaña, ya timalago jamyo!
35 Estagüe na manmapoluye jamyo ni y guimanmiyo taetaotao; ya jusangane jamyo: Ti inliiyo, asta qui mato ayo

think ye that they were sinners above all
men that dwelt in Jerusalem?
5 I tell you, Nay: but, except ye re-
pent, ye shall all likewise perish.
6 ¶ He spake also this parable; A cer-
tain *man* had a fig tree planted in his
vineyard; and he came and sought fruit
thereon, and found none.
7 Then said he unto the dresser of his
vineyard, Behold, these three years I
come seeking fruit on this fig tree, and
find none: cut it down; why cumbereth
it the ground?
8 And he answering said unto him,
Lord, let it alone this year also, till I shall
dig about it, and dung *it:*
9 And if it bear fruit, *well:* and if not,
then after that thou shalt cut it down.
10 And he was teaching in one of the
synagogues on the sabbath.
11 ¶ And, behold, there was a woman
which had a spirit of infirmity eighteen
years, and was bowed together, and
could in no wise lift up *herself.*
12 And when Jesus saw her, he called
her to him, and said unto her, Woman,
thou art loosed from thine infirmity.
13 And he laid *his* hands on her: and
immediately she was made straight, and
glorified God.
14 And the ruler of the synagogue
answered with indignation, because that
Jesus had healed on the sabbath day,
and said unto the people, There are six
days in which men ought to work: in
them therefore come and be healed, and
not on the sabbath day.
15 The Lord then answered him, and
said, *Thou* hypocrite, doth not each one
of you on the sabbath loose his ox or
his ass from the stall, and lead *him* away
to watering?
16 And ought not this woman, being a
daughter of Abraham, whom Satan hath
bound, lo, these eighteen years, be loosed
from this bond on the sabbath day?
17 And when he had said these things,
all his adversaries were ashamed: and
all the people rejoiced for all the glorious
things that were done by him.
18 ¶ Then said he, Unto what is the
kingdom of God like? and whereunto
shall I resemble it?
19 It is like a grain of mustard seed,
which a man took, and cast into his gar-
den; and it grew, and waxed a great
tree; and the fowls of the air lodged in
the branches of it.
20 And again he said, Whereunto shall
I liken the kingdom of God?
21 It is like leaven, which a woman
took and hid in three measures of meal,
till the whole was leavened.
22 And he went through the cities and
villages, teaching, and journeying toward
Jerusalem.
23 Then said one unto him, Lord, are
there few that be saved? And he said
unto them,
24 ¶ Strive to enter in at the strait gate:
for many, I say unto you, will seek to
enter in, and shall not be able.
25 When once the master of the house
is risen up, and hath shut to the door,
and ye begin to stand without, and to
knock at the door, saying, Lord, Lord,
open unto us; and he shall answer and
say unto you, I know you not whence ye
are:
26 Then shall ye begin to say, We have
eaten and drunk in thy presence, and
thou hast taught in our streets.
27 But he shall say, I tell you, I know
you not whence ye are; depart from me,
all *ye* workers of iniquity.
28 There shall be weeping and gnash-
ing of teeth, when ye shall see Abraham,
and Isaac, and Jacob, and all the proph-
ets, in the kingdom of God, and you
yourselves thrust out.
29 And they shall come from the east,
and *from* the west, and from the north,
and *from* the south, and shall sit down
in the kingdom of God.
30 And, behold, there are last which
shall be first; and there are first which
shall be last.
31 ¶ The same day there came certain
of the Pharisees, saying unto him, Get
thee out, and depart hence; for Herod
will kill thee.
32 And he said unto them, Go ye, and
tell that fox, Behold, I cast out devils,
and I do cures to day and to morrow,
and the third *day* I shall be perfected.
33 Nevertheless I must walk to day,
and to morrow, and the *day* following:
for it cannot be that a prophet perish
out of Jerusalem.
34 O Jerusalem, Jerusalem, which kill-
est the prophets, and stonest them that
are sent unto thee; how often would I

na tiempo anae inalog: Dichoso ayo y mamamaela ni y naan y Señot.

CAPITULO 14.

YA susede na anae jumalom gui guima un magas Fariseo, para uchocho pan, gui sabado na jaane, ya sija maespipiaja.
2 Ya, estagüe, un taotao gaegue gui menaña na malango binaya.
3 Ya manope si Jesus, ya jacuentuse manmagas y lay, yan y Fariseo sija, ilegña: Tunas numajomlo gui sabado na jaane pat aje?
4 Ya sija manmamatquiquiloja. Ayonae jacone güe, ya janajomlo, ya jasotta na ujanao.
5 Ya jaope sija ilegña: Jaye guiya jamyo, yanguin guaja gaña asno pat guaca, podong gui jalom tupo, ada ti enseguidas ujatsa gui sabado na jaane?
6 Ya ti siña talo manmanope ni estesija.
7 ¶ Ya jasangan un acomparasion ni y manmaconbida, anae jaatituye ni y jaayig y mas managquilo na tachong gui lamasa; ya ilegña nu sija:
8 Yanguin quinenbida jao ni un taotao para y guipot, chamo fatatachong gui mas tagquilo na tachong; sa ufato otro na mas onrao qui jago, ni y quinenbidaña locue;
9 Ya ufato y cumonbida jao ya ualog nu jago: Nae este lugat y este taotao; ya ayonae untutujon mumamajlao yanguin sumaga jao gui mas uttimo na lugat.
10 Lao yanguin quinenbida jao, janao ya fatachong gui mas tagpapa na lugat; sa yanguin mato y cumonbida jao, ualog nu jago: Amigo, janao falag iya jululo; ya ayonae unguaja inenra gui menan ayo sija y mangachongmo ni y manmatachong gui lamasa.
11 Sa jayeja y manataquilo maesa güe, unaumitde güe ya y umunaumitde güe, umanataquilo.
12 ¶ Ya ilegña nu ayo y guinin cumonbida güe: Yanguin mamatinas jao nataloane pat sena, chamo umagagange y manamigumo sija, ni y mañelumo, ni y manparientesmo, ni y manrico na tiguangmo; sa noseaja unmaconbida locue talo, ya unmaapase.
13 Lao yanguin gumupot jao, agange y mamoble, yan y manmanco yan y mancojo, yan y manbachet;
14 Ya undichoso; sa ti siña maapase jao; lao unmaapase gui quinajulo y manunas.
15 ¶ Ya anae jajungog este, uno gui mangachongña ni y manmatachong gui lamasa, ilegña nu güiya: Dichoso ayo y uchocho pan gui raenon Yuus.
16 Lao ilegña nu güiya: Un taotao jafatinas un dangculon sena, ya mangonbida megae:
17 Ya jatago y tentagoña gui oran sena, na ualog ni ayo sija y manmaconbida: Nije; sa esta todo listo.
18 Ya jatutujon cada uno umescusa güe. Y fenenana ilegña: Mamajanyo un pidason tano, ya nesesitayo jujanao ya julie; jugagao jao na unescusayo.
19 Ya y otro ilegña: Mamajanyo sinco pares na nobiyo para mancareta, ya bac jujanao ya juchague: jugagao jao na unescusayo.
20 Ya y otro ilegña: Umasaguayo, ya enaomina ti siñayo mato.
21 Ya tumalo guato y tentago, ya janatungo y señotña nu este sija. Ayo nae y magas y guima ninagoslalalo, ya ilegña ni y tentagoña: Janao, lasajyao falag y caye sija yan y chalan gui siudad, ya uncone mague y mamoble, yan y mancojo, yan y manbachet, yan y manmanco.
22 Ya ilegña y tentago: Señot, esta mafatinas y tinagomo, ya trabia guaguajaja lugat.
23 Ya y señot ilegña ni y tentagoña: Janao falag y dangculo na chalan yan y lugat ni y guaja ngangao, ya unafuetsas sija, ya ufanjalom para ubula y guimajo.
24 Sa jusangane jamyo, na ni uno güije sija gui guinin manmaconbida, uchague y senajo.
25 ¶ Ya mañisija mangaegue yan un dangculon manadan taotao: ya jabira güe, ya ilegña nu sija:
26 Achogja un taotao mato guiya guajo, ya ti jachatlie si tataña, yan si nanaña, yan y asaguaña, yan y famaguonña, yan mañeluña lalaje, yan y mañeluña famalaoan, yan y linâlâña locue, ti siñagüe disipulujo.
27 Ya jayeja y ti cumatga y quiluusña, ya dumalalag yo; ti siñagüe disipulojo.
28 Sa jaye guiya jamyo, ujaso manjatsa un tore, ya ti ufatachong finena

have gathered thy children together, as
a hen *doth gather* her brood under *her*
wings, and ye would not!
35 Behold, your house is left unto you
desolate: and verily I say unto you, Ye
shall not see me, until *the time* come when
ye shall say, Blessed *is* he that cometh in
the name of the Lord.

CHAPTER 14.

2 *Christ healeth the dropsy on the sabbath: 7 teacheth humility: 12 to feast the poor: 15 under the parable of the great supper, sheweth how worldly minded men, who contemn the word of God, shall be shut out of heaven. 25 Those who will be his disciples, to bear their cross must make their accounts aforehand, lest with shame they revolt from him afterward, 34 and become altogether unprofitable, like salt that hath lost his savour.*

AND it came to pass, as he went into
the house of one of the chief Phari-
sees to eat bread on the sabbath day, that
they watched him.
2 And, behold, there was a certain man
before him which had the dropsy.
3 And Jesus answering spake unto the
lawyers and Pharisees, saying, Is it law-
ful to heal on the sabbath day?
4 And they held their peace. And he
took *him*, and healed him, and let him go;
5 And answered them, saying, Which
of you shall have an ass or an ox fallen
into a pit, and will not straightway pull
him out on the sabbath day?
6 And they could not answer him again
to these things.
7 ¶ And he put forth a parable to those
which were bidden, when he marked
how they chose out the chief rooms;
saying unto them,
8 When thou art bidden of any *man* to
a wedding, sit not down in the highest
room; lest a more honourable man than
thou be bidden of him;
9 And he that bade thee and him come
and say to thee, Give this man place;
and thou begin with shame to take the
lowest room.
10 But when thou art bidden, go and
sit down in the lowest room; that when
he that bade thee cometh, he may say
unto thee, Friend, go up higher: then
shalt thou have worship in the presence
of them that sit at meat with thee.
11 For whosoever exalteth himself shall
be abased; and he that humbleth himself
shall be exalted.
12 ¶ Then said he also to him that bade
him, When thou makest a dinner or a
supper, call not thy friends, nor thy
brethren, neither thy kinsmen, nor *thy*
rich neighbours; lest they also bid thee
again, and a recompense be made thee.
13 But when thou makest a feast, call
the poor, the maimed, the lame, the
blind:
14 And thou shalt be blessed; for they
cannot recompense thee: for thou shalt
be recompensed at the resurrection of the
just.
15 ¶ And when one of them that sat at
meat with him heard these things, he
said unto him, Blessed *is* he that shall
eat bread in the kingdom of God.
16 Then said he unto him, A certain man
made a great supper, and bade many:
17 And sent his servant at supper time
to say to them that were bidden, Come;
for all things are now ready.
18 And they all with one *consent* began
to make excuse. The first said unto him,
I have bought a piece of ground, and I
must needs go and see it: I pray thee
have me excused.
19 And another said, I have bought five
yoke of oxen, and I go to prove them: I
pray thee have me excused.
20 And another said, I have married a
wife, and therefore I cannot come.
21 So that servant came, and shewed
his lord these things. Then the master
of the house being angry said to his
servant, Go out quickly into the streets
and lanes of the city, and bring in hither
the poor, and the maimed, and the halt,
and the blind.
22 And the servant said, Lord, it is done
as thou hast commanded, and yet there
is room.
23 And the lord said unto the servant,
Go out into the highways and hedges,
and compel *them* to come in, that my
house may be filled.
24 For I say unto you, That none of
those men which were bidden shall taste
of my supper.
25 ¶ And there went great multitudes
with him: and he turned, and said unto
them,
26 If any *man* come to me, and hate not
his father, and mother, and wife, and
children, and brethren, and sisters, yea,
and his own life also, he cannot be my
disciple.
27 And whosoever doth not bear his

ya utufong y para gastoña cao siña uninafunjayan ?
29 Sa noseaja yanguin esta japolo y simiento, ya ti siña janafunjayan ; todo y lumie jatutujon manmanbotlea nu güiya,
30 Ylegñija : Este na taotao jatutujon manjatsa, ya ti siña janafunjayan.
31 Pat jaye y ray, anae jajanao para uguera contra y otro ray, ti ufatachong finena, ya ufañangane cao siña güe yan y dies mit, utagam y mamamaela yan veinte mit contra güiya ?
32 Patseno, mientras chachagoja y otro trabia, janajanao un compañia, ya ufangagao pas.
33 Taegüenaoja locue ; masquesea jaye guiya jamyo y ti rumechasa todo y güinajaña ; ti siñagüe disipulujo.
34 Y asiga mauleg ; lao yanguin malingo y asiga maasenña, jaftaemano manasne ?
35 Ti mauleg para y tano, ni para fanyútian basula ; masenyuteja ni y taotao. Jaye y gaetalanga para ufanjungog, güiya uecungog.

CAPITULO 15.

YA manjijijot guato guiya güiya, todo y publicano, yan y manisao, para umaecungog güe.
2 Ya mangogonggong y Farisco sija, yan y escriba ilelegñija : Este na taotao, jaresisibeja y manisao, ya mañisijaja mañocho.
3 Ya jasangane sija ni este na acomparasion, ilegña :
4 Jaye na taotao guiya jamyo, y yanguin guaja gaña siento na quinilo, ya ufinalingaeguan ni y uno, ada ti ujanao ya udingo y nobentainuebe gui desierto asta qui jasoda ayo y malingo ?
5 Ya anae jasoda, jaapagaye ya jamagogofgüe.
6 Ya anae mato gui guimaña, jaagange todo y manamiguña, yan y tignangña, ya ilelegña nu sija : Nije tafanmagof, sa jagasja jusoda y gajo quinilo ni y guinin malingo.
7 Jusangane jamyo, na taegüenaoja locue uguaja gui langet, minagof yanguin un taotao na isao mañotsot, mas qui y nobentainuebe manunas na taotao ni y ti janesesita manmañotsot.
8 ¶ Pat, jaye na palaoan, y yanguin uguaja iyoña dies na pidason salape, ya ufinalingaeguan ni y uno ; ada ti usonggue y candet ya ubale y jalom guma, ya uguesaligao asta qui usoda ?
9 Ya yanguin esta jasoda, jaagange y manamigaña, yan y tiguangña ya mandaña, ya ilelegña : Nije tafanmagof, sa jagasja jusoda y pidason salape ni y guinin malingo.
10 Taegüenaoja locue jusangane jamyo, na uguaja minagof gui menan y angjet Yuus, pot y un taotao na isao ni y mañotsot.
11 ¶ Ya ilegña : Un taotao guaja dos lajiña :
12 Ya y mas patgon, ilegña as tataña : Tata, naeyo ni y patteco gui güinaja ni y para guajo. Ya jafacae para sija ni y güinajaña.
13 Ya ti megae na jaane malofan, anae y mas patgon janafandaña todo, ya mapos asta y chago na tano ; ya jagasta todo y güinajaña güije gui guipot yan bisio di gula.
14 Ya anae jagasta todo esta : mato un dangculon ñinalang güije na tano, ya jatutujon taena.
15 Ya jumanao, ya jatituye gui un taotao güije na tano : ya tinago para y fangualuañña, para unachocho babue sija.
16 Ya jatatanga na unabula tiyañña ni y lasas frijoles ni y jacacano y babue sija ; ya taya ni un taotao numanaegüe.
17 Ya anae numalo y jinasoña, ilegña : Cuanto na jotnalcron tata, mangaena pan, ya manmañoñobblaja, ya guajo güine jumatae ñalang !
18 Bae jucajulo ya jujanao para as tata, ya jualog nu güiya : Tata, umisaoyo contra y langet, yan contra jago,
19 Ti dignoyo mas na jumafanaan lajimo : naparejoyo yan y jotnalerumo sija.
20 Ya cajulo, ya mapos para as tataña. Lao chagoja trabia, si tataña linie güe, ya ninamaase, ya finalagüe, ya tinegtog, ya chinicogüe.
21 Ya y patgon ilegña as tataña : Tata, umisaoyo contra y langet, yan contra jago ; ti dignoyo mas na jumafanaan lajimo.
22 Lao y tata ilegña ni y tentagoña sija : Chule y mas mauleg na magago ya umanaminagago ; ya umapolo y aniyu gui calolotña, yan y sapatos gui adengña :
23 Ya umacone mague un tatnero ni y

cross, and come after me, cannot be
my disciple.
28 For which of you, intending to build
a tower, sitteth not down first, and count-
eth the cost, whether he have *sufficient*
to finish *it?*
29 Lest haply, after he hath laid the
foundation, and is not able to finish *it,*
all that behold *it* begin to mock him,
30 Saying, This man began to build,
and was not able to finish.
31 Or what king, going to make war
against another king, sitteth not down
first, and consulteth whether he be able
with ten thousand to meet him that com-
eth against him with twenty thousand?
32 Or else, while the other is yet a great
way off, he sendeth an ambassage, and
desireth conditions of peace.
33 So likewise, whosoever he be of you
that forsaketh not all that he hath, he
cannot be my disciple.
34 ¶ Salt *is* good: but if the salt have
lost his savour, wherewith shall it be
seasoned?
35 It is neither fit for the land, nor yet
for the dunghill; *but* men cast it out.
He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER 15.

1 *The parable of the lost sheep:* 8 *of the piece of silver:* 11 *of the prodigal son.*

THEN drew near unto him all the
publicans and sinners for to hear
him.
2 And the Pharisees and scribes mur-
mured, saying, This man receiveth sin-
ners, and eateth with them.
3 ¶ And he spake this parable unto
them, saying,
4 What man of you, having a hundred
sheep, if he lose one of them, doth not
leave the ninety and nine in the wilder-
ness, and go after that which is lost,
until he find it?
5 And when he hath found *it,* he layeth
it on his shoulders, rejoicing.
6 And when he cometh home, he calleth
together *his* friends and neighbours, say-
ing unto them, Rejoice with me; for I
have found my sheep which was lost.
7 I say unto you, that likewise joy
shall be in heaven over one sinner that
repenteth, more than over ninety and
nine just persons, which need no repent-
ance.
8 ¶ Either what woman having ten
pieces of silver, if she lose one piece, doth
not light a candle, and sweep the house,
and seek diligently till she find *it?*
9 And when she hath found *it,* she call-
eth *her* friends and *her* neighbours togeth-
er, saying, Rejoice with me; for I have
found the piece which I had lost.
10 Likewise, I say unto you, there is
joy in the presence of the angels of God
over one sinner that repenteth.
11 ¶ And he said, A certain man had
two sons:
12 And the younger of them said to *his*
father, Father, give me the portion of
goods that falleth *to me.* And he divided
unto them *his* living.
13 And not many days after the young-
er son gathered all together, and took
his journey into a far country, and there
wasted his substance with riotous living.
14 And when he had spent all, there
arose a mighty famine in that land; and
he began to be in want.
15 And he went and joined himself to a
citizen of that country; and he sent him
into his fields to feed swine.
16 And he would fain have filled his
belly with the husks that the swine did
eat: and no man gave unto him.
17 And when he came to himself, he
said, How many hired servants of my
father's have bread enough and to spare,
and I perish with hunger!
18 I will arise and go to my father, and
will say unto him, Father, I have sinned
against heaven, and before thee,
19 And am no more worthy to be called
thy son: make me as one of thy hired
servants.
20 And he arose, and came to his father.
But when he was yet a great way off, his
father saw him, and had compassion,
and ran, and fell on his neck, and kissed
him.
21 And the son said unto him, Father,
I have sinned against heaven, and in thy
sight, and am no more worthy to be
called thy son.
22 But the father said to his servants,
Bring forth the best robe, and put *it* on
him; and put a ring on his hand, and
shoes on *his* feet:
23 And bring hither the fatted calf,
and kill *it;* and let us eat, and be
merry:
24 For this my son was dead, and is alive

mas yomog, ya umapuno ya tafañocho ya tafanmagof;
24 Sa este y lajijo guinin matae, ya lâlâ talo; guinin malingo, ya masoda. Ya jatutujon sija manmagof.
25 Ya y lajiña ni y mas amco estaba gui fangualuan; ya anae guaguato ya esta jijot gui guima, jajungog y dandan yan y manbabaila:
26 Ya jaagang uno gui tentago sija, ya jafaesen jafa ayo sija.
27 Ya ilegña nu güiya: Y chelumo mato; ya si tatamo japuno y tatnero ni y mas yomog, sa jaresibe güe seguro yan sano.
28 Ya ninagoslalalo, ya ti malago jumalom: ayonae jumuyong si tataña, ya siniplica na ujalom.
29 Ya manope ilegña as tataña: Estagüe, megae na año nae jusesctbe jao, ya taya nae ti juosgue jafa na tinagomo: lao taya nae unnaeyo un patgon chiba para infanmagof yan y manamigujo sija:
30 Lao anae mato este na lajimo ni y jalachae todo y güinajamo gui manputa sija; unpunueja ni y mas yomog na tatnero.
31 Ya ilegña nu güiya: Lajijo, siempre jumijitaja; ya todo y güinajajo iyomo.
32 Lao mauleg para utafanmagof ya utafanalegria: sa este y chelumo guinin matae, ya lâlâ talo; yan guinin malingo, ya esta masoda.

CAPITULO 16.

YA ilegña locue ni y disipuluña sija: Guaja un taotao na rico, ya guaja mayetdomuña; ya este mafaaela guiya güiya na jagasta y güinajaña.
2 Ya janamaagange, ya ilegña nu güiya: Jafa este y jujujungog guiya jago? Fannae cuenta pot y mayetdomumo, sa ti siña jao mumayetdomo mas.
3 Ayonae y mayetdomo, ilegña gui sumanjalomña: Jafa jufatinas? sa y señotjo unajanaoyo gui mayetdomujo: Taya minetgotto para ufanguadog; mamajlaoyo umogagao.
4 Jutungo esta jafa jufatinas, para yanguin manajanaoyo gui mayetdomujo, jumaresibeyo gui guimañija.
5 Ya jaagang cada uno gui manmadidibe ni y señotña, ya ilegña ni y finenana: Cuanto undidibe y señotjo?
6 Ya ilegña: Siento na medidan laña. Ayonae ilegña nu güiya: Chule y cuentamo ya unfatachong guse ya untugue sincuenta.
7 Ya ilegña talo ni y otro: Ya jago, cuanto dibimo? Ilegña: Siento na medidan trigo. Ylegña talo: Chule y cuentamo ya untugue ochenta.
8 Ya jaalaba y señot y taelaye na mayetdomo; sa pot y jagostungo chumogüe: sa y famaguon este na tano, manmejnalomña y generasionñija, qui y famaguon y manana.
9 Ya jusangane jamyo: Fanmamamauleg amigonmiyo pot y güinajan y timanunas; sa yanguin manfatta jamyo, infanrinesibe gui taejinecog na saganñija.
10 Ya y tunas gui didide, tunasja locue gui megae; ya y ti tunas gui didide, ti tunasja locue gui megae.
11 Yanguin ti guinin manunas jamyo gui ti magajet na güinaja, jaye infaninangoco gui magajet na güinaja?
12 Ya yanguin ti guinin manunas fiet jamyo gui iyon y otro taotao, jaye infanninae ni y iyonmiyo?
13 Ni un tentago siña jasetbe dos na señot: sa uchatlie y uno, ya uguaeya y otro; pat atituye gui uno, ya udespresia y otro. Ti siña jamyo insetbe si Yuus, yan y güinaja.
14 ¶ Ya y Fariseo sija locue, ni y mangasalape, majungog este sija; ya mabotlea güe.
15 Ya ilegña si Jesus nu sija: Jamyo yuje sija y innafanunas maesa jamyo gui menan y taotao sija; lao si Yuus jatungoja y corasonmiyo: sa ayo y guesmaguaeya gui entalo y taotao sija y chinatlie para y menan Yuus.
16 Y lay, yan y profeta sija, mangaegue asta as Juan: ya desde ayo na tiempo y raenon Yuus mapredicañaejon, ya todoja jumalom nu y finijon.
17 Lao guseña malofan y langet yan y tano, qui na un pidasito gui lay ufatta.
18 Todo ayo y dumingo y asaguaña, ya umasagua yan otro, jafatinas y abale; ya y umasagua ayo na palaoan ni y diningo ni y asaguañalaje, jafatinas y abale.
19 ¶ Guaja un taotao na rico, na minagagagoja putpura, yan y guesmauleg na magago apaca, ya cada jaane gumupupot.
20 Ya guaja locue un pobble na umó-

again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER 16.

1 *The parable of the unjust steward.* 14 *Christ reproveth the hypocrisy of the covetous Pharisees.* 19 *The rich glutton, and Lazarus the beggar.*

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches?*

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

gagao limosna, y naanña si Lasaro, na bula chetnot, ni y estaba mapolo gui pettan y rico.
21 Ya malagogüe na umanachocho ni ayo y andesmoronan ni y mamopodong gui lamasan y rico; ya asta y galago manmato ya manmanjójoflag y chetnotña.
22 Ya despues, matae y pebble ni y umógagao limosna, ya macone ni y angjet sija asta y pechon Abraham; matae locue y rico na taotao, ya majafot;
23 Ya y ya sasalaguan, jajatsa y atadogña, anae estaba gui sinapet, ya jalie si Abraham na chago, yan si Lasaro gui pechoña.
24 Ya umagang ilegña: Tata Abraham, gacase nu guajo, ya tago si Lasaro, para usupog y puntan calolotña gui janom ya unafresco y jilajo; sa estagüe na masasapetyo güine na mañila.
25 Lao si Abraham ilegña: Laje, jaso na anae lalâlâ jao unresibe todo y manmauleg na güinajamo; taegüenaoja locue si Lasaro jaresibe y manaclaye na güinaja: lao pago, güiya mamagof güine, ya jago masasapet.
26 Ya gui todo estesija; esta mapolo fitme gui entalota un dangculon joyo na chojfe, para todo y manmalago manmalofan güine asta iya jamyo ti ufansiña; ni ufanmalofan y manmalago güenao manmalag iya jamyo.
27 Ayonae ilegña: Pues jutayuyut jao tata, tago güe para y guima tata;
28 Sa guajayo sinco mañelujo lalaje; para usangane sija testimonio; ni noseaja ufanmamacla locue güine gui sinapet na lugat.
29 Lao si Abraham ilegña: Gaegueja si Moises yan y profeta sija, polo ya ujaecungogja.
30 Ya ilegña: Aje, tata Abraham; sa yanguin uno ni y guinin manmatae jumanao para iya sija, ufanmañotsot.
31 Ya ilegña nu güiya: Yanguin ti maecungog si Moises, yan y profeta sija; ti ufanmaosgon achogja uguaja cajulo guinin y manmatae.

CAPITULO 17.

YA ilegña ni y disipuluña sija: Ti siña ti ufato y escandalo; lao ay, ay ayo y munafato!
2 Maulegña na umagode gui agagaña un alutong, ya umayute gui tase, antes qui uninaquepodong uno güine gui mandiquique sija.
3 Adaje jamyo: Yanguin umisao y chelumo contra jago, reprende: y yanguin mañotsot, asie.
4 Yanguin siete biaje gui un jaane umisao contra jago, ya siete biaje mafato guiya jago, ya ilelegña: Mañotsotyo, un asie.
5 ¶ Ya y apostoles, ilegñija nu y Señot: Aumenta y jinengguenmame.
6 Ya y Señot ilegña: Yanguin mangaejinenggue jamyo taegüije y granon mostasa, ya mojon ilegmiyo nu este na sicómoro trongcon jayo: Chapag jao güenao, ya unplanta jao gui tase; ya mojon infaninesgueja.
7 Lao jaye guiya jamyo y guaja tentagoña, na manalalado, pat mamamasto quinilo, y yanguin mato guinin y fangualuan, ualog nu güiya; maela enseguidas y fatachong, ya unchocho?
8 Ya ti ualog nu güiya finena: Nalisto y senajo para juchocho, ya undudog jao, ya unsetbeyo asta qui munjayanyo chumocho, yan gumimen: ya despues nae unchocho, ya unguimen?
9 Numae grasias ayo na tentago, sa jafatinas y matagoña? Jinasoco na aje.
10 Taegüineja locue jamyo, yanguin esta inchegüe todo ayo sija y jutago jamyo, ualog: Maniuutil jam na tentago; sa ayoja y para y chechomame inchegüe.
11 ¶ Ya susede anae jumanao para Jerusalem, ya malofan gui inanaco Samaria, yan Galilea.
12 Ya anae jumalom gui un songsong, manasoda güije yan dies na taotao na manategtog; ya manojgue desde y chago.
13 Ya jajatsa y inagangñija, ya ilegñija: Jesus, Maestro, gacase nu jame.
14 Ya anae jalie, ilegña nu sija: Janao ya infanue y mamale nu jamyo. Ya susede anae manjajanao, manjuyong mangasgas.
15 Ya y uno guiya sija, anae jalie na jomlo güe, jabira güe tate, ya janaagagang mannae si Yuus minalag.
16 Ya jatomba güe papa gui fion adeng si Jesus, ya janae grasias: este na taotao, Samaritano.
17 Ya manope si Jesus, ilegña: Ada ti dies y mangasgas? ya manmangue y nuebe?

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER 17.

1 *Christ teacheth to avoid occasions of offence.* 3 *One to forgive another.* 6 *The power of faith.* 7 *How we are bound to God, and not he to us.* 11 *He healeth ten lepers.* 22 *Of the kingdom of God, and the coming of the Son of man.*

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant ploughing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of

18 Taya masoda tumalo mague para unae si Yuus grasias, na esteja y taotao juyong.
19 Ya ilegña nu güiya: Cajulo ya unjanao; y jinengguemo munajomlo jao.
20 ¶ Ya anae mafaesen ni y Fariseo sija, ngacan nae ufato y raenon Yuus, jaope ilegña: Y raenon Yuus, ti matungo finatoña.
21 Ni ujaalog: Estagüe! pat ayogüe! sa y raenon Yuus, gaegueja gui sumanjalommiyo.
22 ¶ Ya ilegña ni y disipuluña sija: Ufato y jaane sija, na infanmalago na inlie uno gui jaanin y Lajin taotao, ya ti inlie.
23 Ya ujaalog nu jamyo: Estagüe, pat ayogüe; chamiyo tumatitiye, ni indalalaque sija.
24 Sa taegüijeja y lamlam, yan mañila gui un lugat gui papa y langet, ya inina y otro banda gui papa y langet; taegüineja locue y Lajin taotao, gui jaaniña.
25 Lao nesesita na ufamadese finena megae, ya umarechasa ni este na generasion.
26 Sa jaftaemanoja y jaanin Noe, taegüijeja locue y jaanin y Lajin taotao.
27 Mañocho, yan manguimen, yan manasagua, yan manafanasagua, asta ayo na jaane anae jumalom si Noe gui atca, ya mato y dilubio ya manyinilang sija todo.
28 Taegüineja locue jāsusede gui jaanin Lot: mañocho, manguimen, manmamajan, manmanbende, manmananom, yan manmanjatsa guma;
29 Lao ayoja na jaane anae jumanao si Lot guiya Sodoma, janauchan guafe, yan asufre guinin y langet, ya manyinilang todo sija.
30 Taegüijeja uguaja güije na jaane yanguin ufamanue y Lajin taotao.
31 Ayo na jaane, ayo y gaegue gui jilo guma ya y güinajaña gaegue gui jalom guma, chaña tumutunog ya uchule; parejoja locue yan y gaegue gui fangualuan, chaña tumatalo tate.
32 Jaso y asaguan Lot.
33 Masquesea jaye y umaliligao na usatba y linâlâña, ufinalingaeguan; ya masquesea jaye y finalingaeguan y *liānālha*, umasatba.
34 Jusangane jamyo, na ayo na puenge uguaja dos na taotao gui un catre; y uno umacone ya y otro umapolo.
35 Dos na palaoan dumadaña manguleg; y uno umacone, ya y otro umapolo.
36 Dos na taotao ugaegue gui fangualuan; y uno umacone, ya y otro umapolo.
37 Ya manmanope ilegñija nu güiya: Manggue Señot? Ya jaope ilegña: Manoja nae gaegue y tataotao, ayoja nae mandaña y pojaro aguila sija.

CAPITULO 18.

YA jasangane un acomparasion, na y taotao sija janesesita ufanmanayuyut, ya chañija fanataeanima.
2 Ilelegña: Guaja gui un siuda un jues, na ti maañao as Yuus, ni urespeta ni jaye na taotao:
3 Ya guaja locue güije na siuda un biuda ni y mato guiya güiya ya ilelegña: Areglajam yan y enemigujo.
4 Ya ti malago finena; lao despues ilegña gui sumanjalomña: Achogja ti maañaoyo as Yuus, ni jufanrespeta taotao;
5 Lao pot y jarorobayo este na palaoan, bae juaregla sija, sa noseaja pot y sisigueja mague, uestotbayo.
6 Ya y Señot ilegña: Ecungog jafa y ti tunas na jues ilelegña.
7 Ada ti unalibre si Yuus y inayigña, ni y maaagang güe jaane, yan puenge, ya apmam na jasungon pot sija?
8 Jusangane jamyo, na enseguidas unafanlibre. Lao anae ufato y Lajin taotao, ufañoda jinenggue gui jilo tano?
9 ¶ Ya jasangan este na acomparasion ni ayo sija y umangocon maesa sija na manunas, ya jadespresia y pumalo:
10 Dos na taotao jumanao julo gui templo para ujafanaetae: Y un Fariseo, ya y otro publicano.
11 Y Fariseo tumojgue, ya taegüine tinaetaeña gui sumanjalomña: Junae jao grasias Yuus, sa ti parejoyo yan y pumalo na taotao, ni y manáplacha, yan manábale, ni y este publicano.
12 Umayuyunatyo dos biaje gui semana; mannanaeyo diesmos ni y todo güinajajo.
13 Lao y publicano gaegue na tumotojgue gui chago; ya ti jaguesjatsa y atadogña julo gui langet; lao jaseseco y pechoña, ya ilelegña: Yuus, gaease nu guajo, sa taotao isaoyo.
14 Jusangane jamyo, na este na taotao jumanao papa y guimaña, ya maasie

the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

CHAPTER 18.

3 *Of the importunate widow.* 9 *Of the Pharisee and the publican.* 15 *Children brought to Christ.* 18 *A ruler that would follow Christ, but is hindered by his riches.* 28 *The reward of them that leave all for his sake.* 31 *He foresheweth his death,* 35 *and restoreth a blind man to his sight.*

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but

y isaoña, mas mauleg qui y otro ; sa cada uno y minadangculo güe, uninaumitde ; ya y munamitde güe, umanadangculo.
15 ¶ Ya maconie guato guiya güiya ni y diquique na famaguonñija, para upacha ; ya anae manlinie ni y disipulo sija, manmalalatde.
16 Lao si Jesus jaagang sija, ya ilegña : Polo y diquique na famaguon ya ufanmamaela guiya guajo, ya chamiyo chumochoma ; sa iyon este sija y raenon Yuus.
17 Magajet jusangane jamyo, na y ti rumesibe y raenon Yuus taegüije y diquique na patgon, ti ujalom güije.
18 ¶ Ya un taotao na magas, finaesen güe ilelegña : Mauleg na Maestro, jafa jufatinas para juereda y taejinecog na linâlâ ?
19 Ya si Jesus ilegña nu güiya : Jafa na ilegmo nu guajo mauleg ? taya mauleg na unoja, si Yuus.
20 Utungo y tinago sija : Chamo umábale, Chamo famumuno, Chamo fañañaque, Chamo sumasangan y ti magajet na sinangan, Onra si tatamo, yan nanamo.
21 Ya ilegña : Todo este sija juadaje desde y pinatgonjo.
22 Anae jajungog este sija si Jesus, ilegña nu güiya : Guaja uno fattamo trabia : bende todo y güinajamo, ya unfacae y mamobble, ya uguaja güinajamo gui langet, ya maela dalalagyo.
23 Lao anae jajungog estesija, ninágostriste ; sa gosrico güe.
24 Ya anae linie as Jesus, ilegña : Namanminapot ayo sija y mangaegüinaja manjalom gui raenon Yuus !
25 Sa guseña malofan un cameyo gui matan y jaguja, qui ujalom un rico gui raenon Yuus.
26 Ya ayo y jumungog, ilegñija : Jaye nae siña satbo ?
27 Ya ilegña : Y güinaja ni y ti mansiña para y taotao sija ; mansiña para as Yuus.
28 Ayonae ilegña si Pedro : Estagüeja na indingo y iyonmame, ya indalalag jao.
29 Ya ilegña nu sija : Magajet jusangane jamyo, na taya ni un taotao ni y dumingo guma, pat asagua, pat mañelu, pat mañaena, pat famaguon, pot y raenon Yuus,
30 Ya ti uresibe mas megae pago na tiempo, lao y mamamaela na tiempo, taejinecog na linâlâ.
31 ¶ Ya jacone y dose, ya ilegña nu sija : Estagüe, na manjajanaojit julo Jerusalem, ya todosija y tinigue y profeta sija pot y Lajin taotao, ufanmacumple.
32 Sa nesesita na umaentrega gui taotao juyong, ya umabotlea, yan umafaesegnane, yan umatolae :
33 Ya umasaulag, ya umapuno ; ya y mina tres na jaane, ucajulo talo.
34 Lao sija ti jatungo ni uno gui este sija : ya este na sinangan manaatog guiya sija, ya ni ti jatungo jafa sija y masangan.
35 ¶ Ya susede anae esta jijijot Jerico, estaba un taotao bachet gui oriyan chalan na matatachong, ya umógagao :
36 Ya anae jajungog y linajyan taotao na manmalolofan, mamaesen jafa ayo.
37 Ya masangane güe, na si Jesus Nasareno malolofan.
38 Ya umagang ilelegña : Jesus, jago ni y Lajin David, gaease nu guajo.
39 Ya machoma ni y manmofona para ufamatquilo : lao mas umagang megae : Jago ni y Lajin David, gaease nu guajo.
40 Ya tumojgue si Jesus, ya manago na umaconie guato guiya güiya : ya anae esta jijijot, finaesen :
41 Jafa malagomo jufatinas guiya jago ? Ya güiya ilegña : Señot, para jufanlie.
42 Ya ilegña si Jesus nu güiya : Fanlie : y jinengguemo unsinatba.
43 Ya enseguidas jaresibe y liniiña, ya jadalalag güe, yan janamalag si Yuus ; yan todo y taotao sija, anae malie, maalaba si Yuus.

CAPITULO 19.

YA jumalom si Jesus, ya malofan inanaco Jerico.
2 Ya, estagüe, güije un taotao na y naanña si Saqueo, magas y publicano, na rico güe.
3 Ya jaquequeliija jaye si Jesus ; lao ti siña, pot y linajyan taotao, yan pot y etigo güe.
4 Ya malago mona, ya umeculo gui trongcon sicomoro para ulie: sa nesesita na ufapos güije.
5 Ya anae mato si Jesus güije na lugat, manatan julo, ya ilegña nu güiya :

when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge *him*, and put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

CHAPTER 19.

1 *Of Zaccheus a publican.* 11 *The ten pieces of money.* 28 *Christ rideth into Jerusalem with triumph:* 41 *weepeth over it:* 45 *driveth the buyers and sellers out of the temple:* 47 *teaching daily in it. The rulers would have destroyed him, but for fear of the people.*

AND *Jesus* entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that *way*.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

Saqueo, tunog lasajyao, sa pago na jaane nesesita na jusaga gui guimamo.
6 Ya sumajyao papa, ya jaresibe güe yan y minagofña.
7 Ya anae malie este, todos mangonggong, ilegñija: Mapos, para usaga gui isao na taotao.
8 Ya si Saqueo tumojgue ya ilegña ni y Señot: Estagüe, Señot, y lamita gui güinajajo junae y mamobble sija; ya yanguin guaja chinelejo pot finababa bae junae cuatro talo.
9 Ya ilegña si Jesus nu güiya: Pago na jaane mato y satbasion güine na guma; sa güiya locue Lajin Abraham.
10 Sa y Lajin taotao mato para ualigao, yan usatba y manmalingo.
11 ¶ Ya mientras majujungog este sija, jaaumenta ya jasangan un acomparasion, sa pot y esta jijijot Jerusalem, yan pot y jinasonñija na enseguidas ufato y raenon Yuus.
12 Pot este na ilegña: Un taotao na magas, jumanao para y chago na tano para uresibe y raeno, yan para utaloja guato.
13 Ya jaagang y dies na tentagoña, ya jaentrega dies na minan moneda, ya ilegña nu sija: Nafangagana asta qui ufato.
14 Lao y taotaoña gui güije na tano machatlie güe, ya manmanago un compañia guato guiya güiya, ilegñija: Mungajam na ufangobietna este na taotao gui jilo mame.
15 Ya susede anae esta jaresibe y raeno, tumalo guato, ya manago na ufanmaagange y tentago sija ni y janae ni y salape, para utungo cuanto cada uno güinanaña.
16 Ya anae mato y finenana, ilegña: Señot, y minamo mangana dies na mina mas.
17 Ya ilegña nu güiya: Mauleg na finatinasmo, mauleg jao na tentago. Pot y tunas jao gui didide, guaja ninasiñamo gui jilo y dies na siuda.
18 Ya anae mato y mina dos, ilegña: Señot, y minamo mangana sinco na mina.
19 Ya locue ilegña nu güiya: Jago gui jilo sinco na siuda.
20 Ya mato y otro ilegña: Señot, estagüe y minamo na juadaje ya jupolo gui jalom y setbiyetas:
21 Sa maañaoyo nu jago, sa recto jao na taotao: unchuchule y ti unpolo, ya uncococo y ti untanom.
22 Ya ilegña nu güiya: Taelaye jao na tentago, y guinin y pachotmo nae jujusga jao. Untungoja-na recto yo na taotao, juchuchuleja y ti jupolo, ya jucococoja y ti jutanme:
23 Jafa na ti unpolo y salapejo gui banco; sa para yanguin matoyo jugagao yan y ganansia?
24 Ya ilegña nu ayo sija y manotojgue gui oriya: Nasuja guiya güiya y minan moneda ya umanae ayo y guaja dies na mina.
25 Ya ilegñija nu güiya: Señot, guajaja güe dies na miña.
26 Sa jusangane jamyo, na masquescaja jaye y guaja iyoña, umanae; lao y taya iyoña, achogja y guajaña umanasuja guiya guiya.
27 Lao aya sija y enemigujo, ni y ti manmalago na jufangobietna gui jiloñija, cone mague, ya ufanmadegüeya gui menajo.
28 ¶ Ya anae munjayan jasangan este, malag y sumanmena, ya cajulo Jerusalem.
29 ¶ Ya susede anae esta jijot Betfage, yan Betania, gui egso ni y mafanaan ogso Olibo, jatago dos gui disipuluña.
30 Ilegña: Janao fanmalag esta mona y sengsong; ya an manjalom jamyo güije, inseda un patgon bulico na magogode, na taya ni un taotao tumachojnge: pula ya inquene mague.
31 Ya yanguin jaye na taotao fumaesen jamyo: Jafa miña inpila? Sangane taegüine: Sa janesesita y Señot.
32 Ya manjanao ayo sija y manmatago, ya jasoda jaftaemano y mansinanganc sija.
33 Ya anae mapupula y patgon bulico, ilegña y gaega nu sija: Jafa muna inpípila y patgon bulico.
34 Ya ilegñija: Janesesita y Señot.
35 Ya macone guato gui as Jesus: ya japolo y magagoñija gui jilo y patgon bulico, ya manmaudae si Jesus,
36 Ya anae jumajanao, jababa y magagoñija gui chalan.
37 Ya anae esta jijijot, esta tumutunog gui egso Olibo, todo y manadan disipulo matutujon manmagof ya maalaba si Yuus, yan dangculo inagang, pot y liniiñija todo ni y finatinas namanman.
38 Ylegñija: Dichoso y Ray ni y mato pot y naan y Señot: pas gui langet, yan minalag guiya jululo.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.
9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.
10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.
14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.
15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.
22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:
23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.
25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.
27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.
28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,
30 Saying, Go ye into the village over against *you;* in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither.*
31 And if any man ask you, Why do ye loose *him?* thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
34 And they said, The Lord hath need of him.
35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
36 And as he went, they spread their clothes in the way.
37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
39 And some of the Pharisees from

39 Ya palo gui Fariseo sija, manestaba gui entalo y linajyan taotao ilegñija nu güiya: Maestro, reprende y disipulumo sija.
40 Ya manope ilegña: Jusangane jamyo, na yanguin manmamatquilo este sija, y acho enseguidas ufanagang.
41 ¶ Ya anae esta jijot, ya jalile y siuda, ninacasao pot güiya.
42 Ylegña: Yanguin untungo, pago gui jaanimo, jagoja, y güinaja ni y iyon y pas! lao pago esta maatogüe y atadogmo.
43 Sa ufanmato jaane guiya jago, na y enemigumo sija ufanmancolat oda gui oriyamo, ya unmaoriyaye, ya unmaadaje cada banda,
44 Ya umayute papa gui jilo oda yan y famaguonmo ni y mangaegue gui sumanjalommo; ya ti unmapoluye un acho gui jilo y otro; sa ti untungo y tiempon y mabisitamo.
45 ¶ Ya jumalom gui templo, ya jatutujon yumute juyong todo ayo sija y manmanbebende güije;
46 Ya ilegña nu sija: Esta matugue: Y gumajo, uguma manaetae; lao jamyo infaliyang saque.
47 ¶ Ya mamanagüe gui templo cada jaane. Lao y magas mamale sija, yan y escriba, yan y manmagas y taotao sija, maaliligao para umaqueyulang.
48 Ya ti jajulat sumoda jafa ujachogüe: sa todo y taotao gumeguesecungog güe.

CAPITULO 20.

YA susede uno gui güije sija na jaane, anae jafananagüe y taotao sija gui templo, ya japredidica y ibangelio; manmato guiya güiya y magas mamale, yan y escriba, yan y manamco sija;
2 Ya macuentuse, ilegñija nu güiya: Sangane jam, jafa na ninasiña na unfatitinas este sija na güinaja? Pat jaye numae jao ni este na ninasiña?
3 Ya manope si Jesus, ilegña nu sija: Jufaesen locue jamyo un finaesen, ya sanganeyo;
4 Y tagpangen Juan, guinin y langet, pat guinin y taotao sija?
5 Ya sija, jajaso gui sumanjalomñija, ilegñija: Yanguin ilegmame: Guinin y langet; ualog, jafa nae na ti injenggue güe?
6 Lao yanguin ilegmame: Guinin y taotao sija; infanmamagas nu y acho ni y taotao, sa pineloñija na profeta si Juan.
7 Ya manmanope na ti jatungo guine mano.
8 Ayonae ilegña si Jesus nu sija: Ni guajo locue ti jusangane jamyo, jafa na ninasiña na jufatitinas este sija na güinaja.
9 ¶ Ya jatutujon sumangane sija ni este na acomparasion: Un taotao, manplanta un fangualuan ubas, ya japoluye ni manfáfachocho, ya jumanao para y chago na tano, apmam na tiempo.
10 Ya y tiempon mangoco, jatago un tentago para y manmachóchocho, para umanae ni y tinegcha y gualo; lao masaulag ni y manmachóchocho, ya manajanao taesinajguan.
11 Ya jatago talo y otro tentago: ya masaulag locue talo, ya manamamajlao, ya manajanao taesinajguan.
12 Ya jatalo tumago y mina tres na tentago: ya manaerida, ya mayute juyong.
13 Ayonae ilegña y señot y fangualuan: Jafa jufatinas? Bae jutago y guefyajo na lajijo, sa buente ufangaerespeto nu güiya.
14 Lao anae malie ni y manmachóchocho, manasangane ilegñija: Estagüe y heredero; nije tapuno, ya usaga y inereda guiya jita.
15 Ya mayute juyong gui jiyong y fangualuan, ya mapuno. Jafa pago ufatinas y señot y fangualuan nu sija?
16 Ufato, ya uyulang este sija y manmachóchocho, ya ufannae otro ni y fangualuan. Ya anae majungog ayo, ilegñija: Munga este.
17 Lao jaatan sija ya ilegña: Jafa nae este y esta matugue: Y acho ni y jarechasa y manmamatitinas y guima, esteja mapolo cuentan ulo gui esquina?
18 Jayeja y pedong gui jilo ayo na acho, umayamag pedasitos; lao jayeja y jinegse, ufinapetbos.
19 ¶ Ya y magas mamale, yan y escriba sija, maaliligao para umaqueguot güije na ora; lao manmaañao nu y taotao sija, sa matungoja na jasangan este na acomparasion, contra sija.
20 Ya mapupulanja yan manmanago na umaespipia, para ujafaquemanunas sija na taotao; ya uquefanmañule ni y sinanganña, ya umaqueentrega güe gui inaregla yan ninasiñan y gobietno.

among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER 20.

1 *Christ avoucheth his authority by a question of John's baptism.* 9 *The parable of the vineyard.* 19 *Of giving tribute to Cesar.* 27 *He convinceth the Sadducees that denied the resurrection.* 41 *How Christ is the Son of David.* 45 *He warneth his disciples to beware of the scribes.*

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,
2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?
5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
7 And they answered, that they could not tell whence *it was.*
8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.
10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.
11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.
12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.
13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.
14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him.* What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it,* they said, God forbid.
17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
20 And they watched *him,* and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 Ya mafaesen güe, ilegñija: Maestro, intingo na unsasangan yan mamananagüe jao tunas, ya ti numanasajnge jao taotao, lao mamananagüe jao ni y magajet na chalan Yuus.
22 Tunas na infanmanaejam si Sesat tributo, pat aje?
23 Lao jatungoja y mañañija, ya ilegña nu sija:
24 Fanueyo nu y salape. Jaye gaeimagen este yan este na tinigue? Ya manmanope ilegñija: Iyon Sesat.
25 Ya ilegña nu sija: Nae si Sesat ni y iyon Sesat, ya innae si Yuus nu y iyon Yuus.
26 Ya ti siña maguot pot y sinanganña gui menan y taotao sija; ya ninafanmanman ni y inepeña ya manmamatquilo.
27 ¶ Ya manmato guiya güiya Saduseo sija, ni y sumangan na taya quinajulon manmatae; ya mafaesen güe,
28 Ylegñija: Maestro, si Moises jatuguiejam, na yanguin dos chumelo na laje, ya y uno guaja asaguaña, ya matae taya patgonña; ayo y cheluña uinasagua y palaoan, ya unacajulo semiya gui cheluña.
29 Ya guaja siete na lalaje na mañelu: ya y finenana umasagua, ya matae taya patgonña.
30 Ya *inasagua y palaoan* ni y miná dos;
31 Ya inasagua talo ni y miná tres; yan taegüenaoja locue todo y siete manmatae ya taya famaguonñija.
32 Ya y palaoan uttimo matae locue.
33 Ya y quinajulon manmatae, jaye gacasagua y palaoan? sa inasagua todo ni y siete.
34 Ya si Jesus ilegña nu sija: Y famaguon este na tiempo manásagua yan manafanásagua:
35 Lao ayo sija y ufanmanmerese güije na tiempo, yan y quinajulon manmatae, ni ufanasagua, ni umanafanasagua:
36 Ni ti siña manmatae talo: sa manparejoja yan y angjet sija; yan manfamaguon Yuus, sa manfamaguon y quinajulon manmatae.
37 Ya pot y manmatae ni umanafangajulo, asta si Moises mamanue gui finajalomtano, anae jafanaan y Señot, Yuus Abraham yan Yuus Ysaac yan Yuus Jacob.
38 Sa ti güiya Yuus manmatae, na manlâlâ: sa todosija manlala guiya güiya.
39 Ya manmanope palo gui escriba sija ilegñija: Maestro, mauleg sinanganmo.
40 Ya desde ayo, ti matatnga mafaesen güe talo jafa.
41 ¶ Ya ilegña nu sija: Jafa na ilegñija na si Cristo lajin David?
42 Ya güiyaja si David umalog gui leblon y Salmos: Y Señot ilegña ni y Señotjo, Fatáchong gui agapa na canaejo,
43 Asta qui jupolo y enemigumo sija para fañajangan y adengmo.
44 Enao muna si David finanaan güe Señot, ya jaftaemano mina ulajiña?
45 ¶ Ya majujungogja ni y taotao sija, anae ilegña ni y disipuluña:
46 Adaje jamyo ni y escriba sija, sa yanñija manmamocat yan y anaco na magago, yan yanñija manmasaluda gui plasa, yan y finénana na tachong gui sinagoga sija; yan y finénana na saga gui guipot;
47 Yan jalachae y guima y biuda sija, yan manmamanunue ni y anaco tinaetaeñija pot taya; estesija ujaresibe mandangculo na sinentensia.

CAPITULO 21.

YA anae manatan julo, jalie y manrico na taotao sija, na jayuyute jalom y ninaenñija gui cajon salape.
2 Ya jalie locue un pobble na biuda, na manyute jalom güije dos coble.
3 Ya ilegña: Jusangane jamyo ni y magajet, Este y pebble na biuda, manyute jalom mas qui todo sija:
4 Sa todo estesija, y sebblanñijaja manmayute jalom minaeñija: lao este yan y pinebbleña, jayute todo jalom y güinajaña.
5 ¶ Yan pot y manguecuentos palo pot y templo, ni y maadotna manbonito na acho sija yan ninae sija, ilegña:
6 Este sija na güinaja y inlie, estagüe, ufanmato jaane sija, na taya usobbla güine un acho gui jilo y otro, na ti umayute papa.
7 ¶ Ya mafaesen güe, ilegñija: Maestro, ngaean nae ujuyong estesija? yan jafa na señat uguaja, yanguin jijot para ufanmato este sija na güinaja?
8 Ayonae ilegña: Guesadaje jamyo ya chamiyo fanmafabábaba: sa megae ufanmato pot y naanjo, ya ujaalog: Güiya yo ya y tiempo esta jijijot; chamiyo dumalálalaque sija.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:
22 Is it lawful for us to give tribute unto Cesar, or no?
23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?
24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.
25 And he said unto them, Render therefore unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.
26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
27 ¶ Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
30 And the second took her to wife, and he died childless.
31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
32 Last of all the woman died also.
33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.
39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
40 And after that they durst not ask him any *question at all.*
41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
43 Till I make thine enemies thy foot stool.
44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?
45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CHAPTER 21.

1 *Christ commendeth the poor widow.* 5 *He foretelleth the destruction of the temple, and of the city Jerusalem:* 25 *the signs also which shall be before the last day.* 34 *He exhorteth them to be watchful.*

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:
4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?
8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 Lao yanguin injingog y guera sija, yan y atboroto, chamiyo faninespápanta: sa nesesita ufanmato este sija finena; lao y uttimo ti enseguidas.
10 ¶ Ayo nae ilegña nu sija: Y nasion sija ufangajulo contra y nasion, ya y raeno contra raeno:
11 Ya uguaja dangculon linao, ya y cada lugat ñinalang yan peste; yan uguaja minaañao sija, yan mandangculo na señat guinin y langet.
12 Lao antes di todo este sija, ujapolo y canaeñija gui jilomiyo, ya infanmapetsigue, yan infanmaentrega gui sinagoga sija, yan y catset, yan infanmacone guato gui ray sija, yan y manmagas pot y naanjo.
13 Ya ujuyong este guiya jamyo para testimonio.
14 Polo gui corason miyo, na chamiyo jumajaso finena jafa para inepe:
15 Sa guajo junae jamyo pachot yan tiningo, ni todo y enemigunmiyo ti siña macontra ni umachaba.
16 Ya infanenentrega ni y mañaenanmiyo, yan y mañelunmiyo, yan y parientesmiyo, yan y amigonmiyo; yan guaja guiya jamyo umanamapuno.
17 Ya infanmachatlie ni todo y taotao pot y naanjo.
18 Lao ni uno gui gaponulonmiyo ufalingo.
19 Ya y manpasensianmiyo nae, inganaye y antenmiyo.
20 Ya anae inlie Jerusalem, na esta ineriyaye ni y sendalo sija, intingoja na esta jijijot y mayulangña.
21 Ya ayonae y mangaegue guiya Judea, ufanmalago para y egso sija; ya ayo sija y mangaegue gui entaloña ufanjuyong; ya y mangaegue gui fangualuan, chañija fanjajalom güije.
22 Sa este sija y jaanin inemog, sa para umacumple todo y güinaja ni y esta manmatugue.
23 Lao mannamaase ayo sija y manmapotgue, yan y mannanasusu güije sija na jaane! sa uguaja dangculon chinatsaga gui jilo tano, yan binibo gui jilo este taotao sija.
24 Ya ufamodong gui jilo y filon y espada, ya ufanmacone preso gui todo y nasion: ya Jerusalem umagacha papa ni y Gentiles, asta qui umacumple y tiempon y Gentiles.
25 ¶ Ya uguaja señat sija gui atdao yan y pilan, yan y pution sija; yan chinatsagan nasion sija gui jilo tano pot y guinadon pangpang y tase yan y napo.
26 Manlalalango y taotao sija, pot y manmaañaoñija, yan pot y ninanangga ni ayo sija y manmamamaela para y tano: sa manmayengyong y ninasiñan y langet sija.
27 Ya ayonac ujalic y Lajin taotao na mamamaela gui y mapagajes yan y ninasiña yan y dangculon minalag.
28 Ya anae esta jatutujon sumesede este sija, ayonae infanalag jilo, ya injatsa julo y ilunmiyo; sa esta jijijot y para inmanafanlibre.
29 ¶ Ya jasangane sija un acomparasion, ilegña: Atanja y trongcon igos, yan todo y trongcon jayo sija.
30 Yanguin esta manmañúñuso, inlie ya intingoja maesa jamyo na esta jijijot y verano.
31 Taegüenaoja locue jamyo yanguin inlie esta sija na masusede, tingo na esta jijijot y raenon Yuus.
32 Magajet jusangane jamyo: Ti ufapos este na generasion, asta qui todo sija manmacumple.
33 Y langet yan y tano ufanmalofan, lao y finojo ti ufalofan.
34 ¶ Ya inguesadaje jamyo na ufanbula y corasonmiyo ni y pinadog mañocho yan inelacho, yan y inadajen este na linâlâ, ya ufato guiya jamyo ayo na jaane derepente,
35 Taegüijeja y laso: sa taegüijeja ufinatoña gui jilo todo sija y mañasaga gui jilo tano.
36 Enaomina fanbela todo tiempo, ya infanmanaetae, ya para infansiña manescapa ni todo estesija y ni ufanmato, yan para infanojgue gui menan y Lajin taotao.
37 ¶ Ya mamananagüe cada jaane gui templo; yan cada puenge jumajanao, ya sumasaga gui un ogso na mafanaan ogso Olibo.
38 Ya todo y taotao sija manmafato gui templo, taftaf gui egaan, para umaecungog güe.

CAPITULO 22.

AYO nac estaba jijijot y jaanin y guipot y pan ni taelibadura, ni mafanaan pascua.
2 Ya y magas mamale yan y escriba

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.
10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:
11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.
12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
13 And it shall turn to you for a testimony.
14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:
15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.
17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.
18 But there shall not a hair of your head perish.
19 In your patience possess ye your souls.
20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.
24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.
34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.
35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.
38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER 22.

1 *The Jews conspire against Christ.* 3 *Satan prepareth Judas to betray him.* 7 *The apostles prepare the passover.* 19 *Christ instituteth his holy supper,* 21 *covertly foretelleth of the traitor,* 24 *dehorteth the rest of his apostles from ambition,* 31 *assureth Peter his faith should not fail:* 34 *and yet he should deny him thrice.* 39 *He prayeth in the mount, and sweateth blood,* 47 *is betrayed with a kiss:* 50 *he healeth Malchus' ear,* 54 *he is thrice denied of Peter,* 63 *shamefully abused,* 66 *and confesseth himself to be the Son of God.*

sija maaliligao jaftaemano para umapuno güe; lao manmaañao ni y taotaosija.
3 ¶ Ya jumalom si Satanas gui as Judas y apeyiduña Iscariote, uno gui numeron y dose.
4 Ya maposgüe, ya manguentos yan y magas mamale, yan y manmagas, jafataemano para uinentrega guiya sija.
5 Ya ninafanmagof, ya matratos na umanae salape.
6 Ya manpromete ya jaaliligao lugat para uqueentrega guiya sija, yanguin manaegüe y linajyan taotao.
7 ¶ Ya mato y jaanin y taelibadura na pan, anae nesesita umaofrese y pascua.
8 Ya jatago si Pedro yan Juan, ilegña: Janao ya innalisto y pascua para jita, para utafañocho.
9 Ya sija ilegñija nu güiya: Mano malagomo nae innalisto?
10 Ya ilegña nu sija: Estagüe, anae manjalom jamyo gui siuda, infanasoda güije yan un taotao, na mañuñule un jarran janom; dalalaque güe jalom mano na guma nae jumalom.
11 Ya inalog ni y gaéguima: Y Maestro ilegña nu jago: Manggue y aposento anae para juchocho gui pascua yan y disipulujo sija?
12 Ya infanfinanue ni y dangculo na aposento gui sanjilo todo cabales: ayonae innalisto.
13 Ya manjanao ya masoda jaftaemano y mansinangane sija; ya manalisto para y pascua.
14 ¶ Ya anae mato y ora, matachong papa mañija yan y dose na apostoles.
15 Ya ilegña nu sija: Jagasja juguefdesea na utafañocho güine na pascua antes di jufamadese:
16 Sa jusangane jamyo: Ti juchocho mas, asta qui macumple gui raenon Yuus.
17 Ya juresibe y copa ya janae grasia, ya ilegña: Chule este, ya infanafacae entre jamyo:
18 Sa jusangane jamyo na ti juguimen otro biaje ni y tinegcha ubas, asta qui ufato y raenon Yuus.
19 Ya jachule y pan, ya anae janae grasia, jaipe, ya janae sija, ilegña: Este y tataotaojo, ni y manmanae jamyo: fatitinas este para injajasoyo.
20 Taegüijeja locue y copa, anae munjayan mañena ilegña: Este na copa y nuebo na trato gui jâgâjo, ni y machuda pot jamyo.
21 Lao estagüeja y canae y umentregayo na jumajame gui lamasa.
22 Ya magajet na y Lajin taotao ujanao, ni y esta manfagpo, lao ay ay ayo na taotao uinentrega!
23 Ya jatutujon manafaesen entre sija, jae guiya sija ufinatinas este.
24 ¶ Ya guaja locue inaguaguat guiya sija, jaye umasdangculo.
25 Ya ilegña nu sija: Y ray y Gentiles, jafatitinas minagas gui jiloñija; ya ayo y fumatitinas ninasiña gui jiloñija, manmafanaan manmauleg na taotao.
26 Lao ti infanaegüenao: sa jaye y mas dangculo guiya jamyo, ufamataegüije y mas diquique; ya y magas, ufamataegüije y mañeñetbe.
27 Sa cao dangculoña, ayo y matatachong chumocho, pat ayo y mañeñetbe? ti ayo y matachong chumocho; lao guajo gaegue gui entalonmiyo taegüije ayo y mañeñetbe.
28 Jamyo ayo sija y sumisigueja mangachongjo gui tentasionjo.
29 Ya juaregla un raeno para jamyo, taegüije y as Tata ni y jaaregla y raeno para guajo.
30 Para infañocho yan infanguimen, gui lamasajo gui raenoco; ya infanmatachong gui trono sija ya injisga y dose na tribo guiya Israel.
31 Simon, Simon, estagüe, si Satanas, na malago nu jago para unquinila gui coladot taegüije y trigo;
32 Lao guajo tayuyute jao, para chaña fafatta y jinengguemo: ya yanguin umabira jao, nafanfitme y mañelumo.
33 Ya ilegña nu güiya: Señot, estayo listo para judalalag jao para y catset yan para y finatae.
34 Ya ilegña: Jusangane jao Pedro, na ti uoo y gayo pago na jaane, antes di undagueyo tres biaje na guinin untungoyo.
35 ¶ Ya ilegña nu sija: Anae jutago jamyo sin botsa, yan sin maleta, yan sin sapatos, guaja fattanmiyo? Ya ilegñija: Taya.
36 Ayonae ilegña nu sija: Lao pago, y gaebotsa, uchuleja, yan taegüenaoja locue y maleta: ya jaye y taya espadaña, ubende y magaguña ya ufamajan uno.
37 Sa jusangane jamyo, na este y esta matugue, nesesita na umacumple guiya

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.
2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
5 And they were glad, and covenanted to give him money.
6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.
11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:
18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.
21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.
22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.
25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.
26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.
28 Ye are they which have continued with me in my temptations.
29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:
32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.
35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no

guajo: Ya matufong gui entalo y manaelaye sija: sa y güinaja sija pot guajo, umanafanfagpo.
38 Ya ilegñija: Señot, estagüeja dos na espada. Ya ilegña nu sija: Esta najong.
39 Ya jumuyong, ya mapos, taegüijeja y costumbreña, para y egso Olibo; ya matatiye locue ni y disipuluña.
40 Ya anae mato gui lugat, ilegña nu sija: Fanmanaetae, ya chamiyo fanjajalom gui tentasion.
41 Ya sumuja guiya sija, gui un inagüit acho; ya dumimo, ya manaetae,
42 Ylegña: Tata, yanguin malago jao, nasuja guiya guajo este y copa: lao munga mafatinas y malagojo, lao y malagomo.
43 Ya finatoigüe güije un angjet guinin y langet, ya ninametgot.
44 Ya anae estaba umagoninias, mas fejman manaetae: ya y masajalomña taegüije y mandangculo na gotan jâgâ, mamopodong papa gui eda.
45 Ya anae cajulo guinin manaetae, ya mato gui disipuluña, jasoda na manmamaego sa mantriste,
46 Ya ilegña nu sija: Jafa na manmamaego jamyo? fangajulo ya infanmanaetae, sa noseaja infanjalom gui tentasion.
47 ¶ Ya mientras cumuecuentos, estagüe un manadan taotao, yan ayo y mafanaan si Judas, uno gui dose, na mafona gui menanñija, ya jumijijot gui as Jesus para uchico.
48 Lao si Jesus ilegña nu güiya: Judas, pot un chicoja na unentrega y Lajin taotao?
49 Ya anae malie, ni ayo sija y mangaegue gui oriyaña, jafa ujuyong, ilegñija: Señot, intaga ni y espada?
50 Ya uno guiya sija jataga y tentago y magas mamale, ya jautut y agapa na talangaña.
51 Ya manope si Jesus ilegña: Polo este esta. Ya japacha y talangaña, ya janamagong.
52 Ayonae ilegña si Jesus ni y magas mamale, yan y capitan sija gui templo, yan y manamco sija ni y manmato guiya güiya: Manmato jamyo yan espada yan galute, taegüije y contra y saque?
53 Anae estaba manjijitaja cada jaane gui templo, taya nae inestira y canaenmiyo contra guajo: lao este oranmiyo, yan y ninasiñan jinemjom.
54 Ya maguot güe ya macone guato gui guima y magas mamale. Ya tinatitiyeja as Pedro lachago.
55 Ya anae munjayan matotne y guafe gui talo gui patio, ya mandaña manmatachong, matachong si Pedro gui entaloñija.
56 Ya linie ni un criada anae matachong gui ininan guafe, ya guinesatangüe, ya ilegña: Este locue na taotao manisija.
57 Ya jadague, ilegña: Palaoan, ti jutungo güe.
58 Ya anae na apmam linie ni otro ya ilegña: Mangachochongmo yuje sija? ya ilegña si Pedro: Taotao, ti guajo.
59 Ya anae malofan una ora, otro jagosasegura ilegña: Magajet na sumisija este yan ayo, sa taotao Galilea locue este.
60 Ya si Pedro ilegña: Taotao, ti jutungo jafa ilelegmo. Ya mientras cumecuentos, enseguidas umoo y gayo.
61 Ya jabira güe y Señot ya jaaatan si Pedro. Ayonae jajaso si Pedro y sinangan y Señot, ni y ilegña nu güiya: Antes que uoo y gayo pago na jaane, undagueyo tres biaje.
62 Ya jumuyong si Pedro ya guefcumasao.
63 ¶ Ya y taotao sija ni gumuguot *si Jesus*, mabotlelea ya manalalamen.
64 Ya anae mabendas y atadogña, mafacsen ilelegñija: Sangan; jaye jao munalamen?
65 Ya megae sija na chinatfino masasangan contra guiya, manamamajlao güe.
66 ¶ Ya anae manana mandaña sija y inetnon manamco na taotao sija y magas y mamale yan y escribas: ya macone guato gui tribunatñija, ilegñija:
67 Yaguin jago si Jesucristo, sangane jam. Lao ilegña nu sija: Yaguin jusangane jamyo, ti injenggue yo;
68 Ya yaguin guajo jamyo fumaesen, ti inepeyo.
69 Lao desde pago para mona y Lajin taotao gaegue na matatachong gui agapa gui ninasiñan Yuus.
70 Ya ilegña todos: Ayonae Lajin Yuus jao? Ya ilegña nu sija: Jamyo umalog na guajo yo.
71 Ayonae ilegñija: Jafa mas na testi-

sword, let him sell his garment, and buy one.
37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.
39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.
43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.
44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?
53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.
57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.
58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.
60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
62 And Peter went out, and wept bitterly.
63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.
64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?
65 And many other things blasphemously spake they against him.
66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.
69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
71 And they said, What need we any

monio tanesesita? sa tajungogja esta gui pachotña.

CAPITULO 23.

YA todo y linajyanñija mangajulo, ya macone asta as Pilatos.
2 Ya matutujon mafaaela ilegñija: Inseda este na taotao na janaquequelache y nasionta, yan mañoñoma na umanae tributo si Sesat, ya ilelegña na güiya si Cristo un ray.
3 Ayonae si Pilatos finaesen ilegña: Jago y Ray y Judio sija? ya inepe ya ilegña: Jago umalog.
4 Ya si Pilatos ilegña ni y magas y mamale, yan y linajyan taotao sija: Taya isao jusoda güine na taotao.
5 Lao sija japotfia, ilegñija: Jaatbororota y taotao sija, mamananagüe guiya Judea todo, jatutujon desde Galilea asta esteja na lugat.
6 Ya anae jajungog este si Pilatos, mamaesen cao taotao Galilea.
7 Ya anae jatungo na gaegue gui sisiñan Herodes, janamanajanao asta as Herodes, sa estaba güe locue guiya Jerusalem güije sija na jaane.
8 ¶ Ya si Herodes anae jalie si Jesus, ninasenmagof: sa jagasja jadesea na ulie, sa jajujungog guinin güiya, megae na güinaja: ya jananangga na ufanlie guinin güiya y milagro.
9 Ya jafaesen megae na sinangan: lao taya inepe güe.
10 Yan mangaegue y magas y mamale yan y escribas na manmatatachong ya mafaaela güe fijom.
11 Lao si Herodes yan y sendaluña, madespresia yan mabotlea, yan manaminagago ni lamlam na magago, ya manatalo guato as Pilatos.
12 Ya umamigo si Pilatos yan Herodes güijeja na jaane: sa guinin umachatlie y dos.
13 Ya si Pilatos janaetnon y magas y mamale, yan y magalaje yan y taotao sija,
14 Ya ilegña nu sija: Inquene mague guiya guajo este na taotao na janaquequelache y taotao sija; ya, estagüe, na jufaesen gui menanmiyo, ya taya jusoda ni jafa na isao güine na taotao pot y finaaelamimiyo sija.
15 Aje, ni si Herodes: sa junafalag iya güiya, ya, estagüe, ni jafa na ufanmerese na finatae pot y guinin finatinasña.
16 Enao mina bae jucastiga ya jusotta.
17 Ya manesesita na umasotta uno gui guipot.
18 Ya managang cada uno, ilegñija: Nasuja juyong enao na taotao ya umasotta si Barabas:
19 Sa mapreso pot un jatsamiento yan mamuno ni y jafatinas gui siuda.
20 Ya si Pilatos ilegña talo nu sija, Malagomiyo na umasotta si Jesus.
21 Lao managang ilegñija: Atane gui quiluus, atane gui quiluus.
22 Ya ilegña nu sija gui mina tres biaje: Sa jafa? jafa na taelaye finatinasña este na taotao? Taya ni jafa na causa para umapuno jusoda guiya güiya. Pot este na rason bae jucastigaja ya jusotta.
23 Lao sija enseguidas janadangculo inagangñija, ya magagao na umaatane gui quiluus. Ya y inagangñija mangana.
24 Ayonae si Pilatos janae sentensia na ufatinas taemano y guinagaoñiñija.
25 Ya masotta ayo y guinin mapreso pot jatsamiento yan mamuno, ayo y guinin magagagao: ya manmaentrega as Jesus gui minalagoñija.
26 ¶ Ya anae macocone güe maguot si Simon, taotao Sirene, ni guinin y fangualuan, ya manae ni quiluus na uapagaye gui taten Jesus.
27 ¶ Ya matatitiye ni y dangculon linajyan taotao yan famalaoan sija ni mangacasao yan manatangis pot güiya.
28 Lao si Jesus jabira güe tate guiya sija ilegña: Famalaoan Jerusalem, chamiyo fangacasao pot guajo, lao fangacasao pot jamyoja yan pot y famaguonmiyo.
29 Sa, estagüe, na ufato sija jaane nae umaalog: Mandichoso sa y manmachora, yan y tiyan sija ni ti manmamañago, yan y pecho sija ni ti manmamómogsae.
30 Ayonae matutujon maalog ni egso sija: Famodong gui jilonmame; ya y sabana sija: Tampe jam.
31 Sa yaguin y betde na jayo jafatinas estesija, y anglo, jafa uchogüe?
32 ¶ Ya macone locue dos palo na taelaye finatinasñija para ufanmapuno yan güiya.
33 Ya anae manmato güije na lugat ni mafanaan Calabera, maatane gui

further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER 23.

1 *Jesus is accused before Pilate, and sent to Herod.* 8 *Herod mocketh him.* 12 *Herod and Pilate are made friends.* 13 *Barabbas is desired of the people, and is loosed by Pilate, and Jesus is given to be crucified.* 27 *He telleth the women, that lament him, the destruction of Jerusalem:* 34 *prayeth for his enemies.* 39 *Two evil doers are crucified with him.* 46 *His death.* 50 *His burial.*

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others,

quiluus güije yan ayo y dos ni y taelaye finatinasñija, uno gui agapa ya y otro gui acagüe.
34 Ya si Jesus ilegña: Tata, asie estesija; sa ti jatungo jafa jachochogüe. Ya manafacae entre sija y magaguña, ya marifa.
35 Ya y taotao sija manotojgue ya maaatanja. Ya mabotlelea ni y magas sija locue, ya ilelegñija: Ufañatba otrosija: palo ya usatban maesagüe, yaguin este si Cristo, ni guine as Yuus.
36 Ya mamofefea ni y sendalo sija, manmato guiya güiya, ya mafanunue ni y binagle.
37 Ya ilegñija: Yaguin jago Ray y Judio sija, satban maesa jao.
38 Ya gnaja locue un tinigue gni jiloña: ESTE GUIYA Y RAY Y JUDIO SIJA.
39 Ya uno gui ayo y taelaye finatinasñija ilegna: Yaguin jago si Cristojao? Satban maesajao yan jame.
40 Lao inepe ni otro, ya linalatde ilegña: Ti maañao jao as Yuus, sa gaegue jao gui mismo sinentensia?
41 Lao jita magajet na tunas; sa utafanresibe pot y finatinasta: lao este na taotao, taya taelaye finatinasña.
42 Ya ilegña: Jesus, jajaso yo yaguin matojao gui raenomo.
43 Ayonae ilegña nu güiya: Magajet jusangane jao: Pago mismo na jaane utajita na dos guiya Paraiso.
44 Ya anae buente y oran a las sais, jumuyong jomjom todo y jilo y tano asta y oran a las nuebe,
45 Ya y atdao jomjom, ya y cottinan templo maipe gui talo.
46 Ya anae umagang si Jesus, ni dangculo na inagang, ilegña: Tata, y canaemo nae jupolo y espiritujo; ya anae munjayan jasangan este, jaentrega y espiritu.
47 ¶ Ya anae jalie y sentnrion estesija y manmalofan, janamalag si Yuus, ilegña: Sen magajet este na taotao na tunas.
48 Ya todo y linajyan taotao ni mandaña anae manmalofan este sija, anae malie y jagas sinesede, natumalo guato ya jaseco pechonñija.
49 Lao todo y atungoña yan y famalaoan ni tumatitiye güe desde Galilea, manestaba manlachago maatanja este sija.
50 ¶ Ya estagüe, un taotao na y naanña si José, nn taotao na pápagat, mauleg na taotao yan tunas:
51 (Ti jaconsiente y pinagatñija ni y finatinasñija:) Taotao Arimatea, gui Siuda y Judiosija, ya güiya locue janananggа y raenon Yuus.
52 Este mato gui as Pilatos, ya jagagao y tataotao Jesus.
53 Ya janatunog gui quiluus, ya jabalutan gui un sabanas, ya japolo gui un naftan ni maguadog gui acho, ya taya ni uno mapolo güije antes.
54 Ya ayo na jaane y inaregla y pascua, ya pago manana gni sabado.
55 Ya manmato locue y famalaoan ni y tumatitiye desde Galilea, ya malie y naftan yan jaftaemano mapoloña y tataotaoña.
56 Ya tumalo guato sija, ya manmamamanleg paopao yan inggüente sija: ya mandescansa gni sabado na jaane jaftaemanoja y tinago.

CAPITULO 24.

LAO y finenana na jaane gui semana, gui taftataf gui egaan, manmato gui naftan, manmañuñule guato paopao ni y finamaulegñija.
2 Ya masoda y acho na esta managalileg gni pettan y naftan.
3 Ya anae manjalom ti masoda y tataotao y Señot Jesus.
4 Ya anae manmajngang nu este, dos taotao tumotojgne gui oriyanñija, na minagagago ni y lamlam na magago.
5 Ya anae ninafanmaañao ya manecon papa gui eda, ilegñija nu sija: Jafa muna inaliligao y lâlâ gui entalo y manmatae?
6 Taegüe güine, lao esta cajulo: jaso y mansinangane jamyo, anae estataba Galilea,
7 Ylegña: Na nesesita na y Lajin taotao umaentrega gui canae y taotao sija ni manisao, y umaatane gui quiluus, ya ucajulo talo gui mina tres na jaane.
8 Ayonae jajaso sija y sinanganña,
9 Ya manalo guato gui naftan ya jasangane y onse nu este sija, yan todo y pumalo.
10 Ya sija si Maria Magdalena yan si Juana, yan si Maria nanan Santiago; yan y pumalo palaoan ni mangachongñija, sumangane y apostoles nu estesija.

malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him,* saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the vail of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was* of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER 24.

1 *Christ's resurrection is declared by two angels to the women that come to the sepulchre.* 9 *These report it to others.* 13 *Christ himself appeareth to the two disciples that went to Emmaus:* 36 *afterwards he appeareth to the apostles, and reproveth their unbelief:* 47 *giveth them a charge:* 49 *promiseth the Holy Ghost:* 51 *and so ascendeth into heaven.*

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

11 Lao sija japolo na taetiningo, y sinanganñija ya ti majonggue.
12 ¶ Ayonae cajulo si Pedro, ya malago asta y naftan : ya anae ñumejon ya jaatan jalom, jalilie y sabanasja gui un lugat, ya mapos güe iyasija ya ninamanman nu este y manmalofan.
13 ¶ Ya, estagüe, dos guiya sija na jumajanao, güijeja na jaane, para un songsong ni naanña Emmaus, sesenta estadios desde Jerusalem.
14 Ya cumuecuentos y dos mona pot todo estesija y masusede.
15 Ya susede anae cumuecuentos y dos, ya manafaesen entre sija, mato si Jesus ya mañisija manjanao.
16 Lao y atadogñija calang manmatampe, para chañija tumutungo güe.
17 Ya ilegña nu sija : Jafa na cuentosmimiyo uno yan otro, anae manajanao jamyo, ya mañaga ya ninafantriste ?
18 Inepe ni ayo y uno ni y naanña si Cleofas ya ilegña nu güiya : Ada sumagaja jao guiya Jerusalem, ya ti untungo jafa manmalofan güine sija na jaane ?
19 Ayonae ilegña nu sija : Jafa sija ? Ya ilegñija nu güiya : Ayo sija iyon si Jesus Nasareno, ni profeta güe ni gaeninasiña gui checho yan y sinangan gui menan Yuus yan todo y taotao sija.
20 Ya maentrega, gui magas mamale yan y magalajenmame para umasentensia ni y finatae, ya maatane gui quiluus.
21 Lao jame innanangga sa güiya y para unafanlibre y Israel. Junggan, yan mas qui todo este, pago esta mina tres na jaane desde que masusede estesija.
22 Yan locue palo famalaoan ni mangachongmame janamanman jam sa manmato gui naftan gui taftataf gui egaan ;
23 Ya anae ti masoda y tataotaoña, manmato guiya jame ilegñija na manmanlie sija y liniin angjet sija, ni y jasnangane na lâlâgüe.
24 Ya manjanao guato gui naftan palo gui mangachongmame ya masoda taemanoja y sinangan y famalaoan ; lao ti malie güe.
25 Ya ilegña nu sija : O taotao manactiningo jamyo, yan y ñateng y corasonmiyo para injenggue todo y sinangan y profeta sija !
26 Ada ti nesesita na si Cristo ufamadese nu este sija ya taegüine nae ujalom gui minalagña ?
27 Ya jatutujon desde as Moises, yan y profeta sija, y jasangangane claro todo ni tinigue ni y pot güiya.
28 Ya manmato gui sengsong ni jajananagüe güije ; ya jasigue para mas chago jinanaoña.
29 Lao sija janasaga fuetsao, ilegñija : Maela tafañaga sa este puenge ya jocog y jaane ; ya jumalom para usaga mañisija.
30 Ya susede, anae matachong gui lamasa yan sija, jachule y pan ya jabendise, ya jaipe ya manninae.
31 Ayonae manmababa atadogñija ya matungo güe ; lao güiya jamalingoja gui inatanñija.
32 Ya ilegñija entre y dos : Ada ti sinenggue y corasonta gui sumanjalomta mientras jacuentutusejit gui chalan, yan anae jababayejit ni y tinigue ?
33 Ya cumajulo y dos güije na ora, ya tumalo guato Jerusalem : ya masoda y onse mandadaña, yan y manestaba mangachongñiñija,
34 Ya ilelegñija : Magajet, esta cajulo y Señot, na umalie yan si Simon.
35 Ayonae sija jasangane nu este sija y masusede gui chalan ; yan jafa taemano, tungoñija anae jaipe y pan.
36 ¶ Ya mientras manguecuentos nu este sija, güiya tumojgueja gui entaloñija, y ilegña nu sija : Pas guiya jamyo.
37 Ayonae manmaañao ya manmajngang ya jinasonñija na manmanlie sija un espiritu.
38 Lao güiya ilegña nu sija : Jafa na ninafanestotba jamyo ? Ya jafa na cumajulo y jinasonmiyo gui corasonmiyo ?
39 Atanja y canaejo yan y adengjo, sa guajo mismoyo : pacha yan inlie sa y espiritu taecatne ni tolang, taegüije inliija na guajayo,
40 Ya anae jasangan este, manfinanue ni y canaeña yan y adengña.
41 Ya anae ti jajonggue sija pot minagofñija, ya ninafanmanman, güiya ilegña nu sija : Guaja güine jafa para utacano ?
42 Ya sija janae un pedason güijan na mapeja.
43 Ya jachule ya jacano gui menanñija.
44 ¶ Ya ilegña nu sija : Este sija na

9 And returned from the sepulchre, and
told all these things unto the eleven, and
to all the rest.
10 It was Mary Magdalene, and Joanna,
and Mary *the mother* of James, and other
women that were with them, which told
these things unto the apostles.
11 And their words seemed to them
as idle tales, and they believed them
not.
12 Then arose Peter, and ran unto the
sepulchre; and stooping down, he beheld
the linen clothes laid by themselves, and
departed, wondering in himself at that
which was come to pass.
13 ¶ And, behold, two of them went that
same day to a village called Emmaus,
which was from Jerusalem *about* three-
score furlongs.
14 And they talked together of all these
things which had happened.
15 And it came to pass, that, while
they communed *together* and reasoned,
Jesus himself drew near, and went with
them.
16 But their eyes were holden that they
should not know him.
17 And he said unto them, What man-
ner of communications *are* these that
ye have one to another, as ye walk, and
are sad?
18 And the one of them, whose name
was Cleopas, answering said unto him,
Art thou only a stranger in Jerusalem,
and hast not known the things which
are come to pass there in these days?
19 And he said unto them, What things?
And they said unto him, Concerning
Jesus of Nazareth, which was a prophet
mighty in deed and word before God
and all the people:
20 And how the chief priests and our
rulers delivered him to be condemned to
death, and have crucified him.
21 But we trusted that it had been he
which should have redeemed Israel: and
beside all this, to day is the third day
since these things were done.
22 Yea, and certain women also of our
company made us astonished, which
were early at the sepulchre;
23 And when they found not his body,
they came, saying, that they had also
seen a vision of angels, which said that
he was alive.
24 And certain of them which were with
us went to the sepulchre, and found *it*
even so as the women had said: but him
they saw not.
25 Then he said unto them, O fools, and
slow of heart to believe all that the
prophets have spoken:
26 Ought not Christ to have suffered
these things, and to enter into his glory?
27 And beginning at Moses and all the
prophets, he expounded unto them in
all the Scriptures the things concerning
himself.
28 And they drew nigh unto the village,
whither they went: and he made as
though he would have gone further.
29 But they constrained him, saying,
Abide with us; for it is toward evening,
and the day is far spent. And he went
in to tarry with them.
30 And it came to pass, as he sat at meat
with them, he took bread, and blessed *it*,
and brake, and gave to them.
31 And their eyes were opened, and they
knew him; and he vanished out of their
sight.
32 And they said one to another, Did
not our heart burn within us, while he
talked with us by the way, and while he
opened to us the Scriptures?
33 And they rose up the same hour,
and returned to Jerusalem, and found the
eleven gathered together, and them that
were with them,
34 Saying, The Lord is risen indeed, and
hath appeared to Simon.
35 And they told what things *were done*
in the way, and how he was known of
them in breaking of bread.
36 ¶ And as they thus spake, Jesus him-
self stood in the midst of them, and saith
unto them, Peace *be* unto you.
37 But they were terrified and affright-
ed, and supposed that they had seen a
spirit.
38 And he said unto them, Why are ye
troubled? and why do thoughts arise in
your hearts?
39 Behold my hands and my feet, that it
is I myself: handle me, and see; for a
spirit hath not flesh and bones, as ye see
me have.
40 And when he had thus spoken, he
shewed them *his* hands and *his* feet.
41 And while they yet believed not for
joy, and wondered, he said unto them,
Have ye here any meat?

sinangan ni y jusangangane jamyo anae manjijita: tacmanoja na nesesita na umacumple todo y esta matugue gui lay Moises yan y profeta sija, yan y Salmos pot guajo.
45 Ayonae manbinaba y jinasoñija para ujatungo y tinigue;
46 Ya ilegña nu sija: Taegüine esta matugue, na si Cristo ufamadese ya ucajulo talo guinin y manmatae gui mina tres na jaane;
47 Ya umapredica gui naanña y sinetsot yan inasiin isao, gui todo y nasion sija, umatutujon desde Jerusalem.
48 Ya jamyo testigo nu estesija na güinaja.
49 Ya, estagüe, na bae jutago y promesan y Tatajo gui jilo miyo: lao jamyo fañaga gui siuda guiya Jerusalem, asta que manminagago jamyo ni y ninasiña guinin iya jululo.
50 ¶ Ya manquinene juyong asta Betania; ya jajatsa y canaeña ya manbinendise sija.
51 Ya susede anae manbinendise, jaapatte güe guiya sija ya machule julo gui Langet.
52 Ya sija jaadora ya manalo guato Jerusalem yan y dangculon minagofñija;
53 Ya mangaegue siempre gui templo, manmanbendidise as Yuus. Amen.

Y YBANGELIO SEGÚN

SAN JUAN.

CAPITULO 1.

Y TUTUJONÑA gaegue y Finijo, ya y Finijo güiya yan si Yuus; ya y Finijo güiya si Yuus.
2 Güiya gaegue gui tutujonña yan si Yuus.
3 Todo y güinaja sija manmafatinas pot güiya; yaguin ti pot güiya, taya ni esta mafatinas, nu y gaegue gui finatinas sija.
4 Y linâlâ gaegue guiya güiya, ya y linâlâ, güiya y candet y taotao sija.
5 Ya y candet gui jalom jomjom maniina, ya y jemjom ti matungo.
6 Y un taotao ni manafato guine as Yuus, y naanña si Juan.
7 Güiya mamaela para testimonio, para ufannae testimonio nu y candet, para ufanmanjonggue todo y taotao pot güiya.
8 Güiya ti y candet, lao mamaela para ufannae testimonio nu y candet.
9 Ayo y magajet na candet ni maniina y todo taotao, na mamamaela güine gui tano.
10 Güiya gaegue gui tano, ya y tano mafatinas pot güiya, ya y tano ti matungo güe.
11 Güiya mato gui iyoña ya iyoña ti marisibe güe.
12 Lao todo y rumesibe güe, güiya janae ninasiñanñija para ufamaguon Yuus; junggan, para todo ni y jumonggue y naanña.
13 Sija manmalilis ti guinin y jâgâ, ya ti guinin y minagof y catne, ya ti guinin minagof y taotao, lao guinin as Yuus.
14 Ya ayo na Finijo mamacatne ya sumaga guiya jita (ya talie y minalagña, ayo na minalag taegüije y linilisja gui tata), bula y grasia yan y minagajet.
15 Si Juan manae testimonio nu güiya ya umagang ya ilegña: Güiya ayo y jusasangan: y mamaela gui tateco, güiya dangculoña qui guajo, sa güiya finenena qui guajo.
16 Gui binilaña manmañulijit todo, yan y grasia pot y grasia.
17 Sa y tinago sija pot si Moises esta manae, lao y grasia yan y minagajet, pot si Jesucristo namanmato.
18 Si Yuus, taya taotao lumie, taya na tiempo, ayo na Lajiña, y linilisja, na gaegue san jalom y pechon tata, güiya jafanue jit nu güiya.
19 Ya este y testimonion Juan, anae y Judio sija manafanmato nu y mamale yan Lebita sija, guine Jerusalem, ni manmafasen: Jago, jaye jao?
20 Güiya jaconfesatñaejon ya ti ja-

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.
43 And he took *it*, and did eat before them.
44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.
45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,
46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.
48 And ye are witnesses of these things.
49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.
50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. JOHN.

CHAPTER 1.

1 *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.* 15 *The testimony of John.* 39 *The calling of Andrew, Peter, &c.*

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
2 The same was in the beginning with God.
3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
4 In him was life; and the life was the light of men.
5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.
7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.
8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.
9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
11 He came unto his own, and his own received him not.
12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.
16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him.*
19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

pune, lao jaconfesatñaejon, ilegña: Guajo ti Jesucristo yo.
21 Ya mafaesen: Jafa nae? Jago si Elias? Ya ilegña: Ti guajo yo. Jago ayo na profeta? Ya manope: Aje.
22 Enaomina ilegñija nu güiya: Jaye jao? para siñajam infanmanope ni y tumago jam. Jafa ilelegmo nu jago namaesa?
23 Ylegña: Guajo inagang yo nu y umaagang gui desierto; natunas y chalan señot, taegüije ilegña si Esaias profeta.
24 Ya ayo sija ni namanmato ni y guinin Fariseo sija.
25 Ya mafafaesen güe ya ilegñija nu güiya: Sajafa na managpangejao, yaguin ti jago si Jesucristo, ni si Elias, ni y ayo na profeta?
26 Si Juan manope ilelegña: Guajo managpagpange au janom; mas y entalo miyo, guaja uno na ti intingo.
27 Este uje y mamaela gui tateco, y mas dangculo qui guajo, ya guajo ti dignoyo na jupula ni y coreas y sapatosña.
28 Este sija finatinas guiya Betania y otra banda gui Jordan, anae managpagpange si Juan.
29 ¶ Y siguiente na jaane jalie si Juan si Jesus na mamaela para iya güiya ya ilegña: Estagüe y corderon Yuus na janajanao y isao gui tano.
30 Este yuje ileo, na y tateco mamamaela un laje y dangculoña qui guajo, sa güiya finenena qui guajo.
31 Ya guajo ti jutungo; lao para umafanue y Israel nu güiya, enao mina mato yo yan managpagpange yo an janom.
32 Si Juan manae testiomonio ilegña: Julie y Espiritu ni tumutunog guinin y langet, taegüije y paluma ya sumaga gui jiloña.
33 Ya guajo ti jutungo güe, lao y munamamaela yo para ufanagpange an janom, ayo sumangane yo: Sobre ayo na unlie na tumunog y Espiritu ya sumaga guiya güiya, este uje y managpagpange ni Espiritu Santo.
34 Ya guajo julie ya manae yo testimonio nu y güiya y Lajin Yuus.
35 ¶ Y siguiente na jaane tumalo manmatojgue si Juan yan dos gui disipuluña.
36 ¶ Ya Jaatan si Jesus ni mamomocat güije, ya ilegña: Estagüe y Corderon Yuus.
37 Ya majungog ni dos na disipuluña comequentosña yan madalalag si Jesus.
38 Ya jabira güe si Jesus ya jalie na madadalalag güe nu sija ya ilegña nu sija: Jafa inaliligao? Ya sija ilegñija: Rabi (este finijo comequeilegña, gui chamorro, Maestro) manu sagamo?
39 Ylegña: mamaela ya unlie. Manmamaela ya jalie manu nae sumaga ya mañagaja yan güiya, güije na jaane, sa jijut y ora y mina dies.
40 Si Andres y chelun Simon Pedro, güiya uno gui dos y jumungog umadingan an Juan, yan madalalag güe.
41 Güiya jasoda finena y cheluña as Simon, ya ilegña nu güiya: Tasoda y Mesias (ni y cumequeilegña: güiya si Cristo).
42 Ya macone guato as Jesus; anae inatan as Jesus ilegña: Jago Simon, patgon Jonas: jago mafanaan Sefas (cumequeilegña: acho).
43 Y siguiente na jaane, malago si Jesus malag Galilea, ya jasoda si Felipe, taotao Betsaida, gui siudan Andres yan Pedro.
45 Si Felipe jasoda si Nataniel ya ilegña nu güiya: Esta tasoda ayo y jatugue si Moises gui tinago yan y profeta, Jesus, taotao Nasaret y patgon José.
46 Ya ilegña si Nataniel: Guinin Nasaret siña jumuyong minauleg? Ylegña si Felipe: maela ya unlie.
47 Si Jesus jalie mamaela para iya güiya, si Nataniel, ya ilegña nu güiya: Estagüe senmagajet iyon Israel, na taya finababa guiya güiya.
48 Ylegña nu güiya si Nataniel: Guine manu na untungo yo? Manope si Jesus ya ilegña nu güiya: Antes di si Felipe uninagang, na gaegue jao gui papa y ygos, guajo julie jao.
49 Manope si Nataniel ya ilegña: Rabi, jago uje y lajin Yuus, jago uje y ray guiya Israel.
50 Manope si Jesus ya ilegña nu güiya: Sa jusangane jao, na julie jao gui papa y ygos, ya unjonggue? Jago unlie mandangculoña na güinaja qui este.
51 Ylegña nu güiya: Magajet ya magajet jusangane jao, y mamaela na tiempo nae unlie y langet mababa ya y angjet sija guine as Yuus mangajujulo yan manututunog gui jilo y Lajin taotao.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
24 And they which were sent were of the Pharisees.
25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that Prophet?
26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!
30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.
31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;
36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER 2.

1 *Christ turneth water into wine,* 12 *departeth into Capernaum, and to Jerusalem,* 14 *where he purgeth*

CAPITULO 2.

Y MINA tres na jaane, mafatinas y guipot umasagua, gui Cana, siudan Galilea, ya y nanaña si Jesus gaegue güije.
2 Ya si Jesus yan y disipuluña maagange locue para y guipot umasagua.
3 Anac taya y bino, y nanaña si Jesus ilegña nu güiya: Taya binoñija.
4 Ya ilegña nu güiya si Jesus: Pot jafayo na juentalo nu jago, palaoan? trabia ti mafato y orajo.
5 Si nanaña ilegña ni manmañeñetbe: Fatinas todo y tinagoña.
6 Y estaba güije saes lauyan acho, parejoja yan y guinasgasñija y Judios, na manulat, cada uno, dos pat tres cantaro.
7 Ylegña si Jesus nu sija: Nafanbula este sija lauyan janom. Ya manafanbula asta y pachot.
8 Ya ilegña nu sija: Chile pago ya innae y maestrosala; ya machule.
9 Ya anae y maestrosala jachague y janom na mafatimas bino, ya ti jatungo guine mano: (lao y manmañeñetbe tumungo, na jachule y janom), y maestrosala jaagange y nobio;
10 Ya ilegña nu güiya: Todo y taotao janafofona y manleg na bino; ya yaguin esta manjaspog, ayo nae y mas manaelaye: lao jago unnanana y mauleg na bino asta pago.
11 Este na tutujon y señatña sija, jafatinas si Jesus, guiya Cana suidan Galilea, ya janamatungo y minalagña; ya y disipuluña sija majonggue güe.
12 Despues di este tumunog guiya Capernaum, güiya yan y mañeluña yan y disipuluña sija, ya mañaga güije ti megae na jaane.
13 ¶ Y estaba güije jijot y pascuan y Judios, ya si Jesus cajulo guiya Jerusalem.
14 Ya jasoda gui guimayuus manmanbebende y nubiyo yan y quinilo, yan y paluma, yan y manmanulalaeca manmatatachong:
15 Ya mañaolag ni tale, ya janafanmalago todo gui guimayuus, yan y quinilo, yan y nubiyo; yan y machapon y salape y manmanulalaeca, yan manaalinquin y lamasa,
16 Ya ilegña ni manmanbebende ni paluma: Nafanjanao güine este sija na güinaja, ya chamiyo fumatitinas y guima tata, guima namajan.
17 Entonses manmanjaso y disipuluña ni estaba matugue: Ynigo y guimamo cumano yo.
18 ¶ Y Judio sija manmanope ya ilegñija; Jafa na señat unfanuejam taegüije ayo, sa jago unfatinas este sija na güinaja?
19 Si Jesus manope ya ilegña: Yulang este na gumayuus, ya y tres na jaane, junacajulo talo.
20 Ayonae y Judio sija ilegñija: Gui cuarentaisaes años manacajulo este na gumayuus, ya jago, gui tres na jaane, unacajulo?
21 Lao güiya umadingan ni guima tataotaoña.
22 Enao mina anae cajulo guine manmatae, y disipuluña jajaso na munjayan jasangane este, ya manmanjonggue ni tinigue sija yan y sinangan ni jasangan si Jesus.
23 ¶ Ya güiya gaegue guiya Jerusalem gui pascua, y jaane ni guipot, ya megae manmanjonggue ni naanña, anae malic sija y señatña sija ni jafatinas.
24 Lao si Jesus namaesa, ti jaangoco güe guiya sija, sa güiya jatungo todo taotao,
25 Ya taya nesesida na jaye unae testimonio ni taotao, sa güiya tumungo y guaja gui jalom taotao.

CAPITULO 3.

YA guaja un taotao Fariseo na naanña si Nicodemo, prinsipe y Judiosija.
2 Este mato gui as Jesus gui puenge ya ilegna nu güiya: Rabi, jame intingo na jago maestro guine as Yuus, sa taya siña fumatinas este sija na señat, ni unfatitinas, yaguin ti sumisija yan Yuus.
3 Ynepe as Jesus ya ilegña nu güiya: Magajet ya magajet y jusangane jao, na y ti mafañago talo, ti siña jalic y raenon Yuus.
4 Ylegña nu güiya si Nicodemo: Jafa muna siña y taotao mafañago yaguin este biju; siña güe jumalom dos biaje, talo gui jalom y tiyan nanaña ya umafañago?
5 Ynepe as Jesus: Magajet ya magajet jusangane jao, na y ti mafañago ni janom yan ni iyon Espiritu, ti siña jumalom gui raenon Yuus.
6 Todo y mafañago ni guine catne,

the temple of buyers and sellers. 19 *He foretelleth his death and resurrection.* 23 *Many believed because of his miracles, but he would not trust himself with them.*

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.
6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.
9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,
10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.
11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.
13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.
17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
21 But he spake of the temple of his body.
22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.
23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,
25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER 3.

1 *Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.* 14 *Of faith in his death.* 16 *The great love of God towards the world.* 18 *Condemnation for unbelief.* 23 *The baptism, witness and doctrine of John concerning Christ.*

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

catneja güe; ya y mafañago guine Espiritu, espirituja güe.
7 Chamo ninamamanman ni jusangane jao: Y nesesita jamyo na mafañago talo.
8 Y manglo manguaefe mano malagoña, ya unjungog y bengbengña, lao ti untungo guine manu mague, ni tampoco para manu guato. Taegüenao todo ayo y manmafañago guine Espiritu.
9 Si Nicodemo manope ya ilegña: Jafa muna siña este?
10 Ynepe as Jesus ya ilegña nu güiya: Jago un maestro guiya Israel ya ti untungo este?
11 Magajet ya magajet jusangane jao, Y tatungo, tasangan; ya y talic tadeclara, ya ti inresibe y testimoniota.
12 Yaguin jusangane jao güinajan tano, ya ti unjonggue, jafa taemano unjonggue yaguin jusangane jao güinajan langet?
13 Ya taya cajulo gui langet, güiyaja y tumunog guine y langet, güiya matungo, y Lajin taotao ni y gaegue gui langet,
14 Ya jaf taemanoja si Moises janacajulo y serpiente gui desierto, taegüijeja na nesesita na y Lajin taotao umanacajulo.
15 Para todo ayo y jumonggue güe, ti siña malingo, ya guaja linâlâña na taejinecog.
16 ¶ Sa taegüenao na jaguaeya si Yuus y tano, janae ni linilisja Lajiña y para todo ayo y jumonggue güe, ti siña malingo, ya guaja linâlâña na taejinecog.
17 Sa ti jatago si Yuus y Lajiña guato gui tano, para usapit y tano, lao para y tano unalibre pot güiya.
18 Y jumonggue güe, ti umasapit; ayo y ti jumonggue güe ayo umasapit, sa ti manjonggue ni naan unoja na Lajin Yuus.
19 Ya este na sinapit, na y inina malag y tano, ya y taotao sija gaonñija y jemjom qui y inina, sa y finatinasñija taelaye.
20 Sa todo ayo y fumatinas y taelaye, chatlie y inina, ya ti malag y inina, sa y chechoña no sea umareprende.
21 Ayo y fumatinas y magajet, malag y inina, para y unamatungo finatinasña, sa y finatinasña guine as Yuus.
22 ¶ Despues di estesija, mato si Jesus yan y disipuluña sija, gui un tano Judea ya gaegue güije yan sija managpange.
23 Managpapange locue si Juan, guiya Enon, jijot guiya Salim, sa gaegue güije megae na janom: ya sija manmamaela, ya manmatagpange.
24 Sa si Juan trabia ti mapopolo gui catset.
25 Ya guaja un inaguaguat entre sija yan y disipulon Juan yan y Judio sija pot y guinasgas.
26 Ya manmato gui as Juan, ya ilegñija nu güiya: Rabi, ayo y gaegue güije guinin iya jago, gui otro banda Jordan ni unnae testimonio, estagüe! na jatagpange, yan y todo y taotao manmato guiya güiya.
27 Manope si Juan ilegña: Ti siña y taotao manresibe jafa, yaguin ti manae guine y langet.
28 Jamyoja innae testimonio na guinin jusangan: Ti guajo si Jesucristo, lao guajo matago gui menaña.
29 Ya guaja asaguaña, güiya y nobio locue; lao amigon nobio, ni y tomotojgue ya jajujungogja, ya magof dangculo pot y sinangan y nobio. Taegüine pues este minagofjo esta macumple.
30 Güiya siempre, lumálamodong; ya guajo manaladiquique.
31 ¶ Y guinin jila mague, güiya mas taquilo qui todo; ya y iyon y tano, tanoja güe, ya iyon y tanoja jasasangan; ya y mamaela guine langet, güiya iyajululo.
32 Tanae testimonio, nu y lumie ya jajungog, ya taya rumesibe y testimonioña.
33 Ya y rumesibe y testimonioña, este sumeyo na si Yuus, güiya magajet.
34 Sa y tinago as Yuus, y fino Yuus jasangan; sa si Yuus ti mannanae güe ni y Espiritu pot medida.
35 Sa y tata yaña y Lajiña ya todo y güinaja japolo gui canaeña.
36 Y jumonggue y Lajiña guaja taejinecog na linâlâ; ya ayo y ti manjonggue y Lajiña, ti ulie linâlâ, lao y binibon Yuus gaegue gui jiloña.

CAPITULO 4.

ANAE y Señot jatungo, na Fariseo sija manmanjungog, na si Jesus jafatinas disipuluña ya jatagpange megaeña qui si Juan.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?
13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.
14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.
23 ¶ And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
24 For John was not yet cast into prison.
25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.
26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.
27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
30 He must increase, but I *must* decrease.
31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him.*
35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4.

1 *Christ talketh with a woman of Samaria, and revealeth himself unto her.* 27 *His disciples marvel.* 31 *He declareth to them his zeal to God's glory.* 39 *Many Samaritans believe on him.* 43 *He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son that lay sick at Capernaum.*

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Achogja ti si Jesus namaesa matagpange, lao y disipuluñaja),
3 Jadingo guiya Judea, ya mapos talo malag Galilea.
4 Ya janesesita na umalofan inanaco Samaria.
5 Mato pues gui un siudan Samaria, na mafanaan Sicar, jijot gui fangualuan na si Jacob janae si José, lagiña.
6 Ya gaegue güine y tipo Jacob. Enaomina si Jesus, sa yayas güe guinin y chalan, matachong gui oriyan y tipo. Güenao na ora cana a las saes.
7 Mato un palaoan Samaria para ufanlupog janom; ya si Jesus ilegña nu güiya: Naeyo ya juguinem.
8 Sa y disipuluña manmapos para y siuda, para ufanmamajan nengcano.
9 Ylegña nu güiya y palaoan Samaria: Jaftaemano na jago y Judio jao, ya untagojit najunaguinemjao, ya guajo palaoan Samaria? (Sa y Judio sija ti manatungo yan y taotao Samaria).
10 Manope si Jesus, ya ilegña nu güiya: Yaguin untungo y ninaeña si Yuus yan jaye güe y sumangane jao, naeyo ya juguinem: jago ungagao güe ya güiya unninae janom lalâlâ.
11 Ya y palaoan ilegña nu güiya: Señot, taya siña unlupog, sa y tipo tadong: amano pues nae guaja jao ni y janom lalâlâ.
12 Ada dangculoña jao qui y tatanmame as Jacob, ni y numaejam nu este na tupo, ya güiya gumiguinem yan famaguonña, yan y gaña gâgâ sija?
13 Manope si Jesus, ya ilegña nu güiya: Jaye y guminem nu este na janom, güiya umajo talo.
14 Lao ayo y guminem uje na janom y junae güe, para todo y tiempo ti umajo; ya ayo na janom y guajo junae güe, güiya y janom tupo, ni jumuyong para linâlâ na taejinecog.
15 Ylegña nu güiya y palaoan: Señot, naeyo nu este na janom para ti siñayo majo, ni jutalo mague para jufanlupog.
16 Si Jesus ilegña nu güiya: Janao agange y asaguamo, ya unmamaela güine mague.
17 Manope y palaoan ya ilegña nu güiya: Taya asaguajo. Ylegña nu güiya si Jesus: Mauleg sinanganmo na ilegmo, Taya asaguajo.
18 Sa sinco jagas asaguamo; ya pago y gaegue guiya jago, ti güiya y asaguamo: este unsangan pot minagajet.
19 Ya ilegña nu güiya y palaoan: Señot, pineloco nu jago, profeta jao.
20 Y tatanmame manmanadodora güine gui jalomtano, ya jamyo ilegmiyo, na iya Jerusalem, ayo na lugat, siempre nae umafatinas y adorasion.
21 Ylegña nu güiya si Jesus: Palaoan, jonggue yo sa ufato y ora, na ti este na jalomtano, ni iya Jerusalem, inadora jamyo si Yuus Tata.
22 Jamyo inadora ti intingo. Jame inadora y tiningomame, sa y satbasion y Judio sija güiya.
23 Lao y jaane umamaela, ya güiya güe pago, nae y magajet na manmanadododora, uje adodora si Yuus Tata gui espiritu yan y minagajet; sa si Yuus Tata, locue jaaliligao ayo sija y umadodora güe.
24 Si Yuus, güiya Espiritu, ya y umadora güe, siempre jaadora güe y espiritu yan y minagajet.
25 Ylegña nu güiya y palaoan: Guajo jutungo na y Mesias umamaela (ayo y naanña si Cristo); yaguin mato güe, güiya ufanagüejit todo.
26 Ylegña nu güiya si Jesus: Guajoyo, ni umadingangane jao.
27 ¶ Ya pot este manmato y disipuluña ya ninafanmanman pot y umadingan yan y palaoan: ya ni uno siña umalog: Jafa finaesesenmo? pat, pot jafa uncuentutuse güe?
28 Taegüenao y palaoan japolo y batdeña, ya mapos malag y siuda, jasangane y taotao sija ya ilegña:
29 Fanmamaela ya inlie un taotao ni sumangane yo todo y finatinaso! Güiya buente si Cristo?
30 Manmapos gui siuda, ya manmalag as Jesus.
31 Ayo na tiempo magagagao güe ni disipulo sija, ilegñija: Rabi, chocho!
32 Ya güiya ilegña na sija: Guaja najo nengcano na jamyo ti intingo.
33 Enaomina y disipulo sija ilegñija entre sija: Buente guaja chumulilie naña?
34 Si Jesus ilegña nu sija: Y nengcanojo y jufatinas y minalago ayo y tumago yo, ya magpo chechoña.
35 Ya ti ilegmiyo: Guaja trabia cuatro na meses nae ufato y quineco? Estagüe na jusangane jamyo: Fanalag-

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
3 He left Judea, and departed again into Galilee.
4 And he must needs go through Samaria.
5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.
7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.
23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.
25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he.*
27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
30 Then they went out of the city, and came unto him.
31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?
34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
36 And he that reapeth receiveth wa-

quîlo y matanmiyo ya inatan y fangualuan sija, sa esta manapaca para quineco.
36 Ya y mangoco uresibe y apasña, ya uchule y tinegcha para taejinecog na linâlâ; para ayo y mangoco, ya ayo y manananom mandaña gui minagof.
37 Ya pot este macumple y sinangan: uno manananom ya y otro mangongoco.
38 Guajo jamyo tumago para infanmangoco ya ti jamyo chumogüe; otro manmachocho ya jamyo manjalom gui chechoñija.
39 ¶ Ya megae na taotao Samaria, taotao güije na siuda, manmanjonggue nu güiya pot y sinangan y palaoan, sa manae testimonio na ilegña: Jasangane yo todo ni y finatinasjo.
40 Enao mina anae y taotao Samaria manmato guiya güiya, magagao na usaga ya ufandaña; ya güiya sumaga güije dos na jaane.
41 Ya y manmanjonggue nu güiya gofmegae pot y sinanganña.
42 Ya ilegñija nu y palaoan: Pago ti pot y finomo na injenggue; sa jame mismo injingog güe, ya intingo na este, güiya y magajet na Salvadot y tano.
43 ¶ Ya depues di dos na jaane, jumanao güije ya malag Galilea.
44 Potjafa na si Jesus mismo manae testimonio, na y profeta gui tanoña taya onraña.
45 Ya pot este anae malag Galilea, y taotao Galilea maresibe güe sa malie todo y finatinasña guiya Jerusalem, na jafatinas gui tiempo y guipot; sa sija locue manmalag y guipot.
46 ¶ Mato, otro biaje, si Jesus, guiya Cana siuda guiya Galilea, nae y jafatinas bino y janom: ya guaja güije un magalaje na y lajiña malango guiya Capernaum.
47 Ya anae jajungog na si Jesus, jumanao gui Juda ya tumunog para Galilea, mapos güe malag as Jesus, ya jagagao na utunog guiya Capernaum, ya uamte y lajiña, sa esta cumequematae.
48 Enao mina si Jesus ilegña nu güiya: Yaguin ti inlie señat sija, yan y ninamanman sija, ti injenggue.
49 Ya ilegña y magalage nu güiya: Señot, tunog lasajyao, antes qui umatae y lajijo!
50 Ylegña si Jesus nu güiya: Janao, sa y lajimo lâlâ! Jajonggue y taotao y sinangan Jesus ni y sinangane güe, ya mapos.
51 Ya anae güiya tumutunog, y familiaña matagam güe ya masangane na ilegñija, Na y lajimo lâlâ!
52 Mamaesen jafa na ora y lajiña na mumauleg, ya ilegñija: Nigap gui las siete na ora pinelo ni calenturaña.
53 Jatungo y tataña enao na ora nae sinangane güe as Jesus, Y lajimo lâlâ; ya güiya namaesa jajonggue yan todo y familiaña!
54 Este y mina dos na señat, na jafatinas si Jesus, anae jinanaoña guiya Judea, para Galilea.

CAPITULO 5.

DESPUES di manmalofan este sija, guaja gupot y Judio sija ya si Jesus cajulo guiya Jerusalem.
2 Ya iya Jerusalem, jijot gui petta quinilo sija, guaja un tangque janom na mafananaan gui fino Hebreo, Betesda, na guaja sinco potta.
3 Ya manestaba güije megagae na manmalango: bachet, mangojo, yan mansogsog.
5 Ya gaegue güije un taotao na esta malofan treinta y ocho años na malango.
6 Linie as Jesus na umaason, ya anae jatungo na amam na tiempo, ilegña nu güiya: Malago jao na umagong?
7 Ynepe güe ni y malango: Señot, taya jaye yo unninajalom gui tangque y tiempo nae y janom sigue ni calalamten, ya anae jumajanaoyo, otro tumunog antes qui guajo.
8 Sinanangane as Jesus: Cajulojao, jatsa y camamo ya unjanao!
9 Ya enseguidas magong y chetnot ayo na taotao, ya jajatsa y camaña ya mapos. Lao ayo na jaane sabado.
10 ¶ Ylegñija y Judio sija nu y manamagong: Sabado, este na jaane, ti tunas unchule y camamo!
11 Manope güe: Ayo y munamagong yo, güiya namaesa sumangane yo: jatsa y camamo ya unjanao.
12 Entonses mafaesen güe: Jaye enao na taotao y sumangane jao, na unjatsa y camamo yan unjanao?
13 Ayo y guinin minamagong güe, ti jatungo jaye; sa si Jesus esta mapos, sa gaegue güije na lugat, un linajyan taotao.

ges, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
41 And many more believed because of his own word;
42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.
52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER 5.

1 *Jesus on the sabbath day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews therefore cavil, and persecute him for it.* 17 *He answereth for himself, and reproveth them, shewing by the testimony of his Father,* 32 *of John,* 36 *of his works,* 39 *and of the Scriptures, who he is.*

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?
7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.
11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

14 Sineda güe despues as Jesus, gui templo, ya ilegña: Estagüe esta magong jao; chamo umiisao talo no sea na taelayeña qui este ufato guiya jago.
15 Ayo na taotao mapos, ya jasangane Judio sija na si Jesus ninamagong y chetnotña.
16 Ya pot este na rason, y Judio sija madulalag si Jesus, sa y jafatinas este na güinaja gui sabado na jaane.
17 Entonses si Jesus maninepe: Si tatajo jafatitinas asta pago, yan guajo locue jufatitinas.
18 Ya pot este na rason y Judio sija japrocura mas dangculo para ujapuno, sa y ti janainaleja y sabado na jaane, lao pot y jasangan locue na si Yuus güiya y tataña; jafatitinas güiyaja parejo yan si Yuus.
19 ¶ Entonses si Jesus manope ilegña nu sija: Magajet ya magajet jusangane jamyo: Ti siña y Lajiña jafatinas jafa pot güiya namaesa, lao jafa y jalie finatinas y tata; sa todo y finatinasña, taemanoja y Lajiña locue fumatinas.
20 Sa y Tata yaña y Lajiña ya jafanue nu güiya todo ni jafatitinas; ya jafanue nu güiya y checho ni mandangculo, ya jamyo unfanmanman.
21 Sa taegünao si Tata janafangajulo y manmatae ya jananae linâlâñija, taegüije locue y Lajiña janae y linâlâ, jaye malagoña.
22 Sa y Tata taya jaye jajujusga, lao todo y juisio, janae y Lajiña.
23 Para todo ufanmanonra ni Lajiña jaf taemanoja jaonra y Tata. Ya y ti umonra y Lajiña, ti jaonra si Tata ni tumago güe.
24 Magajet ya magajet jusangane jamyo: Y jumungog y sinanganjo, ya jumonggue ayo y tumago yo, guaja linâlâña taejinecog; ya ti ufato gui sinapet; lao esta malofan guine y finatae para y linâlâ.
25 Magajet ya magajet jusangane jamyo: Y ora mamamaela, ya pago esta; na y manmatae sija ujajungog y inagang Lajin Yuus; ya ayo sija y jumungog, ufanlâlâ.
26 Sa taegüine y Tata guaja linâlâña guiya güiyaja; taegüineja janae locue y Lajiña, para uguaja linâlâna guiya güiyaja:
27 Ya janae locue ninasiñaña para ufatinas juisio, sa güiya y Lajin taotao.
28 Chamiyo ninafanmamanman ni este: sa y ora mamamaela, na todo ayo sija y mangaegue gui naftan, umajungog y inagangña,
29 Ya jumanao juyong; y fumatinas mauleg, ufanjuyong gui quinajulo para linâlâ; ya ayo sija y fumatinas taelaye, y quinajulo para sinapit.
30 ¶ Ti siña yo namaesa mamatinas jafa: taemanoja y jiningogco, ayoja jujusga, sa y juisioco tunas, sa ti jualiligao y minalagojo; lao y minalago y tata ni tumago yo.
31 Yaguin mannae yo testimonio nu guajo namaesa, y testimoniojo ti magajet.
32 Guaja otro na mannanae testimonio nu guajo; ya guajo jutungo na y testimonioña, ni y ninaiña pot guajo, magajet.
33 Jamyo manmatago para as Juan, ya güiya mannae testimonio ni magajet;
34 Lao y testimonio ni juresibe, ti guinin y taotao: lao jusangane estesija, para jamyo infanlibre.
35 Güiya y lámpara ni masonggue ya maniina; ya jamyo infanmalago manmagof didide na tiempo gui candetña.
36 Ya y testimonio ni gaegue guiya guajo mas dangculo qui y gaegue gui as Juan; sa y finatinas ni y Tata numaeyo para umacumple, ayo na finatinas na guajo jufatinas; este jatestifica nu guajo, nu y Tata tumago yo.
37 Si Tata locue ni y tumago yo, güiya namaesa mannae y testimonio nu guajo. Jamyo tat nae injingog bosña, ni locue ti inlie jechuraña.
38 Ya taya sinanganña sumaga guiya jamyo; sa ti injenggue na güiya manago.
39 Aligao y tinigue sija sa y jinasonmiyo iya güiya nae inguaja y linâlâ na taejinecog; ya sija todo ufanmannae testimonio nu guajo,
40 Ti manmalago jamyo manmamaela guiya guajo, para uguaja linâlâ.
41 Ynenra y taotao sija, guajo ti juresibe.
42 Lao guajo jutungo jamyo na taya y güinaeyan Yuus ni y gaegueja guiya jamyo.
43 Guajo mato yo pot y naan Tatajo, ya ti inresibe yo; yaguin otro mato pot y naanña namaesa, ayo inresibe.
44 Jafa muna siña injenggue jamyo ni y rumesibe inenra uno sija yan otro, ya

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.
14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the Son quickeneth whom he will.
22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
31 If I bear witness of myself, my witness is not true.
32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
40 And ye will not come to me, that ye might have life.
41 I receive not honour from men.
42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?
45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

ti inaligao y inenraja na mato guine as Yuus na unoja ?
45 Ti injaso na jufaaela jamyo gui as Tata : ya y fumaaela jamyo si y Moises, ayo nae gaegue ininanggaumiyo.
46 Pues yaguin injenggue si y Moises, injenggue yo locue : sa iya guajo nae manugue *si Moises.*
47 Lao yaguin tinigueña sija ti injenggue, jafa muna injenggue y sinanganjo?

CAPITULO 6.

DESPUES di manmalofan estesija, mapos si Jesus malag y otro banda y tasen Galilea, na ayo y tasen Tiberias.
2 Ya madalalag güe ni y dangculo na linajyan taotao sa jalie sija y megaegae na señat ni jafatinas gui manmalango.
3 Ya cajulo si Jesus gui un ogso, ya matachong güije yan y disipuluña sija.
4 Ya jijot y guipot pascua, guipot y Judio sija.
5 Ya anae tumalag jilo si Jesus, jalie na guaja mamamaela para iya güiya, un linajyan na taotao, ilegña as Felipe : Manu nae tafanmamajan pan para ufañocho este sija ?
6 Jasangan este para uchague güe ; sa güiya tumungo jafa ufatinas.
7 Manope si Felipe : Dosiento na denario na pan, ti ufannajong para cada uno guiya sija ufañule didide.
8 Ylegña nu güiya, uno gui disipuluña sija, Andres, chelun Simon Pedro :
9 Un patgon gaegue güine na guaja sinco pan sebada yan dos güijan na diquique : Lao jafa na estesija, gui entalo y este na minegae ?
10 Ylegña si Jesus : Nafanason y taotao. Ya megae na chaguan gaegue güije na lugat, ya manason y taotao, cana sinco mil na lalaje.
11 Ya jachule si Jesus ayo sija na pan ya anae janae si Yuus grasias, jaipie todo ayo y manaason ; taegüijija locue ni y güijan sija, jaf taemanoja y minalagoñija.
12 Ya anae manjaspog ilegña ni disipuluña sija : Joca todo y dinidide ni y tetenjan, sa munga guaja malingo.
13 Ya jajoca todo, ya janabula dose na canastran dangculo ni y dinidide, dinididin y sincoja na pan sebada, y tejnan ayo sija y mañocho.
14 Ayo sija na taotao, anae jalie y señat ni jafatinas si Jesus, ilegñija : Este senmagajet na güiya y profeta ni para umamaela gui tano.
15 ¶ Ayo na tiempo jatungo si Jesus, na ufanmamaela para umacone pot minetgot, ya jafatinas y ray, tumalo guato gui un jalomtano güigüiyaja namaesa.
16 Anae esta pupuenge manunog y disipuluña sija gui tase.
17 Ya manjalom gui un sajyan, ya manchinichile ni tase para Capernaum. Ya pago jomjom, ya si Jesus ti manfinatotoe sija.
18 Ya cajulo dangculo na napon pot rason un dangculo na manglo na manguaefe.
19 Ya anae esta manmamogsae gui tase calang bente sinco pot trenta estadio, malie si Jesus na mamomocat gui jilo y tase ya lumalajijot guato gui sajyan : ya manmaañao sija.
20 Lao güiya ilegña nu sija : Guajoyo ; chamiyo fanmaañao !
21 Manmagof anae maresibe gui sajyan ; ya ensiguidas mato y sajyan gui tano ni y jajananao güe.
22 ¶ Y inagpaña na jaane, y linajyan taotao ni gaegue gui otro bandan tase, jalilie na taya güije mas na unoja na sajyan diquique, ya jatungo na si Jesus ti jumalom gui sajyan yan y disipuloña sija, lao y disipuloña sija esta manmapos sijaja ;
23 (Ya manmato sija y sajyan diquique guine Tiberias, jijot güije na lugat anae mañocho ni pan, despues di y Señot janae si Yuus grasias.)
24 Ya anae jalie y linajyan taotao sija na si Jesus taegüe güije, ni y disipuluña sija ; manjalom sija locue gui sajyan diquique, ya manmapos para Capernaum, maaliligao si Jesus.
25 Ya anae masoda gui otro bandan tase, ilegñija nu güiya : Rabi ! Ngacan nae mato jao güine ?
26 Maninepe as Jesus ilegña : Magajet ya magajet jusangane jamyo ; na inaliligao yo, ti pot y liniimiyo ni señat sija ; lao pot y quinanomiyo ni pan, y ninafaujaspog jamyo.
27 Fanmachocho, munga para ayo y fafalingo na nengcano, lao ayo na nengcano y sumaga taejinecog na linâlâ, ni y Lajin taotao numae jamyo ; sa güiya sineyo ni Tata, si Yuus.
28 Enao mina ilegñija nu güiya : Jafa tafatinas, para utafatinas y checho Yuus?

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6.

1 *Christ feedeth five thousand men with five loaves and two fishes.* 15 *Thereupon the people would have made him king.* 16 *But withdrawing himself, he walketh on the sea to his disciples:* 26 *reproveth the people flocking after him, and all the fleshly hearers of his word:* 32 *declareth himself to be the bread of life to believers.* 66 *Many disciples depart from him.* 68 *Peter confesseth him.* 70 *Judas is a devil.*

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.
2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.
15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,
17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;
23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:
24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
29 Jesus answered and said unto them,

29 Si Jesus manope ilegña nu sija: Este y checho Yuus, na injenggue ayo y jatago.
30 Entonses ilegñija nu güiya: Jafa na señat unfatinas para inlic, ya injenggue jao? Jafa chechomo?
31 Si tatanmame jacano y mana gui desierto, taemanoja y munjayan matugue; pan guine y langet manmanae para ujacano.
32 Ya ilegña si Jesus nu sija: Magajet ya magajet jusangane jamyo, na ti si Moises numae jamyo ni pan guine y langet, si Tatajo janae jamyo ni magajet na pan guine y langet.
33 Sa y pan Yuus ayo y tumunog guine y langet, ya jananae linâlâ y tano.
34 Ayo nae ilegñija nu güiya: Señot naejam siempre ni este na pan!
35 Si Jesus ilegña nu sija: Guajo y pan lalâlâ; y mato guiya guajo, ti uñalang; ya y jumonggue yo, ti umajo para taejinecog.
36 Lao jusangane jamyo; na este inlie yo ya ti injenggue.
37 Todo y janae yo si Tata, ufato guiya guajo; ya ayo y ufanmato guiya guajo, gosmagajet na guajo ti siña juyute güe juyong.
38 Sa tumunog yo guine y langet ti para jufatinas y minalagojo, lao y minalagoña ayo y tumago yo.
39 Ya este y minalagoña ayo y tumago yo, na todo y janae yo ti siña junafalingo taya, lao junacajulo güe gui uttimo na jaane.
40 Ya este y minalagon Tata, na todo ayo y jalie y Lajiña ya jinenggue guiya güiya, uguaja linâlâña taejinecog; ya junacajulo güe gui uttimo na jaane.
41 ¶ Enaomina y Judio sija mamofea güe anae jasangan: Guajo y pan ni tumunog guine y langet.
42 Ya ilegñija: Ada ti güiya este as Jesus lajin José? si tataña, yan nanaña tatungoja? Jafa pues muna ilegña: Guajo tumunog guine y langet?
43 Si Jesus manope ya ilegña nu sija: Chamiyo faumanmofefea entre jamyo.
44 Taya siña mato guiya guajo yaguin si Tata, ni tumago yo, ti quinene güe; ya guajo junacajulo güe gui uttimo na jaane.
45 Matugue esta gui profeta sija: Ya todo ayo sija ufanmafanagüe finanagüen Yuus. Enaomina cada uno ni jumunggog y Tata ya jatungo y mafanagüeña, ufato guiya guajo.
46 *Munga yo na jusangan* na guaja na taotao y esta ¡jalie si Tata, lao ayo y mamaela guinin as Yuus, güiyaja jalie si Tata.
47 Magajet ya magajet jusangane jamyo: Ayo y jumonggue yo guaja linâlâña na taejinecog,
48 Guajo y pan y linâlâ.
49 Si tatanmiyo, jacano y mana gui jalomtano ya manmatae.
50 Estagüiya y pan ni tumunog guine y langet, para jaye y cumano güe, ti umatae.
51 Guajo y lalâlâ na pan ni tumunog guine y langet: yaguin guaja cumano este na pan, ulâlâ para todo y tiempo; junggan ya y pan ni guajo mannae, güiya mismo catneco, *na junae* para linâlâ y tano.
52 ¶ Managuaguat entre sija y Judio sija, ilegñija: Jafa muna usiña este na taotao unaejit ni catneña para utacano?
53 Si Jesus pot anao ilegña nu sija: Magajet ya magajet jusangane jamyo: Yaguin ti incano y catnen y Lajin taotao, ya ti inguimen y jâgâña, taya linâlâ guiya jamyo.
54 Y cumano y catneco, ya jaguimen y jâgâjo, guaja linâlâña taejinecog, ya junacajulo güe gui uttimo na jaane.
55 Sa y catneco, güiya y magajet na nengcano; ya y jâgâjo, güiya y magajet na guimen.
56 Ayo y cumano y catneco, y jaguimen y jâgâjo, sumaga guiya guajo, ya guajo guiya güiya.
57 Taegüine y Tata, ni lalâlâ, janamamaela yo, ya guajo lalâlâ pot si Tata; taegüineja locue y cumano yo, güiya locue ulâlâ pot guajo.
58 Estagüiya y pan ni tumunog guine y langet; ti parejo yan y tatanmiyo ni cumano y mana ya manmatae: y cumano este na pan ulâlâ para taejinecog.
59 Este sija jasangan guiya sunagoga, parejoja yan anae mamanagüe guiya Capernaum.
60 ¶ Enaomina megae gui disipuluña sija anae majungog este, ilegñija: Majetog na sinangan este; jaye siña umecungog?
61 Si Jesus jatungo *pot* güiyaja namaesa, na y disipuluña sija mangogong-

This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?
53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.
58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?
61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.
64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me,

gong pot este, ya ilegña nu sija: Ninafañatsaga jamyo nu este?
62 Jafa yaguin inlie y Lajin taotao cajulo anae gaegue antes?
63 Y espiritu mannanae linâlâ; y catne taya probechoña: y sinangan sija ni jusangane jamyo, ayo espiritu, yan ayo linâlâ.
64 Lao guajo palo guiya jamyo na ti manmanjonggue. Sa si Jesus desde y finenana jatungoja jaye sija y ti ufanmanjonggue, yan jaye y uinentrega güe.
65 Ya ilegña: Pot este na rason jusangane jamyo: na taya siña mato guiya guajo, yaguin ti ninae ni Tatajo.
66 ¶ Ayo nae, megae gui disipoluña sija manalo tate, ya ti mañija talo manjanao yan güiya.
67 Ayo nae ilegña si Jesus ni dose: Manmalago jamyo manjanao locue?
68 Ynepe as Simon Pedro: Señot, jayejam injanao güe? Jago nae guaja sija y sinangan ni taejinecog na linâlâ.
69 Ya jame injenggue, ya intingo na jago Ayo na Santos na guine as Yuus.
70 Si Jesus jaope sija: Ti juayig jamyo dose, ya y uno guiya jamyo anite?
71 Ya jasangan pot si Judas Iscariote, lajin Simon: sa este y para uinentrega güe, uno gui dose.

CAPITULO 7.

YA despues di manmalofan estesija, si Jesus jumanao para Galilea: ya ti malago mamocat guiya Judea, sa y Judio sija maaliligao güe para umapuno.
2 Ya estaba jijot y guipot y Judio sija, na mafanaan gupot tabetnaculo.
3 Y mañeluña sija pot este na rason ilegñija nu güiya: Falofan güine, ya unjanao para Judea, para y disipulumo sija locue ujalie y chechomo sija ni unfatitinas.
4 Sa taya ni uno mamatitinas jafa na güinaja gui secreto, ya güiyaja mismo ualigao na umatungo gui publico. Yaguin unfatitinas este sija na güinaja, fanuejao gui tano.
5 Sa mañeluña sija locue ti majonggue güe.
6 Ayo nae si Jesus ilegña nu sija: Y tiempoco ti mafato trabia, lao y tiemponmiyo siempre esta listo.
7 Y tano ti siña manchinatlie jamyo; lao guajo jachatlie, sa mannae yo testimonio pot güiya, na y chechoña manaelaye.
8 Jamyo infangajulo güine na gupot; guajo ti jucajulo güine na gupot; sa y tiempoco trabia ti macumple.
9 Ya anae munjayan jasangane estesija, sumaga trabia guiya Galilea.
10 ¶ Lao anae y mañeluña sija mangajulo; ayo nae güiya locue cumajulo gui guipot; ti gui publico, lao calang gui secreto.
11 Ayo nae y Judio sija maaliligao güe gui guipot; ya ilegñija: Manggue güe?
12 Ya guaja un dangculon gonggong entalo y linajyan taotao sija pot güiya; sa guaja ilegñija: Güiya mauleg na taotao; palo, ilegñija: Aje, lao jadadague y taotao sija.
13 Lao ni uno umadingan gui publico pot güiya, sa manmaañao ni Judio sija.
14 ¶ Anae y entalo y guipot, cajulo si Jesus gui templo ya mamanagüe.
15 Enao muna y Judio sija manamanman ya ilegñija: Jafa muna jatungo este letra na ti umeeyag?
16 Maninepe as Jesus ilegña: Y finanagüeco, ti iyoco lao iyon ayo y tumago yo.
17 Yaguin guaja y mumalago fumatitinas y minalagoña, güiya utumungo y finanagüeco, cao güiya iyon Yuus, pat jusangan estesija na güinaja pot guajo namaesa.
18 Y umadingan pot güiyaja, ualiligao y minalagña namaesa; lao y umaligao y minalag iyon ayo y tumago güe, güiya magajet ya taya tinaclaye gaegue guiya güiya.
19 Ti manninae jamyo as Moises y tinago sija, ya taya uno guiya jamyo cumumple ya tinago sija? Sajafa na inprocucura para inpino yo?
20 Y linajyan taotao manmanope: Anite guaja guiya jago! Jaye promucuraja pumano jao?
21 Manope si Jesus ya ilegña: Un chocho guajo fumatinas, ya todo jamyo ninafanmanman.
22 Pot este si Moises manninae jamyo ni y circunsision (na ti guine as Moises lao iyon y tata sija), ya asta pago gui sabado incircunsida y taotao.
23 Yaguin y taotao resibe gui sabado y circunsision, para ti umapoca y tinagon Moises; manbubo jamyo nu gua-

except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7.

1 *Jesus reproveth the ambition and boldness of his kinsmen:* 10 *goeth up from Galilee to the feast of tabernacles:* 14 *teacheth in the temple.* 40 *Divers opinions of him among the people.* 45 *The Pharisees are angry that their officers took him not, and chide with Nicodemus for taking his part.*

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

jo, sa junasenguefjomlo un taotao gui sabado na jaane?
24 Chamiyo injisga taemanoja y liniinmiyo, lao injisga taemanoja y cabales na juisio.
25 ¶ Ylegñija locue palo gui taotao Jerusalem: Ti güiya este y manmaliligao para upuno.
26 Ya lie na umadingan jafa malagoña, ya taya sumangan jafa nu güiya. Siña na y magalaje sija jatungo magajet, na este si Cristo?
27 Lao jita tumungo este na taotao, guine mano güe: ya anae mato si Jesucristo, taya uno tumungo taotao mano.
28 Si Jesus entonses umagang gui templo anae mamananagüe ilegña: Jamyo intingo yo, jaye yo, yan intingo locue taotao mano yo; ya guajo mamaela ti pot guajoja: lao y tumago yo, güiya magajet, ya jamyo ti intingo güe.
29 Guajo tumungo güe, sa guine güiya yo, ya güiya tumago yo!
30 Japrocura sija para macone güe, lao taya uno mato canaeña guiya güiya, sa y oraña trabia ti mafato.
31 Ya megae gui linajyan taotao jumonggue güe, ya ilegñija: Ada yaguin si Cristo mamaela, ujafatinas mas megae na señat qui y fumatiñas este na taotao?
32 Y Fariseo sija jumungog na y linajyan taotao manafaesen pot estesija, ya y manmagas mamale yan y Fariseo sija manmanago ni ofisiatñija para umacone.
33 Enaomina si Jesus ilegña: Trabia didide na tiempo gaegue yo guiya jamyo, ya despues bae falag ayo y tumago yo.
34 Ynaligao yo, ya ti inseda yo; ya mano nae gaegue yo, jamyo ti siña manmamaela.
35 Entonses y Judio sija ilegñija entre sijaja: Para mano este, para ti siñajit tasoda güe? Mapos buente para y manmachapon sija anae mangaegue sija gui entalo y Griego sija, ya manmanagüe ni y Griego sija?
36 Jafa na sinangan na ayo y esta masangan: Inaligao yo ya ti inseda yo, ya mano nae gaegue yo, jamyo ti siña manmamaela.
37 ¶ Y uttimo na jaane, dangculo na jaanin gupot, si Jesus tumojgue, ya umagang ilegña: Yaguin y taotao guaja minajo umamaela guiya guajo, ya uguinem.
38 Ya y jumonggueyo, taegüije y sinangan y Tinigue: y sanjalomña manmimilalag y sadog janom na lalâlâ.
39 Jasangan este na sinangan pot y Espiritu, ni para uresibe ayo sija y manmanjonggue guiya güiya: sa trabia taya mananae ni Espiritu Santo, sa si Jesus ti rumesibe y minalagña.
40 Entonses palo gui linajyan taotao, manmanjungog nu este na sinangan, ilegñija: Sumenmagajet na este güiya y ayo na profeta.
41 Y palo ilegñija: Este güiya si ayo na Cristo: Y palo despues ilegñija: Jafa? guinin Galilea umamaela si Cristo?
42 Ti ilelegña y Tinigue, na si Cristo mamaela gui semiyan David, yan guinin y sengsong iya Betlehem anae sumaga si David?
43 Ya guaja inaguguat gui entalo linajyan taotao pot güiya.
44 Ya guaja guiya sija y manmalago na ujacone, lao taya uno siña minajalom canaeña guiya güiya.
45 ¶ Ayonae y ofisiat sija manmalag y magas na mamale yan y Fariseo sija; ya ilegñija nu sija: Sajafa muna ti inchile güe mague?
46 Y ofisiat sija manmanope: Taya na taotao umadingan taegüine.
47 Entonses y Fariseo sija maninepe: Jamyo locue manabag gui chalan?
48 Ada guaja palo y jumonggue güe gui magalaje sija pat y Fariseo sija?
49 Este sija na linajyan taotao ni ti jatungo y tinago sija, manmatdito.
50 Ylegña nu sija si Nicodemo (ayo y mato gui as Jesus antes güiya uno guiya sija),
51 Manjujusga un taotao y iyota na tinago, yaguin y finenana ti majungog guiya güiya ya matungo jafa y finatinasña?
52 Manmanope ya ilegñija nu güiya: Jago locue taotao Galilea? Aligao, ya unlic, cao guine Galilea taya nae cajulo profeta.
53 Manalo guato cada uno gui guimañija.

CAPITULO 8.

SI Jesus malag y egso Olibo.
2 Ya y taftaf gui egaan, tumalo guato gui templo ya todo y taotao sija manmato guiya güiya; ya güiya matachong güije ya mamanagüe nu sija.
3 Entonses y escriba yan y Fariseo sija, macocona un palaoan na masoda gui adulterio, ya mapolo güe gui entalo,

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.
30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?
32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.
34 Ye shall seek me, and shall not find *me:* and where I am, *thither* ye cannot come.
35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me:* and where I am, *thither* ye cannot come?
37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given;* because that Jesus was not yet glorified.)
40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
43 So there was a division among the people because of him.
44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
46 The officers answered, Never man spake like this man.
47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
49 But this people who knoweth not the law are cursed.
50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?
52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
53 And every man went unto his own house.

CHAPTER 8.

1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.* 12 *He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine:* 33 *answereth the Jews that boasted of Abraham,* 59 *and conveyeth himself from their cruelty.*

JESUS went unto the mount of Olives.
2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*
7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
9 And they which heard *it,* being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

4 Ylegñija nu güiya: Maestro, estagüe na palaoan, guine masoda gui adulterio, anae jafatinasja.
5 Y tinago Moises jatagojam na infagas ni y acho enao sija. Jago, jafa unsangan?
6 Este ilegñija, intienta güe para siña mafaaelagüe. Lao si Jesus dumilog papa, manugue gui tano ni y calolotña.
7 Ya como sisigue mafaesen, manatunasgüe ya ilegña nu sija: Yaguin uno guiya jamyo taeisao, fumagas nu y güiya, y finenana na acho.
8 Ya dumilog talo papa ya manugue gui tano ni y calolotña.
9 Ya anae manjungog sija, manjajanao juyong uno yan uno, matutujon gui mansenbijo asta y manuttimo; ya si Jesus sumaga yan y palaoan ni y gaegue gui entalo.
10 Ya cajulo si Jesus, ya ilegña nu güiya: Palaoan, mano nae mangaegue sija? taya ni uno nientensia jao?
11 Ya ilegña: Taya uno Señot. Ya ilegña si Jesus: Guajo locue ti jusentensia jao: janao ya chamo unisao talo.
12 ¶ Mansinangane as Jesus talo ilegña nu sija: Guajo candet y tano: y dumalalag yo ti ufamocat gui jemjon; ya guajaja candet y linâlâ.
13 Enaomina y Fariseo sija ilegñija nu güiya: Jago guiya jagoja mananae testimonio lao ti magajet na testimoniomo.
14 Manope si Jesus, ilegña nu sija: Achoja guajoja manae testimonio nu guajo, magajet na testimoniojo; sa jutungo guine mano yo, yan para mano yo; lao jamyo ti intingo guine mano yo, yan para mano yo.
15 Jamyo pot y catne injisga; lao guajo ti jumusga ni jaye.
16 Yaguin guajo jumusga, y juisioco, güiya magajet; sa ti guajoja; lao guajo yan Tata ni tumago yo.
17 Junggan, ya esta matugue gui tinagomiyo na y testimonio y dos taotao, güiya magajet.
18 Guajo manae testimomio pot guajoja, yan manae yo testimonio si Tata ni tumago yo.
19 Entonses ilegñija nu guiya: Mano nae gaegue si Tatamo? Manope si Jesus: Ti intingo yo yan ti intingo y Tatajo; yaguin intingo yo, y Tatajo locue intingo.
20 Este na finijo jasangan si Jesus gui tesoro mamanagüe gui templo; ya taya cumone güe; sa asta pago ti mafato y oraño.
21 ¶ Ya ilegña talo nu sija si Jesus: Guajo bae janao, ya inaligao yo, ya y isaomiyo nae infanmatae; mano yo guato, jamyo ti siña manmamaela.
22 Ylegñija entonses y Judio sija: Upuno maesa güe? sa ilegña mano yo guato, jamyo ti siña manmamaela.
23 Ya ilegña nu sija: Jamyo iyon sampapa, guajo iyon sanjilo; jamyo iyon este na tano; guajo ti iyon este na tano.
24 Pot enao jusangane jamyo na infanmatae gui isaomiyo; sa yaguin ti injenggue na guajo yo; y isaomiyo nae infanmatae.
25 Enao muna ilegñija nu güiya? Jago, jayejao? Si Jesus ilegña nu sija: Nae matutujon jusangane jamyo locue.
26 Megae na güinaja yo, para jusangane jamyo ya injisga jamyo: ya y tumago yo, güiya magajet; ya jafa y jiningogco guiya güiya, ayo sija jusangan gui tano.
27 Lao sija ti matungo na güiya y jacuentuse sija ni pot Tata.
28 Enaomina ilegña si Jesus: Ngaean nae infangajulo jamyo y Lajin taotao, ayo nae intingo na guajo yo, ya taya jufatitinas pot guajoja; lao jaftaemano si Tata fumanagüe yo taegüine jusangan.
29 Ya y tumagoyo, güiya gaegue guiya guajo; ti jadingo yo maesaja sa jufatitinas siempre minagofña.
30 Anae jasasangan este sija na güinaja megae jumonggueguë.
31 ¶ Ayo nae ilegña si Jesus ni Judio sija ni y jumonggue güe: Yaguin jamyo insisique y sumaga gui sinanganjo, jamyo manmagajet disipulujo;
32 Ya intingo y minagajet ya y minagajet inninafanlibre jamyo.
33 Manmanope as Jesus: Jame semiyan Abraham, ya ti infanmañetbe ni jaye; jafa muna ilegmo: Jamyo unafanlibre?
34 Maninepe as Jesus: Magajet ya magajet jusangane jamyo, na todo ayo y fumatinas y isao, güiya tentago y isao.
35 Ya y tentago ti usago gui guima para todo tiempo; lao y lajiña sumaga para todo y tiempo.
36 Yaguin y Lajin Yuus munafanlibre jamyo, entonses magajet na manlibre jamyo.
37 Guajo jutungo na jamyo semiyan Abraham; lao manmalago jamyo para

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.
25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.
26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
27 They understood not that he spake to them of the Father.
28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
30 As he spake these words, many believed on him.
31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;
32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.
36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.
42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.
44 Ye are of *your* father the devil, and

inpino yo; sa y sinanganjo ti omlat guiya jamyo.
38 Guajo y liniijo gui as Tata jusasangan, ya jamyo y jiningogmiyo gui as tatanmiyo infatitinas.
39 Manmanope ya ilegñija nu güiya: Si Abraham tatata. Si Jesus ilegña nu sija: Yaguin famaguon Abraham jamyo; y chechon Abraham infatinas jamyo.
40 Lao manmalago jamyo pago para inpino yo, taotao na jagas jusangane jamyo ni magajet, ayo y jujungog gui as Yuus; si Abraham ti fumatinas este.
41 Jamyo infatitinas y finatinas tatanmiyo. Ylegñija nu güiya: Jame ti finañagon ábale; un tataja guajajit, si Yuusja.
42 Ylegña si Jesus nu sija: Yaguin si Yuus tatanmiyo, magajet na inguflie yo; sa guajo jumuyong yan mato yo guinin as Yuus; ti jumuyong yo guinin guajoja, lao güiya tumago yo.
43 Jafa muna ti intingo y sinanganjo? Sa ti siña injingog y finojo.
44 Jamyo iyon tatanmiyo anite: jamyo ya y guinâumabale y tatanmiyo intatanga na infatinas. Güiya y mamuno desde y tutujoña; ya ti sumaga gui minagajet, sa taya minagajet gaegue guiya güiya. Yaguin jasangan mandague, y iyoña jasangan; sa dacon güe, ya tatan dacon güe.
45 Ya ti injenggue yo, sa jusangane jamyo ni magajet.
46 Jaye guiya jamyo ucombense yo ni y isao? Yaguin jusangan y magajet, pot jafa muna jamyo ti injenggue yo?
47 Y iyon Yuus, y sinangan Yuus jajungog; ya pot este na rason jamyo ti injijingog, sa ti iyon Yuus jamyo.
48 Manmanope entonses y Judio sija, ya ilegñija nu güiya: Ti mauleg y sinanganmame, na jago taotao Samaria, ya gaeanite jao?
49 Manope si Jesus: Guajo tae anite yo; lao juonra si Tata, ya jamyo indesonra yo.
50 Ya guajo ti umaliligao inenrajo; guaja ayo na umaliligao ya jajujusga.
51 Magajet y magajet jusangane jamyo: Yaguin y taotao jaadaje y sinanganjo, ti ulie finatae para taejinecog.
52 Entonses y Judio sija ilegñija nu güiya. Pago nae intingo na gaeanite jao. Si Abraham matae yan y profeta sija; ya jago sumangan: Yanguin y taotao jaadaje y sinanganjo, ti ulie finatae para taejinecog.
53 Jago dangculoña qui si tatanmame as Abraham ni esta matae? Yan y profeta manmatae. Jaye jao fumatinas namaesa?
54 Manope si Jesus: Yaguin junamalagyo maesa, y minalagjo taya guaja; güiya si Tata y numanamalag yo: ya ilegmiyo na güiya si Yuusmiyo.
55 Ya ti intingo güe, lao guajo tumungo güe; yaguin ilegco na ti jutungo güe, dacon yo parejo yan jamyo mandacon: lao jutungo güe yan juadaje y sinanganña.
56 Si Abraham, tatanmiyo mumagof sa jalie y jaanijo; ya anae jalie ninamagof.
57 Pot este ilegñija nu güiya y Judio sija: Asta pago taya jao sincuenta años, ya unlie si Abraham?
58 Ylegña nu sija si Jesus: Magajet ya magajet jusagane jamyo, antes qui si Abraham, esta guajo.
59 Manmañule entonses acho, para umadagas güe: lao si Jesus mapos gui templo, ti matungo.

CAPITULO 9.

ANAE malofan gui sanmenan, jalie un taotao na bachet desde y mafañagoña.
2 Ya mafaesen güe ni y disipuloña ilegñija: Rabi, jaye umisao, este na taotao pat y mañaenaña, para que umafañago bachet?
3 Manope si Jesus: Ti umisao este na taotao ni sija manaenaña lao para y finatinas Yuus ya ufafanue guiya güiya.
4 Tanesesita na infatitinas y checho ayo y tumago yo mientras y jaane; sa an mato y puenge, taya siña machocho.
5 Anae gagaegue yo gui jilo y tano, y candet y tano guajoja.
6 Munjayan jasangan este, tumola gui tano, ya jafatinas fache nu y tela, ya y fache japalae y atadog y bachet,
7 Ya ilegña nu güiya: Janao fagase jao gui estanque Siloe (Ya cumequeilegña, tinago). Enao mina maposgüe ya fagase güe, ya anae tumalo guato este manlie.
8 Pot este y tiguangña sija yan ayo y guinin manmalie antes, ya matungo na ampmam na mangagagao limosña, ilegñija: Ada ti este güiya ayo y matatachong ya gagao?
9 Guaja sija sumangan: Güiya este;

the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER 9.

1 *The man that was born blind restored to sight.* 8 *He is brought to the Pharisees.* 13 *They are offended at it, and excommunicate him:* 35 *but he is received of Jesus, and confesseth him.* 39 *Who they are whom Christ enlighteneth.*

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

ya guaja palo sija sumangan: Aje, lao parejo yan güiya. Lao güiyaja ilegña: Guajo yo.
10 Ya ilegñija nu güiya: Jaf taemano mababaña y atadogmo?
11 Manope ya ilegña: Ayo na taotao, naanña si Jesus, güiya fumatinas y fachae ya palae y atadogco, ya ilegña nu guajo: Janao falag y estanque Siloe ya unfagase jao! Mapos yo ya jufagase yo ya juresibe y liniijo.
12 Ya ilegñija nu güiya: Manggue yuje? Ylegña: Ti jutungo.
13 ¶ Macone guato gui Fariseo sija y guinin manbachet.
14 Ya ayo na jaane sabado anae si Jesus jafatinas y fachae, ya jababa y atadogña sija.
15 Y Fariseo sija locue mafaesen güe talo: Jafa muna manlie güe. Ya ilegña nu sija: Janaye ni fachae y sanjilo gui atadogco, ya jufagase yo, ya manlie yo.
16 Ya palo gui Fariseo sija ilegñija: Este na taotao ti güiya guinin as Yuus, sa ti jaadaje y sabado. Lao palo sija ilegñija: Jafa muna siña un taotao ni gaeisao, jafatitinas taemanoja y señat sija? Ya guaja dibision gui entaloñija.
17 Ylegñija talo ni bachet: Jago, jafa ilegmo nu güiya, ya esta mababa pot güiya y atadogmo sija? Ya ilegña: Profetagüe.
18 Ayo nae y Judio sija, ti majonggue y esta masangan na güiya, y guinin bachet, ya esta jarisibe y liniiña, asta que nae maagange y mañaena y bachet ni esta jarisibe liniiña.
19 Ya manmafaesen ilegñija: Este patgonmiyo ni ilegmiyo bachet guinin y mafañagoña? Ya jafa pago ninamanlie?
20 Manope y tata ya, ilegñija: Yntingo na este patgonmame, ya bachet guinin y mafañagoña:
21 Lao jaftaemano pago na manliigüe, ti intingo; pat jaye bumaba y atadogña, ti intingo; faesen güe; guaja sacanña: Güiya usangan pot güiyaja namaesa.
22 Este sija ilegñija si mañaenaña, sa manmaañao ni y Judio sija: sa unoja na jinaso gui entalo y Judio sija, na yaguin guaja sumangan na güiya si Cristo, umayute güe gui sanjiyong y sinagoga.
23 Pot este ilegñija sija mañaenaña: Gauja sacaña; faesen güe.
24 Enao mina sija maagange talo y taotao ni y guinin bachet, ya ilegñija nu guiya: Nae minalag si Yuus: Jita tumungo na este na taotao güiya taotao isao güe.
25 Entonses manope yuje: Cao taotao isao güe, ti jutungo; unoja jugoftungo; na guajo, guinin bachet yo, ya pago manlie yo.
26 Entonses ilegñija talo: Jafa finatinasña nu jago? Jaftaemano jababa y atadogmo?
27 Maninepe sija: Jusangane jamyo esta, ya ti injingog: Jafa muna manmalago jamyo injingog talo? Ada manmalago jamyo buente locue disipuluña?
28 Entonses janafanmamajlao ya ilegñija: Jago disipuluña; ya jame disipulon Moises!
29 Jame intingo na si Yuus guinin jasangan pot si Moises; lao este na taotao ti intingo taotao mano güe.
30 Manope y taotao ya ilegña nu sija: Jafa na namanman este, ya ti intingo jamyo taotao mano; ya güiya bumaba y atadogco!
31 Jame intingo na si Yuus ti jajungog y manisao; yaguin guaja maañao as Yuus ya jaosgue y minalagoña, este jiningog.
32 Guinin y tutujon y tano, taya nae majungog, ni uno mababa atadogña ni mafañago bachet.
33 Yaguin este ti guine as Yuus, ti siña jafatinas jafa.
34 Sija manmanope ilegñija nu güiya: Jago mafañago jao gui isao sija! Ada jago fumanagüe jam? Ya mayute juyong.
35 ¶ Jajungog si Jesus na mayute juyong, ya anae jasoda, ilegña: Unjonggue y Lagin Yuus?
36 Manope güe ya ilegña: Jaye enao Señot, para guajo umajonggue güe?
37 Ylegña nu güiya si Jesus: Esta unlie güe ya ayo y umadingangange jao, güiya güe.
38 Ya ilegña: Jujonggue, Señot. Ya jaadora güe.
39 Ylegña si Jesus: Guajo pot juisio mamaela yo güine gui jilo y tano, para y ti manmanlilie, ufanmanlie; ya y manmanlie, ayo sija ufanbachet.
40 Ya manmanjungog y ayo na Fariseo sija ni y mangaegue guiya güiya ya ilegñija nu güiya: Jame locue, manbachet jam?
41 Ylegña nu sija si Jesus: An mojon

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?
28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.
30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.
31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
33 If this man were not of God, he could do nothing.
34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER 10.

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 24 *He proveth by his works that he is Christ the Son of God:* 39 *escapeth the Jews,* 40 *and went again beyond Jordan, where many believed on him.*

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.
6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.
7 Then said Jesus unto them again,

manbachet jamyo, taya isaomiyo; pago nae insasangan, talic; enao mina isaomiyo gagaegue.

CAPITULO 10.

MAGAJET ya magajet y jusangane jamyo, na ti jumalon gui pettan y quelat y quinilo sija, lao ucajulo gui otro lugat, ayo y ladron yan saque.
2 Ya y jumalom gui petta, güiya y pastot y quinilo.
3 Ya pot güiya jababa y magas y petta; ya y quinilo sija jajungog y inagangña: ya y gaña quinilo sija jaagang pot y naana, ya jacone sija gui san jiyong.
4 Anae jacone mapos y todo iyoña sija, güiya jumanao gui sanmenañija: ya quinilo sija madalalag güe, sa matungo y inagangña.
5 Lao y taotao juyong, sija ti madalalag güe, lao manmalago guato guinin menaña: sa ti jatungo y inagangña ni taotaoj uyong sija.
6 Este na acomparasion mansinangane as Jesus: lao sija ti jatungo jafa sija mansingane sija.
7 ¶ Mantinalugua as Jesus ya ilegña nu sija: Magajet ya magajet y jusangane jamyo, na guajo pottan y quinilo sija.
8 Todo y manmamaela antes que guajo, ladron yan saque sija: ya ti manmanjungog y quinilo sija.
9 Guajo y petta: ya y jumalom guiya guajo, güiya umasatba, y ujalom yan ujuyong ya usoda y pasto.
10 Y saque ti umamaela yaguin ti para ufañaque yan ufamuno, yan uyulang; guajo mamacla para uguaja linâlâñija yan para uguaja y dangculo na *linâlâñija.*
11 Guajo y mauleg na pastot: ya y mauleg na pastot y linâlâña japolo pot y quinilo sija.
12 Ya y taotao nii maapapase, ya ti pastot; ya ti gaña y quinilo sija, an jalie y lobo ni y mamacla, japolo y quinilo sija ya malago guato; ya y lobo maquinene ya manchinalapon sija quinilo:
13 Malago guato güe sa güiya taotao nii maapapase ya taya inadajiña ni y quinilo sija.
14 Guajo y mauleg na pastot: sa jutungo y iyoco, ya y iyoco matungo yo.
15 Taegüije y Tata jatungo yo, taegüijija locue guajo jutungo y tata; ya jupolo y linâlâjo pot y quinilo sija.
16 Ya guajayo palo quinilo locue ni taegüe güine na colat, ayo sija locue nesesita yo juchule, ya sija ujajungog y inagangjo; ya uguaja un manadanquinilo yan un pastot.
17 Pot enao na jaguaeya yo si Tata, sa jupolo y linâlâjo, para uchule talo.
18 Taya munajanao guiya guajo, lao jupolo pot guajo na maesa. Guaja yo ninasiñajo para jupolo yan guajayo ninasiñajo para jutalo chumule. Este na tinago juresibe guine y Tatajo.
19 ¶ Ya guaja inaguaguat gui entalo y Judio sija pot este na sinagan sija.
20 Ya megae sija ilegñija: Biju guaja güe, ya babagüe; sa jafa inicungog güe?
21 Ylegñija y palo: Este na sinagan ti sija iyon y biju: Ada siña y biju ubaba y atadog y manbachet?
22 ¶ Ya anae mafatitnas y guipot y inefresengumayuus, guiya Jerusalem, ya ayo na tiempo manenggeng.
23 Ya si Jesus mapos malag y templo, gui corredot Salomon.
24 Ya manetnon guato guiya güiya y Judio sija ya ilegñija nu güiya: Asta ngacan nae unnabuebuente y antita? Yaguin jago yuje na Cristo, sangan ni claro.
25 Maninepe as Jesus: Guajo jagas jusangane jamyo ya ti injenggue: y checho ni y jufatinas gui naan Tata, estesija manmannanae testimonio nu guajo.
26 Lao jamyo ti injenggue, sa ti jamyo quinilojo; (taegüine guinin jusangane jamyo).
27 Y gajo quinilo sija jajungog y inagangjo; ya jutungo sija; ya sija madalalag yo.
28 Ya guajo junae sija linâlâñija taejinecog; ya para todo y tiempo taya nae ufanmalingo ya ni jaye ufaninamot sija gui canaejo.
29 Si Tata ni unaeyo, dangculoña qui todo; ya taya gaesisiña para uamot sija gui canae y Tatajo.
30 Guajo yan si Tata, jame unoja.
31 ¶ Tumalo manmañule acho y Judio sija, para umafagas güe.
32 Maninepe as Jesus: Megae manmauleg na finatinas jufanue jamyo guine as Tatajo; pot jafa na chechoña inquequefagas yo ni y acho?
33 Maope güe ni Judio sija ilegñija: Pot y mauleg na chechomo ti infagas jao; lao pot ayo y chatfino contra si

Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.
11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.
14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.
15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.
17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.
29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.
30 I and *my* Father are one.
31 Then the Jews took up stones again to stone him.
32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;
36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
37 If I do not the works of my Father, believe me not.
38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.
39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,
40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
42 And many believed on him there.

CHAPTER 11.

1 *Christ raiseth Lazarus, four days buried.* 45 *Many Jews believe.* 47 *The high priests and Pharisees gather a council against Christ.* 49 *Caiaphas prophesieth.* 54 *Jesus hid himself.* 55 *At the passover they inquire after him, and lay wait for him.*

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet

Yuus; sa jago, taotaojao, mama Yuusjao.
34 Maninepe as Jesus: Taegüe gui tinigue gui tinagonmiyo, Guajo umalog: Yuus jamyo?
35 Yaguin manmafanaan Yuus, sija na mamaela gui jiloñija y finijo Yuus (ya y tinigue ti siña maipe);
36 Ylegmiyo ni ayo y jaconsagra y Tata ya matgo guato gui tano: Jago chumatfino as Yuus, sa jusangan: Guajo Lajin Yuus?
37 Yaguin jufatitinas y ti iyon Tata, munga injenggue yo.
38 Lao yaguin jufatinas, achogja ti injenggue yo, jenggue y checho sija: para siña jamyo intingo ya injenggue na si Tata gaegue guiya guajo, ya guajo gaegue guiya Tata.
39 Ya japrocucura talo para umaconegüe: lao güiya mapos gui canaeñija.
40 Tumalo guato talo gui otro bandan Jordan, ayo na lugat nae finenana managpapange si Juan; ya sumaga güije.
41 Ya megae manmato guiya güiya ya ilegñija: Si Juan magajet na ni un señat jafatinas; ya magajet todo y sinangan Juan nu este na taotao jumuyong magajet.
42 Ya megae manmanjonggue güije nu güiya.

CAPITULO 11.

ESTABA entonses malango un taotao, naanña si Lasaro, taotao Betania, un songsong iyon Maria yan si Marta cheluña.
2 Si Maria uje y pumalae inggüente y Señot, ya jasaosao y adengña ni y gaponiluña, ya y cheluña, as Lasaro, estaba malango.
3 Manmanago y mañcluña famalaoan guiya güiya ilegñija: Señot, estagüe, ayo y unguaeya esta malango.
4 Ya jajungog si Jesus, ilegña: Este na chetnot ti güiya y para matae, lao para minalag gui as Yuus, para y Lajin Yuus umaonra pot güiya.
5 Ya jaguaeya si Jesus si Marta yan y cheluña yan si Lasaro.
6 Anae jajungog, na estaba malango, ayo na tiempo sumagagüe dos dias güije na lugat anae gaegue.
7 Ya despues di este ilegña ni y disipuluña: Nije tafanmalag Judea talo.
8 Ylegñija nu güiya y disipulo sija: Rabi, pago didide nae maquequechague jao ni Judio sija na unmafagas ni y acho: Ada untalo guato güije?
9 Manope si Jesus: Taya y un jaane dose ora? y jumajanao gui jaane, ti siña matompo, sa manlilie y candet este na tano.
10 Ya y jumajanao an puenge, matompo, sa taya candet guiya güiya.
11 Jasangan estesija, ya despues di este ilegña nu sija: Lasaro, amigonmame maego: ya bae janao para uyayajo gui maegoña.
12 Entonses ilegñija nu güiya y disipulosija: Señot, yaguin maego, mauleg jumuyong.
13 Ya jasangan este si Jesus gui finatacña: sija jajaso na umadingan na dumescansañaeñaejon gui maegoña.
14 Ayo nae si Jesus ilegña claro nu sija: Lasaro, güiya matae.
15 Magof yo sa taegüe yo güije, pot causa y jamyo, para injenggue; nitafanmalag y ya güiya.
16 Si Tomas, ayo y naanña si Didimo, ilegña nu y otro disipulo sija: Ufanmalagjit locue, nije tafanmatae yan güiya.
17 Mato si Jesus ya jasoda na estaba cuatro na jaane gui naftan.
18 Y Betania jijot guiya Jerusalem, buente quince na estadio.
19 Ya megae na Judio sija manmato gui as Marta ya si Maria para uconsuela pot y cheluñija.
20 Entonses si Marta, anae jajungog na si Jesus mamamaela, jajanao güe para urisibe: ya estaba si Maria matatachong gui guima.
21 Pot enao si Marta ilegña as Jesus: Señot yaguin mojon gaeguejao güine y chelujo ti umatae.
22 Lao jutungo pago, todo y ungagao si Yuus, ninaejao as Yuus.
23 Ylegña si Jesus nu güiya: Ucajulo talo y chelumo.
24 Si Marta ilegña nu güiya: Guajo jutungo na ucajulo gui quinajulon manmatae gui uttimo na jaane.
25 Ylegña nu güiya si Jesus: Guajo y quinajulon manmatae yan y linâlâ; ayo y jumonggue yo, achogja esta matae, ulâlâ talo;
26 Ya todo ayo y lâlâ ya jumonggue yo, ti umatae para todo y tiempo. Unjonggue este?
27 Ylegña nu güiya: Si Señot, guinin

with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.
8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.
17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.
18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.
21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.
30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.
35 Jesus wept.
36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead,

jujonggue na jago ayo na Cristo, Lajin Yuus, güiya na para umamaela gui tano.
28 Anae munjayan jasangan este, mapos ya jaagang gui secreto si Maria cheluña, ilegña: Si Maestro estagüe ya inagagangejao.
29 Anae jajungog, cajulo gusisija ya jumanao asta guiya güiya.
30 (Ya asta pago ti mafato si Jesus gui sengsong, lao gaegue güije na lugat anae si Marta jagas sineda güe.)
31 Entonces y Judio sija na manestaba gui guima yan güiya, y maconsuela güe, anae jalie si Maria cajulo gusisija ya mapos, madalalag güe, pineloñija na ufalag y naftan para utanges güije.
32 Ya si Maria anae mato gui lugat anae estaba si Jesus ya jalie, japodong gui adengña, ya ilegña: Señot yaguin gaeguejao güine ti umatae y chelujo.
33 Anae si Jesus jalie na tumatanges, yan y Judio sija ni manamamamaela yan güiya manatanges, umugong gui espiritu, ya inestotba,
34 Ya ilegña: Mano nae unpolo güe? Ilegñija nu güiya: Señot, maela ya unlie.
35 Si Jesus tumanges.
36 Ylegñija entonses y Judio sija: Estagüe, taegüenao jaguflie güe!
37 Lao palo guiya sija ilegñija: Ti siña este na ubaba y atadog y bachet, fatinas ni este ti umatae?
38 Ya si Jesus jaumugong talo guiya güiya, ya mato gui naftan. Güiya un liyang ya mapoluye un acho gui sanjiloña.
39 Ylegña si Jesus: Najanao y acho. Si Marta, chelun y matae, ilegña nu güiya: Señot, mutong esta, sa finatae cuatro na jaane.
40 Si Jesus ilegña nu güiya: Ti guinin jusangane jao na guin manjonggue jao, unlie y minalag Yuus.
41 Ayo nae sija janajanao y acho, Ya si Jesus tumalag julo ya ilegña: Tata, grasias junaejao sa guinin unjungog yo.
42 Ya guajo jutungo na siempre unjungungog yo; lao pot y linajyan taotao ni gaegue gui oriyajo, jusangan este, para ujajonggue na jagoyo tumago.
43 Anae munjayan jasangan este, umaagang ni dangculo na inagang: Lasaro maela juyong.
44 Entonses ayo y guine matae, jumuyong, magogode dos canaeña yan y adeng nu y bendas; ya y mataña mafalulutan nu y sudario. Ylegña nu sija si Jesus: Pula ya inpilo ya ujanao.
45 ¶ Pot este megae na Judio sija na manmato gui as Maria ya jalie y finatinas Jesus, majonggue güe.
46 Lao guajo guiya sija na manmapos para Fariseo sija, ya jasangane sija y finatinas Jesus.
47 ¶ Ayo nae y manmagas y mamale yan y Fariseo sija, mandaña ya janaetnon y sinedrio ya ilegñija: Jafa tafatinas? Sa este na taotao mamatitinas megae na señat sija?
48 Yaguin tapolo taegüenao, todo y taotao manmanjonggue guiya güiya: ya ufanmamaela y Romano sija ya ujanajanao y sagata yan y tanota.
49 Lao si Caefas uno guiya sija, güiya magas na pale güije na sacan, mansinangane: Jamyo ti intingo jafa!
50 Ni injaso na mauleg para jita sa un taotao matae pot y taotao sija, para munga na todo y nasion ufanmalingo.
51 Lao este ti jasangan guine güiyaja; lao güiya y magas na pale güije na sacan ya japrofetisa na si Jesus umatae pot y nasion.
52 Ya ti pot ayoja na nasion; lao locue para ufandaña gui unoja y famaguon Yuus ni y jagas manmachalapon.
53 Ya desde ayo na jaane manafaesen entre para sija umapuno.
54 Ya si Jesus ti jumajanao gui publico gui entalo Judio sija; lao mapos güije para y tano na jijot gui jalomtano, guiya un siuda na mafananaan Efraim; ya sumaga güe güije yan y disipuluña.
55 ¶ Ya y pascuan Judio sija estaba jijot; ya megae gui tano mangajulo guiya Jerusalem antes di pascua para ujanagasgas sija.
56 Ya manmanaligao as Jesus, ya manadingan entre sija gui templo, ya ilegñija: Jafa jinasonmiyo, nu güiya, ti umamaela gui guipot.
57 Ya y prinsipin y mamale sija yan y Fariseo manmanae tinago na yaguin jaye tumungo mano nae gaegue, umasangan para inquene güe.

CAPITULO 12.

AYO na tiempo, saes na jaane antes de pascua, si Jesus malag Betania, anae estaba si Lasaro, ayo y guinin ma-

saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.
40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.
43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.
48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.
49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CHAPTER 12.

1 *Jesus excuseth Mary anointing his feet.* 9 *The people flock to see Lazarus.* 10 *The high priests consult to kill him.* 12 *Christ rideth into Jerusalem.* 20 *Greeks desire to see Jesus.* 23 *He foretelleth his death.* 37 *The Jews are generally blinded:* 42 *yet many chief rulers believe, but do not confess him:* 44 *therefore Jesus calleth earnestly for confession of faith.*

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.
2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,
5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
13 Took branches of palm trees, and

tae, ya si Jesus munacajulo guine y entalo manmatae.
2 Ya manmanmatinas güije un sena, ya si Marta mañeñetbe ; ya si Lasaro, güiya uno gui entalo sija na manmatatachong gui lamasa yan güiya.
3 Ayo nae si Maria jachule un libra na inggüente, gasgas na natda, guefguaguan, ya japalae y adeng Jesus, ya jasaosao y adengña nu gaponuluña ; ya bula y guima ni pao inggüente.
4 Ayo nae ilegña uno gui disipuluña, si Judas Iscariote lajin Simon, ayo y umintrega güe,
5 Jafa mina ti mabende este na inggüente pot tres siento denario na salape, ya unumae y mamobble ?
6 Este ilegña, ti pot inadajiña ni mamobble ; lao pot güiya y saque, ya guaja y betsaña, ya jachuchule ayo y sinajguañña.
7 Enaomina ilegña si Jesus, Polo güe, para ayo na jaane nae majafot yo, na uadaje este.
8 Sa y mamobble siempre gagaegue guiya jamyo ; lao guajo taegüeyo guiya jamyo.
9 ¶ Entonses, dangculo na linajyan taotao, gui Judio sija, jatungo na gaegue güe güije, ya manmato, ti pot causan si Jesusja, lao locue para umalic si Lasaro ni guinin janacajulo guine y entalo manmatae.
10 Ya manafaesen entre sija, manmagas y mamale sija, para umapuno locue si Lasaro.
11 Sa pot causa di güiya, megae na Judio sija manmalag ayo ya manmanjojonggue gui as Jesus.
12 ¶ Ynagpaña na jaane, dangculo na linajyan taotao, y manmato gui guipot, anae majungog na si Jesus mato guiya Jerusalem,
13 Manmañule ni y ramas y trongcon palma ya manmapos para umaresibe güe ya manaagang : Osana ! Dichoso güe ni mamamaela ni y naan y Señot, y Ray Israel !
14 Ya anae jasoda si Jesus un patgon na bulico, matachong gui jiloña ; taegüije y matugue :
15 Chamo maañao, jago jagan Sion ! estagüe y Raymo na mato, matatachong gui jilo un patgon bulico.
16 Y finenana, y disipuloña ti jatungo estesija ; lao y tiempo anae si Jesus esta cumajulo gui langet, entonses manmajaso na estesija esta matugue nu güiya, ya sija guinin manmafatinas este sija yan güiya.
17 Y linajyan taotao na estaba mañisija, anae jaagang juyong si Lasaro gui naftan, ya janacajulo gui entalo manmatae, janae testimonio nu güiya.
18 Pot enao locue y linajyan taotao manmato ya maresibe güe, sa majungog na munjayan jafatinas este na señat.
19 Pot enao Fariseo sija ilegñija entre sija : Lie na taya probechonmiyo : Estagüe na todo gui jilo y tano manjanao ya dalalag güe.
20 ¶ Ya guaja sija na taotao Griego ni gui ayo sija na mangajulo para uadodora gui guipot :
21 Ayo sija manmato gui as Felipe taotao Betsaida guiya Galilea, ya magagao güe, ilegnija : Señot, manmalagojam inlie si Jesus !
22 Mato si Felipe ya jasangane si Andres ; ya mamaela si Andres yan si Felipe masangane si Jesus.
23 ¶ Ya si Jesus maninepe ilegña : Y ora mato na y Lajin taotao uresibe y minalagña.
24 Magajet ya magajet jusangane jamyo, na y granon trigo ni ti upodong gui tano, ya umatae, güiya namaesa sumaga; yaguin matae megae na tinegcha uchule.
25 Y gumaeya y linâlâña ufinalaguaejon ; y chumatlie y linâlâña güine gui tano, pinipilanja y taejinecog na jaane.
26 Yaguin guaja y somesetbe yo, udalalag yo; ya mano nae gaegue yo, ayo locue nae ugaegue y somesetbe yo. Yaguin guaja y somesetbe yo, si Tata uenenra güe.
27 Pago lebog y antijo : Ya jafa quentosjo ? Tata nalibre yo pago na ora ! Lao pot este mato yo güine na ora.
28 Tata, namalag y naanmo ! Pot enao mato guine y langet un inagang, ilegña: Estaba junamalag, ya bae junamalag otro biaje.
29 Y linajyan taotao na mangaegue ya injingog ilegñija : guinin julo este. Palo ilegñija : Un angjet sumangane güe.
30 Ynepe as Jesus ya ilegña : Ti mato este na inagang pot y causaco lao pot y causanmiyo.
31 Pago gaegue y juisio nu este na tano. Pago y magas este na tano umayute juyong.

went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.
17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.
27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.
29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.
30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.
33 This he said, signifying what death he should die.
34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.
41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:
43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
45 And he that seeth me seeth him that sent me.

32 Ya guajo, yaguin guajo umajatsayo guine y tano, jucone todo para guajoja.
33 Ya este masangan para umatungo jafa na finatae nae umatae.
34 Ynepeña y linajyan taotao: Jame injingog y lay na si Cristo ugaegue para todo y tiempo. Jafa mina unsangan: Na y Lajin taotao nesesita umajatsa? Jaye güe este Lajin taotao?
35 Ayo nae si Jesus ilegña nu sija: Didide na tiempo y candet ugaegue gui entalonmiyo. Fanmamocat mientras guaguaja y candet para jamyo, sa no sea infanguinacha ni y jemjom; sa y jumajanao gui jemjom, ti jatungo para mano nae y jinanaoña.
36 Mientras guaguaja y candet para jamyo, fanmanjonggue ni y candet, para unfamaguon y candet jamyo. Estesija jasangan si Jesus, ya mapos ya umatog pot sija.
37 ¶ Lao achogja jafatinas megae na señat gui menañnija ti majonggue güe.
38 Para umacumple y sinangan ni ilegña si Isaias profeta:

Señot, jaye jumonggue y sinanganta?
Ya y canae y Señot, jaye guinin munamalie?

39 Pot este mina ti siña sija majonggue, sa tomalo jasangan si Isaias:
40 Janafanbachet y atadogñija, ya janamajetog y corasoñija:

Sa ti manmalie ni y atadogñija, ni ujatungo ni y corasonñija, ya sigue mamañotsot, ya guajo juamte sija.

41 Estesija jasangan si Isaias, anae jalie y minalagña ya inadingane.
42 ¶ Pago na tiempo achogja megae na taotao senmagas, jumonggue gue; lao pot causa y Fariseo sija, ti masangan claro, na no sea mayute gui sinagoga.
43 Pot jafa muna manmalago sija y inenra y taotao, qui y inenra guine as Yuus.
44 ¶ Si Jesus umagang ilegña: Y jumonggue yo, guajoja, ti jajonggue lao ayo y tumago yo.
45 Y umatan yo, güiya umatan y tumago yo.
46 Mato yo gui jilo y tano parejoja y candet, para todo ayo y jumonggue yo, ti sumaga gui jemjom.
47 Y jumungog y sinanganjo ya ti jajonggue, guajo ti jujusga; sa ti mato yo para jufanjusga gui tano, lao para junafanlibre y tano.
48 Ya y rumechasa yo ya ti rumesibe y sinanganjo, guaja ujinisga güe: Y sinangan ni jusangan, güiya ufanjusga güije uttimo na jaane.
49 Sa ti guinin juadingan namaesa; lao si Tata ni tumago yo, güiya numae yo tinago ni para jusangan yan y para jucuentos.
50 Ya jutungo na y tinagoña, güiya linâlâ taejinecog: enaomina ayo sija jusangan; taegüije si Tata guinin jasangane yo, taegüijeja jusasangan.

CAPITULO 13.

YA antes di y guipot pascua, jatungo si Jesus na y oraña esta mato para ujanao güine na tano para y Tata, esta jaguaeya y iyoña sija ni mangaegue güine gui tano, ya jaguaeya sija asta y jinecog.
2 Y sena munjayan ya y anite esta jumalom gui corason Judas Iscariote, lajin Simon, ni umentrega güe;
3 Ya jatungo si Jesus na y Tata jagasja janae todo ni güinaja gui canaeña, ya mato güe guinin as Yuus, ya as Yuus guaguato;
4 Cajulo gui sena ya janajanao y magagoña, ya jachule un toaya, ya jaafuyut güiya namaesa.
5 Anae esta munjayan este, janaye y janom gui palangana diquique, ya jatutujon fumagase y adeng y disipulo sija, ya jasaosao nu y toaya na jaafuyut güe.
6 Ayo nae malag as Simon Pedro; ya este ilegña nu güiya: Señót jago fumagase y adengjo?
7 Manope si Jesus ya ilegña nu güiya: Y jufatitinas ti untungo pago; lao ti ampmam untungo.
8 Si Pedro ilegña nu güiya: Ti unfagase y adengjo ni ngaean! Ynepe as Jesus: Yaguin ti jufagase jao taepattemo guiya guajo.
9 Ylegña nu güiya si Simon Pedro: Señot, ti adengjoja, lao locue asta y canaejo yan y ilujo.
10 Si Jesus ilegña nu güiya: Y esta mafagase, ti guaelaye yaguin adengña esta mafagase, lao esta gasgas todo. Ya jamyo mangasgas pago, achogja ti todos.
11 Sa esta matungo jaye uje y umentrega güe; pot enao ilegña: Ti mangasgas jamyo todos.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER 13.

1 *Jesus washeth the disciples' feet: exhorteth them to humility and charity.* 18 *He foretelleth, and discovereth to John by a token, that Judas should betray him:* 31 *commandeth them to love one another,* 36 *and forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;
3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.
6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.
10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.
14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eatèth bread with me hath lifted up his heel against me.
19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.
20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.
27 And after the sop Satan entered into

12 ¶ Anae munjayan manfinagase y adengñija, jachule y magagoña ya tumalo matachong otro biaje, ya mansinangane: Yntingo y finatinasjo?
13 Jamyo infanaan yo Maestro yan Señot: ya y sinanganmiyo mauleg; sa guajo yo.
14 Yaguin guajo Señotmiyo yan Maestronmiyo, guinin jufagase y adengmiyo, debe jamyo locue infanafagase y adengmiyo uno yan otro.
15 Sa un ejemplo junae jamyo, sa taemanoja guajo jufatinase jamyo, jamyo locue infatitinas.
16 Magajet ya magajet jusangane jamyo: Y tintago ti güiya magasña na y señotña; ni y matago, ti güiya magasña na y tumago güe.
17 Yaguin intingo este sija na güinaja, mandichoso jamyo yaguin infatitinas,
18 ¶ Ti umadingan yo nu jamyo todo: guajo tumungo sija y inayigco; lao para umacumple y tinigue sija: Y chumocho pan yan guajo, güiya cumajulo contra guajo y dedegoña.
19 Desde pago jusangane jamyo antes di ujuyong, para yaguin jumujuyong, injenggue na guajo yo.
20 Magajet ya magajet jusangane jamyo, na y rumesibe y tinagojo, jaresibe yo; ya y rumesibe yo, jaresibe y tumago yo.
21 Anae munjayan jasangan si Jesus este, inigongña *si Jesus* jinalomña, ya janae testimonio ya ilegña: Magajet ya magajet jusangane jamyo, na uno guiya jamyo unintrega yo.
22 Y disipulo sija manaatan entre sija uno yan otro ya ti matungo jaye umadingan.
23 Y uno gui disipuluña na guiniflie as Jesus, estaba umaason gui pechon Jesus.
24 Ayo nae si Simon Pedro fumatinas señat nu este, para umafaesen jaye uje na umadingan.
25 Ayo nae, y umaason gui jilo pechon Jesus ilegña nu güiya: Señot jaye uje?
26 Enaomina manope si Jesus: Ayo uje ni junafotgue ni pan ya junae güe. Ya janafotgon y pan, ya janae si Judas Iscariote, lajin Simon.
27 Anae munjayan y quinanoña ni y pan fotgon, si Satanas jumalom guiya güiya. Entonses si Jesus sinangane: Fatinas guse y finatinasmo.
28 Ni uno, guiya sija na mangaegue gui lamasa, tumungo pot jafa na umasangane.
29 Pineloñija y palo guiya sija, sa si Judas na gaebetsa, na si Jesus sumangane: Fajan y güinaja na mannesesitajit para y guipot; pat ufanmanae y mamobble.
30 Ya güiya, guinin mañule y pan fotgon, enseguidas mapos; ya esta puenge.
31 ¶ Pot enao, anae esta mapos güe, ilegña si Jesus: Pago y Lajin taotao rumesisibe y minalagña, ya si Yuus rumesibe y minalagña guiya güiya.
32 Ya si Yuus minamalag güe guiya güiya; ya enseguidas unamalag güe.
33 Mandiquique na fumaguon, ti juapmam guiya jamyo; ya inaligao yo; ya taegüenoja jusangane y Judio sija: Mano yo guato, jamyo ti siña manmamacla; taemanoja pago jusangane jamyo.
34 Un tinago nuebo junae jamyo, na infanguaeya uno yan otro entre jamyo; taegüije yan guajo juguaeya jamyo, ya jamyo locue infanguaeya uno yan otro entre jamyo.
35 Ya pot este todo y taotao ufanmatungo na jamyo disipulujo, yaguin infanguaeya uno yan otro entre jamyo.
36 Si Simon Pedro ilegña nu güiya: Señot, para mano jao? Ynepe as Jesus: Mano yo guato, ti siña jao pago undalalag yo, lao ti apmam undalalag yo.
37 Ylegña nu güiya si Pedro: Señot, sa jafa na ti siña judalalag jao pago? jupolo y linâlâjo guiya jago.
38 Ynepe as Jesus: Unpolo y linâlâmo guiya guajo? Magajet ya magajet jusangane jao, na ti uoo y gayo asta tiempo na undague yo tres biaje!

CAPITULO 14.

CHAMIYO ninafañachatsaga corasonmiyo: injenggue si Yuus, jenggue yo locue.
2 Y guima Tatajo nae guaja megae na sagayan: yaguin ti utaegüine mojon jagas jusagane jamyo. Bae jujanao ya jufamauleg y saga para jamyo.
3 Yaguin jumanao yo ya jufamauleg y saga para jamyo, jumamaela talo mague ya jucone jamyo yan guajo; sa manoja yo nae sumaga, ayoja locue jamyo.
4 Ya mano yo guato, intingo y chalan.
5 Ylegña nu güiya si Tomas: Señot, ti intingo para mano jao; ya jafa taemano tungomame nu y chalan?

him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.
31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAPTER 14.

1 *Christ comforteth his disciples with the hope of heaven:* 6 *professeth himself the way, the truth, and the life, and one with the Father:* 13 *assureth their prayers in his name to be effectual:* 15 *requesteth love and obedience,* 16 *promiseth the Holy Ghost the Comforter,* 27 *and leaveth his peace with them.*

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.
3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.
4 And whither I go ye know, and the way ye know.
5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?
10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.
13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.
15 ¶ If ye love me, keep my commandments.
16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
18 I will not leave you comfortless: I will come to you.
19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.
21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth

6 Ylegña nu güiya si Jesus: Guajo y chalan, yan y minagajet, yan y linâlâ; taya malag y Tata, yan ti pot guajo.
7 Yaguin guinin intingoyo, mojon intingo locue y Tatajo; ya desde pago intingo güe ya inlie güe.
8 Ylegña nu güiya si Felipe: Señot, fanue jam nu y Tata ya basta para jame.
9 Ylegña nu güiya si Jesus: Megae na tiempo na manjita, ya asta pago ti untungo yo Felipe? Y lumiiyo, jaliija y Tata. Ya jafa muna ilegmo: Fanue jam nu y Tata?
10 Ti unjonggue na guajo gaegue gui as Tata, ya y Tata gaegue guiya guajo? Sa y finijo nu y jusasangan, ti jusasangan pot guajoja; lao y Tata nu y sumasasaga guiya guajo, ayo fumatinas y chechoña sija.
11 Jenggue na gaegue yo gui as Tata, ya y Tata gaegue guiya guajo: yaguin ti pot este, jenggueyo pot y checho sija.
12 Magajet ya magajet y jusangane jamyo: Y jumonggueyo, y checo nu y juchogüe, güiya chumogüe locue; ya mas dangculo na chocho qui este jachogüe; sa jujanao para as Tata.
13 Ya todo y ingagao pot y naanjo, bae jufatinas, sa y Tata uresibe minalagña nu y Lajiña.
14 Jafaja y ingagaoyo pot y naanjo, bae jufatinas ayo.
15 Yaguin inguaeya yo, inadaje y tinagojo.
16 Sa bae jutayuyut si Tata ya infanninae otro Consoladot para ugaegue guiya jamyo na taejinecog.
17 Güiya y Espiritun minagajet nu y tano ti siña umaresibe; sa ti malie güe, ya ti matungo güe; lao jamyo intingo güe; sa sumaga yan jamyo, ya ugaegue guiya jamyo.
18 Ti judingo jamyo güetfano: jumamaela guiya jamyo.
19 Dididija talo, y tano ti uliiyo; lao jamyo inlija yo; sa lâlâyo, ya infanlâlâja locue.
20 Güije na jaane umasusede na intingo na gaegueyo gui as Tata, ya jamyo guiya guajo ya guajo guiya jamyo.
21 Y guaja y tinagojo ya jaadadaje, ayo yo gumaeya; ya y gumaeya yo, ugüinaeya as Tata, ya juguaeya güe; ya jufanuegüe nu guajo mamaesa.
22 Ylegña nu güiya si Judas, ti si Iscariote: Señot, jafa muna unfanue jam nu jago namaesa ya ti unfanue y tano?
23 Inepe as Jesus ya ilegña nu güiya: Jaye yo y gumaeya, uadaje y sinanganjo; ya ugüinaeya as Tata, ya jame infatoigüe güe ya insagaye güe.
24 Y ti gumaeya yo, ti jaadaje y sinanganjo; ya y sinangan nu y injingog, ti sinanganjo, lao iyon y Tata ni tumago yo.
25 Estesija jusagane jamyo anae manjijita.
26 Lao ayo y Consoladat y Espiritu Santo; nu si Tata utinago pot y naanjo, güiya infanfinanagüe todosija, ya inninafanjajasoja todo y jusangane jamyo.
27 Pas jupoluye jamyo; y pasjo junae jamyo; ti taegüine y ninaen y tano na ninaejo. Chamiyo ninafañachatsaga corasonmiyo ni infanmaañao.
28 Jamyo jagas injingogja jafa y jusagane jamyo, bae jujano, ya jutalo güine mague guiya jamyo. Yaguin inguaeya yo, magajet infanmagof, sa bae jujanao ya jufalag as Tata; sa si Tata dangculoña qui guajo.
29 Pago jagas jusangane jamyo antes qui umasusede, para yanguin jasusede, jamyo injenggue.
30 Desde pago na tiempo ti jucuentuse jamyo megae, sa y magalagen este na tano ufato, ya taya iyoña guiya guajo;
31 Lao y tano ujatungo na juguaeya si Tata, ya jaftaemanoja si Tata jasangane yo, ayo muna jufatinas. Fangajulo ya nije tafanjanao.

CAPITULO 15.

GUAJO y magajet na trongconubas ya si Tatajo güiya y magas y fangualuan.
2 Todo y ramas guiya guajo nu y taetinegcha, janajanao; ya todo ayo y ramas nu y gaetinegcha, janagasgas, para umegae tinegchaña.
3 Pago nae jamyo mangasgas pot y finijo nu y jusangane jamyo.
4 Fañaga guiya guajo, ya guajo guiya jamyo. Taegüije y ramas ti siña mañogcha güiya namaesa, yaguin ti sumaga gui trongconubas, parejoja yan jamyo yaguin ti infañaga guiya guajo.
5 Guajo y trongconubas, jamyo y ramas. Y sumaga guiya guajo, ya guajo guiya güiya, güiya ufañogcha megae; sa apatte di guajo taya siña infatinas.
6 Yaguin un taotao ti sumaga guiya

me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15.

1 *The consolation and mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.* 18 *A comfort in the hatred and persecution of the world.* 26 *The office of the Holy Ghost, and of the apostles.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they

guajo, umanajanao güe parejoja yan y ramas, ya umalayo, ya jajojoca, ya japopolo gui guafe, ya ufanmasonggue.
7 Yaguin mañaga jamyo guiya guajo, ya y finojo sumaga guiya jamyo, infanmangagao todo y malagomiyo ya jufatinas para jamyo.
8 Este uninamalag si Tatajo, ya infanmanogcha megae; ya taegüenao jamyo y udisipulojo.
9 Taegüenao si Tata jaguaeya yo, guajo parejoja juguaeya jamyo locue; ya fañaga jamyo gui güinaeyaco.
10 Yaguin inadadaje y tinagojo sija, jamyo infañañaga gui güinaeyaco; parejoja yan guajo juadadaje y tinago y Tatajo ya sumasasaga yo gui güinaeyaña.
11 Estesija jusangane jamyo, para minagofjo usaga guiya jamyo, ya y minagofmiyo ubula.
12 Este y tinagojo, na infanguaeya entre jamyo uno yan otro, calang y juguaeya jamyo.
13 Taya uno guaja güinaeyaña mas dangculo qui este, na y taotao japolo y linâlâña pot y amiguña sija.
14 Jamyo y amigujo sija, yaguin infatinas jafa y jutago jamyo.
15 Ti jagasja jufanaan jamyo tentago sija, sa y tentago ti jatungo jafa checho y magasña; lao jufanaan jamyo amigo sija; sa todosija ni jujungog gui as Tata, junatungoja jamyo.
16 Ti jamyo umayig yo, lao guajo jamyo umayig ya jutago jamyo, na infanjanao ya infanmanogcha, ya y tinegchanmiyo usaga; sa todosija y ingagao si Tata pot y naanjo, güiya infanninae.
17 Estesija jutago jamyo, na infanaguaeya entre jamyo uno yan otro.
18 Yaguin manchinatlie jamyo nu y tano, intingoja na guajo finena chinatlie antes qui jamyo.
19 Yaguin iyon y tano jamyo y tano uguaeya iyoña: lao ti iyon y tano jamyo, ya guajo jamyo umayig gui tano, ayo muna manchinatlie jamyo nu y tano.
20 Jaso jamyo y sinangan ni munjayan jusangane jamyo: Y tentago ti dangculoña qui y magasña. Yaguin mapetsigue yo, infanmapetsigue jamyo locue; yaguin manadaje y sinanganjo, umanadaje y singanmiyo locue.
21 Lao todo estesija umafatinas guiya jamyo pot causan y naanjo; sa ti matungo ayo y tumagoyo.
22 Yaguin ti matoyo, ya ti jusangane sija, taya isaoñija; lao pago taya escusañija pot y isaoñija.
23 Ayo y chumatlie yo, güiya chumatlie si Tata locue.
24 Yaguin ti jufatinas gui entaloñija chochosija na taya ni uno fumatinas, taya isaoñija; lao pago esta jalie ya jachatlie yo yan si Tata.
25 Lao este ususede, sa para umacumple y sinangan nu y matugue gui tinagoñija: sija chumatlie yo, sin jafa.
26 Lao yaguin mato y Consoladot, ni y junamamaela guinin as Tata, y Espiritu y minagajet nu y mamaela guinin as Tata, güiya infanninae testimonio pot guajo.
27 Ya jamyo locue infanmannae testimonio, sa guinin manjijita desde y tutujonña.

CAPITULO 16.

ESTESIJA jusangane jamyo para chamiyo, fanmatotompo.
2 Infanmayute juyong gui sinagoga sija; junggan, y tiempo ufato nae jayeja y pumuno jamyo, jinasoña na jafatinas y checho Yuus.
3 Ya estesija infanfinatinas, sa ti jatungo y Tata, ni guajo.
4 Ya estesija guinin jusangane jamyo, na yaguin ufato ayo na ora, injaso estesija, jaftaemanoja y jusangane jamyo.
5 Lao pago bae jujanao para ayo y tumago yo; ya taya uno guiya jamyo ufaesen yo: Para mano jao?
6 Lao pot y jusangane jamyo nu estesija y pinite esta bula y corasonmiyo.
7 Lao jusangane jamyo ni minagajet, na maulegñaja para jamyo na jujanao; sa yaguin ti jumanao yo, y Consoladot ti umamaela guiya jamyo; lao yaguin jumanao yo, junamamaela güe guiya jamyo.
8 Sa yaguin ufato güe, ujusga y tano ni isao yan y tininas yan y juisio:
9 Y isao sa sija ti majonggue yo;
10 Y tîninas sa bae jujanao para y Tata, ya jocog nae inliiyo;
11 Y juisio sa y magas este y tano esta jajusga.
12 Guaja yo megae na güinaja trabia para jusangane jamyo; lao ti siña jamyo insingon pago.
13 Lao yaguin ufato ayo y Espiritun minagajet, güiya infanfinanue jamyo todo y minagajet; sa ti usangan pot

will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.
23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
25 But *this cometh to pass,* that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER 16.

1 *Christ comforteth his disciples against tribulation by the promise of the Holy Ghost, and by his resurrection and ascension:* 23 *assureth their prayers made in his name to be acceptable to his Father.* 33 *Peace in Christ, and in the world affliction.*

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
9 Of sin, because they believe not on me;
10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.
14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.
15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.
16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you,

güiyaja, lao todosija, jiningogña, ayosija usangan: yan ayosija y umasusede despues, inninafanmanatungo jamyo.
14 Güiya ufannae yo minalag sa mañuñule y güinaja na guiya guajo ya ujasangane jamyo.
15 Todosija y güinajan Tata, iyoco; ayo mina, jusangan na mañuñule y güinaja na guiya guajo ya ujasangane jamyo.
16 Trabia dididija na tiempo, ti inlie yo talo; ya y otro biaje dididija na tiempo inlie yo.
17 Ya y palo disipulo ilegñija entre sija uno yan otro: Jafa muna ilegña este nu jita? Dididija na tiempo ti inlie yo; ya y otro biaje, dididija na tiempo inlie yo: sa bae jujanao para as Tata?
18 Ayo nae ilegñija: Jafa este muna ilegña? Dididija na tiempo? Ti tatungo jafa ilegña.
19 Lao jatungoja si Jesus na manmalago na umafaesen güe, ya ilegña nu sija: Manafaesen entre jamyo jafa y ilelegco: Dididija na tiempo ya ti inlie yo; ya otro biaje, dididija na tiempo inlie yo?
20 Magajet ya magajet y jusangane jamyo: infananges yan infanugungñaejon, lao y tano umagof; ya jamyo infantriste, lao y tristenmiyo umabira para minagof.
21 Y palaoan yaguin para ufañago guaja pinitiña, sa mato y oraña; lao yaguin munjayan jafañago y patgon, malefa nu y pinitiña, pot y minagofña na esta mañago un taotao gui tano.
22 Pago jamyo locue magajet na infantriste; lao yaguin manaliijit talo, ufanmagof corasonmiyo, ya taya siña munajanao y minagofmiyo guiya jamyo.
23 Ayo na jaane ti infaesen yo ni jafa. Magajet y magajet y jusangane jamyo, todosija y ingagao y Tata, infanninae pot y naanjo.
24 Asta pago taya ingagagao pot y naanjo: gagao ya inresibi, ya ubula y minagofmiyo.
25 ¶ Estesija guinin jusangane jamyo gui acomparasion sija; lao ufato y ora na ti jusangane jamyo gui acomparasion sija, lao jusangane jamyo claro y güinajan Tata.
26 Ayo na jaane infanmangagao pot y naanjo: lao ada ti jusangane jamyo na guajo jutayuyute jamyo gui Tata;
27 Sa y Tata mangüinaeya jamyo, sa esta inguaeya yo, ya injenggue na mamaela yo guinin as Yuus.
28 Mamaela yo guinin as Tata, ya matoyo gui tano: lao judingo talo y tano, sa bae janao para as Tata.
29 Y disipuluña ilegñija: Estagüe, pago na unsangan claro, ya taya acomparasion unsangan.
30 Pago intingo na jago untungo todosija; ya ti unnesesita ni jaye unfinaesenjao: pot este injenggue na jago mamaela guinin as Yuus.
31 Maninepe sija as Jesus: Injenggue pago?
32 Estagüe na ufato y ora, ya esta mato pago, na cada uno ujanao para y iyoña, ya indingo yo namaesaja; lao trabia ti guajoja namaesaja sa jumajame an Tata.
33 Estesija jusangane jamyo, para infangaepas guiya guajo. Infangaemasâpet gui tano; lao mantiene y minatatnganmiyo, sa guajo esta jugana y tano.

CAPITULO 17.

ESTESIJA jasangan si Jesus ya tumalag jilo gui langet, ya ilegña: Tata, esta mato y ora; namalag y Lajimo, sa y Lajimo unninamalag locue.
2 Parejaja unnae güe ninasiñaña para todo y catne; ya para todosija y unnae güe, güiya numae sija taejinecog na linâlâ.
3 Ya este yuje y taejinecog la linâlâ, na intingo jao, na unoja y magajet na Yuus; yan si Jesuscristo nu y jago tumago.
4 Esta junamalag jao gui tano, ya munjayan y chechojo nu y unnaeyo na juchogüe.
5 Pago, jagoja Tata, unnamalag yo yan jago na maesa ni ayo na minalag anae estaba jumijita antes di y tano.
6 Esta jufanue nu y naanmo y taotao nu y unnae yo gui tano; sa iyomo, ya unnae yo; ya sija maadaje y sinanganmo.
7 Pago sija matungo na todosija y unnae yo, sija iyomo.
8 Sa y finijo sija ni y unnae yo, jusangane sija; ya jaresibe, yan jatungo magajet na mamaela yo guinin jago; ya jajonggue na jagoyo tumago.
9 Guajo jutayuyute sija; ti y tano jutayuyute, lao sija y unnaeyo, sa sija iyomo.
10 Ya todosija y iyomo, iyoco; ya y iyoco, iyomo; ya guajayo minalag guiya sija.

Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.
24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
31 Jesus answered them, Do ye now believe?
32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER 17.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him,* 6 *to preserve his apostles,* 11 *in unity,* 17 *and truth,* 20 *to glorify them, and all other believers with him in heaven.*

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them,* and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are.*
12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.
13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

11 Pago taegüe yo gui tano, ya este sija mangaegue gui tano; ya mato yo guiya jago. Tata Santo adaje pot y naanmo, ayo sija y unnaeyo, para ufanunoja, parejo an jita.
12 Anae estaba yo manjajame gui tano, juadadajeja sija pot y naanmo; ayo sija ni y unnaeyo ya juadadajeja ya taya ni uno malilingo, lao unoja esta malingo, güiya patgon yinilang; para ujacumple y tinigue sija.
13 Lao pago mato yo iya jago; ya estesija jusasangan gui tano para y minagofjo ubula guiya sija.
14 Guajo guinin numae sija ni y sinanganmo; ya y tano manchinatlie sija; sa sija ti iyon y tano, parejoja yan guajo ti iyon y tano.
15 Ti jutayuyut jao na unnajanao gui tano, lao unadaje sija gui tinaelaye.
16 Sija ti iyon y tano, parejo yan guajo ti iyon y tano.
17 Nagasgas sija pot y minagajetmo; y sinanganmo güiya minagajet.
18 Taegüenao jago tumago yo gui tano, parejoja guajo locue munajutago sija gui tano.
19 Ya pot sija, juconsagra yo namaesa, para sija locue ufangasgas pot y minagajet.
20 Ya ti sijaja jutayuyute, lao ayo sija locue y jumonggue yo pot y sinanganñija.
21 Sa para todo sija ufanunoja; parejoja yan jago, Tata, gaegue jao guiya guajo, ya guajo gaegue guiya jago; sija locue ufanunoja guiya jita; para ujonggue y tano na jago tumago yo.
22 Ya y minalag nu y unnae yo, junae sija: para ufanunoja parejo yan jita unoja.
23 Guajo guiya sija, ya jago guiya guajo, para ufancabales gui unoja; ya para utungo y tano, na jago tumago yo, ya ungüaeya sija, parejoja yan güinaeyamo nu guajo.
24 Tata! ayosija y unnae yo, malago yo na manoyo nae gaegue, sija ufangaegue locue; para ujalie y minalagjo ni y unnae yo; sa unguaeya yo antes di jiniyong y tano.
25 Tata tunas jao, y tano ti jatungo jao; lao guajo tumungo jao, ya estesija jatungo na jago tumagoyo.
26 Ya guajo minamatungo sija y naanmo ya bae junatungo: na ayo na güinaeya ni y unguaeya yo, ayo gaegue guiya sija, yan guajo guiya sija.

CAPITULO 18.

ANAE si Jesus munjayan jasangan este sija na sinangan, mapos yan y disipuluña para otro banda y sadog Sidron, anae guaja un güetta, ya jumalom güe yan y disipuluña.
2 Ya si Judas locue, ni y umentrega güe, jatungo ayo na lugat; sa megae na biaje si Jesus jumanao güije yan y disipuluña.
3 Ayo nae si Judas mañule y inetnon sendalo, yan y ofisiat sija ni manmagas na mamale yan y Fariseo, mamalag ayo na lugat, manmañuñule falot, yan candet, yan atmas.
4 Enao mina si Jesus jatungo todosija na ufanmato guiya güiya, ya jumuyong güe gui menanñija, ya ilegña nu sija: Jaye inaliligao?
5 Inepeñija: Si Jesus Nasareno. Si Jesus ilegña nu sija: Guajo yo. Gaegue güije locue mañisija yan Judas y umentrega güe.
6 Anae munjayan jasangan: Guajo yo; manalo guato ya mamodong gui tano.
7 Tomalo jafaesen sija: Jaye inaliligao? Ya ilegñija: Si Jesus Nasareno.
8 Manope si Jesus: Munjayanyo jusangane jamyo na guajo yo: Yaguin guajo inaliligao, polo ya ufanjanao este sija:
9 Para ucumple y sinangan na esta jasangan: Ayo sija ni unnae yo, ni uno junafalingo.
10 Ayo nae si Simon Pedro guaja espadaña, jachule ya janachetnudan un tentago mamale, ya jautut un talagaña gui agapa. Ya y tentago naanña si Malco.
11 Enao mina si Jesus ilegña as Pedro: Najalom y espadamo gui baena; y copa ni janaeyo si tata, ada taya para juguimen?
12 Ayo na tiempo y inetnon sendalo, yan y magas sendalo, yan y ofisiat y Judio sija, macone si Jesus ya magode.
13 Ya finenana machule guato as Annas; sa güiya y suegron Caefas, na magasja na pale güije na año.
14 Ya si Caefas manae consejo ni y Judio sija, na janesisita un taotao para umatae pot y taotao sija.
15 ¶ Ya madalalag si Jesus si Simon Pedro, taegüenao yan otro disipulo.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it;* that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER 18.

1 *Judas betrayeth Jesus.* 6 *The officers fall to the ground.* 10 *Peter smiteth off Malchus' ear.* 12 *Jesus is taken, and led unto Annas and Caiaphas.* 15 *Peter's denial.* 19 *Jesus examined before Caiaphas.* 28 *His arraignment before Pilate.* 36 *His kingdom.* 40 *The Jews ask Barabbas to be let loose.*

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he.* And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he,* they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he:* if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

Ya ayo y otro disipulo atungo y magas na pale; ya jumalom yan si Jesus; gui quclat y palasyon y magas na pale.
16 Lao si Pedro gaegue gui sanjiyong y petta. Entonses ayo y otro disipulo ni y atungo y magas na pale jumuyong, ya jasanganc y pottera, ya janajalom si Pedro.
17 Entonses ayo na palaoan ni y jaadaje y petta ilegña as Pedro: Ti jago locue disipulon este na taotao? Güiya ilegña: Aje, ti guajo.
18 Mangaegue güije y tentago sija yan y ofisiat sija, manotojgue, ya jafatinas y guafin pinigan; sa manenggeng; ya janafanmamaepe sija: ya esta tomotojgue mañisija yan Pedro janamamaepe güe.
19 ¶ Ya y magas na pale jafaesen si Jesus jaftaemano y disipuluña yan y doctrinaña.
20 Inepeña si Jesus: Guajo sumangan claro gui tano; guajo siempre mamanagüe guiya sinagogo yan y templo anae manetnon todo y Judio sija; ya taya jucuentuse gui secreto.
21 Sajafa mina unfafaesen yo? Faesen y manmanjungog ni y jusanganc sija. Estagüe, sija y tumungo y sinanganjo.
22 Ya anae güiya esta sumangan este, uno gui ofisiat sija na mangaegue güije, japatmada si Jesus ya ilegña: Taegüenao unope y magas na pale?
23 Ynepe güe as Jesus: Yaguin jusangan taelaye, nae testimonio nu y taelaye; yaguin mauleg, pot jafa mina innachinudan yo?
24 Ayo nae si Annas ninamacone güe mangode para as Caefas, magas na pale.
25 ¶ Ayo nae si Simon Pedro estaba tomotojgue janamamaepe güe. Entonses ilegñija nu güiya: Ada ti güiya jao uno gui disipuluña? Güiya mandague ya ilegña: Ti guajo yo.
26 Uno gui tentagon magas na pale, parientes ayo y jautut si Pedro y talagaña, ya sinanganc: Ti julie jao gui güetta yan güiya?
27 Luego mandague talo si Pedro. Y enseguidas y gayo umoo.
28 ¶ Ayo nae macone si Jesus güinc as Caefas gui jalom palasyo: ya ogaan güije; ya sija ti manjalom gui palasyo, pot no sea infanninaale, lao para usiña mañocho gui pascua.
29 Entonses mapos juyong si Pilato guiya sija ya ilegña: Jafa na finaaela inchichile contra este na taotao?
30 Manmanope ya ilegñija nu güiya: Yaguin ti taelaye finatinasña, ti inentregao.
31 Enaomina si Pilato ilegña nu sija: Chile güe jamyo ya injisga jaftaemano y laymiyo. Ylegñija y Judio sija nu güiya: Ti tunas na jame, infanmannae finatae ni jaye.
32 Para umacumple y sinangan Jesus ni jasangan, janamatungo jafa na finataeña nae umatae.
33 ¶ Entonses si Pilato tumalo jumalom gui palasyo ya jaagang si Jesus ya ilegña nu güiya: Jago jao y Ray Judio sija?
34 Ynepe as Jesus: Unsasangan este pot jago ja namaesa, pat otro sija sumangangane jao pot guajo?
35 Si Pilato manope: Guajo Judio yo? Nasionmo, ya y manmagas na mamale, maentrega yo nu jago: Jafa finatinasmo?
36 Ynepe as Jesus: Y raenoco, ti ujuyong gui sanjilo este na tano: Yaguin y raenoco ujuyong gui sanjilo este na tano, y tentagojo sija ufanmumo, pot guajo, ya ti jumaentrega gui Judio sija: lao pago y raenoco ti ujuyong güine.
37 Entonses si Pilato ilegña nu güiya: Jago pues un ray jao? Ynepe as Jesus: Jago umalog na guajo un ray. Guajo minamafañago yo, pot este, yan minamamaela yo gui tano pot este, para umanae testimonio ni minagajet. Todo ayo y iyon minagajet, jajungog y inagangjo.
38 Si Pilato ilegña nu güiya: Jafa na güinaja y minagajet? Anae munjayan jasangan este, tumalo guato gui Judio sija ya ilegña nu sija: Guajo ti mañoda yo guiya güiya jafa na isao.
39 Lao jamyo guaja costumbrenmiyo na junalibre uno para jamyo gui pascua. Manmalago jamyo na junalibre y Ray Judio sija?
40 Entonses managang talo ya ilegñija: Ti este; lao si Barabas. Ya si Barabas güiya un saque.

CAPITULO 19.

AYO nae si Pilato jachule si Jesus, ya jasaulag.
2 Ya y sendalo sija jadufog tituca para un corona, ya japolo gui iluña ya manaminagago güe ni magagon agaga.

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.
26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.
28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all.*
39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER 19.

1 *Christ is scourged, crowned with thorns, and beaten.* 4 *Pilate is desirous to release him, but being overcome with the outrage of the Jews, he delivered him to be crucified.* 23 *They cast lots for his garments.* 26 *He commendeth his mother to John.* 28 *He dieth.* 31 *His side is pierced.* 38 *He is buried by Joseph and Nicodemus.*

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*
2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,
3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!
6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him,* crucify *him.* Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him:* for I find no fault in him.
7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out,

3 Manmato jijot ya ilegñija: Jafa tatatmano jao, Ray Judio sija? Ya manae patmada.
4 Entonses si Pilato jumuyong talo, ya ilegña nu sija: Estagüe na jachule guiya jamyo juyong, para intingo na ni un isao jusoda guiya güiya.
5 Ayo anae si Jesus mapos juyong, jachuchule y coronan tituca yan y magagon agaga. Ya ilegña nu sija si Pilato: Estagüe y taotao!
6 Anae malie güe ni y magas mamale yan y ofisiat sija, manaagang ilegñija: Atane gui quiluus, atane gui quiluus. Si Pilato ilegña nu sija: Chile jamyo ya inatane gui quiluus; sa guajo ti mañoda yo jafa na isao guiya güiya.
7 Maope güe ni y Judio sija: Jame guaja laymame, ya segun y laymame, debe umatae, sa jafa na güiya jafatinas maesa güe Lajin Yuus.
8 Si Pilato anae jajungog este na sinangan, guaja güe mas dangculo na minaañao;
9 Ya jumalom talo gui palasyo ya ilegña as Jesus: Jago, taotao mano jao? Ya si Jesus taya inepeña.
10 Si Pilato pues ilegña nu güiya: Jago ti umadingane yo? Ti untungo na guaja yo ninasiñajo para junalibre jao, ya para juatane jao gui quiluus?
11 Manope güe si Jesus: Ti siña y ninasiñamo contra guajo, yaguin ti manaejao gui sanjilo; enao mina y umentrega yo guiya jago, guaja mas dangculo na isao.
12 Guinin este, si Pilato jaaligao y lugat para unalibre güe: lao y Judio sija managang ilegñija: Yaguin unnalibre este na taotao, ti amigon Sesat jao; sa ayo y umanaray, jasangan contra si Sesat.
13 Anae si Pilato jajungog este na sinangan, jachule si Jesus juyong ya matachong gui tribuna, gui lugat na mafanaan Piso, ya y Hebreo na finojo Gábbatta.
14 Ayo nae y tiempo para ufamauleg y pascua: jijot y ora gui las saes. Entonses ilegña ni y Judio sija: Estagüe y Raymiyo!
15 Entonses manaagang, ilegñija: Najanao! najanao! Atane gui quiluus! Ylegña nu sija si Pilato: Juatane y Raymiyo? Magas na mamale manmanope: Taya raymame na si Sesatja.
16 Entonses maentrega güe guiya sija para umatane gui quiluus. Ya sija cumone si Jesus!
17 ¶ Ya güiya chumuchuchule y quiluusña, jumanao para ayo na lugat na mafanaan y sagan calabera, cumeque-ilegña gui Hebreo na finijo, Golgota;
18 Anae maatane gui quiluus; yan y gachongña otro dos, gui dos banda Jesus ya si Jesus gui talo.
19 Ya manugue si Pilato un tinigue ya mapolo gui sanjilo y quiluus. Ya y tinigue: SI JESUS NASARENO, RAY Y JUDIO SIJA.
20 Ya megae na Judio sija tumactae este na tinigue, sa y lugat anae maatane si Jesus, jijot gui siuda, ya esta matugue gui Hebreo, yan Griega, yan Lating.
21 Ayo nae ilegñija as Pilato y manmagas na mamale yan y Judio sija: Chamo titigue: Ray y Judio sija: lao güiya umalog: Guajo y Ray y Judio sija.
22 Manope si Pilato: Jafa y jutugue esta jutugue.
23 ¶ Entonses y sendalo sija, anae munjayan maatane gui quiluus si Jesus, machule y magaguña, ya mafatinas cuatro patte, cada sendalo un patte; yan y tunico na magago locue; güiya taya malagseña, lao todo matufog desde y sanjilo asta y sanpapa.
24 Pot enao ilegñija entre sija: Mungajit umipe, lao tapolo suette gui jiloña, jaye gaeyo güe: para umacumple y tinigue na ilegña: Mapatte entre sija y magagujo, ya y tunico na magagojo mafatinas y suette. Estesija y sendalo fumatinas.
25 ¶ Ya manotojgue gui fiun quiluus Jesus, si nanaña, yan y chelun nanaña as Maria, yan si Maria palaoan Cleopas, yan si Maria Magdalena.
26 Ya anae jalie si Jesus si nanaña, yan y disipuluña ni jaguaeya na tomotojgue jijot, ilegña as nanaña: Palaoan, enaogüe y lajimo!
27 Despues, ilegña ni disipulo: Enaogüe si nanamo. Desde ayo na ora y disipulo inadaje güe gui guimaña.
28 ¶ Despues di este, jatungo si Jesus na todosija esta manmacumple, para y tinigue umacumple, ilegña: Majoyo.
29 Ya gaegue güije un nayan na bula y binagle: Ya sija nabula y espongja y binagle ya mapolo gui jilo un jayo na naanña y hisopo, ya manafalag y pachotña.

saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.
13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.
16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.
17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.
21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
22 Pilate answered, What I have written I have written.
23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.
26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.
28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.
30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.
32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by

30 Anae si Jesus jaguinem y binagle, elegña: Jocog ésta: ya janaeguen y iluña ya jaentrega y espiritu.
31 ¶ Entonses y Judio sija, sa ayo na jaane y jaanen Preparasion; para y tataotao sija taya usaga gui quiluus gui sabado na jaane (sa dangculo ayo na jaane y sabado), manmangagao as Pilato na ufanmajulog y adengñija ya umanafanjanao güije.
32 Manmanmato sija y sendalo ya majulog y adengña y finenana, yan y otro, ayo dos y guinin y matane gui quiluus yan güiya;
33 Ya anae manmato gui as Jesus, ya malie na güiya esta matae, ti julog y adengña:
34 Lao uno gui sendalo sija, janaadotgan gui calaguagña y lansaña, ya jumuyong y jâgâ yan janom.
35 Ya güiya y lumie mannae testimonio, ya y testimonioña, güiya magajet: ya güiya tumungo na jafa ilegña magajet, para jamyo locue injenggue.
36 Sa este na güinaja jumuyong esta para umacumple y tinigue na ilegña: Ni un tolang guiya güiya umajulog.
37 Yan locue otro tinigue ilegña: Umaatan ayo ni janaadotgan.
38 ¶ Despues di malofan estesija, si José taotao Arimatea, ya disipulon Jesus, lao gui secreto sa maañao ni Judio sija, jagagao si Pilato na güiya unajanao y tataotao Jesus: entonses si Pilato japolo. Ya mato güe ya janajanao y tataotaoña.
39 Mato locue si Nicodemo, na jagas mato gui as Jesus gui puenge, mañuñule un dinañan mira yan chaguan na jajatot, na y minacatña sien libra.
40 Ayo nae jachule y tataotao Jesus, ya maafuyut magago yan paopao, tacmanoja y costumbre y Judio sija an manmanjafot.
41 Ya ayo na lugat nae maatane gui quiluus, guaja un güetta, ya y güetta nae guaja un naftan nuebo, ya asta pago taya nae mapoluye.
42 Ayo nae mapolo si Jesus, sa ayo na jaane y jaanin Preparasion y Judio sija (sa ayo na naftan estaba jijot).

CAPITULO 20.

Y FINENANA na jaane gui semana, gui egaan anae ti claro, si Maria Magdalena mato gui naftan, ya jalie y acho na manajanao gui naftan.
2 Entonses malago ya malag as Simon Pedro, yan y otro disipulo ni güinaeya as Jesus, ya ilegña nu sija: Jachule y Señot gui naftan ya jame ti intingo mano nae japolo.
3 Manmapos si Pedro yan y otro disipulo, ya manmato gui naftan.
4 Ya manmalago sija y dos umetnon: ya y otro disipulo malago chadigña qui si Pedro, ya mato finenana gui naftan.
5 Ya ñumejon ya jaatan, ya jalie y magago lenso na mapolo; lao ti jumalom.
6 Entonses mato si Simon Pedro ni dumadalalag güe, ya jumalom gui naftan, ya jalie y magago lenso na mapolo,
7 Ya y magago sudario na gaegue gui jilo y iluña, ti mapolo yan y palo magago, lao y otro lugat na mabalulutan.
8 Entonses jumalom locue ayo y otro disipulo, ni guine mato finenana gui naftan; ya jalie yan jajonggue.
9 Sa ti matutungo trabia y tinigue, na janesesita na güiya ucajulo guine entalo manmatae.
10 Ayo nae manalo y disipulo sija guato gui guimañija.
11 ¶ Ya si Maria gaegue güije gui san jiyong, jijot y naftan ya tumatanges; ya tumanges, ñumejon papa y jaatan y sanjalom y naftan;
12 Ya jalie dos angjet na minagagon apaca, na manmatatachong, y uno gui para y ilo, y otro para y adeng, anae y tataotao Jesus guine mapolo.
13 Ya ilegñija nu güiya: Palaoan, jafa na tumatanges jao? Ylegña nu sija: Sa jafa muna jachule y Señotjo, ya ti jutungo mano nae japolo.
14 Anae jasangan este, tumalo tate, ya jalie si Jesus, güije na tomotojgue, lao ti jatungo cao güiya si Jesus.
15 Ylegña nu güiya si Jesus: Palaoan, jafa na tumatanges jao? Jaye unaliligao? Pineloña na ayo na taotao y taotao y güetta, ilegña nu guiya: Señot, yaguin jago chumule, sangane yo mano nae unpolo, ya juchule güe.
16 Ylegña nu güiya si Jesus: Maria! Jabira guiya güiya ya, ilegña gui Hebreo na finijo: Raboni! cumequeilegña, Maestro;
17 Ylegña nu güiya si Jesus: Chamo yo pumapacha; sa asta pago ti cajulo yo gui as Tata; lao janao para y mañe-

night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound *weight.*
40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day;* for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER 20.

1 *Mary cometh to the sepulchre:* 3 *so do Peter and John, ignorant of the resurrection.* 11 *Jesus appeareth to Mary Magdalene,* 19 *and to his disciples.* 24 *The incredulity, and confession of Thomas.* 30 *The Scripture is sufficient to salvation.*

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
5 And he stooping down, *and looking in,* saw the linen clothes lying; yet went he not in.
6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.
10 Then the disciples went away again unto their own home.
11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,
12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.
18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.
19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.
20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.
21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.
22 And when he had said this, he breathed on *them,* and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
23 Whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosesoever *sins* ye retain, they are retained.
24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
26 ¶ And after eight days again his

lujo ya unsangane sija, na jucajulo gui Tatajo ya yan Tatamiyo, y Yuusjo yan y Yuusmiyo.
18 Mato si Maria Magdalena ya jasangane y disipulo sija: Esta julie y Señot; ya jaftaemano sinangane güe nu este na güinaja.
19 ¶ Ya anae esta pupuenge, güije mismo na jaane, y finenana gui semana, ya y petta manmajujuchom, güije nae mangaegue y disipulo sija manetnon sa manmaañao ni Judio sija, mato si Jesus, ya tumojgue güe gui talo ya ilegña nu sija: Pas ugaegue guiya jamyo.
20 Ya anae munjayan jasangan este, mañfinanue ni canaeña yan y calaguagña. Ayo nae manmagof y disipulo sija anae malie y Señot.
21 Ya si Jesus ilegña nu sija talo: Pas ugaegue guiya jamyo; taemanoja si Tata ni tumago yo, taegüije locue jutago jamyo.
22 Ya anae munjayan jasangan este, manguaefe gui jiloñija ya ilegña nu sija: Resibe jamyo y Espirito Santo.
23 Y inasie ni y isaoñija, sija ufanmaasie; ya iyonñija y indetiene sija ufanmadetiene.
24 ¶ Ya si Tomas, uno gui dose, na mafananaan si Didimo, taegüe guiya sija anae mato si Jesus.
25 Ya ilegñija nu güiya y palo disipulo: Y Señot guinin talie. Lao ilegña nu sija: Yaguin ti julie gui canaeña y señat y lilog sija, ya junajalom y calalotjo gui señat y lilog, yan ti junajalom y canaejo gui calaguagña, ti jujonggue.
26 ¶ Ya despues di manmalofan ocho na jaane, anae disipulo sija mangaegue talo gui sanjalom, mañisija yan si Tomas. Mato si Jesus, macandalo y petta, ya sumaga gui entalo ya ilegña: Pas ugaegue guiya jamyo.
27 Ayo nae ilegña as Tomas: Namamaela güine mague y calolotmo, ya unlie y canaejo; ya namamaela güine mague y canaemo, ya unnajalom gui calaguagmo; ya chamo tatacinangoco, lao unjonggue.
28 Entonses si Tomas manope ya ilegña nu güiya: Señotjo yan Yuusjo.
29 Ylegña nu güiya si Jesus: Pot y unlie yo, Tomas, na unjonggue yo: mandichoso ayo sija y ti manmanlie, lao manmanjonggue.
30 ¶ Magajet, megae sija na señat palo na jafatinas si Jesus gui menan y disipuluña na ti matugue güine na leblo:
31 Lao este sija manmatugue para injenggue na si Jesus, güiya si Cristo, Lajin Yuus; ya anae injenggue, guaja jamyo taejinecog la linâlâ pot y naanña.

CAPITULO 21.

DESPUES di manmalofan estesija, jafanue güe si Jesus otro biaje y disipulo sija gui oriyan tasen Tiberias; ya taegüine jafanue güe namaesa.
2 Mangaegue mandadaña si Simon Pedro yan si Tomas, na mafananaan si Didimo, yan si Nataniel, taotao Cana guiya Galilea, yan y famaguon Sebedeo, yan otro dos disipuluña.
3 Ylegña nu sija si Simon Pedro: Jujanao para jucone y güijan. Ylegñija nu güiya: Jame indalalag jao. Manmapos ya manjalom gui un sajyan; ya ayo na puenge, taya quineneñija.
4 Anae manana gui egaan si Jesus sumaga tomotojgue gui oriyan tase; ya y disipulo ti matungo cao güiya si Jesus.
5 Ayo nae ilegña nu sija si Jesus: Famaguon, guaja jamyo jafa para incano? Manope güe: Taya.
6 Ya ilegña nu sija: Yute y lagua gui agapan y sajyan, ya inseda. Mayute ya ti manasiña machule gui tase pot y minegae y güijan.
7 Ayo na disipulo y güinaeya as Jesus, umadingane si Pedro: Güiya y Señot. Entonses si Simon Pedro anae jajungog na güiya y Señot jadudog güe nu y magagon pescadot (sa taemagago güe), ya tumayog gui tase.
8 Ya y palo disipulo sija manmato yan y sajyan (sa ti chago gui tano, lao guaja dosientos codo) machule y lagua, na bula ni güijan.
9 Ya anae manmato gui tano manmanlie guafe y pinigan na mapolo esta y güijan gui jiloña, yan pan.
10 Ylegña si Jesus nu sija: Chule mague y güijan ni inquene pago.
11 Ayo anae cajulo si Simon Pedro ya jajala y lagua para y tano, bula dangculon güijan sija, siento y sincuenta y tres; ya achogja taegüenao y minegaeña, y lagua ti matitig.
12 Ylegña nu sija si Jesus: Fanmamaela ya infañocho. Ya ni uno gui

disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER 21.

1 *Christ appearing again to his disciples was known of them by the great draught of fishes.* 12 *He dineth with them:* 15 *earnestly commandeth Peter to feed his lambs and sheep:* 18 *foretelleth him of his death:* 22 *rebuketh his curiosity touching John.* 25 *The conclusion.*

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself.*

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him,* (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the

disipulo sija fumaesen güe: Jago, jaye jao? matungo na güiya y Señot.
13 Entonses mamaela si Jesus, ya jachule y pan ya manninae, ya y güijan taegüenao.
14 Esta güiya y mina tres na biaje na si Jesus jafanue güe y disipuluña desde tiempo nae cajulo güe guine entalo manmatae.
15 ¶ Anae munjayan mañocho, si Jesus ilegña as Simon Pedro: Simon lajin Juan, unguaeya yo mas qui este sija? Sinangane güe: Si Señot, jago tumungo na juguaeya jao. Ylegña nu güiya: Pasto y gajo patgon quinilo.
16 Tumalo ilegña nu güiya y mina dos biaje: Simon, lajin Juan, unguaeya yo? Ylegña nu güiya: Si Señot, untungoja na juguflie jao. Ylegña nu güiya: Adaje y gajo quinilo.
17 Ylegña nu güiya y mina tres na biaje: Simon, lajin Juan, unguflie yo? Ninatriste si Pedro na sinangane güe asta tres biaje: Unguflie yo? ya ilegña nu güiya: Señot, jago tumungo todosija: jago tumungo na juguflie jao. Ylegña nu güiya si Jesus: Pasto y gajo quinilo.
18 Magajet ya magajet jusangane jao, anae patgon jao, undudog jao nu y sentura ya malag y malagomoja: ya anae bijo jao unjuto y canaemo, ya guinede jao ni y otro, ya unquinene guato gui ti malagomo.
19 Ya este ilegña, janatungo jafa na finatae nae siña namalag si Yuus. Ya anae jasangan este, ilegña nu güiya: Dalalag yo.
20 Entonses jabira güe si Pedro ya jalie ayo na disipulo na güinaeya as Jesus dinalalag güe; ya locue umason gui pichon gui sena, ya sinangane, Señot jaye uje y umentregao?
21 Anae si Pedro jalie este, ilegña as Jesus: Señot, jafa jumuyong para este?
22 Yegña nu güiya si Jesus: Yaguin malagojo na güiya ugagaegue asta qui mato yo, jafa y uguaja guiya jago? Dalalag yo.
23 Jumuyong este na sinangan entre y mañelo na ayo na disipulo ti umatae: lao si Jesus sinangane, na ti umatae; lao yaguin malagoyo na güiya ugagaegue asta qui mato yo, jafa y uguaja guiya jago?
24 ¶ Este güiya y disipulo ni manae testimonio nu este sija na güinaja, ya jatugue este sija na güinaja: ya tatungo na y testimonioña, güiya magajet.
25 ¶ Ya guaja locue palo megae na güinaja na jafatinas si Jesus, yaguin ufanmangue cada uno, jujaso na todo y tano ti omlat y leblo sija y ufanmatugue. Amen.

Y CHECHO Y APOSTOLES SIJA.

CAPITULO 1.

Y FINENANA na sinangan, jutugue, O Teofilo, pot todo ayo sija, na si Jesus jatutujon fumatinas, yan mamanagüe.
2 Asta y jaane anae maresibe gui sanjilo, despues di munjayan jatago pot y Espiritu Santo y apostoles sija ni y inayegña:
3 Ni ayo locue y jafanue nu güiya lalâlâ, anae munjayan mapinito pot y megae na señat, liniiñija cuarenta na jaane yan manguecuentos güinaja sija ni y mangaegue gui raenon Yuus:
4 Ya mandaña yan sija, ya jatago sija na chañija fanjajanao Jerusalem, lao ujanangga y promesan y Tata ni y, ilegña, injingog guiya guajo:
5 Sa si Juan magajet na managpapange ni y janom: lao jamyo infanmatagpange ni y Espiritu Santo ti megae na jaane desde pago.
6 ¶ Enao mina, ayo sija y mandaña, finaesen güe, ilegñija: Señot, malago jao unnatalo guato y raeno guiya Israel?
7 Ya güiya ilegña nu sija: Ti para jamyo intingo y jaane yan y tiempo sija, ni y pinelon y Tata gui ninasiñañaja.
8 Lao jamyo infanmanresibe y ninasiña anae si Espiritu Santo ufato gui jilo miyo: yan jamyo utestigojo sija, iya Jerusalem yan todo iya Judea yan Samaria, yan asta y uttimon y tano.
9 Ya anae munjayan jasangan este na güinaja, mientras maaatan güe, machule

disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do?*

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

THE ACTS OF THE APOSTLES.

CHAPTER 1.

1 *Christ, preparing his apostles to the beholding of his ascension, gathereth them together into the mount Olivet, commandeth them to expect in Jerusalem the sending down of the Holy Ghost, promiseth after few days to send it: by virtue whereof they should be witnesses unto him, even to the utmost parts of the earth.* 9 *After his ascension they are warned by two angels to depart, and to set their minds upon his second coming.* 12 *They accordingly return, and, giving themselves to prayer, choose Matthias apostle in the place of Judas.*

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about a hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this Scripture must needs have been fulfilled, which

güe gui sanjilo ; ya y mapagajes rinesibe güe, guinen liniiñija.
10 Ya anae maaatan fitme y langet, anae mapos güe, estagüe dos taotao na minagagon ápaca, manotojgue jijot guiya sija.
11 Ni y ilegñija locue : Jamyo taotao Galilea, jafa na manotojgue jamyo ya inaatan julo y langet ? este mismo si Jesus ni y maresibe gui sanjilo guinen iya jamyo para y langet, umamaela talo taegüijeja anae inlie güe jumanao para y langet.
12 ¶ Ayo nae sija manalo guato Jerusalem guinen y egso Olibo, ni y jijot Jerusalem, gui sabado na jaana na jinanao.
13 Ya anae sija manjalom, manjanao julo gui sanjilo na cuarto anae mañasaga todos, si Pedro yan si Juan yan si Santiago yan si Andres yan si Felipe yan si Tomas yan si Bartolome yan si Mateo yan si Santiago lajin Alfeo yan si Simon Selote yan si Judas chelun Santiago.
14 Estesija todo mañasagaja gui un jinasoja na tinaetae, yan manmangagagao fitme, yan y palo famalaoan sija yan si Maria nanan Jesus, yan y mañeluña lalaje sija.
15 ¶ Ya ayo sija na jaane, si Pedro tumojgue julo gui entalo y mañelo, ya y numeron y mandaña guaja siento y bente. Ya ilegña :
16 Lalaje an mañelo, nesesita umacumple este na tinigue ni y jasangan antes y Espiritu Santo gui pachot David pot si Judas ni umesgaejon ayo sija y cumone si Jesus.
17 Sa güiya estaba matufong guiya jita, yan guaja patteña güine na sinetbe.
18 Este na taotao, mamajan un fangualuan ni y apas y tinaelayeña ; ya japodong papa y mapta tiyanña, ya malagnos todo tilipasña.
19 Ya este matungo todo ni y mañasaga guiya Jerusalem ; ya pot enao na mafanaan ayo na fangualuan ni y finoñija : Aqueldama, comequeilegña, Fangualuan jâgâ.
20 Sa esta matugue gui leblon y Salmos : Polo ya y sagaña umayulang ya taya taotao sumagaye : ya y ofisioña otro chumule.
21 Gui entalo estesija na taotao y mangachochongta todo y tiempo anae y Señot Jesus jumalom yan jumuyong guiya jita,
22 Matutujon guinen y tinagpangen Juan asta ayo na jaane anae maresibe gui sanjilo guinen iya jita, nesesita uno gui entalo sija umatancho testigo yan jita ni y quinajuluña.
23 Ya matancho dos, si José ni y mafanaan Barsabas ni y apiyiduña Justo, yan si Matias.
24 Ya manmanaetae ilegñija : Jago Señot ni y tumungo y corason y taotao todo, famanue jaye güine gui dos unayeg.
25 Para usaonao güine na sinetbe, yan y chechon apostoles anae si Judas ni y podong pot y tinaelayeña, ya güiya ujanao para y sagaña.
26 Ya manmanae ni y suertenñija ; ya y suerte podong gui as Matias ; ya güiya matufong gui onse na apostoles.

CAPITULO 2.

YA anae mato y jaanen y Pentecostes, estaba todos na mandadaña gui un sagayan.
2 Ya enseguidas mato y boruca guinen y langet, taegüije y güinaefen y dangculo na manglo, ya ninabula todo y guima anae manmatatachong sija.
3 Ya ayo nae manmato gui jiloñija dinga na jula sija, taegüije y guafe, ya sumaga gui jilo cada uno guiya sija.
4 Ya sija todo manbula ni y Espiritu Santo, yan jatutujon sumangan y otro na finijo, taegüijija y Espiritu numae sija na ujasangan.
5 Ya mañasaga güije guiya Jerusalem, Judio sija, na mandeboto na taotao, guinen todo y nasion ni y mangaegue gui papa y langet.
6 Ya anae majungog esta na boruca, mandaña y linajyan taotao, ya sija manyinalaca, sa cada taotao jajungog sija na manguecuentos ni y finoñijaja.
7 Ya sija todos ninafanlujan, yan ninafanmanman, ilegñija y uno ni y otro : Ada ti todo Galileo estesija y manguecuentos ?
8 Ya jafa muna tajujungog cada taotao ni y finotaja gui anae manmafañagojit ?
9 Partos, yan Medos, yan Elamitas, yan sija y mañasaga guiya Mesopotamia, yan Judea, yan Capadosia, yan Ponto, yan Asia,
10 Yan Phrygia, yan Pamfilia, yan Egipto, yan iya Libia ni y gaegue gui otro bandan Sirene, yan y manaotao

the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER 2.

1 *The apostles, filled with the Holy Ghost, and speaking divers languages, are admired by some, and derided by others.* 14 *Whom Peter disproving, and shewing that the apostles spake by the power of the Holy Ghost, that Jesus was risen from the dead, ascended into heaven, had poured down the same Holy Ghost, and was the Messias, a man known to them to be approved of God by his miracles, wonders, and signs, and not crucified without his determinate counsel and foreknowledge:* 37 *he baptizeth a great number that were converted.* 41 *Who afterwards devoutly and charitably converse together: the apostles working many miracles, and God daily increasing his church.*

AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those

juyong guiya Roma, Judio sija yan proselitos,
11 Cretensija, yan Arabsija: tajujungog sija manguecuentos ni y finota, y namanman na checho Yuus sija.
12 Ya sija todos 'ninafanmanman, ya manbuebuenteja ilegñija uno yan y otro: Jafa este na taegüine?
13 Lao y palo sija manmanbotlelea ilegñija: Estesija na taotao manbula nuebo na bino.
14 ¶ Lao si Pedro tumojgue julo gui entalo onse, ya jajatsa julo y inagangña, ya ilegña nu sija: Jamyo taotao Judea, yan todo y mañasaga guiya Jerusalem, polo ya este umatungo guiya jamyo, yan ecungog y sinanganjo.
15 Sa estesija ti manbulacho, taegüenao y pinelonmiyo, sa pago y mina tresja na ora gui jaane.
16 Lao este ayo y guinen masangan pot y profeta Joel:
17 Na umasusede gui uttimo jaane sija, ilegña si Yuus, juchuda y Espiritujo gui jilo todo y catne; ya y famaguonmiyo lalaje yan famaguonmiyo famalaoan ufanmanprofetisa, ya patgonmiyo lalaje ujalie y liniiñija, ya y manbijo sija guiya jamyo, ufanmangüife ni y güinife sija;
18 Magajet na y jilo y tentagojo lalaje, yan y tentagojo famalaoan nae bae juchuda güije na jaane y Espiritujo; ya sija ujaprofetisa.
19 Ya bae jufanue ni y na manman gui sanjilo gui langet, yan señat gui sanpapa gui tano; jâgâ yan guafe yan y asgon y aso:
20 Y atdao umatolaeca mafajomjom, ya y pilan mafajâgâ; antes di ufato y jaanin y Señot, ayo na jaane dangculo yan magas.
21 Ya umasusede na masquesea jaye ni y umagang y naan y Señot, ufansatbo.
22 ¶ Jamyo taotao Israel sija, jingog estesija finojo; si Jesus, taotao Nasaret, un taotao maasegura na güinaeyan Yuus güe guiya jamyo pot y ninasiña sija yan y namanman, yan y señat ni y finatinas Yuus pot güiya gui entalo miyo, taegüijeja jamyo locue intingoja;
23 Güiya manaenñaejon pot tinancho pinagat yan antes na tiningo Yuus, jamyo inquene, ni y manaelaye sija na canae ya inatane gui quiluus ya inpino.
24 Ya si Yuus janacajulo, ya japula y piniten finatae; sa ayo ti siña maguut güe.
25 Sa si David sumangan pot güiya: Guajo julie siempre y Señot gui menan matajo; sa güiya gaegue agapa na canaejo, para ti siña junacalamten:
26 Enao mina y corasonjo mumagof, yan y jilajo senmagof; yan y catneco locue usaga gui ninangga.
27 Sa ti undingo y antijo gui naftan, ni ti unnae y Santosmo para ulie y minitong.
28 Jago guinen munatungoyo ni y chalan linâlâ: yan unnabulayo minagof gui menamo.
29 Mañelujo lalaje, siñayo libre na jusangane jamyo ni y patriarca David, na matae ya majafot, ya y naftanña gaegue guiya jita asta pago na jaane.
30 Taegüine, na güiya profeta, ya jatungo na si Yuus manjula ni y juramento pot güiya, na y tinegcha y lomoña ya unafatachong Uno gui tronuña.
31 Sa guinen jalie este antes, na jasangan y quinajulo Cristo, na y antiña ti mapolo gui naftan, ni y catneña ulie y minitong.
32 Este y as Jesus ni y ninacajulo as Yuus, ya enaomina jita todos mantestigo.
33 Taegüine na majatsa gui agapa na canae Yuus, ya guinen jaresibe guine y Tata y promesan Espiritu Santo, güiya chumuda este y inlic pago yan y injingog.
34 Sa si David ti cajulo gui langet; lao ilegña nu güiyaja: Y Señot ilegña ni y Señotjo, fatachong gui agapa na canaejo,
35 Asta que jupolo y enemigumo para fañajangan y adengmo.
36 Polo ya todo y guima Israel ujatungo magajet, na si Yuus fumatinas güe y Señot yan Cristo; este uje y inatane gui quiluus.
37 Ya anae sija jajungog este, manmañiente gui corasonñija, ya ilegñija as Pedro yan y palo na apostoles sija: Mañelujo lalaje, jafajam infatinas?
38 Ayo nae si Pedro ilegña nu sija: Fanmañotsot, ya infanmatagpange cada uno guiya jamyo, ni y naan Jesucristo, para inasiin y isaomiyo, yan inresibe y ninaen y Espiritu Santo.
39 Sa y promesa para jamyo, yan para y famaguonmiyo, yan para todos, asta

days of my Spirit; and they shall prophesy:
19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:
20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:
21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:
23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:
24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.
25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:
26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.
29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.
30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.
33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.
34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
35 Until I make thy foes thy footstool.
36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.
37 ¶ Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?
38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.
40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.
41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.
42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
44 And all that believed were together, and had all things common;
45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.
46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,
47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAPTER 3.

1 *Peter preaching to the people that came to see a lame man restored to his feet,* 12 *professeth the cure not to have been wrought by his or John's own power, or holiness, but by God, and his Son Jesus, and through faith in his name:* 13 *withal repre-*

ayo sija y mangaegue gui chago, jayeja y inagang ni y Señot Yuusta.
40 Yan megae otro na finijo janae testimonio, yan jasangane ilegña: Satba jamyo güine gui managuaguat na generasion.
41 ¶ Ya ayo sija y manmagof rumesibe y finoña, manmatagpange: ya ayo na jaane, maaumenta guiya sija buente tres mit na taotao.
42 Ya sija sisigueja fitme gui finanagüen y apostoles sija, yan mandadañaja yan maipe y pan, yan an manmaetae.
43 Ya minaañao mato gui jilo todo y ante: yan megae na namanman yan señat manmafatinas pot y apostoles sija.
44 Ya todo ayo sija y manmanjonggue, mandadañaja, yan manguaja todo güinaja para uiyon todo;
45 Ya jabende iyonñija y güinajañija, yan ya manmapapatte y taotao sija cada uno taemanoja y nesesitaoña.
46 Ya sija sisigueja fitme, yan unoja corasonñija todo y jaane, gui guimayuus, yan an maipe y pan sija gui iyasija, ya jacano nañija ni y mainagof, yan sensiyo y corasonñija.
47 Manmanalaba as Yuus, yan mangaefabot ni y todo y taotao sija. Ya y Señot jaaumenta sija cada jaane, ni ayo sija y mansasatbo.

CAPITULO 3.

SI Pedro yan Juan, dumaña jumanao julo gui guimayuus para ujafanaetae, gui oran a las nuebe.
2 Ya un taotao na coja desde y jalom y tiyan nanaña, ya machuchule, ya mapopolo cada jaane gui pettan y guimayuus, ni y mafanaan Bonita, para ufangagao limosna ni y manjajalom gui guimayuus.
3 Ya jalie si Pedro yan Juan na jumajalom gui guimayuus, ya jagagao limosna.
4 Ya inatangüe as Pedro yan Juan, ya ilegñija: Atanjam.
5 Ya güiya jaecungog sija, yan jananangga na uresibe jafa na güinaja guiya sija.
6 Ayo nae si Pedro ilegña: Salape yan oro, tayayo; lao jafa y güinajajo junae jao. Pot y naan Jesucristo Nasareno, cajulo ya unfamocat.
7 Ya jamantiene y agapa na canaeña, ya jajatsa julo; ya enseguidas y adengña yan y telang y bayoguña mumetgot.
8 Ya güiya tumayog julo, ya tumojgue, ya jatutujon mamocat; ya jumalom yan sija gui jalom y guimayuus, mamomocat yan tumatayog, yan jaalalaba si Yuus;
9 Ya todo y taotao lumie güi na mamomocat, yan jaalalaba si Yuus:
10 Ya sija matungoja na güiya ayo y matatachong, ni y umogagao limosna gui Bonita na Petta gui guimayuus: ya sija manbula ni y namanman, yan minaañao, ni ayo y jumuyong guiya güiya.
11 ¶ Ya y anae güiya quinequene as Pedro yan Juan, todo y taotao manmalago ya mandaña guiya sija gui coridot ni y mafanaan Salomon ya dangculo na ninamanmanñija.
12 Ya anae si Pedro jalie ayo, jaope y taotao sija ilegña: Taotao Israel, sa jafa na ninafanmanman jamyo ni este? pat jafa na ingueguesatanjam taegüije y pot ninasiñanmameja, pat pot y dinebotonmameja na innafamocat este na taotao?
13 Si Yuus Abraham, yan Ysaac, yan Jacob, y Yuus y tatata ni y janamalago y Tentagoña as Jesus; ni y inentrega yan inpine gui menan Pilatos, anae jadetetmina ya japolo güe na ujanao.
14 Lao jamyo inpine Ayo y Santos yan Tunas, yan ingagagao na infanmanae un taotao ni y pegno;
15 Yan inpino y prinsipen linâlâ, ni y si Yuus janacajulo guinen y manmatae; ni y jame mantestigo.
16 Ya y naanña, pot y jinenggue y naanña, janametgot este na taotao ni y liniimiyo, yan y tiningomiyo; junggan, y jinenggue, ni y pot güiya, mannae güe ni este na cabales na jinemlo gui menan miyo todos.
17 Lao pago, mañelujo, nae jutungo na pot y taya tiningomiyo na infatinas ayo, taegüije y finatinas y magalajenmiyo locue.
18 Lao ayo na güinaja y janamatungo si Yuus antes, pot y pachot todo sija y profeta, na si Cristoña ufamadese, ya taegüije ucumple.
19 Enaomina fanmañotsot, ya inbira talo jamyo, ya y isaomiyo ufanmafunas, para siña ufato y tiempon y refresco guinen menan Yuus;
20 Ya para güiya umatago ayo Cristo, ni y esta matancho antes para jamyo, güiya si Jesus.

hending them for crucifying Jesus. 17 *Which because they did it through ignorance, and that thereby were fulfilled God's determinate counsel, and the Scriptures:* 19 *he exhorteth them by repentance and faith to seek remission of their sins, and salvation in the same Jesus.*

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour.*

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it,* he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it,* as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER 4.

1 *The rulers of the Jews offended with Peter's sermon,* 4 *(though thousands of the people were converted that heard the word,) imprison him and John.* 5 *After, upon examination Peter boldly avouching the lame man to be healed by the name of Jesus, and that by the same Jesus only we must be eternally saved,* 13 *they command him and John to preach no more in that name, adding also threatening,* 23 *whereupon the church fleeth to prayer.* 31 *And God, by moving the place where they were assembled, testified that he heard their prayer; confirming the church with the gift of the Holy Ghost, and with mutual love and charity.*

21 Ni y langet nesesita uresibe asta y tiempo sija anae todo y güinaja mannanalo mauleg talo, ni y jasangan si Yuus gui pachot y santos na profetaña sija, ni jagas mangaegue desde qui matutujon y tano.
22 Sa magajet na si Moises ilegña: Y Señot Yuus, unacajulo un profeta guiya jamyo, gui entalo mañelunmiyo, taegüine iya guajo; iya güiya nae injingog todo y güinaja ni y mansinangane jamyo.
23 Ya umasusede na todo y ante ni y ti malago umecungog ayo na profeta, umaguefyulang gui entalo y taotao sija.
24 Magajet na todo sija y profeta desde as Samuel yan ayo sija y manatate, todos ni y manmañangan, taegüine masangan güine sija na jaane.
25 Ya jamyo sija y famaguon y profeta sija, yan y trato ni y si Yuus jafatinas gui mañaenata, ilegña as Abraham: Ya y semiyamo nae todo y familia sija gui tano ufanbendise.
26 Iya jamyo nae finena, si Yuus, janacajulo y Tentagoña, ya jatago na infanbinendise, ya ubira cada uno guiya jamyo guinin y tinaclayenmiyo.

CAPITULO 4.

YA anae manguecuentos yan y taotao sija, y magas na mamale yan y magas y templo, yan y Saduseosija, manmato guiya sija,
2 Ya guesinestotba, sa sija jafananagüe y taotao sija, ya japredidica y quinajulo guinin y manmatae, pot si Jesus.
3 Ya manmapolo canae gui jiloñija, ya manmapreso asta y inagpaña, sa estaba esta pupuenge.
4 Lao megae sija y jumungog y sinangan majonggue; ya y numeron y taotao sija, buente sinco mit.
5 ¶ Ya y inagpaña güije, y magasñija yan y manamco, yan y escriba sija mandaña guiya Jerusalem;
6 Yan mangaegue si Annas, magas y mamale, yan si Caefas, yan si Juan, yan si Alejandro, yan ayosija parientes y magas mamale,
7 Ya anae munjayan japlanta sija gui talo, jafaesen: Pot jafa na ninasiña, pat jaye na naan na infatinas este?
8 Ya si Pedro, bula ni y Espiritu Santo, ilegña nu sija: Jamyo ni y magas y taotao, yan y manamco guiya Israel,
9 Yaguin manmachaguejam pago na jaane pot y mauleg finatinas para y malango na taotao, sa jafa muna manajomlo;
10 Intingo todo jamyo, yan todo y taotao guiya Israel, na pot y naan Jesucristo, y Nasareno, ni y inatane gui quiluus, ni y ninacajulo as Yuus guinin y manmatae; pot güiyaja este na taotao na tumojgue gui menan miyo ya jomlo.
11 Güiya yuje na acho y innataebale jamyo ni y manmanjatsa, na jumuyong cabesan esquina.
12 Ya ni uguaja satbasion gui otro; sa taya otro naan gui papa y langet, manmanae y taotao sija, para usiña utafansatbo.
13 ¶ Ya anae malie y minatatngan Pedro yan Juan, ya jinasonñija na manaetiningo ya manlanga na taotao, ninafanmanman, ya ayonae matungo na guinin mañisija yan si Jesus.
14 Ya anae malie y taotao ni y manajomlo na mañisija manojgue, taya jafa siña ujasangan contra ayo.
15 Lao anae jatago sija na ufanjuyong gui dinaña, manasangane entre sija,
16 Ilegñija: Jafa tafatinas ni este sija na taotao? sa magajet na afamao na milagro mafatinas pot sija, ya manmamatungo esta ni todo ayo sija y mañasaga Jerusalem; ya ti siña tapune.
17 Lao trabia mientras ti chachago matalaña gui entalo y taotao sija; nije taencatga sija, ya chañija fanmañangangane ni este na naan desde pago.
18 Ya jaagang sija, ya jaencatga na senchañija sumasangan, ni ufanmamanagüe ni y naan Jesus.
19 Lao si Pedro yan Juan manope ilegñija: Jusga, cao tunas gui menan Yuus na inosgueña jamyo qui si Yuus;
20 Sa tisiña inpelo na ti insangan y liniimame yan y jiningogmame.
21 Ya anae esta jaencatga sija mas, jasotta, sa taya siña jafa ujasoda para ujacastiga, pot causa y taotaosija; sa todo mumalag si Yuus pot ayo y mafatinas.
22 Sa y taotao ni y anae mafatinas este y milagron y jinelo, mas di cuarenta años inamcoña.
23 ¶ Ya anae masotta na ujanao, manjanao para y mangachongñija, ya jasangane todo ni y mansinangane sija ni y magas mamale yan y manamco.
24 Ya anae jajungog sija ayo, jajatsa y inagangñija para as Yuus, ilegñija:

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is;

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the

O Señot, jago Yuus, ni y fumatinas y
langet, yan y tano, yan y tase, yan todo
y mangae gui sanjalomñija;
25 Ni y pot Espiritu Santo ni y pachot
y tentagomo as David ilegmo: Sa jafa
y Gentiles na manlalalo, ya y taotao si-
ja manmanjaso ni y taebale na güinaja?
26 Y ray sija gui tano manotojgue
julo, ya y magalaje sija mandaña con-
tra y Señot, yan contra si Cristoña.
27 Sa magajet na gui este siuda contra
y santos na Tentagomo as Jesus, ni y
unpalalae; todo si Herodes, yan Poncio
Pilato, yan y Gentiles yan y taotao guiya
Israel, mandaña,
28 Para ujafatinas jafa y tinancho antes
y canaemo, yan y consejumo para usu-
sede.
29 Ya pago, O Señot, lie y amenasoñija:
ya unnae y tentagomo sija, na contodo
y minatatnga ujasangan y sinanganmo,
30 Mientras unjujuto mona y canaemo
para umajomlo; ya para y señat yan
mannamanman umafatinas pot y naan y
santos na Tentagomo as Jesus.
31 Ya anae munjayan manmanaetae, y
lugat anae mandadaña mayengyong; ya
todos manbula ni y Espiritu Santo, ya
manmatatnga jasangan y sinangan Yuus.
32 ¶ Ya y inetnon güije sija ni y man-
manjonggue, manunoja na corason yan
unoja na ante: ni uno guiya sija ualog
iyoña ayo y jasagagaye; lao todo y
güinaja manparejo iyoñija.
33 Yan dangculo na ninasiña na man-
mannae y apostoles testimonio ni y
quinajulo y Señot Jesus: ya megae na
grasia gaegue gui jiloñija todos.
34 Ya ni uno guiya sija nesesitao; sa
todo ayo sija y mangaeiyo tano pat
guma, jabende ya jachule y balen ayo y
binendeñnija,
35 Ya japolo gui adeng y apostoles
sija: ya manmapapatte cada taotao jafa-
taemano y janesesita.
36 ¶ Ayonae si José, ni y mafanaan ni y
apostoles Barnabé (ni y comoquelegña,
lajin consuelo) ni y Lebita, taotao Chipre,
37 Guaja tanoña, ya jabende, ya ja-
chule y salape, ya japolo gui adeng
apostoles sija.

CAPITULO 5.

LAO un taotao naanña si Ananias, yan
si Safira asaguaña, na jabende güi-
najanñija,
2 Ya janana palo gui baliña, ya y asa-
guaña jatungo ja locue ayo, ya jachule un
patteja ya japolo gui adeng y apostoles.
3 Lao si Pedro ilegña: Ananias, sa
jafa na janabula si Satanas y corasonmo
para undague y Espiritu Santo, yan un-
nana palo gui balen y tano?
4 Mientras sumasaga, ada ti iyomo?
ya anae munjayan mabende, ada taegüe
gui ninasiñamo? sa jafa na unjaso este
gui corasonmo? ti y taotao undague, na
si Yuus.
5 Ya anae jajungog si Ananias este na
finijo, podong papa ya matae: ya dang-
culon minaañao mato gui jilo ayo sija
todo y jumujungog este na güinaja.
6 Ya mabalutan ni y manfamaguon na
lalaje, ya machule juyong y majafot.
7 ¶ Ya anae malofan buente tres oras,
jumalom y asaguaña, ti jatungo jafa
guinin mafatinas.
8 Ya si Pedro ilegña nu güiya: Sang-
aneyo cao inbende y tanomiyo pot un
tanto. Ya güiya ilegña: Junggan pot
ayo na tanto.
9 Ayonae si Pedro ilegña: Jafa na
umatungo jamyo para intienta y Espi-
ritu y Señot! estagüiyaja gui petta y
adeng ayo sija y jumafot y asaguamo, ya
umachule jaojuyong.
10 Ayonae enseguidas podong papa
gui adengña ya matae; ya y manfama-
guon na lalaje manjalom ya masoda güe
na matae, ya machule ya majafot gui
oriyan y asaguaña.
11 Ya mato dangculon minaañao gui
jilo todo y iglesia, yan y jilo todo ayo
sija y jumujungog estesija.
12 ¶ Ya pot y canae y apostoles sija,
megae na señat yan mannamanman man-
mafatinas gui entalo taotao; ya sija
todos mandaña gui un jinasoja gui cori-
dot Salomon.
13 Ya y palo sija, ni un taotao malago
dumañae sija; lao y taotao manafan-
dangculo sija.
14 Ya y manmanjonggue gui Señot,
mas maaumenta y linajyan parejoja y
lalaje yan y famalaoan;
15 Ya enao na sija manmangongone
malango gui chalan sija, ya manma-
popolo gui cama yan y camiya, na para,
yaguin malofan si Pedro, y aninengña
ufanjinemeja palo guiya sija.
16 Ya ayonae manmato locue linajyan
taotao guinin y siuda, gui oriyan Jeru-

place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER 5.

1 *After that Ananias and Sapphira his wife for their hypocrisy at Peter's rebuke had fallen down dead,* 12 *and that the rest of the apostles had wrought many miracles,* 14 *to the increase of the faith:* 17 *the apostles are again imprisoned,* 19 *but delivered by an angel bidding them to preach openly to all:* 21 *when, after their teaching accordingly in the temple,* 29 *and before the council,* 33 *they are in danger to be killed, through the advice of Gamaliel, a great counsellor among the Jews, they be kept alive,* 40 *and are but beaten: for which they glorify God, and cease no day from preaching.*

BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the

salem, manmangongone megae na manmalango, yan ayo sija y ninafañachatsaga ni y manáplacha na espiritu: yan manafanjomlo sija.
17 ¶ Ya anae y magas na pale tomojgue julo, yan todo ayo sija y mangachochongña (ni y inetnon Saduseo) ya manbula inigo.
18 Ya japolo canae gui jilo y apostoles, ya jacone gui calaboson y publico.
19 Lao y angjet y Señot anae esta puenge, jababa y pettan y calaboso ya manquinene sija, ya ilegña:
20 Janao fanojgue gui jalom y guimayuus, ya insangane y taotao todo y sinangan este na Linâlâ.
21 Ya anae jajungog sija ayo, manjalom gui guimayuus, taftataf gui egaan, ya manmamanagüe. Lao anae mato y magas mamale, yan ayo sija y mangachochongña, janafanmaagange y sinedrio yan todo y compañia ni mamapagot ni y famaguon Israel, ya jatago para y calaboso para ujacone sija.
22 Lao anae manmato y ofisiat sija gui calaboso, ti manmasoda sija; ya manalo tate ya manmañangane,
23 Ilegñija: Y calaboso, magajet na inseda majujuchomja todo, ya y manmamamumulan manestabaja na manotojgue gui jiyong potta: lao anae inbaba, taya taotao inseda gui sanjalom.
24 Anae y capitan y guimayuus, yan y manmagas mamale, jajungog este na sinangan ninafanestotba sa ti jatungo manonae ufanjuyong.
25 Lao mato uno ya mansinangane sija, ilegña: Ayo sija na taotao y inpelo gui calaboso, mangaegue gui guimayuus na manmamananagüe ni y taotao sija.
26 Ayonae jumanao y capitan yan y manmagas sija, ya manmacone sija, ti manmaafuetsas, sa manmaañao ni y taotao sija, sa noseaja ufanmadago ni acho.
27 Ya anae manmacone sija, manmapolo gui menan y sinedrio ya manfinaesen ni y magas na pale,
28 Ilegña: Inguesencatga jamyo na chamiyo fanmamananagüe ni este na naan. Ya estagüe inbula Jerusalem ni y finanagüenmiyo. Ya jinasonmiyo na inchile y jâgân este taotao gui jilomame.
29 Ya manope si Pedro, yan y palo na apostoles, ilegñija: Nesesita na taosgueña si Yuus finena qui y taotao sija.
30 Y Yuus y mañaenata sija, janacajulo si Jesus ni ayo y inpino, yan incana gui trongcon jayo.
31 Güiya jinatsa as Yuus gui agapa na canaeña, para u-Prinsipe yan u-Satbadot, para unae sinetsot iya Israel, yan inasiin y isao.
32 Ya jame testigo ni este sija na güinaja; yan y Espiritu Santo locue, ni y si Yuus numae ayo sija y umosgue güe.
33 ¶ Ya anae jajungog sija ayo, manchinachat asta y corasonñija, ya manasoyo para ufanmapuno sija.
34 Ayonae tumojgue julo uno gui sinedrio, un Fariseo, ni y naanña si Gamaliel, na magas y lay, ya maonra ni y taotao todo; ya manago na umanafanlasuja dididc ayo sija taotao.
35 Ya ilegña nu sija: Jamyo lalajen, Israel, adaje jamyo jafa jinasonmimiyo para infatinas ni este sija na taotao.
36 Sa antes di este sija na jaane, cajulo si Teudas, janabanidoso güi taegüije y jaye na taotao; ya iya güiya nae manguaguato un manadan lalaje, guaja buente cuatro sientos mandaña sijaja; ni y mapuno; yan todo ayo sija y umosgue güe manmachalapon ya manjuyong sin jafa.
37 Ya despues di este na taotao, cajulo si Judas na taotao Galileo, gui jaanen y manmaempadrona; ya jacone un manada gui tateña: ya güiya locue malingo; yan todo ayo sija y umosgue güe manmachalapon.
38 Lao pago jusangane jamyo: Insetta este sija na taotao, ya inpelo sijaja; sa este na pinagat, pat este na chocho, yaguin guinin y taotao, ufanmayute,
39 Lao yaguin as Yuus, ti siña inyilang, sa noseaja infanmumo contra si Yuus.
40 Ya manafamaulegja, ya anae manmaagang y apostoles guiya sija, manmasaulag ya manmatago na chañija sumasangan y naan Jesus, ya manmapolo na ujafanjanao.
41 Enao mina manjanao gui menan y sinedrio, mansenmagof sa japolo na ujamerese pumadese y minamajlao pot y naan Jesus.
42 Ya todo y jaane sija, ti mandescacansa manmamanagüe yan manmañangane as Jesus ni y Cristogüe, gui guimayuus, yan y iyasija.

CAPITULO 6.

YA ayo sija na jaane anae lumamegae y disipulo sija, mangogong-

morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER 6.

1 *The apostles, desirous to have the poor regarded for their bodily sustenance, as also careful themselves to dispense the word of God, the food of the soul,* 3 *appoint the office of deaconship to seven chosen men.* 5 *Of whom Stephen, a man full of faith, and of the Holy Ghost, is one.* 12 *Who is taken of those, whom he confounded in disputing,* 13 *and after falsely accused of blasphemy against the law and the temple.*

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually

gong y Helenitas sija contra y Hebreo sija, sa y manbiuda guiya sija, ti manmaatiende gui sinetbeñija cada jaane.
2 Ayonae y dose, jaagang y manadan disipulo guato guiya sija, ya ilegñija: Ti tunas na tapolo y sinangan Yuus, ya tasetbe y lamasa sija.
3 Enaomina mañelo, aligao entre jamyo siete na taotao ni y manmauleg, ni y manbula Espiritu, yan minejnalom, ya tapolo para este na chocho.
4 Lao jita, tasigueja fitme y manmanaetae, yan y sinetbe y sinangan.
5 Ya ayo na sinangan, ninafanmagof y manada todo; ya maayeg si Esteban, un taotao na bula jinenggue yan Espiritu Santo, yan si Felipe, yan si Prócoro, yan si Nicanor, yan si Timón, yan si Parmenas, yan si Nicolás proseliton Antioquia.
6 Ya manmaplanta gui menan y apostoles: ya anae munjayan manmanactac, japolo y canaeñija gui jiloñija.
7 Ya y sinangan Yuus lumalamegae; ya y disipulo megae manmaumentaña guiya Jerusalem; ya dangculon manadan mamale locue, manmanosgue ni y jinenggue.
8 ¶ Ya si Esteban, bula y grasia yan ninasiña, jafatinas namanman na milagro yan señat gui entalo y taotao sija.
9 Lao guaja mangajulo güije gui sinagoga ni y manmafanaan sinagogan Libertinos, yan Sireneo sija, yan Alejandrino sija, yan ayo sija iya Silisia, yan Asia, managuaguat yan si Esteban.
10 Lao tisiña macontra y tiningo, yan y Espiritu ni y jasangan.
11 Ya manmasusuug y taotao sija na ujaalog: Injingogja güe na jasangan y chinatfino contra si Moises, yan contra si Yuus.
12 Ya manafangalamten y taotao sija, yan y manamco, yan y escribasija; ya manmato guiya güiya, ya macone güe guato gui sinedrio,
13 Ya manmamalo testigo na ti magajet, ni ilegñija: Este na taotao ti malago bumasta cumuentos chinatfino contra este y santos na lugat, yan contra y tinago:
14 Sa injingogja güe ilegña, na este y as Jesus taotao Nasaret uyulang este na lugat, yan utulaeca y costumbre ni y jaentregajit si Moises.
15 Ya todo ayo sija y manmatatachong gui sinedrio, maaatan güe, ya malie y mataña na calang matan angjet.

CAPITULO 7.

AYONAE ilegña y magas mamale: Taegüine este sija?
2 Ya güiya ilegña: Mañelujo lalaje yan mañacna, ecungog. Si Yuus y minalag fumatoigüe y tatata as Abraham anae estatabaja guiya Mesopotamia, antes di usaga Charran.
3 Ya ilegña nu güiya: Suja gui tanomo yan y manparientesmo, ya maela jalom gui tano ni y finanuejo nu jago.
4 Ya güiya jumanao juyong gui tano y Chaldeosija, ya sumaga Charran: ya desde ayo, anae matae si tataña, ninamalofangüe as Yuus güine mague na tano anae mañasaga jamyo pago.
5 Ya ti ninae güe jafa na erensiaña güije, aje, taya ni para upolo y adengña gui jiloña: lao prinemete güe na uninae para güinajaña, yan y semiyaña despues di güiya, sa güiyaja trabia tataepatgon.
6 Ya si Yuus jasangan taegüine, Na y semiyaña utaotao juyong gui ti tanoña; yan manmacone ya manmancautiba, ya manmatrata taclaye cuatro sientos años.
7 Ya y nasion ni y manmancautiba, bae jujusga, ilegña si Yuus; na despues di ayo, ufanmamaela juyong ya guajo jumasetbe güine na lugat.
8 Yan manae güe ni y traton sirconsision: ya si Abraham jalilis si Ysaac, ya masirconsida güe gui mina ocho na jaane; ya si Ysaac jalilis si Jacob; ya si Jacob jalilis y dose na patriarcasija.
9 Ya y patriarca sija pot y inigoñija, mabende si José guiya Egipto: lao si Yuus estaba guiya güiya,
10 Ya ninalibre güe todo gui chinatsaga, yan ninae güe finaborese yan tiningo, gui menan Faraon, ray guiya Egipto; yan ninamagalaje güe guiya Egipto, yan todo y guimaña.
11 Ayonae mato niñalang todo gui tano Egipto yan Charran, yan dangculon chinatsaga: ya y mañaenata ti manmañoda nengcanoñija.
12 Lao anae si Jacob jajungog na guaja trigo guiya Egipto, jatago y mañaenata finenana na biaje.
13 Ya y mina dos biaje, matungo si José ni y mañeluña: ya y parientes José janatungo si Faraon.

to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER 7.

1 *Stephen, permitted to answer to the accusation of blasphemy,* 2 *sheweth that Abraham worshipped God rightly, and how God chose the fathers* 20 *before Moses was born, and before the tabernacle and temple were built;* 37 *that Moses himself witnessed of Christ:* 44 *and that all outward ceremonies were ordained according to the heavenly pattern, to last but for a time:* 51 *reprehending their rebellion, and murdering of Christ, the Just One, whom the prophets foretold should come into the world.* 54 *Whereupon they stone him to death, who commendeth his soul to Jesus, and humbly prayeth for them.*

THEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

14 Ya manago si José na umaagange si tataña as Jacob para iya güiya, yan todo y manparientesña, setentaisinco na taotao.
15 Ya si Jacob jumanao papa Egipto, ya matae güije yan y mañaenata sija.
16 Ya manmachule guato Siquem, ya manmapolo gui naftan, ni y finajan Abraham pot salape, gui famaguon Emmor guiya Siquem.
17 Lao anae esta jijot y tiempon y promesa, ni y si Yuus manjula as Abraham, ya y taotao lumamegae, yan manlajyan guiya Egipto,
18 Asta qui y otro ray cajulo, ya ti jatungo si José.
19 Este jausa y malamañaña gui manparientesta, yan jatrata taelaye y mañaenata, sa janafanmayute y famaguonñija ni y pago finañago para chañija fanlalâlâ.
20 Ya ayo na tiempo nae mafañago si Moises, ya sumenbonito; ya mapogsae gui guima tataña tres meses.
21 Ya anae mayute, y jagan Faraon jumoca, ya pinegsae para lajiña.
22 Ya si Moises, maeyag ni y todo y tininga y taotao Egipto, ya mangaeninasiñaña y finoña yan y chechoña sija.
23 Ya anae cana jacumple cuarenta años y sacaña, mato gui corasonña na ubisita y mañeluña ni y famaguon Israel.
24 Ya jalie uno guiya sija ni y japalese y maltrato, ya jadefiende y mumatrata, ya japuno y taotao Egipto.
25 Sa pineluña na jatungo y mañeluña na uninafanlibre as Yuus ni y canaeña; lao ti jatungo sija.
26 Ya y inagpaña na jaane, jafanue sija nu güiya anae managuaguat, ya malago na unaunoja talo sija, ilegña: Señores, jamyo mañelo; jafa na mananataelaye y uno yan y otro?
27 Lao ayo y minalalamen y tiguangña, jachonegñaejon, ilegña: Jaye munamagas jao gui jilo mame?
28 Malago jao unpunoyo taegüije anae unpuno nigap y taotao Egipto?
29 Ya ninafalago si Moises ni este na sinangan, ya tumaotao juyong gui tano Madian, gui anae jalilis y dos na lajiña.
30 Ya anae jacumple cuarenta años, mato guiya güiya un angjet gui jalomtano gui egso Sinae, gui mañila y guafe gui jalom y trongcon chaguan.
31 Ya anae jalie ayo si Moises, ninagosmanman ni y liniiña; ya anae lumajijot para ugueslie, y inagang y Señot mato guiya güiya,
32 *Ilegña:* Guajo y Yuus y mañaenamo, y Yuus Abraham, yan y Yuus Ysaac, yan y Yuus Jacob. Lao si Moises manlalaolao, ya ti siña jaatan.
33 Ya y Señot ilegña nu güiya: Pula y sapatosmo gui adengmo; sa y lugat anae tumotojgue jao, santos na oda.
34 Sa seguro julie, y manmasapet y taotaojo guiya Egipto, yan jujungog y inigongñiñija, ya tumunogyo para junafanlibre sija. Ya pago maela jao, sa jutago jao guato Egipto.
35 Este y as Moises ni y jarechasa ilegñija: Jaye munamagas jao yan unjues? Güiya tinago as Yuus na umagas yan uninafanlibre pot y canae y angjet ni y mafato guiya güiya gui jalomtano.
36 Güiya chumule sija juyong, ya despues manfinanue ni y namanman, yan señat sija gui tano Egipto, yan y Tasen Agaga, yan y jalomtano cuarenta años.
37 Este ayo y as Moises, ni y ilegña ni y famaguon Israel: Y Yuusmiyo janacajulo un profeta guiya jamyo gui mañelunmiyo taegüine iya guajo.
38 Este ayo y estaba gui inetnon, gui jalomtano, yan y angjet ni y cumuentuse güe gui egso Sinae, yan y mañaenata; ni y rumesibe y nalâlâ na tinago para ufanmanaejit.
39 Ni y mañaenata ti manmalago jaosgue lao mayute juyong guiya sija, ya y corasonñija manalo tate Egipto,
40 Ilegñija as Aaron: Fatinasejam Yuus para ujanao gui menanmame, as este y as Moises ni y cumonejam juyong gui tano Egipto, ti intingo jafa ujuyong.
41 Ya sija manmamatinas un tatnero, ya machule y inefrese para idolo sija, güije sija na jaane, ya ninafansemagof ni y checho y canaeñija.
42 Ayonae jabira si Yuus, ya japolo na ujaadora y inetnon y langet; taegüije esta matugue gui leblon y profeta: O jamyo ni y guima Israel, inofreseyo pinino gâgâ sija yan inefrese sija gui cuarenta años gui jalomtano?
43 Yan injatsa y tabernaculon Moloc, yan y estreyas y Yuus Refán, jechura sija ni y infatinas para inadora sija; ya

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor, *the father* of Sychem.
17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
18 Till another king arose, which knew not Joseph.
19 The same dealt subtilely with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.
26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?
29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.
30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,
32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.
36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:
39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,
40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.
41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?
43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.
44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.
45 Which also our fathers that came

guajo juchule jamyo mas chago qui Babilonia.
44 Y mañaenata, guaja ni y tabernaculon y testimonio gui jalomtano, taegüije tinanchoña ni ilegña as Moises na ufatinas taemanoja na jechura y liniiña.
45 Ni y mañaenata locue gui tiempoñija machule jalom yan si Josué anae jumalom gui erensian y Gentiles, ni y si Yuus yumute juyong gui menan y mañaenata, asta y jaanen David;
46 Ni y sumoda finaborese gui menan Yuus, yan jagagao na ualiligao tabernaculo para si Yuus Jacob.
47 Lao si Salomon fumatinase güe un guma.
48 Sa y Gueftaquilo, ti sumasaga gui guima sija ni y finatinas canae; taegüije y sinangan y profeta.
49 Y langet tronujo, ya y tano fañajangan y papa adengjo; jafa na guma injatsayeyo? ilegña y Señot; pat jafa na sagayan nae jusaga?
50 Ada ti y canaejo fumatinas todo este sija na güinaja?
51 Jamyo ni y gaetongjo tiso, yan ti manmasirconsida y corason yan y talanga, sa siempre incontra y Espiritu Santo; taegüije y checho y mañaenanmiyo inchechegüe.
52 Jaye gui profeta ti japetsigue y mañaenanmiyo? ya japuno ayo sija y manmañangangane antes ni y mamamaela Uno na Tunas; ya jamyo pago inentrega, yan inpino;
53 Ni y inresibe y tinago pot y inareglan y angjet, ya ti inadaje.
54 ¶ Ya anae jajungog estesija, manchinachat asta y corasonñija, ya janafañegcheg y nifenñija guiya güiya.
55 Lao güiya, bula ni y Espiritu Santo, ya jaatan meton y langet, ya jalie y minalag Yuus, yan si Jesus na tumotojgue gui agapa na canae Yuus.
56 Ya ilegña, Estagüe na julie y langet na mababa, ya y Lajin taotao tumotojgue gui agapa na canae Yuus.
57 Ayonae sija managang ni y dangculo na inagangñija, yan jatampe y talanganñija, ya manmalago guato guiya güiya;
58 Ya mayute juyong gui siuda, ya mafagas ni y acho: ya y testigo sija, japolo papa y magagoñija gui adeng un patgon na taotao na y naanña si Saulo.
59 Ya mafagas ni y acho si Esteban, ya jaaagang si Yuus, ilegña: Señot, Jesus, resibe y Espiritujo.
60 Ya dumimo papa, ya umagang ni y dangculo na inagangña, ilegña: Señot, chamo pumopolo este na isao gui cuentanñija; ya anae munjayan jasangan este, maego.

CAPITULO 8.

YA si Saulo jaconsiente gui finataeña. Ya ayo ni tiempo, guaja dangculon pinetsigue contra y iglesia guiya Jerusalem; ya todo sija, ni ti apostoles, manmachalapon gui tano Judea, yan Samaria;
2 Ya y mandeboto na taotao, macatga si Esteban para umajafot, ya dangculo inigungñija pot güiya.
3 Ya si Saulo jayulang y inetnon mangilisyano, ya jumalom gui cada guma, ya jabatatangga y lalaje yan y famalaoan para ufanmapreso.
4 Enaomina ayo sija y manmachalapon, manjanao para todo y lugat, ya japredidica y sinangan.
5 Ayonae si Felipe mapos papa gui siuda Samaria, ya japredica guiya sija si Cristo.
6 Ya y linajyan taotao sija, manunoja, ya maatituye ayo sija y sinangan Felipe, anae malie yan majungog y señat ni y finatinasña.
7 Sa megae y manáplacha na espiritu, manaagang ni y dangculo na inagang, yan manjujuyong güije todo gui anae mañasaga; yan megae na manparalitico, yan mancojo, manafanjomlo.
8 Ya guaja un dangculon minagof güije na siuda.
9 ¶ Lao guaja un taotao güije na siuda, na y naanña si Simon; ya antes ni tiempo, *jaencanta* yan jafababa y taotao sija ni y magicaña guiya Samaria, japolo güe na güiya uno dangculo.
10 Ya todo umatituye, desde y diquique asta y dangculo, ilegñija: Este na taotao, y dangculo na ninasiñan Yuus.
11 Ya mantituye, sa apmam na tiempo na numamanman ni y magicaña.
12 Lao anae manmanjonggue as Felipe ni y japredica y ebangelio y raenon Yuus, yan y naan Jesucristo, manmatagpange todo, lalaje yan famalaoan.
13 Ya si Simon manjonggue locue; ya anae matagpange, sumisijaja yan

after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him:* and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER 8.

1 By occasion of the persecution in Jerusalem, the church being planted in Samaria, 5 by Philip the deacon, who preached, did miracles, and baptized many, among the rest Simon the sorcerer, a great seducer of the people: 14 Peter and John come to confirm and enlarge the church: where, by prayer and imposition of hands giving the Holy Ghost, 18 when Simon would have bought the like power of them, 20 Peter sharply reproving his hypocrisy, and covetousness, and exhorting him to repentance, together with John preaching the word of the Lord, return to Jerusalem. 26 But the angel sendeth Philip to teach and baptize the Ethiopian eunuch.

AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them:* and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued

Felipe, ya ninamanman anae jalie y milagro yan y señat sija ni y manmafatinas.
14 ¶ Ya y apostoles, ni y manestataba Jerusalem anae majungog na iya Samaria jaresibe y sinangan Yuus, matago guato si Pedro yan si Juan;
15 Ya anae manmato guato, jatayuyute sija, para ujaresibe y Espiritu Santo:
16 (Sa trabia ti tumutunog gui jilo una guiya sija; sa manmatagpangeja pot y naan y Señot Jesus).
17 Ayonae japolo y canaeñija gui jiloñija, ya maresibe y Espiritu Santo.
18 Ya anae jalie si Simon na pot y japolo y canaeñija y apostoles, manmannae ni y Espiritu Santo, jaofrese sija salape,
19 Ilegña: Naeyo locue ni este na ninasiña, ya masquescaja jaye nae jupolo y canaejo, uresibe y Espiritu Santo.
20 Lao si Pedro, ilegña nu güiya: Y salapemo ufalingo yan jago, sa jinasomo na y ninaen Yuus mafafajan salape.
21 Taya pattemo ni suertemo güine, sa y corasonmo ti tunas gui menan Yuus.
22 Enaomina fañotsot ni este y tinaelayemo, ya untayuyute si Yuus, yaguin siña maasie jao ni y jinason y corasonmo.
23 Sa julie na gaegue jao gui lalaet y minalaet, yan y guineden y tinaelaye.
24 Ayonae manope si Simon, ya ilegña: Tayuyuteyo gui Señot, ya chañija fanmafato guiya guajo ni uno gui este sija sinanganmiyo.
25 ¶ Enao mina sija, anae guinin janae testimonio yan jasangan y sinangan y Señot, manalo guato Jerusalem, y japredica y ebangelio gui megae na sengsong y taotao Samaria sija.
26 Ya y angjet y Señot jacuentuse si Felipe ilegña: Cajulo, ya unjanao guato gui sanjaya gui chalan ni y jumajanao desde Jerusalem, asta Gasa ni y desierto.
27 Ya cajulo, ya mapos; ya estagüe un taotao Etiopia na eunuco na gaeninasiña na dangculo gui papa Candase raynan taotao Etiopia sija, ya güiya encatgao todo ni y güinajan y rayna, ya mato Jerusalem para ufanadora.
28 Ya tumalo guato, ya matachong gui jilo y iyoña carruaje ya jatactae y profeta Isaias.
29 Ya y Espiritu ilegña as Felipe: Janao jijot ya undañae y carruaje.
30 Ya malago guato guiya güiya si Felipe, ya anae jajungog na jatataetae y profeta Isaias, ilegña: Untungo jafa tinaetataemo?
31 Ya ilegña: Jafa taemano siñayo yaguin taya fumanagüeyo? ya jagaogao na ucajulo ya ujasija matachong.
32 Ya y lugat gui Tinigue ni y jatatactae, taegüine: Macone taegüije y quinilo yaguin macone para umapuno; yan parejo yan y cotdero ni y ti cumecuentos gui menan y dumadasae, taegüejeja ti jabababa y pachotña.
33 Ya y inimitdeña nae y juisioña munajanao; ya jaye usinangan claro y generasionña? sa y linâlâña machule gui tano.
34 ¶ Ya y eunuco jaope si Felipe ilegña: Jutayuyut jao, jaye jasangangane y profeta ni este? güiyaja, pat otro taotao?
35 Ayonae jababa si Felipe y pachotña, ya jatutujon gui este na tinigue sigue di mapredica güe si Jesus.
36 Ya mientras jumajanao gui jinanaoñija, manmato gui un janom; ya ilegña y eunuco: Estagüe janom; jafa uchomayo para jumatagpange?
37 Ilegña si Felipe: Yaguin unjonggue contodo y corasonmo, siñaja jao. Ya manope ilegña: Jujonggue na si Jesucristo y Lajin Yuus.
38 Ya manago na umanasaga y carruaje; ya tumunog y dos gui jalom janom, si Felipe yan y eunuco; ya tinagpange güe.
39 Ya anae jumuyong guinin y janom, quinene si Felipe ni y Espiritun y Señot, ya ti linie ni y eunuco mas, lao jasigue y jinanaoña sumenmagof.
40 Lao si Felipe esta masoda guiya Asoto; ya malofan inanaco todo manpredidica ebangelio gui siuda todos, asta qui mato güe guiya Sesarea.

CAPITULO 9.

YA si Saulo, sisigueja di jumagong juyong y amenaso yan matadura contra y disipulon y Señot, ya mapos para y magas mamale,
2 Ya jagagao catta para Damasco gui sinagoga, para yaguin jasoda jaye güine na Jinanaoña, masqueseaja, laje pat palaoan, siña ucone preso para Jerusalem.

with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:
16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.
18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.
20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.
21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.
22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.
23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.
24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.
25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.
26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.
27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,
28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.
29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?
31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
32 The place of the Scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:
33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.
34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
35 Then Philip opened his mouth, and began at the same Scripture, and preached unto him Jesus.
36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?
37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cesarea.

CHAPTER 9.

1 *Saul, going towards Damascus,* 4 *is stricken down to the earth,* 10 *is called to the apostleship,* 18 *and is baptized by Ananias.* 20 *He preacheth Christ boldly.* 23 *The Jews lay wait to kill him:* 29 *so do the Grecians, but he escapeth both.* 31 *The church having rest, Peter healeth Eneas of the palsy,* 36 *and restoreth Tabitha to life.*

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

3 Ya y jinanaoña, susede na matogüe jijot Damasco; ya enseguidas manina gui oriyaña y candet guinen y langet;
4 Ya podonggüe gui jilo oda, ya jajungog y inagang na ilegña nu güiya: Saulo, Saulo, sa jafa na unpetsisiguejayo?
5 Ya ilegña: Jaye jao Señot? ya ilegña: Guajo si Jesus ni y unpetsisigue:
6 Lao cajulo ya janao falag y siuda, ya ayonae unmasangane jafa unfatinas.
7 Ya y taotao sija ni y mangachochongña manojgue ya taya cuentosñija; jajujungogja y inagang, lao taya taotao liniiñija.
8 Ya si Saulo cajulo guinin y jilo oda; ya anae mababa y atadogña taya jalie, lao mamantiene canaeña, ya macone guato Damasco.
9 Ya sumaga güije tres na jaane, ni manatan, yan ni chumocho, yan ni gumimen.
10 ¶ Ya estaba güije un disipulo guiya Damasco, na y naanña si Ananias; sa güiya sinangane ni y Señot gui vision, ilegña: Ananias; ya güiya ilegña: Estagüiyajayo Señot.
11 Ya y Señot ilegña nu güiya: Cajulo ya janao falag y caye ni y mafanaan tunas, ya unaligao y guima Judas, uno na y naanña Saulo, taotao Tarso, sa estagüe na mananactae,
12 Ya guinin jalie gui vision un taotao na y naanña si Ananias, na mato ya japolo y canaeña guiya güiya para uninafanlie.
13 Ya si Ananias, manope ilegña: Señot, megae jujungog ni este na taotao, na megae na taelaye finatinasña gui mañantosmo guiya Jerusalem.
14 Ya güine na gaeninasiña guinin y magas mamale, para ugode todo ayo sija y umaagang y naanmo.
15 Lao y Señot ilegña nu güiya: Janao unjanao; sa güiya y inayeg na nayan guiya guajo, para uchule y naanjo gui menan y Gentiles, yan y ray sija, yan y famaguon Israel:
16 Sa guajo fumanue güe cuanto mandangculon güinaja, na janesesita umasapet pot y naanjo.
17 Ya si Ananias jumanao, ya jumalom gui guima; ya japolo y canaeña guiya güiya, ilegña: Chelujo Saulo, y Señot as Jesus ni y mato guiya jago gui chalan anae mamamaela jao, jatagoyo para usiña unlie, yan unbula ni y Espiritu Santo.
18 Ya enseguidas manbasnag guinin y mataña taegüije y guenaf sija: ya manlie, ya cajulo ya matagpange.
19 Ya anae chumocho ninametgot. Ya si Saulo güije sija na jaane dumisipulo guiya Damasco.
20 ¶ Ya enseguidas japredica gui sinagoga na si Jesus güiya y Lajin Yuus.
21 Lao todo y jumungog güe, ninafanmanman ya ilegñija: Ada ti este ayo y yumulang ayo sija y umagang este na naan guiya Jerusalem? ya guinin mato güine pot enao na jinaso, para ucone ya ugode guato gui magas mamale.
22 Lao si Saulo lumalametgotja, yan janafangadon y Judio sija ni y mañasaga Damasco, sa jafanue na este si Cristo.
23 ¶ Ya anae manmalofan megae na jaane, mandaña y Judio sija para umapuno güe.
24 Lao y ninanggañiñija, matungo gui as Saulo. Ya sija japupulanja y trangcasija, jaane yan puenge para umaquepuno güi.
25 Ayonae macone puenge ni y disipulo, ya masajguane gui un canastra, ya manatunog gui quelat.
26 ¶ Ya anae mato güe Jerusalem, malago na udañae y disipulo sija; lao sija manmaañao nu güiya, ya ti majonggue na disipulo güe.
27 Lao quinene as Barnabé guato gui disipulo sija, ya jasangane sija jaftaemano y liniiña ni y Señot gui chalan ya jacuentuse nu güiya, ya jaftaemano manpredica matatnga *si Saulo* güiya Damasco ni y naan Jesus.
28 Ya mañisijaja manjuyong yan manjalom guiya Jerusalem.
29 Ya japredica matatnga ni y naan Señot Jesus: ya jasangan managuaguat yan y Helenista sija; lao maquequepunoja güe nu sija.
30 Ya anae matungo ni y mañelo, macone güe para Sesarea, ya matago para Tarso.
31 ¶ Ya mangaepas todo y iglesia sija guiya Judea, yan Galilea, yan Samaria, ya manmamanagüe, ya manmamomocat gui minaañao as Señot, yan y minagof y Espiritu Santo, lumamegae.
32 ¶ Ya susede anae malofan si Pedro

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.
3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:
4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.
6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.
7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.
8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.
9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.
10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.
11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,
12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.
13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:
14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.
15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:
16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.
17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.
18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.
19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.
20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.
21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?
22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.
23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:
24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.
26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.
27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.
31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear

gui todo y lugat, na matogüe locue gui mañantos ni y mañasaga Lydda.
33 Ya mañoda guije un taotao na y naanña si Eneas, na esta ocho años gui cama, sa malango paralitico.
34 Ya ilegña si Pedro nu güiya: Eneas, si Jesucristo unninajomlo: cajulo ya unfamauleg y camamo. Ya enseguidas cajulo.
35 Ya todo y mañasaga guiya Lyyda yan Saron, malie güe; ya jabira sija para y Señot.
36 ¶ Ya guaja un disipulo guiya Joppe, na y naanña Tabita: na comequeilegña Dorcas; este na palaoan bula manmauleg na chocho, yan limosna sija ni y finatinasña.
37 Ya ayo sija na jaane, mumalango, ya matae; ya anae munjayan mafagase, mapolo gui aposento gui san jilo.
38 Ya como jijot Lydda guiya Joppe, ya majungog ni y disipulo sija na gaegue güije si Pedro, matago dos taotao para iya güiya, para umagagao: munga atrasao na ufato guiya jame.
39 Ayonae cajulo si Pedro, ya jumanao mañisija. Ya anae matogüe, macone guato gui aposento gui san jilo; ya todo y manbiuda manotojgue gui oriyaña ya manatanges ya mafanue ni y magago sija ni y finatinas Dorcas anae mañisija.
40 Lao ninafañuja as Pedro, ya dumimo ya manaetae; ya jabira güe guato gui tataotao, ya ilegña: Tabita, cajulo. Ya jababa y atadogña: ya anae jalie si Pedro matachong julo.
41 Ya janae si Pedro ni y canaeña, ya jinatsa güe julo; ya si Pedro jaagang todo y mañantos yan y manbiuda, ya japresenta na lâlâ.
42 Ya matungo todo guiya Joppe; ya megae manmanjonggue ni y Señot.
43 Ya susede na sumaga si Pedro guiya Jóppe megae na jaane gui guima un taotao na y naanña si Simon titumo.

CAPITULO 10.

YA estaba güije un taotao guiya Sesarea na y naanña si Cornelio, ya senturion y inetnon sendalo na mafanaan, inetnon Italiano.
2 Deboto na taotao, yan maañao as Yuus contodo y guimaña, ni y janae limosna gui taotao, yan jatatayuyutja siempre si Yuus.
3 Jalie gui vision claroja y angjet Yuus na mamamaela guiya güiya gui mina nuebe na ora gui jaane, ya ilelegña nu güiya: Cornelio.
4 Ya anae jaatan, ninamaañao, ya ilegña: Jafa Señot? Ya ilegña nu güiya: Y tinayuyutmo yan y limosnamo, manmato julo para umajaso gui menan Yuus.
5 Ya pago, fanago lalaje para Joppe, ya umacone mague si Simon ni y apeyiduña Pedro:
6 Güiya sumasaga yan un Simon titumo, na y guimaña gaegue gui oriyan tase.
7 Ya anae mapos y angjet ni y cumuentutuse güe jaagang dos gui tentagoña gui guimaña yan un sendalo na deboto guiya sija, ni y maayuyuda güe siempre;
8 Ya anae jasangane sija todo ni este na güinaja, jatago sija para Joppe.
9 ¶ Ya y inagpaña anae manjajanao gui jinanaoñija, ya manjijot gui siuda, cajulo si Pedro gui jilo guma para ufanaetae, gui mina saes na ora.
10 Ya mato y niñalangña, ya malago na uchocho: ya mientras mafamaulilique naña nu sija, malingo y jinasoña.
11 Ya jalie y langet na mababa, yan un nayan na tumunog para iya güiya, taegüije y dangculon sabanas na magogode y cuatro punta ya mapolo papa gui jilo tano;
12 Ya mañañajguan todo clasen gâgâ ni y cuatro patasñija, yan y gâgâ ni y mangucunanaf gui jilo y tano, yan y pajaro sija gui aire.
13 Ya mato un inagang guiya güiya, ilegña: Cajulo Pedro: puno ya uncano.
14 Lao si Pedro ilegña: Aje Señot; sa guajo ti guinen juchocho ni jafa na güinaja ni y comun pat áplacha.
15 Ya y inagang mato guiya güiya talo gui mina dos biaje, *ilegña:* Jafa y janagasgas si Yuus, chamo fumatitinas comun.
16 Ya este mafatinas pot tres biaje; ya enseguidas y nayan machule julo talo gui langet.
17 ¶ Ya mientras bumuebuente gui sumenjalom si Pedro ni y jafa liniiña na vision, estagüiya sija y taotao ni y manmatago guinin as Cornelio, na manmamaesen ni y guima Simon ya manotojgue gui trangca.

of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Eneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CHAPTER 10.

1 *Cornelius, a devout man,* 5 *being commanded by an angel, sendeth for Peter;* 11 *who by a vision* 15, 20 *is taught not to despise the Gentiles.* 34 *As he preacheth Christ to Cornelius and his company,* 44 *the Holy Ghost falleth on them,* 48 *and they are baptized.*

THERE was a certain man in Cesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band,*

2 *A* devout *man,* and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 Ya managang, ya manmamaesen cao sumasaga güije si Simon ni y apiyiduña Pedro.
19 Ya mientras jajajaso si Pedro y vision, y Espiritu ilegña nu güiya: Estagüe tres taotao na maaliligao jao.
20 Cajulo ya tunog papa, chamo bumuebuente na unjanao yan sija, sa guajo tumago sija.
21 Ya si Pedro tumunog papa para ayo taotao sija ya ilegña: Estagüiyayo ni y inaliligao; jafa guaja na inaliligaoyo?
22 Ya sija ilegñija: Si Cornelio ni y senturion, un taotao na tunas yan maañao as Yuus, yan guaja mauleg na testimonio gui entalo todo y nasion y Judio sija, sa ninatungo as Yuus pot y Santos na angjet ni y tinago jao na unjalom gui guimaña, ya ufanjungog finijo guiya jago.
23 ¶ Ya jaagang sija na ufanjalom, ya ufañaga. Ya y inagpaña jumanao si Pedro yan sija, yan palo gui mañelo ni y manguinin Joppe maosgaejon güe,
24 Ya y inagpaña talo na jaane, manjalom Sesarea. Ya manninanangga as Cornelio, ya jaagange y manparientesña yan y amiguña sija ni y guesmanatungo.
25 Ya susede anae jumalom si Pedro, na tinagam as Cornelio, ya dumimo papa ya inadora güe.
26 Lao jinatsa as Pedro, ya ilegña: Tojgue julo, sa guajo taotaojayo locue.
27 Ya anae cumuecuentos y dos, jumalom, ya jasoda megae ni y manmato ya mandaña;
28 Ya *si Pedro* ilegña nu sija: Intingoja na ti combiene y Judios na taotao na udaña patseno ufato gui otro na nasion; lao jasanganeyo si Yuus na chajo umaalog ni jaye na taotao na áplacha, pat comun:
29 Enaomina matoyo guiya jamyo, sin jafa na sinangan, enseguidas qui matagoyo. Ya jufaesen jamyo jafa malagonmiyo na innamaagangeyo?
30 Ya si Cornelio ilegña: Cuatro na jaane asta este na ora, estabayo juadadaje y mina nuebe na oran tinayuyut gui jalom gumajo, ya estaba un taotao na tumotojgue gui menajo na malag magaguña.
31 Ya ilelegña: Cornelio, y tinayuyutmo majungog, yan y limosnamo manmajaso gui menan Yuus.
32 Fanago para Joppe, ya umaagange si Simon, ni y apiyiduña Pedro: na sumasaga gui guima un Simon titumo, gui oriyan tase;
33 Enaomina enseguidas junamaagange jao; ya mauleg finatinasmo sa mato jao. Pago estagüejit todos gui menan Yuus, para injingog todo y tinago jao as Señot.
34 ¶ Ayonae si Pedro, jababa y pachotña, ya ilegña: Jutungo magajet na si Yuus taya janasasajnge taotao.
35 Lao gui todo na nasion masqueseaja jaye ni y maaañao nu güiya, yan jafatitinas y tininas, ayo jaguaeya.
36 Y sinangan ni y janamanajanao si Yuus para y famaguon Israel, mapredica y pas pot si Jesucristo: (güiya y Señot para todo)—
37 Ayo na sinangan, jamyo intingoja y masanganñaejon todo guiya Judea, ya matutujon guiya Galilea, despues di y tinagpange ni y japredica si Juan:
38 Güiya si Jesus Nasareno; jaftaemano si Yuus japalae ni y Espiritu Santo yan y ninasiña: ya jumajanao ya jafatitinas y mauleg, yan janafanjomlo todo ayo sija y manchinichiguet ni y anite; sa sumisija yan Yuus.
39 Ya jame mantestigo todo y güinaja ni y finatinasña gui tano Judios, yan iya Jerusalem; ayo y japuno sija, ya jacana gui trongcon jayo:
40 Güiya ninacajulo as Yuus gui mina tres na jaane, ya japolo ya ufinanue güe senclaroja,
41 Ti para todo y taotao, lao para y testigo sija ni y manmaayeg antes as Yuus; junggan, para jita, ni y guinin manjita mañocho yan manguimen despues di cajulo guinin y manmatae.
42 Ya jatagojit na tapredica gui taotao sija, yan tanamatungo na güiya tinancho as Yuus para ujuyong Jues y manlalâlâ yan y manmatae.
43 Pot güiya na manmannae todo y profeta testimonio, na pot y naañña, jayeja y jumongue güe uresibe inasiin y isao.
44 ¶ Ya mientras jasanganja trabia si Pedro este sija na sinangan, y Espiritu Santo podong gui jilo ayo sija todo y jumujungog y sinangan.
45 Ya ayo sija y manmasirconsida ni y manmanjonggue, ninafanmanman, ya megae manmato as Pedro, sa asta y Gentiles locue manmachudae ni y ninaen y Espiritu Santo.

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?
22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.
23 Then called he them in, and lodged *them.* And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.
24 And the morrow after they entered into Cesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.
25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him.*
26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.
27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.
28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.
29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?
30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,
31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.
32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.
33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.
34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:
35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.
36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)
37 That word, *I say,* ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;
38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.
39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:
40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;
41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.
42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.
43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.
44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.
45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.
46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

46 Sa jajungog na manguecuentos ni y jilañija, ya manadangculo si Yuus. Ayonae manope si Pedro, ilegña:
47 Jaye siña na taotao chumoma y janom para ti ufanmatagpange este sija y rumesibe y Espiritu Santo taegüine iya jita?
48 Ya jatago sija na ujafanmatagpange ni y naan Jesucristo. Ya matayuyut güe na ufañaga unos cuantos na jaane.

CAPITULO 11.

YA y apostoles yan y mañelo ni y manestaba Judea, jajungog na y Gentiles jaresibe locue y sinangan Yuus.
2 Ya anae mato si Pedro Jerusalem, managuaguat yan ayo sija y manmansirconsisida,
3 Ilegñija: Jago jumajalom jao gui ti manmasirconsida, yan manjajamyo mañocho.
4 Lão si Pedro jasigue sumangane sija claro y sinesede, ilegña:
5 Estabayo gui siuda guiya Joppe na mananactae; ya anae lalangoyo, julie y vision, un nayan tumunog, taegüije y dangculo na sabanas, ni mapolo pot cuatro punta ni y tumunog guinin y langet; ya mato guiya guajo:
6 Ya anae juatan ayo, ya jujaso, julie y cuatro patasña na gâgâ gui tano, yan manmachaleg sija na gâgâ, yan y mangucunanaf na gâgâ, yan y pajaro sija gui aire.
7 Ya jujungog locue y inagang na ilegña nu guajo: Cajulo Pedro; puno ya uncano.
8 Lao ilegco: Aje, Señot: sa taya comun, pat âplacha guinin jumalom gui jalom pachotjo.
9 Lao jaopeyo talo y inagang guinin y langet, ilegña: Jafa y janagasgas si Yuus, chamo fumatitinas comun.
10 Ya este mafatinas tres biaje: ya todo manmachule talo guato gui langet.
11 Ya estagüe enseguidas manotojgue güije gui menan guma anae sumasagayo, tres na taotao, manmatago guinin Sesarea para iya guajo.
12 Ya jatagoyo na judalalag sija ya chajo fumatitinas dinesparejo. Ya manjame yan este sija y saes na mañelo, ya manjalomjam gui guima y taotao:
13 Ya jasanganejam ni y liniiña ni y angjet ni y tumotojgue gui jalom gumaña, ya jaftaemano ilegña nu güiya: Fanago taotao para Joppe, ya uncone si Simon ni y apiyiduña Pedro;
14 Ya unsinangane sinangan sija anae unsatbo; jago, yan todo y guimamo.
15 Ya anae sigue di cumuentosyo, podong y Espiritu Santo gui jiloñija, taegüijeja gui jilota gui tutujonña.
16 Ayonae jujaso y sinangan y Señot, ni y ilegña: Si Juan, magajet na managpapange ni y janom; lao jamyo infanmatagpange ni y Espiritu Santo.
17 Sa yaguin manninae sija locue as Yuus y ninae, taegüije y janaejit anae jumongguejit y Señot Jesucristo, ya jayeyo na siña jucontra si Yuus?
18 Ya anae jajungog sija estesija, manmamatquilo, ya manamalag si Yuus, ilegñija: Magajet na janae locue si Yuus y Gentiles sinetsot para linâlâ.
19 ¶ Ya ayo sija y manmachalapon pot y mapetsiguen ni y Esteban, manjanao asta Finesia, yan Chipre, yan Antioquia, ya taya nae japredica y sinangan na ayoja sija y Judios.
20 Ya palo guiya sija taotao Chipre, yan Sirene, ya anae manmato Antioquia, manguentos yan y Griegosija, ya japredica y Señot Jesus.
21 Ya mañisijaja yan y canae y Señot; ya megae manmanjonggue ya jabira sija para y Señot.
22 Ya mato este sija na notisia gui iglesia ni y estaba Jerusalem: ya matago si Barnabé, na ujanao asta Antioquia;
23 Ya anae mato, ya jalie y grasian Yuus, magof güe; ya jasangane sija todo, na nu sinasuyen y corasonñija, unafanmeton sija gui Señot:
24 Sa güiya mauleg na taotao, ya bula ni y Espiritu Santo, yan jinenggue: ya megae na taotao manmafato gui Señot.
25 Ayonae mapos güe para Tarso, para ualigao si Saulo:
26 Ya anae jasoda, jacone guato Antioquia. Ya un año di mandadañaja güije yan iglesia, ya manmamananagüe megae na taotao; ya y disipulo sija manmafanaan finena mangilisyano guiya Antioquia.
27 ¶ Ya este sija na jaane, manmato profeta sija guinin Jerusalem para Antioquia,
28 Ya tumojgue julo uno guiya sija, na y naanña Agabo, ya janamatungo pot y Espiritu na uguaja un dangculon

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?
48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER 11.

1 *Peter, being accused for going in to the Gentiles,* 5 *maketh his defence,* 18 *which is accepted.* 19 *The gospel being spread into Phenice, and Cyprus, and Antioch, Barnabas is sent to confirm them.* 26 *The disciples there are first called Christians.* 27 *They send relief to the brethren in Judea in time of famine.*

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.
2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.
4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,
5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.
8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.
9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.
10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cesarea unto me.
12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:
13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;
14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.
15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.
16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.
17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God?
18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.
19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.
20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.
21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.
22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.
24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.
25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:
26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.
27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.
28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.
29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to

niñalang gui todo y tano: ya umasusede gui tiempon Claudio *Sesat*.
29 Ayonae y disipulo sija, cada uno jaftaemano y güinajaña, jadetetmina para umanamamaela inayuda para y mañelo ni y mañasaga Judea:
30 Ya sija locue jafatinas, janamaela para y manamco pot y canae Barnabé yan Saulo.

CAPITULO 12.

YA ayoja na tiempo, y ray Herodes jaestira y canaeña para unafanlamen palo gui taotao iglesia.
2 Ya japuno si Santiago chelun Juan ni y espada.
3 Ya anae jalie na ninafanmagof y Judios, jasigue para ucone si Pedro locue. Ya ayo y jaanen y pan sin lebadura?
4 Ya anae macone güe, japolo gui calaboso, ya jaentrega y diesisaes na sendalo para upinilan; majasusuye na despues di y pascua umaconie y taotao sija.
5 Enao mina si Pedro mapongle gui calaboso: lao y iglesia ti pumapara manmanayuyut as Yuus pot güiya.
6 Ya anae si Herodes canaja quinene güe, güijeja na puenge anae estaba si Pedro na mamaego gui entalo y dos sendalo, ya magogode ni dos na cadena: ya y manmamumulan gui menan y petta, mapupulan y calaboso:
7 Ya estagüe, un angjet y Señot tumotojgue gui oriyaña, ya y candet manina gui jalom y cuatton calaboso: ya japanag si Pedro gui calaguagña ya yinajo, ilegña: Cajulo laguse, ya y cadenaña manbasnag guinin y canaeña.
8 Ya y angjet ilegña nu güiya: Dudog jao ya gode y dogamo: ya taegüenao finatinasña. Ya y angjet ilegña nu güiya: Polo y magagumo guiya jago, ya dalalagyo.
9 Ya jumanao juyong ya jadalalag, ya ti jatungo ayo cao magajet y finatinas y angjet; lao jinasoña na manlie güe vision.
10 Ya anae manmalofan gui finenana yan y mina dos na guatdia, manmato gui trangcan lulug ni y dumalalalaque y siuda; ni y mababa para sija sin jafa; ya manjanao juyong ya manmalofan gui inanaco un chalan; ya enseguidas jumanao y angjet guiya güiya.
11 Ya anae esta manungo talo si Pedro, ilegña: Pago nae jutungo na magajet na y Señot jatago y angjetña, na unalibreyo gui canae Herodes, yan todo y ninanggan y taotao y Judios.
12 Ya anae jajaso este na güinaja, mato gui guima Maria nanan Juan, ni y apiyiduña Marcos; anae megae mandadaña ya manmananayuyut.
13 Ya anae manyajo si Pedro gui pettan y trangca, un patgon na palaoan mato para umaope, na y naanña si Rode.
14 Ya anae jatungo na y inagang Pedro, ti jababa y trangca pot y minagofña, lao malago jalom ya mansinangane na tumotojgue si Pedro gui menan y trangca.
15 Ya ilegñija nu güiya: Esta jao caduca. Lao güiya ilelegñaja: Junggan, magajet taegüenao. Ayonae sija ilegñija: Ayo y angjetña.
16 Lao si Pedro, sisigueja di manyajo: ya anae jababa malie güe, ya ninafansenlujan.
17 Lao mansineñas as Pedro ni y canaeña na ufamacaca, ya mansinangane jaftaemano y Señot anae quinene güe juyong gui calaboso. Ya ilegña: Janao ya unsangane si Santiago ni este sija na güinaja, yan y mañelo. Ya mapos ya malag y otro lugat.
18 Ya enseguidas qui manana, ti dide na atboroto gui sendalo sija, manggue si Pedro.
19 Ya anae jaaligao si Herodes si Pedro ya ti jasoda, janafanmaegsamina y manmanmamumulan ya manago na ufanmapuno. Ya jumanao papa guinin Judea para Sesarea, ya sumaga güije.
20 ¶ Ya *si Herodes* gosdangculo binibuña ni y taotao Tiro yan Sidon: lao sija mandaña un jinasoja para iya güiya, ya manatungo yan Blasto ni y camareron y ray, sa amigonñija, ya manmangagao pas; sa y tanoñija manminantietiene ni y tano y ray.
21 Ya un tinancho na jaane, minagago si Herodes ni y magagon ray, ya matachong gui tronuña, ya jacuentuse sija un sinangan.
22 Ya managang y taotao sija, ilegñija: Inagang un yuus, ti inagang taotao.
23 Ya enseguidas pinada ni y angjet y Señot, sa ti janae si Yuus minalag: ya quinano ni ilo ya matae.
24 Lao y sinangan Yuus lumadangculo yan mumemegae.
25 Ya si Barnabé yan Saulo, tumalo

send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12.

1 *King Herod persecuteth the Christians, killeth James, and imprisoneth Peter; whom an angel delivereth upon the prayers of the church.* 20 *In his pride taking to himself the honour due to God, he is stricken by an angel, and dieth miserably.* 24 *After his death, the word of God prospereth.*

NOW about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals: and so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and *there* abode.

20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying*, *It is* the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

guato guinin Jerusalem, anae munjayan y ministroñija, yan jacocone mañisija si Juan y apiyiduña Marcos.

CAPITULO 13.

YA estaba güije gui ilesia guiya Antioquia, profeta sija yan maestro, sija: Barnabé, yan si Simeon ni y mafanaan Niger, yan si Lucio, taotao Sirene, yan si Manaen, ni y chamapogsae yan Herodes tetrarca, yan si Saulo.

2 Ya mientras sija sumesetbe y Señot, yan manayuyunat, y Espiritu Santo ilegña: Apatta guiya guajo Barnabé yan Saulo para y checho anae guinin juagange sija.

3 Ayonae anae esta manayunat yan manmanayuyut yan japolo y canaeñija gui jilo ayo sija, jatago sija na ufanjanao.

4 ¶ Ya manmatago sija pot y Espiritu Santo, ya manunog para Seleusia; ya desde ayo mumamaya para Chipre.

5 Ya anae mangaegue gui Salamina, japredica y sinangan Yuus gui sinagogan y Judiosija: ya mañisijaja locue yan si Juan ni y sumesetbe sija.

6 Ya anae jajanagüe todo inanaco y isla asta Pafo, jasoda un taotao na cacana, fatso na profeta, Judio, na y naanña si Bar-Jesus:

7 Ni y estaba yan y magalajen y tano, si Sergio Paulo, gaetiningo na taotao; ya jaaagang si Barnabé yan Saulo, sa malago na ujungog y sinangan Yuus.

8 Lao manquinentra as Elymas, taotao na cacana (taegüine nae comequilegña y naanña), jaaliligao na unamabira guinin jinenggue y magalaje.

9 Ayonae si Saulo ni y naanña locue Pablo, bula ni y Espiritu Santo, inaatanja güe,

10 Ya ilegña: O bula jao todo dinague, yan tinaelaye, jago lajin anite, jago enemigun todo y tininas, ada ti pumapara jao unnataelaye y tinas na chalan y Señot?

11 Ya pago estagüiya y canae y Señot gui jilomo, ya unbachet ya ti unlie y atdao pot un tiempo. Ya enseguidas podong gui jiloña y nublado ya jomjom, ya jumanao manaligao jaye uminantiene y canaeña para uinesgaejongüe.

12 Ya anae jalie y magalaje jafa y mafatinas, jajonggue ya ninasenmanman ni y finanagüen y Señot.

13 ¶ Ya anae si Pablo yan y mangachongña jadingo Pafo, ya mumamaya ya manmato Petga guiya Pamfilia, ya si Juan jumanao guiya sija ya tumalo guato Jerusalem.

14 Lao sija manmalofan inanaco guinin Petga, manmato Antioquia guiya Pisidia; ya manjalom gui sinagoga gui sabado na jaane ya manmatachong.

15 Ya anae munjayan jatactae y lay yan y profeta sija, y magas y sinagoga ninafanmaagange sija ilegñija: Jamyo mañelo, yaguin guaja jafa na finijo para insangane y taotao sija, sangan.

16 Ayonae si Pablo tumojgue julo ya mañeñas ni y canaeña, ilegña: Taotao Israel, yan jamyo ni y manmaañao as Yuus, ecungog.

17 Y Yuus este na taotao iya Israel, jaayeg y mañaenata, yan jajatsa y taotao sija anae mañasaga taegüije y taotao juyong guiya Egipto, ya ni y taquilo na canaeña jacone sija juyong güije.

18 Ya y cuarenta años ni tiempo, jasungon ni y costumbreñija gui jalomtano.

19 Ya guinin mujayan jayulang siete na nasion gui tano Cananea, ya japatte y tanoñija guiya sija para y erensiañija nae mañasaga, como cuatro siento y sincuenta años;

20 Ya despues di ayo sija, manninae sija jues sija asta qui mato y profeta Samuel.

21 Ya despues manmalago ray: ya manninae as Yuus as Saulo lajin Sis, un taotao gui tribon Benjamin para cuarenta años.

22 Ya anae jarechasa si Saulo, janacajulo guiya sija si David para rayñija. Sa si Yuus numae güe locue testimonio, ilegña: Guajo jusoda si David lajin Isai, un taotao na parejoja yan y corasonjo, ya güiya ucumple todo y malagojo.

23 Ya y semiyan este na taotao nae, unacajulo si Yuus guiya Israel y Satbadot Jesus jaftaemanoja y promesa:

24 Ya si Juan finena prumedica, antes di y finatoña, y tinagpangen sinetsot para todo y taotao guiya Israel.

25 Ya anae jacumple si Juan y chechona, ilegña: Jayeyo jinasonmimiyo? Ti guajo güe. Lao estagüe na mamamaela uno gui tateco, na ni y sapatos gui adengña ti dignoyo na jupula.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER 13.

1 *Paul and Barnabas are chosen to go to the Gentiles.* 7 *Of Sergius Paulus, and Elymas the sorcerer.* 14 *Paul preacheth at Antioch, that Jesus is Christ.* 42 *The Gentiles believe:* 45 *but the Jews gainsay and blaspheme:* 46 *whereupon they turn to the Gentiles.* 48 *As many as were ordained to life believed.*

NOW there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus:

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 ¶ But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to *his* promise, raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among

26 Mañelo lalaje, fumaguon y rasan Abraham, yan jayeja guiya jamyo y maañao as Yuus, sa para jamyo na matago y sinangan este na satbasion.
27 Pot ayo sija y mañasaga Jerusalem, yan y magasñija sa ti matungo si Yuus, ni y sinangan y profeta ni y jatataetaeja cada sabado, anae masentensia güe jacumple sija.
28 Ya achogja ti jasoda sija jafa na causa guiya güiya na umapuno, lao magagao si Pilatos na umapuno.
29 Ya anae macumple todo ayo y esta matugue pot güiya, machule papa guinin y jayo, ya mapolo gui jalom y naftan.
30 Lao si Yuus munacajulo guinen y manmatae:
31 Ya malie megae na jaane ni ayo sija y mangachochongña mangajulo guinin Galilea para Jerusalem, ni y pago testiguña sija gui taotao.
32 Ya jame chumule guiya jamyo y mauleg na notisia, ni ayo na promesa y mafatinas gui mañaena,
33 Jaftaemano si Yuus cumunple guiya jita, ni y famaguonñija, sa ayonae janacajulo si Jesus talo; taegüije locue y esta matugue gui mina dos gui Salmos: Jago y Lajijo ya pago na jaane nae julilis jao.
34 Ya ninacajulo guinin y manmatae, ya pago ti utalo guato gui minitong guinin jasangan taegüinc: Guajo junae jao ni y santos yan magajet na bendisjon David.
35 Enaomina ilegña locue y otro Salmo: Na chamo pumopolo y Santosmo na ulie y minitong.
36 Sa si David anae munjayan jasetbe y generasionña pot y pinagat Yuus, maego ya mapolo manafandaña yan y mañaenaña, ya jalie y minitong.
37 Lao ayo y ninacajulo as Yuus talo ti jalie minitong.
38 Ya umatungo guiya jamyo mañclo lalaje, na pot este na taotao na mapredidica guiya jamyo y inasiin y isao:
39 Ya pot güiya na todo ayo y jumonggue manunas ni todo y güinaja, sa ti siña jamyo manunas, pot y lay Moises.
40 Adaje na nosea ufato guiya jamyo, y masangan gui profeta sija;
41 Estagüe, jamyo ni y manmañatlilie, yan infanmanman, yan infanmalingo. Sa machochochoyo ni y checho y jaanenmiyo, ayo na chocho y ti injengue, ni jaye na taotao unaclaro guiya jamyo.
42 Ya anae manjuyong gui sinagoga, jagagao na umapredica este na sinangan guiya sija gui siguiente sabado.
43 Ya anae manadingo y inetnon gui sinagoga, megae na Judios yan y deboto na proselito sija dumalalag si Pablo yan Barnabé; ni y sumangangane siga yan jacepogna ufañaga gui grasian Yuus.
44 ¶ Ya y siguiente sabado canaja todo y taotao y siuda mandaña para ujajungog y sinangan Yuus.
45 Lao anae jalie y Judios y linajyan taotao, manbula linatga, ya manguentos contra ayo y sinangan Pablo ya jachatfino contra si Yuus.
46 Ayonae si Pablo yan Barnabé jausa y minatatngañija, ilegñija: Nesesita ayo y sinangan Yuus ni y esta manmasangane jamyo finena, lao pot innasuja guiya jamyo, injisganmaesa jamyo na ti dignojamyo y taejinecog na linâlâ, ya estagüe na tabirajit para y Gentiles.
47 Sa taegüenao tinagoña si Yuus nu jita, ilegña: Jupolo jamyo para candet y Gentiles, na jamyo siña para satbasion asta y uttimon patte y tano.
48 Ya anae jajungog este y Gentiles, ninafansenmagof, ya maalaba y sinangan Yuus: ya megae manmanjonggue ni ayo sija y manmatancho para y taejinecog na linâlâ.
49 Ya machalapon y sinangan Yuus todo güije na tano.
50 ¶ Lao y Judio sija, janafangalamten y mandebota yan y manonra na famalaoan, yan y manmagas na taotao sija gui siuda, ya janafangajulo pinetsigue contra si Pablo yan Barnabé, ya janafanmayute juyong gui tanoñija.
51 Lao sija, jasacude y petbos gui adengñija contra sija, ya manjanao para Iconio.
52 Ya y disipulo sija, manbula minagof yan y Espiritu Santo.

CAPITULO 14.

YA susede na manjalom gui sinagogan y Judios guiya Iconio, ya taegüenao manguentos na un dangculo na linajyan Judios yan Griegos manman jonggue.
2 Lao ayo sija na Judios y ti manmanosgue, jasuug y anten y Gentil sija,

you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him.*

28 And though they found no cause of death *in him,* yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm,* Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying,* I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER 14.

1 *Paul and Barnabas are persecuted from Iconium.* 8 *At Lystra Paul healeth a cripple, whereupon they are reputed as gods.* 19 *Paul is stoned.* 21 *They pass through divers churches, confirming the disciples in faith and patience.* 26 *Returning to Antioch, they report what God had done with them.*

AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

para ufanmanjaso taelaye contra y mañelo.
3 Lao mañagaja apmam, manguecuentos matatnga ni y Señot, ni y mannae testimonio ni y sinangan y grasiaña, yan mannae señat sija, yan mannamanman sija para ujafatinas ni y canaeñija.
4 Ya y linajyan taotao gui siuda manmadibide; y un banda mañija yan y Judios, ya y otro banda mañija yan y apostoles.
5 Lao anae manmamatinas insulto y Judios yan y Gentiles, yan y magasñija, para ufanmacase sija, yan ufanmafagas ni y ocho,
6 Esta matungo nu sija, ya manmalago guato Listra yan Derbe, siuda iya Licaonia, yan y tano gui oriya.
7 Ya güije japredica sija y ibangelio.
8 ¶ Ya estaba güije guiya Listra un taotao na taeninasiña y adengña, sa cojo desde y jalom tuyan nanaña; ya taya nae mamocat:
9 Ayo na taotao jajungog si Pablo na cumuentos: ya enseguidas na inatan, tiningo na guaja jinenggueña para umanajomlo,
10 Jaagang dangculo na inagang ilegña: Tojgue julo tunas ni y adengmo. Ya güiya mangope julo, ya mamocat.
11 Ya anae malie ni y linajyan taotao sija y finatinas Pablo, jajatsa y inagangñija ilegñija gui cuentos Licaonia: Y yuus sija ni manparejo yan taotao, manunog guiya jita.
12 Ya mafanaan si Barnabé Jupiter; ya si Pablo mafanaan Mercurio, sa güiya magas na cuecuentos.
13 Ayonae y pale y Jupiter ni y temploña estaba gui menan y siuda, mangone toro sija, yan mañule coronan flores guato gui pettan y trangca, ya malago na ufanmamatinas inefrese, yan y linajyan taotao sija.
14 Lao anae majungog ni y apostoles, si Barnabé yan si Pablo, jatiteg y magagoñija, ya manmalago gui entalo y linajyan taotao ya manaagang,
15 Ilegñija: Señot sija, jafa na infatinas este sija? Jame locue manaotaojam, manparejojajit, ya insangane jamyo na inbira jamyo güine gui este sija manaesetbe, ya infanmalag y lalâlâ na Yuus, ni y jafatinas y langet, yan y tano, yan y tase, yan todo y sinajguañña:
16 Ni y manmalofan na generasion sija, japolo todo y nasion na ufanjanao gui minalagoñija.
17 Masquesca güiya ti jadingo güe sin testigo, sa mauleg finatinasña, ya janaejit uchan guinin y langet, yan megae na tinegcha, janafanbula y corasonta nengcano yan minagof.
18 Ya este sija na sinangan, canamapot jaafuetsas y linajyan taotao na chañija fumatitinas inefrese guiya sija.
19 ¶ Ya manmato güije Judios guinin Antioquia, yan Iconio, ni y manafanmañaña y linajyan; ya anae munjayan mafagas ni y acho si Pablo, mabatsala juyong gui siuda, jinasoñija na matac.
20 Ya mientras manotojgue y disipulo sija gui oriyaña, cumajulo ya jumalom gui siuda; ya y inagpaña güije, jumanao yan si Barnabé manmalag Derbe.
21 Ya anae munjayan japredica y ibangelio güije na siuda, yan mamadisipulo megae; tumalo guato Listra, yan Iconio, yan Antioquia,
22 Ya janafanfitme y anten y disipulo sija, ya jaaconseja na ujasigueja gui jinenggue; sa nesesita megae na pinite sija, ya ayonae siñajit manjalom gui raenon Yuus,
23 Ya anae munjayan jatancho y manamco gui cada guimayuus, yan manaetae, yan umayunat, yan jatayuyute sija gui as Yuus ni manmanjonggue.
24 Ya manmalofan y inanaco Pisidia, ya manmato Pamfilia.
25 Ya anae munjayan mapredica y sinangan guiya Petga, manunog guiya Atalia;
26 Ya desde ayo mangagama asta Antioquia, anae manmanae ni y grasian Yuus, para y checho ni y mafatinas.
27 Ya anae manmato ya mandaña iglesia gui guimayuus, masangan todo sija y finatinas Yuus pot sija; yan jaftaemano jababaye y Gentiles ni y pettan y jinenggue.
28 Ya mañaga güije yan y disipulo sija, apmam na tiempo.

CAPITULO 15.

YA manmato palo taotao sija guinin Judea, ya jafanagüe y mañelo ilegñija: Yaguin ti manmasirconsida jamyo taemano y costumbren Moises, ti siña jamyo mansatbo.
2 Ya anae megae na inaguaguat yan finaesen as Pablo yan Barnabé yan sija,

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER 15.

1 *Great dissension ariseth touching circumcision.* 6 *The apostles consult about it,* 22 *and send their determination by letters to the churches.* 36 *Paul and Barnabas, thinking to visit the brethren together, fall at strife, and depart asunder.*

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, *and said,* Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

y mañelo jaayeg si Pablo yan si Barnabé, yan palo guiya sija, para ujafanjanao julo Jerusalem guiya apostoles yan manamco pot este na finaesen.
3 Enao mina anae manmaesgaejon ni y iglesia gui jinanaoñija, manmalofan y inanacc Finesia, yan Samaria, ya masasangan claro y manmañotsot y Gentiles; ya ninafangosmagof y mañelo todos.
4 Ya anae manmato Jerusalem, manmaresibe gui iglesia yan y apostoles, yan y manamco; ya jadeclara todo y finatinas Yuus pot sija.
5 Lao mangajulo güije palo sija y inetnon Fariseo ni y manmanjonggue, ya ilegnija: Nesesita ufanmasirconsida sija, yan ufanmatago ya ujaadaje y tinago Moises.
6 Ya mandaña y apostoles yan y manamco para ujajasuye este.
7 Ya anae esta megae na finaesen, cumajulo si Pedro ya ilegña nu sija: Mañelo lalaje, intingoja jafa na manayeg si Yuus guiya jamyo, apmam na tiempo, na y Gentiles ujajungog y sinangan y ibangelio pot y pachotjo, ya ujajonggue.
8 Yan si Yuus, ni y tumungo y corason, janafantestigo sija, yan janae ni y Espiritu Santo, jaftaemanoja y jafatinas guiya jita;
9 Ya taya japolo dinesparejo entre sija yan jita, janafangasgas y corasonñija ni y jinenggue.
10 Ya jafa pago mina intietienta si Yuus, para inpelo y yugo gui agaga y disipulo sija, na ni y mañaenata ni jita tisiña jacatga?
11 Lao tajonggue na pot y grasian y Señot Jesus utafansatbo, taegüije iya sija.
12 ¶ Ayonae manmamatquilo todo y linajyan taotao, ya maatituye si Pablo yan Barnabé ni y jasasangan y señot sija yan y mannamanman jafatinas si Yuus gui entalo Gentiles pot sija.
13 Ya anae manmamatquilo, manope si Santiago ilegña: Mañelo lalaje, ecungogyo.
14 Jasangan si Simeon jaftaemano si Yuus ni y jabisita finena y Gentiles, para ufangone guiya sija taotao para y naanña.
15 Yan pot este na manparejo y sinangan y profeta sija, ni y esta manmatugue:
16 Anae esta munjayan estesija, jutalo mague, ya jujatsa y tabernaculon David, ni y podong; yan jujatsa talo y manmayulang güije, yan juplanta julo;
17 Para y manetenjan na taotao, ujaaligao yi Señot, yan todo y Gentiles ni y umafanaan y naanjo.
18 Ilegña y Señot ni y janamatungo estesija desde y tutujon y tano.
19 Enaomina y jinasoco taegüine, na mungajit umatborota ayo sija y manguinin y entalo y Gentiles, ya jabira sija para as Yuus.
20 Lao utatuguie sija, ya ujafañuja gui pinetlilon y idolos, yan y inábale, yan y neñicot na gâgâ, yan y jâgâ.
21 Sa si Moises gui manmalofan na generasion, guaja gui cada siuda para ufanpredica güe ya utactae *layña* gui sinagoga cada sabado na jaane.
22 Ayonae yañija y apostoles yan y manamco yan todo y iglesia, na umanafanjanao y manmaayeg na taotao gui inetnonñija para Antioquia para ufañija yan si Pablo yan Barnabé; y naanñija, si Judas y apiyiduña Barsabas, yan si Silas, manmagas na taotao sija gui entre y mañelo:
23 Ya manmangue carta pot sija, taegüine: Y apostoles yan manamco na mañelo, jasaluda y mañelo na Gentiles ni y mangaegue guiya Antioquia yan Siria yan Silisia:
24 Sa injingog na palo ni y manjanao guinin iya jame, maninatborota jamyo ni y sinangan, janataelaye y antenmiyo; lao ti manmannaejam ni enao na tinago:
25 Jinasonmame na mandañajam unoja, para innafanjanao y manmaayeg na taotao para jamyo, yan y güinaeyanmame as Pablo yan Barnabé,
26 Taotao sija na janapeligro y jaanenñija pot y naan y Señot Jesucristo.
27 Enaomina innajanao si Judas yan Silas, ni y infansinangane locue ni y pachotñija taegüineja.
28 Sa y jinason y Espiritu Santo, yan jame, na munga mapolo gui jilomiyo mas dangculo na catga qui y manesesita.
29 Na infañuja gui nengcano ni y manmaofrese y idolos, yan y jâgâ, yan y neñicot na gâgâ, yan y inábale; ya yaguin inadaje jamyo estesija, infatinas mauleg. Adios jamyo todos.
30 ¶ Ya anae manajanao, manmato Antioquia: ya janafandaña y linajyan taotao, maentrega y catta;

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law; to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the breth-

31 Ni y anae munjayan mataetae, ninafansenmagof, pot y consuelo.
32 Ya si Judas yan Silas manprofeta locue, ya japagat y mañelo ni y megae na sinangan, yan janafitme sija.
33 Ya mañaga güije didide na tiempo, despues manafanjanao en pas ni y mañelo, para y manmatago sija.
34 Lao si Silas ninamagof na ufañasagaja güije.
35 Si Pablo yan si Barnabé mañasaga gui Antioquia, na mamananagüe, yan manpredidica ni y sinangan y Señot; yan megae palo locue.
36 ¶ Ya anae malofan palo jaane, ilegña si Pablo as Barnabé: Nije tajanao talo ya tabisita ya mañeluta gui cada siuda anae y guinin tapredica y sinangan y Señot, ya utalie jafa chechoñija.
37 Ya si Barnabé malago na ujacone gachongñija si Juan, ni y apiyiduña Marcos.
38 Lao y jinasoña si Pablo, na ti mauleg na ufañija, sa sumuja guiya sija desde Pamfilia, ya ti mandinalalag sija gui checho.
39 Ya jumuyong dangculon minaguaguat, ya manadisapatta; ya si Barnabé jacone si Marcos, ya mangama gui batco para Chipre;
40 Ya si Pablo jayeg si Silas ya mapos, manmaencatga ni y mañelo ni y grasian Yuus.
41 Ya jumanao todo inanco Siria yan Silisia, janafanfitme y inetnon mangilisyano sija.

CAPITULO 16.

YA mato güe locue Derbe yan Lystra: Ya estagüe, estaba güije un disipulo na y naanña si Timoteo, lajin un palaoan Judio, ni y manjonggue; lao y tataña Griego.
2 Ya gosmauleg y famaña gui mañelo ni y mangaegue Lystra yan Iconio.
3 Güiya malago Pablo na ujasija jumanao: ya quinene ya ninamasirconsida, sa pot y Judio sija ni y mangaegue güije na lugat: sa todoja tumungo na y tataña Griego.
4 Ya anae jajanagüe todo y siuda sija, manmanae para ujaadaje, y tinago sija, ni y tinago y apostoles yan y manamco ni y mangaegue guiya Jerusalem.
5 Ayonae y iglesia sija nae mumemetgot y jinenggue, ya lumalamegae y numero cada jaane.
6 ¶ Ya anae jajanagüe todo inanacon tanon Frygia, yan Galasia, ya manchinema ni y Espiritu Santo na ujapredica y sinangan guiya Asia;
7 Ya anae manmato jijot y Misia, manmalago na ufanjanao para Bitinia: lao ti manpinelo ni y Espiritun Jesus na ufanjanao;
8 Ya manmalofan oriyan Misia, ya manunog Troas.
9 Ya anae puenge, jalie si Pablo un vision, na un taotao Masedonia, tumotojgue güije ya guinagagao güe ilegña: Mamaela mague guiya Masedonia ya unayudajam.
10 Ya anae munjayan jalie y vision, enseguidas manmalagojam na manjanao para Masedonia, ya pinelonmame na y Señot umagangjam para inpredica y ibangelio guiya sija.
11 ¶ Ya anae mangagamajam guinin Troas, manmatojam gui tunas na chalan para Samotrasia, ya y inagpaña na jaane manmatojam Neapolis;
12 Ya desde ayo asta Filipos, ni y mas dangculo na siuda güije na patte guiya Masedonia, yan un colonia romana: ya mañagajam güije na siuda unos cuantos na jaane.
13 Ya y sabado na jaane, manjanaojam juyong gui siuda gui oriyan sadog, anae pinelonmame un lugat tinayuyut: ya manmatachongjam ya incuentuse y famalaoan sija ni y mandaña güije.
14 Ya un palaoan na y naanña si Lydia, na manbebende purpura gui siudad Tiatira, ni y jaadodora si Yuus, jajungogjam; sa binaba y corasonña ni y Señot para uatituye y jasasangan si Pablo.
15 Ya anae matagpange y *palaoan*, yan y guimaña, jagagaojam ilegña: Yaguin injisga na fiet yo gui Señot, fanjalom gui guimajo, ya infañaga güije. Ya jaafuetsasjam.
16 ¶ Ya susede anae manjanaojam para lugat tinayuyut, na manasodajam yan un patgon na palaoan na gae espiritu Pitonico, ni y janafangana megae y amuña pot y manadibibina:
17 Ya jadadalag si Pablo yan jame, ya umaagang ilegña: Este sija na taotao y tentago y Gueftaquilo na Yuus ni y fumanuejit ni y chalan y satbasion.
18 Ya este finatinasña y palaoan me-

ren with many words, and confirmed *them.*

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

CHAPTER 16.

1 *Paul having circumcised Timothy,* 7 *and being called by the Spirit from one country to another,* 14 *converteth Lydia,* 16 *casteth out a spirit of divination.* 19 *For which cause he and Silas are whipped and imprisoned.* 26 *The prison doors are opened.* 31 *The jailer is converted,* 37 *and they are delivered.*

THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither.*

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us:* whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought *us,* saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there.* And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

gae na jaane. Lao si Pablo gosninaestotba ya jabira güe ya ilegña ni y espiritu: Jutago jao pot y naan Jesucristo na unjuyong guiya güiya. Ya jumuyong güijeja na ora.

19 ¶ Ya anae jalie y amuña na mapos y ninanggaña para ufangana, maguut si Pablo yan Silas, ya macone guato gui plasa gui menan manmagas,

20 Ya anae manmacone guato gui manmagas y lay, ilegña: Este sija na taotao, Judios ya jaatbororota y siudata,

21 Ya manmamananagüe costumbre ni y ti combiene para jita na utaresibe, ni utaadaje, sa jita taotao Roma.

22 Ya mangajulo y linajyan taotao ya mandaña contra sija: ya y manmagas sija jatiteg guiya sija y magaguñija, ya manmanago na ufanmasaulag.

23 Ya anae esta megae na sinaulag ni y manmasaulagñija, manmapolo gui jalom calaboso, ya maencatga y atcaede na uguesadje sija.

24 Ya ayo y rumesibe este na tinago, manpinelo sija guiya jalolom na calaboso, ya jaguesgode y adengñija gui sipo.

25 Ya y tatalo puenge manactae si Pablo yan Silas, yan jacantaye si Yuus alabansa sija: ya manjiningog ni ayo sija y manmaprereso.

26 Ya derepente guaja güije un dangculon linao, ya asta y simienton y calaboso yinengyong: ya enseguidas manmababa todo y petta, ya todo y preso manmapula y guedeñnija.

27 Ya anae magmata y atcaede, ya jalie na mababa y pettan y calaboso, jalagnos y espadaña ya malago na upuno maesa güe, sa pineloña na manmalago y preso sija.

28 Lao si Pablo umagang ni y dangculo na inagang, ilegña: Chamo munalalamen jao: sa estagüejamja todos.

29 Ayonae mangagao candet sija, ya tumayog jalom, ya mato manlalaolao ni y minaañao, ya podong gui menan Pablo yan Silas,

30 Ya jacone sija juyong, ya ilegña: Señores, jafa jufatinas para jusatbo?

31 Ya sija ilegñija: Jonggue y Señot Jesus ya unsatbo yan y iya guimamo.

32 Ya masangane güe ni y sinangan y Señot, yan todo y mañasaga gui guimaña.

33 Ya ayoja na ora gui puenge nae jacone ya jafagase y sinaulagñija: ya matagpange güe enseguidas yan todo y iyoña.

34 Ya jacone sija guato gui guimaña ya japlantaye nañija gui menañija, ya ninasenmagof sa jajonggue si Yuus yan todo y iya guimaña.

35 ¶ Ya anae egaan na jaane, manmanago y manmagas sargento sija ilegñija: Setta ayo sija na taotao ya ufanjanao.

36 Ya y atcaede jasangane si Pablo ni este na sinangan, ilegña: Manmanago y manmagas na infanmasotta: ya pago fañuja ya infanjanao en pas.

37 Lao si Pablo ilegña nu sija: Janafanmasaulagjam sin infanmaecungog, yan manmapresojam, ya taotao Roma jamja: ya pago inmanafanjuyong sin infanatungo? Aje: lao nafanmato ya sija unafanjuyongjam.

38 Ya y sargento sija jasangane y manmagas ni este na sinangan: ya ninafanmaañao anae jajungog na taotao Roma sija.

39 Ya manmato ya manmagagao sija, ya anae manafanjuyong, manmagagao na ufanjuyong gui siuda.

40 Ya anae manjuyong gui calaboso, manjalom gui guima Lydia; ya anae jalie y mañelo, jaconsuela ya manjanao.

CAPITULO 17.

YA anae guinen manmalofan inanaco Amfipolis yan Apolonia, manmato Tesalónica, anae guaja sinagogan Judios.

2 Ya si Pablo segun costumbreña, jumalom güije sija, ya tres sabado jaadingane sija ni y Tinigue.

3 Jadeclararayeja sija, na si Cristo nesesita ufamadese, ya ucajulo talo guinin y manmatae: ya este na Jesus ni y jusangane jamyo, güiya y Cristo.

4 Ya palo guiya sija manmanjonggue, ya mandaña yan si Pablo yan Silas: yan y mandeboto na Griego un dangculon manada; ya ti didide na manmagas na famalaoan.

5 Lao y Judio sija pot y inigoñija, palo manaelaye na taotao gui mancanaya; ya mandaña un linajyan taotao jaatborota y siuda; ya maataca y guima Jason, ya maprocura manmaquecone sija juyong gui menan taotao.

6 Ya anae ti manmasoda, macone si Jason yan palo gui mañelo guato gui manmagas y siuda, ya managang ilegñi-

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,
20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.
22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.
23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailer to keep them safely:
24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.
26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.
28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.
29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,
30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?
31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.
32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.
33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.
34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.
36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.
37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.
38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.
39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.
40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER 17.

1 *Paul preacheth at Thessalonica,* 4 *where some believe, and others persecute him.* 10 *He is sent to Berea, and preacheth there.* 13 *Being persecuted at Thessalonica,* 15 *he cometh to Athens, and disputeth, and preacheth the living God to them unknown,* 34 *whereby many are converted unto Christ.*

NOW when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,
3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.
4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.
5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.
6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;
7 Whom Jason hath received: and

ja: Este yuje sija y munafanaatlibes y tano, ya manmato güine locue;
7 Ni y jaresibe si Jason; ya todo este sija cumocontra y tinago Sesat; ilegñija na guaja otro ray, si Jesus.
8 Ya jaatborota todo y taotao yan y manmagas y siuda anae majungog este sija.
9 Ya anae manmañule segurida gui as Jason yan y pumalo, manmasotta.
10 ¶ Ya anae puenge enseguidas matago ni y mañelo si Pablo yan Silas para Berea; ya anae manmato, manjalom gui sinagogan y Judios.
11 Este sija mas manmauleg qui ayo iya Tesalónica, sa rumesibe y sinangan contodo y minalagoñija, yan matataetae y Tinigue cada jaane, para umalie cao magajet ayo sija.
12 Enaomina megae guiya sija manmanjonggue; yan y manjulon locue na famalaoan Griego, yan y lalaje ti didide.
13 Lao y Judios Tesalónica anae jatungo na japredidica si Pablo y sinangan Yuus guiya Berea, manmato locue güije, ya manafangalamten yan manafaninestotba y linajyan taotao sija.
14 Ya enseguidas matago ni y mañelo si Pablo na ujanao asta y tase; lao si Silas yan Timoteo mañagaja güije.
15 Ya ayo y umadadaje si Pablo, macone asta Atenas; ya manresibe tinago para si Silas yan Timoteo, na ujalaguse guato guiya güiya, ya manmapos.
16 ¶ Ya mientras manninanangga as Pablo guiya Atenas, calamten y espirituña gui sanjalomña anae jalie y siuda na bula y idolos.
17 Enaomina gui sinagoga jaadingane y Judio sija, yan y mandeboto na taotao sija, yan todo y asodaña gui plasa todo y jaane.
18 Ya palo ni y manmalate gui finanagüe y Epicureo yan Estoicosija, managuaguat yan güiya, ya palo ilegñija: Jafa cumequeilegña este na caducon cuicuentos? Otro palo ilegñija: Buente mannae notisia y nuebo na yuus; sa jasangane sija as Jesus, yan y quinajulo talo.
19 Ya macone güe guato gui as Areopago, ilegñija. Siñajam intingo este y nuebo na finanagüe ni y unsasangan?
20 Sa unnafanmanjujungogjam ni y güinaja ni tatnae injingog, enaomina manmalagojam intingo jafa estesija.
21 (Sa todo iya Atenas, yan y manaotao juyong ni y mañasaga güije, taya chechoñiñija na para ufanguentosja, yan para ufanecungog ni y nuebo na güinaja.)
22 Ayonae tumojgue si Pablo gui talo gui Areopago, ya ilegña: Jamyo ni y lalajen Atenas, julie na guefdeboto jamyo.
23 Sa anae malofanyo, ya juatan jafa y inadoranmimiyo, jusoda gui un attat este na tinigue: PARA Y TI MATUNGO NA YUUS. Ayo y inadodoraja ni y ti intingo; güiya jusangangane jamyo.
24 Si Yuus ni y fumatinas y tano yan todo y güinaja ni y mangaegue gui sumanjalomña; güiya Señot gui langet yan y tano, ti sumasaga gui templo ni y finatinas canae;
25 Ni umasetbe ni y canae taotao sija, taegüije y guaja janesesita; sa güiya mannae todo linâlâ, yan jinagong, yan todo y güinaja;
26 Ya güiya fumatinas unoja *na jâgâ* todo y nasion y taotao sija para ufañaga gui jilo y tano, jadetetmina tinancha y tiempoñija, yan y uttimon y saganñija;
27 Para ujaaligao y Señot, yaguin siña buente masiente ya umasoda güe, sa ti chago güe cada uno guiya jita.
28 Sa iya güiya nae utafanlâlâ yan utafangalamten, yan utafanguaja sustansiata; taegüije y palo gui poetan miyo, ilegñija: Sa jita locue y rasaña.
29 Yaguin jita y rasan Yuus, mungajit jumaso na y yiniusan Yuus parejo yan oro, pat salape, pat acho, pat y finatinas y jinason y taotao.
30 Ya ti jaconsidera si Yuus y tiempo anae manactiningo; lao pago, manago na todo y taotao ufanmañotsot;
31 Sa jatancho un jaane, ni y anae para ujusga ni y tininas y tano, ni ayo na taotao y jatago; ni y mannae testimonio todo y taotao, sa janacajulo guinin y manmatae.
32 Ya anae jajungog sija y quinajulo talo guinin y manmatae, palo manmanbotlea; ya y palo ilegñija: Injingog jao talo otro biaje, pot este.
33 Ya ayonae mapos si Pablo gui entaloñija.
34 Lao palo mandaña guiya güiya, manmanjonggue: ya y palo güije sija,

these all do contrary to the decrees of Cesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the others, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is?*

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a

si Dionisio, taotao Areopago, yan un palaoan na y naanña Dámaris, yan palo mangachongñiñija.

CAPITULO 18.

YA despues di estesija, jumanao si Pablo guiya Atenas ya mato Corinto:
2 Ya jasoda un Judio na naanña si Aquila, mafañagon Ponto, ni ti apmamam na mato guinin Italia, yan y asaguaña as Prisila, sa manago si Claudio na todo y Judios ufanjanao Roma; ya mato guiya sija.
3 Sa parejoja chechoñiñija, ya sumaga yan sija, ya machochocho: sa y chechoñiñija manmamatitinas y guima tienda.
4 Ya mañangangane gui sinagoga cada sabado, ya japrocucura para usuug y Judio yan y Griego sija.
5 ¶ Lao anae mato si Silas yan Timoteo guinin Masedonia, si Pablo chineneg ni sinangan na unamatungo gui Judios na si Jesus y Cristo.
6 Ya anae macontra sija yan machatfino nu sija, jasacude y magaguña, ya ilegña nu sija: Y jâgâmiyo gui jilo y ilunmiyo: guajo gasgasyo; ya desde pago bac jujanao para y Gentiles.
7 Ya mapos ya jumalom gui guima un taotao na y naanña si Tito Justo na manadodora as Yuus, na y guimaña jijot gui sinagoga.
8 Ya si Crispo magas y sinagoga, jajonggue y Señot, yan todo y guimaña: ya megae na taotao Corinto jumungog ya manjonggue ya manmatagpange.
9 Ya y Señot jacuentuse si Pablo gui puenge gui vision, ilegña: Chamo maaañao, lao cuentos, ya chamo famatquiquilo:
10 Sa gaegueyo guiya jago, ya taya taotao siña guaguato guiya jago para unninalamen: sa megae taotaojo güine na siuda.
11 Ya sumaga güije un año yan saes meses, jafananagüe sija ni y sinangan Yuus.
12 ¶ Ya anae si Galión magalajen Acaya, y Judio sija mangajulo, gui un jinasoja, contra si Pablo, ya macone gui menan y tribunal,
13 Ilegñija: Este na taotao jasuug y taotao sija para ujaadora si Yuus contra y lay.
14 Ya anae para ubaba si Pablo y pachotña, si Galión ilegña ni y Judio sija: Yaguin mojon jafa na inechong pat tinaelaye, O jamyo Judios, con rason jusungon jamyo.
15 Lao ya yaguin y finaesen finijoja, yan naan sija, yan y laymiyo, adaje maesa jamyo; sa guajo ti malagoyo ujues ni enao na güinaja.
16 Ya janafañuja gui tribunal.
17 Ayonae todosija maguut si Sostenes, magas y sinagoga, ya masaulag gui menan y tribunal. Ya si Galión, ti jaatituye ayo sija na güinaja.
18 ¶ Ya sumaga si Pablo güije megae na jaane, ya despues jadingo y mañelo, ya mangagama gui batco desde ayo asta Siria, ya sumisija yan si Prisila, yan Aquila; ya maguasguas y iluña guiya Cencrea: sa gae promesa.
19 Ya manmato Efeso ya jadingo sija güije: ya güiyaja jumalom gui sinagoga, ya jaadingane y Judios.
20 Ya anae magagaogüe na usaga apmam yan sija, ti malago;
21 Lao jadingo sija ilegña: Bae jutalo mague guiya jamyo, yaguin malago si Yuus. Ya mangama gui batco desde Efeso.
22 Ya anae tumayog gui tano Sesarea, cumajulo, ya jasaluda y iglesia, ya mapos papa Antioquia.
23 Ya despues di sumaga güije ti apmam na tiempo, maposgüe ya jajanagüe todo y inanaco tano Galasia, yan Frygia, para unafanmetgot todo y disipulo.
24 ¶ Ya mato guiya Efeso un taotao na Judio, na y naanña si Apolos, mafañagon Alejandria, un taotao na faye, yan gaeninasiña gui Tinigue sija.
25 Este na taotao, mafanagüe ni y chalan y Señot; maepe gui Espiritu, jasasangan yan mamananagüe claro ni y chalan y Señot, lao ayoja tinagpangenja Juan tiningoña:
26 Ya jatutujon sumangan ni y minatatnga gui sinagoga: ya anae jiningog as Prisila yan Aquila, macone ya mafanagüe mas claro ni y chalan Yuus.
27 Ya anae malago malofan Acaya, y mañelo mananima güe ya manmanugue para y disipulo ya manmaencatga na umaresibe güe: ya anae mato jaayuda megae ayo sija y manmanjonggue pot y grasia:

woman named Damaris, and others with them.

CHAPTER 18.

3 *Paul laboureth with his hands, and preacheth at Corinth to the Gentiles.* 9 *The Lord encourageth him in a vision.* 12 *He is accused before Gallio the deputy, but is dismissed.* 18 *Afterwards passing from city to city he strengtheneth the disciples.* 24 *Apollos, being more perfectly instructed by Aquila and Priscilla,* 28 *preacheth Christ with great efficacy.*

AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;
2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.
3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: (for by their occupation they were tentmakers.)
4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.
5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.
6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.
7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:
10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.
11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.
12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,
13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.
14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:
15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it;* for I will be no judge of such *matters.*
16 And he drave them from the judgment seat.
17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.
18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.
19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;
21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.
22 And when he had landed at Cesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.
23 And after he had spent some time *there,* he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.
24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the Scriptures, came to Ephesus.
25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.
26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them,* and expounded unto him the way of God more perfectly.
27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who,

28 Sa gosjanasiña macontra y Judios, y publico nae jafanunue ni y Tinigue sija, na si Jesus y Cristo.

CAPITULO 19.

YA susede mientras estataba si Apolos guiya Corinto, si Pablo malofan gui managquilo na costa ya mato Efeso: ya mañoda palo disipulo sija güije.
2 Ya ilegña nu sija: Inresibe y Espiritu Santo desde qui manmanjonggue jamyo? Ya ilegñija: Taya nae injingog cao esta manae Espiritu Santo.
3 Ya ilegña nu sija: Jafa nae manmatagpangenmiyo? Ya sija ilegñija: Y tinagpangen Juan.
4 Ayonae ilegña si Pablo: Si Juan, magajet na managpapange ni y tinagpangen sinetsot, ya jasangane y taotao sija, na ujajonggue ayo y ufato despues di güiya, ayo y as Cristo Jesus.
5 Ya anae jajungog sija este, manmatagpange ni y naan y Señot Jesus.
6 Ya anae munjayan japlanta si Pablo y canaeña gui jiloñija, y Espiritu Santo mato gui jiloñija: ya manguentos ni y tifinoñija, ya manmanprofetisa.
7 Ayo sija todos dose na taotao lalaje.
8 ¶ Ya jumalom si Pablo gui sinagoga, ya cumuentos libre tres meses; jasangan yan y animo gui raenon Yuus.
9 Lao anae palo manmajetog, ya ti manmalago manmanjonggue, ya manguecuentos taelaye pot ayo na Chalan gui menan y linajyan taotao, sumuja si Pablo guiya sija, ya janafañuja y disipulo sija, ya manadingan cada jaane gui escuelan Tiranno.
10 Ya dos años di mafatinas este: para todo ayo y mañasaga Asia ujajungog y sinangan y Señot Jesus, parejoja y Judio yan y Griego sija.
11 Ya jafatinas si Yuus milagro pot y canae Pablo:
12 Para guinin y tataotaoña nae umachule paño sija para y manmalango, ya y chetnot ufañuja guiya sija; yan y manaelaye na espiritu ufanjuyong guiya sija.
13 Ya palo Judios na manaesagañija, taotao binanggelio, japrocura na jasangan nu ayo sija y manguaja taelaye na espiritu y naan y Señot Jesus, ilegñija: Innafanjula jao pot si Jesus, ni y japredidica si Pablo.
14 Ya guaja siete na lalaje, famaguon un Judio ni naaña si Sceva, ya magas mamale, na jafatinas este sija.
15 Ya manope y taelaye na espiritu, ilegña: Si Jesus jutungo, yan si Pablo jutungo; lao jaye jamyo?
16 Ya y taotao ni y guaja taelaye na espiritu, tumayog gui jiloñija; ya jagana sija, sa mas gaeninasiñaña qui sija; ya esta manmalago sija güije na guma, manerido yan taya magaguñija.
17 Ya matungo este todo ni y Judios, yan y Griego sija yan ayo sija y mañasaga Efeso; ya podong y minaañao gui jiloñija todos, ya manadangculo y naan y Señot Jesus.
18 Ya megae ni y manmanjonggue manmato, ya mangonfesat manmañangane ni y chechoñija.
19 Ya megae ni ayo sija locue y umuusa y magica jachule y leblonñija, ya jasonggue gui menan todo y taotao: ya matufong y balenñija, ya masoda na sincuenta mil na pidason salape,
20 Ya taegüenao mumegagaeña y ninasiñan y sinangan Yuus.
21 ¶ Ya despues di este sija, jajaso si Pablo gui espirituña, anae malofan inanaco Masedonia yan Acaya na ujanao para Jerusalem, ilegña: Yaguin esta matoyo güije, nesesita yo na julie locue Roma.
22 Ya depues di jatago dos para Masedonia ni y sumesetbe güe, si Timoteo yan Erasto, güiya sumagaja Asia un rato.
23 ¶ Ya ayo na tiempo guaja güije atboroto pot ayo na Chalan.
24 Sa un platero na taotao na y naanña si Demetrio, ya mamatitinas attat salape para si Diana, ya ti dididе na gananasia chinileleña para y manmamatitinas.
25 Ya janaetnon yan todo y manmachochocho ni y taegüije, ya ilegña: Señores, intingoja na este na chocho nae manmañoñodajit güinajata.
26 Ya inliija yan injingog, na ti ayoja iya Efeso, lao cana todo iya Asia nae megae na taotao jasuug si Pablo, yan jabira, sa ilegña na ti manyuus ayo sija y finatinas canae.
27 Ya ti esteja nae uguaja peligro y chechota na unafanaebale lao asta y templon y dangculo na yuus si Diana umarechasa, ya y tinaquiloña umayulang, ni y todo iya Asia yan todo y tano umadodora.

when he was come, helped them much which had believed through grace:
28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER 19.

6 *The Holy Ghost is given by Paul's hands.* 9 *The Jews blaspheme his doctrine, which is confirmed by miracles.* 13 *The Jewish exorcists* 16 *are beaten by the devil.* 19 *Conjuring books are burnt.* 24 *Demetrius, for love of gain, raiseth an uproar against Paul,* 35 *which is appeased by the townclerk.*

AND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus; and finding certain disciples,
2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.
3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.
4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.
5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.
6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.
7 And all the men were about twelve.
8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.
9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.
10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:
12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.
13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.
14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.
15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.
19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men:* and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.
20 So mightily grew the word of God and prevailed.
21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.
22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.
23 And the same time there arose no small stir about that way.
24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;
25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.
26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:
27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence

28 ¶ Ya anae jajungog sija este na sinangan, ninafangosbubu, ya managang ilegñija: Dangculo y Dianan Efesios.
29 Ya y siuda bula atboroto; ya mandaña unoja ya manjalom gui teatro ya macone si Gayo yan Aristarco, taotao Masedonia mangachong Pablo gui jinanaoña.
30 Ya malago si Pablo na ufalag y anae mangaegue y taotao sija; lao ti mapolo ni y disipulo.
31 Ya palo ni y manmagas Asia ni y manamiguña, manmanago na umasangane na chaña jumalom güe gui teatro.
32 Ya y palo, managang un inagang: ya y palo, otro inagang; sa manatborotao y dinaña; ya megaeña ti tumungo jafa na mandaña sija.
33 Ya macone si Alejandro gui entre y linajyan taotao, ya mapolo mona ni y Judios, ya mañeñas si Alejandro ni y canaeña na ufanmamatquilo, sa malago umadingane y taotao sija,
34 Lao anae matungo na Judio güe, todos managang gui un inagang buente dos oras, ilegñija: Dangculo y Dianan Efesios.
35 Ya anae y secretario y inetnon magalalaje munjayan janaquieto y taotao, ilegña nu sija: Jamyo ni y taotao Efeso, jafa na taotao ayo y ti jatungo na y siuda Efesios manmanadodora ni y dangculo na yuus Diana, yan y imagen ni y podong guinin y Jupiter?
36 Inlie na estesija ti siña macontra, nesesita na infanmamatquilo, ya chamiyo fumatitinas jafa.
37 Sa jamyo cumone mague este sija na taotao, na ti mañaque gui guimayuus, ni ujachatfino contra y yuusmiyo.
38 Yaguin si Demetrio yan y palo ni y mangachongña guaja quejañija contra y otro taotao: guaja tribunal y lay: ya guaja y jues; polo ya ufanafaaela uno y otro.
39 Lao yaguin inseda jamyo jafa pot otro sija, umafatinas gui inetnon y magalalaje taemanoja y lay.
40 Sa mangaeguejit gui peligro, na utafanmafaesen pot este sija na atboroto, ya taya jafa siña urasonta pot este.
41 Ya anae munjayan cumuentos, janajanao y dinaña.

CAPITULO 20.

YA anae bumasta y atboroto, jaagang si Pablo y disipulo sija, ya anae jaaconsejo ya jadingo, mapos para Masedonia.
2 Ya anae jajanagüe inanaco ayo sija na lugat, ya janae sija megae na consejo, mapos malag Gresia.
3 Ya sumaga güije tres meses, ya manananggaja para ucone ni y Judios, anae maudae gui batco ya janao para Siria, jajaso na utalo guato Masedonia.
4 Ya maosgaejon asta Asia, si Sopater patgon Pirro guiya Berea, yan iya Tesalónica, si Aristarcho yan si Segundo, yan si Gayo guiya Derbe, yan si Timoteo: ya iya Asia, si Tiquico yan si Trófimo.
5 Este sija manjanao finena, ya jananggajam Troas,
6 Ya despues di y pan sinlibadura, manmaudaejam gui batco desde Filipos, infatoigüe sija guiya Troas gui mina sinco na jaane; ya mañagajam güije siete na jaane.
7 ¶ Ya y finenana na jaane gui semana, anae mandaña y disipulo para umaipe y pan, si Pablo japredica guiya sija, sa esta güe listo para ujanao gui inagpaña: ya sisigueja di manpredica asta y tatalopuenge.
8 Ya megae na candet gui sanjilo na cuatto anae estabajam na mandadaña.
9 Ya estaba güije un patgon na taotao na y naanña si Eutico, na matatachong sanjilo gui un bentana, ya guesmaego; ya y inanaco y prinedican Pablo, matomba gui maegoña, ya podong desde y mina tres na piso, ya anae majatsa matae.
10 Ya tumunog papa si Pablo ya dumimo gui jiloña, ya jatogtog ilegña: Chamiyo ninafañachatsaga, sa y linâlâña gaegueja gui sanjalomña.
11 Ya anae cajulo talo, jaipe y pan ya mañocho, ya cumuentos asta qui manana; ya ayonae jumanao.
12 Ya lâlâ patgon na taotao, ya ti dididе ninafanmagof.
13 ¶ Ya manmaposjam para y batco, ya manmaudaejam guato Asos, sa para ayo nae inquene si Pablo: sa taegüije matagoña, ya malagoñaja ufamocat.
14 Ya anae manasodajam Asos, inquene güe, ya manmatojam Mitilene.
15 Ya desde ayo, manmaudaejam gui batco, ya manmatojam gui inagpaña na

should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER 20.

1 Paul goeth to Macedonia. 7 He celebrateth the Lord's supper, and preacheth. 9 Eutychus having fallen down dead, 10 is raised to life. 17 At Miletum he calleth the elders together, telleth them what shall befall to himself, 28 committeth God's flock to them, 29 warneth them of false teachers, 32 commendeth them to God, 36 prayeth with them, and goeth his way.

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take

jaane gui menan Chio, ya y inagpaña talo güije na jaane, manmatojam Samo, ya mañagajam Trogilio; ya y inagpaña na jaane, manjanaojam para Mileto,
16 Sa si Pablo malagoña umaudae gui batco para Efeso, sa ti malago jagasta y tiempo guiya Asia; sa inalulula, na mano y ninasiñaña, na ufato Jerusalem gui jaanen y Pentecostes.
17 ¶ Ya desde Mileto manago guato Efeso na ufanmaagange y manamco gui guimayuus.
18 Ya anae manmato guiya güiya, ilegña nu sija: Injatingo desde y finenenana na jaane anae matoyo Asia, jafa manaemanojit todo y tiempo,
19 Jusetbe y Señot contodo y inimitde na jinaso, yan y minegae lago, yan y tentasion sija ni y manmato guiya guajo pot y ninanggan y Judios.
20 Ya jaftaemano ti maañao yo jusangane jamyo todo y mauleg para jamyo, lao jufanue jamyo yan jufanagüe jamyo, gui publico yan gui guima yan guma.
21 Junamatungo gui Judios yan y Griego sija locue, y sinetsot para as Yuus, yan y jinenggue para y Señotta as Jesucristo.
22 Ya pago, estagüe y Espiritu na janajanaoyo para Jerusalem, ti jutungo jafa ufanmato guiya guajo güije.
23 Esteja y Espiritu Santo janae yo testimonio na gui cada siudad, ilegña, na y guinede yan y pinite ufañaga guiya guajo.
24 Lao taya güine na güinaja unacalamtenyo, ni ti junaguaguan y linâlâjo para guajo, lao guefmalago yo na junafunjayan y chechojo, yan y obligasionjo ni y juresibe gui Señot Jesus, para junamatungo y ebangelion y grasian Yuus.
25 Ya pago, estagüe na jutungo jamyo todos, ya ni uno guiya jamyo ni y anae guinin jupredica y raenon Yuus, ulinie y matajo mas.
26 Enao na jucone jamyo para testigo pago na jaane, na guajo gasgasyo guinin todo y jâgâ y taotao sija.
27 Sa trabia ti munjajayan junatungo jamyo todo ni y pinagat Yuus.
28 Guefadaje jamyo, yan todo y manada ni y ninafanmagas jamyo ni y Espiritu Santo, para inapasto inetnon mangilisyano iyon Yuus, ni y jafajan ni y jâgâñaja.
29 Sa jujatungo este, na despues di jumanaoyo, y manaelaye sija na lobo ufanjalom gui entalomiyo, ya ti unasobbla y manada.
30 Ya iya jamyo locue nae ufangajulo sija taotao na jasasangan y manaelaye na güinaja sija, para ufanmangone disipulo sija para udalalag sija.
31 Enaomina adaje, ya injaso na pot tres años, ti pumaparayo jusangane cada uno parejoja jaane yan puenge cumacasaoyo.
32 Ya pago mañelujo, jutayuyute jamyo as Yuus, yan y sinangan y grasiaña, ni y siña manjinatsa jamyo julo, yan infanninae erensianmiyo yan todo ayo sija y manafangasgas.
33 Sa taya jucodisia ni jaye na taotao, salape pat oro, pat magago.
34 Ya jamyo, intingo este sija na canae y sumesetbeyo gui nesesidajo, yan ayo sija y mangachochongjo.
35 Esta junae jamyo mauleg na ejemplo gui todosija, jaftaemano ya guaja obligasionmiyo na inadaje y manaemetgot yan injaso y sinangan y Señot Jesus, ni y ilegña: Mas dichoso y mannae qui y manresibe.
36 ¶ Ya anae munjayan jasangan taegüine, dumimo papa ya manmanayuyut todos.
37 Ya todosija mananges ya matogtog y agâgâ Pablo ya machico.
38 Ya ninafansenpinite todos pot y sinanganña, na ti ujalie y mataña mas. Ya maosgaejon gui jinanaoña asta y batco.

CAPITULO 21.

YA anae susede na manadingojam, manmaudaejam gui batco, ya manmatojam gui tinas na chalan para Coos, ya y inagpaña na jaane manmatojam Rodas, ya desde ayo asta Pátara.
2 Ya inseda un batco na jumajanao para Finesia, ya manmaudaejam, ya manjanaojam.
3 Ya anae intutujon lumie Chipre inpelo gui acagüe, ya manjanaojam asta Siria, ya manmatojam Tiro: sa para umadescatga güije y batco.
4 Ya anae manmañodajam güije disipulo, mañagajam siete na jaane; ya ilegñija as Pablo pot y Espiritu, na chaña jumajanao julo Jerusalem.
5 Ya anae inquimple todo esta ayo sija na jaane, manjanaojam ya insigue

in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.
14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.
16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.
18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,
19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:
20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,
21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.
26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.
27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.
28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.
29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.
30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.
31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.
32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.
33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.
34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.
35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.
36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.
37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,
38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER 21.

1 *Paul will not by any means be dissuaded from going to Jerusalem.* 9 *Philip's daughters prophetesses.* 17 *Paul cometh to Jerusalem:* 27 *where he is apprehended, and in great danger,* 31 *but by the chief captain is rescued, and permitted to speak to the people.*

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:
2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.
3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.
4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.
5 And when we had accomplished those

y jinanaomame, ya manmaosgaejonjam ni y asaguanñija yan y famaguonñija, asta qui manjuyongjam gui siuda: ya mandimojam gui oriyan tase ya manmanayuyutjam.
6 Ya anae manadingojam, uno y otro, manmaudaejam gui batco, ya sija manalo guato guiya sija.
7 ¶ Ya anae inquimple y jinanaomame desde Tiro, manmatojam Tolemaida, ya insaluda y mañelo, ya mañagajam güije yan sija un jaane.
8 Ya y inagpaña, jame ni y mangachong Pablo, manjanaojam, ya manmatojam Sesarea; ya manjalomjam gui guima Felipe y ebangelista ni y uno gui siete, ya mañagajam güije yan güiya.
9 Ya ayo na taotao, guaja cuatro jagaña na vitgen na manmanprofetisa.
10 Ya mientras mañagajam güije megae na jaane, mato papa guinin Judea un profeta na y naanña Agabo.
11 Ya anae mato guiya jame, jachule y senturon Pablo, ya jagode güe canaeña yan y adengña, ya ilegña: Taegüine ilegña y Espiritu Santo: Taegüineja magodeña y gaciyo este na senturon, ni y Judios ni mangaegue Jerusalem, ya umaentrega gui canae Gentiles.
12 Ya anae injingog este sija, parejoja jame yan ayo y mañasaga güije na lugat, matayuyut güe na chaña jumajanao julo Jerusalem.
13 Ayonae manope si Pablo ilegña: Jafa na manatanges jamyo, ya inyamag y corasonjo? sa esta listoyo ti para jumagodeja, lao asta jumatae guiya Jerusalem, pot y naan Jesucristo.
14 Ya anae timalago manamañaña, manbastajam ilegmame: Y minalago y Señot umafatinas.
15 ¶ Ya despues di ayo sija na jaane, inchile y güinajanmame ya manjanaojam papa Jerusalem.
16 Ya manjame locue yan palo disipulon Sesarea, ya manmangongone un Mnason iya Chipre, y bijo na disipulo ya infanjame mañaga.
17 Ya anae manmatojam Jerusalem, mangosmagof y mañelo jaresibejam.
18 Ya y inagpaña, manjanaojam yan si Pablo para as Santiago: ya todo y manamco manestaba.
19 Ya anae munjayan jasaluda sija, jasanganen adumidide ni y finatinas Yuus gui entalo Gentiles pot y chechoña.
20 Ya anae jajungog sija, maalaba y Señot, ya ilegñija nu güiya: Unlie chelujo cuantos miles na Judios y manmanjonggue, yan maneggo ni y tinago:
21 Ya matungo guinin jago, na unfanagüe todo y Judios ni y mangaegue gui Gentiles, na ujafañuja gui as Moises, ilegmo, na munga manmasirconsida y famaguonñija, ni ujadalalag y costumbre.
22 Ya jafa nae umafatinas? Magajet na ujajungog na mato jao.
23 Enao mina fatinas este y insangane jao: Guajajam cuatro na taotao na manmanpromesa;
24 Cone sija, ya unnagasgas jao yan sija, ya unfangata pot sija ya ufanmadasae ilunñija; ya todo utiningo na ayo sija y matungo pot jago taya guaja; lao jago locue dalalag jaftaemano y tinago, ya unadaje y lay.
25 Ya pot y Gentiles ni y manmanjonggue, esta intigue na innafagpo, na chañija umadadaje ni uno güine; solo ujaadajeja sija güije na güinaja y manmaofrese y idolos, yan y jâgâ, y mamuno, yan y inábale.
26 Ayonae si Pablo jacone y taotao sija, ya y inagpaña na jaane janagasgas güe yan sija, jumalom gui templo para usangan y macumplen y jaanen y managasgas, asta qui ufanmaofrese y inefrese cada uno guiya sija.
27 ¶ Ya anae esta cana mamagpo y siete na jaane, ni Judios ni y mangaegue Asia, anae malie güe gui templo, janafangalamten todo y taotao contra güiya.
28 Ya managang ilegñija: Taotao Israel, fanmanayuda: Estagüe yuje na taotao y jafananagüe todo y taotao manoja guato contra y pueblo, yan y lay, yan este na lugat: yan janafanjalom y Gentiles gui templo, ya janataelaye este na lugat.
29 (Sa guinin malie güe antes yan si Trófimo, un taotao Efeso, gui siuda, ya jinasoñija na si Pablo cumone jalom gui templo.)
30 Ya todo manatborotao y siuda, yan todo y taotao manmalago, ya macone si Pablo, ya manajuyong gui templo; ya enseguidas manmajuchom y petta.
31 Ya anae manjajanao para umapuno si Pablo, mato notisia gui magas y inetnon, na todo iya Jerusalem man atborotao.

days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Cesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of

32 Ya enseguidas mangone sendalo sija yan capitan, ya manmalago guato guiya sija: ya anae malie y magas y inetnon yan y sendalo sija, manbasta masaulag si Pablo.
33 Ayonae y magas y inetnon jumijot, ya quinene güe, ya manago na umagode dos na cadena: ya mamaesen jaye güe, yan jafa finatinasña.
34 Ya palo manaagang un inagang, ya y palo, otro inagang, gui entre y linajyan taotao: ya anae ti siña tumungo y magajet pot y atboroto, manago na umacone guato gui castiyo.
35 Ya anae mato gui guaot, sa macocone ni y sendalo sija, pot y finijom y linajyan taotao;
36 Sa manatateja y linajyan taotao, ya manaagangja ilegñija: Fañuja yan güiya.
37 ¶ Ya anae para umacone si Pablo gui castiyo, ilegña nu y magas inetnon: Siñajit cumuentos? ya ilegña: Untungo Griego?
38 Ti jago ayo y taotao Egipto, ni y antes di este sija na jaane unfatinas jatsamiento, ya uncone guato gui desierto cuatro mil na taotao ni y manpegno?
39 Lao si Pablo ilegña: Guajo Judioyo, taotao Tarso, siuda Silisia—taotao un siuda ti diquique: ya jutayuyut jao na unpoloyo ya jucuentuse y taotao sija.
40 Ya anae ninae lisensia, tumojgue si Pablo gui guaot, ya jaseñas y taotao sija ni y canaeña. Ya anae manmamatquilo jacuentuse sija ni cuentos Hebrea, ilegña:

CAPITULO 22.

LALAJE mañelo yan mañaena, jingog y dumefiendeyo pago guiya jamyo!
2 (Ya anae majungog na mancuinentuse sija ni y fino Hebreo, ninafanmamatquilo mas;) ya ilegña:
3 Guajo magajet taotao na Judio, mafañagon Tarso, un siuda guiya Silisia; lao mapogsaeyo güine na siuda gui adeng Gamaliel, mafanagüeyo taemanoja y minagajet y lay y mañaenata, ya eggoyo para as Yuus, taegüenao iya jamyo pago na jaane.
4 Ya jupetsigue sija gui este jinanao asta junafanmapuno, jugogode ya juentrerega gui catset y lalaje yan y famalaoan.
5 Ya parejoja y magas mamale locue numaeyo testimonio, yan todo y manada y manamco: guinin iya sija locue nae manresibeyo catta para y mañelo, ya jumanaoyo para Damasco, para jucone ayo sija ni y sinedajo güije ya jugode guato Jerusalem para ufanmasapet.
6 Ya susede anae jumajanaoyo, ya esta jijotyo para Damasco gui taloane, enseguidas manina güije guinin y langet un dangculon candet gui oriyajo,
7 Ya podongyo gui jilo tano, ya jujungog un inagang na ilegña nu guajo: Saulo, Saulo, sa jafa na unpetsisigueyo?
8 Ya juope ilegco: Jayejao Señot? Ya ilegña nu güajo: Guajo si Jesus Nasareno ni y unpetsisigue.
9 Ya ayo y mangachochongjo jalie magajet y candet, ya ninafanmaañao; lao ti jajungog y inagang ayo y cumuentuseyo.
10 Ya ilegco: Jafa jufatinas Señot? Ya y Señot ilegña nu guajo: Cajulo ya janao falag Damasco; ya ayonae umasangane todo güinaja ni y matancho para chechomo.
11 Ya anae ti siñayo manlie pot y minalag y candet, mapipetyo ni ayo sija y guinin mangachochongjo, ya maconeyo guato Damasco.
12 Ya si Ananias, un taotao na deboto jaftaemanoja y lay, ya guaja mauleg na testimonio para todo y Judios sija ni y mañasaga güije,
13 Mato guiya guajo, ya tumojgue, ya ilegña nu guajo: Chelujo Saulo, resibe y liniemo. Ya ayoja na ora nae juatan güe.
14 Ya ilegña: Y Yuus mañaenata umayegjao, na para untungo y minalagoña, ya unlie Ayo Tunas, yan unjungog y inagang y pachotña.
15 Sa jago utestiguña todo gui taotao, jafa y liniemo yan y jiningogmo.
16 Ya pago jafa na sumasagajaoja? Cajulo ya unmatagpange, ya ufinagase y isaomo, agang y naañña.
17 Ya susede anae tumaloyo guato Jerusalem, ya mientras mananaetaeyo gui templo, malingo y jinasoco,
18 Ya julie güe, ya ilegña nu guajo: Laguse, ya unjanao juyong Jerusalem; sa ti manmalago maresibe y testemoniumo pot guajo.
19 Ya ilegco: Señot, jatungoja sija

the band, that all Jerusalem was in an uproar:
32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.
33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.
34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.
35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.
36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.
37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?
38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?
39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.
40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER 22.

1 *Paul declareth at large, how he was converted to the faith,* 17 *and called to his apostleship.* 22 *At the very mentioning of the Gentiles, the people exclaim on him.* 24 *He should have been scourged,* 25 *but claiming the privilege of a Roman, he escapeth.*

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.
2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)
3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.
4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.
6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.
10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there,*
13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.
14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.
16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.
17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

na manpresoyo yan mañaulag gui cada sinagoga ni ayo sija y jumonggue jao;
20 Ya anae machuda y jâgâ Esteban ni y testigomo, estabajayo na tumotojgue gui oriya, ya juconsienteja y mapunoña, ya juadaje y magagon ayo sija y pumuno güe.
21 Ya ilegña nu guajo: Janao; sa guajo tumagojao chago desde este para y Gentiles.
22 ¶ Ya majungog güe asta este na sinangan, ya entonses jajatsa y inagangñija, ya ilegñija: Najanao ayo na taotao gui jilo tano, sa ti combiene na ulâlâ.
23 Ya anae managang, yan jayute y magagonñija, ya manmanyute oda gui aire,
24 Y magas inetnon jatago na umacone güe guato gui jalom castiyo, ya manago na umasaulag para umaegsamina, para utungo pot jafa causa na manaagang contra güiya.
25 Ya anae magode güe ni y coreas, ilegña si Pablo ni y senturion ni y tumotojgue gui oriya: Tunas para jago na unsaulag un taotao na Romano sin umacondena?
26 Ya anae jajungog ayo y senturion, mapos ya jasangane y magas inetnon ilegña: Adaje jafa y unquequechogüe, sa este na taotao Romano.
27 Ayonae y magas inetnon mato ya ilegña: Sanganeyo, jago Romano? Ya güiya ilegña: Junggan.
28 Ya y magas inetnon manope ilegña: Pot y minegae salape na juchule este na linebre. Ya si Pablo ilegña: Lao guajo Romanoyo na finañago.
29 Ayonae manjanao guiya güiya ayo sija y para uinegsamina güe: ya y magas inetnon ninamaañao locue, despues di jatungo na Romano, sa güiya munamagode.
30 ¶ Ya y inagpaña, malago na utungo magajet cao jafa na mafaacla güe ni y Judios, ya masotta gui mapresuña, ya manago na ufanmato y magas mamale, yan y mangachongña, ya macone papa si Pablo ya mapolo gui menañija.

CAPITULO 23.

YA si Pablo jagueguesatan y inetnon, ya ilegña: Mañelo, lalâlâjayo contodo y minauleg y jinasoco asta este na jaane.
2 Ya y magas na pale as Ananias, jatago ayo sija y manotojgue gui fionña na umapatmada pachotña.
3 Ayonae ilegña si Pablo nu güiya: Si Yuus unpinatmada, apaca na padet: sa matachong jao para unjusgayo pot y lay; ya manago jao na jumapatmada contra y lay?
4 Ya ayo sija y manotojgue gui fionña, ilegñija: Yyon Yuus y magas na pale unlalalatde?
5 Ayonae ilegña si Pablo: Ti jutungo, mañelo cao güiya y magas na pale: sa esta matugue, Chamo sumasangan taelaye gui magalajen y tanomo.
6 ¶ Lao anae jatungo si Pablo na y un patte Saduseo, ya y otro Fariseo, umagang juyong gui inetnon: Mañelo, Guajo Fariseo, lajin un Fariseo: gui ninangga yan y quinajulo guinen manmatae na mafafaesenyo.
7 Ya anae munjayan jasangan este, guaja inaguaguat gui entalo y Fariseo yan y Saduseo: ya manmadibide y inetnon taotao.
8 Sa y Saduseo ilegñija na taya quinajulo guinin manmatae, ni angjet, ni espiritu; lao y Fariseo jasasanganja todo.
9 Ya ayonae cajulo dangculon inagang: ya y palo escriba ni y manestaba gui Fariseo na patte, mangajulo ya managuaguat, ilegñija: Ti inseda tinaelaye güine na taotao: lao jafa, yaguin espiritu pat angjet sumangane güe?
10 Ya anae guaja dangculon inaguaguat, ya y magas y inetnon maañao na nosca umapidaso si Pablo nu sija, manago ni y sendalo na ujafanjanao papa, ya ujacone si Pablo guiya sija fuetsao, ya umacone jalom gui castiyo.
11 ¶ Ya anae puenge, y Señot tumojgue gui oriyaña, ya ilegña: Namauleg inangocomo Pablo: sa taemanoja y ninamatungomo nu guajo guiya Jerusalem, taegüijeja locue nae unnamatungo guiya Roma.
12 ¶ Ya anae manana, palo gui Judios mandaña, ya manmanjula gui papa y matdision, ilegñija na ti ufañocho yan ti ufanguimen astaqui umapuno si Pablo.
13 Ya mas di cuarenta y fumatinas este na juramento.
14 Ya manmalag y magas mamale, yan y manamco, ya ilegñija: Esta manman-

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.
19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.
21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.
22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.
23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,
24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.
25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.
27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.
28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.
29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.
30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER 23.

1 *As Paul pleadeth his cause,* 2 *Ananias commandeth them to smite him.* 7 *Dissension among his accusers.* 11 *God encourageth him.* 14 *The Jews' laying wait for Paul* 20 *is declared unto the chief captain.* 27 *He sendeth him to Felix the governor.*

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.
2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.
3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?
4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?
5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.
6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.
7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.
8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.
9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.
10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.
11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.
12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they

julajam gui papa y matdision, na ti infañocho ni jafa astaqui inpino si Pablo.
15 Ya pago jamyo yan y dinaña, fanatungo yan y magas y inetnon ya infanmaconie agupa, ya inquetungo palo mas magajet pot güiya; ya jame infamaulegjam para, yaguin esta jijot, inpino.
16 Ya anae jajungog y lajin y chelun Pablo y ninangganñiñija, mapos ya jumalom gui castiyo, ya jasangane si Pablo.
17 Ayonae si Pablo jaagang uno gui senturion ya ilegña: Cone este y patgon na taotao asta y magas y inetnon: sa guaja para usinangane.
18 Ya jamantiene, ya jacone guato gui magas y inetnon, ya ilegña: Si Pablo ni y maprereso jaagangyo, ya jatayuyutyo para jucone este y taotao guato guiya jago, sa guaja para unsinangane.
19 Ayonae y magas y inetnon, minantiene canaeña ya sumuja y dos gui un banda, ya finaesen, ilegña: Jafa ayo y para unsanganeyo?
20 Ya güiya ilegña: Y Judios esta manatungo na unmagagao ya uncone agupa papa si Pablo gui inetnon, taegüije y malagoñija, na umaquetungo y magajet guiya güiya.
21 Lao chamo umangongoco jao nu sija: sa esta y manmannanangga pot güiya, mas di cuarenta na taotao ni y manmanjula na ti ufañocho, yan ti ufanguimen astaqui mapuno güe; ya pago umananggañiñija y promesamo.
22 Ayonae y magas y inetnon, janajanao y patgon na taotao, ya jaencatga, na chaña sumangangane ni jaye na taotao na ninatungo güe ni este na güinaja.
23 Ya jaagang dos na senturion, ya ilegña: Nalisto dosientos na sendalo para ufanjanao para Sesarea, yan setenta ni y manquinababayo, yan dosientos ni y manmanlalansa, para y mina tres na ora gui puenge;
24 Ya unfamauleque sija gâgâ sija para ujanamaudae si Pablo, ya ujacone guato satbo gui as magalaje as Felix.
25 Ya manugue un catta, na taegüine mapoloña:
26 ¶ Claudio Lysias para y mas magas na magalaje as Felix, jusaluda jao.
27 Este na taotao, macone ni y Judios ya para ujapuno: ya matoyo yan y sendalujo ya junalibre güe, sa jutungo na Romano güe.
28 Ya malagoyo na jutungo pot jafa na mafaaela güe, ya jucone guato gui inetnonñija:
29 Ya jusoda na mafaaela pot finaesen gui layñija; lao taya isaoña na jamerese na umapuno, pat umapreso.
30 Ya anae masanganeyo jafa y Judios ninangganñiñija pot y taotao, enseguidas jutago para iya jago, ya fanago para ayo sija y fumaacla y ujasangan gui menamo jafa guaja guiya sija contra güiya. Adios.
31 ¶ Ayonae y sendalo sija ni y tinagoña, macone si Pablo gui puenge ya macone guato Antipatris.
32 Ya y inagpaña, mapolo y manquinababayo na ujafanjanao yan güiya, ya manalo guato gui castiyo.
33 Ya anae manmato Sesarea, manae y magalaje ni y catta, ya mapoloja locue si Pablo gui menaña.
34 Ya anae munjayan y magalaje jataetae y catta, jafaesen jafa na provinsia güe; ya jatungo na taotao Silisia.
35 Ya ilegña nu güiya: Jujungog jao yaguin manmato locue ayo sija y fumaacla jao. Ya manago na umaadaje gui tribunal gui palasyo Herodes.

CAPITULO 24.

YA anae malofan sinco na jaane, si Ananias y mas magas na pale tumunog yan y manamco, yan un gacumuentos na naanña si Tertulo; mamacuentos gui magalaje contra si Pablo.
2 Ya anae janamaagange si Tertulo, jatutujon famaacla, ilegña: Liija na pot jago na mansenmagofjam ni y dinangculon pas, yan mansenmauleg na chocho y manmachogüe güine na nasion pot y minaulegmo,
3 Ya inresisibeja siempre gui todo y lugat sija contodo y minegae y grasia, O gosmauleg Felix.
4 Ya pot ti junasaga jao laapmam, jutayuyut jao na unecungogjam pot y minauleg y dididе na finomo.
5 Sa inseda este na taotao na case, yan numanafanenbeste gui entalo y Judios todo y tano; yan y magas y secta y Nasareno sija;
6 Güiya locue jumajanao, ya janafanataelaye y guimayuus: ya inquene güe sa

would neither eat nor drink till they had killed Paul.
13 And they were more than forty which had made this conspiracy.
14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.
15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.
16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.
17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.
18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.
19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?
20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.
21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.
22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.
23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;
24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.
25 And he wrote a letter after this manner:
26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.
27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.
28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:
29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.
31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.
32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
33 Who, when they came to Cesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.
34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;
35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

CHAPTER 24.

1 *Paul being accused by Tertullus the orator,* 10 *answereth for his life and doctrine.* 24 *He preacheth Christ to the governor and his wife.* 26 *The governor hopeth for a bribe, but in vain.* 27 *At last, going out of his office, he leaveth Paul in prison.*

AND after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.
2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,
3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.
4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

manmalagojam na injisga jaftaemanoja y layta.
7 Lao y mas magas y inetnon as Lysias mato guiya jame, yan y dangculon linalaloña ya jacone gui canaemame;
8 Ya jatago y fumaaela na ufanmato guiya jago ya jagoja siña unegsamina ya untungo todo este sija na güinaja ni y infaaela güe.
9 Ya y Judios locue, jaconsienteja este na güinaja na utaegüine.
10 ¶ Ayonae si Pablo, anae sineñas ni y magalaje na ucuentos; manope ilegña: Pot y jutungo na jago guinin jues megae na años güine na nasion, juguesfanope pot guajoja;
11 Para untungo na taya trabia mas di dose años, desde qui cajuloyo Jerusalem para jufanadora.
12 Ya taya nae masodayo gui templo juaguaguaguate ni jaye na taotao, ni junafangalamten y taotao sija; ni y sinagoga, ni mano na siuda;
13 Ya ti siña ujaaprueba y güinaja ni y mafaaclajo pago.
14 Lao este juconfesatñaejon guiya jago, na y jinanao ni y mafananaan un Secta, taegüenao nae jusesetbe si Yuus mañaenata; jujonggue todo y güinaja ni y manmatugue gui Lay yan y profeta sija.
15 Ya guaja ninanggaco as Yuus, taegüije iya sija locue, na uguaja quinajulo guinin manmatae; parejoja y manmauleg yan y manaclaye.
16 Ya pot este na juprocucura, na uguaja siempre gui jinasoco na chajo umofefende si Yuus, ni y taotao sija.
17 Ya pago megae esta na años manmalofan matoyo para juchulie limosna y nasionjo, yan inefrese sija:
18 Masodayo yan estesija, gasgas gui jalom y guimayuus, ya taya linajyan taotao, ni atboroto; lao guaja palo Judios ni y manguinin Asia:
19 Ya sija, mannesesita ufangaegue güine gui menamo, ya ujasangan cao guaja jafa contra guajo.
20 Patseno, sotta este y mangaegue güine ya ujasangan, yaguin manmañoda taclaye na finatinas guiya guajo, mientras tumotojgueyo gui menan y inetnon,
21 Ya pot esteja y un inagang, anae estabayo gui entaloñija, ya umagangyo: Pot y quinajulo guinin y manmatae na jumafaesen pago na jaane pot jamyo.
22 ¶ Lao si Felix, pot guaja mas magajet tiningoña ni ayo na jinanao, janafanmadetiene sija ya ilegña: Yaguin tumunog y mas magas y inetnon as Lysias, jutungo tododoja este y chechomiyo.
23 Ya jatago un senturion na uadaje si Pablo, yan unae linibre ya chaña chumochoma y manatungoña na ufanmato guiya güiya, pat umasetbe.
24 ¶ Ya malofan unos cuantos na jaane, mato si Felix yan y asaguaña as Drusila na Judia, ya janamaagange si Pablo, ya majungog guiya güiya pot y jinenggue as Jesucristo.
25 Ya anae jaadingane pot y tininas, yan y minauleg, yan y jinisga ni ufato, ninamaañao si Felix, ya manope ilegña: Janao unjanao pago, ya yaguin guaja mauleg na lugat junamaagagange jao.
26 Ya jananangga locue na uninae as Pablo salape para usinetta; enaomina jatago na ufafato cada rato, ya ujaatungo.
27 Lao anae malofan dos años, si Porcio Festo mato gui cuatton Felix: ya si Felix malago na ufanue y Judios minagof, japolo si Pablo na umapreso.

CAPITULO 25.

AYONAE jumalom si Festo gui provinsia, ya anae malofan tres na jaane cumajulo desde Sesarea asta Jerusalem.
2 Ya y magas mamale yan y magas y Judios manatungo güe contra si Pablo, ya matayuyut,
3 Magagagao finaborese contra si Pablo, na unajanao para Jerusalem; ya mananangga gui chalan para umapuno.
4 Lao manope si Festo, na si Pablo umanasagaja Sesarea, ya güiyaja ujanao enseguidas.
5 Ya ilegña: Ayo y mansiña guiya jamyo, ujadalalagyo papa, ya ujafaaela este na taotao, yaguin guaja taclaye guiya güiya.
6 ¶ Ya anae sumaga güije mas di dies na jaane, mapos papa Sesarea; ya y inagpaña matachong gui tribunal, ya manago na umaconie as Pablo.
7 Ya anae mato, y Judios ni y manmato guinin Jerusalem, manojgue gui oriyaña, ya megae finaaclañija contra si Pablo, ya ti siña manamagajet nu sija.
8 Ya manope si Pablo pot güiyaja,

5 For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.
7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,
8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
9 And the Jews also assented, saying that these things were so.
10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:
11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.
12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:
13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.
14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:
15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.
17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.
18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.
19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.
20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.
22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.
23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.
24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.
25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.
26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.
27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER 25.

2 *The Jews accuse Paul before Festus.* 8 *He answereth for himself,* 11 *and appealeth unto Cesar.* 14 *Afterwards Festus openeth his matter to king Agrippa,* 23 *and he is brought forth.* 25 *Festus cleareth him to have done nothing worthy of death.*

NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cesarea to Jerusalem.
2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,
3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.
4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.
5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.
6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

ilegña: Ni contra y lay y Judios, ni contra y templo, ni contra si Sesat, ti juisagüe.
9 Lao malago si Festo na unafanmagof y Judios; jaope si Pablo ilegña: Malago jao jumanao julo Jersalem, ya unmajusga pot este sija gui menajo?
10 Ya ilegña si Pablo: Gaegueyo gui tribunal Sesat anae debe di jumajusga: para y Judios, taya taelaye na finatinaso; ungostungoja.
11 Sa yaguin taelaye na finatinaso, pat guinin jufatinas jafa na jumerese y finatae, ti jureusayo na jumatae: lao yaguin taya jafa pot este y finaaelañija; taya ni un taotao uentregayo guiya sija. Jugagao jinisgajo gui as Sesat.
12 Ya anae munjayan manguentos si Festo yan y taotao inetnon, jaope si Pablo ilegña: Gui as Sesat nae malagojao jinisgamo? Unfalag as Sesat.
13 ¶ Ya malofan palo jaane, mato si ray Agripa yan Bernise guiya Sesarea para umasaluda si Festo.
14 Ya anae mañaga güije megae na jaane, si Festo jadeclaraye si ray ni y causan Pablo, ilegña: Un taotao maprereso pot si Felix,
15 Ni y anae estabayo Jerusalem, y magas mamale yan y manamco gui Judios mafaesenyo, sa manmalago na umacondena.
16 Ya juope sija, na ti costumbren y Romano na umaentrega un taotao na umapuno, antes di umanaafana yan y fumaaela, ya uguaja lisensiaña manope pot y mafaaelaña.
17 Enaomina anae mandaña güine, sinjufannangga, y inagpaña matachongyo gui tribunal, ya managoyo na jumaconie.
18 Ya manestabaja y fumaaela, lao taya finaaelañija jafa ni ayo y jinasosoco:
19 Lao guaja finaesenñija contra güiya, pot y superstisionñija, pot y religionñija yan pot y un Jesus ni y matae, ya jaasegura si Pablo na lâlâ.
20 Ya ti juguestungo ayo sija na finaesen; jufaesen güe cao malago malag Jerusalem, ya ayo nae umajusga ni este sija.
21 Lao si Pablo, anae jagagao na umanasaga, para y jinisgan Augusto, managoyo na umanasaga asta qui junajanao para as Sesat.
22 Ayonae si Agripa ilegña as Festo: Malagoyo locue na jujungog y taotao. Ya ilegña: Agupa na unjungog güe.
23 ¶ Ya y inagpaña mato si Agripa yan Bernise, yan y minagasñija, ya jumalom gui tribunal, yan y mas magas y inetnon yan y mas manmagas gui siuda, ya manago si Festo na umacone si Pablo.
24 Ya ilegña si Festo: Ray Agripa, yan todo y taotao ni y mangaegue güine na manjijita; inlie este na taotao ni y todo y linajyan Judios maqueja yan guajo guiya Jerusalem yan güine, elegñija na ti umanalâlâ mas.
25 Lao anae jusoda na taya finatinasña jafa na umerese y finatae, ya anae güiyaja locue malago jinisgaña gui as Augusto, jujaso na junajanao.
26 Ya taya jafa magajet na güinajaña para jutugue para y Señotjo. Enaomina jucone güe mona gui menanmiyo, yan y menamo, O Ray Agripa, para yaguin munjayan maegsamina, uguaja jafa para jutugue.
27 Sa y jinasoco na taya rason na umanajanao y presonero, ya ti umanaclaro y isao ni y mapolo contra güiya.

CAPITULO 26.

AYONAE si Agripa ilegña as Pablo: Jupetmite jao na uncuentos pot jago namaesa. Ayonae si Pablo jaestira mona y canaeña ya manope pot güiya namaesa.
2 Magofyo ray Agripa, sa jufanope pot guajo gui menamo pago na jaane, pot todo y mafaaelajo ni y Judio sija.
3 Yan pot y jutungo na jago untungo todo y costumbre yan y finaesen gui entre y Judios; pot enaomina jutayuyut jao na con pasensiamo umaecungogyo.
4 Y jaanejo desde y pinatgonjo, ni y finenana gui entre y nasionjo yan guiya Jerusalem, todo y Judios tumungo.
5 Matungojayo desde y tutujonña, yaguin manmalago masangan, na taemanoja y mas tunas na secta y religionta, jumajanaoyo taegüije y Fariseo.
6 Ya pago, tumotojgueyo ya majusgayo pot y ninanggan y promesa ni y jafatinas si Yuus gui mañaenata.
7 Ni y manmaprometa y dose tribus, masestbeja si Yuus jaane yan puenge,

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cesar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cesar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cesar? unto Cesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cesarea to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have license to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CHAPTER 26.

2 *Paul, in the presence of Agrippa, declareth his life from his childhood,* 12 *and how miraculously he was converted, and called to his apostleship.* 24 *Festus chargeth him to be mad, whereunto he answereth modestly.* 28 *Agrippa is almost persuaded to be a Christian.* 31 *The whole company pronounce him innocent.*

THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth,

mananangga na ufato. Ya pot ayo na ninangga ray Agripa, na mafaaelayo ni y Judio sija.
8 Jaftaemano majusga y tijongguiyon entre jamyo, na si Yuus janacajulo y manmatae?
9 Guajo magajet na jujaso gui jinalomjo, na nesesitayo jufatinas megae contra y naan Jesus Nasareno.
10 Ya jufatinas este locue guiya Jerusalem; ya megae na mañantos jupreso, anae manresibeyo ninasiña guinin y magas mamale; ya anae para ufanmapuno, junae vosso contra sija.
11 Ya jucastiga sija gui sinagoga, ya juprocura na junafanman chatfino contra si Yuus; ya pot gogoslalaloyo contra sija, jupetsigue sija achogja asta otro siuda sija.
12 Ya anae jumajanaoyo para Damasco yan y ninasiña guinin y magas mamale sija,
13 Y taloane, O ray, julie gui chalan y candet guinin y langet, na malagña qui y ininan y atdao, ya manina gui oriyajo yan ayo y mangachochongjo manjanao.
14 Ya anae mamodongjam todo gui jilo oda, jujungog y inagang na jacuentuseyo gui fino Hebreo, ilegña: Saulo, Saulo, jafa na unpetsisigueyo? mapot para jago y unfamateg contra y tituca.
15 Ya ilegco: Jaye jao Señot? ya ilegña: Guajo si Jesus ni y unpetsisigue.
16 Lao, cajulo ya untojgue; sa jufatoigüe jao pot este na jinaso, para junaministro jao yan untestigo ni este sija na güinaja y liniimo, yan ayo sija y pot y jufatoigüe jao;
17 Junalibre jao gui pueblo yan y Gentiles, ya pago junajanao jao para iya sija,
18 Para unbaba y atadogñija, yan unbira sija gui jemjom para y manana, yan y ninasiñan Satanas para as Yuus, ya ujaresibe y inasiin y isaoñija, yan erensia gui entalo ayo sija y manafangasgas pot y jinenggue ni y gaegue guiya guajo.
19 Ya pot ayo, ti chatmatagoyo, O ray Agripa, para y vision y langet:
20 Lao jusangane finenana ayo sija y mangaegue Damasco, yan iya Jerusalem, yan todo y tano Judea, yan y Gentiles, na ufanmañotsot ya ujabira sija para as Yuus, yan ufanmachocho y chechoñija ni y para mañotsot.
21 Sa pot este sija na maconeyo ni y Judios gui guimayuus para jumapuno.
22 Lao jatacayo y inayudan Yuus, ya jusisigueja asta pago na jaane, mannanaeyo testimonio parejoja y diquique yan y dangculo; taya jusasangan na ayo y ufato ni y sinangan Moises yan y profeta sija;
23 Na si Cristo, nesesitagüe ufamadese, ya güiya ufinenana, pot ucajulo guinin y manmatae, ufannae candet gui pueblo yan y Gentiles.
24 ¶ Ya anae cumuecuentos, umagang si Festo ni y dangculo na inagangña, ilegña: Caduco jao Pablo: megae na tiningo ninacaduco jao.
25 Lao si Pablo ilegña: Ti caducoyo Festo; lao jusasangan y sinangan ni y magajet yan y tinas.
26 Sa y ray jatungoja estesija, cumuentosyoja gui menaña locue libre; sa seguroyo na taya güine sija na güinaja umanaatog guiya güiya; sa estesija, ti manmafatinas gui rincon.
27 Ray Agripa, unjonggue y profeta sija? jutungo na unjonggue.
28 Ayonae si Agripa ilegña as Pablo, Canaja unnamamañañayo para juquilisyano.
29 Ya si Pablo ilegña, Malagoyo as Yuus, na ti jagoja, lao todo ayo sija y jumungogyo pago na jaane, ufantaegüine iya guajo, fuera di y mapresujo.
30 ¶ Ya anae munjayan jasangan este, cumajulo y ray yan y magalaje, yan Bernise, yan ayo sija y mangachongñiñija manmatachong.
31 Ya anae mañuja, manguentos uno yan y otro, ilegñija: Taya finatinasña este na taotao, na jamerese y finatae, pat umapreso.
32 Ayonae ilegña si Agripa as Festo: Este na taotao, umanalibre, yaguin ti jagagao jinisgaña gui as Sesat.

CAPITULO 27.

YA anae esta majasuye na para infanmaudae gui batco para Italia, maentrega si Pablo, yan otro manpreso gui uno na y naanña si Julio, senturion gui sendalon Augusto.
2 Ya anae manjalomjam gui batcon Adrumeto, comoque janao para y costan Asia, manjanaojam; ya manjajame

which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;
5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.
6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:
7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.
8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?
9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them.*
11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.
12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,
13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.
14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.
15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.
16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;
17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,
18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:
20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.
21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me.*
22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:
23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.
24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.
25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.
26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.
27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.
29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.
30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:
31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.
32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty if he had not appealed unto Cesar.

yan un Aristarcho, taotao Masedonio na sagaña Tesalónica.
3 Ya y inagpaña na jaane, manmatojam Sidon: ya si Julio jagosgüaeya si Pablo, ya janae linibre na ujanao para y manamiguña para unamagof güe.
4 Ya mamaudaejam gui batco manlayagjam papa jijot Chipre, desde ayo, sa y manglo contra.
5 Ya anae manjanaojam gui tasen jijot Silisia yan Pamfilia, manmatojam Mira, gui siudad Lisia.
6 Ya jasoda güije y senturion un batcon Alejandria, na jumajanao para Italia; ya janafanjalomjam.
7 Ya manmaudaejam gui batco megae na jaane, sa mumayayama señateng, yan canaja ti manmatojam guato Gnido, ti japolojam y manglo, ya manmayama jijot papa Creta, guiya Salmon;
8 Ya gosmapot manmalofanjam umoriya inanaco güije na tase, manmatojam gui un lugat na mafanaan Bonito-Puerto, na jijot gui siuda Lasea.
9 ¶ Ya anae megae na tiempo malofan, ya senpiligro y jinanaomame, sa y Ayunat esta malofan, ya si Pablo mansinangane sija,
10 Ya ilegña nu sija: Señores, julie na este na jinanao, guaja uninalamen yan megae uninafanaelaye, ya ti y catgaja yan y batco, lao asta y jaanita locue.
11 Lao y senturion, jajonggueñaja y magas batco yan y gaeiyo y batco, qui ayo sija y sinangan Pablo.
12 Sa taya puerto nae siña para ufañaga y tiempon manenggeng, ya mas megae majaso na ufanmalofan güije gui tase locue, para ujaquelie jaftaemano nae siña manmato Fenix, ya ayo nae ufañaga güije y tiempon manenggeng, gui puerton Creta, ni y jadalalalaque y sanjaya gui sanlichan yan y sanlago gui sanlichan.
13 Ya anae manguaefe didide y manglo sanjaya, pinelonñija na ujataca y malagoñija, jadingo ayo ya manjanao guato oriyan Creta.
14 Lao despues ti apmam na tiempo cajulo un dangculon manglo contra y batco, na mafanaan Euroclydon;
15 Ya tinemba y batco ya tisiña injanao contra y manglo, inpelo na umachule ni y manglo.
16 Ya malago asta y papa un isla na mafanaan Clauda, ya megae y chechomame pot y bote.
17 Ni y anae manmajatsa julo, ya manmaayuda, magode y batco gui sampapa; ya manmaañao na umayute gui Sirte, manatunog y layag ya ayonae manmachule ni y manglo.
18 Ya janafangoschatsagajam y pinagyo, ya y inagpaña na jaane, jayute gui tase y catga, manachadeg y batco,
19 Ya y mina tres na jaane, inyite juyong ni y canaemameja y güinajan y batco.
20 Ya megae na jaane na ti anog y atdao, ni y pution sija, ya ti didide na pagyo mato guiya jame, ya todo y ninangganmamame na infansatbo, malingo.
21 Lao despues di apmam na timañocho, tumojgue si Pablo gui entaloñija ya ilegña: Señores, yaguin inecungogyo, ti tadingo Creta para tagana este na ninalamen yan minalingo.
22 Lao pago juencatga jamyo na namauleg y inangoconmiyo; sa taya ni un taotao gui entre jamyo ufalingo y linâlâña, na y batcoja.
23 Sa tumotojgue gui oriyajo pago na puenge y angjet Yuus, ni y jayeyo, yan jaye y jusetbe.
24 Ya ilegña: Chamo maaañao Pablo; sa nesesita unmacone guato gui menan Sesat; ya estagüeja na ninae jao as Yuus ni ayo sija y mangachochongmo gui batco.
25 Enaomina señores, namauleg y inangoconmiyo; sa jujonggue na si Yuus, utaegüijeja y esta jasanganeyo.
26 Lao nesesita tayutejit gui jilo un isla.
27 ¶ Ya anae mato y mina catorse na puenge, taegüigüijeja jachuchulejajam papa yan julo tasen Adratico, ya y buente tatalopuenge, jinasonñija y marinero sija na esta manjijot gui un tano.
28 Ya masondalea, ya masoda biente brasa; ya anae manjanao didide mona, masondalea talo, ya masoda quinse brasa.
29 Ayonae manmaañaojam, na nosea infanbasnag gui jilo y acho, ya mayute cuatro na angcla juyong gui popa, ya madesesea na umanana.
30 Ya y marinero cumequefanmalago gui batco anae esta manatunog y bote gui tase, ya jinasonñija na siña ujayute y angcla gui proa.

CHAPTER 27.

¶ *Paul shipping toward Rome,* 10 *foretelleth of the danger of the voyage,* 11 *but is not believed.* 14 *They are tossed to and fro with tempest,* 41 *and suffer shipwreck,* 22, 34, 44 *yet all come safe to land.*

AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city *of* Lasea.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them,*

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence,* they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;

19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us,* all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors

31 Ya si Pablo ilegña ni y senturion yan y sendalo sija: Yaguin ti mañaga estesija gui batco, ti siña jamyo mansatbo.
32 Ayonae y sendalo sija, jautot y tale todo gui bote, ya jasotta na upodong.
33 Ya anae manana, si Pablo jagagao sija todos na ujafañocho, ilegña: Este y mina catorse na jaane ni y tanananggaja, sisiguejajit di manayunat, ti mañochojit ni jafa.
34 Enaomina jutatayuyut jamyo na infañocho, sa este para linâlâmiyo: sa ni uno gui gapon ulonmiyo ufalingo guiya jamyo.
35 Ya anae munjayan jasangan este, jachule y pan ya janae grasia si Yuus gui menañija todos: ya anae jaipe, jatutujon cumano.
36 Ya ayo todo sija y manmauleg minagofñija, mañocho locue.
37 Ya jame todos ni y manestaba gui batco, dosientos setenta y saes na taotao sija.
38 Ya anae manjaspog, manañajlalang y batco, ya mayute y trigo gui jalom tase.
39 Ya anae manana, ti matungo y tano: lao masoda un diquique na sadog na guaja oriyaña; ya jinasoñija na ujanajalom y batco.
40 Ya anae manmajatsa y angcla ya masotta gui tase, ya manmapula y tale y timon, ya jajatsa y layag para y manglo, ya jatutujon manjanao para y oriyan tase.
41 Ya podong gui jalom un lugat anae umasoda y dos tase, ya malago y batco gui jilo tano; ya y sanmena na patte cheton, ya sumagaja ti siña calamten, lao y santate na patte mayamag ni y finijom y napo sija.
42 Ya manatungo y sendalo sija, na ujapuno todo y preso sija, na nosea uguaja guiya sija tumungo numango ya uescapa.
43 Lao y senturion malago na unasatbo si Pablo, ya jaadaje sija gui jinasoñija; ya manago na y siña numango uyute sija finena gui tase, ya ujafanjanao para y tano.
44 Ya y manetejnan, palo gui jilo tabbla, yan palo gui pidason mayamag batco, ya taegüenao nae manmalofan, ya todo sija mansatbo ya manescapa seguro para y tano.

CAPITULO 28.

YA anae manescapa esta, ayonae matungo na y isla naanña Melita.
2 Ya y taotao ti mangilisyano, jafamaulegjam: sa manmanotne guafe ya jaresibejam cada uno, sa pot y ichan, yan y manenggeng.
3 Ya anae janafandaña si Pablo y palitun jayo, ya jamanojo ya japolo gui jilo y guafe, jumuyong un vibora guinin y maipe, ya cheton gui canaeña.
4 Ya anae malie ni y taotao ti mangilisyano y beneno na gâgâ na umacalaye gui canaeña, manasangane ilegñija: Este na taotao pegno, masqueseaja umescapa gui tase; lao ti upinelo ni y inenog na ulâlâ.
5 Ya jasacude y gâgâ guato gui jalom guafe, ya ti ninalamen.
6 Ya mataaatanja cao uninapogpog, pat upodong enseguidas ya umatae; lao anae esta laapmam na maatan, ya malie na ti ninalamen, jatulacca y jinasoñija, ya ilegñija na yuus güe.
7 ¶ Ayo na lugat, guaja fangualuanña sija y magas y isla, na y naanña si Publio; ni y rumesibejam, ya janafañagajam tres na jaane.
8 Ya y tatan Publio estaba na umaason sa malango calentura, yan jinaga: ya jumalom si Pablo, ya anae munjayan manaetae, japolo y canaeña gui jilo y malango, ya janajomlo.
9 Ya anae munjayan este, y palo locue gui isla ni y guaja chetnotñija, manmato ya uninafanjomlo.
10 Ya gosmegae manmatunanmame; ya anae majanaojam, manmacatgayejam ni ayo sija y innesesita,
11 ¶ Ya anae malofan tres meses, manjanaojam gui un batco Alejandrina, ni y estaba gui isla na mannanangga na ufalofan y tiempon manenggeng, na y señatña Castor yan Polux.
12 Ya anae manmatojam Siracusa, mañagajam güije tres na jaane.
13 Ya desde ayo manoriyajam, ya manmatojam guiya Regio; ya anae malofan un jaane na manguaefe y manglo sanjaya, manmatojam guiya Puteoli gui inagpaña.
14 Ya manmañodajam mañelumame güije, ya manmalago na infañaga ya infanjame siete na jaane; ya ayonae infanmalag Roma.

out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER 28.

1 Paul after his shipwreck is kindly entertained of the barbarians. 5 The viper on his hand hurteth him not. 8 He healeth many diseases in the island. 11 They depart towards Rome. 17 He declareth to the Jews the cause of his coming. 24 After his preaching some were persuaded, and some believed not. 30 Yet he preacheth there two years.

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

15 Ya desde ayo, anae manmajungogjam ni y mañelunmame, manmato para ujatagamjam, asta y Metcadon Appio, yan y Tres Taberna; ni y anae jalie si Pablo, janae grasia si Yuus, ya jaangoco.
16 ¶ Ya anae manmatojam Roma, y senturuon jaentrega y preso sija gui magas y guatdia: lao si Pablo mapolo na usaga namaesa yan un sendalo ni y umadadaje güe.
17 Ya susede anae malofan tres na jaane, jaagang si Pablo y manmagas y Judio sija; ya anae manmato ya mandaña, ilegña nu sija: Guajo mañelujo lalaje, achogja taya finatinaso contra y taotao sija, ni contra y costumbren y mañaenata jumaentrega preso desde Jerusalem asta y canae y taotao Roma:
18 Ni y para yaguin munjayan maegsaminayo, manmalago na jumasotta, sa taya jafa finatinaso para jumapuno.
19 Lao anae macontra ni y Judio sija, nesesitayo na jugagao jinisga gui as Sesat; ti pot para jufaaela y nasionjo.
20 Ya pot este rason juagang jamyo, para julie jamyo, yan para utafanguentos: sa pot y ninanggan Israel na magodeyo ni este na cadena.
21 Ya ilegñija nu güiya: Jame taya rinesibenmame carta guiya Judea pot jago, ni uno gui mañelo ni y manmato, cumuentos pat manmañangane jafa pot jago.
22 Lao manmalagojam na injingog jao, jafa jinasosomo; sa este na secta, intingoja na masqueseaja mano guato masangan contra.
23 ¶ Ya anae esta matanchue un jaane, manmato megae guiya güiya, gui sagaña; ya jasangane yan janamatungo y raenon Yuus: janafanmañaña sija pot si Jesus, yan pot y tinago Moises, yan pot y profeta sija; desde y egaan asta y pupuenge.
24 Ya palo, manmanjonggue ni y sinangan, palo ti manmanjonggue.
25 Ya anae ti unoja corasonñija, manjanao anae munjayan jasangan si Pablo un sinangan: Mauleg sinanganña y Espiritu Santo pot y profeta Isaias gui mañaenata,
26 Ilegña: Janao fanmalag este sija na taotao, ya inalog, Inecungog, ya injingog, ya ti incomprende; ya y inquelie, inlie, ya ti intingo.
27 Sa y corason este sija na taotao, manmajetog, ya y talanganñija mapot manmanjungog, ya jajuchom y atadogñija; sa noseaja ufanmanlie ni y atadogñija, yan ufanmanjungog ni y talanganñija, yan ujatungo ni y corasonñija, ya ufanmañotsot, ya junafanjomlo sija.
28 Enaomina tingo na y este satbasion gui as Yuus manajanao para y Gentiles sija; ya sija ujajungog.
29 (Ya anae munjayan jasangan este sija na sinangan, manjanao y Judio sija, ya gueguesmanafaesen entre sija;)
30 Ya *si Pablo* sumaga dos años gui inatquilaña na guma; ya jaresibe todo ayo sija y manmato guiya güiya,
31 Japredidica y raenon Yuus, yan mamananagüe ni ayo sija y pot y Señot Jesucristo, contodo y linibriña, ya taya ni un taotao chumoma.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.
13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:
14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.
15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii Forum, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.
17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:
18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.
19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cesar; not that I had aught to accuse my nation of.
20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you:* because that for the hope of Israel I am bound with this chain.
21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.
22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.
23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.
24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.
25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,
26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:
27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.
28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.
29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,
31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Y SALMO SIJA.

SALMO 1.

DICHOSO y taotao, ni ti mamomocat gui pinagat y manaelaye, ni y ti sumasaga gui chalan manisao, ni y ti matatachong gui siyan ayo sija y manmanmofefea.
2 Lao guiya lay Jeova, ayo y minagofña, ya y layña jajaso, jaane yan puenge.
3 Ya taegüijeja y trongcon jayo ni y matanme gui oriyan sadog, ya guaja tinegchaña gui tiempoña, ya y jagonña ti umalayo; ya todo y finatinasña mumemegae.
4 Lao ti taegüine y manaelaye; lao parejo yan y paja ni y güinaefe ni y manglo.
5 Sa enao na ti mangajujulo y manaelaye gui sentensia; ni y manisao gui y inetnon manunas.
6 Sa si Jeova jatungo y chalan manunas: lao y chalan manaelaye ufanmalingo.

SALMO 2.

SA jafa na manlalalo y nasion sija, ya y taotao sija manmanjaso y banida?
2 Manotojgue y ray sija gui tano, ya y prinsipe sija manafaesen entalo sija contra si Jeova, yan contra y pinalaeña, ilegñija:
3 Nita yulang y guinideña, ya nasuja guiya jita y godeña.
4 Ya y sumasaga gui langet uchumachaleg: ya y Señot jamofefea sija.
5 Ayo nae cumuentos yan sija yan y linalaloña: ya y binibuña ninafanatsaga sija.
6 Lao guajo japolo y rayjo gui jilo Sion, gui santos na egsojo.
7 Guajo bae jusangan y tinagojo: si Jeova ilegña nu guajo: Lajijo jao; ya guajo julilis jao pago na jaane.
8 Gagaoyo ya guajo junaejao ni y nasion sija pot y erensiamo ya y uttimon patte y tano, uiyomo.
9 Ya unyulang sija ni y baran lulog; taegüije y bason y yero unyogyog sija.
10 Ya pago, tingo, O ray sija: resibe finanagüe, jamyo manjues gui tano.
11 Setbe si Jeova ni y minaañao, yan fanmagof ni minayengyong.
12 Chico y laje, no sea ulalálalo, ya unfanmalingo jamyo gui chalan, sa gusisija y linalaloña sinenggue. Mandichoso todos y umangoco sija guiya güiya.

SALMO 3.

JEOVA, jafa muna manlajyan y enimigujo! Megae mangajulo contra guajo.
2 Megae umaalog ni y antijo: Taya inayuda para güiya, gui as Yuus. Sila.
3 Lao jago, O Jeova, jago y patang gui oriyajo; y minalagjo yan ayo ni y janacajulo y ilujo.
4 Ya y inagangjo juagang si Jeova, ya güiyaja umopeyo gui santos na ogsoña. Sila.
5 Bae juason ya maegoyo; ya magmatayo; sa si Jeova gumuguutyo.
6 Ti maañaoyo nu y dies mit na taotao, ni y mapolo sija gui oriyajo contra guajo.
7 Cajulo, O Jeova; nalibre yo, O Yuusso: sa jago manalamen todo y enimigujo ni y guijadas; y nifen y manaelaye unyamag.
8 Gui as Jeova nae gaegue y satbasion: ya y taotaomo nae gaegue y bendisonmo. Sila.

SALMO 4.

ANAE juagangjao, opeyo, O Yuus y tininasso: anae chatsagayo jago munadangculoyo: maase nu guajo ya jungog y tinaetaejo.
2 Jamyo, famaguon taotao, asta ñgaean nae innanalo y ouraco gui minamajlao? Asta ñgaean yanmiyo y banida ya inaliligao y dinague? Sila.
3 Tingoja, na si Jeova japolo apatte y deboto para güiya namaesa: si Jeova jajungog yo, anae juagang güe.
4 Fangalamten ya chatmiyo faniisao: fanmanjaso nu y corasonmiyo gui jilo camanmiyo, ya famacaca. Sila.
5 Nae y tunas na inefresen ya angoco si Jeova.
6 Megae umaalog: Jaye ufanuejit jafa minauleg? Jatsa gui jilonmame, O Jeova, y minalag y matamo.

THE BOOK OF PSALMS.

PSALM 1.

1 *The happiness of the godly.* 4 *The unhappiness of the ungodly.*

BLESSED *is* the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

2 But his delight *is* in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

4 The ungodly *are* not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away.

5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

PSALM 2.

1 *The kingdom of Christ.* 10 *Kings are exhorted to accept it.*

WHY do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel to-

7 Jago numae minagof y corasonjo, megaeña qui uguaja sija anae umemegae y macisñija yan y binoñija.
8 Ya y pas nae umason yo ya taegüijeja maegoyo: sa jagoja Jeova, unnasagayo seguro.

SALMO 5.

JUNGOG, O Jeova, y sinanganjo, ecungog y jinasoco.
2 Ecungog y vos y inagangjo, Rayjo, yan Yuusso: sa jago jutaetaetaye.
3 O Jeova, y egaan unjungog y vosso; y egaan juguaguato y tinaetaejo guiya jago, ya jubébela.
4 Sa ti jago na Yuus ni y gumaeya y tinaelaye: y taelaye ti usaga guiya jago.
5 Ti manasaga y mangaduco gui menan matamo: ya ti yamo todo y fumatitinas y taelaye.
6 Jago yumulang y manguecuentos mandague: ya y taotao cajâgâ yan y dinague, si Jeova jaguefchatlie.
7 Ya guajoja, yan y megagae y minaasemo, bae jalom gui guimamo: ya juadora anae juatan y santo templomo ni y ninamaañaomo.
8 O Jeova, esgaejonyo gui tininasmo, pot causa ya enimigujo; natunas gui menajo y chalanmo.
9 Sa taya finitme gui pachotñija; ya sanjalomñija senmanaelaye: naftan mababa y agagañija; yan y jilañija finande:
10 Condena sija, O Yuus, polo y ufamodong pot y pinagatñija: gui minegae y isaoñija nasuja sija sa managuaguat contra jago.
11 Nafanmagof todos y umangngocojao, polo para taejinecog ya ufanagang pot y minagofñija sa undefiende sija, polo ya ufanmagof ni jago, y gumaeya y naanmo.
12 Sa jago bumendise y manunas; O Jeova, parejoja yan un patang unpolo gui oriyaña y finaborese.

SALMO 6.

JEOVA chamoyo lumalalatde ni y binibumo: chamoyo cumastitiga nu y dangculo na linalalomo.
2 Gaease nu guajo, O Jeova, sa estagüe yo namasogsog: amte yo, O Jeova, sa y tolangjo esta mananatchatsaga.
3 Ya y antijo esta senchatsaga: Ya jago, O Jeova, asta ngaean?
4 Nanalo, O Jeova, nalibre y antijo: satbayo pot causa y minaasemo.
5 Sa y finatae nae taya jinaso guiya jago: ya y naftan nae jaye numannae jao grasias?
6 Yayasyo nu y todo y siningonjo: todo y puenge junamamaya y camajo ni lagojo: junafotgon y catreco nu y lagojo.
7 Y atadogjo esta magasta nu y pinite: ninafanbijo pot todo ayo y munachachatsaga yo.
8 Nafanjanao guiya guajo todo ayo y fumatitinas y taelaye: sa si Jeova jajungog y vos y casaojo.
9 Si Jeova jajungog y guinagaojo: si Jeova uresibe y tinaetaejo.
10 Manmamajlao ya ninafañatsaga megae, todo y enimigujo: sija manalo, sija manmamajlao gusise.

SALMO 7.

O JEOVA, Yuusso, yya jago nae gaegue y inangococo: Satbayo todo gui pumetsisigue yo, ya nalibre yo.
2 Para chaña pumedasitos y antijo taegüije y leon, ni jayulang, anae taya jaye uninalibre.
3 O Jeova, Yuusso, yaguin jufatinas este: yaguin guaja gui canaejo taelaye:
4 Yan juapase taelaye y sumaga guiya guajo yan pas, (magajet na junalibre y pumetsisigue yo pot taya causa:)
5 Japetsisigue y enimigujo y antijo, ya jachule; magajet, na jagacha gui tano y jaanijo: ya y onraco japolo gui eda. Sila.
6 Cajulo, O Jeova, yan y linalalomo; jatsa namaesa contra y binibon y munachachatsagayo: ya magmata pot guajo untago y sentensia.
7 Polo ya y inetnon taotao unineriyaye jao: ya gui san jiloñija natalo jao guato gui san jilo.
8 Si Jeova jajusga y taotao: jusgayo, O Jeova, taemanoja y tininasso: taemanoja y minaulegmo ni y gaegue guiya guajo.
9 Polo ya ujocog y taelayen manaelaye, lao nafitme y manunas: sa si Yuus, ni tinas, jachachague y corason yan y jinaso gui sanjalom.
10 Y patangjo gaegue gui as Yuus, güiya munalibre y manunas gui corason.
11 Si Yuus y tinas na jues: magajet na si Yuus lalalalo todo na jaane.

gether, against the LORD, and against his Anointed, *saying*,
3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.
4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.
5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.
6 Yet have I set my King upon my holy hill of Zion.
7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou *art* my Son; this day have I begotten thee.
8 Ask of me, and I shall give *thee* the heathen *for* thine inheritance, and the uttermost parts of the earth *for* thy possession.
9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.
10 Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.
11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.
12 Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish *from* the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed *are* all they that put their trust in him.

PSALM 3.

The security of God's protection.

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

LORD, how are they increased that trouble me! many *are* they that rise up against me.
2 Many *there be* which say of my soul, *There is* no help for him in God. Selah.
3 But thou, O LORD, *art* a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.
4 I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.
5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.
6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set *themselves* against me round about.
7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies *upon* the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.
8 Salvation *belongeth* unto the LORD: thy blessing *is* upon thy people. Selah.

PSALM 4.

1 *David prayeth for audience.* 2 *He reproveth and exhorteth his enemies.* 6 *Man's happiness is in God's favour.*

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

HEAR me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me *when I was* in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.
2 O ye sons of men, how long *will ye turn* my glory into shame? *how long* will ye love vanity, *and* seek after leasing? Selah.
3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.
4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.
5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.
6 *There be* many that say, Who will shew us *any* good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.
7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time *that* their corn and their wine increased.
8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

PSALM 5.

1 *David prayeth, and professeth his study in prayer.* 4 *God favoureth not the wicked.* 7 *David, professing his faith, prayeth unto God to guide him,* 10 *to destroy his enemies,* 11 *and to preserve the godly.*

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

GIVE ear to my words, O LORD; consider my meditation.
2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.
3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct *my prayer* unto thee, and will look up.
4 For thou *art* not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.
5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.
6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

12 Yaguin y taotao ti jabira güe, güiya janamalagtos y espadaña: janaregla y atcosña ya janalisto.
13 Ya jafatinas para güiya y atmas y finatae: janafañila y flechaña.
14 Estagüe na uguaja piniten mañago tinaelaye: magajet na mapotgue y inacacha ya mañago dinague.
15 Jaguadog y tipo, ya janatadong: ya esta podong gui joyo na y finatinasñaja.
16 Polo ya y inacachaña ubira gui jilo y iluña: ya y binibuña upodong gui jilo cácagongña.
17 Bae junae si Jeova gracias taemanoja y tininasña: ya jucantaye ni y tinina y naan Jeova Gueftaquilo.

SALMO 8.

O JEOVA, Señotmame, jafa muna mauleg y naanmo gui todo y tano: ni y unpolo y minalagmo gui jilo y langet.
2 Guinin pachot y mandiquique yan y mañususo nae unpolo y minetgot? Pot y enimigumo sija: sa para unnasuja y enimigo yan y umeemog.
3 Anae julie y langetmo, ni y checho y calolotmo, y pilan yan y pution, ni jago pumolo;
4 Jaye y taotao, para uguaja guiya güiya jinaso? yan lajin taotao para ubinesita güe.
5 Sa unfatinas didide diquiqueña qui y angjeles, ya uncofona güe ni y minalag yan inenra.
6 Unnafanmagas todo ni checho y canaemo: todo unpolo gui papa y adengña.
7 Y quinilo yan y nobiyo todo ayo: taegüenaoja y gâgâ ni gaegue gui fangualuan.
8 Y pajaro gui langet, yan y güijan gui tase: ya jafaja ni manmalolofan gui chalan y tase.
9 O Jeova, Señotmame: jafa muna mauleg y naanmo gui todo y tano.

SALMO 9.

BAE junae grasias si Jeova contodo y corasonjo: bae jufanue todo ni ninamanman na chechomo.
2 Bae jumagof, ya unnasenmagofyo guiya jago: jucantaye ni y tinina y naanmo O jago Gueftaquilo.
3 Anae y enimiguja unnabira sija tate: manbasnag, ya manmalingo gui menamo.
4 Sa jago fumatinas y jinasoco yan y causaco: unfatachong gui trono, ya unjusga y tinas.
5 Guinin unlalatde y nasion sija, guinin unyulang y manaelaye, guinin unfunas y naanñija para siempre taejinecog.
6 Esta malachae y enimigo; esta mayulang para siempre: yan y siuda ni y inyilang, y jinasoñija manachamalingo yan sija.
7 Ya si Jeova sumaga calang ray para siempre, ya janalisto y tronuña para usentensia.
8 Ya güiya jumusga y tano ni tininas, ujajusga y taotao sija yan y minagajet.
9 Ya si Jeova locue y taquilo na tore para y manmachiguit, y taquilo na tore gui tiempon chinatsaga.
10 Ya jaangoco sija guiya jago y tumungo y naanmo; sa jago, Jeova, ti unyute ayo y umaliligao jao.
11 Cantaye si Jeova ni y tinina ni sumasaga gui Sion: namatungo gui entalo taotao sija y checoña.
12 Sa anae jacocobla y jâgâ jajaso sija: ya ti malefa ni inagang y mamoble.
13 Gaease nu guajo, O Jeova; atan y pinitejo ni jususungonja y chumatlie yo, jago y munacajulo yo gui pettan finatae:
14 Para jufamanue todo ni y tininamo gui trangcan y jagan Sion: ya umagof yo gui satbasionmo.
15 Unnafanmafondo y nasion gui joyo ni y finatinasñija: ya y casiyas nae ni janaaatog, y patasñija esta mangodon.
16 Si Jeova janamatungo güe ni y sentensia ni jafatinas; ya jalaso y taelaye ni y checho y canaena: Jinaso. Sila.
17 Ufanmanalo guato y manaelaye gui sasalaguan: yan todo y taotao ni manmalefa as Yuus.
18 Sa ti para siempre umamalefanñaejon y nesesitao: ni y ninanggan y mamoble ufanmalingo para siempre.
19 Cajulo, O Jeova: chamo munamametgot y taotao: ya ufanmajusga y nasion gui menamo.
20 Polo, O Jeova, y minaañao guiya sija: polo ya utungo y nasion na sija taotaoja.

7 But as for me, I will come *into* thy house in the multitude of thy mercy: *and* in thy fear will I worship toward thy holy temple.

8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

9 For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue.

10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as *with* a shield.

PSALM 6.

1 *David's complaint in his sickness.* 8 *By faith he triumpheth over his enemies.*

To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

2 Have mercy upon me, O LORD; for I *am* weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

5 For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies

8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

PSALM 7.

1 *David prayeth against the malice of his enemies, professing his innocency.* 10 *By faith he seeth his defence, and the destruction of his enemies.*

Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.

O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

2 Lest he tear my soul like a lion, rending *it* in pieces, while *there is* none to deliver.

3 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy;)

5 Let the enemy persecute my soul, and take *it;* yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me *to* the judgment *that* thou hast commanded.

7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

8 The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity *that is* in me.

9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

10 My defence *is* of God, which saveth the upright in heart.

11 God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day.

12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *which* he made.

16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

17 I will praise the LORD according to

SALMO 10.

JAFA na tumojgue jao na chago, O Jeova? jafa na umatogjao gui tiempon chinatsaga.
2 Sa pot sobetbia y taelaye na japetsisigue y pebble; ufanmachule gui finababa y manmajajaso.
3 Sa enao mina jatunanmaesagüe y taelaye, ni y minalago y antiña: ya y manlagga jarechasa; junggan, jadespresia si Jeova.
4 Y taelaye pot y sobetbia y mataña, ilegña: ti jaaliligao si Yuus: Gui todo y jinasoña, *jasangan:* Taya Yuus.
5 Y chalanña chatsaga todo y tiempo; y juisiomo goschago gui linieña: ya todo y enimiguña, güiya jaguaefe sija.
6 Ilegña gui corasonña: Ti jucalamten: gui todo y generasion sija, ti jufalag y chinatsaga.
7 Y matdision bula y pachotña yan dinague yan chiniguit: y papa y jilaña inacacha yan tinaelaye.
8 Gaegue matatachong y lugat ti matungo gui sengsong: ya y umatog na lugat japupuno y taeisao: y atadogña manaatanja contra y pebble.
9 Jananangga gui lugat ti matungo, taegüije y leon gui liyangña: jananangga para ucone y pebble: jacone y pebble anae jayotte ni y lasoña.
10 Jacojajatgüe, janatunog, megae na manaeninasiña mamodong gui gaesisiña na iyoña.
11 Ylegña gui corasonña: Si Yuus esta malefa: janaatog y mataña; taya nae jalie.
12 Cajulo, O Jeova; O Yuus, jatsa y canaemo: chamo malelefa ni y mamoble.
13 Pot jafa jadespresia y taelaye si Yuus; ya ilegña gui corasonño: Jago ti ugagao.
14 Jago lumie: sa jago umatan y inacacha yan y minattrata, para uchule gui canaemo: yya jago nae mandaña y mamoble: y manaesaena, jago umayuyuda.
15 Yulang y canae y manaelaye: ya ayo y taelaye, aliligao jao y tinailayeña asta qui ti unsoda.
16 Si Jeova Ray na para taejinecog yan taejinecog: ya y nasion esta manmalachae gui tanoña.
17 Y minalago y manumitde jago jumungog, O Jeova: jago dumespopone y corasonñija, ungueguesecungog ni y talangamo:
18 Para unjusga y manaesaena yan y mamoble: para chamo tumatalo munamaañao y taotao gui tano.

SALMO 11.

AS Jeova nae juangocoyo: jafa na ilegmo ni antijo: Gupo gui egsomo calang pajaro?
2 Sa, estagüe, y manaelaye na jaaregla y atcos: jafamauleg y flecha gui taliña para uflecha gui jinemjom y manunas na corason.
3 Yaguin y plinanta sija esta mayulang: jafa siña y manunas ujafatinas.
4 Si Jeova gaegue gui santos na temploña; si Jeova, y tronuña gaegue gui langet; y atadogña manlilie yan y babaliña jachachague y famaguon y taotao.
5 Si Jeova jachachague y manunas: lao y manaelaye, ya y gumaeya mandague, y antiña chumatlie.
6 Uuchan y casiyas gui jilo y manaelaye: guafe yan asufre ya y manglo na mañila y patteña gui basuña.
7 Sa y tinas Jeova; yaña y tinas: ya jaatan y manunas y mataña.

SALMO 12.

AYUDA, O Jeova, sa jocog mandebobto: sa jocog y manmauleg gui entalo y famaguon taotao.
2 Masasangang taebale cada uno gui tiguangña: yan labios na jaande, yan doble na corason jasasangan.
3 Si Jeova uutut todo y labios na jaande, yan y jila ni cumuecuentos mandangculo:
4 Ayo na ujaalog: Pot y jilata na utagana; y labiosta iyota: jaye siña señot gui jilota?
5 Sa y chiniguit y mamoble yan y inigong y mannesesitao: pago bae cajulo, ilegña si Jeova: guajo jupolo güi na seguro, ni y jaguaefeye.
6 Sa y finijo Jeova, gasgas na finijo: calang salape na managasgas gui jotno gui jilo y tano: managasgas siete biaje.
7 Jago, O Jeova, ni umadadaje sija, jago umantiene para taejinecog, güine este na generasion.
8 Jijot gui oriya manjajanao y manaelaye: anae esta nacajulo y tinaelaye gui entalo y famaguon taotao.

his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

PSALM 8.

God's glory is magnified by his works, and by his love to man.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.

O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all *things* under his feet:

7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

8 The fowl of the air, and the fish of the sea, *and whatsoever* passeth through the paths of the seas.

9 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth!

PSALM 9.

1 *David praiseth God for executing of judgment.* 11 *He inciteth others to praise him.* 13 *He prayeth that he may have cause to praise him.*

To the chief Musician upon Muth-labben, A Psalm of David.

I WILL praise *thee,* O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou Most High.

3 When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

7 But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble *which I suffer* of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

15 The heathen are sunk down in the pit *that* they made: in the net which they hid is their own foot taken.

16 The LORD is known *by* the judgment *which* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

17 The wicked shall be turned into hell, *and* all the nations that forget God.

18 For the needy shall not always be forgotten: the expectation of the poor shall *not* perish for ever.

19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

20 Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

PSALM 10.

1 *David complaineth to God of the outrage of the wicked.* 12 *He prayeth for remedy.* 16 *He professeth his confidence.*

WHY standest thou afar off, O LORD? *why* hidest thou *thyself* in times of trouble?

2 The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *whom* the LORD abhorreth.

4 The wicked, through the pride of his

SALMO 13.

ASTA ngaean, O Jeova, nae, umalefa jao guajo para taejinecog? asta ngaean nae unnaatog y matamo guiya guajo.
2 Asta ngaean nae jujaso y pinagat gui antijo, anae guaja pinite gui corasonjo todo y jaane? Asta ngaean nae ufangajulo y enimigujo guiya guajo?
3 Jaso ya jungogyo, O Jeova, Yuusso: ina y atadogjo sija para mungayo maego gui maego finatae.
4 Sa chaña umaalog y enimigujo: Jugana güe: sa chaña y enimigujo fanmamagof yaguin calamtenyo.
5 Lao guajo, y minaasemo nae juangocoyo: ya umagof y corasonjo gui satbasionmo.
6 Bae cantaye si Jeova: sa jafatinas y mauleg guiya guajo.

SALMO 14.

YLEGÑA y taetiningo gui corasonña: Taya Yuus: sija manpotlilo, jafatinas y chatliion na chocho: taya ni uno ni y fumatitinas y mauleg.
2 Si Jeova jaaatan desde y langet y jilo y famaguon taotao, para ulie cao guaja uno malate, yan jaaliligao si Yuus.
3 Todos manlache; manjuyong potlilo todo; taya jaye fumatitinas y mauleg, taya ni uno.
4 Ada ti jatungo todo y fumatitinas y taelaye? ni y jacacano y taotaojo, taegüije y chumochocho pan? ya si Jeova ti jaaagang.
5 Ayo nae manlaolao ni minaañao: sa si Yuus gaegue gui rasan y manunas.
6 Ya y pinagat y pebble innamamajlao, sa si Jeova guinegüeña.
7 Malago, y satbasion Israel mato guinin Sion! Anae jatalo si Jeova quinautiba y taotaoña, ayo nae magof si Jacob yan magof Israel.

SALMO 15.

JEOVA, jaye usaga gue tabernaculumo? jaye usaga gui santos na ogsomo.
2 Y jumanao gui minauleg, ya y fumatitinas y tininas, yan y cumuecuentos magajet gui jalom corasonña.
3 Y ti fafajiyunge ni jilaña, ni ti jafatitinas taelaye gui amiguña, ni usigue sumangan y minamajlao contra y tiguangña.
4 Gui atadogña ninadespresiao ni y taotao áplacha, lao y maañao as Jeova jaonra: y manjula para dañoña namaesa ya ti jatolaeca.
5 Y salapeña ti mannanae para ufangana, ni uchule y apas contra y taeisao: ya y fumatinas estesija ti siña cumalamten.

SALMO 16.

ADAJE yo, O Yuus: sa iya jago nae gaegue y inangococo.
2 Ylegmo, O antijo, as Jeova: jago Señotto: taya minaulegco yaguin taegüe guiya jago.
3 Ya y mañantos ni mangaegue gui tano, sija manmagas ya todo y minalagojo gaegue guiya sija.
4 Mumegae y piniteñija ni tumolaeca si Jeova pot otro Yuus: ti juofrese ni y inefreseñija na jâgâ, ni juchule y naanñija gui labiosso.
5 Si Jeova y patten ni y ineredajo, yan y basujo: jago mumantietiene y fottunajo.
6 Ya, y fottunajo upodong gui lugat na magof: magajet na bonito na ineredajo.
7 Jubendise si Jeova, ni y japagat yo: ya an puenge nae jafananagüe yo y jinasoco gui san jalomjo.
8 Si Jeova jupolo gui menajo para siempre: sa yaguin gaegue güe gui agapajo, ti siña yo manacalamten.
9 Enao mina magof y corasonjo ya magof y inenrajo: locue y catneco sumaga seguro.
10 Sa ti undingo y antijo gui naftan: ni unnae y santosmo para ulie y minitong.
11 Unnatungoyo ni y chalan y linâlâ: binilan minagof y gaegue gui menamo: ya y agapa na canaemo guaja minagof para siempre.

SALMO 17.

JUNGOG, O Jeova, y taotao tunas: atituye y casaojo; guefecungog y tinaetaejo, na ti jumajanao gui labios dinagüe.
2 Polo y menamo nae ya ujuyong y sentensiajo: lie ni y atadogmo y tininas.
3 Jago guinin chumague y corasonjo;

countenance, will not seek *after God:* God *is* not in all his thoughts.
5 His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them.
6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never *be* in adversity.
7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue *is* mischief and vanity.
8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.
9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.
10 He croucheth, *and* humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.
11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it*.
12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.
13 Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*.
14 Thou hast seen *it;* for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.
15 Break thou the arm of the wicked and the evil *man:* seek out his wickedness *till* thou find none.
16 The LORD *is* King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.
17 LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:
18 To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

PSALM 11.

1 *David encourageth himself in God against his enemies.* 4 *The providence and justice of God.*

To the chief Musician, *A Psalm* of David.

IN the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee *as* a bird to your mountain?
2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.
3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do?
4 The LORD *is* in his holy temple, the LORD's throne *is* in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.
5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.
6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and a horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup.
7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

PSALM 12.

1 *David, destitute of human comfort, craveth help of God.* 3 *He comforteth himself with God's judgments on the wicked, and confidence in God's tried promises.*

To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.

HELP, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.
2 They speak vanity every one with his neighbour: *with* flattering lips *and* with a double heart do they speak.
3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and* the tongue that speaketh proud things:
4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips *are* our own: who *is* lord over us?
5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set *him* in safety *from him that* puffeth at him.
6 The words of the LORD *are* pure words: *as* silver tried in a furnace of earth, purified seven times.
7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.
8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

PSALM 13.

1 *David complaineth of delay in help.* 3 *He prayeth for preventing grace.* 5 *He boasteth of divine mercy.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

HOW long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?
2 How long shall I take counsel in my soul, *having* sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

guinin unbisitayo gui puenge; guinin unchagueyo ya taya sinedamo: y jinasoco na ti manisagüe y pachotto.
4 Para y finatinas y taotao, pot y finijo ni guinin y labiosmo, jumantiene yo gui san juyong y chalan ni y manyuyulang.
5 Y pinecatto guiniut gui chalanmo, ya y adengjo ti susulong.
6 Jagasja juagang jao, sa jago unope yo, O Yuus: naegueng guiya guajo y talangamo, ya jungog y sinanganjo.
7 Fanue ni y minaasemo ni namanman, jago na unnalibre y umangoco sija guiya jago, guinin y ayosija ni mangajulo contra y agapa na canaemo.
8 Adaje yo, taegüije y atilong y niñon mata, naatog yo gui papa y anineng papamo,
9 Y menan y manaelaye ni y jumojoño yo: y gostaelaye y enimigujo ni majijujute yo.
10 Manmaafuyot ni y linedoñija: ya y pachotñija cumuecuentos sobetbio.
11 Y pinecatmame nae maoriyayejam pago: japolo y atadogñija para ujayutejam gui tano.
12 Taegüije y león ni y gosmalago ni y naña: ya y león diquique ni y gaegue gui saga na umaatog.
13 Cajulo, O Jeova, polo jao gui menaña, yute papa: libre y antijo gui manaelaye nu y espadamo.
14 Gui taotao sija nu y canaemo, O Jeova, gui taotao ni y iyon tano, ayo na güinajaña gaegue gui estisija na jaane: ayo y tiyanña unabula nu y tesorumo: sija manjaspog y famaguon, ya polo y sebla y güinaja gui mandiquique na patgonñija.
15 Guajo, yan y tininas julie y matamo: najong yo anae magmata yo gui pinarejumo.

SALMO 18.

JUGUAEYAJAO, O Jeova, y minctgotto.
2 Si Jeova y achojo, y castiyujo, yan y nanalibrijo: Yuusso, metgot y achojo, juangoco yo guiya güiya; patangjo yan y cánggilon y satbasionjo, y leca na torijo.
3 Bae juagang si Jeova, ni combiene na mannae todo ni y alabansa: taegüije bae julibre gui enimigujo.
4 Mato guiya guajo y piniten finatae, ya y minilalag y tinaelaye janamaañaoyo.
5 Y piniten naftan gaegue gui oriyajo, y lason finatae mato guiya guajo.
6 Y chinatsagaco nae juagang si Jeova, ya juagang y Yuusso: güiya jajungog gui temploña y vosso, ya y inagangjo gui menaña, jumalom y talangaña.
7 Ayo nae y tano calamten ya mayengyong, ya y simiento sija y egso manmanyengyong yan mangalamten, sa güiya lalalo.
8 Cajulo aso gui güiingña, ya guinin pachotña guafe manonggue y pinigan mañila pot este.
9 Y janamangag y langet ya tumunog: ya teog na jinemjom gaegue gui sampapa y adengña.
10 Ya maudae güe gui jilo un querubin, ya gumupo güe; magajet na gumupo güe gui jilo y papan y manglo.
11 Japolo jinemjom para fanatuganña; para y tabernaculuña gui oriyaña; jinemjom y janom, teog na mapagajes guinin y langet.
12 Pot y minalag gui menaña y teog na mapagajesña malofan: graniso yan pinigan guafe.
13 Jajulo locue si Jeova gui langet, ya y Gueftaquilo jasangan ni y inagangña: graniso yan pinigan guafe.
14 Ya jatago y flechaña ya manchinalapon: ya magajet, megae na lamlam ya manyinilang.
15 Ayonae esta malie y tinadong y janom, ya janamababa y simiento y tano sija pot y linalatdemo, O Jeova, pot y güinaefen y jinagong gui güiingmo.
16 Jatago desde sanjilo, jachuleyo; ya jaatoyo guinin y megae na janom.
17 Janalibrego gui manmetgot na enimigujo, yan y chumatliéyo, sa sija mas manmetgot qui guajo.
18 Sija manmato guiya guajo gui un jaanen y chinatsagaco: lao si Jeova, güiya y fanapojo.
19 Ya jachuleyo locue gui anae ancho na lugat: janalibreyo sa ninamagof ni guajo.
20 Si Jeova jaapaseyo taemanoja y y tininasso: taemanoja y guinasgas y canaejo unaeyo.
21 Sa juadaje y chalan Jeova: ya ti taelaye yo na juapattayo gui as Yuusso.
22 Sa todo y jinasoña mangaegue gui

3 Consider *and* hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of* death;
4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and* those that trouble me rejoice when I am moved.
5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.
6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSALM 14.

1 *David describeth the corruption of a natural man.* 4 *He convinceth the wicked by the light of their conscience.* 7 *He glorieth in the salvation of God.*

To the chief Musician, *A Psalm* of David.

THE fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good.
2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God.
3 They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one.
4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread, and call not upon the LORD.
5 There were they in great fear: for God *is* in the generation of the righteous.
6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD *is* his refuge.
7 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSALM 15.

David describeth a citizen of Zion.

A Psalm of David.

LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?
2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.
3 *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.
4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. *He that* sweareth to *his own* hurt, and changeth not.
5 *He that* putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these *things* shall never be moved.

PSALM 16.

1 *David, in distrust of merits, and hatred of idolatry, fleeth to God for preservation.* 5 *He sheweth the hope of his calling, of the resurrection, and life everlasting.*

Michtam of David.

PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust.
2 *O my soul,* thou hast said unto the LORD, Thou *art* my Lord: my goodness *extendeth* not to thee;
3 *But* to the saints that *are* in the earth, and *to* the excellent, in whom *is* all my delight.
4 Their sorrows shall be multiplied *that* hasten *after* another *god:* their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.
5 The LORD *is* the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.
6 The lines are fallen unto me in pleasant *places;* yea, I have a goodly heritage.
7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.
8 I have set the LORD always before me: because *he is* at my right hand, I shall not be moved.
9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.
10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence *is* fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

PSALM 17.

1 *David, in confidence of his integrity, craveth defence of God against his enemies.* 10 *He sheweth their pride, craft, and eagerness.* 13 *He prayeth against them in confidence of his hope.*

A Prayer of David.

HEAR the right, O LORD, attend unto my cry; give ear unto my prayer, *that goeth* not out of feigned lips.
2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.
3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited *me* in the night; thou hast

menajo: ya ti junajanao guiya guajo y tinagoña.
23 Ya guajo cabales guiya güiya: ya juadaje yo guinin y tinaclayeco.
24 Pot este jaapaseyo si Jeova taemanoja y tininasso: taemanoja y guinasgas y canaejo gui menan atadogña.
25 Ya y gaemaase unfanue na gaemaasejao: ya y taotao ni y cabales, unfanue na cabalesjao.
26 Ya y gasgas unfanue na gasgasjao: ya y camten unfanue na camtenjao.
27 Sa jago munalibre y mangaepinite na taotao; ya y sobetbio na atadog jago munatunog.
28 Sa jago munamalag y candetto: si Jeova, Yuusso, namanana y jemjom guiya guajo.
29 Sa pot jago na jufalagüe y inetnon sendalo: ya pot y Yuusso jugope y quelat.
30 Ya si Yuus, cabales y chalanña: y fino Jeova esta machague: patang güe para todo y numanangga güe.
31 Jaye si Yuus yagnin ti si Jeova güe? ya jaye y acho, jaguin ti si Yuusta?
32 Si Yuus jagogode yo ni y minetgot: ya jafatitinas cabales y chalanjo?
33 Jafatitinas y adengjo taegüije y adeng y benado: ya janasagayo gui taquilo na sagajo sija.
34 Jafanagüe y canaejo para y guera: ya enaomina y canaejo judobla y atcas bronse.
35 Ya unnaeyo locue ni y patang gui satbasionmo: ya y agapa na canaemo mumantietieneyo; ya y minansomo munamegaeyo.
36 Unnadangculo y pinecatto gui papajo; ya y adengjo ti usulong.
37 Judulalag y enimigujo sija, ya jugâchâ: ya ti jubirago talo asta que jocog.
38 Junafanmañetnot, ya ti siña mangajulo: mamodong sija gui papa adengjo.
39 Sa guinin ungode yo ni y minetgot para y guera: unnafanecon y enimigujo gui papajo.
40 Guinin unfatinas ni y enimigujo na unaeyo ni y tataloñija, para juyulang y chumatliiyo.
41 Manaagang, ya taya jaye ufansinatba: *manaagange* si Jeova ya ti manjiningog.
42 Ayonae juguleg sija taegüije y petbos gui menan y manglo; taegüije y fache gui chalan ni y manmachalapon.
43 Guinin unnalibre yo gui y inaguaguat y taotao: guinin unadaje yo para jumagas gui nasion sija: y taotao sija ni ti jutungo ujasesetbeyo.
44 Ya anae jajungog guiya guajo ujaosgueyo: ya y taotao juyong ujaosgueyo ni y dinague.
45 Ya taotao juyong manlinachae ya manmamamaela ya manlalaolao guinin manmapongle.
46 Lâlâ si Jeova; ya ubendito y achojo: ya umanataquilo na Yuus y satbasionjo.
47 Si Yuus ni y numae yo y inemog, ya jasujeta y taotao gui papajo.
48 Janalibre yo gui enimigujo: magajet na unnasanjiloyo gui ayo sija y mangajulo contra guajo: ya janalibre yo gui taotao ni y matatnga.
49 Pot este junae jao grasias gui entalo y nasion sija, O Jeova; ya jucanta y alabansa para y naanmo.
50 Dangculo na linibre janae y rayña; ya jafanue minaase ni y pinalaeña; as David ya y semiyaña para taejinecog.

SALMO 19.

Y LANGET munaclaro y minalag Yuus; ya y fineda mamanue y checho canaeña.
2 Y un jaane yan y otro jaane masangang y finijo, ya y un puenge ya y otro puenge mamanue tiningo.
3 Taya sinangan, ni finijo; ti siña umajungog y vosñija.
4 Ya gui todo y tano jumanao y rayaña, ya asta uttimon y tano y finoña: ya japolo tabernaculo para atdao guiya sija.
5 Ya güiya taegüije y nobio ni jumujuyong guinin y cuattoña, ya jamagof taegüije y matatnga na taotao, para ufalago gui finalago.
6 Y jinanaoña guinin un punta gui langet, ya y linilicoña asta y uttimoña: ya taya jaye uatog ni y minaepeña.
7 Y lay Jeova cabales, jafamauleg y ante: y testimonion Jeova seguro, janafanmalalate y manaeisao.
8 Y finañagüe Jeova tunas, janafanmamagof y corason: y tinago Jeova claro, janafanmalag y atadogsija.
9 Y minaañao as Jeova gasgas, sumaga para taejinecog; y sentensian Jeova magajet, ya todo tunas.

tried me, *and* shalt find nothing: I am purposed *that* my mouth shall not transgress.

4 Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept *me from* the paths of the destroyer.

5 Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps slip not.

6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, *and* hear my speech.

7 Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust *in thee* from those that rise up *against them.*

8 Keep me as the apple of the eye; hide me under the shadow of thy wings,

9 From the wicked that oppress me, *from* my deadly enemies, *who* compass me about.

10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

12 Like as a lion *that* is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, *which is* thy sword:

14 From men *which are* thy hand, O LORD, from men of the world, *which have* their portion in *this* life, and whose belly thou fillest with thy hid *treasure:* they are full of children, and leave the rest of their *substance* to their babes.

15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

PSALM 18.

David praiseth God for his manifold and marvellous blessings.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,

I WILL love thee, O LORD, my strength.

2 The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, *and* my high tower.

3 I will call upon the LORD, *who is worthy* to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.

5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

6 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, *even* into his ears.

7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.

8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

9 He bowed the heavens also, and came down: and darkness *was* under his feet.

10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.

11 He made darkness his secret place; his pavilion round about him *were* dark waters *and* thick clouds of the skies.

12 At the brightness *that was* before him his thick clouds passed, hail *stones* and coals of fire.

13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail *stones* and coals of fire.

14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.

15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.

18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

10 Na malago mas que y oro, magajet mas que y megae na oro ni y manfino: mames mas que y miet, que y titijo gui sagan miet.
11 Y tentagomo locue mapagat yan sija: ya yaguin jaadaje sija y uguaja dangculo na apas.
12 Ya y linachiña jaye utiningo? ya y linache na ti jutungo, nalibreyo.
13 Unmantiene locue y tentagomo guinin y sobetbio na isao: ya munga mangae ninasiñañija guiya guajo: ayo nae cabalesyo ya gasgas yo guinin y dangculo na quinebrantan y tinago.
14 Polo ya y sinangang y pachotto ya y jinason y corasonjo umauleg gui menamo, O Jeova, minetgotto yan y munalilibreyo.

SALMO 20.

SI Jeova uninepejao y jaanen chinatsaga: y naan y Yuus Jacob ninacajulojao.
2 Utago y para uinayudajao guinin y santuario, ya guinin y Sion unninametgotjao.
3 Ujaso todo y ninaemo, ya uchajlao y inefresimo sinenggue.
4 Nae jao taemanoja y minalago y corasonmo, ya cumple todo y pinagatmo.
5 Utafangana gui satbasionmo, ya y naan y Yuusmame injatsa julo y banderanmame: ucumple si Jeova todo y guinagaomo.
6 Pago jutungo na si Jeova jaadadaje y pinalaeña: güiya uinepe güe guinin santos y langetña yan y minetgot y satbasion gui agapaña.
7 Estesija gui caretasija, ya ayosija gui cabayosija nae jaangocosija: lao jita y naan Jeova, ni y Yuusta, utajajasoja.
8 Estesija mandimo ya mamodong: lao jita tafangajulo ya tafanogue tunas.
9 Jeova, nalibre: polo y Ray ya uopejam anae inagang.

SALMO 21.

O JEOVA, gui minetgotmo ninamagof y ray; ya gui satbasionmo ninamagof megae!
2 Y minalago y corasonña, jago numae: ya ti unpune ni y guinagao y labiosña.
3 Sa untagam güe nu y bendision y minauleg: y coronan oro nu y fino, unpolo gui jilo y iluña.
4 Linâlâ na guinagaoña unnae: y anaco na jaane, para siempre taejinecog.
5 Dangculo y minalagña gui satbasionmo: onra yan minagas unpolo gui jiloña.
6 Sa jago bumendise para taejinecog: unnamagof güe yan minagof gui menamo.
7 Sa y ray jaangongoco si Jeova: ya pot y minaase y Gueftaquilo ti calamten.
8 Y canaemo usoda todo y enimigumo: y agapa na canaemo usoda todo y chumatlie jao.
9 Jago pumolo sija taegüije y jetnon guafe gui tiempon binibumo: si Jeova yumulang sija anae lalalo, ya y guafe ufanlinachae.
10 Ya y tinegchaña unyulang gui jilo y tano, ya y semiyaña gui entalo y famaguon y taotao.
11 Sa jagasja majasuye y taelaye contra jago: jagasja majaso y dinague ni y ti siña mafatinas.
12 Sa jago fumatinas na jabira y tataloñija ya unnalisto y jalon y atcosmo contra y matañija.
13 Taquilo jao, O Jeova, yan y minetgotmo: incantaye yan inalabaye y ninasiñamo.

SALMO 22.

YUUSSO, Yuusso, sa jafa na undingo yo? sa jafa chago jao gui inayudajo yan y finijo gui inigongjo.
2 O Yuusso, juagang gui jaane ya ti unope: ya gui puenge lao jusoda y descanso.
3 Ya y santos jao, O jago ni y sumasaga gui alabansan Israel.
4 Yya jago nae manangoco y tatanmame: manangoco ya unnafanlibre sija.
5 Maaagang jao ya ninafanlibre: manmanangoco nu jago ya ti manmamajlao.
6 Ya guajo y gâgâ ilo ya ti taotao: namamajlao gui lalaje ya madespresia gui taotao.
7 Todo y lumiiyo manatchatgue pot guajo mamuyuyueyo ya jayeyengyong y ilonñija.
8 Angoco jao as Jeova; polo ya ulibre

22 For all his judgments *were* before me, and I did not put away his statutes from me.
23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.
24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.
25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;
26 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.
27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.
28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.
29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.
30 *As for* God, his way *is* perfect: the word of the LORD is tried: he *is* a buckler to all those that trust in him.
31 For who *is* God save the LORD? or who *is* a rock save our God?
32 *It is* God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.
33 He maketh my feet like hinds' *feet*, and setteth me upon my high places.
34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.
35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.
36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.
37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.
38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.
39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.
40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.
41 They cried, but *there was* none to save *them: even* unto the LORD, but he answered them not.
42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.
43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; *and* thou hast made me the head of the heathen: a people *whom* I have not known shall serve me.
44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.
45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.
46 The LORD liveth; and blessed *be* my Rock; and let the God of my salvation be exalted.
47 *It is* God that avengeth me, and subdueth the people under me.
48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.
49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.
50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

PSALM 19.

1 *The creatures shew God's glory.* 7 *The word his grace.* 12 *David prayeth for grace.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.
2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.
3 *There is* no speech nor language, *where* their voice is not heard.
4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,
5 Which *is* as a bridegroom coming out of his chamber, *and* rejoiceth as a strong man to run a race.
6 His going forth *is* from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.
7 The law of the LORD *is* perfect, converting the soul: the testimony of the LORD *is* sure, making wise the simple.

güe: polo ya ulibre güe sa güinaeya güe.
9 Sa jago y chumule yo gui tiyan: ya unnafanangoco anae gaegue yo gui jaof nanajo.
10 Gui jilomo mayute yo guinin y tiyan: desde y tiyan nanajo jago Yuusso.
11 Chamo chachago guiya guajo; sa y chinatsagaco esta jijot, sa taya jaye yo uayuda.
12 Megae na toro jaoriyayeyo: manmetgot na toron Basán jumijujuteyo.
13 Ya jabababa y pachotñija guiya guajo taegüije y león ni tegcho yan cumate.
14 Janamachuda yo taegüije y janom, todo y telangjo manápula: y corasonjo taegüije y danges; esta madirite gui talo gui sanjalomjo.
15 Anglo y minetgotto taegüije y pedason an mafag: ya y jilajo cheton gui paladatto: ya gui petbos finatae nae unpoloyo.
16 Sa maoriyayayeyo y galago sija: majijujuteyo y inetnon y manaelaye; ya manadochon gui canaejo yan y adengjo.
17 Mojon jusangan todo ni y telangjo: sija jaatanyo ya jaconsidedera.
18 Maipe gui entaloñija todo y bestidujo: ya y magagujo marifa.
19 Lao jago, O Jeova, chamo chachago: O jago, minetgotto, chadig yan unayudayo.
20 Nalibre gui espada y antijo: y beyan corasonjo, guinin y ninasiñan y galago.
21 Nalibreyo gui pachot y león; magajet, guinin y canggilon y nubiyo ni titogcha, unope yo.
22 Bae jusaasgane y mañelujo y naanmo: ya gui entalo gui inetnon taotao bae jualalabajao.
23 Ya y manmaañao as Jeova, fanmanalaba nu güiya: todo y semiyan Jacob fanmanonra nu güiya: ya fanmaañao nu güiya todo y semiyan Israel.
24 Sa ti guinin jadespresia ni jachatlie y pinadesen y pebble; ni unaatog y mataña guiya güiya: ya anae jaagang guiya güiya, jajungog.
25 Ya iya jago nae mamaela y alabansajo gui dangculon inetnon: ya y promesajo juapase gui menan y manmaañao güe.
26 Ufañocho y manmanso ya ufanjaspog: ufanmanalaba as Jeova y umaliligao güe: polo ya ufanmanlâlâ y corasonmiyo para taejinecog.
27 Ujajaso ya ufanalo guato as Jeova todo y uttimon y tano: ya ufanmanadora gui menamo todo y familian y nasion sija.
28 Sa as Jeova y raeno: ya güiya umagas gui todo nasion.
29 Ufañocho ya ufanmanadora todo y yinemog y tano: gui menanña ufandimo, todo y manunog gui eda: güiyaja ni y tisiña unalala y antiña.
30 Un semiya usinetbe güe: ya umasangan si Jeova asta y uttimo generasion.
31 Ufanmato ya ufanmasangan y tininasña ni y taotao na umafañago, na güiya fumatinas este.

SALMO 23.

SI Jeova güiya y pastotjo: tayayo unafatta.
2 Y manbetde na chaguan nae janaason yo: ya y quieto na janom nae jaosgaejon yo.
3 Jananalo y antijo: jaosgaejon yo gui chalan tininas pot y naanña.
4 Yaguin jufamocat gui chalan y aninenng y finatae, ti maañao yo ni jafa na taelaye, sa jago gaegue guiya guajo: y baramo yan y bastonmo unnae yo minagof.
5 Unfamauleg y lamasa gui menajo yan y menan y enimigujo sija: naye laña y ilujo, ya y copajo esta machúchuda.
6 Sen magajet y minauleg yan y minaase madalalagyo todo nu sija gui jaanen linâlâjo: ya y guima Jeova jusaga para taejinecog na jaane.

SALMO 24.

Y TANO iyon Jeova yan y binilaña: y tano yan y manasaga gui sanjalomña.
2 Sa güiya fumatinas gui jilo y tase: ya gui jilo y janom nae japolo fitme.
3 Jaye ucajulo gui egso Jeova? ya jaye ugaegue gui sagan y sinantosña.
4 Ayo y gasgas canaeña yan y gasgas corasonña: ni ti pumopolo gui taebale y antiña ni ufanjula ni y dinague.
5 Güiya uresibe y bendision Jeova: yan y tininas guine as Yuus satbasionña.
6 Este na generasion y umaliligao

8 The statutes of the LORD *are* right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD *is* pure, enlightening the eyes.
9 The fear of the LORD *is* clean, enduring for ever: the judgments of the LORD *are* true *and* righteous altogether.
10 More to be desired *are they* than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.
11 Moreover by them is thy servant warned: *and* in keeping of them *there is* great reward.
12 Who can understand *his* errors? cleanse thou me from secret *faults.*
13 Keep back thy servant also from presumptuous *sins;* let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.
14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

PSALM 20.

1 *The church blesseth the king in his exploits.* 7 *Her confidence in God's succour.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;
2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;
3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.
4 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.
5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up *our* banners: the LORD fulfil all thy petitions.
6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.
7 Some *trust* in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.
8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.
9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

PSALM 21.

1 *A thanksgiving for victory.* 7 *Confidence of further success.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!
2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.
3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.
4 He asked life of thee, *and* thou gavest *it* him, *even* length of days for ever and ever.
5 His glory *is* great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.
6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.
7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the Most High he shall not be moved.
8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.
9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.
10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.
11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, *which* they are not able *to perform.*
12 Therefore shalt thou make them turn their back, *when* thou shalt make ready *thine arrows* upon thy strings against the face of them.
13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: *so* will we sing and praise thy power.

PSALM 22.

1 *David complaineth in great discouragement.* 9 *He prayeth in great distress.* 23 *He praiseth God.*

To the chief Musician upon Aijeleth Shahar, A Psalm of David.

MY God, my God, why hast thou forsaken me? *why art thou so* far from helping me, *and from* the words of my roaring?
2 O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.
3 But thou *art* holy, *O thou* that inhabitest the praises of Israel.
4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

güe: y umaliligao y matamo, O Yuus Jacob. Sila.
7 Jatsa julo y ilonmiyo, O jamyo trangco sija ya umajatsa julo y taejinecog na potta sija, ya y Ray langet ujalom.
8 Jaye este na Ray langet? Si Jeova, metgot yan matatnga: si Jeova matatnga gui guera.
9 Jatsa julo y ilonmiyo, O jamyo trangca sija ya umajatsa julo y taejinecog na potta sija ya y Ray langet ujalom.
10 Jaye este na Ray langet? Si Jeova gui inetnon sendalo, güiya ayo y Ray langet. Sila.

SALMO 25.

YYAJAGO, O Jeova, nae jujatsa y antijo.
2 O Yuusso, iyajago nae juangocoyo: chamo yo munamamamajlao; chamo pumopolo y enimigujo na ugana gui jilojo.
3 Magajet, na todo y mumananggajao ti ufanmamajlao: sija ufanmamajlao ni y chumogüe dinague sin jafa.
4 Y chalanmo, O Jeova, fanueyo; fanagüe yo, ni y chalanmo.
5 Osgaejonyo gui minagajetmo ya unfanagüeyo; sa jago y Yuus ni y satbasionjo: iyajago nae jufannangga todotdia.
6 Jaso, O Jeova, y mauleg na minaasemo; yan y mauleg na güinaeyamo, sa sija guinin apmam na tiempo.
7 Chamo jumajaso y isao y pinatgonjo, ni y quinebrantaco ni y tinago: segun y güinaeyamo jasoyo, pot y minauleg y naanmo, O Jeova.
8 Mauleg yan tunas si Jeova: pot enao na jafanagüe y maniisao ni y chalan.
9 Y manmanso ufanfinanagüe gui juisio: yan y manmanso ufanguiuia gui chalan.
10 Todo y chalan Jeova güinaeya yan minagajet ni y ayo y umadadaje y tratuña yan y testimoniuña.
11 Pot y naanmo, O Jeova, asie y isaojo sa gosdangculo.
12 Jaye ayo na taotao y maañao as Jeova? güiya ufinanagüe ni y chalan mano y inayegña.
13 Y antiña usaga gui mauleg: ya y semiyaña uereda y tano.
14 Y secreton Jeova gaegue guiya sija y mumaañaogüe güe; ya güiya ufanagüe sija ni y tratuña.
15 Y atadogjo siempre juatan si Jeova; sa güiya ujala y adengjo juyong gui laso.
16 Atanyo, ya gaease ni guajo: sa guajo taeconsueloyo yan piniteyo.
17 Y chinatsagan y corasonjo lumalamegae: najuyongyo gui pinitijo.
18 Atan y trinesteco yan y pinitijo; ya unasie todo y isaojo.
19 Atan y enimigujo, sa sija manmegae, ya sija chumatliiyo ni y fejman na chinatlie.
20 Adaje y antijo ya nalibreyo: ya chajo mamamajlao, sa iyajago nae juangocoyo.
21 Y minauleg yan y tininas juadádajeyo: sa jago junanangga.
22 Nalibre, O Yuus, y iya Israel gui todo y chinatsagaña.

SALMO 26.

JUSGAYO, O Jeova, sa guajo jumajanao yo gui tininasso: juangocoyo locue gui as Jeova: pot enao na ti jusulong.
2 Ecsamina yo, O Jeova, ya chagueyo: chague y jinasojo gui jinalomjo yan y corasonjo.
3 Sa y güinaeyamo gaegue gui menan atadogjo; ya gui minagajetmo nae jumajanaoyo.
4 Ti jagasja matachongyo yan y ti manmagajet na taotao; ni jujalom yan y lumilipa.
5 Juchatlie y inetnon y chumogüe taelaye: ya ti jufatachong yan y manaelaye.
6 Jufagase y canaejo ni y tinaeisao: taegüije juoriya gui attatmo, O Jeova.
7 Para junajungog y inagang y grasias yan para jusangan todo y ninamanmanmo.
8 Jeova, yajo y sagan y guimamo: yan y lugat nae sumasaga minalagmo.
9 Chamo na fandadaña yan y maniisao y antijo, ni y jaanijo yan y taotao cájaga.
10 Sa ayosija na canaeñija mangaegue y nacacha: ya y agapa y canaeñija bula ni y catnada.
11 Lao guajo jumajanao yo yan y tininasso: nalibreyo, ya gaease ni guajo.
12 Y adengjo gaegue gui lugat ni ya-

5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.
6 But I *am* a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.
7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, *saying,*
8 He trusted on the LORD *that* he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.
9 But thou *art* he that took me out of the womb: thou didst make me hope *when I was* upon my mother's breasts.
10 I was cast upon thee from the womb: thou *art* my God from my mother's belly.
11 Be not far from me; for trouble *is* near; for *there is* none to help.
12 Many bulls have compassed me: strong *bulls* of Bashan have beset me round.
13 They gaped upon me *with* their mouths, *as* a ravening and a roaring lion.
14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.
15 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.
16 For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.
17 I may tell all my bones: they look *and* stare upon me.
18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.
19 But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.
20 Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.
21 Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.
22 I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.
23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel.
24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.
25 My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.
26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.
27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.
28 For the kingdom *is* the LORD's: and he *is* the governor among the nations.
29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.
30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.
31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this.*

PSALM 23.

David's confidence in God's grace.

A Psalm of David.

THE LORD *is* my shepherd; I shall not want.
2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.
3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.
4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me.
5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.
6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

PSALM 24.

1 *God's lordship in the world.* 3 *The citizens of his spiritual kingdom.* 7 *An exhortation to receive him.*

A Psalm of David.

THE earth *is* the LORD's, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.
3 Who shall ascend into the hill of the

no: ya gui inetnon taotao nae jubendise si Jeova.

SALMO 27.

SI Jeova y candetto yan y satbasionjo? ya jaye jumaañagüeyo? si Jeova y minetgot y linâlâjo, ya jaye yo nae jumaañao?
2 Anae manmato guiya guajo y chumogüe taelaye para ujacano y catneco, y contrariojo yan y enimigujo, sija manmatompo ya manmatomba.
3 Achogja ujapolo un inetnon sendalo contra guajo ti maañao y corasonjo: achogja ucajulo y guera contra guajo, este nae juangocoyo.
4 Unoja na güinaja jugagao gui as Jeova, este jualiligao; na jugaegue gui guima Jeova todo y jaanen linâlâjo, para julie y guinatbon Jeova ya para jualigao gui temploña.
5 Sa güiya munaatogyo gui tabernacoluña gui jaanen pinite: ya janaatogyo gui fanatog y tabernacoluña: ya japoloyo julo gui jilo y acho.
6 Ya pago janataquiloyo y ilujo gui jilo y enimigujo gui oriyajo: ya junae gui tabernacoluña inefresen minagof; bae jucantae, magajet, jucantaye alabansa sija si Jeova.
7 Jungog, O Jeova, anae juagang ni inagangjo, gacase locue ni guajo ya unopeyo.
8 Anae ilegmo: Aligao jamyo y matajo; y corasonjo ilegña nu jago: O Jeova, y matamo jualiligao.
9 Chamo munaaatog y matamo guiya guajo; chamo munasusuja yan y binibumo y tentagomo: jago guinin ayudajo; chamoyo yumuyute ya chamoyo dumidingo, O Yuus gui satbasionjo.
10 Anae si tatajo yan nanajo yumuteyo: si Jeova jumocayo.
11 Fanagüeyo, O Jeova, ni y chalanmo: ya osgacjonyo, gui chalan yano, pot rason y enimigujo.
12 Chamoyo pumopolo gui minalago y contrariojo: sa mangajujulo contra guajo mandacon na testigo, ya jaye usinangang y tacase.
13 Guinin lalangoyo yaguin ti jujonggue na guaja nae julie y minauleg Jeova gui tano ni y manlâlâlâ.
14 Nangga si Jeova: nametgotjao ya polo ya unamatatnga y corasonmo: magajet, na nangga jao si Jeova.

SALMO 28.

YAJAGO, O Jeova, juaagang; achojo, chamo fatilúluye yo: yaguin infatiluye yo, guajo uparejo yan y manútunog gui tadong y joyo.
2 Jungog y inagang y guinagaojo anae juagang jao: anae jujatsa y canaejo gui sinantos templomo.
3 Chamoyo cumocone guato gui manaelaye yan y chumogüe y taelaye: ya jasasangan y pas gui tiguangña ya y inacacha gaegue gui corasonñija.
4 Nae sija taemanoja y chechoñija: ya taemanoja y taelayen chechoña. Nae sija taemanoja y finatinas y canaeñija: apase ni y para ujamarese.
5 Sa timanmalago jalie y checho Jeova, ni y finatinas y canaeña, ufanyinilang sija ya ti uninafangajulo.
6 Bendito si Jeova, sa jajungong y inagang y guinagaojo.
7 Si Jeova y minetgotto yan y patangjo: y iyagüiya nae manangoco y corasonjo, ya guajo uayuda: Enao mina senmagof y corasonjo; ya y quinantaco nae jualabagüe.
8 Si Jeova y minetgotñija: ya güiya y minetgot y satbasion para y pinalaeña.
9 Nalibre y taotaomo ya bendise y erensiamo: ya nafañocho sija ya unmanticne sija para taejinecog.

SALMO 29.

NAE si Jeova, O famaguon manmetgot, nae si Jeova ni inenra yan y minetgot.
2 Nae si Jeova y inenra ni mauleg para y naañña: adora si Jeova ni guinatbon y sinantosña.
3 Y inagang Jeova gaegue gui jilo y janomsija: ya y Yuus langet janajujulo: junggan, si Jeova, gui jilo y megae na janom.
4 Y inagang Jeova y ninasiña: y inagang Jeova bula y minagas.
5 Y inagang Jeova yumuyulang y trongcon y sedrosija: magajet na jayulang si Jeova y trongcon sedrosija y Líbano.
6 Ya janafanayog sija locue taegüije y tatnero: y Líbano yan y Sirion taegüije y patgon y dadao na nubiyo.
7 Y inagang Jeova umuutut y mañila y guafe.
8 Y inagang Jeova munamayengyong

LORD? or who shall stand in his holy place?
4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.
5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.
6 This *is* the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.
7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lifted up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.
8 Who *is* this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.
9 Lift up your heads, O ye gates; even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.
10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he *is* the King of glory. Selah.

PSALM 25.

1 *David's confidence in prayer.* 7 *He prayeth for remission of sins,* 16 *and for help in affliction.*

A Psalm of David.

UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul.
2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.
3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.
4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.
5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation; on thee do I wait all the day.
6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they *have been* ever of old.
7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.
8 Good and upright *is* the LORD: therefore will he teach sinners in the way.
9 The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.
10 All the paths of the LORD *are* mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.
11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it *is* great.
12 What man *is* he that feareth the LORD? him shall he teach in the way *that* he shall choose.
13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.
14 The secret of the LORD *is* with them that fear him; and he will shew them his covenant.
15 Mine eyes *are* ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.
16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I *am* desolate and afflicted.
17 The troubles of my heart are enlarged: *O* bring thou me out of my distresses.
18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.
19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.
20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.
21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.
22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

PSALM 26.

David resorteth unto God in confidence of his integrity.

A Psalm of David.

JUDGE me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; *therefore* I shall not slide.
2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.
3 For thy lovingkindness *is* before mine eyes: and I have walked in thy truth.
4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.
5 I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.
6 I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:
7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.
8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.
9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:
10 In whose hands *is* mischief, and their right hand is full of bribes.
11 But as for me, I will walk in mine

y jalomtano : janameyeyengyong si Jeova y jalomtano guiya Cades.
9 Y inagang Jeova munafanmañañago y binado sija ya janafanquesnuda y jalomtano : ya y temploña nac todo y güinaja ilegña : Minalag.
10 Si Jeova anae guaja delubio matachong calang un ray ; magajet na matatachong si Jeova calang ray na taejinecog.
11 Si Jeova unac minetgot y taotaoña : si Jeova jabendise y taotaoña ni y pas.

SALMO 30.

JUNATAQUILO jao, O Jeova ; sa jago unnajatsa yo julo : ya ti unnafanmagof y enimigujo guiya guajo.
2 O Jeova, Yuusso, juagangjao ya unnajomloyo.
3 O Jeova, jago munacajulo y antijo gui naftan : unadajeyo na lâlâyo para mungayo tumunog gui naftan.
4 Cantaye si Jeova, O jamyo mañantosña : ya innac grasias y santos na naaña.
5 Sa pot didideja guaja linalaloña ; gui finaboreseña nac guaja linâlâ : yaguin y pupuenge majon sumaga y tinanges ; y egaan mato y minagof.
6 Ya guajo jagas ileco anac lumálaguaja yo : ti jucalamten talo taejinecog.
7 Sa jago, Jeova, pot y finaboresemo jagasja unnafitme y egsojo : lao unnana y matamo, ya guajo chumatsaga.
8 Yya jago, O Jeova, juaagangjao : ya si Jeova jutayuyut.
9 Jafayo probechoco gui jâgâjo, anac tumunog yo gui naftan ? Ada uinalabajao ni y petbos ? Ada usangan y minagajetmo ?
10 Jungog, O Jeova, ya gaease ni guajo : Jeova, jago para inayudajo.
11 Jago bumira y inigongjo gui baela : ya unpula y lutojo ya unnaquinereasyo ni y minagof ;
12 Para jucantaye jao inenra ya ti jufamatquilo : O Jeova, Yuusso, junaejao grasias para taejinecog.

SALMO 31.

YYAJAGO, O Jeova, nac juangoco : chamoyo munamamamajlao para taejinecog : nalibreyo gui tininasmo.
2 Egueng papa guiya guajo y talangamo, nalibreyo guse : jago y para guajo acho ni y fitme, pot y guima lumijing nac para unnalibreyo.
3 Sa jago y achojo yan y castiyujo ; enao mina pot y naanmo esgaejonyo ya chachalalaneyo.
4 Chuleyo gui lagua ni y munanaaatogyo gui ti umatungo : sa jago y seguro na sagajo.
5 Y canaemo nac, junac ni y espiritujo : unnalibreyo, O Jeova, jago Yuus minagajet.
6 Juchatlie ayo sija y numanangga y taebale na dinague : lao guajo si Jeova juangongoco.
7 Jumagof ya jusenmagof gui minaasemo : sa jagas unlie y pinitijo : ya jagas untungo y antijo gui chinatsaga.
8 Ya jago ti jumujuchomyo gui canae y enimigujo : jagas unpolo y adengjo gui dangculo na sagayan.
9 Gaease ni guajo, O Jeova, sa estagüe yo gui chinatsaga : sa y atadogjo linachae ni y pinite, junggan, y antijo yan y tataotaojo.
10 Sa y jaanijo linachae ni y trinestico, ya y sacanjo ni y suspiros : linalachae y minetgotto pot y tinaclayeco : ya y telangjo mananglo.
11 Pot todo y enimigujo, jumuyongyo mamajlao, magajet na sentaegüijeja para y tiguangjo yan y minaañao ni y manatungoyo : ya y lumiliiyo gui sanjiyong mañuja guiya guajo.
12 Sa esta malefayo taegüije y matae ni ti manjaso : taegüijeyo y an mafag baso.
13 Sa jujungog y dinisonran y lajyayan : minaañao sija gui todo oriya : anac manafaesen entresija contra guajo, ya majasusuye para umacone y antijo.
14 Lao guajo, iya jago nac juangocoyo, O Jeova : ileco : Jago y Yuusso.
15 Y canaemo nac gaegue y tiempoco : nalibre yo gui canac y enimigujo yan y pumetsisigueyo.
16 Nafanina y matamo gui jilo y tentagomo : nalibreyo ni y güinacyamo.
17 O Jeova, chamo yo munamámamajlao ; sa jagasja juaagangjao : polo y manaclaye ya ufanmamajlao : polo sija ya ufanmamatquilo gui naftan.
18 Nafanmamatquilo y labios ni y manmandadague ; sa manguecuentos saguat contra y manunas, yan sobetbia yan despresio.
19 Jafa muna dangculo y minaulegmo ni unadadaje para y mumaañaogüe jao, na unfatinas para y umangocojao gui menan y famaguon y taotao.

integrity: redeem me, and be merciful unto me.

12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSALM 27.

1 *David sustaineth his faith by the power of God,* 4 *by his love to the service of God,* 9 *by prayer.*

A Psalm of David.

THE LORD *is* my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD *is* the strength of my life; of whom shall I be afraid?

2 When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

3 Though a host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will* I *be* confident.

4 One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to inquire in his temple.

5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.

6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

7 Hear, O LORD, *when* I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

8 *When thou saidst,* Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

9 Hide not thy face *far* from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

10 When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.

11 Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

12 Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.

13 *I had fainted,* unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

PSALM 28.

1 *David prayeth earnestly against his enemies.* 6 *He blesseth God.* 9 *He prayeth for the people.*

A Psalm of David.

UNTO thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, *if* thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief *is* in their hearts.

4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

5 Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

6 Blessed *be* the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.

7 The LORD *is* my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.

8 The LORD *is* their strength, and he *is* the saving strength of his anointed.

9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

PSALM 29.

1 *David exhorteth princes to give glory to God,* 3 *by reason of his power,* 11 *and protection of his people.*

A Psalm of David.

GIVE unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

3 The voice of the LORD *is* upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD *is* upon many waters.

4 The voice of the LORD *is* powerful; the voice of the LORD *is* full of majesty.

5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.

6 He maketh them also to skip like a

20 Jago nae ufanatog sija na ti umatungo gui menamo guinin y taelaye na contraton taotao; jago unadaje sija gui guima lumijing guinin y inaguaguat y jila sija.
21 Bendito si Jeova: sa jafanueyo ninamanman gui minaaseña gui siudan manmetgot.
22 Ya guajo ileco y nalulajo: Juutut yo gui menan atadogmo; lao magajet na jago jumungog y vos y guinagaojo anae juagangjao.
23 Guacya si Jeova todo jamyo mañantos; ya y manmauleg adaje si Jeova, ya apase megagae y fumatitinas ni y sobetbia.
24 Nafanmetgot jamyo, ya inafanmatatnga y corasonmiyo, todo y numanangga si Jeova.

SALMO 32.

DICHOSO y maasie ni y taelayen finatinasña, ya y isaoña matampe.
2 Dichoso y taotao ni y ti jacatgaye si Jeova ni tinaelaye, ni uguaja gui espirituña dinague.
3 Anae mamatquiloyo, y telangjo ninafanbijo, ni y inigongjo todotdia.
4 Sa y jaane yan y puenge y canaemo macat guiya guajo; ya y finetgonjo mabira para y inanglo gui tiempon maepe. Sila.
5 Y isaojo junatungojao ya y tinaelayeco ti junaatog; ya ileco: Guajo bae juconfesatñaejon y tinaelayen finatinasso as Jeova; ya jago unasie y taelayen y isaojo. Sila.
6 Sa este nae umatayuyut jao y mandeboto todos gui tiempo anae mojon siña ujasoda: senmagajet anae machuchuda inetnon y janom, ti ufato guiya güiya.
7 Jago y fanatugco; ya gui chinatsaga jago unadajeyo: ya nu y cantan linibre, jago unoriyayeyo.
8 Junatungo jao ya jufanagüe jao ni y chalan anae jumajanao: jupagat jao nu y atadogco.
9 Chamo pumarérejo yan y cabayo, pat y mula ni taya tiningoñija: na nesesita y modasa yan y freno para umantiene; yaguin taya estesija ti malago guaguato guiya jago.
10 Megae na triniste para y manaelaye: lao y numaangongoco si Jeova, minaase umoriyayayegüe.
11 Fanmagof as Jeova, ya infansenmagof, O jamyo manunas; ya fanagang ni y minagof, todo y manunas na corason.

SALMO 33.

FANMAGOF gui as Jeova jamyo manunas: sa y manunas bonito na alabansa.
2 Fanmannae grasias indandane si Jeova ni atpa: cantaye güe ni alabansa nu y guitala ni y gaecuetdas dies.
3 Cantaye güe ni y nuebo na canta: dandan mauleg ni y agang.
4 Sa y fino Jeova tunas: ya todo y chechoña esta mafatinas ni y minagajet.
5 Güiya yaña y tininas yan y juisio; ya cariño na güinaeya gui as Jeova, bula y tano.
6 Pot y fino Jeova esta mafatinas y langetsija: ya pot y jajaja ni y pachotña, todo y inetnonñija.
7 Güiya munadaña gui un monton y janom gui tase: güiya pumolo gui atmasén y tinadongsija.
8 Manmaañao as Jeova todo y tano: manmaañao nu güiya todo mañasaga gui tano.
9 Sa güiya umalog ya jumuyong: güiya manago ya sumaga fitme.
10 Si Jeova munataesetbe y pinagat y nasion; ya güiya munataebale y jinaso y taotao.
11 Y pinagat Jeova sumaga para taejinecog: y jinason y corasonña para todo y generasion.
12 Dichoso y nasion ni si Jeova Yuusña: yan y taotao ni y jaayeg pot erensia para güiya.
13 Desde y langet jaatan si Jeova: jalilie todos y famaguon Adam.
14 Desde y sagaña na lugat jaatan; jaatitutuye todo y mañasaga gui jilo y tano.
15 Güiya fumatinas y corasonñija todos: yan jaatitutuye todo y chechoñija.
16 Y ray ti umalibre pot y dangculon inetnon sendaloña: y matatnga na taotao ti umasatba pot y dangculon minetgotña.
17 Y cabayo taebale para useguro: sa güiya ti unalibre ni uno nu y dangculon jinilatña.
18 Estagüeja, y atadog Jeova gui jilo

calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

7 The voice of the LORD divideth the flames of fire.

8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of *his* glory.

10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

PSALM 30.

1 *David praiseth God for his deliverance.* 4 *He exhorteth others to praise him by example of God's dealing with him.*

A Psalm *and* Song *at* the dedication of the house of David.

I WILL extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.

2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.

5 For his anger *endureth but* a moment; in his favour *is* life: weeping may endure for a night, but joy *cometh* in the morning.

6 And in my prosperity I said, I shall never be moved.

7 LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, *and* I was troubled.

8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

9 What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?

10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.

11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;

12 To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

PSALM 31.

1 *David shewing his confidence in God craveth his help.* 7 *He rejoiceth in his mercy.* 9 *He prayeth in his calamity.* 19 *He praiseth God for his goodness.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

IN thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for a house of defence to save me.

3 For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength.

5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.

9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yea*, my soul and my belly.

10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.

12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.

13 For I have heard the slander of many: fear *was* on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God.

15 My times *are* in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

16 Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

17 Let me not be ashamed, O LORD;

y manmaañagüe güe: gui jiloñija y numanangga y minaaseña.
19 Para unalibre gui finatae y antiñija: ya para unae linâlâ gui ñinalang.
20 Y antita jagas jananangga si Jeova: y ayudata yan y patangta güiya.
21 Pot güiya manmagof y corasonta, sa y sinantos naanña nae jagas taangocojit.
22 Polo y minaasemo, O Jeova, ugaegue guiya jame, según ninangganmamame guiya jago.

SALMO 34.

JUBENDISE si Jeova gui todo y tiempo: y alabansaña siésiempreja sumaga gui pachotto.
2 Si Jeova umalaba y antijo: man manjungog y manmanso ya ninafanmagof.
3 Junadangculo si Jeova guiya guajo: ya nita tanataquilo y naanña gui un vos.
4 Jualigao si Jeova ya güiya jajunggogyo: ya todo y minaañaojo janalibreyo.
5 Sija inatangüe ya infaninina: ya y matañija ti ufanmamajlao.
6 Este y namase na taotao umagang, ya si Jeova jumungog, ya ninalibre todo gui chinatsagaña.
7 Y angjet Jeova jaoriyaye sija y manmaañao nu güiya ya janalibre sija.
8 Chague ya unlie na mauleg si Jeova: dichoso y taotao ni umangocogüe guiya güiya.
9 Fanmaañao as Jeova, jamyo mañantosña: sa taya ufatta para y manmaañao nu güiya.
10 Y mandiquique na león mannamase ya manñalang; ya y umaliligao si Jeova ti ufatta ni jafa na minauleg.
11 Maela jamyo famaguon, ecungog yo: ya jufanagüe jamyo ni y minaañao as Jeova.
12 Jaye enao na taotao y tumátana y linâlâ, ya yaña megae na jaane para ulie y minauleg?
13 Adaje y jilamo gui taelaye, yan y labiosmo na ucuentos mandague.
14 Suja gui taelaye ya fatinas y mauleg; aligao y pas ya dalalag.
15 Y atadog Jeova gaegue gui jilo y manunas: ya y talangaña esta mababa pot y inagangñija.
16 Y matan Jeova contra y fumatitinas y taelaye para uutut gui tano y jinasoñija.
17 Managang y manunas ya si Jeova jumungog: ya todo y chinatsagañija ninafanlibre.
18 Jijot esta si Jeova gui manmaquebranta na corason: yan y manmañetnot na espiritu janalibre.
19 Megae y pinitiñiñija y manunas: lao todo ayo si Jeova munafanlibre.
20 Jaadaje todo y telangñija: ya ni uno guiya sija umayamag.
21 Y tinaelaye upinino y *taotao* ni taelaye: ya y chumatlie y manunas ufansinentensia.
22 Janalilibre si Jeova y linâlâ y tentagoña: ya taya ni uno ni umangoco güe usinentensia.

SALMO 35.

AGUAGUATE, O Jeova, ayo y umaguaguaguateyo; mumo yan ayo y amumumujo.
2 Mantiene y patang yan guinegüe, ya tojgue para unayudayo.
3 Ya chule y lansa ya patang y chalan contra ayo y pumetsisigueyo: alog ni antijo: Guajo y satbasionmo.
4 Polo ya ufanmamajlao, ya ufanquinenfunde y umaliligao y antijo: polo ya ufanalo tate ya ufanmamajlao y jumajaso y taelayejo.
5 Polo sija ya calang y paja gui menan y manglo: ya y angjet Jeova ufanchineneg sija.
6 Polo y chalanñija ya jomjom yan palagse: ya y angjet Jeova ufanpinetsigue sija.
7 Sa sin causa manatog para guajo y lagua gui joyo: ya sin causa manmanguadog joyo para y antijo.
8 Polo ya ufato guiya güiya ya yinilang ni ti jatungo: polo ya y lagua ni janaaatog, ucone maesagüe: yan y jalom yinilang nae upodong güe.
9 Ya umagof y antijo gui as Jeova: ya umagof gui satbasionña.
10 Todo y telangjo y ilegñija: Jeova, jaye parejumo? ni unalibre y mamoble gui mas manmetgot qui güiya: magajet na y mamoble yan y mannesesitao, guinin y jachulelejguan?
11 Mangajulo testigon mandague: ya jafaesenyo ni y ti jutungo.
12 Manaeyo ni taelaye pot y mauleg, ya manataelaye y antijo.

for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave.

18 Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

19 *Oh* how great *is* thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!

20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

21 Blessed *be* the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

23 O love the LORD, all ye his saints: *for* the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

PSALM 32.

1 *Blessedness consisteth in remission of sins.* 3 *Confession of sins giveth ease to the conscience.* 8 *God's promises bring joy.*

A Psalm of David, Maschil.

BLESSED *is he whose* transgression *is* forgivén, *whose* sin *is* covered.

2 Blessed *is* the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit *there is* no guile.

3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

7 Thou *art* my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

9 Be ye not as the horse, *or* as the mule, *which* have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

10 Many sorrows *shall be* to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all *ye that are* upright in heart.

PSALM 33.

1 *God is to be praised for his goodness,* 6 *for his power,* 12 *and for his providence.* 20 *Confidence is to be placed in God.*

REJOICE in the LORD, O ye righteous: *for* praise is comely for the upright.

2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery *and* an instrument of ten strings.

3 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

4 For the word of the LORD *is* right; and all his works *are done* in truth.

5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

7 He gathereth the waters of the sea together as a heap: he layeth up the depth in storehouses.

8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9 For he spake, and it was *done;* he commanded, and it stood fast.

10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

12 Blessed *is* the nation whose God *is* the LORD; *and* the people *whom* he hath chosen for his own inheritance.

13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

13 Lao guajo anae manmalango sija, magagojo y luto: junatriste y antijo yan umayunat: y tinaetaejo tumalo jalom gui pechoco.
14 Mamomocat yo ya ileleco: Güiya buente y gachongjo, pat y chelujo: ya tumecon yo triste calang uno ni y umuugung pot si nanaña.
15 Lao anae desgrasiaoyo, sija manmagof ya mandaña: ya y gosnamaase mandaña contra guajo ya guajo ti jutungo: sija matitegyo ya ti manbasta.
16 Parejo yan y áplacha na minefea gui fandango, janachéchegcheg y nifenñija guiya guajo.
17 Jeova, asta ngacan nae unatan? nalibre y antijo gui yinilangña, yan y beya y corasonjo gui león.
18 Junae jao grasias gui dangculon y inetnon taotao: ya jualaba jao gui entalo linajyan taotao.
19 Chamo pumopolo na ufanmamagof guiya guajo y enimigujo sin jafa? ni ayo y chumatlieyo sin causa jaachetgue yo nu y atadog.
20 Sa ti manguecuentos pas: ya contra y manmanso gui tano jajajaso y finijo dinague.
21 Magajet na jabababa y pachotñija contra guajo; ilegñija: Ja, ja y atadogmameja lumie.
22 Unlie este, O Jeova; chamo famatquiquilo: O Jeova, chamo chachago guiya guajo.
23 Jaso ya fagmata para y juisioco; junggan, para y causaco Yuusso yan y Señotto.
24 Jusgayo taemanoja y tininasmo, O Jeova, Yuusso, ya chamo pumopolo na ufanmamagof guiya guajo.
25 Chamo pumopolo na ujaalog gui corasonñija: Ja, taegüije manmalagojit; chamo pumopolo na ujaalog: Jita jagas tacalamot güe.
26 Polo ya ufanmamajlao ya ufañatsaga ayo sija y manmagof pot y manadañujo: polo ya ufanminagago ni y minamajlao yan y disonra y munadangculo sija contra guajo.
27 Polo ya ufanagang ni minagof ya ufanmagof y gumaeya y tinas na causaco: junggan, polo ya ujaalog siempre: innadangculo si Jeova, ni y yaña na memegae y tentagoña.
28 Ya y jilajo usangan ni y tininasmo, yan todotdia ni y alabansamo.

SALMO 36.

Y INEMBESTE y taelaye, ilegña gui corasonjo, taya minaañao as Yuus gui menan atadogña.
2 Sa pot enao jafaande maesa güe gui atadogña, ya ti usoda y taelayeña ya umachatlie güe.
3 Y finijo gui pachotña manaelaye yan finababa: basta güe ni utungo yan ufatinas y mauleg.
4 Y tinaelaye jajajaso gui jilo camaña: japolo maesa güe gui un chalan ni y ti mauleg: ti jachatlie y inacacha.
5 O Jeova, asta y langet y güinaeyamo; y minagajetmo inataca asta y mapagajes.
6 Y tininasmo taeguije y egso Yuus; y juisiomo sija dangculoña tinadong: y taotao yan y gâgâ, jago umadadaje, O Jeova.
7 Gosdangculo y balotña y güinaeyamo, O Yuus! ya y famaguon taotao ufanmagogüe gui papa y anineng y papamo.
8 Ufansennajong ni y minegae y guimamo: ya jago unnafanguimen ni y sadog y minagofmo.
9 Sa iyajago nae gaegue y bebô y linâlâ: ya y ininamo nae infanmalie inina.
10 Sisigueja y güinaeyamo para y tumungo jao; ya y tininasmo para manunas na corason.
11 Chamo pumopolo ya ufato contra guajo y patas y sobetbio: ni y canae y manaelaye unasuja yo.
12 Ayo nae mamodong y manmamatitinas ni y taelaye: sija manmachoneg ya ti siña ufangajulo.

SALMO 37.

CHAMO umestotban mamaesa jao ni y chumogüe daño, ni unguaja embidia, ni y fumatitinas y taelaye.
2 Sa ufanmautut gusc taegüijeja y chaguan, ya ufanmalayo taegüije y chaguan betde.
3 Angocojao as Jeova, ya fatinas y mauleg: saga gui tano ya unchogüe nimauleg.
4 Magofjao as Jeova: ya güiya unninae ni guinagao y corasonmo.
5 Bira y chalanmo para as Jeova: ya angocogüe locue, ya güiya unajuyong este.
6 Ya janajanao y tininasmo taegüije

15 He fashioneth their hearts alike; he
considereth all their works.
16 There is no king saved by the mul-
titude of a host: a mighty man is not
delivered by much strength.
17 A horse *is* a vain thing for safety:
neither shall he deliver *any* by his great
strength.
18 Behold, the eye of the LORD *is* upon
them that fear him, upon them that hope
in his mercy;
19 To deliver their soul from death,
and to keep them alive in famine.
20 Our soul waiteth for the LORD: he
is our help and our shield.
21 For our heart shall rejoice in him,
because we have trusted in his holy
name.
22 Let thy mercy, O LORD, be upon us,
according as we hope in thee.

PSALM 34.

1 *David praiseth God, and exhorteth others thereto by his experience.* 8 *They are blessed that trust in God.* 11 *He exhorteth to the fear of God.* 15 *The privileges of the righteous.*

A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.

I WILL bless the LORD at all times:
his praise *shall* continually *be* in my
mouth.
2 My soul shall make her boast in the
LORD: the humble shall hear *thereof*, and
be glad.
3 O magnify the LORD with me, and let
us exalt his name together.
4 I sought the LORD, and he heard me,
and delivered me from all my fears.
5 They looked unto him, and were
lightened: and their faces were not
ashamed.
6 This poor man cried, and the LORD
heard *him*, and saved him out of all his
troubles.
7 The angel of the LORD encampeth
round about them that fear him, and
delivereth them.
8 O taste and see that the LORD *is*
good: blessed *is* the man *that* trusteth in
him.
9 O fear the LORD, ye his saints: for
there is no want to them that fear him.
10 The young lions do lack, and suffer
hunger: but they that seek the LORD
shall not want any good *thing*.
11 Come, ye children, hearken unto me:
I will teach you the fear of the LORD.
12 What man *is he that* desireth life,
and loveth *many* days, that he may see
good?
13 Keep thy tongue from evil, and thy
lips from speaking guile.
14 Depart from evil, and do good; seek
peace, and pursue it.
15 The eyes of the LORD *are* upon the
righteous, and his ears *are open* unto
their cry.
16 The face of the LORD *is* against
them that do evil, to cut off the remem-
brance of them from the earth.
17 *The righteous* cry, and the LORD
heareth, and delivereth them out of all
their troubles.
18 The LORD *is* nigh unto them that are
of a broken heart; and saveth such as be
of a contrite spirit.
19 Many *are* the afflictions of the right-
eous: but the LORD delivereth him out
of them all.
20 He keepeth all his bones: not one of
them is broken.
21 Evil shall slay the wicked: and they
that hate the righteous shall be desolate.
22 The LORD redeemeth the soul of his
servants: and none of them that trust in
him shall be desolate.

PSALM 35.

1 *David prayeth for his own safety, and his enemies' confusion.* 11 *He complaineth of their wrongful dealing.* 22 *Thereby he inciteth God against them.*

A Psalm of David.

PLEAD *my cause*, O LORD, with them
that strive with me: fight against
them that fight against me.
2 Take hold of shield and buckler, and
stand up for mine help.
3 Draw out also the spear, and stop *the
way* against them that persecute me: say
unto my soul, I *am* thy salvation.
4 Let them be confounded and put to
shame that seek after my soul: let them
be turned back and brought to confusion
that devise my hurt.
5 Let them be as chaff before the wind:
and let the angel of the LORD chase *them*.
6 Let their way be dark and slippery:
and let the angel of the LORD persecute
them.
7 For without cause have they hid for
me their net *in* a pit, *which* without cause
they have digged for my soul.
8 Let destruction come upon him at
unawares; and let his net that he hath

y manana: ya y juisiomo taegüije y taloane.
7 Quieto jao as Jeova, ya nanggagüe nu y siningon: chamo umestotban mamaesa jao ni y mumegae, gui chalanña ni y taotao ni fumatitinas y dinague.
8 Basta y binibo, ya polo y linalalo; chamo umestotban mamaesa jao para unfatinas y daño.
9 Sa y chumogüe daño ufanmautut: lao y numanangga si Jeova, sija ujaereda y tano.
10 Ya desde este didide ti utaegüe y taelaye: magajet na jaguefjajaso y sagaña ya utaegüe güe.
11 Lao y manmanso ujaereda y tano: ya ufanmagof maesa sija ni megae na pas.
12 Y taelaye manjajaso dinague contra y manunas ya janachechegcheg y nifeñnija guiya güiya.
13 Si Jeova chumachaleg pot güiya: sa jalilie na ufato gui jaaniña.
14 Y manaelaye jalagnos y espada, yan janadilog y atcosñija para uyute papa y mamoble yan y mannesesitao: para ujapuno sija y manunas gui chalan.
15 Y espadañija jumalom gui corasonñijaja ya y atcosñija umayamag.
16 Maulegñaja y didide gui manunas, qui y minegae gui megae na manaelaye.
17 Sa y canae y manaelaye ufanmayamag: lao si Jeova jamantietene y manunas.
18 Jatungo si Jeova y jaanen y manunas: ya y erensiañija usaga para taejinecog.
19 Sija, ti ufanmamajlao gui taelaye na tiempo: ya y jaanen ñinalang ufanjaspog.
20 Lao y manaelaye ufanmalingo: yan y enimigon Jeova ufanparejo y sebon cotdero sija: sija ufanlinachae, calang aso ufanguelinachae.
21 Y manaelaye mañuñule inayao ya ti jaapapasetalo: ya y manunas guaja minaaseñija ya mannae.
22 Sa ayosija y manbendise pot güiya ujaereda y tano: ya ayosija y manmatdise pot güiya ufanmautut.
23 Sa y jinanao y mauleg na taotao si Jeova mumantietene; ya güiya yaña y chalanña.
24 Yaguin matomba, ti uguefpodong: sa si Jeova mumantietene nu y canaeña.
25 Guine patgon yo ya estayo bijo; lao tatnae julie y mauleg madingo, ni y semiyaña manegagao nengcanoñija.
26 Todotdia guaja minaase yan ninaayao: ya y simiyaña para bendision.
27 Suja gui taelaye, ya fatinas y mauleg; ya sumasasaga jao para taejinecog.
28 Sa si Jeova yaña y juisio, ya ti jadingo y mañantosña: sija ufanmaadaje para siempre: ya y semiyan y manaelaye ufanmautut.
29 Y manunas ujaereda y tano ya usaga para taejinecog gui jiloña.
30 Y pachot y manunas manguecuentos minalate, ya y jilaña cumuecuentos juisio.
31 Y lay y Yuusña gaegue gui corasonña, pot enao na y adengña ti usulong.
32 Y taelaye jaespipia y tinas ya jaegaga para upuno.
33 Si Jeova ti upinelo güe gui canaeña: ni usinentensia güe yan manjusga.
34 Nangga si Jeova ya adaje y chalanña, ya güiya unninataquilo para unereda y tano: anae y manaelaye ufanmautut, jago siempre unlie.
35 Guajo jagas julie y taelaye na dangculo ninasiñaña, ya janamayao güe, calang y atbot ni betde gui edaña.
36 Ya jumalofan ya estagüe, na taegüe: magajet na jualigao ya tisiña masoda.
37 Jaso y cabales, ya atan y tinas na taotao: sa y uttimoña ayo na taotao y pas.
38 Lao y manaelaye todo manmayulang: ya y uttimon y manaelaye ufanmautut.
39 Lao y satbasion y manunas gui as Jeova: güiya y minetgotñija gui tiempon y chinatsaga.
40 Ya si Jeova ufaninayuda ya uninafanlibre gui manaelaye: ya uninafansatba sa sija numananggagüe.

SALMO 38.

O JEOVA, chamoyo lumalálatde nu y lalalomo, ni uncastigayo nu y binibumo.
2 Sa y flechamo cheton guiya guajo: ya y canaemo macat gui jilojo.
3 Taya jinemlo gui catneco pot y binibumo: ya taya pas gui telangjo pot causa y isaojo.

hid catch himself: into that very destruction let him fall.
9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.
10 All my bones shall say, LORD, who *is* like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?
11 False witnesses did rise up; they laid to my charge *things* that I knew not.
12 They rewarded me evil for good *to* the spoiling of my soul.
13 But as for me, when they were sick, my clothing *was* sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.
14 I behaved myself as though *he had been* my friend *or* brother: I bowed down heavily, as one that mourneth *for his* mother.
15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: *yea,* the abjects gathered themselves together against me, and I knew *it* not; they did tear *me,* and ceased not:
16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.
17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.
18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.
19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: *neither* let them wink with the eye that hate me without a cause.
20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against *them that are* quiet in the land.
21 Yea, they opened their mouth wide against me, *and* said, Aha, aha, our eye hath seen *it.*
22 *This* thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.
23 Stir up thyself, and awake to my judgment, *even* unto my cause, my God and my Lord.
24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.
25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.
26 Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify *themselves* against me.
27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.
28 And my tongue shall speak of thy righteousness *and* of thy praise all the day long.

PSALM 36.

1 *The grievous estate of the wicked.* 5 *The excellency of God's mercy.* 10 *David prayeth for favour to God's children.*

To the chief Musician, *A Psalm* of David the servant of the LORD.

THE transgression of the wicked saith within my heart, *that there is* no fear of God before his eyes.
2 For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.
3 The words of his mouth *are* iniquity and deceit: he hath left off to be wise, *and* to do good.
4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is* not good; he abhorreth not evil.
5 Thy mercy, O LORD, *is* in the heavens; *and* thy faithfulness *reacheth* unto the clouds.
6 Thy righteousness *is* like the great mountains; thy judgments *are* a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.
7 How excellent *is* thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.
8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.
9 For with thee *is* the fountain of life: in thy light shall we see light.
10 O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.
11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.
12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

4 Sa y tinaelayeco malofan gui jilo ilujo: sija sen macat guiya guajo taegüije y catga macat.
5 Y chetnotto manmutung yan manpotlilo, pot causa y binabajo.
6 Finite yo yan gostumecon yo: todotdia jumajanaoyo yan umuugong yo.
7 Sa y atayojo bula sinenggue: ya taya jinemlo gui catneco.
8 Manyafaeyo yan gosmamuteyo: cumate yo pot y atboroto gui corasonjo.
9 Jeova, y menamo nae gaegue todo y tinangajo: ya y inigongjo tiunaatog guiya jago.
10 Y corasonjo bobongbong, y minetgotto malingo: ya y minalag y atadogjo fatta esta.
11 Y gumaeya yo yan y mangachongjo manotojgue chago gui chetnotto; ya parientesso manotojgue gui chago.
12 Ayosija ni y umaliligao y antijo manmaplanta laso para guajo; ya y umaliligao y dañujo manguecuentos tinaelaye: ya todotdia manmanajaso ni y finababa.
13 Lao guajo, calang tanga, ti jujungog: ya guajo calang udo ni ti ubaba y pachotña.
14 Magajet na guajo calang un taotao ni ti manjujungog: ya taya linalatde gui pachotña.
15 Sa iya jago, O Jeova, junanangga: jago unfanope, O Jeova, Yuusso.
16 Sa ileco: Chañija fanmamagof guiya guajo: anae sulong y adengjo manladangculon sija guiya guajo.
17 Sa guajo cana na ugadon: ya y pinitijo gaegue siesiempre gui menajo.
18 Sa bae jusangan y tinaelayeco; bae jutriste pot y isaojo.
19 Sa y enimigujo manlâlâ ya manmetgot: ya mumemegaeja y chumatlieyo sin jafa.
20 Ayosija locue ni y jaapapase y mauleg pot y taelaye, sija contrarionjo, sa judadalalag y mauleg.
21 Chamo dumidingoyo, O Jeova: O Yuusso, chamo chachago guiya guajo.
22 Laguse ya unayudayo, O Jeova y satbasionjo.

SALMO 39.

GUAJO ileco bae juadaje y chalanjo, para chajo umiisao pot y jilajo: bae juadaje y pachotto ni freno, anae y manaelaye mangaegue gui menajo.
2 Jugueffamatquilo ya juquieto gui minauleg: ya y pinitijo manatbororota.
3 Y corasonjo maepe gui sanjalomjo: anae jujajaso, y guafe mañoñonggue: ayo nae cumuentos yo yan y jilajo.
4 Natungo yo, Jeova, ni uttimoco, yan y medidan y jaanijo cuanto guaja; natungoyo jafa na checayo.
5 Estagüe na un atafja unnae y jaanijo; ya y sacanjo calangja taya gui menamo: sen magajet na todo y taotao taebale anae guaja mas balotña.
6 Senmagajet na calang anineng jumajanao todo y taotao: senmagajet na taesetbe y atborotoñija: Sa manrecocoje y güinaja ya ti jatungo jaye y chinile.
7 Ya pago, Jeova, jafa junangga? y ninanggaco gaegue guiya jago.
8 Nalibre yo gui todo y tinaelayeco, chamoyo pumopolo na jumanamamajlao gui taetiningo.
9 Guajo mamatquilo, ti jubaba y pachotto: sa jago fumatinas.
10 Najanao guiya guajo y sinaulagmo: sa pot y tinetpen y canaemo lumachaeyo.
11 Anae unnatunas y taotao nu y linalatde, pot y tinaelaye, ninalachae y bonituña taegüije y puliya: senmagajet na todo y taotao taebale.
12 Jungog y tinaetaejo, O Jeova, ecungog y inagangjo: chamo famatquilo gui menan y lagojo: sa taotao tumano yo guiya jago: pago finatoyo taegüeje y mañaenajo todos.
13 Poloyo ya jufañule minetgot, antes de jujanao ya ti jutalo.

SALMO 40.

JUNANGGA nu y siningon as Jeova; ya janaegueng maesa güe guiya guajo, ya jajungog y inagangjo.
2 Ya güiya chumule yo guinin un joyo chatliion, guinin fache na tadong: ya japolo y adengjo gui jilo acho, ya janafitme y jinanaojo.
3 Ya japolo gui pachotto canta na mannuebo, junggan, y alabansa gui Yuusta. Megae lumie ya manmaañao, ya ufanangoco as Jeova.
4 Dichoso y taotao ni jaangoco gui as Jeova: ya ti jaaatan y mansobetbio ni y manabag manmalag y mandague.
5 Megae O Jeova, y ninamanmanmo ni unfatinas: yan y jinasomo para jame;

PSALM 37.

David persuadeth to patience and confidence in God, by the different estate of the godly and the wicked.
A Psalm of David.

FRET not thyself because of evil doers, neither be thou envious against the workers of iniquity.
2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.
3 Trust in the LORD, and do good; *so* shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.
4 Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.
5 Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring *it* to pass.
6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.
7 Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.
8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.
9 For evil doers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.
10 For yet a little while, and the wicked *shall* not *be:* yea, thou shalt diligently consider his place, and it *shall* not *be.*
11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.
12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.
13 The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.
14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, *and* to slay such as be of upright conversation.
15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.
16 A little that a righteous man hath *is* better than the riches of many wicked.
17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.
18 The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.
19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.
20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD *shall be* as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.
21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.
22 For *such as be* blessed of him shall inherit the earth; and *they that be* cursed of him shall be cut off.
23 The steps of a *good* man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.
24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth *him with* his hand.
25 I have been young, and *now* am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.
26 *He is* ever merciful, and lendeth; and his seed *is* blessed.
27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.
28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.
29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.
30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.
31 The law of his God *is* in his heart; none of his steps shall slide.
32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.
33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.
34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see *it.*
35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.
36 Yet he passed away, and, lo, he *was* not: yea, I sought him, but he could not be found.
37 Mark the perfect *man,* and behold the upright: for the end of *that* man *is* peace.
38 But the transgressors shall be de-

ti siña maaregla sija gui menamo: yaguin guajo judeclara ya jusangang sija, tisiña matufong sa gosmegae.
6 Y inefresen ninae ti yamo: y talangajo jagasja unbaba: inefresen sinenggue ya y ninac pot y isao, ti jagasja ungagao.
7 Ayo nae ileco: Estagüe na matoyo: gui finalulon y leblo nae esta matugue pot guajo.
8 Yajo para jufatinas y minalagomo, O Yuusso: magajet na y laymo gaegue gui jalom corasonjo.
9 Guajo jagas jusangan y tininas gui jalom y dangculo na inetnon taotao: estagüe, na ti junaquiequeto y labiosso, O Jeova, jago tumungo.
10 Ti junaatog y tininasmo gui jalom corasonjo; y minagajetmo yan satbasionmo jagas jusangan: ti jupune y minaasemo yan y minaulegmo gui dangculon inetnon taotao.
11 Jago, O Jeova, chamo dumitietietene y minaasemo para guajo: sa y minaasemo yan y minagajetmo juadadaje yo para taejinecog.
12 Sa gaegue gui oriyajo y tinaelaye asta ti tufungon: jajiguef yo y tinaelayeco sija, ya ti siña juatan julo; megaeña mas que y gapotulo gui ilujo, ya y corasonjo yafae esta.
13 Malagojao, O Jeova, unnalibreyo: O Jeova, laguse para unayudayo.
14 Polo ya ufanmamajlao ya ufaninestotba ayo y umaliligao y antijo para uyulang: polo ya ufanalo tate ya ufanmamajlao, ni y yañija y munataelaye yo.
15 Polo ya ufanlapoble sija, pot y minamajlaoñija, ni y umaalog ni guajo: Ja, ja.
16 Polo ya ufanmagof ya ufansemagof ni jago, todo y umaliligao jao: ya polo ya siesiempreja ujaalog, y gumaeya y satbasionmo: Ladangculo Jeova.
17 Ya guajo pobleyo ya nesesitaoyo; lao si Jeova jajajasoyo. Jago y umayuyudayo yan y munalibre yo: O Yuusso, chamo atrasasao.

SALMO 41.

DICHOSO ayo y maase ni y mamoble; sa y jaanen y tinaelaye nae, si Jeova ulinibre.
2 Si Jeova uinadajegüe, yan umantiene güe lâlâ; ya güiya udichoso gui tano; ya tiuenentrega güe gui minalago y enemiguña.
3 Si Jeova uinayuda güe jilo camaña ni y pinitiña; unfatinas todo y camaña anae malango.
4 Guajo ilegco: Jeova gacase nu guajo: najomlo y antijo; sa umisaoyo contra jago.
5 Y enemigujo jasangan y taelaye contra guajo ilegñija: Ngacan umatae, ya ufalingo y naanña?
6 Anae mato para uliiyo, jasangan y taebale; y corasonña nae mandaña y tinaelaye pot güiyaja; anae jumanao juyong jasangan ayo.
7 Todo y chumatliiyo manañangon entre sija contra guajo; contra guajo nae majaso y tinaelayeco.
8 Ti mauleg na chetnot, ilegñija, sumaga guiya güiya; sa anae umason gui cama ti siña ninacajulo talo.
9 Ya ayo y güinaeyaco nae juangocoyo, güiya y cumano y najo pan, jajatsa y dedegoña contra guajo.
10 Lao jago Jeova, gaease nu guajo, ya unacajuloyo, para juapase sija.
11 Pot este jutungo, na unmagof guiya guajo, sa y enemigujo ti ujagana yo.
12 Ya guajo, gui quinabalesso unmantieneyo; ya unpoloyo gui menamo para taejinecog.
13 Bendesido si Jeova ni y Yuus Israel, ni y taejinecog, yan taejinecog. Amen, Amen.

SALMO 42.

TAEGÜIJE y benabo ni y guija ni y malago ni y minilalag y janom: taegüijeja locue y antijo sumospípiros pot jago, O Yuus.
2 Y antijo majo pot si Yuus, pot y lalâlâ na Yuus; ngacan nae jufato, ya juanog gui menan Yuus?
3 Y lagojo guinin nengcanojo, jaane yan puenge, ya todo y jaane ilegñiñijaja nu guajo: Manggue y Yuusmo?
4 Anae jujaso estesija, machuda juyong y antijo guiya guajo, anae manmalofan y linajyan taotao, maposyo, ya jucone sija asta y guimayuus; yan y minagof, yan y tinina; un linajyan na umadadaje y guipot na jaane.
5 Jafa na dumilogjao, O antijo? yan jafa na estotbajao gui jinalomjo? Nangga jao si Yuus, sa guajo bae jutuna güe pot y ayudo gui menaña.

stroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

39 But the salvation of the righteous *is* of the LORD: *he is* their strength in the time of trouble.

40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

PSALM 38.

David moveth God to take compassion of his pitiful case.

A Psalm of David, to bring to remembrance.

O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

3 *There is* no soundness in my flesh because of thine anger; neither *is there any* rest in my bones because of my sin.

4 For mine iniquities are gone over mine head: as a heavy burden they are too heavy for me.

5 My wounds stink *and* are corrupt because of my foolishness.

6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

7 For my loins are filled with a loathsome *disease:* and *there is* no soundness in my flesh.

8 I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

9 Lord, all my desire *is* before thee; and my groaning is not hid from thee.

10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.

12 They also that seek after my life lay snares *for me;* and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

13 But I, as a deaf *man*, heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth.

14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth *are* no reproofs.

15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

16 For I said, *Hear me*, lest *otherwise* they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify *themselves* against me.

17 For I *am* ready to halt, and my sorrow *is* continually before me.

18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

19 But mine enemies *are* lively, *and* they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow *the thing that* good *is*.

21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

PSALM 39.

1 *David's care of his thoughts.* 4 *The consideration of the brevity and vanity of life,* 7 *the reverence of God's judgments,* 10 *and prayer, are his bridles of impatiency.*

To the chief Musician, *even* to Jeduthun, A Psalm of David.

I SAID, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.

2 I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred.

3 My heart was hot within me; while I was musing the fire burned: *then* spake I with my tongue,

4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it *is; that* I may know how frail I *am*.

5 Behold, thou hast made my days *as* a handbreadth; and mine age *is* as nothing before thee: verily every man at his best state *is* altogether vanity. Selah.

6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up *riches*, and knoweth not who shall gather them.

7 And now, Lord, what wait I for? my hope *is* in thee.

8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst *it*.

10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

11 When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man *is* vanity. Selah.

12 Hear my prayer, O LORD, and give

6 Yuusso, y antijo esta dumilog gui jinalomjo ; pot enao na jujajasojao desde y tano guiya Jordan, yan Hermonitas, desde y egso Misar.
7 Un tinadong, jaagang y otro tinadong, pot palangpang y janommo sija : todo y napomo, yan y langatmo, manmalofan gui jilojo.
8 Jatago si Jeova y minaaseña gui jaane, ya y puenge y cantaña guiya guajo, ya y tinaetae para y Yuus a linâlâjo.
9 Jualog as Yuus, y achojo : Jafa na malefajao nu guajo ? Jafa mina na tristeyo pot y chiniguit y enemigo ?
10 Parejoja yan y espada gui telangjo, y enemigujo mamofeayo, anae ilegñija cada jaane nu guajo : Mano nae gaegue y Yuusmo ?
11 Jafa na dumilog jao, O antijo ? yan jafa na estotbajao gui jinalomjo ? Nangga si Yuus, sa bae jutuna güe, ni y ayuda nu y matajo, yan y Yuusso.

SALMO 43.

JUSGAYO, O Yuus, ya unsangan y mumujo contra y nasion ni y ti manjonggue : O coneyo gui manmandadague, yan y manaelaye na taotao.
2 Sa jago Yuus y ninasiñajo ; jafa na unrechasa ? ya fafa mina tristeyo pot y chiniguit y enemigo ?
3 O tago y mananamo, yan y minagajetmo ; ya uesgaejonyo : ya uchuleyo asta y santos na egsomo, yan y tabetnaculumo.
4 Sa bae jujalom gui attat Yuus, y as Yuus nae gaegue y dangculon minagofjo : ya jutuna jao yan y atpa, O Yuus, Yuusso.
5 Jafa na dumilog jao, O antijo ? yan jafa na estotba jao gui jinalomjo ? Nangga si Yuus ; sa bae jutuna güe, ni y inayuda nu y matajo, yan y Yuusso.

SALMO 44.

JAME injingog ni y talanganmame, O Yuus, na jasanganejam y tantanmane, ni y finatinasmo gui tiemponñija, gui antiguo na tiempo.
2 Nu y canaemoja unyute y nasion, ya unpolo sija ; unnafantriste y taotao sija, ya unnafanjanao.
3 Sa ti inchile y tano pot espadanñija para iyoñija, ni ti unnafanlibre pot y canaeñija ; lao y agapa na canaemo yan y canaemo, yan y minalag y matamo, sa unguaeya sija.
4 Jago y Rayjo, O Yuus : fanago linibre para si Jacob.
5 Pot jago na inyite papa y enemigonmame : pot y naanmo, na ingacha y mangajulo contra jame.
6 Sa ti juangocoyo ni y flechaco, ni y espadajo ti ulibreyo.
7 Sa jago umadadajejam gui enemigonmame ; ya y chumatliijam unnafanmamajlao.
8 Ya gui as Yuus tatunanmaesa jit todot dia ; ya para taejinecog, intina y naanmo.
9 Lao pago unyute jam, ya unnafanmamajlaojam ; ya ti jumanaojao yan y inetnon sendalonmame.
10 Unbirajam tate guinin y enemigonmame ; ya ayo sija y chumatliijam, manmañaque para sija namaesa.
11 Unpolojam taegüije y quinilo ni y para umacano ; ya janafanmachalaponjam gui entalo y nasion.
12 Unbende y taotaomo pot taya ; ya ti mumegae y güinajamo pot y balenñija.
13 Unnafanmamajlaojam ni y tiguangmame ; pot y manmanmofefea, yan manmanbotlelea ni y mangaegue gui oriyanmame.
14 Unnafanmafa y sinanganjam gui entalo y nasion, pot y yinengyong y ilonñija gui entalo y taotao sija.
15 Y desenrajo gaegueja gui menajo todot dia ; ya y minamajlao y matajo jatampe yo.
16 Sa y inagang ayo y numanamamajlao, yan y chumatfino contra si Yuus ; pot y enemigo yan y taotao ni y maneemog.
17 Todo este manmato guiya jame : lao ti manmalelefajam nu jago, ni ti manmatinasjam mandague ni y tratumo.
18 Y corasonmame ti inbira tate; ni y pinecatmame ti sumuja gui chalanmo.
19 Masqueseaja unyamagjam gui sagan y jacal sija, ya untampejam ni y aninen y finatae.
20 Yanguin manmalefajam ni y naan Yuusmame, ya inestira y canaemame pot y otro Yuus ;
21 Ada ti ualigaojam si Yuus ? Sa jatungoja y secreton y corason.
22 Junggan, pot y jago manmapuno-

ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I *am* a stranger with thee, *and* a sojourner, as all my fathers *were*.

13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

PSALM 40.

1 *The benefit of confidence in God.* 6 *Obedience is the best sacrifice.* 11 *The sense of David's evils inflameth his prayer.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

I WAITED patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.

2 He brought me up also out of a horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, *and* established my goings.

3 And he hath put a new song in my mouth, *even* praise unto our God: many shall see *it*, and fear, and shall trust in the LORD.

4 Blessed *is* that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

5 Many, O LORD my God, *are* thy wonderful works *which* thou hast done, and thy thoughts *which are* to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: *if* I would declare and speak *of them*, they are more than can be numbered.

6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book *it is* written of me,

8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law *is* within my heart.

9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

13 Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.

14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

17 But I *am* poor and needy; *yet* the Lord thinketh upon me: thou *art* my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

PSALM 41.

1 *God's care of the poor.* 4 *David complaineth of his enemies' treachery.* 10 *He fleeth to God for succour.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

BLESSED *is* he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.

2 The LORD will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

3 The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

4 I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

6 And if he come to see *me*, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth *it*.

7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more.

9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up *his* heel against me.

10 But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.

12 And as for me, thou upholdest me in

jam todo y inanaco y jaane ; manmatufongjam taegüije y quinilo ni y para umapuno.
23 Fagmata, jafajao na mamaego, Señot ? Cajulo, chamojam yumuyute para siempre.
24 Pot jafa nae unnaatog y matamo, ya malefajao ni y pinitenmame yan y chiniguitmame.
25 Y antenmame esta dumilog gui petbos ; ya y tiyanmame cheton papa gui tano.
26 Cajulo ya unayudajam, ya unnafanlibrejam gui minaasemo.

SALMO 45.

Y CORASONJO machúchuda nu y mauleg na güinaja ; jusangan ayo sija y para y ray ; y jilajo, calang y pluman y chadeg mangue.
2 Guefpaguñajao qui y famaguon y taotao sija : y grasia machúchuda jalom gui labiosmo ; enaomina binendisejao as Yuus, para taejinecog.
3 Gode y espadamo gui cháchagamo, O gosbalente jao, yan y langetmo yan y minagasmo.
4 Ya y minagasmo sigue di mumegae, sa pot y minagajet, yan y minanso, yan tininas : ya y agapa na canaemo unfinanagüe ni y mannamaañao na güinaja.
5 Y flechamo manacadedog ; mamodong y taotao gui papamo ; sija gaegue gui corason y enemigon y ray.
6 Y tronumo taejinecog, yan taejinecog, O Yuus : y bariyan y raenomo, tunas na bariya.
7 Unguaeya y tininas, ya unchatlie y tinaelaye ; enaomina si Yuus ni y Yuusmo, pinalaejao ni y lañan minagof, mas qui y mangachongmo.
8 Todo y magagumo mamaopao ni y mira, yan y chaguan na jajatot, yan y casia ; *manjuyong* gui palasyon matfit, anae guinatbon musica manamagofjao.
9 Y jaga sija y ray, mangaegue gui entalo y manonrada na famalaoanmo ; ya y rayna matátachong gui agapamo yan y magaguña y oron Ofir.
10 Jungog O jaga, jaso ya tecon y talangamo ; ya unmalefa ni y mañataotaomo, yan y guima tatamo.
11 Ya ugosmalago y ray ni y bonitamo ; sa güiya y Señotmo yanguin unadora güe.
12 Ya y jagan Tiro yan y ninae ugaegue güije ; asta y manrico gui entalo y taotao unmagaogao ni y fabotmo.
13 Y jagan y ray, gui palasyo gosbonita güe : y magaguña maadotna ni y oro.
14 Macone guato gui as ray, yan y magaguña ni y mabotda : y bitgen sija mangachongña ni y tumattitiye, sija unquinenie guato.
15 Sija machulilie guato yan minagof yan alegria : ufanjalom gui palasyon y ray.
16 Gui lugat si tatamo, y ugaegac y famaguonmo ; unnafanprinsipe gui todo y tano.
17 Guajo junamajaso y naanmo gui todo y generasion sija : enaomina y taotao sija mannaejao grasias para taejinecog yan taejinecog.

SALMO 46.

SI Yuus, güiya y guinegüeta yan y minetgotta, enseguidas manayuda gui chinatsaga.
2 Enaomina mungajit manmaañao, achogaja ucalamten y tano, yan y egso umachule asta y talo gui tase sija ;
3 Achogaja manapangpang y janom ya chatsaga ; achogaja umayeyengyong y egso sija, pot causa y minatatgaña. Sila.
4 Ayogüeja y sadog yan y minilalagña sija jananamagof y siuda Yuus ; y santos na sagan y tabetnaculo guiya Gueftaquilo.
5 Si Yuus gaegue gui entaloña ; ti ucalamten ; si Yuus uinayuda y ininan y egaan.
6 Manlalalo y nasion sija, ya mangalamten y raeno sija ; umagang, ya maderite y tano.
7 Manjijita yan y Señot y inetnon sendalo. Y Yuus Jacob, güiya y guinegüeta. Sila.
8 Maela ya inlie y checho Jeova ; Jafa na yinilang jafatinas gui jilo tano ?
9 Güiya munabasta y guera, asta y uttimon y tano ; jayulang y atcos, ya jautut y lansa ; güiya sumonggue y caretan guera gui guafe.
10 Quieto, ya untungo na guajo si Yuus : jutaquilo gui entalo y nasion sija, jutaquilo gui tano.
11 Manjijita yan y Señot y inetnon sendalo. Y Yuus Jacob, güiya y guinegüeta. Sila.

mine integrity, and settest me before thy face for ever.

13 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

PSALM 42.

1 *David's zeal to serve God in the temple.* 5 *He encourageth his soul to trust in God.*

To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.

AS the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where *is* thy God?

4 When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

5 Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him *for* the help of his countenance.

6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

8 *Yet* the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song *shall be* with me, *and* my prayer unto the God of my life.

9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

10 *As* with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where *is* thy God?

11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

PSALM 43.

1 *David, praying to be restored to the temple, promiseth to serve God joyfully.* 5 *He encourageth his soul to trust in God.*

JUDGE me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

2 For thou *art* the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

PSALM 44.

1 *The church, in memory of former favours,* 7 *complaineth of their present evils.* 17 *Professing her integrity,* 23 *she fervently prayeth for succour.*

To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.

WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old.

2 *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out.

3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

5 Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.

6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

7 But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

10 Thou makest us to turn back from

SALMO 47.

NAFAMAGPAG y canaemiyo todo jamya na taotao; agang si Yuus ni y inagang guinana.
2 Sa si Jeova sentaquilo yan namaañao; Güiya mas dangculo na ray gui jilo todo y tano.
3 Güiya ugana todo y taotao ya upolo gui papata; yan y nasion sija gui papa adengta.
4 Güiya umayig y erensiata ni y para jita: y minagas gui as Jacob ni y güinaeyaña. Sila.
5 Si Yuus mapos julo yan y inagang, si Jeova yan y sonidon y trompeta.
6 Fanganta tinina sija para si Yuus; fanganta tinina sija; fanganta tinina sija para y rayta, fanganta tinina sija.
7 Sa si Yuus güiya ray todo y tano: fanganta y tinina sija, yan y tiningo.
8 Si Yuus mangobiebietna gui jilo y nasion sija; si Yuus matatachong gui tronon y sinantosña.
9 Sa y prinsipen y taotao sija mandaña ufantaotao y Yuus Abraham; sa y patang y tano, iyon Yuus: Güiya y sentaquilo.

SALMO 48.

DANGCULO si Yuus, ya para umagueftuna, gui siuda y Yuusta, gui egso y sinantosña.
2 Bonito na sagayan, y minagof todo gui tano, y egso Sion gui sumanlago na banda, siuda y dangculo na ray.
3 Si Yuus esta matungo gui jalom y palasyoña, na para y guinegüe.
4 Sa estagüe y ray sija na mandaña, manmalofan ya mandadañaja.
5 Manmalie, ya luego ninafanmanman; ninafañatsaga, ya maninalulula manjanao.
6 Y mayengyong gumote sija güije; yan y pinite taegüije y palaoan yan para ufañago.
7 Jago yumamag y batcon Tarsis, ni y manglo sancatan.
8 Jaftaemanoja y jiningogmame, taegüijeja liniimame gui siuda y Señot y inetnon sendalo; gui siuda y Yuusmame: si Yuus plumanta para taejinecog. Sila.
9 Injaso y güinaeyamo, O Yuus, gui talo gui templomo.
10 Jaftaemanoja y naanmo, O Yuus, taegüijeja y tininamo asta y uttimon y tano: y agapa na canaemo, bula ni y tininas.
11 Namagof y egso Sion, yan sija jagan Juda ufanmagof; pot y jinisgamo sija.
12 Famocat gui Sion, ya unjanagüe y oriyaña; ya untufong y tore güije.
13 Matca y colatña ni y munaseguguro, ya injaso y palasyoña; para usiña jamyo insangane y generasion ni y mamamaela.
14 Sa este na Yuus, y Yuusta para taejinecog, yan taejinecog: güiya uesgaejonjit, asta y finataeta.

SALMO 49.

JINGOG este todo jamyo ni y taotao; ecungog jamyo todos ni y mañasaga gui tano:
2 Jamyo todo mandaña, y managpapa, y managquilo, y manrico, yan y mamoble.
3 Y pachotto usangan y minalate; ya y jinason y corasonjo y tiningo.
4 Bae juecungog y parabola: ya jubaba y jemjom sinanganjo gui atpa.
5 Sajafa na maañaoyo gui jaaner y tinaelaye, anae y tinaelayen y dedegoco jaoriyayayeyo?
6 Ayo y umangongoco sija ni y güinajañija, yan jatunanmaesaja ni y minegae y riniconñija;
7 Taya guiya sija siña umapasiye y cheluña, ni unae si Yuus ni y rumescata güe;
8 (Sa y ninálibre y antinñija, dangculo presiuña, ya para upolu para siempre.)
9 Para ulâlâ asta y taejinecog, ya ti ulie minitong.
10 Sa jalie na y manmalate na taotao sija manmamataeja, y manaejinaso yan y manbababa, manmalingo, ya japolo y güinajañija para y palo.
11 Y jinason y sumanjalomñija, na y guimañija usaga para taejinecog, ya y anae mañasaga na lugat para y todo generasion sija; ya jafanaan y tanoñija, ni y naanñijaja.
12 Lao y taotao ti sumaga gui onraña, parejoja yan y gâgâ na matae.
13 Este y jinanaoñiñija, y binabanñiñijaja; ya anae esta manmapos, manmagof y taotao nu y sinanganñija. Sila.
14 Sija ufanquinano gui naftan pare-

the enemy: and they which hate us spoil for themselves.
11 Thou hast given us like sheep *appointed* for meat; and hast scattered us among the heathen.
12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price.
13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.
14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.
15 My confusion *is* continually before me, and the shame of my face hath covered me,
16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.
17 All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.
18 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;
19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.
20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;
21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.
22 Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.
23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast *us* not off for ever.
24 Wherefore hidest thou thy face, *and* forgettest our affliction and our oppression?
25 For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.
26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

PSALM 45.

1 *The majesty and grace of Christ's kingdom.* 10 *The duty of the church, and the benefits thereof.*

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves.

MY heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the King: my tongue *is* the pen of a ready writer.
2 Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.
3 Gird thy sword upon *thy* thigh, O *most* Mighty, with thy glory and thy majesty.
4 And in thy majesty ride prosperously, because of truth and meekness *and* righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.
5 Thine arrows *are* sharp in the heart of the King's enemies; *whereby* the people fall under thee.
6 Thy throne, O God, *is* for ever and ever: the sceptre of thy kingdom *is* a right sceptre.
7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
8 All thy garments *smell* of myrrh, and aloes, *and* cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.
9 Kings' daughters *were* among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.
10 Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;
11 So shall the King greatly desire thy beauty: for he *is* thy Lord; and worship thou him.
12 And the daughter of Tyre *shall be there* with a gift; *even* the rich among the people shall entreat thy favour.
13 The King's daughter *is* all glorious within: her clothing *is* of wrought gold.
14 She shall be brought unto the King in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.
15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the King's palace.
16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.
17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

PSALM 46.

1 *The confidence which the church hath in God.* 8 *An exhortation to behold it.*

To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon Alamoth.

GOD *is* our refuge and strength, a very present help in trouble.

joja yan y manadan quinilo y finatae upinasto sija; ya y manunas mangaeninasiña gui jiloñija gui egaan; ya y boninituñija, para ulachae gui jalom naftan, sa taya sagaña.
15 Lao si Yuus unalibre y antijo gui ninasiñan y naftan; sa uresibeyo. Sila.
16 Chamo maaañao, yanguin guaja taotao urico; yanguin y güinaja y guimaña mumémegae;
17 Sa yanguin matae, taya uchule; y güinajaña, ti udinalalaggüe.
18 Achogaja anae lalâlâ, dichoso y antiña; sa matutunajao ni y taotao sija, yanguin unfamauleg mamaesajao.
19 Ujanao para y generasion tataña; ti ufanmanlie manana.
20 Y taotao ni y maoonra, ya ti matungo; parejoja yan y gâgâ ni y umatae.

SALMO 50.

SI Yuus, junggan, si Yuus, si Jeova sumangan, ya jaagang y tano desde y quinajulo y atdao asta y tumunogña papa güije.
2 Y sumanjiyong Sion, gosbonito, si Yuus umiina.
3 Y Yuusta ufato, ya ti ufamatquilo: y guafe ufanlinachae gui menaña, ya uguaja dangculon pinagyo gui oriyaña.
4 Uagang gui taquilo na langet yan y tano, para ujusga y taotaoña.
5 Nafandaña y mañantos guiya guajo; ayo sija y fumatinas y tratujo pot y inefrese.
6 Y langet udineclara y tininasña: sa si Yuus güiyaja y jues. Sila.
7 Jingog, O taotaojo, ya jusangan; O Israel, ya bae jusangan testimonio contra jago: guajo si Yuus, ni si Yuusmo.
8 Ti julalatde jao pot y inefresimo, ya y inefresimo sinenggue, para todo y jaane gui menajo.
9 Sa ti jufangone nubiyo gui guimamo, ni laje na chiba gui quelatmo.
10 Sa todo y gâgâ gui jalom tano, gâjo, yan y gâgâ sija gui jilo y mit na sabana.
11 Sa jutungo todo y pajaro gui jalom tano; y manmachaleg na gâgâ sija gui jalomtano, todo gâjo.
12 Yanguin ñalangyo, ti jusanganejao; sa iyoco y tano, yan y sinajguañña.
13 Juchoco catnen nubiyo, pat jugui men jâgâ chiba?
14 Nae si Yuus inefresen grasia; ya unapase y promesamo gui Gueftaquilo.
15 Ya unagangyo gui jaanen y chinatsaga: junalibrejao, ya siempre unonrayo.
16 Lao ilegña si Yuus ni y manaelaye: Jafa unfatinas para undeclara y tinagojo, pat jagas unchule y tratujo gui pachotmo?
17 Sa jago unchatlie y finanagüe, ya unyute y sinanganjo gui tatemo.
18 Anae unlie y saque, undalalag güe; yan jagas gaepattejao yan y manábale.
19 Sa unnasetbe y pachotmo gui taelaye, ya y jilamo fumatitinas ocodon dinague.
20 Matátachongjao, ya cumuecuentosjao contra y chelumo; undesonra y lajin nanamo.
21 Estesija finatinasmo, lao mamatquiquilojayo: jinasomo na parejojitja: lao bae julalatdejao, ya jupolo tinaelayemo sija gui menan matamo.
22 Pago jaso este, jamyo ni y manmalefa as Yuus; na noscaja jusisi jamyo ya jufapidasos, ya taya unalibre.
23 Y numaeyo inefresen tinina, jaonrayo; ya ayo y munatutunas y sinanganña, jufanue ni y satbasion Yuus.

SALMO 51.

GAEASE nu guajo, O Yuus, jaftaemanoja y minauleg güinaeyamo, jaftaemanoja y minegae y minaasemo; funas y tinaclayeco.
2 Gosfagaseyo todo ni y tinaclayeco, ya unnagasgasyo ni y isaojo.
3 Sa jutungoja y tinaelayeco: ya y isaojo gaegueja siempre gui menajo.
4 Sa contra jago, jagoja, juisagüe, ya jufatinas y daño gui menan matamo: para utunas yanguin cumuentosjao, ya utaefatta yanguin manjusgajao.
5 Estagüeja, na mafatinasyo gui tinaelaye, yan y isao nae si nanajo mumapotguenaejonyo.
6 Estagüeja, na unguaeya y magajet guiya jalolom; ya y umatog na lugat nae unnatungoyo ni y tiningo.
7 Nagasgasyo ni hisopo, ya jumuyong gasgas: fagaseyo ya jumuyong apacaña qui y niebe.
8 Nafanjungogyo minagof yan y alegria para ufanmagof y telangjo ni y unyamag.

2 Therefore will not we fear, though the
earth be removed, and though the mount-
ains be carried into the midst of the sea;
3 *Though* the waters thereof roar *and*
be troubled, *though* the mountains shake
with the swelling thereof. Selah.
4 *There is* a river, the streams whereof
shall make glad the city of God, the holy
place of the tabernacles of the Most High.
5 God *is* in the midst of her; she shall
not be moved: God shall help her, *and*
that right early.
6 The heathen raged, the kingdoms
were moved: he uttered his voice, the
earth melted.
7 The LORD of hosts *is* with us; the
God of Jacob *is* our refuge. Selah.
8 Come, behold the works of the LORD,
what desolations he hath made in the
earth.
9 He maketh wars to cease unto the
end of the earth; he breaketh the bow,
and cutteth the spear in sunder; he
burneth the chariot in the fire.
10 Be still, and know that I *am* God:
I will be exalted among the heathen, I
will be exalted in the earth.
11 The LORD of hosts *is* with us; the
God of Jacob *is* our refuge. Selah.

PSALM 47.

The nations are exhorted cheerfully to entertain the kingdom of Christ.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

O CLAP your hands, all ye people;
shout unto God with the voice of
triumph.
2 For the LORD most high *is* terrible;
he is a great King over all the earth.
3 He shall subdue the people under us,
and the nations under our feet.
4 He shall choose our inheritance for
us, the excellency of Jacob whom he
loved. Selah.
5 God is gone up with a shout, the
LORD with the sound of a trumpet.
6 Sing praises to God, sing praises: sing
praises unto our King, sing praises.
7 For God *is* the King of all the earth:
sing ye praises with understanding.
8 God reigneth over the heathen: God
sitteth upon the throne of his holiness.
9 The princes of the people are gather-
ed together, *even* the people of the God
of Abraham: for the shields of the earth
belong unto God: he is greatly exalted.

PSALM 48.

The ornaments and privileges of the church.

A Song *and* Psalm for the sons of Korah.

GREAT *is* the LORD, and greatly to
be praised in the city of our God,
in the mountain of his holiness.
2 Beautiful for situation, the joy of the
whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides
of the north, the city of the great King.
3 God is known in her palaces for a
refuge.
4 For, lo, the kings were assembled,
they passed by together.
5 They saw *it*, *and* so they marvelled;
they were troubled, *and* hasted away.
6 Fear took hold upon them there, *and*
pain, as of a woman in travail.
7 Thou breakest the ships of Tarshish
with an east wind.
8 As we have heard, so have we seen
in the city of the LORD of hosts, in
the city of our God: God will establish
it for ever. Selah.
9 We have thought of thy lovingkind-
ness, O God, in the midst of thy temple.
10 According to thy name, O God, so
is thy praise unto the ends of the earth:
thy right hand is full of righteousness.
11 Let mount Zion rejoice, let the
daughters of Judah be glad, because of
thy judgments.
12 Walk about Zion, and go round
about her: tell the towers thereof.
13 Mark ye well her bulwarks, con-
sider her palaces; that ye may tell *it*
to the generation following.
14 For this God *is* our God for ever and
ever: he will be our guide *even* unto death.

PSALM 49.

1 *An earnest persuasion to build the faith of resurrection, not on worldly power, but on God.* 16 *Worldly prosperity is not to be admired.*

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

HEAR this, all *ye* people; give ear,
all *ye* inhabitants of the world:
2 Both low and high, rich and poor,
together.
3 My mouth shall speak of wisdom;
and the meditation of my heart *shall be*
of understanding.
4 I will incline mine ear to a parable: I
will open my dark saying upon the harp.
5 Wherefore should I fear in the days
of evil, *when* the iniquity of my heels
shall compass me about?

9 Naatog y matamo gui isaojo; ya unfunas todo y inechongjo.
10 Fatinas gui sumanjalomjo y gasgas na corason, O Yuus; ya unnanuebo y tinas na espiritu gui sumanjalomjo.
11 Chamo yumuyuteyo gui menamo; yan chamo chumuchule y santos na Espiritumo guiya guajo.
12 Natalo mague guiya guajo y minagof y satbasionmo: ya unmantieneyo ni y libre na Espiritumo.
13 Ayo nae jufanagüe y manaelaye ni y chalanmo: ya y maniisao ufanmañotsot guiya jago.
14 Nalibreyo gui isao gui jâgâ, O Yuus, jago Yuus y satbasinojo; ya y jilajo ucanta agang ni y tininasmo.
15 O Jeova, baba y labiosso: ya y pachotto ufamanue ni y matunamo.
16 Sa ti yamo inefrese para junaejao; ti magofjao ni y inefresen sinenggue.
17 Y inefrese para si Yuus, manmayamag na espiritu: y mayamag yan y pinite na corason, O Yuus, jago siempre ti undespresia.
18 Fatinas mauleg, ni y minauleg minagofmo, guiya Sion; fatinas y quelat Jerusalem.
19 Ayo nae unmagof ni y inefresen tininas, y inefresen sinenggue yan y cabales na inefresen sinenggue: Ayo nae unmaofrese nubiyo gui attatmo.

SALMO 52.

JAFA na tunanmaesajao gui inacacha, O matatnga na taotao? y minaasen Yuus sumasagaja cada jaane siempre.
2 Y jilamo fumatitinas ocodon y taelaye: parejo yan y malagtos na inabajan batbas, machochocho dinague.
3 Unguaeyaña y daño mas qui y mauleg; yan y mandague, mas qui cumuentos ni y tininas. Sila.
4 Unguaeya todo y mannanataelaye na sinangan: O, dacon na jula.
5 Si Yuus unyinilang locue para taejinecog; unquinene, ya unjinala juyong gui guimamo magago; ya unjinale juyong gui tano y lalâlâ. Sila.
6 Ya umalie ni y manunas; ya umaañao, ya umachatchatgue, *ilegñija:*
7 Estagüe, yuje na taotao y ti japolo si Yuus para minetgotña: lao jaangoco güe ni y manadan güinajaña, ya janametgot güe ni y tinaelayeña.
8 Lao guajo, parejoyo yan y betde na troncon oliba gui jalom guimayuus; juangongocoyo ni y minaase Yuus para taejinecog, yan taejinecog.
9 Junaejao grasias, para taejinecog, sa unfatinas este; ya junangga y naanmo, sa este mauleg, gui menan y mañantosmo.

SALMO 53.

ILEGÑA y taetiningo gui corasonña: Taya Yuus. Manpotlilo sija, mafatinas y chatliion na tinaelaye; taya ni uno ni fumatitinas mauleg.
2 Si Yuus gui langet tumalag pápapa y famaguon taotao sija; para ulic cao guaja gaetiningo, ni y umaliligao si Yuus.
3 Todos sija manalo tate; ya manjuyong potlilo sija; taya ni uno ni fumatitinas y mauleg, aje, taya ni uno.
4 Taya tiningoñija ni chumogüe inechong? ni y macano y taotaojo sija, taegüije yan mañochocho pan: ya ti maagang si Yuus.
5 Mangosmanmaañao sija gui anae taya minaañao: sa si Yuus janafanmachapon adisapatta y telang ayo y tumotojgue contra jago; jago jagas unnafanmamajlao, sa si Yuus manrenechasa sija.
6 O, na y satbasion Israel mojon ujuyong guiya Sion! anae si Yuus janatalo y quinantiba y taotaoña; ayo nae umagof si Jacob, yan ufanmagof y Israel.

SALMO 54.

SATBAYO, O Yuus, pot y naanmo, ya unjusgayo pot y minetgotmo.
2 Jungog y tinaetaejo, O Yuus; ecungog y sinangan y pachotto.
3 Sa y taotao juyong sija mangajulo contra guajo, yan y taotao ni y fijon y minatatgañija maaliligao y antijo; sija jagasja ti japopolo si Yuus gui menañija. Sila.
4 Estagüe na si Yuus umayuyudayo; si Jeova mañisija yan ayo y mumantietene y antijo.
5 Güiya uapase taelaye y enemigujo sija; yulang sija gui minagajetmo.
6 Sa inefresijo ni y minalagojo bae junaejao; bae jualaba y naanmo, O Jeova, sa mauleg.
7 Sa güiya munalibreyo todo gui chinatsaga: sa y atadogjo jagasja jalie y minalagojo contra y enemigujo.

6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;
7 None *of them* can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:
8 (For the redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever:)
9 That he should still live for ever, *and* not see corruption.
10 For he seeth *that* wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.
11 Their inward thought *is, that* their houses *shall continue* for ever, *and* their dwellingplaces to all generations; they call *their* lands after their own names.
12 Nevertheless man *being* in honour abideth not: he is like the beasts *that* perish.
13 This their way *is* their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.
14 Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.
15 But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.
16 Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;
17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.
18 Though while he lived he blessed his soul, (and *men* will praise thee, when thou doest well to thyself,)
19 He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.
20 Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

PSALM 50.

1 The majesty of God in the church. 5 His order to gather saints. 7 The pleasure of God is not in ceremonies, 14 but in sincerity of obedience.

A Psalm of Asaph.

THE mighty God, *even* the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.
2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.
3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.
4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.
5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.
6 And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah.
7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I *am* God, *even* thy God.
8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me.
9 I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds:
10 For every beast of the forest *is* mine, *and* the cattle upon a thousand hills.
11 I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine.
12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world *is* mine, and the fulness thereof.
13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?
14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the Most High:
15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.
16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldest take my covenant in thy mouth?
17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.
18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.
19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.
20 Thou sittest *and* speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.
21 These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such a one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes.
22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear *you* in pieces, and *there be* none to deliver.

SALMO 55.

JUNGOG y tinaetaejo, O Yuus: ya chamo umaatog maesa jao gui guinagaojo.
2 Atituyeyo, ya opeyo: sa inestotbayo gui trinistieco, ya umugongyo;
3 Sa pot y inagang y enemigo: sa pot y chiniguit y manaelaye; sa mayute y tinaelaye gui jilojo, ya pot y biniboñija, na machatliiyo, japetsigueyo.
4 Y corasonjo gospute gui sumanjalomjo: yan y minaañao y finatae podong gui jilojo.
5 Minaañao yan linaolao, manmato guiya guajo; y linijan ñumoñoyo.
6 Ya ilegco: O mojon yanguin gaepapayo, taegüije y paluma! ayo nae jugupo chago, ya judescansa.
7 Estagüe, ayo nae jujanao chago, ya jusaga gui jalomtano. Sila.
8 Mojon bae jualula malag y guinegüe, guinin y duron manglo yan y pinagyo.
9 Yulang, O Jeova, ya ipe y jilañija; sa jagasja julie y fijom na manaelaye, ya y manmanpotfifia gui siuda.
10 Jaane yan puenge manjajanao gui sumanjilo y quelatña: inechong yan inacacha mangaegue gui entaloña.
11 Manaelaye mangaegue gui entaloña; chiniguit yan dinague ti usuja gui chalanña.
12 Sa ti y enemigo lumalatdeyo; ayo nae siña jusungon; ni ti ayo y chumatliiyo ni y munadangculo güe contra guajo: ayo nae junaatog maesayo guiya güiya.
13 Lao jagoja, un taotao, ni y parejujo, yan y gachongjo, yan y senjuguflie na amigujo.
14 Sa y mamis na inangoco manasangane jam y jinasonmame, ya tafanmamocat yan linajyan taotao gui guimayuus.
15 Polo sija ya derepente ufanchinile ni y finatae: polosija ya ufansinetta papa manlalâlâ guiya sasalaguan; sa guaja y manaelaye gui sagañija yan y sanjalomñija.
16 Lao guajo, bae juagang si Yuus; ya si Jeova usatbayo.
17 Pupuenge, ogaan, yan taloane, jufanjaso ya juagang duro, ya güiya ujungog y inaganjo.
18 Güiya jagasja munalibre y antijo qui pas, guinin y guera ni y comontrayo: sa megae pumotfifia yo.
19 Si Yuus ufaninjingog, ya ufaninepe sija; asta ayo y mañasaga desde y apmam na tiempo. Sila. Ti taotao sija ni siempre jatulaeca, ya ti manmaañao as Yuus.
20 Jaestira mona y canaeña contra ayo sija ni y manpas guiya güiya: jayulang y tratuña.
21 Y sinangan y pachotña palagseña qui y mantica, lao guera gui jalom corasonña; y sinanganña mañañaña qui y laña; lao puro ayo sija espada in malagnos.
22 Polo y catgamo gui as Jeova, ya güiya uminantiene; sa taya nae jasotta y manunas ya umanacalamten.
23 Lao jago, O Yuus, ufansinetta sija papa gui joyon finatae; sa y manmejgá, yan manfáfababa na taotao sija, ti ufanlâlâ ni lamita gui jaaniñija; lao guajo juangocoyo nu jago.

SALMO 56.

GAEASE nu guajo, O Yuus; sa y taotao malago na ujapañotyo; mumumo todot dia, ya jachichiguityo.
2 Todot dia y enemigujo manmalago na ujapañotyo; sa megae mamumujo ya mansobetbio.
3 Jafaja na tiempo nae maañaoyo, juangocojayo guiya jago.
4 Gui as Yuus jualaba y finoña; gui as Yuus nae jagasja jupolo y inangococo, ti maañaoyo; jafa ufatinas y catne guiya guajo?
5 Todot dia mabira y sinanganjo; sa todo y jinasoñija contra guajo para tinaelaye.
6 Mandaña ya manatog maesasija; ya magueguesatituye y pinecatjo, anae jagas mananangga sija y antijo.
7 Ufanescapa nu y tinaelaye? gui binibo nae unyute papa y taotao sija, O Yuus.
8 Jago sumangan y jinanaojo; polo gui jalom boteyamo y lagojo: manaegüe sija gui leblomo?
9 Ayo nae, ujabira sija tate y enemigujo y jaane nae juagangjao; este jutungo, na si Yuus para guajo.
10 Gui as Yuus jualaba y finoña: gui as Jeova jualaba y finona.
11 Gui as Yuus nae jagasja jupolo y inangococo; ya siempre ti jumaañao; jafa y taotao ufatinas guiya guajo?
12 Y promesamo gaegue guiya guajo,

23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

PSALM 51.

1 *David prayeth for remission of sins, whereof he maketh a deep confession.* 6 *He prayeth for sanctification.* 16 *God delighteth not in sacrifice, but in sincerity.* 18 *He prayeth for the church.*

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.

HAVE mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my transgressions: and my sin *is* ever before me.

4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, *and* be clear when thou judgest.

5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom.

7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

8 Make me to hear joy and gladness; *that* the bones *which* thou hast broken may rejoice.

9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

11 Cast me not away from thy presence; and take not thy Holy Spirit from me.

12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with thy* free Spirit.

13 *Then* will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: *and* my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

16 For thou desirest not sacrifice; else would I give *it:* thou delightest not in burnt offering.

17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSALM 52.

1 *David, condemning the spitefulness of Doeg, prophesieth his destruction.* 6 *The righteous shall rejoice at it.* 8 *David, upon his confidence in God's mercy, giveth thanks.*

To the chief Musician, Maschil, *A Psalm* of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

WHY boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually.

2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.

3 Thou lovest evil more than good; *and* lying rather than to speak righteousness. Selah.

4 Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful tongue.

5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of *thy* dwellingplace, and root thee out of the land of the living. Selah.

6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

7 Lo, *this is* the man *that* made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, *and* strengthened himself in his wickedness.

8 But I *am* like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

9 I will praise thee for ever, because thou hast done *it:* and I will wait on thy name; for *it is* good before thy saints.

PSALM 53.

1 *David describeth the corruption of a natural man.* 4 *He convinceth the wicked by the light of their own conscience.* 6 *He glorieth in the salvation of God.*

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, *A Psalm* of David.

THE fool hath said in his heart, *There is* no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is* none that doeth good.

2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God.

3 Every one of them is gone back: they

O Yuus: ya juapasejao siempre ni y inefresen grasias.
13 Sa jagasja unnalibre y antijo gui finatae; ti siempre unnalibre y adengjo an podong? para jufamocat gui menan Yuus gui candet y manlálâlâ.

SALMO 57.

GAEASE nu guajo, O Yuus, gaease nu guajo; sa y antijo guinegüe güe guiya jago: magajet, y anineng y papamo ugogüeyo asta qui manmalofan y chinatsaga.
2 Bae juagang si Yuus Gueftaquilo; si Yuus ni y jafatinas todo y güinaja para guajo.
3 Ufanago guinin y langet ya unalibreyo; anae jalalatde ayo y malago pumañotyo. Sila. Si Yuus utago y minaaseña yan y minagajetña.
4 Y antijo gaegue gui entalo y león sija: ya umaasonyo gui entalo ayo sija y minañila guafe, junggan, yan y lalajin taotao sija ni y nifenñija y lansa sija, yan flecha sija, ya y jilañija malagtos na espada.
5 Nadangculojao gui jilo y langet, O Yuus; polo y inenramo todo gui sanjilo tano.
6 Jagas mamatinas laso, para y pinecatto; y antijo tumecon papa; jagas manmaguadog joyo gui menajo; ya sija mamodong maesaja gui taloloja. Sila.
7 Y corasonjo, esta meton, O Yuus, y corasonjo esta meton; bae jucanta, magajetja, jucanta alabansa sija.
8 Fagmata, inenrajo; fagmata, guitala yan atpa; guajoja na maesa magmatayo taftaf.
9 Bae junaetjao grasias, O Jeova, gui entalo y taotao sija; jucantayejao alabansa sija gui entalo y nasion sija.
10 Sa asta y langet, dangculo y minaasemo, yan asta y mapagajes y minagajetmo.
11 Nadangculojao gui jilo y langet, O Yuus; polo y minalagmo todo gui sanjilo y tano.

SALMO 58.

MAGAJET na jamyo manudo, *anae debe de* unfanguentos jamyo tininas? manmanjujusga jamyo tunas, O jamyo, ni y lalajin taotao sija?
2 Magajet, na y jalom corason nae manmachochocho jamyo tinaelaye; intajlang gui canaenmiyo y tinaelaye gui tano.
3 Y manaelaye, manaotao juyong desde y jalom tuyan: enseguidas qui manmafañago, manabag manguecuentos ni y mandague.
4 Y binenoñija, parejo yan y binenon y culebbla: sija parejo yan y tangan y serpiente, ni y jajuchum talangaña;
5 Ya ti jaccungog y inagang y encantador, ni y gosfaye manencanta.
6 Yamag y nifenñija gui jalom pachotñija, O Yuus: yamag juyong y dangculo na nifen y patgon leon, O Jeova.
7 Polo ya ufanmadirite taegüije y janom ni y malalagoja gui iyoña: anae jaachechetgüe y flechaña, polo ya calang manutut.
8 Polo ya utaegüije y acaleja ni y madirite ya umalofan: taegüije y taetiempo na mañagon palaoan, ni y ti guinin lumilie y atdao.
9 Antes di usiente y lauyanmiyo y *guafen y* tituca, uchule sija ya unajanao, nu y remulinon manglo, ayo manbetde taegüije mansinenggue.
10 Y manunas ufanmagof yanguin jalilie y inemog; ufagase y adengña gui jâgâ y taelaye.
11 Para ualog y taotao: Magajet na guaja apasñija y manunas: magajet guaja si Yuus ni y manjujusga gui tano.

SALMO 59.

NALIBREYO gui enemigujo sija, O Yuusso; polo yo gui jilo guinin ayosija ni y mangajujulo contra guajo.
2 Nalibreyo gui chumogüe y tinaelaye, ya satbayo gui manmejga na taotao sija.
3 Sa, estagüe, na manananggа y antijo: y manmetgot mandaña contra guajo; ti pot y tinaelayeco, ni ti pot y isaojo, O Jeova.
4 Manmalago ya japrepara sija, sin y linachijo; fagmata, ya unayudayo, ya unlie.
5 Jago Jeova, Yuus y inetnon sendalo, si Yuus Israel; fagmata ya unbisita todo y nasion sija; chamo gagaease ni y manaelaye. Sila.
6 Manalo guato yan pupuenge: ya manboruruca taegüije y galago, ya malilicucue y siuda.

are altogether become filthy; *there is* none that doeth good, no, not one.
4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread: they have not called upon God.
5 There were they in great fear, *where* no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame, because God hath despised them.
6 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSALM 54.

1 *David, complaining of the Ziphim, prayeth for salvation.* 4 *Upon his confidence in God's help he promiseth sacrifice.*

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm* of David, when the Ziphim came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?

SAVE me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.
2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.
3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.
4 Behold, God *is* mine helper: the Lord *is* with them that uphold my soul.
5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.
6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is* good.
7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

PSALM 55.

1 *David in his prayer complaineth of his fearful case.* 9 *He prayeth against his enemies, of whose wickedness and treachery he complaineth.* 16 *He comforteth himself in God's preservation of him, and confusion of his enemies.*

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm* of David.

GIVE ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.
2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;
3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.
4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.
5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.
6 And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then* would I fly away, and be at rest.
7 Lo, *then* would I wander far off, *and* remain in the wilderness. Selah.
8 I would hasten my escape from the windy storm *and* tempest.
9 Destroy, O Lord, *and* divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.
10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it.
11 Wickedness *is* in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.
12 For *it was* not an enemy *that* reproached me; then I could have borne *it:* neither *was it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him:
13 But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.
14 We took sweet counsel together, *and* walked unto the house of God in company.
15 Let death seize upon them, *and* let them go down quick into hell: for wickedness *is* in their dwellings, *and* among them.
16 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.
17 Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.
18 He hath delivered my soul in peace from the battle *that was* against me: for there were many with me.
19 God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.
20 He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.
21 *The words* of his mouth were smoother than butter, but war *was* in his heart: his words were softer than oil, yet *were* they drawn swords.
22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.
23 But thou, O God, shalt bring them

7 Liija, sa mannutugap juyong guinin y pachotñija : espada sija guaja gui jalom labiosñija ; jaye, *ilegñiñija*, cao jajungog ?
8 Lao jago, O Jeova, siempre unchatgue sija ; siempre unmofea todo y nasion.
9 O minetgotto, junanangga jao ; sa si Yuus y guimajo lumijing.
10 Si Yuusso nu y minaasña, ugaegue gui menajo : si Yuus unaliiyo y minalagojo, gui jilo y enemigujo sija.
11 Chamo pumupuno sija, sa trabia ti manmalelefa y taotaojo ; chalapon sija pot y ninasiñamo ; ya unchule sija papa, O Jeova, patangmame.
12 Pot y isao y pachotñija, yan pot y sinangan y labiosñija, polo ya ufanmacone, pot y sobetbioñija : yan pot y matdision, yan manmandadague ni y sinanganñija.
13 Lachae sija ni y binibumo, lachae sija, para sija ti ufangaegue talo : ya ujatungo na si Yuus mangobiebietna gui as Jacob, asta y uttimon y tano. Sila.
14 Ya an pupuenge, polo ya ufanalo guato, ya uufanboruca taegüije y galago ya umalilicue y siuda.
15 Nafanjajanao julo yan papa, ya ufanmanaliligao nañija ; ya usaga todo puenge yanguin ti manjaspog.
16 Lao guajo, jucanta ni y ninasiñamo ; magajet, na jucanta agang ni y minaasemo yan ogaan ; sa guinin jago y guimajo lumijing, yan y guinegüeco gui jaanen chinatsagaco.
17 Jago, O minetgotjc, jucantaye y alabansa sija ; sa si Yuus y guimajo lumijing, yan y Yuus y minaasejo.

SALMO 60.

O YUUS, jago yumutejam, jago gumapotjam papa ; guinin lalalojao ; O, natalojam guato.
2 Jago jagasja munamayengyong y tano ; jago yumulang ; nafanjomlo y yinilangña sija, sa manmayeyengyong.
3 Unfanue y taotaomo sija ni y manmajetog na güinaja ; unnafanguimenjam ni y binon na matulalaejon.
4 Unnae ayo sija ni y manmaañao nu jago, un bandera para ujatsa pot y minagajet. Sila.
5 Sa para ufanlibre y güinaeyamo; satba ni y agapa na canaemo, yan opejam.
6 Si Yuus sumangan y sinantosña ; siempre jumagof; ya siempre judibide iya Siquem, ya jumide y bayen Sucot.
7 Iyoco Galaad, ya iyoco Manases : Efraim y guinegüe y ilujo ; Juda y baston minagasso.
8 Moab, y palanggana para jufagagaseyo ; y jilo Edom nae juyute y sapatosso : Filistia, agangjao pot guajo.
9 Jaye uchinileyo guato gui fitme na siuda ? jaye uesgaejonyo guato Edom ?
10 Mungajao, O Yuus, ni y guinin yumutejam ? yan jago, O Yuus, ti jumanao yan y inetnon sendalonmame.
11 Naejam inayuda contra y contrario gui chinatsaga ; sa taebale y inayudan taotao.
12 Guinin as Yuus nae infatinas y minatatnga ; sa güiyaja ni ugacha papa y contrarionmame.

SALMO 61.

JUNGOG y inaganjo, O Yuus ; atituye y tinaetaejo.
2 Desde y uttimon y tano juagang jao, anae taeninasiña y corasonjo : chalaneyo asta y acho ni y mas taquilo qui guajo.
3 Sa jago guinin y guinegüeco, yan y guiman lumijing guinin y enemigo.
4 Jusaga gui jalom y tabetnaculumo para taejinecog : ya jugogüeyo gui tinampen y papamo. Sila.
5 Sa jago O Yuus guinin jumungog y promesajo ; jago guinin numaeyo ni y erensian ayo sija y manmaañao ni y naanmo.
6 Jago munaanaco y jaanin y ray ; y sacanña taegüije y megae na generasion sija.
7 Usaga gui menan Yuus para taejinecog : O, nalisto y güinaeya yan y minagajet, para ufanadaje güe.
8 Pot este jucantaye y naanmo para taejinecog, para jufatinas y prinimetijo cada jaane.

SALMO 62.

YANTIJO jananangga si Yuus ; sa guinin güiya nae mamaela y satbasionjo.
2 Güiyaja y achojo yan y satbasionjo, güiya y torejo taquilo : ya ti megae jumanacalamten.
3 Asta ngaen nae intigong contra unoja taotao ? todos jamyo infanmapuno ; taegüije y padet ni y cumba, yan taegüije y matomba na colat.

down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

PSALM 56.

1 *David, praying to God in confidence of his word, complaineth of his enemies.* 9 *He professeth his confidence in God's word, and promiseth to praise him.*

To the chief Musician upon Jonath-elem-rechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.

BE merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.

2 Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they be* many that fight against me, O thou Most High.

3 What time I am afraid, I will trust in thee.

4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

5 Every day they wrest my words: all their thoughts *are* against me for evil.

6 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

7 Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God.

8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book?

9 When I cry *unto thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God *is* for me.

10 In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word.

11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

12 Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee.

13 For thou hast delivered my soul from death: *wilt* not *thou deliver* my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

PSALM 57.

1 *David in prayer fleeing unto God complaineth of his dangerous case.* 7 *He encourageth himself to praise God.*

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

BE merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast.

2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me.

3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

4 My soul *is* among lions: *and* I lie *even among* them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

5 Be thou exalted, O God, above the heavens; *let* thy glory *be* above all the earth.

6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah.

7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early.

9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

10 For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

11 Be thou exalted, O God, above the heavens: *let* thy glory *be* above all the earth.

PSALM 58.

1 *David reproveth wicked judges,* 3 *describeth the nature of the wicked,* 6 *devoteth them to God's judgments,* 10 *whereat the righteous shall rejoice.*

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David.

DO ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?

2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

4 Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder *that* stoppeth her ear;

5 Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

7 Let them melt away as waters *which* run continually: *when* he bendeth *his*

4 Manafaesenja gui entaloñija na umayute papa gui ninasiñaña: manmagof ni y dinague sija: manmanbendidise ni y pachotñija, lao manmanmatdidise qui sumanjalomñija.
5 Si Yuus nanggajao, O antijo; sa guinin güiya y ninanggaco.
6 Güiyaja y achojo yan y satbasionjo; güiya y torejo taquilo, ya ti jumanacalamten.
7 Gui as Yuus nae gaegue y satbasionjo yan y minalagjo; y acho y minetgotjo yan y guinegüeco mangaegue gui as Yuus.
8 Angoco gue todo y tiempo, jamyo ni y taotao sija; chuda y corasonmiyo gui menaña: si Yuus y guinegüe para jita. Sila.
9 Seguro todo y taotao sija ni y umitde condisioñija manjinaja; ya y managquilo condisioñija, un dinague; yanguin manmapolo gui balansa, todos manñajlalangña qui y jinaja.
10 Chamo umangongoco jao gui inamot, yan chamo na gagaebale y sinaque: yanguin y güinaja manlalamegae; chamo pumópolo y corasonmo guiya sija.
11 Guinin jasangan si Yuus un biaje; ya dos biaje jagasja jujungog este; na y ninasiña iyon Yuus.
12 Sa iyomoja locue Jeova y minaase: sa unapapaseja cada taotao jaftaemano y chechonâ.

SALMO 63.

O YUUS, jago y Yuusso; taftaf jualigao jao: y antijo majo pot jago, y catneco majalang nu jago, gui anglo an majo na tano, anae taya janom;
2 Taegüije juatan jao gui templo para julie y ninasiñamo yan y minlagmo.
3 Sa y mauleg güinaeyamo maulegña qui y linâlâ; y labiosso ualabajao.
4 Taegüine jubendise jao gui linâlâjo; ya jujatsa julo y canaejo ni y naanmo.
5 Y antijo ujaspog taegüije y ujaspog ni y titanos an montica; ya y pachotjo ualabajao yan y minagof y labiosso.
6 Yanguin jujaso jao gui jilo camajo; ya y jinasoco nu jago gui ora nae bumebelayo an puenge.
7 Sa jago guinin umayudayo; enaomina y anineng y papamo nae jumagof.
8 Y antijo dangculo na tinatitiye jao: y agapa na canaemo mumantictencyo.
9 Lao ayo sija y umaliligao y antijo, para umayulang, sija ufanjanao para y mas tadong na joyo gui tano.
10 Ufanmaentrega gui jinilat y espada; sija ugüinaja para y sora sija.
11 Lao y ray umagof gui as Yuus; ya todo y manmanjula pot güiya unfanmagof: sa y pachot ayo sija y manmandadague ufanmajuchom.

SALMO 64.

JUNGOG y inagangjo, O Yuus, gui quejaco: adaje y linâlâjo ni y minaañaoña ni y enemigo.
2 Naatogyo gui secreto na pinagat y manaelaye; yan y inatborota ni y chumogüe y taelaye.
3 Ni y janafanmalagtos y jilañija taegüije y espada, yan janafanapunta y flechañija, ni manmalaet na sinangan.
4 Para ujaflecha gui secreto y cabales; ya derepente manflecha güe, ya ti maañao.
5 Janafanfitmeja sija gui na jinasuye taelaye: manmanafaesen para ujananaplinanta y laso; ya ilegñija: Jaye ufanlinie?
6 Manmanaliligao ni y tinaelaye; ilegñija na tacumple guse y inaligaota: cada uno guiya sija manacjalom jinasonñija yan corasonñija manadong.
7 Lao si Yuus flumecha sija, ya enseguidas ninafanlamen nu y flecha.
8 Ya taegüije ninafanmatompo; y jilañija contra sija; ya todo y lumie sija ujayengyong y ilonñija.
9 Ya todo y taotao sija ufanmaañao; ya ujasangan y checho Yuus: sa ujaguesjaso y finatinasña.
10 Y manunas ufanmagof sija gui as Jeova, ya ujaangoco nu güiya; yan todo y manunas na corason, ufanmalag.

SALMO 65.

Y TININA unanangga jao guiya Sion, O Yuus; iya jago nae umapase y promesa.
2 O jago ni y jumungog y utinaetae, todo y catne ufanmato guiya jago.
3 Jaganayo y tinaelaye sija; lao y isaomame, jago umasie.
4 Dichoso y taotao ni y unayeg, ya unnaguaguato guiya jago, para usaga gui sagamo: manjaspogjam ni y minauleg y guimamo, asta y santos na lugat gui templomo.

bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.

8 As a snail *which* melteth, let *every one of them* pass away: *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun.

9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in *his* wrath.

10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

PSALM 59.

1 *David prayeth to be delivered from his enemies.* 6 *He complaineth of their cruelty.* 8 *He trusteth in God.* 11 *He prayeth against them.* 16 *He praiseth God.*

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.

DELIVER me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.

2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

3 For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not *for* my transgression, nor *for* my sin, O LORD.

4 They run and prepare themselves without *my* fault: awake to help me, and behold.

5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

7 Behold, they belch out with their mouth: swords *are* in their lips: for who, *say they*, doth hear?

8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

9 *Because of* his strength will I wait upon thee: for God *is* my defence.

10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see *my desire* upon mine enemies.

11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.

12 *For* the sin of their mouth *and* the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying *which* they speak.

13 Consume *them* in wrath, consume *them*, that they *may* not *be:* and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

14 And at evening let them return; *and* let them make a noise like a dog, and go round about the city.

15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

16 But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God *is* my defence, *and* the God of my mercy.

PSALM 60.

1 *David, complaining to God of former judgment,* 4 *now, upon better hope, prayeth for deliverance.* 6 *Comforting himself in God's promises, he craveth that help whereon he trusteth.*

To the chief Musician upon Shushan-eduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

O GOD, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.

4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

5 That thy beloved may be delivered; save *with* thy right hand, and hear me.

6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

7 Gilead *is* mine, and Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;

8 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

9 Who will bring me *into* the strong city? who will lead me into Edom?

10 *Wilt* not thou, O God, *which* hadst

5 Pot y namaañao na güinaja nae unopejam gui tininas; O Yuus y satbasionmame; jago y ninangga gui uttimon puntan tano todo, yan asta todo ayo sija y manlachago, ni y mangaegue gui jilo y tase.
6 Ayo y pot ninasiñaña japlanta seguro y egso, madudog ni y ninasiñaña;
7 Ni y janaquieto y palangpang y tase sija, y palangpang y napoñija yan *janafanbasta* managuaguat y taotao sija.
8 Ya ayo sija ni y mañasaga gui uttimon tano, manmaañao ni señatmo: unnamagof y jumuyong y egaan yan y pupuenge.
9 Jago bumisita y tano yan unriega; unnagosrico; y sadog Yuus bula janom: unnafanmauleg y maies para sija yanguin esta unnalisto y tano taegüije.
10 Unnafangosbula janom y sutcoñija: unnafûtme a pujañija güije; ya unnamañaña ni y ichan; ya unbendise y sinisoñiija.
11 Uncorona y sacan sija ni y minaulegmo; ya y finaposmo manutujo y mantica.
12 Manutujo gui jilo y pastaje sija gui desierto: ya y mandiquique na sabana madudog ni y minagof.
13 Y pastaje sija manminagago ni y manadan gâgâ; y baye sija locue mantinampe ni y maies; manesalao ni y minagofñija, ya mangacanta locue.

SALMO 66.

FATINAS y minagof na inagang gui as Yuus todo y tano.
2 Canta y minagof gui naañña: namalag y tininaña.
3 Alog as Yuus: jafa na manámaañao y chechomo: pot y dinangculon y ninasiñamo uninaseja y contrarionmo papa.
4 Todo y tano umadodorajao yan macantatayejao: yan macantataye y naanmo. Sila.
5 Maela ya inlie y checho Yuus: na ninámaañao y chechoña gui jilo y famaguon y taotao.
6 Jatolaeca y tase y anglo na tano: ya japocacate y sadog: ya ayo nae manmagofjam nu güiya.
7 Güiya jagobiebietna ni y minetgotña para taejinecog: y atadogña pumupulan y nasion sija: ya munga y managuaguat na ujajatsa sija. Sila.
8 Fanmanbendise ni y Yuusta jamyo ni y taotao ya namajungog y inagang y tininaña:
9 Ayo y mumantiene y antita gui linâlâ: ya ti japolo y adengta na usulong.
10 Sa jago chumaguejam, O Yuus; jagasja unchague jam taegüije y salape an machague.
11 Jago chumulejam gui jalom y laso: unpolo chinatsaga na catga gui sinturanmame.
12 Jago namaudae y taotao guijilomame: jame infaposgüe y guafe an y janom: lao unchulejam asta y jalom y rico na sagayan.
13 Jujalom gui jalom guimamo yan y sinenggue na inefrese sija: ya bae juapase jao ni y promesajo,
14 Ni y labiosso sumangan, yan y pachotto jagas cumuentos anae estabayo gui chinatsaga.
15 Bae junaejao sinenggue na inefrese ni y yemog yan paopao na tatneron quinilo: bae junaejao nobiyo yan chiba sija. Sila.
16 Maela ya injingong, todo ayo y manmañao as Yuus, ya bae jusangane jamyo jafa finatinasña ni y antijo.
17 Guajo juagang güe ni y pachotto: ya güiya umaalaba ni y jilajo.
18 Yaguin jumantiene y tinaclaye gui corasonjo, si Jeova ti ujungogyo.
19 Lao magajet na si Yuus jajungog: güiya umadaje y inagang y tinaetaejo.
20 Bendito si Yuus, sa ti jabira y tinaetaejo ni y minaaseña guiya guajo.

SALMO 67.

O YUUS, gacase ni jame ya unbendisejam: yan janafanmalag y mataña gui jilomame. Sila.
2 Para usiña matungo y chalanmo gui jilo y tano yan y satbasionmo gui nasion todos:
3 Polo y taotao ya umatuna jao, O Yuus: polo y taotao todo ya umatuna.
4 O, polo y nasion sija ya ufanmagof yan ufanganta ni y minagof: sa jago siempre jumusga y taotao gui tininas yan ungobietna y nasion sija gui jilo y tano. Sila.
5 Polo y taotao ya umatuna jao, O Yuus: polo y taotao todo ya umatuna.

cast us off? and *thou*, O God, *which* didst not go out with our armies?

11 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.

12 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM 61.

1 *David fleeth to God upon his former experience.* 4 *He voweth perpetual service unto him, because of his promises.*

To the chief Musician upon Neginah, *A Psalm* of David.

HEAR my cry, O God; attend unto my prayer.

2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock *that* is higher than I.

3 For thou hast been a shelter for me, *and* a strong tower from the enemy.

4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given *me* the heritage of those that fear thy name.

6 Thou wilt prolong the king's life: *and* his years as many generations.

7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, *which* may preserve him.

8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

PSALM 62.

1 *David professing his confidence in God discourageth his enemies.* 5 *In the same confidence he encourageth the godly.* 9 *No trust is to be put in worldly things.* 11 *Power and mercy belong to God.*

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David.

TRULY my soul waiteth upon God: from him *cometh* my salvation.

2 He only *is* my rock and my salvation; *he is* my defence; I shall not be greatly moved.

3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall *shall ye be, and as* a tottering fence.

4 They only consult to cast *him* down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation *is* from him.

6 He only *is* my rock and my salvation: *he is* my defence; I shall not be moved.

7 In God *is* my salvation and my glory: the rock of my strength, *and* my refuge, *is* in God.

8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God *is* a refuge for us. Selah.

9 Surely men of low degree *are* vanity, *and* men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they *are* altogether *lighter* than vanity.

10 Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them.*

11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God.

12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

PSALM 63.

1 *David's thirst for God.* 4 *His manner of blessing God.* 9 *His confidence of his enemies' destruction, and his own safety.*

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

O GOD, thou *art* my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

2 To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary.

3 Because thy lovingkindness *is* better than life, my lips shall praise thee.

4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

5 My soul shall be satisfied as *with* marrow and fatness; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips:

6 When I remember thee upon my bed, *and* meditate on thee in the *night* watches.

7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

8 My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.

9 But those *that* seek my soul, to destroy *it*, shall go into the lower parts of the earth.

10 They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.

11 But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

6 Ya y tano jagasja unajuyong megae tinegchaña: ya si Yuus ni y Yuusta ubendisejit.
7 Si Yuus ubendisejit: yan todo y utimon y tano umaañao nu güiya.

SALMO 68.

POLO si Yuus ya ucajulo, polo y enimiguña ya ufanmachalapon: polo ayo sija y chumatlie güe ya ufanmalago gui menaña.
2 Taegüije y manajanao y aso, taegüijeja yute sija: taegüije y maderite y danges gui menan guafe, taegüijeja manmalingoñija y manaelaye gui menan Yuus.
3 Lao y manunas ufansénmagof: ufansenalegre gui menan Yuus: magajet ya usendangculo y minagofñija.
4 Cantaye si Yuus, cantaye alabansa sija y naañña: nacajulo y chalan para ayo na maudae y inanaco y desierto sija; y naañña, si Yah ya fansenmagof gui menaña.
5 Tatan y manaetata ya y jues para y manbiuda, si Yuus gui sinantos na sagaña.
6 Si Yuus munafañaga y taeparientes gui familia sija: güiya chumule juyong preso para umegae: lao y managuaguat mañagaja gui anglo na tano.
7 O Yuus, mientras unjanao gui menan y taotao; mientras na unfamocat gui inanaco desierto. Sila.
8 Y tano mayeyengyong, y langet locue manutujo gui menan Yuus: ayo iya Sinae mayengyong gui menan Yuus, ni si Yuus guiya Israel.
9 Jago, O Yuus, tumago megae na uchan, yan jago munafitme y erensiamo na taotao anae yayas.
10 Y inetnon taotaomo mañaga güije: jago, O Yuus, fumamauleg y minaulegmo para y mamoble.
11 Si Jeova jananae ni finijo: yan mandangculo ayo na inetnon famalaoan ni y munamatungo:
12 Ray sija y inetnon sendalo falago chadig: ya güiya palaoan ni y sumasaga iya sija mafacae y inamot na güinaja.
13 Yaguin manmalago jamyo dumescansa gui quelat quinilo; calang y papan y paluma nii platiao, yan y piluña nii amariyo calang oro.
14 Anae ayo todo janasiña manafanmachalapon y ray sija guiya güiya: taegüije anae mamodong nieve guiya Salmón.
15 Y egso Yuus y egso Basán: y gostaquilo na ogso y egso Basán.
16 Sa jafa na manaatansegüet, jamyo nii manaquilo na osgo guato gui egso güinaeyan Yuus para sagaña: magajet na si Jeova sumaga güije para taejinecog.
17 Y caretan Yuus y viente mil, junggan, miyares yan miyares ya si Jeova gui entaloñija taegüije iya Sinae, iya santos na sagaña.
18 Jagasja jao cajulo iya jululo, jagas uncone y mamacautiba na megae: jagas unresibe ninae sija entre taotao sija: magajet entre y managuaguat locue, para si Jeova Yuus usiña sumaga gui entaloñija.
19 Bendito si, Jeova nii todo y jaane jaencatga y catgata, junggan, ayo y Yuus y satbasionta. Sila.
20 Si Yuus güiya si Yuus satbasion para jita: ya y jinanao guinin y finatae iyon Jeova, Señot.
21 Lao si Yuus janafanlamen y ilon y enimiguña yan y cácagong y manmipe ayo y sisigueja gui isaoña.
22 Ya si Jeova ilegña: Bae chule talo guinin Basán, bae chule sija talo, guinin y tádodong na tase.
23 Ya y adengmo siña umanaatunog gui jâgâ ya y jila y gamo galago siña patten y enimigumo.
24 Sija jalie y jinanaomo, O Yuus; magajet y jinanao y Yuusso, Rayjo gui sinantos na sagaña.
25 Y mangacanta manjajanao gui menan, y mandadangdang yan y dandañija jatatituye; y entaloñija y donseya sija ni y mandadangdang nii pandireta.
26 Fanbendise si Yuus gui jalom y inetnon taotao; junggan, jamyo y tutujonña guiya Israel.
27 Ayonae estaba y diquique as Benjamin y magasñija, y prinsipen Juda yan y compañia apapagat, y prinsipen Sabulon yan y prinsipen Neftali.
28 Y Yuusmo tumago y minetgotmo; O Yuus, nametgot y chechomo para jame.
29 Pot causa y templomo guiya Jerusalem, y ray sija manmañuñule ninae sija para jago.
30 Lalatde y dadao na gâgâ gui piao, y manadan nobiyo yan y tatneron ga-

PSALM 64.

1 *David prayeth for deliverance, complaining of his enemies.* 7 *He promiseth himself to see such an evident destruction of his enemies, as the righteous shall rejoice at it.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

HEAR my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.

2 Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

3 Who whet their tongue like a sword, *and* bend *their bows to shoot* their arrows, *even* bitter words:

4 That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

5 They encourage themselves *in* an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?

6 They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward *thought* of every one *of them*, and the heart, *is* deep.

7 But God shall shoot at them *with* an arrow; suddenly shall they be wounded.

8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.

9 And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.

10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

PSALM 65.

1 *David praiseth God for his grace.* 4 *The blessedness of God's chosen by reason of benefits.*

To the chief Musician, A Psalm *and* Song of David.

PRAISE waiteth for thee, O God, in Zion: and unto thee shall the vow be performed.

2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

3 Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away.

4 Blessed *is the man whom* thou choosest, and causest to approach *unto thee, that* he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple.

5 *By* terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off *upon* the sea:

6 Which by his strength setteth fast the mountains; *being* girded with power:

7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

12 They drop *upon* the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

PSALM 66.

1 *David exhorteth to praise God,* 5 *to observe his great works,* 8 *to bless him for his gracious benefits.* 12 *He voweth for himself religious service to God.* 16 *He declareth God's special goodness to himself.*

To the chief Musician, A Song *or* Psalm.

MAKE a joyful noise unto God, all ye lands:

2 Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.

3 Say unto God, How terrible *art thou in* thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.

4 All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing *to* thy name. Selah.

5 Come and see the works of God: *he is* terrible *in his* doing toward the children of men.

6 He turned the sea into dry *land:* they went through the flood on foot: there did we rejoice in him.

7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

taotao, nii guinocha papa adengñija y pedason salape sija: jochalapon ayosija taotao nii manmalago manguera.
31 Ufanmato y prinsipe sija guinin Egipto: Etiopia guse ujaestira y canaeña gui as Yuus.
32 Cantaye si Yuus jamyo nii raenon tano; O canta tinina para y Señot. Sila.
33 Para ayo y maudae gui jilo y langet y langet sija, nii guinin ampman na tiempo; estagüe na güiya masangan nii inagang; nii gaeninasiña na inagang.
34 Sangan y minetgot Yuus: y minagasña gaegue gui jilo Israel, yan y minetgotña gaegue gui jalom y mapagages.
35 O Yuus, ninamaañaojao gui santos na sagamo sija: y Yuus Israel, güiya numae minetgot yan ninasiña y taotaoña: Bendito si Yuus.

SALMO 69.

NALIBREYO, O Yuus; sa y janom manjalom asta y antijo.
2 Magñoyo gui tadong na luño; anae ti siñayo tumojgue: guajo mato y jalom tadong na janom anae y milag malofan gui jilojo.
3 Yayasyo ni y inagangjo: y agagajo ninaanglo: y atadogco linálachae mientras junanangga si Yuusso.
4 Ayosija y chumatliiyo pot taya, megaeña qui y gapotulo gui ilujo: ayosija y manmalago umututyo nii enemigujo sin jafa na linache, mangaeninasiña: ayo nae guajo junatalo guato ayo y taya nae juchuleguan.
5 O Yuus, jago tumungo y taetiningojo: yan y isaojo sija ti junaatog guiya jago.
6 Chamo ayo sija y numananggajao munafanmamamajlao pot guajo, O Jeova, Yuus y inetnon sendalo: chamo ayo sija y umaliligaojao umadesonra pot guajo, O Yuus Israel.
7 Sa pot jago jupadese y linalatde: minamajlao tumampe y matajo.
8 Guinin manataotao juyong yo nii mañelujo; yan taotao juyongyo gui famaguon nanajo.
9 Sa y inigo y guimamo cumanoyo: ya y linalatdeñija y ayo sija nii lumalatde jao manbasnag guiya guajo.
10 Anae tumangesyo ya junamajalang y antijo pot ti chumocho, este y para malalatdeco.
11 Anae jufatinas y luto para magagujo, jumuyongyo un cuentos nu sija.
12 Ya ayo y manmatatachong gui petta, manadingan contra guajo: ya guajo y cantasionñija anae mangacanta y manbulacho.
13 Lao guajoja, y tinaetaejo guiya jago, O Jeova, gui tiempon y finaboresemo: O Yuus, pot y minegae y minaasemo opeyo gui minagajet y satbasionmo.
14 Nalibreyo gui liño ya chajo mamagño: polo ya ulibreyo güije sija nii chumatliiyo, yan gui y tinadong y janom sija.
15 Chamo pumopolo y minilalag na janom na ufalofan gui jilojo, ni unpolo y tinadong na upañotyo; chamo pumopolo y joyo na ujuchom y pachotña gui jilojo.
16 Opeyo, O Jeova; sa y minaasemo gosmauleg: taemanoja y minegae y minaasemo, birajao guiya guajo.
17 Chamo na aatog y matamo gui tentagomo; sa gaegue yo gui chinatsaga: opeyo guse.
18 Najijot jao gui antijo ya unnalibre: rescatayo sa juguaja y enimigujo sija.
19 Jago tumungo y malalatdeco, yan y minamajlaojo yan y madesonraco: y contrariojo mangaegue todo gui menamo.
20 Y linalatde yumulang y corasonjo: yan bulayo y pinite: ya manaliligaoyo jaye upinite, lao taya ni uno: yan y numamagofyo lao ti jusoda ni uno.
21 Sija numaeyo locue lalaet para nengcanojo: yan anae majoyo, sija numaeyo binagle para juguimen.
22 Polo ya lamasañija mamalaso gui menanñija: polo ya yaguin gaegue sija gui pas, este para ocodo.
23 Polo ya ujomjom y atadogñija para chañija fanmalilic; yan janayeyengyong nii sinturanñija para todo y tiempo.
24 Basija gui jiloñija y binibumo, ya polo y dangculon linalalomo ya ufanjeniguif sija.
25 Polo y sagañija ya umayulang: yan taya ni uno siña sumaga gui tiendañija.
26 Sa sija pumetsigue ayo sija y sinaolagmo: ya sija sumangan y pinitinja ni y ninafanlamenmo.
27 Naye mas taelaye y tinaelayeñija, ya chamo munafanjajalom gui tininasmo.

8 O bless our God, ye people, and make
the voice of his praise to be heard:
9 Which holdeth our soul in life, and
suffereth not our feet to be moved.
10 For thou, O God, hast proved us:
thou hast tried us, as silver is tried.
11 Thou broughtest us into the net;
thou laidst affliction upon our loins.
12 Thou hast caused men to ride over
our heads; we went through fire and
through water: but thou broughtest us
out into a wealthy *place.*
13 I will go into thy house with burnt
offerings: I will pay thee my vows,
14 Which my lips have uttered, and
my mouth hath spoken, when I was in
trouble.
15 I will offer unto thee burnt sacrifices
of fatlings, with the incense of rams: I
will offer bullocks with goats. Selah.
16 Come *and* hear, all ye that fear God,
and I will declare what he hath done for
my soul.
17 I cried unto him with my mouth,
and he was extolled with my tongue.
18 If I regard iniquity in my heart, the
Lord will not hear *me:*
19 *But* verily God hath heard *me;* he
hath attended to the voice of my prayer.
20 Blessed *be* God, which hath not
turned away my prayer, nor his mercy
from me.

PSALM 67.

1 *A prayer for the enlargement of God's kingdom,* 3 *to the joy of the people,* 6 *and the increase of God's blessings.*

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm *or* Song.

GOD be merciful unto us, and bless
us; *and* cause his face to shine
upon us; Selah.
2 That thy way may be known upon
earth, thy saving health among all na-
tions.
3 Let the people praise thee, O God;
let all the people praise thee.
4 O let the nations be glad and sing for
joy: for thou shalt judge the people
righteously, and govern the nations
upon earth. Selah.
5 Let the people praise thee, O God;
let all the people praise thee.
6 *Then* shall the earth yield her in-
crease; *and* God, *even* our own God,
shall bless us.
7 God shall bless us; and all the ends
of the earth shall fear him.

PSALM 68.

1 *A prayer at the removing of the ark.* 4 *An exhortation to praise God for his mercies,* 7 *for his care of the church,* 19 *for his great works.*

To the chief Musician, A Psalm *or* Song of David.

LET God arise, let his enemies be
scattered: let them also that hate
him flee before him.
2 As smoke is driven away, *so* drive
them away: as wax melteth before the
fire, *so* let the wicked perish at the pres-
ence of God.
3 But let the righteous be glad; let
them rejoice before God: yea, let them
exceedingly rejoice.
4 Sing unto God, sing praises to his
name: extol him that rideth upon the
heavens by his name JAH, and rejoice
before him.
5 A father of the fatherless, and a judge
of the widows, *is* God in his holy habita-
tion.
6 God setteth the solitary in families:
he bringeth out those which are bound
with chains: but the rebellious dwell in
a dry *land.*
7 O God, when thou wentest forth be-
fore thy people, when thou didst march
through the wilderness; Selah:
8 The earth shook, the heavens also
dropped at the presence of God: *even*
Sinai itself *was moved* at the presence of
God, the God of Israel.
9 Thou, O God, didst send a plentiful
rain, whereby thou didst confirm thine
inheritance, when it was weary.
10 Thy congregation hath dwelt there-
in: thou, O God, hast prepared of thy
goodness for the poor.
11 The Lord gave the word: great *was*
the company of those that published *it.*
12 Kings of armies did flee apace: and
she that tarried at home divided the spoil.
13 Though ye have lain among the
pots, *yet shall ye be as* the wings of a
dove covered with silver, and her feath-
ers with yellow gold.
14 When the Almighty scattered kings
in it, it was *white* as snow in Salmon.
15 The hill of God *is as* the hill of Ba-
shan; a high hill *as* the hill of Bashan.
16 Why leap ye, ye high hills? *this is*
the hill *which* God desireth to dwell in;
yea, the LORD will dwell *in it* for ever.
17 The chariots of God *are* twenty thou-
sand, *even* thousands of angels: the Lord

28 Palo ya umafunas sija gui leblon linâlâ : ya munga manmatugue sija yan y manunas.
29 Lao guajo pobleyo yan tristeyo : polo y satbasionmo, O Yuus, ya upoloyo guiya jululo.
30 Guajo bae jualaba y naan Yuus nu y cantasion, ya junadangculo güe nu y inefresen grasias.
31 Ya este munaguefmagof si Jeova mas qui y nobiyo, pat y toro nii mangaecángjilon yan papaquis.
32 Y manmanso, jalie este ya ninafanmagof : ya y corasonmiyo ufanlâlâ y unaaliligao si Yuus.
33 Sa si Jeova jajungog y mannesesitao ya ti jachatlie y prenesuña sija.
34 Polo y langet yan tano ya umaalaba güe, yan y tase sija yan todo y güinaja nii mangalalamten gui sanjalomña.
35 Sa si Yuus ujasatba y Sion yan ujafatinas y siuda sija guiya Juda : para usiña sija mañaga güije yan uguaja para y iyonñija.
36 Ya y semiya locue gui tentagoña uereda ni ayo : ya ayo sija y gumaeya y naanña unafañaga güije.

SALMO 70.

NACHADIG, O Yuus, para unalibreyo : nachadig umayudayo, O Yuus.
2 Polo sija ya ufanmamajlao yan ufaninistotba ni y umaliligao y antijo : polo sija ya ufanalo tate yan ufanmamajlao ni y manmagof nii desonraco.
3 Polo sija ya ufanalo tate para apas y minamajlaoñija ni y ilegñija: Aha, Aha.
4 Polo ayo todo y umaliligaojao ya unfanmagof yan ufansenmagof ni jago : ya polo ya ayo y gumaeya y satbasionmo ya ilclegñija siésiempreja : Umanasendangculo si Yuus.
5 Lao guajo pobleyo yan nesesitaoyo : nachadig jao guiya guajo, O Yuus : sa jago umayuyudayo, yan y munalibreyo; O Jeova, chamo umatrasasao.

SALMO 71.

YYAJAGO, O Jeova, nae jupolo y inangococo : ya chajo mamámajlao para taejinecog.
2 Nalibreyo, nii tininasmo ya rescatayo: naapo y talangamo guiya guajo ya unsatbayo.
3 Jago y acho y saga para guajo, anae mafatoyo todo y tiempo : jago mannae tinago na jumasatbayo : sa jago y finitmeco yan y castiyujo.
4 Rescatayo, O Yuusso, juyong gui canae y manaclaye yan y canae y ti manunas yan y manrecto na taotao.
5 Sa jago y ninanggaco, O Jeova Yuus : jago y inangococo desde y pinatgonjo.
6 Sa jago mumantieneyo desde y jalom tuyan, jago chumuleyo juyong guinin y tiyan nana : ya y tininajo todo y tiempo guiya jago.
7 Guajo taegüije y ninamanman gui linajyan ; lao jago y megot na guinegüeco.
8 Y pachotto ubula nii tininamo, an y inenramo todot dia.
9 Chamoyo yumuyute gui tiempo y inamcojo : yaguin minetgotto esta jocog chamoyo dumidingo.
10 Sa y enimigujo manadingan contra guajo ; yan ayo sija y numanangga y antijo, manafaesen entre sija.
11 Ylegñija : Diningogüe as Yuus : petsigue ya enchilegüe ; sa taya para ulinibregüe.
12 O Yuus, chamo chachago guiya guajo ; Yuusso, nachadig yan para unayudayo.
13 Polo sija ya ufanmamajlao yan ufanlinachae, ayo y contrarion y antijo : polo sija ya ufantinampe nii minamajlao yan y sinala, y umaliligao y dañujo.
14 Lao guajo juananangga todo y tiempo, yan junalala megae y tininajo guiya jago.
15 Y pachotto usinangan y tininasmo, yan y satbasionmo todot dia : sa ti jutungo y minegacña.
16 Bae jufalag y minetgot gui as Yuus, Jeova ; ya jusangan y tininasmo, magajet, iyomoja namaesa.
17 O Yuus, jago jagasja fumanagüe yo desde y pinatgonjo ; yan asta pago jusangan claro nii ninamanman y chechomo.
18 Pago locue anae estayo bijo ya chungeyo, O Yuus chamoyo dumidingo: asta que jusangan claro nii minetgotmo y manmámamaela na generasion, yan y ninasiñamo cada uno ni ayo y ufanmato.
19 Yan y tinasmo locue, O Yuus, sumentaquilo ; jagasja unfatinas y mandangculo na güinaja sija : O Yuus, jaye uparejumo ?

is among them, *as in* Sinai, in the holy *place.*

18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, *for* the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them.*

19 Blessed *be* the Lord, *who* daily loadeth us *with benefits, even* the God of our salvation. Selah.

20 *He that is* our God *is* the God of salvation; and unto GOD the Lord *belong* the issues from death.

21 But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such a one as goeth on still in his trespasses.

22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring *my people* again from the depths of the sea:

23 That thy foot may be dipped in the blood of *thine* enemies, *and* the tongue of thy dogs in the same.

24 They have seen thy goings, O God; *even* the goings of my God, my King, in the sanctuary.

25 The singers went before, the players on instruments *followed* after; among *them were* the damsels playing with timbrels.

26 Bless ye God in the congregations, *even* the Lord, from the fountain of Israel.

27 There *is* little Benjamin *with* their ruler, the princes of Judah *and* their council, the princes of Zebulun, *and* the princes of Naphtali.

28 Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.

29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.

30 Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war.

31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:

33 To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that* a mighty voice.

34 Ascribe ye strength unto God: his excellency *is* over Israel, and his strength *is* in the clouds.

35 O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

PSALM 69.

1 *David complaineth of his affliction.* 13 *He prayeth for deliverance.* 22 *He devoteth his enemies to destruction.* 30 *He praiseth God with thanksgiving.*

To the chief Musician upon Shoshannim, *A Psalm* of David.

SAVE me, O God; for the waters are come in unto *my* soul.

2 I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away.

5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

6 Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach.

11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

12 They that sit in the gate speak against me; and I *was* the song of the drunkards.

13 But as for me, my prayer *is* unto thee, O LORD, *in* an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

14 Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

20 Sa jago y fumanuejam mandangculo na pinite yan chinatsaga, siempre unnalâlâjam talo, yan unchulejam talo julo guinin y tinadong y tano.
21 Aumenta y dinangculoco; yan birajao ya unamamagofyo.
22 Ya guajo locue bae jualaba jao yan y guitala: magajet, y minagajetmo, O Yuusso: yyajago nae jucantaye yan y atpa, O jagoja na Santos guiya Israel.
23 Y labiosso sendangculo minagofña anae jucantayejao tinina; yan y antijo ni jago munalilibre.
24 Y jilajo locue jasasangan y tininasmo todot dia: sa innafanmamajlao yan innafaninestotba ayo y umaliligao y dañujo.

SALMO 72.

NAE y ray ni juisiomo, O Yuus, yan y tininasmo gui lajin y ray.
2 Ya güiya ufanjusga y taotaomo gui tininas, yan y mamoblemo gui juisio.
3 Ya y beca sija chumule y pas gui taotao yan y mandiquique na ogso sija pot y tininas.
4 Güiya ufanjusga y mamoble na taotao, güiya ufañatba y famaguon y mannesesitao, yan ufanyinamag y manmachaleg.
5 Sija ufanmaañao ni jago mientras gagaegue y atdao, yan y pilan gui todo y generasion yan y generasion.
6 Güiya tumunog papa taegüije y ichan gui jilo y manmautot na chaguan: taegüije minatmon janom ni y nafotgon y tano.
7 Ya y jaaniña sija, mumamta y tininas; ya y pas sumenmegae asta qui jocog y pilan.
8 Güiya uguaja minagasña locue guinin y tase asta y tase, yan guinin y sadog asta y uttimon y tano.
9 Ya ayo y mañasaga gui desierto, manecon gui menaña; ya y enimiguña sija mamanjojoflag gui eda.
10 Y ray sija guiya Tarsis yan isla sija ufanmañuñule ninae: yan y ray sija guiya Sabá yan iya Seba ufanmannae ninae.
11 Magajet, y ray todos ujatomba sija gui menaña: yan y nasion todos usinetbe güe.
12 Sa güiya unalibre y nesesitao an jumagang; yan ayo locue y peble an ni y taya uinayuda.
13 Güiya unafanmañotbla y mamoble yan y mannesesitao yan ujasatba y anten y mannesesitao.
14 Güiya unafanlibre y antiñija guinin y chiniguit yan y finijom: yan ugagaebale y jâgâñija gui menan atadogña.
15 Ya güiya lumala, ya para güiya umanae ni y oron Sabá; ya y tinayuyut locue mafatitinas pot güiya todo y tiempo; sa sija ufanbendise güe todot dia.
16 Sa uguaja megae na maies gui jalom y eda gui sanjilo y puntan y beca sija; ya y tinegchaña ufanmayengyong taegüije y Libano; ya sija gui siuda ninafangatbo taegüije y chaguan gui eda.
17 Y naanña gagaegue para taejinecog: y naanña sisigueja taegüije y siniguen y atdao: yan todo y taotao ufandichoso guiya güiya; yan todo y nasion umafanaan güe dichoso.
18 Bendito si Jeova Yuus, ni si Yuus Israel, sa güiyaja na maesa fumatinas y mannamanman na güinaja.
19 Yan bendito y minalag y naanmo para taejinecog: ya polo todo y tano ya ufanbula ni y minalagmo. Amen yan Amen.
20 Magpo y tinayuyut David ni y lajin Isai.

SALMO 73.

SENMAGAJET si Yuus na mauleg para Israel, ni ayo sija y mangasgas na corason.
2 Ya guajo cánaja sumuja y adengjo; didideja tentenjan sulon y pinecatta.
3 Sa jumalatgue y mangaduco, anae julie y minauleg y manaelaye.
4 Sa taya pinite gui finataeñija: lao y minetgotñija fitme.
5 Taya chinatsagañija taegüije y otro taotao sija; ni ufanmasapet taegüije y palo na taotao sija.
6 Enaomina na sobetbia y cadena nii lisayon y cueyoñija; y finijom tumampe sija taegüije y magago.
7 Y atadogñija mamachom ni y yinemog; guajañija mas qui y corason siña umalatgue.
8 Sija manmanbotlelea, yan jasasangan chiniguit gui tinaelaye: jasasangan y mansentaquilo.
9 Japolo y pachotñija gui langet, yan

16 Hear me, O LORD; for thy loving-kindness *is* good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.
17 And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.
18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies.
19 Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries *are* all before thee.
20 Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked *for some* to take pity, but *there was* none; and for comforters, but I found none.
21 They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.
22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been* for *their* welfare, *let it become* a trap.
23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.
24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.
25 Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents.
26 For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.
27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.
28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.
29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.
30 I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.
31 *This* also shall please the LORD better than an ox *or* bullock that hath horns and hoofs.
32 The humble shall see *this, and* be glad: and your heart shall live that seek God.
33 For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.
34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.
35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.
36 The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

PSALM 70.

David soliciteth God to the speedy destruction of the wicked, and preservation of the godly.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, to bring to remembrance.

MAKE *haste,* O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.
2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.
3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.
4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.
5 But I *am* poor and needy; make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

PSALM 71.

1 *David, in confidence of faith, and experience of God's favour, prayeth both for himself, and against the enemies of his soul.* 14 *He promiseth constancy.* 17 *He prayeth for perseverance.* 19 *He praiseth God, and promiseth to do it cheerfully.*

IN thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.
2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.
3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress.
4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.
5 For thou *art* my hope, O Lord GOD: *thou art* my trust from my youth.
6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise *shall be* continually of thee.
7 I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge.
8 Let my mouth be filled *with* thy praise *and with* thy honour all the day.
9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

y jilañija janafanmamocat gui inanaco y tano.
10 Enao mina y taotaoña manalo mague: yan y binilan y janom gui posuelo umafugo nu sija.
11 Ya ilegñija: Jaftaemano tungoña si Yuus? Ada guaja tiningo gui Gueftaquilo?
12 Sa estagüe ya sija y manaelaye; ya sija manmegac gui tano, sa taya chinatsagañija todo y jaane.
13 Senmagajet na taebale y junagasgas y corasonjo: yan jufagase y canaejo gui guinasgas.
14 Sa todo y inanaco y jaane chatsagayo, yan y castigojo cada ogaan.
15 Yaguin jagasja jualog, bae jusangan este; este na jagasja judague y generasion y famaguonmo.
16 Yaguin jujaso jaftaemano na jutungo este, sumenmacat para guajo;
17 Asta que jujalom gui sinantos na sagayan gui as Yuus; ya jujaso y uttimoñija.
18 Magajet na jago pumolo sija gui palagse na sagayan; jago yumute sija papa gui jalom y yinilang.
19 Sa jaftaemano na ufanyinilang, gui un rato! sija chadig malimachae ni y minaañao sija.
20 Taegüije güinife an magmata; taegüenaoja, O Señot, yaguin magmatajao, unchatlie y jechurañija.
21 Sa y corasonjo estaba triste, ya matogchayo gui sumanjalom.
22 Na taegüije taejinasoyo, yan taetiningoyo: taegüijeyo y gâgâ gui menamo.
23 Masquescaja gagaegueyo siempre guiya jago; jago mumantiene y agapa na canaejo.
24 Jago umesgaejonyo ni y consejumo, ya despues unresibeyo gui langet.
25 Ya jayeyo guajayo gui langet sino jagoja? ya taya gui jilo y tano güinaeyaco, na jagoja.
26 Y catneco yan y corasonjo malachae: lao si Yuus y minetgot y corasonjo, yan y güinajajo para taejinecog.
27 Sa, estagüe ya ayo sija y mañago guiya jago, na ufanmalingo: jago yumulang todo ayo sija y manjanao guiya jago para inábale.
28 Lao mauleg para guajo y juguaguato jijot gui as Yuus: sa jupolo y inangococo gui Señot Jeova, para usiña jusangan todo y chechomo.

SALMO 74.

O YUUS, sajafa na unyutejam para taejinecog? sajafa na y linalomo umasgon contra y quinilo sija gui pastajimo?
2 Jaso y inetnonmo ni y unfajan gui ampmam na tiempo; y tribon y erensiamo, ni y jago sumatba; yan y egso Sion, anae sumasagajao.
3 Jatsa y adengmo para taejinecog na yinilang: sa y enimigo jafatinas y tinaelaye todo gui jalom y sinantos na sagamo.
4 Y contrariumo sija manaagang gui entalo y inetnonmo; ya japolo julo y banderañija para señat sija.
5 Parejo yan y taotao y jajatsa julo y gachae sija gui jilo y chemchom na trongco jayo sija.
6 Lao pago sija yumute papa y binetda na chocho un biajeja, ni y gachae yan y mattiyo sija.
7 Sa sija sumanggüe y sinantos na sagamo, yan munainale y sagan y naanmo, sanpapa gui tano.
8 Ylegñija gui corasonñija: Nije tayulang sija ni mandaño: ya sija sumonggue todo y sinagogan Yuus gui tano.
9 Ti talie y señatta sija: ya taya ni uno profeta mas: ni uguaja sija ni utiningo asta ngacan.
10 Asta ngacan, O Yuus, nae y contrario ulalatde? ya y enimigo ufañatfino contra y naanmo para taejinecog?
11 Sajafa na unjedo y canaemo, junggan y agapa na canaemo? jala juyong gui pechomo ya unyulang.
12 Sa si Yuus y Rayjo gui ampmam na tiempo, jafatitinas y satbasion gui entalo y tano.
13 Jago dumibide y tase ni y ninasiñamo: jago yumamag y ilon y alo sija gui tase.
14 Jago yumamag y ilon lebiatan, *ni y dadao na güijan*, an pidasito; yan unnae güe para nengcano y taotao ni y mañasaga gui desierto.
15 Jago bumaba y matan janom yan y minilalag: jago munafananglo y manmetgot na sadog sija.
16 Y jaane iyomo, y puenge locue iyomo: jago fumamauleg y inina yan y atdao.

10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,
11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there is* none to deliver *him.*
12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.
13 Let them be confounded *and* consumed that are adversaries to my soul; let them be covered *with* reproach and dishonour that seek my hurt.
14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.
15 My mouth shall shew forth thy righteousness *and* thy salvation all the day; for I know not the numbers *thereof.*
16 I will go in the strength of the Lord God: I will make mention of thy righteousness, *even* of thine only.
17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.
18 Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto *this* generation, *and* thy power to every one *that* is to come.
19 Thy righteousness also, O God, *is* very high, who hast done great things: O God, who *is* like unto thee!
20 *Thou,* which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.
21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.
22 I will also praise thee with the psaltery, *even* thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.
23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.
24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

PSALM 72.

1 *David, praying for Solomon, sheweth the goodness and glory of his, in type, and in truth, of Christ's kingdom.* 18 *He blesseth God.*

A Psalm for Solomon.

GIVE the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.
2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.
3 The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.
4 He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.
5 They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.
6 He shall come down like rain upon the mown grass: as showers *that* water the earth.
7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.
8 He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.
9 They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.
10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
11 Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.
12 For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and *him* that hath no helper.
13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.
14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.
15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; *and* daily shall he be praised.
16 There shall be a handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and *they* of the city shall flourish like grass of the earth.
17 His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.
18 Blessed *be* the Lord God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.
19 And blessed *be* his glorious name for ever: and let the whole earth be filled *with* his glory. Amen, and Amen.

17 Jago pumolo todo y oriyan y tano: jago fumatinas y tiempon maepe yan y tiempom manengjeng.
18 Jaso este, na y enimigo manmalalatde, O Jeova, ya ayo y mangaduco na taotao jachatfino y naanmo.
19 O, chamo umintrerega y anten y gamo paluma gui dadao na gâgâ: chamo malelefa ni y dinaña y mamoblemo para taejinecog.
20 Respeta y trato: sa y jemjom na sagayan sija gui tano manbula y sagan y manmalamaña.
21 O, Chamo munafanatalo manmamajlao y manmachichiguit: polo y mamoble yan y mannesesitao ya umalalaba y naanmo.
22 Cajulo, O Yuus, gogüe y causamo: jaso jaftaemano y manaejinaso na taotao ni y lumalatdejao cada jaane.
23 Chamo malelefa ni y inangang y contrariumo sija; y borucan ayo sija y mangajulo contra jago, lumala cajuloja siesiempre.

SALMO 75.

YYAJAGO, O Yuus, innae grasia; iyajago innae grasia sa y naanmo esta jijot: sa y ninamanman na chechomo masasangan.
2 Ngaean nae jusoda y tiempo na mamatca, bae jujusga ni y tinas.
3 Y tano yan todo y mañasaga mamalachae: guajo chumuchule julo y jaliguiña. Sila.
4 Ya ileco ni y mansobetbio: Chamiyo fumatitinas y sinebetbio: yan ni y manaelaye, chamiyo jumajatsa julo y canggelon.
5 Chamiyo jumajatsa y canggelonmiyo gui taquilo; chamiyo fanguecuentos ni y tiso na tongjo.
6 Sa y jinatsa ni y ufato ni y guinin y sancatan, ni y guinin y sanlichan, ni y guinin y sajaya.
7 Lao si Yuus y jues: güiya pumolo papa uno, yan jajatsa julo otro.
8 Sa gaegue gui canae Jeova y copa, yan y bino ni lalálalo; bula dinaña, ya jachuda juyong taeguijeja; lao y asiento gui fondoña, todo y manaelaye gui tano jafufugo ya jaguiguimen sija.
9 Lao guajo bae jusangan claro para taejinecog; ya bae jucantaye si Yuus Jacob, y alabansa sija.
10 Todo y canggelon y manaelaye locue bae juutot: lao y canggelon y manunas umanafangajulo.

SALMO 76.

MATUNGO si Yuus esta guiya Juda: y naañna manadangculo guiya Israel.
2 Yya Salem nae gaegue y tabetnacoluña, ya y sagaña gaegue guiya Sion.
3 Ayo nae jayamag sija y flechan y atcos; yan y patang yan y espada, yan y guera. Sila.
4 Malagjao yan magas jao mas qui y tadong na jalomtano.
5 Ya y manmajetog na corason manmayulang manafanaelaye; esta jamaego y minaegoñija; ya taya ni un taotao ni y gaeninasiña jasoda y canaeñija.
6 Pot y chinemamo, O Yuus Jacob, todo careta yan y cabayo manmayute gui minaego y finatae.
7 Jago, junggan jago, para unamaañao: ya jaye siña tumogue gui menamo yan lalalojao?
8 Jago munamajungog y sentensia guinin y langet; ya y tano manmaañao, ya manmamatquilo.
9 Anae si Yuus jacajulo gui juisio, para usatba todo y manmanso gui tano. Sila.
10 Magajet na y binibon y taotao uinalabajao: yan y seblan y binibo, jago sumoma.
11 Promete ya inapase si Jeova ni y Yuusmiyo: todo ayo y mangaegue gui oriyaña manmañuñule ninae para güiya ni y namaañao.
12 Güiya munamautut y espiriton y prinsipe sija: sa güiya y namaañao para y ray sija gui tano.

SALMO 77.

BAE juagang si Yuus ni y inagangjo; magajet na si Yuus ni y inagangjo; ya güiya jumungogyo.
2 Y jaane y chinatsagaco jualigao y Señot: y canaejo maestira gui puenge ya pumapara: y antijo ti malago manamagof.
3 Jujajaso, si Yuus ya janaestotbayo: umuugongyo, sa y espiritujo lalalango. Sila.
4 Jago unadaje y atadogjo ni taemaego: sa taegüije chatsagayo na ti siñayo cumuentos.
5 Sa guajo jujajaso y jaane ni y amp-

20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

PSALM 73.

1 *The prophet, prevailing in a temptation,* 2 *sheweth the occasion thereof, the prosperity of the wicked.* 13 *The wound given thereby, diffidence.* 15 *The victory over it, knowledge of God's purpose, in destroying of the wicked, and sustaining the righteous.*

A Psalm of Asaph.

TRULY God *is* good to Israel, *even* to such as are of a clean heart.
2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.
3 For I was envious at the foolish, *when* I saw the prosperity of the wicked.
4 For *there are* no bands in their death: but their strength *is* firm.
5 They *are* not in trouble *as other* men; neither are they plagued like *other* men.
6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them *as* a garment.
7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.
8 They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily.
9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.
10 Therefore his people return hither: and waters of a full *cup* are wrung out to them.
11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the Most High?
12 Behold, these *are* the ungodly, who prosper in the world; they increase *in* riches.
13 Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency.
14 For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.
15 If I say, I will speak thus; behold, I should offend *against* the generation of thy children.
16 When I thought to know this, it *was* too painful for me;
17 Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end.
18 Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.
19 How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.
20 As a dream when *one* awaketh; *so,* O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.
21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.
22 So foolish *was* I, and ignorant: I was *as* a beast before thee.
23 Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand.
24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me *to* glory.
25 Whom have I in heaven *but thee?* and *there is* none upon earth *that* I desire besides thee.
26 My flesh and my heart faileth: *but* God *is* the strength of my heart, and my portion for ever.
27 For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.
28 But *it is* good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

PSALM 74.

1 *The propket complaineth of the desolation of the sanctuary.* 10 *He moveth God to help in consideration of his power,* 18 *of his reproachful enemies, of his children, and of his covenant.*

Maschil of Asaph.

O GOD, why hast thou cast *us* off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?
2 Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.
3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the enemy hath done wickedly in the sanctuary.
4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs.
5 *A man* was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.
6 But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.
7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwellingplace of thy name to the ground.
8 They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.
9 We see not our signs: *there is* no

mam manmalofan, yan y sacan ni y ampmam na tiempo.
6 Jujajaso y cantaco gui puenge: jujajaso ni y corasonjo; ya y espiritujo guine guefaligao?
7 Ada uyute y Señot para taejinecog? ya ti utalo y finaboresiña?
8 Cao y minaaseña usenjanaoja para taejinecog? ya y promesaña ufanlingo para taejinecog?
9 Ya malefa si Yuus na uyóase? ya pot y linalaloña na jajuchom y güinaeyaña? Sila.
10 Ya guajo ileco: Este y dinafejo: lao bae jujaso y sacan sija gui agapa na canae y Gueftaquilo.
11 Bae jusangan y checho Jeova: sa bae jujaso y ninamanmanmo gui ampmam na tiempo.
12 Bae jujaso locue todo y chechomo, yan jusangan sumanjalomjo y finatinasmo.
13 Y chalanmo, O Yuus, gague gui sinantos na sagayan: jaye dangculo na yuus calang y Yuusta?
14 Jago y Yuus ni y fumatinas y mannamanman: jago munamatungo y minetgotmo gui taotao sija.
15 Jago yan y canaemo munafanlibre y taotaomo; ni y famaguon Jacob yan José. Sila.
16 Y janom malie jao, O Yuus, y janom malie jao, ya sija ninafanmaañao: ya y tinadong locue ninafanmayengyong.
17 Y mapagajes sija manmañuñuda janom: ya y langet mannae y inagang: ya y flechamo locue manjanao juyong.
18 Ya y palampan y jilumo estaba gui remolino; ya y lamlam maniiina gui tano: ya y tano manmayengyong yan manlalaolao.
19 Y chalanmo gui tase, ya y finaposmo gui mandangculo na janom, ya y guinachamo ti matungo.
20 Jago umesgaejon y taotaomo taegüije y manadang quinilo pot y canae Moises yan Aaron.

SALMO 78.

ECUNGOG, O taotaojo, y tinagojo: na inecungog ni y talanganmo y sinangan y pachotto.
2 Bae jubaba y pachotto gui acomparasion: bae jusangan sinangan na gui jemjom gui ampmam na tiempo.
3 Ayosija ni y injingog yan y intingo, yan y tatanmame ni jasanganejam.
4 Ti innafanatog sija guinin y famaguonñija, masangangane y generasion ni y manmamamaela ni y tinina sija gui Señot, yan y minetgotña yan y mannamanman na chochoña ni y jachogüe.
5 Sa güiya munacajulo y testimonio gui as Jacob, yan japolo tinago guiya Israel, ni y janatungo sija y famaguonñija.
6 Para ujatungo y generasion ni y manmamamaela, y famaguonja ni y finañagonñija; ni y ufangajulo ya ujasangane y famaguonñija.
7 Para usiña japolo y ninanggañija gui as Yuus, ya ti ufanmalefa ni y checho Yuus, lao jaadaje y tinagoña sija.
8 Ya chañija fanaegüigüije y tatañija; un generasion ni managuaguat yan ti manmalago manmanosgue: y generasion ni y ti japolo y corasonñija gui tinas, yan ayo na espirituñija y ti manfitme gui as Yuus.
9 Y famaguon Efraim, guaja atmas yan manmañule y atcos sija, manalo tate gui jaanen y guera.
10 Ti jaadaje y traton Yuus, ya ti manmalago na ufanmamocat gui tinagoña.
11 Ya manmalefa ni y chechoña, yan y ninamanmanña ni y manfinanue sija.
12 Namanman na güinaja finatinasña gui menan y tatañija, gui tano Egipto, gui fangualuan Soan.
13 Jadebide y tase ya janafanmalofan gui inanaco sija todo; yan janafañaga y janom taegüije y monton.
14 Ya y jaane janafanenesgaegaejonja ni y mapagajes; yan todo puenge y finañila y guafe.
15 Japanag y acho gue desierto, ya janae sija na ufanguinem taegüije na jumuyong guinin y dangculon tinadong.
16 Ya mañule minilalag locue guinin y acho, yan janafalalago y janom taegüije y sadog.
17 Lao trabia sisigueja mas isagüegüe, ya manmanembeste contra Gueftaquilo gui desierto.
18 Ya sija jatienta si Yuus gui corasonñija, yan mangagagao catne pot y güinaeyañija.
19 Magajet na sija manguentos contra si Yuus; ilegñija: Ada siña si Yuus jafamaulequejit lamasa gui desierto?

more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long.

10 O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?

11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck *it* out of thy bosom.

12 For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth.

13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.

14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness.

15 Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.

16 The day *is* thine, the night also *is* thine: thou hast prepared the light and the sun.

17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

18 Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people have blasphemed thy name.

19 O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude *of the wicked:* forget not the congregation of thy poor for ever.

20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.

21 O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

22 Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

PSALM 75.

1 *The prophet praiseth God.* 2 *He promiseth to judge uprightly.* 4 *He rebuketh the proud by consideration of God's providence.* 9 *He praiseth God, and promiseth to execute justice.*

To the chief Musician, Al-taschith, A Psalm *or* Song of Asaph.

UNTO thee, O God, do we give thanks, *unto thee* do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare.

2 When I shall receive the congregation I will judge uprightly.

3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

4 I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:

5 Lift not up your horn on high: speak *not* with a stiff neck.

6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south.

7 But God *is* the judge: he putteth down one, and setteth up another.

8 For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, *and* drink *them.*

9 But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

10 All the horns of the wicked also will I cut off; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

PSALM 76.

1 *A declaration of God's majesty in the church.* 11 *An exhortation to serve him reverently.*

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm *or* Song of Asaph.

IN Judah *is* God known: his name *is* great in Israel.

2 In Salem also is his tabernacle, and his dwellingplace in Zion.

3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

4 Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey.

5 The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

7 Thou, *even* thou, *art* to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?

8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

10 Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.

11 Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

20 Sa, estagüe, na anae japanag y acho, manjuyong y janom, ya y minilalag manmachuchuda. Ada siña güe manae pan locue? umafamauleg catne para y taotaoña?
21 Enao mina anae jajungog este, y Señot ninabubo: ya umasonggue y guafe contra as Jacob, yan y linalalo locue cajulo contra Israel;
22 Sa ti jajonggue si Yuus, yan ti jaangoco sija gui satbasionña.
23 Lao güiya tumago y mapagajes guinin y sanjilo; yan jababa y pettan langet.
24 Yan janauchan papa y mana gui jiloñija para ujacano, yan janae sija ni y maies y langet.
25 Y taotao cumano y na y manmetgot: güiya numae sija catne para ufanjaspog.
26 Jatago y manglo sancatan na ufanguaefe gui jalom y langet: yan pot y ninasiñaña jachachalane y manglo sanjaya.
27 Janauchan catne locue gui jiloñija taegüije y petbos; yan y pajaro ni gaepapa taegüije inae gui tase;
28 Ya japolo ayo sija na ufanbasnag gui entalo y campoñija, ya gui oriyan y sagañija.
29 Ya sija jacano, ya mangosjaspog sija; sa güiya numae sija ni y tinangañiñija.
30 Lao ti janajanao guiya sija y tinangañija; lao estabaja trabia y catneñija gui jalom y pachotñija,
31 Ya y binibon Yuus mato gui jiloñija, ya japuno y mas manyomog guiya sija, yan jayute papa y patgon na taotao sija guiya Israel.
32 Lao contodo este, sigueja di maaiisao trabia: yan ti majonggue y mamnamanman na chochoña.
33 Ya pot este na y jaaneñija janafanlinachae ni y banidá; yan y sacanñija gui minaañao.
34 Ya anae japuno sija, ayo nae manafaesen pot güiya yan jabira sija ya maaligao guse si Yuus.
35 Yan jajaso na si Yuus y achoñija, yan y Gueftaquilo na Yuus y Satbadotñija.
36 Achogja ujafaande güe ni y pachotñija yan ujadague ni y jilañija.
37 Sa y corasonñija ti tunas guiya güiya: ni ufanfitme gui tratuña.
38 Lao güiya, bula minaase jaasie ni y tinaelayeñija, yan ti jayuyulang sija: magajet, megae na tiempo nae jabira y linalaloña, yan ti *jajatsa* julo y binibuña.
39 Sa jajaso na sija catneja; y manglo na malofan ya mapos ya ti mamaela talo.
40 Cuanto biaje manmanembeste contra güiya gui jalomtano yan manatriste güe gui desierto!
41 Ya manalo tate ya matienta si Yuus; ya macase y Santosgüe guiya Israel.
42 Ya ti jajaso y canaeña; ni jaane anae ninafanlibre gui contrario.
43 Ni y pineloña na señatña guiya Egipto: yan y ninamanmanña gui fangualuan Soan:
44 Yan jatulaeca y Sadog janajâgâ; yan y minilalag para chañija fanguiguimen.
45 Janae megae na lalo para ufanquinano; yan rana sija para ufanyinilang.
46 Janae y ilo oruga ni y aumentan tano; ya y finachochoñija y apacha.
47 Jayulang y fangualuanñija ubas ni y ichan grano; yan y trongco igos sija ni y hielo.
48 Japolo y gañija gâgâ locue gui papa y ichan grano, ya y manadan gañija gui minaepen lamlam.
49 Jayute gui jiloñija y fijom na binibuña; binibo, linalalo, yan chinatsaga; y manadan manaelaye na angjet sija.
50 Mamatinas chalan para y linalaloña; ya ti jachoma y antiñija guinin y finatae, lao japolo y linâlâñija gui peste.
51 Ya japuno todo y finenena na finañagon guiya Egipto, y mas magas naminetgotñija gui jalom y tiendan Cam!
52 Lao chalane juyong y taotaoña taegüije y quinilo sija, yan jaesgagaejon sija gui desierto taegüije y manadan gâgâ.
53 Ya jachule sija gui seguro, ya sija ti manmaañao: lao y tase tumampe y enimigoñija.
54 Ya jacone sija asta y oriyan y sinantos na sagaña, güineja na ogso ni y guinanan y agapa na canaeña.
55 Jayute juyong y nasion locue gui menañija, yan jafacae guiya sija y erensiañija ya jaraya, ya janafañaga y tribon Israel gui jalom y tiendañija.

12 He shall cut off the spirit of princes: *he is* terrible to the kings of the earth.

PSALM 77.

1 *The psalmist sheweth what fierce combat he had with diffidence.* 10 *The victory which he had by consideration of God's great and gracious works.*

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

I CRIED unto God with my voice, *even* unto God with my voice; and he gave ear unto me.

2 In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

3 I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

4 Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

5 I have considered the days of old, the years of ancient times.

6 I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

8 Is his mercy clean gone for ever? doth *his* promise fail for evermore?

9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

10 And I said, This *is* my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the Most High.

11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

13 Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is so* great a God as *our* God?

14 Thou *art* the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

18 The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

19 Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

PSALM 78.

1 *An exhortation both to learn and to preach the law of God.* 9 *The story of God's wrath against the incredulous and disobedient.* 67 *The Israelites being rejected, God chose Judah, Zion, and David.*

Maschil of Asaph.

GIVE ear, O my people, *to* my law: incline your ears to the words of my mouth.

2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

3 Which we have heard and known, and our fathers have told us.

4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

6 That the generation to come might know *them, even* the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children:

7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not steadfast with God.

9 The children of Ephraim, *being* armed, *and* carrying bows, turned back in the day of battle.

10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

11 And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.

12 Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, *in* the field of Zoan.

13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as a heap.

56 Lao sija trabia jatietentaja, yan manmanembebesteja contra y Gueftaquilo na Yuus, yan ti jaadaje y tinagoña.
57 Lao manalo tate, yan manmafatinas dinague taegüije y tatañija: ya manmabira sija gui un banda taegüije y dacon na atco.
58 Sa macase güe ya mannalalalo pot y sagañija ni taquilo ya masuog güe ya manafanugo ni y imageñija ni tinaga.
59 Anae jajungog este si Yuus, ninabubo, yan jagoschatlie iya Israel.
60 Ya pot ayo na jadingo y tabetnaculo guiya Silo, yan y tienda ni y japolo gui entalo taotao sija.
61 Ya janae ni y minetgotña y cautibo, ya y minalagña gui canae y contrario.
62 Janae y espada ni y taotaoña: yan ninabubo ni y erensiaña.
63 Linachae ni y guafe y manpatgon na lalaje; ya y manpatgon na famalaoan taya cantan umasagua.
64 Ya y mamaleñija manmodong gui espada; ya y manbiuda sija ti ninafantriste.
65 Ya y Señot magmata taegüije y uno ni y guinin mamaego, yan taegüije y matatñga na taotao ni y ninaaagang pot rason di y bino.
66 Ya japuno y enimiguña sija ni y mañasaga gui santate: yan japolo sija gui taejinecog na minamajlao.
67 Ademas jarechasa y tabetnaculo gui as José, ya ti jaayeg y tribon Efraim.
68 Lao jaayeg tribon Juda, ayo ogso Sion ni y güinaeyaña.
69 Ya jafatinas y sinantos na sagaña taegüije y manaquilo na sagayan sija, taegüije y tano na japlanta para taejinecog.
70 Jaayeg si David locue na tentagoña, yan jacone güe guinin y quelat y quinilo,
71 Chinile güe ni guinin jatatitiye y manmañago na quinilo ya *jacone* para unafañocho y taotaoña gui as Jacob yan y erensiaña guiya Israel.
72 Ya taegüije janafañocho sija segun y tininas y corasonña; yan jaesgaejon sija pot y tiningon y canaeña.

SALMO 79.

O YUUS, y nasion ni ti manjonggue manmato ya manjalom gui erensiamo: ya manataelaye y santos na templomo; ya *mayulang* ya mapolo y Jerusalem pot montón sija.
2 Ya y tataotao y manmatae na tentagomo manmanae nañija y pajaro gui langet: ya y catnen y mañantosmo y gâgâ gui tano.
3 Y jâgâñija manmachuda taegüije y janom, gui oriyan Jerusalem; sa taya jaye ufanjinafog.
4 Manafanmamamajlaojam ni y tiguangmame: manmamofeajam yan manmabotleajam ni y mañasaga gui oriyanmame.
5 Asta ngacan, O Señot, unlalalo para taejinecog? ya y inigomo sinenggue taegüije y guafe?
6 Chuda juyong y binibumo gui jilo y nasion ni y ti tumungojao, yan y jilo y raeno sija ni y ti umaagan y naanmo.
7 Sa sija lumachae si Jacob, yan jayulang y sagañija.
8 Chamo jumajaso contra jame y tinaelayen y tatanname: Polo y minauleg minaasemo ya uchadig insedajam; sa manafangostagpapajam.
9 Ayudajam, O Yuus, gui satbasionmame pot y minalag y naanmo; yan nafanlibrejam, yan fagase y isaomame pot y naanmo.
10 Sa jafa ilegñija y nasion ni ti manmanjonggue: Mangue y Yuusñija? Polo y inemog y jâgâ y tentagomo sija ni y manmachuda ya umatungo ni y nasion ni ti manmanjonggue, gui menan y matanmame.
11 Polo ya y inigon y manmapreso mato gui menamo; segun y dinangculo y ninasiñamo adaje ayo sija y esta manmatancho para ufanmatae.
12 Ya apase gui tiguangmame siete mas gui jalom y pechoñija, y linalatdeñija, sa sija lumalatdejao, O Señot.
13 Ayo nae jame y taotaomo yan y quinilo gui pastajimo, bae inalaba jao para taejinecog: ya infanmamanue ni y alabansamo para todo y generasion.

SALMO 80.

ECUNGOG, O Pastot guiya Israel, jago ni y umesgagaejon si José taegüije y manadan quinilo; jago ni y sumasaga gui entalo y querubin sija manina mona.
2 Y menan Efraim, yan Benjamin, yan Manases, nacajulo y minatatngamo, ya maelajao para usatbajam.

14 In the daytime also he led them
with a cloud, and all the night with a
light of fire.
15 He clave the rocks in the wilder-
ness, and gave *them* drink as *out of* the
great depths.
16 He brought streams also out of the
rock, and caused waters to run down
like rivers.
17 And they sinned yet more against
him by provoking the Most High in the
wilderness.
18 And they tempted God in their heart
by asking meat for their lust.
19 Yea, they spake against God; they
said, Can God furnish a table in the
wilderness?
20 Behold, he smote the rock, that the
waters gushed out, and the streams over-
flowed; can he give bread also? can he
provide flesh for his people?
21 Therefore the LORD heard *this*, and
was wroth: so a fire was kindled against
Jacob, and anger also came up against
Israel;
22 Because they believed not in God,
and trusted not in his salvation:
23 Though he had commanded the
clouds from above, and opened the
doors of heaven,
24 And had rained down manna upon
them to eat, and had given them of the
corn of heaven.
25 Man did eat angels' food: he sent
them meat to the full.
26 He caused an east wind to blow in
the heaven: and by his power he brought
in the south wind.
27 He rained flesh also upon them as
dust, and feathered fowls like as the
sand of the sea:
28 And he let *it* fall in the midst of their
camp, round about their habitations.
29 So they did eat, and were well filled:
for he gave them their own desire;
30 They were not estranged from their
lust: but while their meat *was* yet in
their mouths,
31 The wrath of God came upon them,
and slew the fattest of them, and smote
down the chosen *men* of Israel.
32 For all this they sinned still, and be-
lieved not for his wondrous works.
33 Therefore their days did he consume
in vanity, and their years in trouble.
34 When he slew them, then they
sought him: and they returned and
inquired early after God.
35 And they remembered that God *was*
their Rock, and the high God their
Redeemer.
36 Nevertheless they did flatter him
with their mouth, and they lied unto
him with their tongues.
37 For their heart was not right with
him, neither were they steadfast in his
covenant.
38 But he, *being* full of compassion,
forgave *their* iniquity, and destroyed
them not: yea, many a time turned he
his anger away, and did not stir up all
his wrath.
39 For he remembered that they *were
but* flesh; a wind that passeth away,
and cometh not again.
40 How oft did they provoke him in the
wilderness, *and* grieve him in the desert!
41 Yea, they turned back and tempted
God, and limited the Holy One of Israel.
42 They remembered not his hand, *nor*
the day when he delivered them from
the enemy:
43 How he had wrought his signs in
Egypt, and his wonders in the field of
Zoan:
44 And had turned their rivers into
blood; and their floods, that they could
not drink.
45 He sent divers sorts of flies among
them, which devoured them; and frogs,
which destroyed them.
46 He gave also their increase unto the
caterpillar, and their labour unto the
locust.
47 He destroyed their vines with hail,
and their sycamore trees with frost.
48 He gave up their cattle also to the
hail, and their flocks to hot thunderbolts.
49 He cast upon them the fierceness of
his anger, wrath, and indignation, and
trouble, by sending evil angels *among
them*.
50 He made a way to his anger; he
spared not their soul from death, but
gave their life over to the pestilence;
51 And smote all the firstborn in
Egypt; the chief of *their* strength in
the tabernacles of Ham:
52 But made his own people to go
forth like sheep, and guided them in
the wilderness like a flock.
53 And he led them on safely, so that

3 Birajam talo, O Yuus; ya nafanina y matamo ya infansatbo.
4 O Jeova, Yuus y inetnon sendalo, asta ngaean unlálalaloja contra y tinayuyut y taotaomo?
5 Unafañochocho sija ni y pan lago; yan unnae sija ni y lago para ujaguinem gui dangculo na medida.
6 Unnafanmumojam yan y tiguangmame: yan y enimigonmame manmachachatgue jam gui entaloñija.
7 Birajam talo, O Yuus y inetnon sendalo, ya nafanina y matamo; ya infansatbo.
8 Jago chumule juyong y trongcon ubas guiya Egipto: ya jagasja unyute juyong y nasion, ya untanme güe.
9 Jago fumamauleg y saga gui menaña, ya güiya y natadodong y jaleña, yan nabula y tano.
10 Ya sabana sija mantinampe ni y aninengña, yan y ramasña taegüije y sedro Yuus na trongcon jayo.
11 Jatago juyong y ramasña gui tase; yan y manlodo na siniso gui sadog.
12 Sa jafa unjulog papa y quelatña: ya todo y manmalolofan gui chalan matitife güe?
13 Y balaco guinin y jalomtano machuchule ya mayúyulang, yan y manmachaleg na gâgâ gui fangualuan cumacano.
14 Birajao talo, O Yuus inentnon sendalo, ingagagaojao: ya talag papa guinin y langet ya unlie yan unbisita este na trongcon ubas,
15 Ya y fangualuan ni y tinanom y agapa na canaemo, yan y ramas ni jago munafitme para jagoja namaesa.
16 Masinenggue ni y guafe, ya mautut papa esta: ya manmalingo pot y chinema gui menamo.
17 Polo y canaemo gui jilo y taotao gui agapa na canaemo, gui jilo y lajin y taotao ni unnametgot para jago.
18 Ayo nae ti infanalo tate guinin jago: nafanlâlâjam ya bae inagang y naanmo.
19 Birajam talo, O Jeova, Yuus y inetnon sendalo, ya nafanina y matamo; ya infansatbo.

SALMO 81.

FANGANTA agang gui as Yuus ni y minetgotta: fatinas y magof na boruca gui as Yuus Jacob.
2 Entona y salmo, yan chule mague y pandireta; yan y magof na atpa yan y guitala.
3 Guaefe y trompeta gui tiempo y nuebo na pulan, gui tiempon gualafon na pulan, gui jaanen y guipot magas.
4 Sa este lay guiya Israel: yan y tinago Yuus Jacob.
5 Jafatinas este as José para untestimonio anae jumanao juyong gui inanaco y tano Egipto: anae jujungog y finijo na ti siña jutungo.
6 Janajanao y apagaña guinin y catga: yan y canacña manalibre guinin y lauya.
7 Jago umaagan gui chinatsaga, ya guajo munalibrejao: guajo umopejao gui umatog na sagayan julo: ya juchaguejao gui oriyan janom guiya Meriba. Sila.
8 Jungog, O taotaojo, ya guajo junae jao testimonio, O Israel, yaguin malagojao unecungogyo!
9 Munga otro yuus, guiya jago; ni unadora otro yuus.
10 Sa guajo y Jeova Yuusmo, ni y chumule jao juyong gui tano Egipto: baba y pachotmo, ya bae nabula.
11 Lao y taotaojo ti jajungog y inagangjo; ya iya Israel ti malago ni guajo.
12 Ayo nae jupolo sija ya jumanao ni y minajetog y corasonñija: para ufanmamomocat ni y pinagatñija.
13 O yaguin y taotaojo majungog yo, ya iya Israel manmamocat gui chalanjo!
14 Siña guse juchoma y enimigoñija, ya jubira y canaejo contra y contrarioñija.
15 Ya y umanmachatlie ni y Jeova, mojon mansujeto sija guiya güiya: y tiempoñija usaga para taejinecog.
16 Güiya unafañocho sija locue ni y mas mauleg na trigo: yan y miet ni jumujuyong gui acho anae junajaspog jao.

SALMO 82.

SI Yuus tumotojgue gui inetnon Yuus; ya jajusga gui entalo yuus sija.
2 Asta ngaean nae unjusga y ti tunas, yan unresibe y taotao sija ni y manaelaye? Sila.
3 Jusga y mamoble yan y manaesaena: ya nafanunas y manpinite yan y mannesesitao.

they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.
54 And he brought them to the border of his sanctuary, *even to* this mountain, *which* his right hand had purchased.
55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.
56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:
57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.
58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.
59 When God heard *this*, he was wroth, and greatly abhorred Israel:
60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent *which* he placed among men;
61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.
62 He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.
63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.
64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.
65 Then the Lord awaked as one out of sleep, *and* like a mighty man that shouteth by reason of wine.
66 And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.
67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:
68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.
69 And he built his sanctuary like high *palaces*, like the earth which he hath established for ever.
70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:
71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.
72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

PSALM 79.

1 *The psalmist complaineth of the desolation of Jerusalem.* 8 *He prayeth for deliverance,* 13 *and promiseth thankfulness.*

A Psalm of Asaph.

O GOD, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.
2 The dead bodies of thy servants have they given *to be* meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.
3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was* none to bury *them.*
4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.
5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?
6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.
7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwellingplace.
8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us; for we are brought very low.
9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.
10 Wherefore should the heathen say, Where *is* their God? let him be known among the heathen in our sight *by* the revenging of the blood of thy servants *which is* shed.
11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;
12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.
13 So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

PSALM 80.

1 *The psalmist in his prayer complaineth of the miseries of the church.* 8 *God's former favours are turned into judgments.* 14 *He prayeth for deliverance.*

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth. A Psalm of Asaph.

4 Rescata mamoble yan y mannesesitao: nafanlibre sija gui canae y manaelaye.
5 Sa ti jatungo ni ujaquetungo: manmamomocatja gui jalom jomjom: ya todo y plinantan tano manalamten.
6 Guajo ileco: Jamyo yuus; yan todo jamyo y famaguon y Gueftaquilo.
7 Lao infanmataeja taegüije y taotao sija, yan infanbasnag taegüije y uno gui prinsipe sija.
8 Cajulo, O Yuus, jusga y tano: sa jago umerensia todo y nasion.

SALMO 83.

CHAMO famatquiquilo, O Yuus: ya chamo tiumaagan yan chamo quequeto, O Yuus.
2 Sa, estagüe, enimigumo na manpalalangpang: yan ayo sija y chumatlie jao jajatsa y iloñija.
3 Sa manpinagat ni y dinague consejo contra y taotaomo, yan manafaesen entre sija contra y ninafanatogmo.
4 Sa guinin ilegñija: Maela, ya nije tautut sija ni y guinin y nasion; para y naan Israel munga majaso mas.
5 Sa sija manafaesen entre sija ni y unoja corason; ya managogüe contra jago.
6 Y tiendan Edom yan Ismaelita sija: Moab yan Agareno sija.
7 Gebal yan Ammon yan Amaleg; Filistia yan y mañasaga guiya Tiro.
8 Asur locue mandaña yan sija: sa maninayuda ni y famaguon Lot. Sila.
9 Fatinas guiya sija taegüije unfatinas iya Madian yan taegüije iya Sisara taegüije iya Jabin jijot gui sadog Sison:
10 Ni y manmalingo guiya Endor: manjuyong manaegüije y estiecot para y tano.
11 Fatinas y magasñija ya parejo yan Oreb yan Seeb; magajet na todo y prinsipeñija parejo yan Sebah yan Salmuna:
12 Ni y ilegñija: Nije jitaja tachule y sagayan para iyotaja.
13 O Yuusso, fatinas sija ya ufanparejo yan y petbos ni y remolílino; parejo yan y ngasan trigo gui menan y manglo;
14 Taegüije y guafe anae jasonggue y jalomtano, yan taegüije y mañila anae finaliñagüe y sabana.
15 Taegüijija petsigue sija ni y pagyomo, yan nafanmaañao sija ni y dangculon pinagyomo.
16 Nabula y matañija ni y dinesonra: para sija ujaaligao y naanmo, O Jeova.
17 Polo sija ya ufanmamajlao yan ufanmaañao para taejinecog: magajet na sija ufandesonrao, ya ufanmalingo.
18 Para ujatungo na jagoja y naanmo si Jeova, na jagoja y Gueftaquilo gui jilo todo y tano.

SALMO 84.

NAGÜINAEYAYON y sagamo, O Señot y inetnon sendalo!
2 Y antijo tumatanga, magajet na asta ninamalango pot y sagan y Jeova: y corasonjo yan y catneco agagange y lâlâlâ na Yuus.
3 Magajet y gorrión mañoda gumaña, yan y golondrina chenchoñña para güiya, anae siña mapolo y famaguoñña, esta y jalom y attatmo, O Señot y inetnon sendalo, Rayjo yan Yuusso.
4 Mandichoso ayo sija y mañasaga gui jalom y guimamo; sa sigueja di malabajao:
5 Dichoso y taotao ni y minetgotña gaegue guiya jago: yan y chalan para jago gaegue gui corasonña.
6 Ni y anae janafanmalofan gui inanaco bayen tinangis jafatinase tupo sija; ya y taftaf na ichan locue tinampe ni y bendision.
7 Manjanao guinin y manasiña minetgot asta y *otro* minetgot cada uno guiya sija manmalie gui menan Yuus guiya Sion.
8 O Jeova, Yuus y inetnon sendalo, jungog y tinayuyutto: ecungog, O Yuus Jacob. Sila.
9 Lie, O Yuus, patangmame: ya atan y matan y pinalaemo.
10 Sa y un jaane gui sagamo mas mauleg qui un mit. Gañacoja na jupottero gui guima y Yuusso, qui jusaga gui jalom y sagan y manaelaye.
11 Sa y Jeova Yuus, güiya y atdao yan y patang: si Jeova unfannae grasia yan minalag: ti jachoma y manmauleg na güinaja ni y mammamomocat gui tininas.
12 O Señot y inetnon sendalo, dichoso y taotao ni y umangoco güe guiya jago.

SALMO 85.

JEOVA, jago guinin ninamagof jao ni y tanomo: sa unnafanalo mague y manmacautiba sija gui as Jacob.

GIVE ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest *between* the cherubim, shine forth.

2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come *and* save us.

3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.

7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

9 Thou preparedst *room* before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

10 The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof *were like* the goodly cedars.

11 She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

12 Why hast thou *then* broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

13 The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

15 And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch *that* thou madest strong for thyself.

16 *It is* burned with fire, *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man *whom* thou madest strong for thyself.

18 So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

PSALM 81.

1 *An exhortation to a solemn praising of God.* 4 *God challengeth that duty by reason of his benefits.* 8 *God, exhorting to obedience, complaineth of their disobedience, which proveth their own hurt.*

To the chief Musician upon Gittith, *A Psalm* of Asaph.

SING aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

4 For this *was* a statute for Israel, *and* a law of the God of Jacob.

5 This he ordained in Joseph *for* a testimony, when he went out through the land of Egypt: *where* I heard a language *that* I understood not.

6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

10 I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

12 So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels.

13 Oh that my people had hearkened unto me, *and* Israel had walked in my ways!

14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

16 He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

2 Jago guinin umasie y tinaelayen y taotaomo: yan untampe todo y isaoñija. Sila.
3 Guinin unnajanao todo y binibumo: ya unbirajao talo guinin y finijom y binibumo.
4 Birajam, O Yuus, gui satbasionmame, yan nabasta y binibumo guiya jame.
5 Ada unlalalaloja nu jame para taejinecog? Ada unnajujuyong y linâlâlomo para todo y generasion?
6 Ada ti unnalâlâjam talo: para y taotaomo ufanmagof ni jago?
7 Fannejam ni y minaasemo, O Jeova, ya unnaejam ni y satbasionmo.
8 Guajo jujungog jafa usangan si Yuus Jeova: sa güiya usangan y pas gui taotaoña, yan y mañantos sija: lao chañija natalo guato gui binaba.
9 Magajet na y satbasionña esta jijot güije sija ni manmaañao nu güiya: para y minalag usaga gui tanomame.
10 Minaase yan minagajet manásoda ya mandaña: y tininas yan y pas manachico.
11 Y minagajet lacho julo gui tano; yan y tininas jaatan papa guinin y langet.
12 Magajet na si Jeova numae ni y minauleg: ya y tanota manae minegaeña.
13 Tininas jumajanao gui menaña; yan japolo y pinecatña y chalan para ufamocat.

SALMO 86.

NAEGUENG papa y talangamo, O Jeova, ya unopeyo: sa pobleyo yan nesesitaoyo.
2 Adaje y antijo; sa debotoyo: O jago ni y Yuusso, nalibre y tentagomo sa jaangoco güe guiya jago.
3 Gaease nu guajo, O Jeova: sa juaagang jao todot dia.
4 Namagof y anten y tentagomo: sa iya jago, O Jeova, nae jujatsa julo y antijo.
5 Sa jago, Jeova, y mauleg yan y chadig manasie; yan dangculo y minaasemo güije todo gui umaagangjao.
6 Jungog, O Señot y tinayuyutto: yan ecungog y inagang y guinagagaojo.
7 Sa y jaanen y chinatsagaco juagangjao: ya jago y unopeyo.
8 Sa y entalo y yuus sija, taya taegüenao iya jago, O Jeova; ni jafa na chocho parejo yan y chechomo.
9 Todo y nasion sija ni y finatinasmo, manmato y manmanadora gui menamo, O Jeova; yan ufanalaba y naanmo.
10 Sa jago dangculojao yan unfatitinas y manmaman na güinaja: jagoja na maesa Yuus.
11 Fanagüeyo ni y chalanmo, O Señot: ya bae jufamocat gui minagajetmo: ya naetnon y *jinason* corasonjo para umaañao ni y naanmo.
12 Sa bae jualaba jao, O Jeova, Yuusso, contodo y corasonjo: yan junamalag y naanmo para taejinecog.
13 Sa sendangculo y minaasemo para guajo; sa guinin unnalibre y antijo guinin iya papapa guiya sasalaguan.
14 O Yuus, y mansobetbio mangajulo contra guajo, yan y inetnon y managuaguat na taotao jagasja maaliligao y antijo: yan ti mapolo jao gui menañija.
15 Lao jago, O Jeova, si Yuus jao ni y bila minaase yan cariñoso, ñateng para binibo yan dangculo na minaase yan minagajet.
16 O birajao, guiya guajo ya gaease nu guajo: nae ni y minetgotmo y tentagomo, yan nalibre y lajin y tentagomo palaoan.
17 Fanueyo ni y señat para y mauleg: para ujalie ayo sija y chumatliiyo ya ufanmamajlao: sa jago, Jeova, y umayudayo yan cumonsnelayo.

SALMO 87.

YPLINANTAÑA gaegue gui santos na ogso.
2 Jaguacyaña si Jeova y trangca Sion mas que todo y saga sija gui as Jacob.
3 Manmalag na güinaja y manmasasangan guiya jago, O siuda Yuus. Sila.
4 Guajo bae jusangan ni y Rahab yan Babilonia gui entalo ayo sija ni y tumungoyo: Sa, estagüe, Palestina yan Tiro yan Etiopia: este na taotao mafañagon güije.
5 Yan iya Sion ualog: Este yan ayo na taotao mafañagon iya güiya: yan y Gueftaquilo namaesa unafitmegüe.
6 Si Jeovaja tumufong anae jatugue sija y taotao, na esta na taotao mafañagon güije. Sila.
7 Parejo y mangacanta yan y mada-

PSALM 82.

1 *The psalmist, having exhorted the judges,* 5 *and reproved their negligence,* 8 *prayeth God to judge.*
A Psalm of Asaph.

GOD standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.
2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.
3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.
4 Deliver the poor and needy: rid *them* out of the hand of the wicked.
5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.
6 I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the Most High.
7 But ye shall die like men, and fall like one of the princes.
8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

PSALM 83.

1 *A complaint to God of the enemies' conspiracies.* 9 *A prayer against them that oppress the church.*
A Song *or* Psalm of Asaph.

KEEP not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.
2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.
3 They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.
4 They have said, Come, and let us cut them off from *being* a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.
5 For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:
6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;
7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;
8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.
9 Do unto them as *unto* the Midianites; as *to* Sisera, as *to* Jabin, at the brook of Kison:
10 *Which* perished at En-dor: they became *as* dung for the earth.
11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:
12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.
13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.
14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;
15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.
16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.
17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:
18 That *men* may know that thou, whose name alone *is* JEHOVAH, *art* the Most High over all the earth.

PSALM 84.

1 *The prophet, longing for the communion of the sanctuary,* 4 *sheweth how blessed they are that dwell therein.* 8 *He prayeth to be restored unto it.*
To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.

HOW amiable *are* thy tabernacles, O LORD of hosts!
2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.
3 Yea, the sparrow hath found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, *even* thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.
4 Blessed *are* they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.
5 Blessed *is* the man whose strength *is* in thee; in whose heart *are* the ways *of them.*
6 *Who* passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.
7 They go from strength to strength, *every one of them* in Zion appeareth before God.
8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.
9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.
10 For a day in thy courts *is* better

dandan *ufangaegue güije:* ya todo y bebôco gaegue guiya jago. Sila.

SALMO 88.

O JEOVA, Yuus satbasionjo, güajo guinin umaagan jaane yan puenge gui menamo:
2 Polo y tinayuyutto ya ufato gui menamo: naegueng y talangamo gui inagangjo.
3 Sa y antijo bula chinatsaga sija: ya y linâlâjo esta jijot gui para y naftan.
4 Estayo matufong yan ayo sija y manjajanao papa gui joyo: sa taegüije yo y taotao ni y taya ayudaña.
5 Mayute esta gui entalo y manmatae, taegüije y manmapuno ni y manaason jalom y naftan; ni y ti unjajaso mas: ni y manmautut guinin y canaemo.
6 Jago pumoloyo guiya papapa na joyo, gui jalom jomjom na lugat gui jalom y tinadong.
7 Y binibumo sumasaga macat guiya güajo, ya unachatsagayo nu y todo napomo. Sila.
8 Jago munafanjanao lachago y manatungojo guiya guajo; unpoloyo na jumachatlie nu sija: mapongleyo ya ti siñayo manajanao.
9 Y atadogjo ninalachae pot y pinitijo: ya juagangjajao, O Jeova, cada jaane, jujuto juyong y canaejo guiya jago.
10 Ada unnamalie y ninamanman gui manmatae? Siña y manmatae mangajulo ya unmaalaba? Sila.
11 Siña y minauleg güinaeyamo masangan gui jalom y naftan? pat y minagajetmo gui yinilang?
12 Siña y ninamanmanmo matungo gui jalom jomjom? yan y tininasmo gui jalom tano ni y manmalefa?
13 Lao guajo iya jago, O Jeova, umaagangyo: yan ogaan tinayuyutto ufato gui menamo.
14 Sajafa, O Jeova, na unyute y antijo? Sajafa na unnaatog y matamo guinin iya guajo?
15 Gofchatsaga tristeyo yan cana yo matae, desde y pinatgonjo: mientras jususungon y minamaañaomo, ya janagosestotbayo.
16 Ya y fijom na binibumo malofan guiya guajo: ya y minamaañaomo umututyo.
17 Sa manmato gui oriyajo todot dia taegüije y janom: mandaña gui oriyajo.
18 Y güinaeyaco yan y amigujo unnafañago guiya guajo, yan y manatungojo gui jalom jomjom.

SALMO 89

BAE jucanta y minaase Jeova para taejinecog: ya y pachotto nae junamatungo y minagajetmo gui todo y generasion.
2 Sa ileco: Y minaase umanacajulo para taejinecog: ya y minagajetmo unnafitme todo gui langet.
3 Ya jufatinas y trato gui inayegco, yan manjulayo gui as David ni y tentagojo.
4 Ya y semiyamo junafitme para taejinecog: ya jufatinas julo y tronumo gui todo y generasion. Sila.
5 Ya y langet sija ufanmanalaba ni y ninamanmanmo, O Jeova: y minagajetmo locue gui inetnon y mañantos.
6 Sa jaye gui langet sija siña parejuña si Jeova? Jaye gui lajin y gaeninasiña uparejuña si Jeova?
7 Si Yuus, gosnamaañao gui pinagat y mañantos, yan umamaanaogüe güe mas qui todo ni ayo sija y mangaegue gui oriyaña.
8 O Jeova, Yuus y inetnon sendalo, jaye matatnga parejo yan jago, O YAH? ya y minagajetmo ni y gaegue gui oriyamo?
9 Jago umaregla y sobetbian tase: anae y napo mangajulo, jago pumoca sija.
10 Jago yumamag iya Rahab ya unfapidaso taegüije y uno ni y mapuno; jago chumalapon y enimigumo ni y canae y minetgotmo.
11 Y langet sija iyomo, yan yo tano locue iyomo: y tano yan y binilan sinajguañña ni y plinantamo sija.
12 Y sanlago yan y sanjaya, jago fumatinas sija: Tabor yan Hermon manmagof ni y naanmo.
13 Gaegue guiya jago y canae ni y matatnga: sa y canaemo metgot, ya taquilo y agapa na canaemo.
14 Y tininas yan y juisio y plinantan tronumo: minaase yan minagajet manjajanao gui menan metamo.
15 Mandichoso ayo na taotao y tumungo y magof na inagang: sa manmamocat gui mananan y matamo, O Jeova.
16 Sa y naanmo nae manmamagof to-

than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

11 For the LORD God *is* a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good *thing* will he withhold from them that walk uprightly.

12 O LORD of hosts, blessed *is* the man that trusteth in thee.

PSALM 85.

1 *The psalmist, out of the experience of former mercies, prayeth for the continuance thereof.* 8 *He promiseth to wait thereon, out of confidence of God's goodness.*

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people; thou hast covered all their sin. Selah.

3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger.

4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.

5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

9 Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed *each other*.

11 Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

12 Yea, the LORD shall give *that which is* good; and our land shall yield her increase.

13 Righteousness shall go before him; and shall set *us* in the way of his steps.

PSALM 86.

1 *David strengtheneth his prayer by the conscience of his religion,* 5 *by the goodness and power of God.* 11 *He desireth the continuance of former grace.* 14 *Complaining of the proud, he craveth some token of God's goodness.*

A Prayer of David.

BOW down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy.

2 Preserve my soul; for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

5 For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

7 In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

8 Among the gods *there is* none like unto thee, O Lord; neither *are there any works* like unto thy works.

9 All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

10 For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone.

11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

12 I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

13 For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent *men* have sought after my soul; and have not set thee before them.

15 But thou, O Lord, *art* a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

16 O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.

17 Shew me a token for good; that they which hate me may see *it*, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

PSALM 87.

1 *The nature and glory of the church.* 4 *The increase, honour, and comfort of the members thereof.*

A Psalm *or* Song for the sons of Korah.

HIS foundation *is* in the holy mountains.

dot dia: yan y tininasmo nae munafangajulo.
17 Sa jago y minalag y minetgotñija: yan pot y finaboresimo na injatsajulo y canggelonmame.
18 Sa iyon Jeova y patangta: yan y rayta iyon Ayo na Santos guiya Israel.
19 Ayonae unsangan gui guinigüife gui mañantosmo, ya ilegmo: guajo jupolo y inayuda gui jilo y uno ni y matatnga: yan junacajulo y uno na y maayeg gui taotao.
20 Jusoda si David na tentagojo; ya jupalae güe nu y santos na lañajo.
21 Güiya y canaejo munafitme: yan y canaejoja locue munametgot güe:
22 Ya y enimigo taeinamot guiya güiya: ni y lajin y manaelaye ti umanalamen güe.
23 Sa bae juyute papa y contrarioña gui menaña yan jucastiga ayo sija y chumatlie güe.
24 Lao y minagajetto yan y minaasejo usaga guiya güiya: yan pot y naanjo na umanacajulo y canggelonña.
25 Ya bae jupolo y canaeña locue gui jalom tase, yan y agapa na canaeña gui jalom sadog.
26 Sa güiya umalog ni guajo: Jago y tatajo, Yuusso, yan y acho gui satbasionjo.
27 Bae jupolo güe locue pot finenana na finañagujo, mas taquiloña qui y ray sija gui tano.
28 Y minaasejo bae juadaje pot güiya para taejinecog, yan y tratujo ufitme guiya güiya.
29 Y semiyaña locue junasaga para ugaegue taejinecog, yan y tronuña taegüije y jaanen y langet.
30 Yaguin famaguonña dumingo y tinagojo, yan ti manmamomocat gui juisioco,
31 Yaguin maquebranta y layjo yan ti maadaje y tinagojo;
32 Ayo nae jufatoegüe gui inaguaguatñija yan y bara, ya jusaulag gui tinaelayeñija.
33 Lao y minaasejo ti junajanao todo guiya güiya: ya ti jupolo na ufatta y minagajetto.
34 Y tratujo ti juquebranta ni jutolaeca y sinanganjo ni jumuyong gui labiosso.
35 Un biajeja jufanjula pot y sinantosso ya ti judague si David.
36 Y semiyaña gagaegue para taejinecog, yan y tronuña taegüijeja y atdao gui menajo.
37 Ya maplanta para taejinecog taegüije y pilan, ya taegüije y gosmagajet na testigo gui langet. Sila.
38 Lao jago jagasja unyute yan unrechasa, jago jagasja lalalojao ni y pinalaemo.
39 Sa unchatlie y traton y tentagomo; ya unnaale y coronaña asta papa gui jilo oda.
40 Unyamag papa todo y quelatña; yan unyulang y minetgot na castiyaña.
41 Ya todo y manmalolofan gui ayo na chalan mayuteñaeñaejon: güiya manamamamajlao ni y tiguangña.
42 Jago jumatsa julo y agapa na canae y contrariuña sija; yan jago munafanmagof todo y enimiguña.
43 Magajet na jago locue bumira y filon y espadaña, ya ti unnafitme güe gui guera.
44 Jago jagasja munabasta y minalagña, yan unyute y tronuña papa gui jilo oda.
45 Ya y jaanen y pinatgonña jago jagasja munacadada: jago jagasja tumampe güe ni y minamajlao. Sila.
46 Asta ngacan, O Jeova, ada unatogjao para taejinecog? *Asta ngacan* ufañila y binibumo taagüije y guafe?
47 O, jaso na quinadada y tiempoco esta: pot jafa na taesetbe jagas unfatinas todo y famaguan taotao?
48 Jaye na taotao enao y lalâlâ ya ti ulic finatae, ni y ujanalibre y antiña gui ninasiñan y naftan? Sila.
49 Jeova, mangue y minaasemo sija ni y ampmam, ni y jinilamo as David gui minagajetmo?
50 Jaso, Jeova, y minamajlao y tentagomo sija: ni y jucatgaja gui jalom pechoco, y minamamajlao y taotao todo ni y matatnga:
51 Ni y enimigumo mannanamamajlao, O Jeova: ni y enimigumo munamamajlao y pinecat y pinalaemo.
52 Bendito si Jeova para taejinecog: Amen yan Amen.

SALMO 90.

JEOVA jago guinin saganmamame yan todo y generasion.
2 Antes de najuyong y egso sija ya unfatinas y tano todo yan y mañasaga:

2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.
3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.
4 I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this *man* was born there.
5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the Highest himself shall establish her.
6 The LORD shall count, when he writeth up the people, *that* this *man* was born there. Selah.
7 As well the singers as the players on instruments *shall be there:* all my springs *are* in thee.

PSALM 88.

A prayer containing a grievous complaint.

A Song *or* Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.

O LORD God of my salvation, I have cried day *and* night before thee:
2 Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;
3 For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.
4 I am counted with them that go down into the pit: I am as a man *that hath* no strength:
5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.
6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.
7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted *me* with all thy waves. Selah.
8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: *I am* shut up, and I cannot come forth.
9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.
10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise *and* praise thee? Selah.
11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? *or* thy faithfulness in destruction?
12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?
13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.
14 LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me?
15 I *am* afflicted and ready to die from *my* youth up: *while* I suffer thy terrors I am distracted.
16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.
17 They came round about me daily like water; they compassed me about together.
18 Lover and friend hast thou put far from me, *and* mine acquaintance into darkness.

PSALM 89.

1 *The psalmist praiseth God for his covenant,* 5 *for his wonderful power,* 15 *for the care of his church,* 19 *for his favour to the kingdom of David.* 38 *Then complaining of contrary events,* 46 *he expostulateth, prayeth, and blesseth God.*

Maschil of Ethan the Ezrahite.

I WILL sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.
2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.
3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,
4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.
5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.
6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?
7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him.
8 O LORD God of hosts, who *is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?
9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.
10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

sa desde y tutujonña yan asta y taejinecog, jagoja si Yuus.
3 Jago bumira y taotao para y yinilang; ya ilelegmo: Fanalo guato, jamyo famaguon taotao.
4 Sa y mit años gui menamo taegüijeja y nigapja anae malofan esta, yan taegüijeja y ora gui bumebela gui puenge.
5 Jago chumule sija taegüije y minilag y janom; manaegüije y minaego: ya y egaan manaegüije y chaguan ni y manlacho julo.
6 Ya y egaan, mumegae ya manlacho julo; lao y pupuenge manmautut yan ufanmalayo.
7 Sa y linalalomo nae lumachaejam, yan y binibumo nae munafañatsagajam.
8 Sa unpolo y tinaclayenmame gui menamo, yan y ti matungo na isaomame gui minananan y matamo.
9 Sat odo y jaaninmame manmalofan gui binibumo: inlachae y sacanmame ni y taegüijeja cuentos ni y masangan esta.
10 Y jaanen y sacanmame setenta años, ya y pot y minetgot siña gagaegue asta ochenta años; lao y sobetbiañija y checho yan y trineste: sa munaguse manmapos: yan jame mangupo.
11 Jaye tumungo y ninasiñan y linalalomo, ya y binibumo segun y ninamaañao guiya jago.
12 Ya fanagüejam tumufong y jaaninmame, para mojon usiña guajajam un corason ni y malate.
13 Talo mague, O Jeova: asta ngacan? ya polo ya unfañotsot pot y tentagomo.
14 O nafannajong jam taftaf ni y minaasemo: ya insiña manmagof yan infansenmagof todo gui jaaninmame.
15 Nafanmagof jam, segun na jaane anae unnafanpinite jam, yan y sacan anae inlie y taelaye:
16 Polo y chechomo umalie gui tentagomo sija, yan y minalagmo gui famaguoñña.
17 Ya y guinatbon Jeova ni y Yuusta ugaegue guiya jame; ya unnafitme guiya jame y checho y canaeta: magajet, y checho y canaemame unnafitme.

SALMO 91.

YA y sumasaga gui umatog na sagayan y Gueftaquilo, güiya usaga gui papa y anineng y Todojajanasiña.
2 Bae jusangan as Jeova, güiya y umamparayo yan y castiyujo: Yuusso, iya güiya nae juangocoyo.
3 Sa güiya unninalibre guinin y lason y tiradot, yan guinin y yinilang peste.
4 Güiya untinampe ni y piluña, yan y papa y papaña nae unangoco jao: y minagajetña uguinogüemo yan upatangmo.
5 Jago ti unmaañao ni y minamaañao y puenge; ni y flecha ni mangugupo gui jaane;
6 Ni pot y peste ni manmamomocat gui jalom jomjom; ni pot y yinilang ni y lumachae y taloane.
7 Y mit ufanbasnag gui oriyamo, yan y dies mit gui agapa na canaemo: lao ti siña mato jijot guiya jago.
8 Sa y atadogmoja umatan, yan lumie y apas y manaelaye.
9 Jagoja, O Jeova, y umamparayo! Sa jagasja unfatinas y Gueftaquilo na sagamo.
10 Taya taelaye ufato guiya jago, ni jafa na chetnot ujijot gui sagamo.
11 Sa jaencatga y angjetña sija nu jago, para uninadaje todo gui jinanaomo.
12 Ya unmajatsa julo ni y canaeñija, ya ti umanafannotpe acho y adengmo.
13 Ya unfamgacha gui jilo y leon yan y culebla: y patgon leon yan y serpiente ungagacha gui papa adeng sija.
14 Sa japolo y güinaeyaña guiya guajo, enao mina junalibre güe: guajo pumolo güe gui taquilo, sa güiya guinin tumungo y naanjo.
15 Güiya umagangyo ya guajo umopegüe: sa jumajame gui chinatsaga; junalibre güe yan juonra güe.
16 Ya y inanaco y linâlâña junanajong güe, yan jufanue güe ni y satbasionjo.

SALMO 92.

MAULEG para umannae grasias si Jeova ya umacanta y alabansa sija gui naanmo, O Jago, Gueftaquilo:
2 Para infamamanue ni y minauleg güinaeyamo gui egaan yan y minagajetmo cada puenge.
3 Gui dandan ni y dies cuetdasña; yan gui guitala; yan gui atpa yan y mames na inagang.
4 Sa jago, Jeova, unnamagofyo nu y chechomo: ya bae junagana pot y checho y canaemo.
5 O Jeova, namandinangculo sija y

11 The heavens *are* thine, the earth also *is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them.
12 The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.
13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, *and* high is thy right hand.
14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.
15 Blessed *is* the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.
16 In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.
17 For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.
18 For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our King.
19 Then thou spakest in vision to thy Holy One, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people.
20 I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:
21 With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.
22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.
23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.
24 But my faithfulness and my mercy *shall be* with him: and in my name shall his horn be exalted.
25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.
26 He shall cry unto me, Thou *art* my Father, my God, and the Rock of my salvation.
27 Also I will make him *my* firstborn, higher than the kings of the earth.
28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.
29 His seed also will I make *to endure* for ever, and his throne as the days of heaven.
30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments;
31 If they break my statutes, and keep not my commandments;
32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.
33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.
34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips.
35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David.
36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.
37 It shall be established for ever as the moon, and *as* a faithful witness in heaven. Selah.
38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.
39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown *by casting it* to the ground.
40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.
41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.
42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.
43 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.
44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.
45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.
46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?
47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?
48 What man *is he that* liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.
49 Lord, where *are* thy former lovingkindnesses, *which* thou swarest unto David in thy truth?
50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; *how* I do bear in my bosom *the reproach of* all the mighty people;
51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

chechomo ! yan jinasomo mansentadong :
6 Sa y taotao ni y aguaguat ti jatungo: ni y caduco ti jatutungo este.
7 Anae y manaelaye lachog taegüije y chaguan, yan anae todo y chumogüe y tinaelaye manlajyan : ayo mina ufanmayulang para taejinecog :
8 Lao jago, O Jeova, para taejinecog gagaegue y tinaquilo.
9 Sa, estagüe, y enimigumo, O Jeova, sa, estagüe, y enimigumo na ufanmalingo ; yan todo y chumochogüe y tinaelaye ufanmachalapon.
10 Lao y canggelonjo, jago munacajulo taegüije y canggelon y titogcha na nubiyo: ya mapalaeyo ni y lañan nuebo.
11 Sa y atadogcoja lumie y güinaeyaco gui enimigujo sija yan y talangajoja jumungog y güinaeyaco ni chumogüe y taelaye ni y mangajulo contra guajo.
12 Sa y tinas lâlâ taegüije y trongcon palma : lumadangculo güe taegüije y trongcon sedro gui Libano.
13 Ayo sija y manmatanme gui guima Jeova, manlâlâ gui jalom y sagan y Yuusta.
14 Sigueja di manmanogcha asta que manbijo : manmesgo yan manbetde.
15 Para ufanmamanue na si Jeova goftunas : güiya y achojo ya taya tinaelaye guiya güiya.

SALMO 93.

SI Jeova jagobiebietna mabeste güe ni y ninasiña ; si Jeova numabeste güe, ni y minetgot dinidog güe : y tano locue ninafitme ya ti siña manacalamten.
2 Y tronumo mafatinas desde di ampmam na tiempo : jago guinin y taejinecog.
3 Mangajulo y minalag sija, O Jeova, ya y minalag sija mangajulo y inangangñija ; y minalag sija mangajulo y napoñija.
4 Mastaquilo y inagang sija y minegae y janom sija, yan y fijom na napo gui tase, si Jeova gui saujilo gaesisiña.
5 Y testimoniomo sija mansenmagajet: sinantosja conbiene gui jalom guimamo, O Jeova, para taejinecog.

SALMO 94.

O JEOVA, Yuus Jao, ni y inemog iyomo ; O Yuus Jao, ni y inemog iyomo, famanuen maesajao ni y minalag.
2 Jatsa jao julo, jago y jues y tano : nae ni y apasñija y mansobetbio.
3 Jeova, asta ngaean y manaelaye, asta ngaean y manaelaye nae ufanmagana ?
4 Sija manmefno, sija sumangan sinaguat yan todo y chumochogüe y tinaelaye manbanidoso.
5 Sa sija yumamag ya japedasitos y taotaomo, O Jeova, yan janafanpinite y erensiamo.
6 Sija pumuno y biuda yan taotao juyong, yan japuno y manaetata.
7 Sa ilegñija : Si Jeova ti ujalie, ni si Yuus Jacob ti ufanatituye.
8 Fanatituye, jamyo managuaguat gui taotao : yan jamyo mangaduco, ngaean nae infanmalate ?
9 Ya ayo y plumanta y talanga, ada ti ujungog ? ya ayo y fumatinas y atadog, ada ti ulie ?
10 Ya ayo y cumastiga y taotao sija ada ti ujanafanunas ? ayoja y fumanagüe y taotao ni y tiningo ?
11 Si Jeova jatungo y jinason y taotao, na sija puro jinaja.
12 Dichoso y taotao ni y unnaregla güe, O Jeova, yan ufanagüe güe ni y tinagomo ;
13 Sa jago siña numac gui descanso guinin y jaanin y chinatsaga, asta qui y joyo maguadog para y manaelaye.
14 Sa si Jeova ti janasuja y taotaoña, ni ti udingo y erensiaña.
15 Lao y jinisga utalo guato gui tininas : yan todo y manunas na corason ujadalalag.
16 Jaye malago cajulo para guajo contra y chumochogüe y daño ? Jaye malago tumojgue julo para guajo contra y chumochogüe y taelaye ?
17 Yanguin si Jeova guinin ti umayudayo, y antijo gusija guinin sumaga gui finatquilo.
18 Anae ileco : Sulong y adengjo : y minaasemo, O Jeova, mumantieneyo.
19 Anae juguaja y manadan jinasoco gui sanjalomjo, y quinensuelamo sija ninasenmagof y antijo.
20 Y tronon tinaelaye uguaja comunion yan jago, ni y fumatinas daño pot y tinago ?
21 Sija mandaña contra y anten y manunas, yan ja sentensia y jâgâ y taeisao.

52 Blessed *be* the LORD for evermore. Amen, and Amen.

PSALM 90.

1 *Moses, setting forth God's providence,* 3 *complaineth of human fragility,* 7 *divine chastisements,* 10 *and brevity of life.* 12 *He prayeth for the knowledge and sensible experience of God's good providence.*

A Prayer of Moses the man of God.

LORD, thou hast been our dwelling-place in all generations.

2 Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou *art* God.

3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night.

5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up.

6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.

8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance.

9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told.*

10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath.

12 So teach *us* to number our days, that we may apply *our* hearts unto wisdom.

13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

15 Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, *and* the years *wherein* we have seen evil.

16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

PSALM 91.

1 *The state of the godly.* 3 *Their safety.* 9 *Their habitation.* 11 *Their servants.* 14 *Their friend; with the effects of them all.*

HE that dwelleth in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.

2 I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.

3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, *and* from the noisome pestilence.

4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be thy* shield and buckler.

5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that* flieth by day;

6 *Nor* for the pestilence *that* walketh in darkness; *nor* for the destruction *that* wasteth at noonday.

7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee.

8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

9 Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the Most High, thy habitation;

10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone.

13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

PSALM 92.

1 *The prophet exhorteth to praise God,* 4 *for his great works,* 6 *for his judgments on the wicked,* 10 *and for his goodness to the godly.*

A Psalm *or* Song for the sabbath day.

22 Lao si Jeova guinin y leca na torijo: yan Yuusso y achon y guinegüeco.
23 Ya güiya chumule gui jiloñija y isaoñija, yan ujautut sija gui dañoñijaja; ya si Jeova, ni y Yuusta, umutut sija.

SALMO 95.

O MAELA, ya tacantaye si Jeova: nije tafatinas y minagof na inagang para y acho y satbasionta.
2 Nije taufanmato gui menaña yan y grasias, ya tafatinas y minagof na inagang nu y salmos.
3 Sa si Jeova y dangculo na Yuus, yan y dangculo na Ray gui jilo todo yuus.
4 Y jalom y canaeña nae mangaegue y manadong na sagayan gui tano: y minetgot y beca sija iyoña locue.
5 Y tase iyoña yan güiya fumatinas: yan y canaeñaja fumatinas y anglo na tano.
6 O maela nije taadora ya tafanecon papa, nije tafandimo gui menan Jeova ni y fumatinasjit.
7 Sa güiya y Yuusta; yan jita y taotao gui pastajiña, yan y quinilo gui canaeña. Pago na jaane yaguin injingog y inagangña,
8 Chamiyo munafanmajejetog y corasonmiyo, taegüije guiya Meriba, taegüije y jaanin y tentasion gui desierto.
9 Anae y tatanmiyo tumientayo, machagueyo, yan malie y chechojo.
10 Cuarenta años inapmamña nae tristeyo pot este na generasion, ya ileco: Sija na taotao ni y manlache gui corasonñija, yan jagasja ti jatungo y chalanjo.
11 Pot ayo na manjulayo gui binibujo, ya sija ti siña majalom gui descansoco.

SALMO 96.

O CANTAYE si Jeova ni y nuebo na canta: cantaye si Jeova todo y tano.
2 Cantaye si Jeova, bendise y naanña; fanmamanue ni y satbasionña guinin y jaane yan y jaane.
3 Sangan claro y minalagña gui nasion sija ya y ninámanmanña gui entalo todo y taotao sija.
4 Sa si Jeova dangculo, yan sendangculo para umaalaba: güiya umamaaañaogüe mas qui todo yuus.
5 Sa todo y yuus y nasion sija manidolo: lao si Jeova fumatinas y langet sija.
6 Onra yan minagas mangaegue gui menaña: minetgot yan guinatbo mangaegue gui jalom y santos na sagaña.
7 Nae si Jeova, O familian gui taotao sija, nae si Jeova minalag yan minetgot.
8 Nae si Jeova ni y minalag sa uiyon y naanña: chule y ninae ya maela sanjalom gui sagaña.
9 O adora si Jeova gui guinatbon y sinantosña: fanlaolao gui menaña todo y tano.
10 Sangan gui nasion sija na si Jeova jagobiebietna: y tano maplanta locue ni y ti siña manacalamten: güiya jumusga y taotao gui tininas.
11 Manmagof y langet sija, yan senmagof y tano; ya y tase palalangpang, yan y binilaña.
12 Ya y fangualuan senmagof yan todo y mangaegue gui sanjalomña: ayonae todo y trongco sija gui jalomtano mangantapot y minagof.
13 Gui menan Jeova, sa güiya umamamaela; sa güiya umamamaela para ujusga y tano: ujusga y tano gui tininas, yan y taotao sija gui minagajetña.

SALMO 97.

SI Jeova jagobiebietna, polo ya y tano umagof; polo ya y minegae y isla ufansenmagof.
2 Y mapagajes yan y jemjom sija mangaegue gui oriyaña: tininas yan juisio y plinantan y tronuña.
3 Y guafe manjanao gui menaña, yan mausinesenggue y enimiguña gui oriya.
4 Y lamlamña maninina y tano: ya y tano malie ya ninalaolao.
5 Y egso sija manmadirite taegüije y danges gui menan Jeova, gui menan y Señot y tano todo.
6 Y langet sumangan claro y tininasña, yan todo y taotao guinin malie y minalagña.
7 Nafanmamajlao todo ayo sija y sumesetbe y imagen sija ni tinaga, ni y tunanmaesaja sija y ídolo sija: Adora güe todo jamyo ni y yuus.
8 Yya Sion jajungog ya ninamagof, yan y jagan Juda sija ninafansenmagof; sa pot y juisiomo sija, O Jeova.
9 Sa jago Jeova, mas taquilo gui jilo todo y tano: ya jago umanacajulo chago gui jilo todo y yuus.

IT *is* a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O Most High:
2 To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,
3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.
4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.
5 O LORD, how great are thy works! *and* thy thoughts are very deep.
6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.
7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it is* that they shall be destroyed for ever:
8 But thou, LORD, *art most* high for evermore.
9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.
10 But my horn shalt thou exalt like *the horn of* a unicorn: I shall be anointed with fresh oil.
11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies, *and* mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me.
12 The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.
13 Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.
14 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;
15 To shew that the LORD *is* upright: *he is* my rock, and *there is* no unrighteousness in him.

PSALM 93.

The majesty, power, and holiness of Christ's kingdom.

THE LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.
2 Thy throne *is* established of old: thou *art* from everlasting.
3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.
4 The LORD on high *is* mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea.
5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

PSALM 94.

1 *The prophet, calling for justice, complaineth of tyranny and impiety.* 8 *He teacheth God's providence.* 12 *He sheweth the blessedness of affliction.* 16 *God is the defender of the afflicted.*

O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.
2 Lift up thyself, thou Judge of the earth: render a reward to the proud.
3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?
4 *How long* shall they utter *and* speak hard things? *and* all the workers of iniquity boast themselves?
5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.
6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.
7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard *it*.
8 Understand, ye brutish among the people: and *ye* fools, when will ye be wise?
9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?
10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, *shall not he know?*
11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity.
12 Blessed *is* the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;
13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.
14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.
15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.
16 Who will rise up for me against the evil doers? *or* who will stand up for me against the workers of iniquity?
17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence.
18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

10 O jamyo y gumaeya si Jeova, jachatlie y daño: güiya umadaje y anten y mañantosña: güiya munafanlibre sija juyong gui canae y manaelaye.
11 Manana matanme para y manunas, yan minagof para y manunas na corason.
12 Fanmagof as Jeova jamyo ni y manunas; nae grasias y santos na naaña.

SALMO 98.

CANTAYE si Jeova ni y nuebo na canta; sa güiya fumatinas y mannamanman na güinaja: sa y agapa na canaeña, yan y santos na canaeña fumatinas y satbasion para güiya.
2 Si Jeova janamatungo y satbasionña: y tininasña jafanue gui menan y nasion sija.
3 Jagasja jajaso y minaaseña yan y minagajetña para y guima Israel: ya todo sija y uttimon y tano, guinin malie y satbasion y Yuusta.
4 Fatinas y minagof na inagang as Jeova, todo y tano: agang yan fanganta, nu y minagof, junggan, fanganta alabansa sija.
5 Cantaye si Jeova y alabansa sija, nu y atpa; y atpa yan y inagang y guinatbon musica.
6 Yan y trompeta sija yan y sonidon y cotneta; fatinas y minagof na inagang gui menan y Ray Jeova.
7 Polo ya y tase upalalangpang yan y binilaña; y tano yan y mañasaga gui sanjalomña;
8 Polo ya y manadan janom ujanafamapagpag canaeñija: polo ya y egso sija manganta pot y minagof.
9 Gui menan Jeova: sa güiya umamamaela para ujusga y tano: ujusga y tano, gui tininas yan y taotao sija gui minagajet.

SALMO 99.

SI Jeova jagobiebietna; polo ya y taotao sija ufanlaolao; matatachong güe guijilo y querubin: polo ya y tano ufangalamten.
2 Si Jeova dangculo guiya Sion: yan güiya mas taquilo gui jilo todo y taotao.
3 Polo ya sija ufanalaba y dinagculon yan y namaañao na naanmo; sa santos güe.
4 Y ninasiñan y ray locue jaguacya y juisio: jago pumolo y tininas; jago fumatinas y juisio yan y tininas gui as Jacob.
5 Nacajulo si Jeova ni y Yuusta, yan adora gui fañajangan y adengña; sa santos güe.
6 Si Moises yan Aaron gui entalo mamale, yan si Samuel mañisija yan ayo y umaagang y naanña; sija umaagang si Jeova, ya güiya umope sija.
7 Güiya cumuentutuse sija gui jalom y jaliguen y mapagajes: sija umadaje y tinagoña, yan y otden ni y mannae sija.
8 Jago umope sija, O Jeova Yuusmame: jago si Yuus ni y umasie sija, achogja jago chumule y inemog gui chechoñija.
9 Nacajulo si Jeova ni y Yuusta, yan adora güe gui santos na ogsoña: sa si Jeova, ni y Yuusta, santos güe.

SALMO 100.

FATINAS y minagof na inagang as Jeova: jamyo tano todos.
2 Setbe si Jeova ni y minagof: maela gui menaña ya fanganta.
3 Tingo na si Jeova, güiya si Yuus: güiyaja y fumatinas jit, yan jita iyoña; jita y taotaoña yan y quinilò sija gui pastajiña.
4 Fanjalom gui trangcaña yan y inefresen grasias, ya y jalom y sagaña yan y alabansa: nae güe grasias, yan bendise y naanña.
5 Sa si Jeova mauleg; y minaaseña ugagaegue para taejinecog; yan y minagajet para todo y generasion sija.

SALMO 101.

BAE jucanta y minaase yan y juisio: iyajago nae O Jeova, bae jucanta.
2 Bae juadajeyo ni y malate gui cabales na jinanao. O ngacan nae unfato jao guiya guajo? bae jufamocat gui jalom guimajo yan y cabales na corason.
3 Mungayo pumolo y taelaye na güinaja gui menan atadogjo: juchatlie y chechoñija ayo y manabag sija: tiucheton guiya guajo.
4 Y chatpayon na corason junafanjanao guiya guajo; ti yajo tumungo y manaelaye na güinaja.
5 Ayo y secreto na finajiyunge y tiguangña, güiya bae juyulang: ya ayo y taquilo y inatanña yan y sobetbio na corason ti siña jusungon.

19 In the multitude of my thoughts
within me thy comforts delight my soul.
20 Shall the throne of iniquity have
fellowship with thee, which frameth
mischief by a law?
21 They gather themselves together
against the soul of the righteous, and
condemn the innocent blood.
22 But the LORD is my defence; and
my God *is* the rock of my refuge.
23 And he shall bring upon them their
own iniquity, and shall cut them off in
their own wickedness; *yea,* the LORD
our God shall cut them off.

PSALM 95.

1 *An exhortation to praise God,* 3 *for his greatness,* 6 *and for his goodness,* 8 *and not to tempt him.*

O COME, let us sing unto the LORD:
let us make a joyful noise to the
Rock of our salvation.
2 Let us come before his presence with
thanksgiving, and make a joyful noise
unto him with psalms.
3 For the LORD *is* a great God, and a
great King above all gods.
4 In his hand *are* the deep places of
the earth: the strength of the hills *is*
his also.
5 The sea *is* his, and he made it: and
his hands formed the dry *land.*
6 O come, let us worship and bow
down: let us kneel before the LORD
our maker.
7 For he *is* our God; and we *are* the
people of his pasture, and the sheep of
his hand. To day if ye will hear his
voice,
8 Harden not your heart, as in the
provocation, *and* as *in* the day of temp-
tation in the wilderness:
9 When your fathers tempted me,
proved me, and saw my work.
10 Forty years long was I grieved with
this generation, and said, It *is* a people
that do err in their heart, and they have
not known my ways:
11 Unto whom I sware in my wrath
that they should not enter into my
rest.

PSALM 96.

1 *An exhortation to praise God,* 4 *for his greatness,* 8 *for his kingdom,* 11 *for his general judgment.*

O SING unto the LORD a new song:
sing unto the LORD, all the earth.
2 Sing unto the LORD, bless his name;
shew forth his salvation from day to day.
3 Declare his glory among the heathen,
his wonders among all people.
4 For the LORD *is* great, and greatly to
be praised: he *is* to be feared above all
gods.
5 For all the gods of the nations *are*
idols: but the LORD made the heavens.
6 Honour and majesty *are* before him:
strength and beauty *are* in his sanctuary.
7 Give unto the LORD, O ye kindreds
of the people, give unto the LORD glory
and strength.
8 Give unto the LORD the glory *due
unto* his name: bring an offering, and
come into his courts.
9 O worship the LORD in the beauty of
holiness: fear before him, all the earth.
10 Say among the heathen *that* the
LORD reigneth: the world also shall be
established that it shall not be moved:
he shall judge the people righteously.
11 Let the heavens rejoice, and let the
earth be glad; let the sea roar, and the
fulness thereof.
12 Let the field be joyful, and all that
is therein: then shall all the trees of the
wood rejoice
13 Before the LORD: for he cometh, for
he cometh to judge the earth: he shall
judge the world with righteousness, and
the people with his truth.

PSALM 97.

1 *The majesty of God's kingdom.* 7 *The church rejoiceth at God's judgments upon idolaters.* 10 *An exhortation to godliness and gladness.*

THE LORD reigneth; let the earth
rejoice; let the multitude of isles
be glad *thereof.*
2 Clouds and darkness *are* round about
him: righteousness and judgment *are*
the habitation of his throne.
3 A fire goeth before him, and burneth
up his enemies round about.
4 His lightnings enlightened the world:
the earth saw, and trembled.
5 The hills melted like wax at the
presence of the LORD, at the presence
of the Lord of the whole earth.
6 The heavens declare his righteousness,
and all the people see his glory.
7 Confounded be all they that serve
graven images, that boast themselves of
idols: worship him, all *ye* gods.
8 Zion heard, and was glad; and the
daughters of Judah rejoiced because of
thy judgments, O LORD.

6 Y atadogjo bae junameton y manmanjonggue gui tano, para ufañaga sija guiya guajo: ya ayo y mamomocat gui cabales na jinanao, güiya siempre sumesetbeyo.
7 Ya ayo y chumochogüe y dinague ti siña sumaga gui jalom guimajo: ya ayo y sumasagan y mandague ti siña numafitme gui menan y atadogjo.
8 Y egaan yan y egaan bae juyulang todo y manaelaye gui tano; para uutot todo y chumochogüe ni y taelaye gui siuda Jeova.

SALMO 102.

JUNGOG y tinayuyutto, O Jeova, polo y inagangjo ya ufato guiya jago.
2 Chamo munaatog y matamo guiya guajo gui jaanen anae chatsagayo: naegueng y talangamo guiya guajo; y jaane anae juagangjao, opeyo guse.
3 Sa y jaanijo linachae taegüije y aso, ya y telangjo janon taegüije y falot.
4 Y corasonjo manetnot, yan anglo taegüije chaguan; sa malefayo jucano y najo pan.
5 Ya pot y inagang y inigongjo y telangjo mafachet yan y catneco.
6 Parejoyo yan y pelicano na pájaro gui desierto: yan taegüijeyo y memo gui lugat na mayulang.
7 Jupulan, yan jumuyong yo taegüije y gorrion na pajaro güigüiyaja gui jilo y atof y guima.
8 Y enimigujo lumalatdeyo todot dia; yan ayo sija y manlalalo contra guajo manmanjula pot guajo.
9 Sa jagasja jucano y apo taegüije y pan, yan manadaña y guimenjo yan y tanges.
10 Sa pot y linalalomo yan y binibumo: sa jago jumatsayo yan yumuteyo.
11 Y jaanijo taegüije y anineng ni y umaso; yan angloyo taegüije y chaguan.
12 Lao jago, O Jeova, gagaegue jao para taejinecog: yan y memoriasmo asta todo y generasion.
13 Jago ucajulo, yan umaase ni iya Sion: sa y tiempo para unmaase nu güiya, magajet na mato y tiempo ni y matancho.
14 Sa y tentagomo ninafanmagof ni y achoña: yan ninafanmaase ni y petbosña.
15 Enao mina y nasion sija ufanmaañao ni y naan Jeova, yan todo y ray sija gui tano ni y minalagmo.
16 Sa si Jeova jafatinas y Sion, umanog güe gui jalom y minalagña.
17 Jagoflamen y tinayuyut y mannesesitao; yan ti jachatlie y tinayuyutñija.
18 Utugue este para y generasion ni y manmámamaela: yan y taotao ni y ufanmafatinas ujaalaba si Jeova.
19 Sa güiya jagasja jaatan papa gui y tinaquilo y santos na sagaña; guinin y langet nae si Jeova jaatan y tano.
20 Para ujungog y inigong y manmaprereso: yan para upula ayo sija y manmatancho para ufanmapuno.
21 Para umasangan claro y naan Jeova guiya Sion, yan y alabansaña guiya Jerusalem;
22 Anae y taotao sija manetnon ya mandaña, yan y raeno sija para ujasetbe si Jeova.
23 Janadafe y minetgotto gui chalan; güiya munacadada y jaanijo.
24 Guajo ileco: O Yuusso chamo yo chumuchule gui lamita na jaanijo: y sacanmo sija para todoja y generasion.
25 Sa desde y ampmam na tiempo jago pumolo y plinantan tano: yan y langet sija y checho y canaemo.
26 Sija ufanmalingo, lao jago ungagaegueja: magajet na todo sija ufanguesbijo taegüije y magago: taegüije y bestido untolaeca sija, ya sija manmatalaeca.
27 Lao jago y mismojajao, yan y sacanmo sija ti ufanjocog.
28 Y famaguon y tentagomo ufangagaegue, yan y semiyañnija ufanmaplanta gui menamo.

SALMO 103.

BENDISE si Jeova, O antijo: yan todo y sanjalomjo, bendise y santos na naanña.
2 Bendise si Jeova, O antijo, yan chamo malelefa todo ni y minaulegña:
3 Ni y umasie todo tinaelayemo; ni y munamagong todo y chetnotmo;
4 Ni y munalibre y linâlâmo guinin y yinilang: ni y comorona jao ni güinaeyan mauleg yan y manadan minaase:
5 Ni y munanajong y pachotmo ni y manmauleg na güinaja: ya y pinatgonmo jananuebo taegüije y aguila.

9 For thou, LORD, *art* high above all the earth: thou art exalted far above all gods.
10 Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.
11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.
12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

PSALM 98.

1 *The psalmist exhorteth the Jews,* 4 *the Gentiles,* 7 *and all the creatures to praise God.*

A Psalm.

O SING unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.
2 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.
3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.
4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.
5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.
6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.
7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together
9 Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

PSALM 99.

1 *The prophet, setting forth the kingdom of God in Zion,* 5 *exhorteth all, by the example of forefathers, to worship God at his holy hill.*

THE LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubim; let the earth be moved.
2 The LORD *is* great in Zion; and he *is* high above all the people.
3 Let them praise thy great and terrible name; *for* it *is* holy.
4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.
5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for* he *is* holy.
6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.
7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them.
8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.
9 Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God *is* holy.

PSALM 100.

1 *An exhortation to praise God cheerfully,* 3 *for his greatness,* 4 *and for his power.*

A Psalm of praise.

MAKE a joyful noise unto the LORD, all ye lands.
2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.
3 Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture.
4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name.
5 For the LORD *is* good; his mercy *is* everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

PSALM 101.

David maketh a vow and profession of godliness.

A Psalm of David.

I WILL sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.
2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.
3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; *it* shall not cleave to me.
4 A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked *person.*
5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath a high look and a proud heart will not I suffer.

6 Si Jeova fumatinas y tinas na chocho sija, yan y juisio sija para todo ayo sija y manmachiguet.
7 Güiya munatungo si Moises ni y chalanña, ya y chechoña gui famaguon Israel.
8 Si Jeova bula y minaase yan cariñoso, ñateng y binibuña yan gofmegae y minaaseña.
9 Güiya ti ufanlalatde para siempre: ni umantiene y binibuña para taejinecog.
10 Ti guinin jafatinas guiya jita segun y isaota; ni uapasejit segun y tinaelayeta.
11 Sa taegüije y langet goftaquilo gui jilo y tano, taegüijeja sendangculo y minaaseña para ayo sija y manmaañao nu güiya.
12 Taemanoja chinagoña desde y sancatan, yan asta y sanlichan, taegüijeja chinagoña nae janajanao guiya jita y isaota.
13 Parejoja yan y tata ni jaguaeya y famaguonña, taegüenaoja si Jeova jaguaeya ayo sija y manmaañao nu güiya.
14 Sa güiya tumungo y jechurata; jajaso na jita y petbos.
15 Sa y taotao, y jaaniña taegüijeja y chaguan; taegüijeja y flores gui fangualuan lalachog.
16 Sa y manglo manmalofan gui jiloña, yan güiya mapos: yan y sagayan ti siña jatungo mas.
17 Lao y minaase Jeova, guinin taejinecog asta taejinecog guijilo ayo sija y manmaañao nu güiya, yan y tininasña gui famaguon y famaguon;
18 Yya sija y umadadaje y tratuña, yan ayo sija y jumajaso y finanagüeña para ufatinas.
19 Si Jeova japlanta y tronuña gui langet sija; yan y raenoña y naregla y jilo todoja.
20 Bendise si Jeova, jamyo ni angjetña sija, ni y manmatatnga gui minetgot, ni y cumumple y sinanganña, ni y umecungog y inagang y finoña.
21 Bendise si Jeova todo jamyo ni y inetnon sendaloña: jamyo ni y ministroña ni y fumatitinas y minalagoña.
22 Bendise si Jeova, todo y finatinasña, gui todo y sagayan anae jagobiebietna: bendise si Jeova, O antijo.

SALMO 104.

BENDISE si Jeova, O antijo: O Jeova Yuusso, jago y sendangculo; jago minagagago ni y onra, yan y minagas.
2 Ni y untampen maesajao ni y manana taegüije y bestido: ni y jumuto juyong y langet sija taegüije y cottina.
3 Ni y plumanta y jayo y aposentuña gui jalom janom: ni y fumatinas y mapagajes para caruajeña: ni y mamomocat gui jilo y papan y manglo.
4 Ni y fumatinas y manglo sija para tentagoña: y ministroña y mañila y guafe.
5 Ni y pumolo y plinantan tano, ya ti siña manacalamten para taejinecog.
6 Ya tumampe güe ni y tinadong taegüije y bestido: y janom sija manotojgue gui sanjilo y beca sija.
7 Ya pot y linalatdemo, sija manjanao; ya pot y inagang y julumo mañadig manjanao.
8 Sija manjanao julo gui beca sija, sija apan papa gui oriyan y bayesija, gui sagayan ni y jago fumamauleg para sija.
9 Jago pumolo y uttimonñija ya ti siña manmalofan guato; para ti siña jabira sija talo para utampe y tano.
10 Jatago y tutujon y janom gui jalom y bayesija; ni y manmalalago gui entalo y egso sija.
11 Sija numae guimenñija y todo gâgâ sija gui fangualuan: y manmachaleg na asno sija manmagong y majoñija.
12 Ya iya sija nae y pajaron y langet guaja sagañija ya mangacanta gui entalo y ramas sija.
13 Güiya numaye janom y egso sija guinin y aposentuña sija: y tano jaspog ni y tinegcha y chechomo.
14 Güiya y chaguan munafanlâlâ para y guaca sija, yan y tinanom para usinetbe y taotao: para ufañule nengcano gui tano;
15 Yan y bino ni y munamamagof y corason y taotao, yan y laña para ulamlam y mataña, yan y pan ni y munamemetgot y corason y taotao.
16 Y trongcon jayo Jeova manbula chugo; y sedro sija gui Libano ni y tinanomña;
17 Anae y pajaro jafatitinas y chechoñija; ya y chuchuco, y trongcon pino guimaña.

6 Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.
7 He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.
8 I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

PSALM 102.

1 *The prophet in his prayer maketh a grievous complaint.* 12 *He taketh comfort in the eternity and mercy of God.* 18 *The mercies of God are to be recorded.* 23 *He sustaineth his weakness by the unchangeableness of God.*

A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.

HEAR my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.
2 Hide not thy face from me in the day *when* I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day *when* I call answer me speedily.
3 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as a hearth.
4 My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.
5 By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.
6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.
7 I watch, and am as a sparrow alone upon the housetop.
8 Mine enemies reproach me all the day; *and* they that are mad against me are sworn against me.
9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,
10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.
11 My days *are* like a shadow that declineth; and I am withered like grass.
12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.
13 Thou shalt arise, *and* have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.
14 For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.
15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.
16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.
17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.
18 This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.
19 For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;
20 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;
21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;
22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.
23 He weakened my strength in the way; he shortened my days.
24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years *are* throughout all generations.
25 Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens *are* the work of thy hands.
26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:
27 But thou *art* the same, and thy years shall have no end.
28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

PSALM 103.

1 *An exhortation to bless God for his mercy,* 15 *and for the constancy thereof.*

A Psalm of David.

BLESS the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name.
2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:
3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;
4 Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving-kindness and tender mercies;
5 Who satisfieth thy mouth with good *things; so that* thy youth is renewed like the eagle's.
6 The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.
7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

18 Y taquilo na ogso sija para y manmachaleg na chiba: yan y acho sija guinegüe para y conejo.
19 Jatancho y pilan para y tiempo: y atdao tumungo y jinanaoña papa.
20 Jago fumatinas y jemjom yan puenge; anae todo y gâgâ gui jalomtano mangucunanaf mona.
21 Y manfamaguon na leon sija manaagang ni y manmaconeñija yan jaaliligao y nañija guinin as Yuus.
22 Y atdao cajulo, sija manmapos, yan manason sija papa gui jalom y liyangñija.
23 Y taotao jumajanao mona gui finatinasña yan gui chechoña, asta qui puenge.
24 O Jeova, na manminegae sija y chechomo! y minenajlom, jago fumatinas sija todo: y tano senbula ni y rinicumo.
25 Ayo guato gaegue y tase, dangculo yan ancho, anae y sanjalomña sija y güinaja na mangucunanaf ni ti siña matufong, todoja mandangculo yan mandiquique sija na gâgâ.
26 Ayo nae manjajanao y batco sija: ayo nae gaegue y lebiatan ni y finatinasmo para y jumugando gui sanjalomña.
27 Este sija todo mumananggajao; sa jago siña unnae sija nañija gui tiempo ni matancho.
28 Sa ayo y jago numae, sija naufandaña: unbaba y canaemo ya sija mannajong ni y minauleg.
29 Unnaatog y matamo, sija mañatsaga: unclule y jinagonñija, sija manmatae, yan manalo guato gui petbosñija.
30 Untago mona y espiritumo, sija manfinatinas: yan jago munanuebo y inatan gui sanjilo y tano.
31 Polo ya y minalag Jeova ugagaegue para taejinecog: Polo ya si Jeova umagof gui chechona:
32 Ni y jaatan y jilo y tano yan jayengyong: ni y japacha y egso sija yan janaasgon.
33 Bae jucantaye si Jeova taemenoja y inanaco y linâlâjo: bae jucantaye tinina y Yuusso mientras lalâlâyo.
34 Polo ya y jinasoco iya güiya usenmames: bae jugofmagof as Jeova.
35 Polo y manisao ya ufanlinachae gui tano, polo y manaelaye ya utaya. Bendise si Jeova, O antijo. Alaba si Jeova.

SALMO 105.

ONAE grasias si Jeova; agang y naanña; namatungo y chechoña gui entalo taotao sija.
2 Cantaye güe, cantaye güe ni y alabansa sija; fanadingan ni y todo y chechoña ni y mannamanman.
3 Manmalag jamyo ni y santos na naanña: umanmagof ayo sija na corason y umaliligao si Jeova.
4 Aligao si Jeova yan y minetgotña: Aligao y mataña para taejinecog.
5 Jaso y ninamanman checho ni y monjayan jachogüe; ninamanmanña yan y juision y pachotña;
6 O Jamyo, ni y semiyan Abraham tentagoña, jamyo ni y famaguon Jacob inayegña sija.
7 Güiya si Jeova Yuusta: y juisioñasija mangaegue todo gui tano.
8 Jagasja jaso y tratuña para taejinecog, y finijo ni y tinagoña para mit na generasion.
9 Ayo na trato ni y jafatinas gui as Abraham, yan y jinilaña gui as Ysaac.
10 Yan ayoja janafitme gui as Jacob para otden, yan as Israel para taejinecog na trato.
11 Ylelegña: Yya jago guajo junaejao y tano Cananea, y facae y crensiamo.
12 Anae sija mandidideja na numeron taotao: junggan, senmandidide yan taotao juyong güije;
13 Ya sija manjanao guinin y un nasion asta y otro nasion, guinin y un raeno asta otro taotao;
14 Ti japolo ni un taotao na ujafatinas daño guiya sija: magajet na jalalatde y ray sija pot causañija:
15 Ylegña: Chamo pumapacha y pinalaejo, yan chamo munafanlalamen y profetajo sija.
16 Ya jatago y ñinalang gui jilo y tano: ya jayulang todo y minetgot y agon.
17 Ya jatago un taotao gui menañija, si José ni y mabende para tentago.
18 Ayo sija na adengña y ninafanlamen ni y cadena: güiya mapolo guientalo y lilog.
19 Asta y tiempo anae macumple y finoña: ya y fino Jeova chumague güe.
20 Y ray matago ya pinila güe, ayo y magas taotao sija yan pinelo güe na ujanao libre.

8 The LORD *is* merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.
9 He will not always chide: neither will he keep *his anger* for ever.
10 He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.
11 For as the heaven is high above the earth, *so* great is his mercy toward them that fear him.
12 As far as the east is from the west, *so* far hath he removed our transgressions from us.
13 Like as a father pitieth *his* children, *so* the LORD pitieth them that fear him.
14 For he knoweth our frame; he remembereth that we *are* dust.
15 *As for* man, his days *are* as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.
16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.
17 But the mercy of the LORD *is* from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;
18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.
19 The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.
20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.
21 Bless ye the LORD, all *ye* his hosts; *ye* ministers of his, that do his pleasure.
22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

PSALM 104.

1 *A meditation upon the mighty power, and wonderful providence of God.* 31 *God's glory is eternal.* 33 *The prophet voweth perpetually to praise God.*

BLESS the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty:
2 Who coverest *thyself* with light as *with* a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:
3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:
4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:
5 *Who* laid the foundations of the earth, *that* it should not be removed for ever.
6 Thou coveredst it with the deep as *with* a garment: the waters stood above the mountains.
7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.
8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.
9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.
10 He sendeth the springs into the valleys, *which* run among the hills.
11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.
12 By them shall the fowls of the heaven have their habitation, *which* sing among the branches.
13 He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.
14 He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;
15 And wine *that* maketh glad the heart of man, *and* oil to make *his* face to shine, and bread *which* strengtheneth man's heart.
16 The trees of the LORD are full *of sap;* the cedars of Lebanon, which he hath planted;
17 Where the birds make their nests: *as for* the stork, the fir trees *are* her house.
18 The high hills *are* a refuge for the wild goats; *and* the rocks for the conies.
19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.
20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep *forth.*
21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.
22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.
23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.
24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.
25 *So is* this great and wide sea, where-

21 Pinelo güe magas gui guimaña yan gobietnon todo y güinajaña :
22 Para upreso y prinsipeña ni y minagofña ; yan ufanagüe y manamco ni y manpápagat.
23 Si Israel locue jumalom guiya Egipto ; yan si Jacob taotao juyong sumasaga gui tano Cam.
24 Yan janafansenmegae y taotaoña ; yan janafanmetgot mas que y enimigoñija.
25 Jabira y corasonñija para ujachatlie y taotaoña sija, para ufanmatinas ni y finaye gui tentagoña sija.
26 Jatago si Moises ni y tentagoña ; yan si Aaron ni y guinin inayegña.
27 Sija japolo ni y señatña guiya sija, yan ninamanman gui tano Cam.
28 Jatago y jemjom, ya ninajomjom ; yan sija ti ninafanaguaguat contra y finoña.
29 Jatolaeca y janomñija jafajâgâ, yan japuno y güijanñija.
30 Y tanoñija janae manadan ranas, ya megae gui jalom y aposenton y rayñija sija.
31 Güiya sumasangan, yan manmato manadan dinaña lalo, yan juto sija gui todo y oriyan y tanoñija.
32 Güiya numae sija uchan graniso, yan mañila guafe gui tanoñija.
33 Jasaolag y trongcon ubasñija locue, yan y trongcon ygosñija ; yan jajulog y trongcon jayo sija gui oriyan tanoñija.
34 Güiya y sumangan, yan y apacha sija manmato, yan uruga na ulo sija yan ayo taya numeroñija,
35 Ya sija jacano todo y tinanom gui jalom y tanoñija, yan jalachae sija y tinegcha gui tanoñija.
36 Ya japuno locue todo y finenana na finañagon laje gui tanoñija, y magas todo y ninasiñañija.
37 Ya jacone sija juyong locue yan y salape yan y oro ; yan taya ni un taotao malango gui triboñija.
38 Yya Egipto manmagof anae sija manjanao : pot minaañaoñija guinin podong guiya sija.
39 Jajuto y mapagajes para ufantinampe ; yan y guafe janae para ufaninina gui puenge.
40 Manmangagao y taotao, yan jaconie pajaro ni calang palumo sija ; yan ninafanjaspog ni y pan langet.
41 Jababa y acho yan y janom milalag juyong ; manmalalago gui anglo na sagayan taegüije y sadog.
42 Sa jajaso y santos na sinanganña, yan Abraham ni y tentagoña.
43 Ya jacone juyong y taotaoña yan y minagof, yan y inayegña gui cantasion sija.
44 Yan janae sija ni y tano y nasion sija : yan sija jachule para iyoñija ni y checho y taotao sija :
45 Para usiña adaje y otdenña, yan ufatinas y layña. Alaba jamyo si Jeova.

SALMO 106.

ALABA jamyo si Jeova. O nae grasias si Jeova ; sa güiya mauleg : sa y minaaseña gagaegueja para taejinecog.
2 Jaye siña sumangan y gaesisiñan y checho Jeova ? pot mamanue todo ni y alabansaña ?
3 Dichoso ayo sija y umadadaje y juisio, yan ayo y fumatitinas y tininas todo y tiempo.
4 Jasoyo, O Jeova, nu y finaborese ni y unnae y taotaomo ; O bisitayo nu y satbasionmo ;
5 Para jusiña lumie y minauleg gui inayegmo, para jusiña mumagof gui minagof y nasionmo, para jusiña mumalag gui erensiamo.
6 Guinin manisaojam yan y tatanmame, infatinas y tinaelaye yan inchegüe y inechong.
7 Y tatanmame ti jatungo y ninamanmanmo guiya Egipto ; ti jajaso y manadan y minaasemo ; lao manmanembeste gui tase, junggan gui Tasen Agaga.
8 Lao jasatbaja sija pot y naanña, para usiña janamatungo y dangculon y ninasiñaña.
9 Jalalatde y Tasen Agaga locue yan janaanglo : lao jaesgaejon sija inanaco y todo gui tinadong, taegüije todo inanaco y desierto.
10 Yan janafanlibre sija guinin y canae ayo y chumatlie sija, yan jarescata sija guinin y canae y enimigo.
11 Yan y janom sija tumampe y contrarioñija : ya taya ni uno guiya sija sebla.
12 Ayo nae jajonggue y sinanganña sija ; jacanta y tininaña.
13 Ya guse manmalefa ni y chechoña : ti janangga y pinagatña :

in *are* things creeping innumerable, both small and great beasts.
26 There go the ships: *there is* that leviathan, *whom* thou hast made to play therein.
27 These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season.
28 *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.
29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.
30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.
31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.
32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.
33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.
34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.
35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

PSALM 105.

1 *An exhortation to praise God, and to seek out his works.* 7 *The story of God's providence over Abraham,* 16 *over Joseph,* 23 *over Jacob in Egypt,* 26 *over Moses delivering the Israelites,* 37 *over the Israelites brought out of Egypt, fed in the wilderness, and planted in Canaan.*

O GIVE thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.
2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.
3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.
4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.
5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;
6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.
7 He *is* the LORD our God: his judgments *are* in all the earth.
8 He hath remembered his covenant for ever, the word *which* he commanded to a thousand generations.
9 Which *covenant* he made with Abraham, and his oath unto Isaac;
10 And confirmed the same unto Jacob for a law, *and* to Israel *for* an everlasting covenant:
11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:
12 When they were *but* a few men in number; yea, very few, and strangers in it.
13 When they went from one nation to another, from *one* kingdom to another people;
14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;
15 *Saying,* Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.
17 He sent a man before them, *even* Joseph, *who* was sold for a servant:
18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:
19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.
20 The king sent and loosed him; *even* the ruler of the people, and let him go free.
21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance:
22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.
23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.
24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.
25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilely with his servants.
26 He sent Moses his servant; *and* Aaron whom he had chosen.
27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.
28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.
29 He turned their waters into blood, and slew their fish.
30 Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.
31 He spake, and there came divers

14 Lao manmalago megae gui jalomtano, yan matienta si Yuus gui desierto.
15 Ya güiya numae sija ni y guinagaoñija; lao janamanae ni y minasogsog gui jalom y anteñija.
16 Ya manmanugo as Moises gui fangualuan; yan si Aaron ni y santos Jeova.
17 Y tano mababa ya pinañot si Datan, yan mantinampe y mangachong Abirom.
18 Yan y guafe manafañila gui mangachongñija; ya y mañila sumonggue y manaelaye.
19 Ya manmamatinas tatnero guiya Horeb, yan maadora y diniriten y imagen.
20 Taegüije, jatulaeca y minalagñija para nu jechuran guaca ni y chumochocho chaguan.
21 Manmalefa as Yuus ni y satbadotñija, ni y fumatinas y mandangculo na güinaja guiya Egipto;
22 Mannamanman na checho gui tano Cam, yan mannamaañao na güinaja gui Tasen Agaga.
23 Enao mina ilegña güiya, na uyunilang sija, yaguin ti si Moises ni y inayegña ti tumogue gui menaña gui finapetta, para ubira y binibuña para chaña yumuyulang sija.
24 Magajet na jachatlie y güaeyayon na tano, ya ti jajonggue y finoña.
25 Lao mangonggong gui sa tiendañija; ya ti jaecungog y inagang Jeova.
26 Enao mina jajatsa y canaeña contra sija, para uyute sija gui jalom y desierto:
27 Para uyute y semiyañija locue gui nasion sija, yan para uchalapon sija gui jalom y tano sija.
28 Ya mandaña sija gui Baal-peor; ya jacano y inefresen y manmatae.
29 Taegüine sija mannalalalo güe nu y chechoñija: ya derepente mato gui jiloñija sija chetnot.
30 Ya janatojgue julo si Finees, ya jafatinas y juisio: ya y chetnot pumara.
31 Yan ayo nae jatufong iya güiya y tininas, gui todo y generasion sija para taejinecog.
32 Ya sija mannalalalo güe locue gui janom guiya Meriba: ya jumuyong daño para si Moises pot causañija.
33 Sa sija chumoma y espirituña; sa jasangan sin jinaso pot labiosña.
34 Ya ti jayulang y nasion sija, taegüije si Jeova ni y mantinago sija.
35 Lao mandaña sija yan y nasion sija, yan jaeyag y chechoñija:
36 Yan jasetbe y idolosñija: jumuyong un laso para sija.
37 Magajet na jaofrese y lajeñija yan y jagañija gui anite,
38 Yan jachuda y jâgâ y manaeisao, magajet na y jâgâ y lajeñija yan y jagañija ni jaofrese gui idolos guiya Cananea: yan y tano ni y ninaáplacha ni y jâgâ.
39 Ya taegüije munafanáplacha pot y chechoñijaja, yan ninafanábale ni y finatinasñija.
40 Enao mina y binibon Jeova sinenggue contra y taotaoña, ya jaguefchatlie y erensiañija.
41 Ya janae nu sija gui canae y nasion sija; yan ayo y chumatlie sija janafanmagas gui jiloñija.
42 Ya y enimigoñija locue chumiguet sija, yan sija chumule asta y jalom inesgue gui papa y canaeñija.
43 Megae na biaje nae janafanlibre sija; lao sija maembeste güe ni y pinagatñija, yan manmachile papa gui tatpapa ni y tinaelayeñija.
44 Lao jaatan y pinitiñija, anae jajungog y inagangñija.
45 Ya jajaso para sija y tratuña, yan ninafanmañotsot según y minegae y minaaseña.
46 Janafangaease locue ni ayo y cumone sija preso.
47 Nafanlibrejam, O Jeova, Yuusname, yan nafandañajam güi entalo y nasion sija, para unae grasias y santos na naanmo, yan ufangana gui alabansamo.
48 Bendito si Jeova ni Yuus Israel guinin y taejinecog para y taejinecog. Polo ya todo taotao ilegñija, Amen. Alaba jamyo si Jeova.

SALMO 107.

ONAE grasias si Jeova, sa güiya mauleg: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
2 Polo y ninafanlibre as Jeova ya ujasangan, anae janafanlibre guinin y canae y contrario;
3 Yan janafandaña sija juyong gui tano sija, guinin y sancatan, yan guinin y sanlichan, guinin y san lago, yan guinin y san jaya.

sorts of flies, *and* lice in all their coasts.
32 He gave them hail for rain, *and* flaming fire in their land.
33 He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.
34 He spake, and the locusts came, and caterpillars, and that without number,
35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.
36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.
37 He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble *person* among their tribes.
38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.
39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.
40 *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.
41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like* a river.
42 For he remembered his holy promise, *and* Abraham his servant.
43 And he brought forth his people with joy, *and* his chosen with gladness:
44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;
45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

PSALM 106.

1 *The psalmist exhorteth to praise God.* 4 *He prayeth for pardon of sin, as God did with the fathers.* 7 *The story of the people's rebellion, and God's mercy.* 47 *He concludeth with prayer and praise.*

PRAISE ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.
2 Who can utter the mighty acts of the LORD? *who* can shew forth all his praise?
3 Blessed *are* they that keep judgment, *and* he that doeth righteousness at all times.
4 Remember me, O LORD, with the favour *that thou bearest unto* thy people: O visit me with thy salvation;
5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.
6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.
7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea.
8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.
9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.
10 And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy.
11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left.
12 Then believed they his words; they sang his praise.
13 They soon forgat his works; they waited not for his counsel:
14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.
15 And he gave them their request; but sent leanness into their soul.
16 They envied Moses also in the camp, *and* Aaron the saint of the LORD.
17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.
18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.
19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.
20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.
21 They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;
22 Wondrous works in the land of Ham, *and* terrible things by the Red sea.
23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy *them*.
24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:
25 But murmured in their tents, *and* hearkened not unto the voice of the LORD.
26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:
27 To overthrow their seed also among

4 Manaabag gui jalomtano gui chalan desierto; ya ti manmañoda siuda para ufañaga.
5 Manñalang yan minajo sija, y anteñija manlalango gui sanjalomñija.
6 Ayo nae maagang si Jeova gui chinatsagañija, ya güiya munalibre sija gui pinadeseñija.
7 Ya maninesgaejon sija mona, gui tinas na chalan, para usiña manjanao para y siuda anae mañasaga.
8 O, para y taotao sija mojon ufanmanalaba si Jeova pot y minaulegña, yan pot y ninamanman na chechoña gui famaguon taotao sija.
9 Sa jananajong y malago na ante, yan janabula y ñalang na ante ni y minauleg.
10 Ayo sija y manmatatachong gui jemjom yan y jalom y anineng y finatae, ni y guinin jagode nu y pinite yan lulog;
11 Sa manembeste contra y fino Yuus, yan jachatlie y pinagat y Gueftaquilo:
12 Enao mina jachule papa y corasonñija gui checho; manbasnag papa ya taya para ufaninayuda.
13 Ayo nae maagang si Jeova gui chinatsagañija, ya güiya munalibre sija gui pinadeseñija.
14 Jachule sija juyong gui jemjom yan y anineng y finatae, yan jagutos y manmagodeñija.
15 O para y taotao sija mojon ufanmanalaba si Jeova pot y minaulegna, yan pot y ninamanman na chechoña gui famaguon y taotao sija!
16 Sa güiya yumamag y trangcan bronse, yan janapedaso y rejas lulog.
17 Mangaduco, sa pot y tinaelayeñija yan pot y inechongñija fanmanmamadese.
18 Y anteñija jachatlie todo y clasen nengcano; yan manjijot gui trangcan y finatae.
19 Ya maagang si Jeova gui chinatsagañija ya güiya munalibre sija gui pinadeseñija.
20 Manninae y finoña ya manninajomlo sija, yan manninalibre sija guinin y yinilangñija.
21 O para y taotao sija mojon ufanmanalaba si Jeova pot y minaulegña, yan pot y ninamanman na chechoña gui fumaguon y taotao sija!
22 Ya polo sija ya ujaofrese y inefresen grasias sija, yan jasangan claro y chechoña gui cantan minagof.
23 Sija ni manjanao papa gui tase gui jalom y batco, ni y fumatinas chechoñija gui jilo manadan janom sija;
24 Estesija lumie y checho Jeova, yan y ninamanmanña gui jalom y tinadong.
25 Sa jatagoña, ya janacajulo y pagyon manglo, ni y jumatsa julo y napo sija.
26 Mangajulo para y langet, manjanao talo papa para y tinadong: y anteñija manmaderite pot y chinatsaga.
27 Manmatulaejon mona an tate, yan manmamangag taegüije y bulacho na taotao, yan manmalingo y jinasoñija.
28 Ya maagang si Jeova gui chinatsagañija, ya güiya munalibre sija gui pinadesañija.
29 Janabasta y pagyo, yan y napo sija manmamatquilo.
30 Ayo nae manmagof sa mangieto, ya taegüije jacone sija asta y minalagoñija na puetto.
31 O para y taotao sija mojon ufanmanalaba si Jeova pot y minaulegña, yan pot y ninamanman na checoña gui famaguon y taotao sija!
32 Polo ya sija umanacajulo güe locue gui y inetnon y taotao yan ufanmanalaba nu güiya gui tachong y manamco.
33 Jafasadog y desierto, yan jafaanglo na oda y tutujon janom;
34 Jafadesierton asiga y mauleg na tano, pot y tinaelayen ayo sija y mañasaga gui sanjalom.
35 Jafajagoen janom y desierto, yan janafamimichao y janom y anglo na oda.
36 Yan ayo na janafañaga y manñalang, ya sija siña jafamauleg y siuda para ufañaga;
37 Yan matanme y fangualuan, yan manmananom gui fangualuan ubas, ya ufanmarecoge y tinegchan y aumento.
38 Jabendise sija locue, para ufangosmegae; yan ti upolo y gañija gâgâ na udidide.
39 Tumalo sija mandidide yan mannecon papa, pot y chiniguet, chinatsaga, yan triniste.
40 Jachuda sinala gui jilo y prinsepe sija, yan janafanabag sija gui jalomtano anae taya chalan.
41 Lao japolo y mannesesitao julo guinin y pinadese, yan mandaña gui familia sija taegüije y inetnon quinilo.

the nations, and to scatter them in the lands.
28 They joined themselves also unto Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.
29 Thus they provoked *him* to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.
30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and *so* the plague was stayed.
31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.
32 They angered *him* also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:
33 Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.
34 They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:
35 But were mingled among the heathen, and learned their works.
36 And they served their idols: which were a snare unto them.
37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,
38 And shed innocent blood, *even* the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.
39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.
40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.
41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.
42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.
43 Many times did he deliver them; but they provoked *him* with their counsel, and were brought low for their iniquity.
44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:
45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.
46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives.
47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, *and* to triumph in thy praise.
48 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

PSALM 107.

1 *The psalmist exhorteth the redeemed, in praising God, to observe his manifold providence,* 4 *over travellers,* 10 *over captives,* 17 *over sick men,* 23 *over seamen,* 33 *and in divers varieties of life.*

O GIVE thanks unto the LORD, for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.
2 Let the redeemed of the LORD say *so*, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;
3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.
4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.
5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.
6 Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he delivered them out of their distresses.
7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.
8 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!
9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.
10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, *being* bound in affliction and iron;
11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the Most High:
12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and *there was* none to help.
13 Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he saved them out of their distresses.
14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.
15 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!
16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

42 Y manunas ujalie ayo yan ufanmagof; yan todo y tinaelaye ujinichom y pachotña.
43 Masquesea jaye na manmalate, ujaadaje este sija na güinaja; ya sija ujajaso y minaase gui as Jeova.

SALMO 108.

O YUUS, y corasonjo esta meton; bae jucanta, magajetja na jucanta alabansa sija yan todo y minalagjo.
2 Fatmata guitala, yan atpa: guajoja na maesa magmatayo taftaf.
3 Bae junae jao grasias, Jeova gui entalo y taotao sija: yan jucantaye alabansa, sija gui entalo y nasion sija.
4 Sa y dangculon y minaasemo gui san jilo y langet: yan y minagajetmo tinacaja y mapagajes sija.
5 Nadangculojao, O Yuus, gui jilo y langet: yan y minalagomo gui san jilo todo y tano.
6 Para usiña ayo y güinaeyamo manlibre ni y agapa na canaemo, yan opejam.
7 Si Yuus ilegña gui sinantosña: Guajo jumagof, guajo jupatte Siquem, yan jumide juyong y bayen Sucot.
8 Yyoco Gilaad; iyoco Manases: Efrain locue y minetgot y ilujo; Juda y bastonjo;
9 Moab y palanganajo anae jufagase adeng sija: y jilo Edom nae juyute y sapatoso: y jilo Filistia nae juagang.
10 Jaye uconeyo asta y jalom y fitme na siuda? Jaye uinesgaejonyo asta y jalom Idumea?
11 Ti jago, O Yuus, ni y yumute jam? yan jago, O Yuus, ti jumanao yan y inetnon sendalonmame.
12 Naejam linibre gui chinatsaga: sa taesetbe y inayudan y taotao.
13 As Yuus nae utafanmatatnga: sa güiyaja uguinacha papa y enimiguta.

SALMO 109.

CHAMO famatquiquilo, O Yuus, gui alabansajo;
2 Sa y pachot y manaelaye yan y pachot y dinague manmababa contra guajo: sa manguecuentos contra guajo yan y mandacon na jula.
3 Sija umoriyayayeyo locue ni y finijo chinatlie; yan manmumo contra guajo sin jafa.
4 Sa y apas y güinaeyaco, sija contrariujo: lao guajo siempre manayuyutyo.
5 Yan sija jaapaseyo taclaye pot mauleg, yan chinatlie pot y guinaeyaco.
6 Polo jao y taelaye na taotao guiya güiya: ya polo un contrario ya utojgue gui agapa na canaeña.
7 Yaguin majusga güe, polo ya umasentensia: yan y tinaetaeña ufamaisao.
8 Ya y jaaniña udidide: yan otro uchinile y ofisioña.
9 Y famaguonña ufanaetata yan y asaguaña ubiuda.
10 Polo ya y famaguonña ufanlaong yan ufanmangagao: ya polo sija ya umaliligao y nañija güije gui chago gui sagañija na mayulang.
11 Polo ya umaamot ya unnachule todo y güinajaña, yan y taotao juyong chumoleguan ni y finachochoña.
12 Polo ya taya ni jaye umaase ni güiya; yan ni uno ufinaborese y manaetata na famaguonña.
13 Polo ya y famaguonña ufanmautut; yan gui generasion ni y jadalalalag, umafagasñaejon y naanñija.
14 Poly ya y tinaelayen y tataña sija umajaso gui as Jeova: ya y isao nanaña ti umafagasñaejon.
15 Polo ya sija siempre ufangaegue gui menan Jeova, sa güiya siña umutut y jinasoñija guinin y tano.
16 Sa ti jajaso mamanue minaase, lao japetsigue y peble yan y nesesitao na taotao, yan y mayulang na corason ujapuno sija.
17 Magajet na jaguaeya y matdision, ya ayo na mato guiya güiya; ya ti ninamagof ni y bendision, ya ayo na chago guiya güiya.
18 Ya güiya mumagago güe ni y matdision taegüije y bestiduña, ya ayo na jumalom gui jalom y tiyanña taegüije y janom, yan taegüije y laña gui jalom tolangña.
19 Polo ya ayo guiya güiya, taegüije y magago ni y jatatampegüe, yan para sinturon ni y jadudog güe siempre.
20 Ya este apas y contrariujo sija guinin as Jeova, yan ayo sija ni y manguecuentos taelaye contra y antijo.
21 Lao fatinas para guajo, O Yuus Jeova, pot y naanmo: sa mauleg na minaasemo, enao mina nalibreyo.
22 Sa pobleyo, yan nesesitaoyo, yan y corasonjo mañetnot gui sanjalomjo.
23 Mapos yo taegüije y anineng yaguin

17 Fools, because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.
18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.
19 Then they cry unto the LORD in their trouble, *and* he saveth them out of their distresses.
20 He sent his word, and healed them, and delivered *them* from their destructions.
21 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!
22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.
23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;
24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.
25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.
26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.
27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wit's end.
28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.
29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.
30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.
31 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!
32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.
33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;
34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.
35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.
36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;
37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.
38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.
39 Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.
40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, *where there is* no way.
41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh *him* families like a flock.
42 The righteous shall see *it*, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.
43 Whoso *is* wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

PSALM 108.

1 *David encourageth himself to praise God.* 5 *He prayeth for God's assistance according to his promise.* 11 *His confidence in God's help.*

A Song *or* Psalm of David.

O GOD, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.
2 Awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early.
3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.
4 For thy mercy *is* great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds.
5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;
6 That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me.
7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.
8 Gilead *is* mine; Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;
9 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.
10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?
11 *Wilt* not *thou*, O God, *who* hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

malofan: matafye yo julo yan papa taegüije y apacha.
24 Y timoco mandafe pot y inayunat; yan y catneco manmasogsog, sa ti jataca y iinemog.
25 Jumuyong yo locue taegüije linalatde guiya sija: anae maaatanyo jayeyengyong y iloñija.
26 Ayudayo, O Jeova Yuusso; O satbayo segun y minaasemo:
27 Para sija ujatungo na este y canaemo: na jago, Jeova, fumatinas este.
28 Polo ya sija manmamatdise, lao jago manbendise: yaguin sija mangajulo, ufanmamajlao; lao y tentagomo umagof.
29 Ya y contrariojo ufanminagago ni y desonra; yan ufantinampe sija ni y minamajlaoñija taegüije y capa.
30 As Jeova bae junae sendangculo na grasias nu y pachotto; junggan, jualabagüe gui linajyan taotao.
31 Sa güiya utojgue gui agapa na canae y nesesitao, para usinatba güe guinin ayo sija y jumusga y antiña.

SALMO 110.

SI Jeova ilegña ni y señotto, fatachong gui agapa na canaejo, asta qui jupolo y enimigo para fañajangan adengmo.
2 Si Jeova uninamannae y baran minetgotmo guinin Sion: gobietna gui entalo y enimigumo sija.
3 Y taotaomo ufanmalago na ufanmanofrese nu sija gui jaanen y ninasiñamo: gui guinatbon sija y sinantos, guinin y tiyan y agaan, ungae serenon y pinatgonmo.
4 Si Jeova manjula ya timañotsot, jago y pale para taejinecog segun y otden Melquisedec.
5 Si Jeova, gui agapa na canaemo, upanag todo y ray sija gui jaanin y binibuña.
6 Güiya ufanjusga gui entalo y nasion sija, janabula y sagayan sija ni y tataotao y manmatae; unamagomgom y ilo gui jilo y megae na tano sija.
7 Ujaguimen y sadog gui chalan: enaomina güiya jumatsa julo y ilo.

SALMO 111.

FANMANALABA jamyo as Jeova. Guajo junae si Jeova grasias contodo y corasonjo, gui jalom y pinagat manunas, yan y jalom y inetnon taotao.
2 Y checho Jeova mansendangculo, ya maaliligao ni ayo sija todo y ninafanmamagof nu estesija.
3 Y chechoña y onra yan minagas: yan y tininasña gagaegue para taejinecog.
4 Jafatinas y mannamanman na chechoña para umajajaso: si Jeova cariñoso yan bula ni y minaase.
5 Güiya guinin munae nengcano ayo sija y manmaañao nu güiya: ya güiya siempre jajasoja tratuña.
6 Jagasja jafanue y taotaoña ni y ninasiñan y chechoña, anae janae sija ni y erensian y nasion sija.
7 Y checho sija y canaeña y minagajet yan juisio; ya todo y sinanganña sija manseguro.
8 Manfitme sija para taejinecog yan taejinecog, yan mamafatinas gui minagajet yan y tininas.
9 Janamannae y linibre para y taotaoña; ya jatago y tratuña para taejinecog: sinantos yan inenra y naanña.
10 Y minaañao as Jeova y tutujon y minalate: y mauleg na tiningo mangaegue güije todo gui fumatitinas y *tinagoña:* y alabansaña gagaegue para taejinecog.

SALMO 112.

FANMANALABA jamyo as Jeova. Dichoso y taotao ni maañao as Jeova, yan ninasendangculo y minagofña ni y tinagoña sija.
2 Ya y semiyaña manmatatnga gui jilo y tano: ya y generasion manunas ufandichoso.
3 Güinaja yan rinico mangaegue gui guimaña: ya y tininasña gagaegueja para taejinecog.
4 Ya y manunas nae cajulo y manana gui jalom jomjom: güiya cariñoso güe yan bula minaase, yan tunasgüe.
5 Y mauleg para ayo na taotao ni y fumatitinas y cariño, yan numanaayao: güiya umantiene y causaña gui juisio.
6 Sa güiya ti umanacalamten para taejinecog: y manunas para taejinecog: ufanmajajasoja.
7 Güiya ti umaañao ni y manaclaye na notisia sija: y corasonña meton ya jaangoco si Jeova.
8 Y corasonña fitme ya güiya ti umaa-

12 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.
13 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM 109.

1 *David, complaining of his slanderous enemies, under the person of Judas devoteth them.* 16 *He sheweth their sin.* 21 *Complaining of his own misery, he prayeth for help.* 29 *He promiseth thankfulness.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

HOLD not thy peace, O God of my praise;
2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.
3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.
4 For my love they are my adversaries: but I *give myself unto* prayer.
5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.
6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.
7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.
8 Let his days be few; *and* let another take his office.
9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.
10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places.
11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.
12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.
13 Let his posterity be cut off; *and* in the generation following let their name be blotted out.
14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.
15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.
16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.
17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.
18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.
19 Let it be unto him as the garment *which* covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.
20 *Let* this *be* the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.
21 But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy *is* good, deliver thou me.
22 For I *am* poor and needy, and my heart is wounded within me.
23 I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.
24 My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.
25 I became also a reproach unto them: *when* they looked upon me they shaked their heads.
26 Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:
27 That they may know that this *is* thy hand; *that* thou, LORD, hast done it.
28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.
29 Let mine adversaries be clothed with shame; and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.
30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.
31 For he shall stand at the right hand of the poor, to save *him* from those that condemn his soul.

PSALM 110.

1 *The kingdom,* 4 *the priesthood,* 5 *the conquest,* 7 *and the passion of Christ.*

A Psalm of David.

THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.
2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.
3 Thy people *shall be* willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

ñao, asta qui jalie y diniseaña gui jilo y contrariuña sija.
9 Güiya tumalapon, güiya numae ni y mamoble; ya y tininasña gagaegue para taejinecog, y canggelonña umajatsa ni y inenra.
10 Y taelaye na taotao jalie ayo yan ninapinite: yan janachechegcheg y nifenña, yan maderite ya mapos: ya y diniseaña y taelaye umalingo.

SALMO 113.

FANMANALABA jamyo as Jeova. Fanmanalaba, O tentago Jeova sija. Fanmanalaba y naan Jeova.
2 Bendito y naan Jeova, desde este na tiempo yan para taejinecog.
3 Desde y quinajulo y atdao asta y minachomña papa, y naan Jeova para umaalaba.
4 Si Jeova gueftaquilo gui jilo todo y nasion yan y minalagña gui jilo y langet sija.
5 Jaye parejuña si Jeova ni y Yuusta, ni y japolo y tachongña gui sanjilo.
6 Ni y muna umitde güe para uatan y güinaja sija ni y mangaegue gui langet yan y tano.
7 Güiya jumatsa julo y mamoble gui petbos, yan jajatsa y mananesitao gui monton estietcot.
8 Para unafanmatachong yan y prinsepe sija magajet, yan y prinsepen y taotaoña sija.
9 Ya janafamulan guma y ti fafañago na palaoan, ya jumuyong gofmagof na nanan famaguon. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 114.

ANAE si Israel jumanao juyong Egipto, y guima Jacob guinin y taotao y finijo na ti matungo.
2 Juda jumuyong y santos na sagaña, yan Israel y gobietnoña.
3 Y tase jalie ayo, yan malago; Jordan masugon tate.
4 Y beca sija manayog taegüije y quinilo laje yan y mandiquique ogso sija taegüije y manpatgon na quinilo sija.
5 Jafa guaja guiya jago, O tase, na malagojao? Jago Jordan ni y masugon tate?
6 Jamyo ni y beca sija ni y manayog taegüije y quinilo laje; yan jamyo diquique na ogso sija taegüije y manpatgon na quinilo sija?
7 Mayeyengyong, jago tano, gui menan Jeova, gui menan y Yuus Jacob;
8 Ni y jafaacho y jagoe janom, ya jafagagot y tutujon janom sija.

SALMO 115.

AJE ti iyajame, O Jeova, aje ti iyajame, lao iya naanmo, nae uminalag pot y minaasemo, yan pot y minagajetmo.
2 Pot jafa mojon y nasion ilegñija: Mangue pago y Yuusñija?
3 Lao si Yuusmame gaegue gui langet: guinin jafatinas jafaja y minalagoña.
4 Y idolosñija sija salape yan oro, finatinas y canae y taotao sija.
5 Guaja pachotñija lao ti manguecuentos: guaja atadogñija lao ti manmanlilie;
6 Guaja talangañija lao ti manmanjujungog: guaja güiengñija lao ti manmanginginge:
7 Guaja canaeñija lao ti manmangogote: guaja adengñija lao ti manmamomocat: ni ufanguentos ni y güetgüeroñija.
8 Ya ayo y fumatinas sija manparejoja yan sija: magajet na jayeja y umangoco güe guiya sija.
9 O Israel, angoco si Jeova: sa güiya y ayudañija yan y patangñija.
10 O guma Aaron, angoco si Jeova: sa güiya y ayudañija yan y patangñija.
11 Jamyo ni y manmaañao as Jeova, angoco si Jeova: sa güiya y ayudañija yan y patangñija.
12 Si Jeova guinin jajaso jita · güiya bumendisijit; güiya bumendise y guima Israel; güiya bumendise y guima Aaron.
13 Güiya bumendise ayo sija y manmaañao as Jeova, todo y mandiquique yan y mandangculo.
14 Si Jeova unninamegae mas yan mas, jago yan y famaguonñija.
15 Jamyo manbinendise as Jeova ni y fumatinas y langet yan y tano.
16 Y langet sija ni y langet Jeova sija: lao y tano mannae para y famaguon y taotao sija.
17 Y manmatae ti manmanalaba as Jeova, ni jaye güije gui manjajanao papa gui jalom y manmamatquiquiloja.
18 Lao jita, tabendise si Jeova, desde

4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek.

5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

6 He shall judge among the heathen, he shall fill *the places* with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.

7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

PSALM 111.

1 *The psalmist by his example inciteth others to praise God for his glorious,* 5 *and gracious works.* 10 *The fear of God breedeth true wisdom.*

PRAISE ye the LORD. I will praise the LORD with *my* whole heart, in the assembly of the upright, and *in* the congregation.

2 The works of the LORD *are* great, sought out of all them that have pleasure therein.

3 His work *is* honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

4 He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD *is* gracious and full of compassion.

5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

7 The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure.

8 They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness.

9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name.

10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his commandments:* his praise endureth for ever.

PSALM 112.

1 *Godliness hath the promises of this life,* 4 *and of the life to come.* 10 *The prosperity of the godly shall be an eyesore to the wicked.*

PRAISE ye the LORD. Blessed *is* the man *that* feareth the LORD, *that* delighteth greatly in his commandments.

2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

3 Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth for ever.

4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he is* gracious, and full of compassion, and righteous.

5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.

7 He shall not be afraid of evil tidings; his heart is fixed, trusting in the LORD.

8 His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his desire* upon his enemies.

9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

10 The wicked shall see *it,* and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

PSALM 113.

1 *An exhortation to praise God for his excellency,* 6 *for his mercy.*

PRAISE ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

3 From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name *is* to be praised.

4 The LORD *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens.

5 Who *is* like unto the LORD our God, who dwelleth on high,

6 Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth!

7 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill;

8 That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people.

9 He maketh the barren woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

PSALM 114.

An exhortation, by the example of the dumb creatures, to fear God in his church.

WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

pago na tiempo mona yan para taejinecog. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 116.

JUGUAEYA si Jeova sa jajungog y inagangjo yan y tinayuyutto sija.
2 Sa janaegueng y talangaña guiya guajo, enao mina na juaagangja güe mientras lâlâlâyo.
3 Y cuetdas y finatae umoriyayeyo, yan y piniten y naftan sumoda yo: ya jusoda chinatsaga yan triniste.
4 Ayo nae juagang y naan Jeova; O Jeova, jugagagaojao, nalibre y antijo.
5 Guaeyayon si Jeova yan tunas; junggan, y Yuusta senyoase.
6 Si Jeova jaadadaje y taeisao: guajo estaba macone tagpapa, yan güiya sumatbayo.
7 Talo guato gui descansomo, O antijo; sa si Jeova uchalapon megae guiya jago.
8 Sa unalibre y antijo guinin y finatae, y atadogco guinen y lagosija, yan y adengjo guinin y pinedong.
9 Bac jufamocat gui menan Jeova gui tano y manlalala.
10 Jujojonggue, enao mina jusangan. sa estaba gosdangculo y pinitijo.
11 Yleco gui chinadigco, todo y taotao sija mandacon.
12 Jafa juapase si Jeova pot todo y minaulegña guiya guajo.
13 Bae juchule y copan satbasion, yan juagang y naan Jeova.
14 Bac juapase y promesajo as Jeova, pago gui menan todo y taotaoña sija.
15 Guaelaye gui linie Jeova, y finatae y mañantosña.
16 O Jeova, magajet na guajo tentagomo; guajo y tentagomo, yan y lajin y tentagomo palaoan: jago pumula y magodeco.
17 Bac juofrese jao ni y inefresen grasias, yan juaagang y naan Jeova.
18 Bac juapase y promesajo as Jeova, pago gui menan todo y taotaoña sija.
19 Gui jalom y páteo y guima Jeova, gui talo guiya jago, O Jerusalem. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 117.

O FANMANALABA as Jeova, jamyo todo y nasion sija: fanmanalaba nu güiya jamyo todo y taotao sija.
2 Sa y minaaseña dangculo guiya jita; yan y minagajet Jeova gagaegue para taejinecog. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 118.

ONAE gracias si Jeova; sa güiya mauleg: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
2 Polo ya si Israel ilegña pago, na y minaaseña gagaegue para taejinecog.
3 Polo ya y guima Aaron ilegña pago, na y minaaseña gagaegue para taejinecog.
4 Polo ya ayo sija y manmaañao pago as Jeova ilegñija, na minaaseña gagaegue para taejinecog.
5 Juagang si Jeova gui chinatsagaco: ya si Jeova umopeyo, yan japoloyo gui dangculo na sagayan.
6 Si Jeova para guajo; ya ti jumaañao: jafa siña y taotao ufatinas guiya guajo.
7 Si Jeova para guajo gui entalo güije sija y umayuyudayo: enao mina julie y dineseajo güije sija ni y chumatliiyo.
8 Mas mauleg umaangoco si Jeova qui umapolo y inangoco gui taotao.
9 Mas mauleg umaangoco si Jeova qui umapolo y inangoco y prinsipe sija.
10 Todo y nasion umoriyayeyo: lao pot y naan Jeova juutut sija.
11 Sija umoriyayeyo; junggan, sija umoriyayeyo: lao pot y naan Jeova juutut sija.
12 Sija umoriyayeyo taegüije y obeja sija; sija manmapuno taegüije y guafen tituca: pot y naan Jeova na juutut sija.
13 Jago chumonegyo para jupodongyo, lao si Jeova umayudayo.
14 Si Jeova y minetgotto yan y cantaco, yan güiya jumuyong y satbasionjo.
15 Y inagang y minagof yan y satbasion gaegue gui jalom y tiendan y manunas: y agapa na canae Jeova fumatitinas y minatatnga.
16 Y agapa na canae Jeova majatsa julo; y agapa na canae Jeova fumatitinas y minatatnga.
17 Ti jumatae, lao bac julâlâ, yan jusangan claro y checho Jeova sija.
18 Si Jeova jacastigayo megae: lao ti janacyo guato gui finatae.
19 Babayeyo ni y trangcan tininas sija: ya bac jujalom guiya sija, bac junae grasias si Jeova.
20 Este na trangcan Jeova; anae, manjajalom y manunas.
21 Guajo junae jao grasias: sa jago

2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion.
3 The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.
4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs.
5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that* thou wast driven back?
6 Ye mountains, *that* ye skipped like rams; *and* ye little hills, like lambs?
7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;
8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.

PSALM 115.

1 *Because God is truly glorious,* 4 *and idols are vanity,* 9 *he exhorteth to confidence in God.* 12 *God is to be blessed for his blessings.*

NOT unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake.
2 Wherefore should the heathen say, Where *is* now their God?
3 But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.
4 Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands.
5 They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:
6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:
7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.
8 They that make them are like unto them; *so is* every one that trusteth in them.
9 O Israel, trust thou in the LORD: he *is* their help and their shield.
10 O house of Aaron, trust in the LORD: he *is* their help and their shield.
11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he *is* their help and their shield.
12 The LORD hath been mindful of us: he will bless *us;* he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.
13 He will bless them that fear the LORD, *both* small and great.
14 The LORD shall increase you more and more, you and your children.
15 Ye *are* blessed of the LORD which made heaven and earth.
16 The heaven, *even* the heavens, *are* the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men.
17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.
18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

PSALM 116.

1 *The psalmist professeth his love and duty to God for his deliverance.* 12 *He studieth to be thankful.*

I LOVE the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications.
2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon *him* as long as I live.
3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.
4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.
5 Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God *is* merciful.
6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.
7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.
8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, *and* my feet from falling.
9 I will walk before the LORD in the land of the living.
10 I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:
11 I said in my haste, All men *are* liars.
12 What shall I render unto the LORD *for* all his benefits toward me?
13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.
14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.
15 Precious in the sight of the LORD *is* the death of his saints.
16 O LORD, truly I *am* thy servant; I *am* thy servant, *and* the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.
17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.
18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,
19 In the courts of the LORD'S house, in

jagasja umopeyo, yan jago jumuyong y satbasionjo.
22 Y acho ni y marechasa ni y manmanjajatsa y *guima*, jumuyong mumagas na acho gui esquina.
23 Este si Jeova chechoña; ya namanman gui atadogta.
24 Este na jaane si Jeova fumatinas; tafanmagof yan tafansenmagof ni ayo.
25 Satba pago, jugagagaojao, O Jeova: O Jeova, jugagagaojao, pago namannae minegae.
26 Dichoso ayo y mamamaela gui naan Jeova; inbendisijao guinin y guima Jeova.
27 Yuus si Jeova, guinin fumanuejit ny y inina: funot y inefresen ni y cuetdas asta gui canggelon y attat.
28 Jago y Yuusso, yan bae junaejao grasias: jago y Yuusso, bae jujatsajao julo.
29 O nae grasias si Jeova; sa güiya mauleg: sa y minaaseña gagaegueja para taejinecog. Amen.

SALMO 119.

א ALEPH.

MANDICHOSO ayo sija y mangabales gui chalan ni y manmamomocat segun y lay Jeova.
2 Mandichoso ayo sija y umadadaje y testimonioña, yan y umaliligao güe contodo y corasonñija.
3 Magajet na sija ti manmatitinas jafa ni ti tunas; sija manjajanao gui jinanaoña sija.
4 Guinin untagojamja ni y finanagüemo para inguesadaje sija.
5 O mojon ya ufitme y jinanaojo sija, para juadaje y laymo.
6 Ya ayonae ti jumamajlao, yanguin esta jurespeta todo y tinagomo.
7 Bae junaejao grasias, yan y tininas y corason, yanguin jueyag y tinas na juisiomo.
8 Bae juadaje y laymo; chamoyo sumesendingo.

ב BETH.

9 Pot jafa y patgon na laje nae unagasgas y jinanaoña? Yanguin jaguesadaje jaftaemano y sinanganmo.
10 Jagasja jualiligaojao contodo y corasonjo; chamoyo munaabag gui tinagomo sija.
11 Y sinanganmo junaatog gui jalom y corasonjo, para chajo umiisao contra jago.
12 Dichosojao O Jeova; fanagüeyo ni y laymo sija.
13 Contodo y labiosso jagasja jusangan claro todo y juisio sija y pachotmo.
14 Jagasja magofyo gui chalan y testimoniomo; taegüije *magofyo* gui todo y güinaja sija.
15 Bae jujaso y finanagüemo, ya jurespeta y jinanaomo sija.
16 Bae jumagofyo ni y laymo sija: ti jumalefa ni y sinanganmo.

ג GIMEL.

17 Guefayuda y tentagomo, para julâlâ; ayonae juadaje y sinanganmo.
18 Baba y atadogco, ya julie y mannamanman sija gui tinagomo.
19 Guajo taotao juyongyo gui tano: chamo naaatog y tinagomo sija guiya guajo.
20 Y antijo mayamag pot y minalagoña ni y guaja gui juisiomo sija todo y tiempo.
21 Unlalatde y sobetbio sija ni y manmatdito, ni y manabag gui tinagomo sija.
22 Nafañuja guiya guajo y minamajlao, yan y dinespresia; sa jagasja juadaje y testimoniomo.
23 Y prinsipe sija locue manmatachong yan manguecuentos contra guajo: lao y tentagomo jajajasoja y laymo sija.
24 Y testimoniomo y minagofjo sija yan y taotaojo na pápagat sija.

ד DALETH.

25 Y antijo mafachet yan y petbos: nalâlâyo jaftaemano y sinanganmo.
26 Jusangan claro y jinanaojo sija, ya unopeyo: fanagüeyo ni y laymo sija.
27 Natungoyo ni y chalan y finanagüemo sija; ayo nae jusangan y namanman y chechomo sija.
28 Y antijo maderite sa macat; nametgotyo jaftaemano y sinanganmo.
29 Nasuja guiya guajo y chalan mandacon; ya naeyo, pot y grasiasmo, y tinagomo.
30 Jagasja juayeg y chalan y minagajet: y juisiomo jagasja jupolo gui menajo.
31 Jusisigue y testimoniomo sija: O Jeova, chamo namamamajlaoyo.

the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM 117.

An exhortation to praise God for his mercy and truth.

O PRAISE the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.
2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD *endureth* for ever. Praise ye the LORD.

PSALM 118.

1 *An exhortation to praise God for his mercy.* 5 *The psalmist by his experience sheweth how good it is to trust in God.* 19 *Under the type of the psalmist the coming of Christ in his kingdom is expressed.*

O GIVE thanks unto the LORD; for *he is* good: because his mercy *endureth* for ever.
2 Let Israel now say, that his mercy *endureth* for ever.
3 Let the house of Aaron now say, that his mercy *endureth* for ever.
4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy *endureth* for ever.
5 I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, *and set me* in a large place.
6 The LORD *is* on my side; I will not fear: what can man do unto me?
7 The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me.
8 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in man.
9 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in princes.
10 All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.
11 They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.
12 They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.
13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.
14 The LORD *is* my strength and song, and is become my salvation.
15 The voice of rejoicing and salvation *is* in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.
16 The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.
17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.
18 The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.
19 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, *and* I will praise the LORD:
20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.
21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.
22 The stone *which* the builders refused is become the head *stone* of the corner.
23 This is the LORD's doing; it *is* marvellous in our eyes.
24 This *is* the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.
25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.
26 Blessed *be* he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.
27 God *is* the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar.
28 Thou *art* my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee.
29 O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM 119.

This psalm containeth sundry prayers, praises, and professions of obedience.

ALEPH.

BLESSED *are* the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.
2 Blessed *are* they that keep his testimonies, *and that* seek him with the whole heart.
3 They also do no iniquity: they walk in his ways.
4 Thou hast commanded *us* to keep thy precepts diligently.
5 O that my ways were directed to keep thy statutes!
6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.
7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.
8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

32 Bac jufalalagüe y chalan tinagomo sija, yanguin unnadangculo y corasonjo.

ה HE.

33 Fanagüeyo, O Jeova, ni y chalan y laymo sija; ya juadaje asta y uttimo.
34 Naeyo tiningo, ya bac juadaje y laymo: junggan bac juadaje contodo y corasonjo.
35 Nafalofanyo gui chalan y tinagomo, sa ayoyo nac mamagof.
36 Namangag guato y corasonjo gui testimoniomo, ya munga gui linatga.
37 Bira y atadogco ni guinin manlilic banida; ya nalâlâyo gui jinanaomo sija.
38 Nafitme y sinanganmo gui tentagomo, ni y deboto nu jago.
39 Bira y minamajlaojo ni y janamaaañaoyo; sa y juisiomo sija manmauleg.
40 Liija na minajalangyo ni y finanagüemo sija: nalâlâyo gui tininasmo.

ו VAU.

41 Namamaela locue y minaasemo guiya guajo, O Jeova, asta y satbasionmo jaftaemano y sinanganmo.
42 Ayo nae uguaja para juope y munamamamajlaoyo; sa juangocoyo ni y sinanganmo.
43 Ya chamo todo chumuchule gui pachotto y sinangan y minagajetmo; sa jagasja junangga y juisiomo.
44 Ayo nac juadaje y laymo todo y tiempo, para taejinecog yan taejinecog.
45 Ya julibre jumanao; sa jagasja jualigao y finanagüemo sija.
46 Ya bac jusangan locue y testimoniomo sija gui menan y ray sija, ya ti jumamajlao.
47 Ya bac jumagofyo gui tinagomo sija, ni y juguaeya.
48 Bac jujatsa julo locue y canaejo sija gui tinagomo sija, ni y juguaeya; ya bac jujaso y laymo sija.

ז ZAIN.

49 Jaso y sinangan gui tentagomo, ni y unfatinasyo na junangga.
50 Este munamamagofyo gui trinisteco; sa y sinanganmo jagasja munalâlâyo.
51 Gogosmachatgüeyo ni y mansobetbio: lao trabia ti juabag guinin y laymo.
52 Jagasja jujajaso y juisiomo sija ni y guinin ampmam na tiempo, O Jeova, ya jagasja juconseulan maesayo.
53 Jaguotyo y maepe na binibo, sa pot y manaelaye ni y madingo y laymo.
54 Y lay sija cantaco sija gui guima anae taotao tumanoyo.
55 Jagasja jujajaso y naanmo, O Jeova qui puenge, ya juadadajeja y laymo.
56 Este guajayo, sa juadaje y finanagüemo.

ח CHETH.

57 Si Jeova y patteco guinin jusangan na juadaje y sinanganmo sija.
58 Jugagao y finaboresemo contodo y corasonjo: magacase nu guajo jaftaemano y sinanganmo.
59 Jujaso gui jinanaojo sija, ya jubira y adengjo guato gui testimoniomo sija.
60 Inalululayo, ya ti sumagayo, para juadaje y tinagomo sija.
61 Y cuetdas manaelaye jafunutyo; lao ti malefayo ni y laymo.
62 Bac jucajulo gui tatalopuenge, ya junaejao grasias, sa pot y tinas na juisiomo.
63 Guajo gachong ayo sija y manmaañao nu jago, yan ayo sija y umadadaje y finanagüemo.
64 Y tano, O Jeova, bula ni y minaasemo: fanagüeyo ni y laymo sija.

ט TETH.

65 Mauleg finatinasmo ni y tentagomo, O Jeova, jaftaemano y sinanganmo.
66 Fanagüeyo mauleg na juisio yan tiningo: sa jagasja jujonggue y tinagomo.
67 Antes di jutriste, umabagyo: lao pago juadaje y sinanganmo.
68 Jago maulegjao, ya unfatinas mauleg; fanagüeyo ni y laymo sija.
69 Y sobetbio jafatinas un dinague contra guajo: bac juadadajeja y finanagüemo sija contodo y corasonjo.
70 Y corasonñija, manmantica calang sebo: lao jumagofyo ni y laymo.
71 Mauleg para guajo, na guinin ninatristeyo; para jueyag y laymo sija.
72 Y lay y pachotmo, maulegña para guajo, qui ni mit na oro yan salape.

י JOD.

73 Y canaemo sija fumatinasyo yan fumajechurayo; naeyo tiningo, para jueyag y tinagomo sija.
74 Ayo sija y manmaañao nu jago uja-

BETH.

9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word.
10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.
11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.
12 Blessed *art* thou, O LORD: teach me thy statutes.
13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.
14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as *much as* in all riches.
15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.
16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

GIMEL.

17 Deal bountifully with thy servant, *that* I may live, and keep thy word.
18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.
19 I *am* a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.
20 My soul breaketh for the longing *that it hath* unto thy judgments at all times.
21 Thou hast rebuked the proud *that are* cursed, which do err from thy commandments.
22 Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.
23 Princes also did sit *and* speak against me: *but* thy servant did meditate in thy statutes.
24 Thy testimonies also *are* my delight, *and* my counsellors.

DALETH.

25 My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.
26 I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.
27 Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.
28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.
29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.
30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before me.*
31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.
32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

HE.

33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it *unto* the end.
34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with *my* whole heart.
35 Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.
36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.
37 Turn away mine eyes from beholding vanity; *and* quicken thou me in thy way.
38 Stablish thy word unto thy servant, who *is devoted* to thy fear.
39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments *are* good.
40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

VAU.

41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word.
42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.
43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.
44 So shall I keep thy law continually for ever and ever.
45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.
46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.
47 And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.
48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

ZAIN.

49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.
50 This *is* my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.
51 The proud have had me greatly in derision: *yet* have I not declined from thy law.
52 I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.
53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.

lieyo ya ufanmagof; sa jagasja junangga y sinanganmo.
75 O Jeova, jutungoja na y juisiomo tunas, yan pot y minagajetmo na unnatristeyo.
76 Polo jutayuyutjao ya y minauleg y minaasemo unamagofyo, jaftaemano y sinanganmo gui tentagomo.
77 Polo ya ufato guiya guajo y cariñoso na minaasemo sija, para ulâlâyo; sa y tinagomo y minagofjo.
78 Polo ya manmamajlao y mansobetbio; sa manapodong yo nu y dinague: lao jujajasoja y finanagüe sija.
79 Polo ya umabira iyaguajo ayo sija y manmaañao nu jago, yan sija ujatungo y testimonio sija.
80 Polo ya fitme y corasonjo gui laymo, ya chajo mamamajlao.

כ CAPH.

81 Y antijo lalango pot y satbasionmo, lao junananggaja y sinanganmo.
82 Y atadogco ninalachae pot y singanmo mientras ileleco: Ngacan nae unconsuelayo.
83 Sa jumuyongyo calang y boteya gui jalom aso; lao trabia ti malelefayo ni y laymo sija.
84 Cuanto sija y jaanen y tentagomo? Asta ngacan nae unjusga ayo sija y pumetsisigueyo?
85 Y mansobetbio manmanguadog joyo para guajo, ni y ti taegüije laymo.
86 Todo y tinagomo sija manunas: ayudayo sa sija mapetsisigueyo ni y dinague.
87 Canaja malalachaeyo gui jilo y tano; lao ti judingo y finanagüemo sija.
88 Nalâlâyo pot y cariñoso na güinaeyamo, ayo nae juadaje y testimonion pachotmo.

ל LAMED.

89 O Jeova, para taejinecog y singanmo fitme gui langet.
90 Y minagajetmo gagaegue asta todo y generasion sija; jago plumanta y tano ya sumaga.
91 Sija jasisigueja asta pago na jaane jaftaemano y otdenmo; sa todos sija tentagomo.
92 Yaguin ti jagas janamagofyo y laymo, jagas malingo ni y trinisteco.
93 Ti jumalefa ni y finanagüemo sija para taejinecog: sa pot sija na unnalâlâyo.
94 Guajo iyomoyo, satbayo; sa jualiligao y finanagüemo sija.
95 Y manaelaye manananggayo para umayulang; lao juguegueesjasoja y testimoniomo sija.
96 Guinin julie y uttimon y todo quinabales; ya y tinagomo gosfeda.

מ MEM.

97 O jafa muna juguaeyo y tinagomo! esteja jinasosoco todot dia.
98 Y tinagomo janafanungoñayo qui enemigujo sija; sa sija siempre infanjajameja.
99 Megaeña tiningojo qui todo y maestronomo sija: sa y testimoniomo sija, y jinasojo.
100 Manungoñayo qui y manbijo; sa juadadaje y finanagüemo sija.
101 Junapara y adengjo guato gui todo chalan tinaelaye, para juadaje y sinangan.
102 Ti jubirayo gui juisiomo: sa jagasja unfanagüeyo.
103 Na minames y sinanganmo ni y chinaguijo, junggan mamesña qui y miet para y pachotto.
104 Guinin y finanagüemo sija nae mañuleyo tiningo: enaomina juchatlie todo y chalan mandacon.

נ NUN.

105 Y sinanganmo y candet para y adengjo, yan manana gui chalanjo.
106 Manjulayo ya junafitme na juadaje y tinas na juisiomo sija.
107 Gospiniteyo; nalâlâyo, O Jeova, jaftaemano y sinanganmo.
108 O Jeova, jutatayuyutjao: chajlao y libren y inefresen pachotto sija, ya fanagüeyo ni y juisiomo.
109 Antijo siempre gaegue gui canaejo; lao ti malelefayo ni y laymo.
110 Y manaelaye maplantayeyo laso; lao ti sumujayo gui finanagüemo.
111 Juchule erensiaco para siempre y testimoniomo sija: sa sija y minagof y corasonjo.
112 Jumangag y corasonjo para jucumple y laymo sija; para taejinecog asta y uttimo.

ס SAMECH.

113 Juchatlie y mangaejinaso dobble: lao y tinagomo juguaeya.
114 Jago y fanatogco na lugat yan

54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.
56 This I had, because I kept thy precepts.

CHETH.

57 *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.
58 I entreated thy favour with *my* whole heart: be merciful unto me according to thy word.
59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.
60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments.
61 The bands of the wicked have robbed me: *but* I have not forgotten thy law.
62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.
63 I *am* a companion of all *them* that fear thee, and of them that keep thy precepts.
64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

TETH.

65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.
66 Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.
67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.
68 Thou *art* good, and doest good: teach me thy statutes.
69 The proud have forged a lie against me: *but* I will keep thy precepts with *my* whole heart.
70 Their heart is as fat as grease: *but* I delight in thy law.
71 *It is* good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.
72 The law of thy mouth *is* better unto me than thousands of gold and silver.

JOD.

73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.
74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.
75 I know, O LORD, that thy judgments *are* right, and *that* thou in faithfulness hast afflicted me.
76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.
77 Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law *is* my delight.
78 Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: *but* I will meditate in thy precepts.
79 Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.
80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

CAPH.

81 My soul fainteth for thy salvation: *but* I hope in thy word.
82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?
83 For I am become like a bottle in the smoke; *yet* do I not forget thy statutes.
84 How many *are* the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?
85 The proud have digged pits for me, which *are* not after thy law.
86 All thy commandments *are* faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.
87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.
88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

LAMED.

89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.
90 Thy faithfulness *is* unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.
91 They continue this day according to thine ordinances: for all *are* thy servants.
92 Unless thy law *had been* my delights, I should then have perished in mine affliction.
93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.
94 I *am* thine, save me; for I have sought thy precepts.
95 The wicked have waited for me to destroy me: *but* I will consider thy testimonies.

y patangjo: junanangga, y sinanganmo.
115 Fañuja guiya guajo jamyo ni y chumogüe manaelaye: para juadadaje y tinago Yuusso.
116 Mantieneyo jaftaemano y singanmo, para julâlâ: ya chamoyo na mamamajlao ni y ninanggaco.
117 Mantieneyo ya juseguro: ya jurespeta y tinagomo sija siempre.
118 Unpolo pot taya todo ayo sija y manaba gui laymo: sa y finababañija taebale.
119 Unnafañuja todo ayo sija y manaelaye gui tano calang basula: enao mina juguaeya y testimoniomo sija.
120 Y catneco lalaolao pot y maañaoña nu jago: ya maañaoyo ni y juisiomo sija.

ע AIN.

121 Jufatinas juisio yan tininas: chamoyo dumidingo gui minafañatsagayo.
122 Jago unaseguro y tentagomo para mauleg; chamo pumópolo y sobetbio na unachatsagayo.
123 Y atadogco yafac pot y satbasionmo, yan pot y tinas na sinanganmo.
124 Fatinas gui tentagomo jaftaemano y minaasemo, yan fanagüeyo ni y laymo sija.
125 Guajo tentagomoyo; naeyo tiningo, ya jutungo y tinagomo sija.
126 Esta tiempo para si Jeova ufachocho: na sija manataebale y laymo.
127 Enao mina juguaeya y tinagomo sija, mas qui y oro, junggan, mas qui y fino na oro.
128 Enao mina junaguaelaye todo y finanagüemo sa tunas pot todo güinaja: ya juchatlie y cada chalan dacon.

פ PE.

129 Y tinagomo sija mannámanman: enao mina maninadadaje ni y antijo.
130 Y binaban y sinanganmo numac manana: jananac tinagoña y manaetiningo.
131 Juguefbaba y pachotto, ya sumuspirosyo: sa majalangyo ni y tinagomo sija.
132 Birajao guiya guajo, y unmaase nu guajo, taegüije y costumbremo ni unfatinas ni ayo sija ni gumaeya y naanmo.
133 Naregla y pinecatto ni y sinanganmo: ya chamo na fangagae ninasiña y jafa na isao guiya guajo.
134 Nalibreyo gui chiniguet y taotao, ayo nae juadaje y finanagüemo.
135 Nafanina y matamo gui jilo y tentagomo; ya unfanagüeyo ni y laymo.
136 Janom sadog manmalalago papa gui atadogco sija sa sija ti maadaje y tinagomo.

צ TZADE.

137 Tunasjao, O Jeova, yan tunas y juisiomo sija.
138 Jagasja untago y testimoniomo sija gui tininas, yan minagajetja.
139 Y inigojo jalachaeyo, sa y contrariujo sija manmalefa ni y sinanganmo sija.
140 Y sinanganmo sengasgas: enao mina jaguaeya y tentagomo.
141 Diquiqueyo, ya madespresiayo, lao ti malelefayo ni y finanagüemo sija.
142 Y tininasmo taejinecog na tininas ya y tinagomo minagajet.
143 Chinatsaga yan pinite sumodayo: lao y tinagomo sija minagofjo.
144 Y testimoniomo sija manunas para taejinecog: naeyo tiningo ya julâlâ.

ק KOPH.

145 Umaagangyo contodo y corasonjo; opeyo, O Jeova; bac juadaje y laymo sija.
146 Jagasja juagangjao; satbayo, ya juadaje y testimoniomo sija.
147 Taftafñayo qui y egaan ya umagangyo: junangga guiya jago.
148 Y atadogco taftaña qui y bumela gui puenge para jujajasoja y sinanganmo.
149 Jungog y inagangjo jaftaemano y minauleg güinaeyamo: O Jeova, nalâlâyo, jaftaemano y juisiomo.
150 Manjijot ayo sija y tumatitiye y tinaelaye: sija mañago gui tinagomo.
151 Jago jijot jao, O Jeova; yan todo y tinagomo sija minagajet.
152 Pot guinin ampmam na tiempo jutungo y testimoniomo sija, ni y unplanta sija para siempre.

ר RESH.

153 Jaso y trinisteco, ya nalibreyo; sa ti malefayo ni y laymo.
154 Plaitea y causaco, ya nalibreyo ni apasmo: nalâlâyo jaftaemano y sinanganmo.

96 I have seen an end of all perfection: *but* thy commandment *is* exceeding broad.

MEM.

97 O how love I thy law! it *is* my meditation all the day.

98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they *are* ever with me.

99 I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies *are* my meditation.

100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

102 I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.

103 How sweet are thy words unto my taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth.

104 Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

NUN.

105 Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path.

106 I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments.

107 I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

109 My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law.

110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

111 Thy testimonies have I taken as a heritage for ever: for they *are* the rejoicing of my heart.

112 I have inclined mine heart to perform thy statutes always, *even unto* the end.

SAMECH.

113 I hate *vain* thoughts: but thy law do I love.

114 Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word.

115 Depart from me, ye evil doers: for I will keep the commandments of my God.

116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.

118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood.

119 Thou puttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies.

120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

AIN.

121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.

123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.

124 Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.

125 I *am* thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.

126 *It is* time for *thee*, LORD, to work: *for* they have made void thy law.

127 Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

128 Therefore I esteem all *thy* precepts *concerning* all *things to be* right; *and* I hate every false way.

PE.

129 Thy testimonies *are* wonderful: therefore doth my soul keep them.

130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

TZADDI.

137 Righteous *art* thou, O LORD, and upright *are* thy judgments.

155 Chago y satbasion gui manaelaye, sa ti maaliligao y laymo sija.
156 Dangculo y cariñoso na minaasemo, O Jeova, nalâlâyo jaftaemano y juisiomo sija.
157 Megae pumetsisigueyo yan contrariujo; lao ti sumususujayo gui testimoniomo sija.
158 Julie y fumatinas dinague, ya tristeyo, sa ti maadaje y sinanganmo.
159 Jaso jafa muna juguaeya y finanagüemo sija: nalâlâyo, O Jeova, jaftaemano y munamauleg güinaeyamo.
160 Y resumen sinanganmo minagajet; ya cada uno tunas na juisiomo sija gagaegue para taejinecog.

ש SHIN.

161 Y prinsipe sija mapetsisigueyo sin causa: lao y corasonjo maaañaoja ni y sinanganmo.
162 Jumagofyo ni y sinanganmo, taegüije y manmañoda dangculo na inamot.
163 Jugoschatlie ya juingin y dinague; lao y laymo juguaeya.
164 Siete biaje gui un jaane jualabajao, sa pot y tinas na juisiomo.
165 Dangculo na pas guaja para ayo sija y gumaeya y laymo, ya taya lugatñija para ufanmatompo.
166 O Jeova, jagasja junangga y satbasionmo, ya esta juchogüe y tinagomo sija.
167 Y antijo esta jaadaje y tinagomo sija: ya sija mangosyajo.
168 Esta juadaje y finanagüemo sija yan y testimoniomo sija; sa todo y jinanaojo mangaegue gui menamo.

ת TAU.

169 Polo ya y inagangjo ufato jijot gui menamo, O Jeova: naeyo tiningojo jaftaemano y sinanganmo.
170 Polo y tinayuyutto ya ufato gui menamo: nalibreyo jaftaemano y sinanganmo.
171 Polo y labiosso ya umasangan alabansa sija; sa unfanagüeyo ni y laymo sija.
172 Polo ya y jilajo ucanta y sinanganmo: sa todo y tinagomo manunas.
173 Polo ya ulisto y canaemo para uinayudayo; sa y tinagomo jagasja juayeg.
174 Jagasja majalangyo ni y satbasionmo, O Jeova: ya y laymo minagofjo.
175 Palo ya ulâlâ y antijo, ya ualabajao: polo ya juisiomo sija uinayudayo.
176 Juabagyo, parejo yan y malingo na quinilo: aligao y tentagomo; sa ti malelefayo ni y tiningomo sija.

SALMO 120.

Y Cantan Quinajulo.

JUAGANG si Jeova gui anae chatsagayo, ya jaopeyo.
2 Nalibre y antijo, O Jeova, gui mandacon na labios, yan y mafáfababa na jula.
3 Jafa unmannae jao, pat jafa mas unmafatinas guiya jago y dacon na jula?
4 Y cadidug y flechan y matatnga, yan y pinigan gago.
5 Ae ae guajo, ni taotao tumanoyo guiya Meseg, ya sumagayo gui tiendan Kedar.
6 Y antijo sumaga apmam, yan ayo y chumatlie y pas.
7 Guajo para pas, lao, anae cumuentosyo, sija para guera.

SALMO 121.

Y Cantan Quinajulo.

JUJATSA julo y atadogco gui sabana: guinin mamano mague y umayuyudayo?
2 Y umayuyudayo guinin as Jeova, ni y fumatinas y langet yan y tano.
3 Ti upolo y adengmo na umanacalamten: ayo y umadadajejao ti umatujog.
4 Estagüe, y umadadaje Israel ti umatujog ni ti umaego.
5 Si Jeova y umadadajejao: si Jeova nujongmo gui agapa na canaemo.
6 Y atdao ti unninasague gui jaane, ni y pilan gui puenge.
7 Si Jeova uninadaje gui todo tinaelaye: güiya uadaje y antimo.
8 Si Jeova uninadaje yan jumujuyongjao yan jumajalomjao, desde pago na tiempo yan para taejinecog.

SALMO 122.

Y Cantan Quinajulo.

MAGOFYO anae ilegñija nu guajo, nije tafanmalag y guima Jeova.
2 Y adengta ufanojgue gui jalom y trangcamo, O Jerusalem.

138 Thy testimonies *that* thou hast commanded *are* righteous and very faithful.
139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.
140 Thy word *is* very pure: therefore thy servant loveth it.
141 I *am* small and despised: *yet* do not I forget thy precepts.
142 Thy righteousness *is* an everlasting righteousness, and thy law *is* the truth.
143 Trouble and anguish have taken hold on me: *yet* thy commandments *are* my delights.
144 The righteousness of thy testimonies *is* everlasting: give me understanding, and I shall live.

KOPH.

145 I cried with *my* whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.
146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.
147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.
148 Mine eyes prevent the *night* watches, that I might meditate in thy word.
149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.
150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.
151 Thou *art* near, O LORD; and all thy commandments *are* truth.
152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

RESH.

153 Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.
154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.
155 Salvation *is* far from the wicked: for they seek not thy statutes.
156 Great *are* thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.
157 Many *are* my persecutors and mine enemies; *yet* do I not decline from thy testimonies.
158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.
159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.
160 Thy word *is* true *from* the beginning: and every one of thy righteous judgments *endureth* for ever.

SCHIN.

161 Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.
162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.
163 I hate and abhor lying: *but* thy law do I love.
164 Seven times a day do I praise thee, because of thy righteous judgments.
165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.
166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.
167 My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.
168 I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways *are* before thee.

TAU.

169 Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.
170 Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.
171 My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.
172 My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments *are* righteousness.
173 Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.
174 I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law *is* my delight.
175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.
176 I have gone astray like a lost sheep: seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

PSALM 120.

1 *David prayeth against Doeg,* 3 *reproveth his tongue,* 5 *complaineth of his necessary conversation with the wicked.*

A Song of degrees.

IN my distress I cried unto the LORD, and he heard me.
2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, *and* from a deceitful tongue.
3 What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?
4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.
5 Woe is me, that I sojourn in Mesech, *that* I dwell in the tents of Kedar!
6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

3 Jerusalem, mafatinas jago calang y siuda ni y mafatinas mafnot:
4 Sa ayo nae mangajulo y tribosija, magajet na y tribon y Jeova, pot y testimonio guiya Israel, para ujanae grasias y naan Jeova.
5 Sa ayonae mapolo y trono sija para ufanmanjusga, y trono sija gui guima David.
6 Fanmanayuyut para upas iyon Jerusalem: sa mumegae ayo sija y gumaeyajao.
7 Pas ugaegue gui jalom y quelatmo, yan guinefsaga gui jalom palasyomo.
8 Pot causan y mañelujo yan y mangachongjo, jualog pago: Pas ugaegue gui sanjalommo.
9 Pot causan guma Jeova Yuusso nae jualigao y minaulegmo.

SALMO 123.

Y Cantan Quinajulo.

YYAJAGO nae jujatsa y atadogco, O jago ni y matatachong gui langet sija.
2 Estagüe, parejo yan y atadog tentago sija ni y jaaatan y canae y amuñija, yan y atadog sija y palaoan jaaatan y canae y amaña; parejoja y atadogmame jaaatan locue si Jeova Yuusmame, asta qui ugaemaase nu jame.
3 Gaease nu jame, O Jeova, gaease nu jame: sa guesmanbulajam ni y iningen.
4 Y antita senbula ni y binitlean ayo sija y taepinite, yan y denespresian y mansobetbio.

SALMO 124.

Y Cantan Quinajulo; iyon David.

YANGUIN si Jeova ti guinin estaba gui bandata, pago Israel ualog;
2 Yanguin si Jeova ti guinin estaba gui bandata, anae y taotao sija mangajulo contra jita:
3 Ayo nae japañotjit lalâlâ, yanguin mangosbubu contra jita.
4 Ayo nae janafanmachuchudajit y janom, yan y diquique na sadog malofan gui jilo y antita:
5 Ayo nae y mansobetbio na janom manmalofan gui jilo y antita.
6 Dichoso si Jeova, sa ti mannae nu jita para güinaja y nifenñija.
7 Y antijo umescapa taegüije y pajaro yan umescapa güe gui lason y tiradot: magtos y laso, ya manescapajam.
8 Y naan Jeova umayuyudajam, ni y fumatinas y langet yan y tano.

SALMO 125.

Y Cantan Quinajulo.

TODO ayo y umangogoco sija gui as Jeova ufanaegüije y egso Sion, ni y ti siña manacalamten, ya usaga para taejinecog.
2 Taemanoja y egso sija gui oriyan Jerusalem, taegüijeja si Jeova gui oriyan y taotaoña sija, desde pago para taejinecog.
3 Sa y baran y manaelaye ti usaga gui jilo y fottuna y manunas; sa noseaja ujajuto mona canaeñija y manunas gui tinaelaye.
4 Fatinas mauleg güije sija gui manmauleg, O Jeova, yan ayo sija y manunas corasonñija.
5 Lao ayo sija y bumira sija ya malag y echong na chalanñija, si Yuus ufaninesgaejon yan ayo sija y manmamatitinas tinaelaye. Pas ugaegue guiya Israel.

SALMO 126.

Y Cantan Quinajulo.

ANAE jabira talo si Jeova y quinautiba iyon Sion, manparejojit yan ayo sija y manmangüife.
2 Ayonae y pachotto bula chinaleg, ya y jilata canta: ya ayonae ujaalog gui entalo y nasion sija: si Jeova jafatinas dangculo na güinaja para sija.
3 Si Jeova jafatinas dangculo na güinaja para jita; enaomina tafanmagof.
4 Bira talo y quinautibanmame, O Jeova, taegüije y sadog gui sumanjaya.
5 Ayo sija y manmananom yan lago: ufanmangoco yan minagof.
6 Achogja jumajanao mona ya tumatanges, mañuñule bonito na semiya: ufato talo yan y minagofña, jachuchuleja y manojon quinecoña.

SALMO 127.

Y Cantan Quinajulo; iyon Salomon.

YANGUIN ti si Jeova y jumatsa y guima, taebale y finatinasñija y manmachocho: yanguin ti si Jeova y umadaje y siuda, y guatdia magmamataja lao taebale.

7 I *am for* peace: but when I speak, they *are* for war.

PSALM 121.

The great safety of the godly, who put their trust in God's protection.

A Song of degrees.

I WILL lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.
2 My help *cometh* from the LORD, which made heaven and earth.
3 He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.
4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.
5 The LORD *is* thy keeper: the LORD *is* thy shade upon thy right hand.
6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.
7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.
8 The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

PSALM 122.

1 *David professeth his joy for the church,* 6 *and prayeth for the peace thereof.*

A Song of degrees of David.

I WAS glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.
2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.
3 Jerusalem is builded as a city that is compact together:
4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.
5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.
6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.
7 Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces.
8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace *be* within thee.
9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

PSALM 123.

1 *The godly profess their confidence in God,* 3 *and pray to be delivered from contempt.*

A Song of degrees.

UNTO thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.
2 Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.
3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.
4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

PSALM 124.

The church blesseth God for a miraculous deliverance.

A Song of degrees of David.

IF *it had* not *been* the LORD who was on our side, now may Israel say;
2 If *it had* not *been* the LORD who was on our side, when men rose up against us:
3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:
4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:
5 Then the proud waters had gone over our soul.
6 Blessed *be* the LORD, who hath not given us *as* a prey to their teeth.
7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.
8 Our help *is* in the name of the LORD, who made heaven and earth.

PSALM 125.

1 *The safety of such as trust in God.* 4 *A prayer for the godly, and against the wicked.*

A Song of degrees.

THEY that trust in the LORD *shall be* as mount Zion, *which* cannot be removed, *but* abideth for ever.
2 *As* the mountains *are* round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even for ever.
3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.
4 Do good, O LORD, unto *those that be* good, and to *them that are* upright in their hearts.
5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but* peace *shall be* upon Israel.

PSALM 126.

1 *The church, celebrating her incredible return out of captivity,* 4 *prayeth for, and prophesieth the good success thereof.*

A Song of degrees.

2 Taebale y uncajulo taftaf, ya undescansa atrasao, ya uncano y pan pinite: sa jananaeja ni y güinaeyaña y mamaego.
3 Estagüe, y famaguon erensian Jeova: ya yi tinegcha y tiyan, apasiña.
4 Jaftaemanoja y flecha gui canae y matatnga na taotao; taegüijeja locue y famaguon y manpatgon.
5 Magof y taotao yanguin bula y questat y flechaña nu sija: ti ufanmamajlao, lao ufanguentos yan y enemigo sija gui trangca.

SALMO 128.

Y Cantan Quinajulo.

DICHOSO ayo y maañao as Jeova; ni y mamomocat, gui chalanña sija.
2 Sa uncano y finachocho y canaemo: siempre unmagof yan umauleg para jago.
3 Y asaguamo utaegüije y trongcon ubas ni y bula tinegcha gui jalom guimamo: y famaguonmo manparejo yan y tinanom olibo gui oriyan y lamasamo.
4 Estagüe, taegüijeja y bendisionña ni y maañao as Jeova.
5 Si Jeova ubinendisejao gui Sion; ya unlie y minauleg guiya Jerusalem todo y jaanin y linâlâmo.
6 Magajet na unlie y famaguon y famaguonmo. Pas ugaegue guiya Israel.

SALMO 129.

Y Cantan Quinajulo.

MEGAE na tiempo nae manapiniteyo desde y pinatgonjo: polo ya ualog Israel pago:
2 Megae na tiempo nae manapiniteyo desde y pinatgonjo: lao trabia ti mangana ni y ninasiñañija contra guajo.
3 Y manmanalado jaalado gui jilo y tatalojo: janafananaco y sutcoñija.
4 Si Jeova tunaegüe: güiya umutut y cuetdas y manaelaye.
5 Polo ya ufanmamajlao todo ayo y bumira sija tate, todo sija y chumatlie Sion.
6 Polo ya ufantaegüije y chaguan gui jilo guma, ni y anglo antes di udoco:
7 Ya chaña y manuutut chaguan munabubula y canaeña, ni y pechonña y manmanonojo.
8 Ni ujaalog ayo sija y manmalolofan, Y bendision Jeova usaga gui jilomo; jame bumendise jao pot y naan Jeova.

SALMO 130.

Y Cantan Quinajulo.

Y SUMANJIYONG y tinadong nae juagang jao, O Jeova.
2 Jeova, ecungog y inagangjo: polo ya talangamo sija uegueng gui inagang y guinagaojo.
3 Yanguin mojon unmatca y tinaelaye sija; Jeova, jaye utojgue?
4 Lao guaja inasie guiya jago, para unmamaañagüe.
5 Junanangga si Jeova, y antijo mannanangga, ya y sinanganña junanangga.
6 Y antijo jananangga si Jeova, mas qui y guatdia sija ni manmannanangga y egaan: magajet na mas qui y guatdia sija manmannananangga y egaan.
7 O Israel nangga si Jeova; sa gui as Jeova guaja minaase, ya iya guiya nae megae na inalibre.
8 Ya güiya unalibre Israel todo gui tinaelayeña.

SALMO 131.

Y Cantan Quinajulo; iyon David.

JEOVA, ti sobetbio y corasonjo, ni ti taglajiyon y atadogco: ni comequegaechecho yo ni y dangculo na güinaja; ni mas ninámanman para guajo.
2 Magajet na jufamatquilo yo yan junaquietoyo; taegüije y patgon yan ninasusu as nanaña: y antijo guiya guajo parejo yan y patgon ni y sumususu.
3 O Israel nangga si Jeova, desde pago ya para taejinecog.

SALMO 132.

Y Cantan Quinajulo.

JEOVA jaso para si David, todo y trinisteña;
2 Jaftaemano na manjula gui as Jeova yan japromete y Gaesisiña gui as Jacob;
3 Magajet na ti jujalom gui tabetnaculon y guimajo, ni jufalag gui camajo:
4 Ti junamatujog y atadogco; ni junamaego y lasas y atadogco,
5 Asta qui jusodayo y lugat para si Jeova, y tabetnaculo para y Gaesisiña gui as Jacob.

WHEN the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.
2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.
3 The LORD hath done great things for us; *whereof* we are glad.
4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.
5 They that sow in tears shall reap in joy.
6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves *with him.*

PSALM 127.

1 *The virtue of God's blessing.* 3 *Good children are his gift.*

A Song of degrees for Solomon.

EXCEPT the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh *but* in vain.
2 *It is* vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep.
3 Lo, children *are* a heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is his* reward.
4 As arrows *are* in the hand of a mighty man; so *are* children of the youth.
5 Happy *is* the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

PSALM 128.

The sundry blessings which follow them that fear God.

A Song of degrees.

BLESSED *is* every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.
2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy *shalt* thou *be*, and *it shall be* well with thee.
3 Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.
4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.
5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.
6 Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

PSALM 129.

1 *An exhortation to praise God for saving Israel in their great afflictions.* 5 *The haters of the church are cursed.*

A Song of degrees.

MANY a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:
2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.
3 The ploughers ploughed upon my back: they made long their furrows.
4 The LORD *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.
5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion.
6 Let them be as the grass *upon* the housetops, which withereth afore it groweth up:
7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.
8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD *be* upon you: we bless you in the name of the LORD.

PSALM 130.

1 *The psalmist professeth his hope in prayer,* 5 *and his patience in hope.* 7 *He exhorteth Israel to hope in God.*

A Song of degrees.

OUT of the depths have I cried unto thee, O LORD.
2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.
3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?
4 But *there is* forgiveness with thee, that thou mayest be feared.
5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.
6 My soul *waiteth* for the Lord more than they that watch for the morning: *I say, more than* they that watch for the morning.
7 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD *there is* mercy, and with him *is* plenteous redemption.
8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM 131.

1 *David, professing his humility,* 3 *exhorteth Israel to hope in God.*

A Song of degrees of David.

LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exer-

6 Estagüe na injingog masangangüe guiya Efrata ya inseda gui fangualuan qui jalomtano.
7 Infanjalom gui tabetnaculuña : inadora gui menan y fañajangan adengña.
8 Cajulo, O Jeova, gui lugat y descansomo : jago yan y atcan y minetgotmo.
9 Polo y mamalemo sija ya ufanminagago ni y tininas : ya y mañantosmo sija ufanagang ni y minagof.
10 Pot y naan y tentagomo as David, chamo bumibira y matan y pinalaemo.
11 Si Jeova manjula minagajet gui as David ; ti ubira güe ; y tinegcha y tataotaomo, juplanta gui jilo tronumo.
12 Yaguin jaadaje y famaguonmo y tratujo, yan y testimoniojo ni y jufanagüe sija, asta y famaguonñija locue ufanmatachong gui tronumo para taejinecog.
13 Sa si Jeova guinin jaayeg Sion; este jadesea para sagaña.
14 Este y lugat y descansoco para taejinecog : este nae jusaga ; sa este judesea.
15 Bae jubendise dangculo y prebensionña : ya bae junafannajong y mamobleña ni y pan.
16 Junafanminagago locue y mamaleña sija ni y satbasion : yan y mañantosña sija ufanagang managang ni y minagof.
17 Ayonae junadoco y canggelon David : guinin jufamauleg y candit para y pinalaejo.
18 Bae junafanminagago y enemiguña sija ni y minamajlao ; lao y jiloña nae unamagas y coronaña.

SALMO 133.

Y Cantan Quinajulo ; iyon David.

ESTAGÜE, jafa munamauleg, yan jafa munamagof y mañelo ufañaga mañisija gui unoja.
2 Este parejo yan y mauleg na laña gui ilo, ni y mimilalag gui batbas, asta y batbas Aaron; ya jumajnanao papa asta y cueyon magaguña ;
3 Taegüije serenon Hermon, ni y mamopodong gui jilo ogso guiya Sion ; sa ayo nae mañago si Jeova y bendision, güiya taejinecog na linâlâ.

SALMO 134.

Y Cantan Quinajulo.

ESTAGÜE, fanmanbendise as Jeova, todo jamyo ni y tentago Jeova, ni y manotojgue gui jalom y guima Jeova gui puenge.
2 Jatsa julo y canaemiyo gui sinantos na sagayan, ya fanmanbendise jamyo as Jeova.
3 Si Jeova ni y fumatinas y langet yan y tano, bumendise jao guiya Sion.

SALMO 135.

FANMANALABA jamyo as Jeova. Fanmanalaba jamyo y naan Jeova : fanmanalaba güe, O jamyo, ni y tentago Jeova sija.
2 Jamyo ni y manotojgue gui jalom guma Jeova, y jalom pateo y guimayuus.
3 Fanmanalaba as Jeova ; sa si Jeova mauleg güe : fanganta y alabansa sija ni y naanña ; sa magof este.
4 Sa si Jeova jaayeg si Jacob para güiya, ya Israel para y güinajañaja namaesa.
5 Sa jutungo na si Jeova dangculo güe : ya y Señotta taquiloña qui todo y Yuus.
6 Jafaja y malagoña si Jeova, esteja jafatinas, gui langet yan y tano, yan y tase, yan todo y manadong na lugat.
7 Janafangajujulo y asgon sija guinin y uttimon y tano ; janalalamlam para uuchan ; janachinile y manglo gui güinajaña.
8 Ni y janalamen y finenana na finañago guiya Egipto, todo y taotao yan y gâgâ.
9 Ya manago señat sija yan mannamanman gui talo guiya jago, O Egipto : gui as Faraon yan todo y tentagoña.
10 Ya janalamen y mandangculo na nasion, yan japuno y manmatatñga na ray sija.
11 Si Sehón ray y Amorreo yan si Og ray Basán, yan todo y raeno sija guiya Cananea :
12 Ya mannae para erensia ni y tanoñija : para erensian y taotao na guiya Israel.
13 Y naanmo O Jeova, gagaegue para taejinecog ; y majasomo, O Jeova, para todo y generasion sija.

cise myself in great matters, or in things too high for me.
2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul *is* even as a weaned child.
3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM 132.

1 *David in his prayer commendeth unto God the religious care he had for the ark.* 8 *His prayer at the removing of the ark,* 11 *with a repetition of God's promises.*

A Song of degrees.

LORD, remember David, *and* all his afflictions:
2 How he sware unto the LORD, *and* vowed unto the mighty *God* of Jacob;
3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;
4 I will not give sleep to mine eyes, *or* slumber to mine eyelids,
5 Until I find out a place for the LORD, a habitation for the mighty *God* of Jacob.
6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.
7 We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.
8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.
9 Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.
10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.
11 The LORD hath sworn *in* truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.
12 If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore.
13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired *it* for his habitation.
14 This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.
15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.
16 I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.
17 There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.
18 His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

PSALM 133.

The benefit of the communion of saints.

A Song of degrees of David.

BEHOLD, how good and how pleasant *it is* for brethren to dwell together in unity!
2 *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;
3 As the dew of Hermon, *and as the dew* that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, *even* life for evermore.

PSALM 134.

An exhortation to bless God.

A Song of degrees.

BEHOLD, bless ye the LORD, all *ye* servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.
2 Lift up your hands *in* the sanctuary, and bless the LORD.
3 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM 135.

1 *An exhortation to praise God for his mercy,* 5 *for his power,* 8 *for his judgments.* 15 *The vanity of idols.* 19 *An exhortation to bless God.*

PRAISE ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise *him,* O ye servants of the LORD.
2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,
3 Praise the LORD; for the LORD *is* good: sing praises unto his name; for *it is* pleasant.
4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself, *and* Israel for his peculiar treasure.
5 For I know that the LORD *is* great, and *that* our Lord *is* above all gods.
6 Whatsoever the LORD pleased, *that* did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.
7 He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.
8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.
9 *Who* sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
10 Who smote great nations, and slew mighty kings;

14 Sa si Jeova ujusga y taotaoña, ya ugaease ni y tentagoña sija.
15 Y idolos y nasion sija, salape yan oro, y checho y canae y taotao sija.
16 Guaja pachotñija, lao ti manguecuentos: guaja atadogñija, lao ti manmanlilie;
17 Guaja talangañija; lao ti manmanjujungog; ni uguaja jinagong gui pachotñija.
18 Ayo sija y fumatinas estesija ujafanparejoja yan sija: magajet na cada uno ni y umangoco sija ni ayosija.
19 O guma Israel, bendise si Jeova: O guma Aaron, bendise si Jeova.
20 O guma Levi, bendise si Jeova: jamyo ni y manmaañao as Jeova, bendise si Jeova.
21 Bendito si Jeova guinin Sion ni y sumaga guiya Jerusalem. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 136.

O NAE si Jeova grasias; sa güiya mauleg: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
2 O nae grasias y Yuus y yuus sija: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
3 O nae grasias y Señot y señot sija: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
4 Para ayo y güiyaja namaesa fumatinas y dangculo namanman: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
5 Para güiya ni y pot y tiningo jafatinas y langet: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
6 Para güiya ni y jajuto y tano gui jilo janom sija: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
7 Para guiya ni y jafatinas y mandangculo na candet sija: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
8 Y atdao para ufangobietna gui jaane: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
9 Y pilan yan y pution sija para ufanmangobietna gui puenge: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
10 Para güiya ni y munalamen Egipto gui finenana na finañagoñija: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
11 Ya jacone juyong Israel gui entaloñija: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
12 Yan y metgot na jataf canae yan y canae na majala: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
13 Para güiya ni y japatten dos y Tasen Agaga: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
14 Ya janafalofan Israel gui entaloña: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
15 Ya jayute si Faraon yan todo y sendaluña sija gui Tasen Agaga: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
16 Para güiya ni y jaosgaejon y taotaoña y inanaco y desierto: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
17 Para güiya ni y janalamen y mandangculo na ray sija: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
18 Yan japuno y mangaeninasiña sija na ray: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
19 Si Sehón ray y Amorreo: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
20 Yan si Og ray Basán: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
21 Ya mannae erensia ni y tanoñija: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
22 Magajet na para erensian y tentagoña guiya Israel: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
23 Ni y jajasojit gui managpapata: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
24 Ya janalibrejit gui contrariuta: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
25 Ni y mannae nengcano para todo y catne: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.
26 O nae grasias y Yuus y langet: sa y minaaseña gagaegue para taejinecog.

SALMO 137.

Y ORIYAN y sadog Babilonia nae infanmatachong, magajet na manangesjit yanguin injaso Sion.
2 Incana y atpanmame gui trongcon sauses gui entaloña güije.
3 Sa güije ayo sija y cumonejit, jatagojit na tafanganta: ya ayo sija y lumachaejit, jatagojit na tafanmagof, ilegñija: Cantayejit uno ni y cantan Sion.
4 Jaftaemano incanta y cantan Jeova gui ti tanomame?
5 Yanguin malefayo nu jago, O Jeru-

11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:
12 And gave their land *for* a heritage, a heritage unto Israel his people.
13 Thy name, O LORD, *endureth* for ever; *and* thy memorial, O LORD, throughout all generations.
14 For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.
15 The idols of the heathen *are* silver and gold, the work of men's hands.
16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
17 They have ears, but they hear not; neither is there *any* breath in their mouths.
18 They that make them are like unto them: *so is* every one that trusteth in them.
19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:
20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.
21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM 136.

An exhortation to give thanks to God for particular mercies.

O GIVE thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.
2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy *endureth* for ever.
3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endureth* for ever.
4 To him who alone doeth great wonders: for his mercy *endureth* for ever.
5 To him that by wisdom made the heavens: for his mercy *endureth* for ever.
6 To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy *endureth* for ever.
7 To him that made great lights: for his mercy *endureth* for ever:
8 The sun to rule by day: for his mercy *endureth* for ever:
9 The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever.
10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever:
11 And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever:
12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever.
13 To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever:
14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever:
15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever.
16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever.
17 To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever:
18 And slew famous kings: for his mercy *endureth* for ever:
19 Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever:
20 And Og the king of Bashan: for his mercy *endureth* for ever:
21 And gave their land for a heritage: for his mercy *endureth* for ever:
22 *Even* a heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever.
23 Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever:
24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever.
25 Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever.
26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM 137.

1 The constancy of the Jews in captivity. 7 The prophet curseth Edom and Babel.

BY the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.
2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.
3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* mirth, *saying,* Sing us *one* of the songs of Zion.
4 How shall we sing the LORD's song in a strange land?
5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *her cunning.*
6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.
7 Remember, O LORD, the children of

salem ! polo ya umalefa y agapa na canaejo ni y tiningoña.
6 Yanguin ti jujaso jao, polo ya unacheton y jilajo gui paladatto ; yanguin ti juguaeyajao, Jerusalem, mas qui y prinsipat na minagofjo.
7 Jaso, O Jeova contra y famaguon Edom gui jaanin Jerusalem ; ni ilegñija : Funas, funas asta y simientoña.
8 O jagan Babilonia ni y para unmayulang ; umagof ayo y para uninapase taegüije ni y unsetbejam.
9 Umagof ayo, y uquenene na uyinite y famaguonmo contra y acho.

SALMO 138.

Y Salmon David.

BAE junae jao grasias contodo y corasonjo : gui menan yuus sija, jucantaye jao ni y alabansa sija.
2 Jufanadora para y santos na templomo, ya junae y naanmo grasias pot y cariñoso na güinaeyamo, yan pot y minagajetmo : sa unnadangculo y sinanganmo mas qui y naanmo.
3 Y jaane anae juagang, jago umopeyo, ya unanimayo, ni y minetgot y antijo.
4 Todo y ray gui tano unmannae jao grasias, O Jeova, sa jagasja majungog y sinangan y pachotmo.
5 Magajet na ufanganta ni y chalan Jeova ; sa dangculo y minalag Jeova.
6 Masquesea taquilo si Jeova, lao jarespetaja y managpapa : lao y sobetbio jatungoja desde y chago.
7 Masquesea mamocatyo gui entalo y chinatsaga, unnalâlâyo : unestira mona y canaemo contra y binibun y enimigujo sija, ya y agapa na canaemo usatbayo.
8 Si Jeova unacabales y gaegue guiya guajo : y minaasemo, O Jeova, gagaegue para taejinecog : chamo dumidingo y checo y canaemo.

SALMO 139.

Y Salmon David.

O JEOVA, guinin unrejistrayo, ya guinin untungoyo.
2 Untutungoja y finatachongjo yan y quinajulojo ; untutungoja y jinasoco desde y chagogo.
3 Unlilicue y finaposo yan y fanasonjo, ya untutungo todo y chalanjo.
4 Sa taya ni un sinangan gui jilajo : jao, estagüe, na untungoja todo, O Jeova.
5 Unoriyayeyo gui menajo, yan y tateco : yan unpolo y canaemo gui jilojo.
6 Gosnámanman este na tiningo para guajo ; gostaquilo, ti siña jucomprende.
7 Manoyo guato taegüe y espiritumo? pat manoyo jufalagüe taegüe yo gui menamo ?
8 Yaguin cumajuloyo gui langet gaegueja jao güije ; yanguin jujuto y camajo guiya sasalaguan, gaegueja jao locue güije.
9 Yanguin juchule y papan y egaan, ya jusaga gui uttimon y tase ;
10 Asta ayo gaegueja y canaemo na jaosgagaejonyo, ya y agapa na canaemo umantieneyo.
11 Yanguin jualog : Magajet na utampeyo y jemjom : asta y puenge uinayo.
12 Asta y jemjom ti uninatogüe : lao y puenge ufanina taegüije y jaane : y jemjom yan y mananana manparejoja para jago.
13 *Jago tumungo yo*, sa jago magas y sumanjalomjo ; guinin untampeyo gui jalom tiyan nanajo.
14 Junae jao grasias : sa gosnamaañao yan gosnamanman y mafatinasso : mannamanman y chechomo ; ya y antijo jagostungo este.
15 Y tataotaojo ti umatog guiya jago, anae mafatinasyo gui secreto ; ya matufog yo ni namanman, gui mas tagpapa na lugat gui tano.
16 Y atadogmo lumie y tataotaojo ya ti cabales : ya y lebblomo nae manmatugue todo y pedason tataotaojo, ya taya ufatta.
17 Jafa muna guaguan y jinasomo guiya guajo, O Yuus ! Jafa muna megae sumaña !
18 Yanguin jutufong sija, manmegaeña y numeroña qui y inae : yanguin magmatayo, gaeguejayo trabia guiya jago.
19 Seguro na unpuno y taelaye, O Yuus : enaomina mañuja guiya guajo y manmejga na taotao sija.
20 Sa manguentos taelaye contra jago, ya y enimigumo sija machule y naanmo pot taya.
21 Ada ti juchatlie ayo sija, O Jeova, y chumatlie jao? yan ada ti unatristeyo pot ayo sija y mangajulo contra jago?

Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase *it*, rase *it*, *even* to the foundation thereof.

8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy *shall he be*, that rewardeth thee as thou hast served us.

9 Happy *shall he be*, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

PSALM 138.

1 *David praiseth God for the truth of his word.* 4 *He prophesieth that the kings of the earth shall praise God.* 7 *He professeth his confidence in God.*

A Psalm of David.

I WILL praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

3 In the day when I cried thou answeredst me, *and* strengthenedst me *with* strength in my soul.

4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great *is* the glory of the LORD.

6 Though the LORD *be* high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

8 The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

PSALM 139.

1 *David praiseth God for his allseeing providence,* 17 *and for his infinite mercies.* 19 *He defieth the wicked.* 23 *He prayeth for sincerity.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

O LORD, thou hast searched me, and known *me*.

2 Thou knowest my downsitting and mine uprising; thou understandest my thought afar off.

3 Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted *with* all my ways.

4 For *there is* not a word in my tongue, *but*, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

6 *Such* knowledge *is* too wonderful for me; it is high, I cannot *attain* unto it.

7 Whither shall I go from thy Spirit? or whither shall I flee from thy presence?

8 If I ascend up into heaven, thou *art* there: if I make my bed in hell, behold, thou *art there*.

9 *If* I take the wings of the morning, *and* dwell in the uttermost parts of the sea;

10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

11 If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.

12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light *are* both alike *to thee*.

13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

14 I will praise thee; for I am fearfully *and* wonderfully made: marvellous *are* thy works; and *that* my soul knoweth right well.

15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, *and* curiously wrought in the lowest parts of the earth.

16 Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all *my members* were written, *which* in continuance were fashioned, when *as yet there was* none of them.

17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!

18 *If* I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.

20 For they speak against thee wickedly, *and* thine enemies take *thy name* in vain.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?

22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:

24 And see if *there be any* wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

22 Juchatlie sija ni y cabales na chinatlie: jutufong sija pot y enemigujo.
23 Rejistrayo O Yuus, ya untungo y corasonjo: chagueyo ya untungo y jinasoco sija.
24 Ya unlie cao guaja taelaye gui sumanjalomjo, ya unchachalaneyo gui chalan taejinecog.

SALMO 140.

Y Salmon David.

NALIBREYO O Jeova gui taelaye na taotao: adajeyo gui fette na taotao:
2 Ni y manmanjaso taelaye gui corasonñija: cada jaane mandaña para y guera.
3 Janafanmalagtos y jilañija taegüije y serpiente; binenon y culebbla guaja gui jalom y labiosñija. Sila.
4 Adajeyo O Jeova, gui canae y taelaye; adajeyo gui fette na taotao: ni y manmadetetmina para unasuja y pinecatto.
5 Y sobetbio sija janaatog y laso yan y cuetdas para guajo: matiende y lagua gui oriyan chalan; manmanplanta ocodo para guajo. Sila.
6 Ilegco as Jeova: Jago y Yuusso: ecungog y inagang y tinayuyutto, O Jeova.
7 O Yuus, Jeova, ni y minetgot y satbasionjo, jago tumampe y ilujo gui jaanin y guera.
8 Chamo numanae y taelaye ni y dineseaña, O Jeova; chamo umayuyuda y taelaye jinasoña; na noseaja unafannaquilo maesa sija. Sila.
9 Ya y ilun ayo sija y umoriyayeyo, polo ya utinampe sija ni y taelayen labiosñija.
10 Polo ya ufamodog y pinigan guafe gui jiloñija: polo ya ufanmayute sija guato gui jalom guafe; y jalom y tadong na joyo ya chañija fangajujulo talo.
11 Ti ufitme gui tano y cumuecuentos ni y taelaye: y tinaelaye jaaliligao y taelaye na taotao para uninaatlibes güe.
12 Jutungo na si Jeova umantiene y causan y manpinite, yan y tininas y pebble.
13 Magajet na umanae grasia y naanmo, ni y manunas: y manunas ufañaga gui menamo.

SALMO 141.

Y Salmon David.

JEOVA jagasja juaagangjao; chadig para iya guajo: ecungog y inagangjo, yanguin juagang jao.
2 Polo y tinayuyutto ya umaplanta gui menamo taegüije y insensio; ya y jinatsaco julo ni y canaejo utaegüije y inefresen pupuenge.
3 Polo y guatdia O Jeova gui menan pachotjo; adaje y pettan y labiosso.
4 Chamo nafalag y tataelaye na güinaja y corasonjo, ya ufatinas y taelaye na chocho yan ayo sija na taotao y chumogüe tinaelaye: ya chamo na jucanoyo ni y mannge na nañija.
5 Polo y tininas ya unalamenyo, este y minauleg; ya ureprendeyo, ya utaegüije y laña gui jilo y ilujo: chamo na ilujo urechasa: sa asta anae manaelaye sija, y tinayuyutto ugagaegueja.
6 Manmayute papa y juesñija gui anae acho na lugat; ya ujajungog y sinanganjo sija, sa manmames.
7 Y telangmame manmachalapon gui pachot y naftan; taegüije anae un taotao jaalado ya japuta y tano.
8 Lao y atadogco, mangaegue guiya jago, O Yuus Jeova: iya jago nae gagaegueja y inangococo: chamo dumidingo y antijo namaesa.
9 Adajeyo gui laso ni y maplanta para guajo, yan y ecodon y chumagüe y taelaye.
10 Polo ya ufamodong y manaelaye gui jalom y laguañija, mientras umescacapayo.

SALMO 142.

Cantan David anae Gagaegue gue gui Liyang; un Tinayuyut.

JUAGANG si Jeova gui inagangjo; gui inagangjo si Jeova nae jutayuyut.
2 Jubasia y quejaco gui menaña, jufanue gui menaña ni y chinatsagaco.
3 Yanguin y espiritujo lalango gui sumanjalomjo, untungoja y finaposso. Y chalan gui anae mamocatyo, manaatog y laso para guajo.
4 Atan y agapa na canaejo ya lie; lao taya ni un taotao tumungoyo: y guinegüeco esta malingo; taya ni un taotao umadaje y antijo.
5 Juagang jao O Jeova; ilegco: Jago

PSALM 140.

1 *David prayeth to be delivered from Saul and Doeg.* 8 *He prayeth against them.* 12 *He comforteth himself by confidence in God.*

To the chief Musician, A Psalm of David.

DELIVER me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

2 Which imagine mischiefs in *their* heart; continually are they gathered together *for* war.

3 They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison *is* under their lips. Selah.

4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the way side; they have set gins for me. Selah.

6 I said unto the LORD, Thou *art* my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

7 O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; *lest* they exalt themselves. Selah.

9 *As for* the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow *him.*

12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, *and* the right of the poor.

13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

PSALM 141.

1 *David prayeth that his suit may be acceptable,* 3 *his conscience sincere,* 7 *and his life safe from snares.*

A Psalm of David.

LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

2 Let my prayer be set forth before thee *as* incense; *and* the lifting up of my hands *as* the evening sacrifice.

3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.

4 Incline not my heart to *any* evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

5 Let the righteous smite me; *it shall be* a kindness: and let him reprove me; *it shall be* an excellent oil, *which* shall not break my head: for yet my prayer also *shall be* in their calamities.

6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth *wood* upon the earth.

8 But mine eyes *are* unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

9 Keep me from the snares *which* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

PSALM 142.

David sheweth that in his trouble all his comfort was in prayer unto God.

Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

I CRIED unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

4 I looked on *my* right hand, and beheld, but *there was* no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou *art* my refuge *and* my portion in the land of the living.

6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

guinegüeco yan y patteco gui tano y manlalâlâ.
6 Atituye y inagangjo; sa sen lumalagpapayo; nalibreyo gui pumetsisigueyo, sa manmetgotña qui guajo.
7 Najuyong y antijo gui calaboso, ya junae grasias y naanmo: ujaoriyayeyo y manunas; sa unfatinas pot guajo gosmegae.

SALMO 143.

Y Salmon David.

JUNGOG y tinayuyutto, O Jeova; ecungog y guinagaojo sija: opeyo pot y minagajetmo yan y tininasmo.
2 Ya chamo jumajalom gui juisio yan y tentagomo: sa taya taotao lalâlâ umajustifica gui menamo.
3 Sa y enimigo guinin japetsigue y antijo; guinin jasaulag papa gui jilo oda y jaanijo: janasagayo gui anae jomjom na lugat sija, taegüije sija y guinin apmam na manmatae.
4 Enaomina y espiritujo, lalango gui sumanjalomjo: y corasonjo gui sumanjalomjo triste.
5 Jujaso sija y apmam na jaane; jujaso todo y chechomo; jujajaso y checho y canaemo.
6 Jujuto mona y canaejo guiya jago: y antijo majo nu jago, taegüije y anglo na tano. Sila.
7 Jungogyo enseguidas, O Jeova: sa malayo y antijo: chamo na naaatog y matamo guiya guajo; sa noseaja juparejo yan ayo sija y mannunog gui jalom joyo.
8 Najungogyo ni y cariñoso na güinaeyamo gui egaan; sa jagoja nae juangocoyo: natungoyo ni y chalan anae para jufamocat; sa jujatsa julo y antijo guiya jago.
9 Nalibreyo, O Jeova, gui enemigujo sija: jufalagüe jao, ya unnaatogyo.
10 Fanagüeyo ya jufatinas y minalagomo: sa jago y Yuusso: y espiritumo mauleg; osgaejonyo gui tano y manunas.
11 Nalâlâyo, O Jeova, pot y naanmo: pot y tininasmo, chule y antijo gui chinatsaga.
12 Yan pot y cariñoso na güinaeyamo utut y enemigujo sija, ya unyulang todo sija y munapinite y antijo: sa guajo tentagomo.

SALMO 144.

Y Salmon David.

BENDITO si Yuus y achojo, ni y jafanagüe y canaejo para uguera, yan y calalotjo para umumo.
2 Y minaaseco yan y guimegüeco y iyoco tore na taquilo, yan y munalibreyo; y patangjo, yan y anae juangocoyo; ni y pumolo y taotaojo gui papajo.
3 Jeova, jafa y taotao na unatituye y tiningoña? pat y lajin taotao na uncuecuenta güe?
4 Y taotao parejoja yan y jinaja; y jaaniña parejoja yan y anineng ni y malofan.
5 Natalagpapa y langetmo, O Yuus, ya tunogjao papa: pacha y egso sija ya ufanaso.
6 Fanyute ni y lamlam ya ufanchinalapon sija: nafanogcha y flechamo, ya ufaninestotba sija.
7 Estira y canaemo guinin jilo; rescatayo yan nalibreyo gui manadan janom, gui canae y manaotao juyong.
8 Ni y pachotñija manguecuentos banida, ya y agapa na canaeñija, y dacon na canae agapa.
9 Jucantaye jao ni y nuebo na canta, O Yuus: y guitala, ni y dies cuetdasña nae jucantaye jao ni y alabansa sija.
10 Güiya ayo y mannae satbasion gui ray sija: ni janalibre si David ni y tentagoña gui gosnalamen na espada.
11 Rescatayo ya nalibreyo gui canae y manaotao juyong, ni y pachotñija manguecuentos banida, ya y agapa na canaeñija y dacon na canae agapa.
12 Ya y famaguonmame lalaje ufantaegüije y tinanom yanguin mandoco ya mangajulo gui pinatgonñija; ya y jaganmame ufantaegüije y mapopolo gui punta na acho, ni y malabla taegüije y palasyo.
13 Ya y lanchonmame bula, mannae todo clasen güinaja: ya gamame quinilo ufanmañago mit yan dies mit gui fangualnanmame.
14 Ya y gamame nobiyo sija ufanmangotga mauleg; ya chañija rumorompe jalom ni juyong, ya taya inagang pot pinite gui cayenmame.
15 Mandichoso ayo sija na taotao y manguaja ni este: Junggan, mandi-

PSALM 143.

1 *David prayeth for favour in judgment.* 3 *He complaineth of his griefs.* 5 *He strengtheneth his faith by meditation and prayer.* 7 *He prayeth for grace,* 9 *for deliverance,* 10 *for sanctification,* 12 *for destruction of his enemies.*

A Psalm of David.

HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, *and* in thy righteousness.

2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

6 I stretch forth my hands unto thee: my soul *thirsteth* after thee, as a thirsty land. Selah.

7 Hear me speedily, O LORD; my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

10 Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy Spirit *is* good; lead me into the land of uprightness.

11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I *am* thy servant.

PSALM 144.

1 *David blesseth God for his mercy both to him and to man.* 5 *He prayeth that God would powerfully deliver him from his enemies.* 9 *He promiseth to praise God.* 11 *He prayeth for the happy state of the kingdom.*

A Psalm of David.

BLESSED *be* the LORD my strength, which teacheth my hands to war, *and* my fingers to fight:

2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and *he* in whom I trust; who subdueth my people under me.

3 LORD, what *is* man, that thou takest knowledge of him! *or* the son of man, that thou makest account of him!

4 Man is like to vanity: his days *are* as a shadow that passeth away.

5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood.

9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery *and* an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

10 *It is he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood:

12 That our sons *may be* as plants grown up in their youth; *that* our daughters *may be* as corner stones, polished *after* the similitude of a palace:

13 *That* our garners *may be* full, affording all manner of store; *that* our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

14 *That* our oxen *may be* strong to labour; *that there be* no breaking in, nor going out; that *there be* no complaining in our streets.

15 Happy *is that* people, that is in such a case: *yea,* happy *is that* people, whose God *is* the LORD.

PSALM 145.

1 *David praiseth God for his fame,* 8 *for his goodness,* 11 *for his kingdom,* 14 *for his providence,* 17 *for his saving mercy.*

David's *Psalm* of praise.

I WILL extol thee, my God, O King; and I will bless thy name for ever and ever.

2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

3 Great *is* the LORD, and greatly to be

choso ayo sija na taotao ni y Yuusñija si Jeova.

SALMO 145.

Y Salmon Alabansa; iyon David.

JUNADANGCULO jao Yuusso, O Ray; jubendise y naanmo para taejinecog yan taejinecog.
2 Cada jaane jubendise jao; ya bae jualaba y naanmo para taejinecog yan taejinecog.
3 Dangculo si Jeova, ya sumendangculo para umaalaba; ya y dinangculoña ti comprediyon.
4 Un generasion ualaba y chechomo gui otro generasion, yan ujadeclara y matatnga na finatinasmo sija.
5 Jujajaso ni y minalag na minagas y inenramo, yan y mannamanman y chechomo.
6 Ya y taotao sija ujasangan y ninasiñan y namaañao na finatinasmo sija; ya guajo bae judeclara y dinangculomo.
7 Ujasangan y majason dinangculon y minaulegmo, ya ufanganta ni y tininasmo.
8 Si Jeova, cariñosogüe, yan bula minaase; ñateng para ulalalo, ya dangculo minaaseña.
9 Si Jeova mauleg para todo: ya y cariñoso na minaaseña gui jilo todo y chechoña.
10 Todo y chechomo uninalaba jao, O Jeova; ya y mañantosmo unmabendise jao.
11 Ujasangan y minalag y raenomo, yan ufanguentos ni y ninasiñamo.
12 Para ujanamatungo y matatnga na finatinasña sija gui lalajen taotao, yan y minalag y mínagasña gui raenoña.
13 Y raenomo, taejinecog na raeno, ya y gobietnomo gagaegueja para todo y generasion.
14 Si Jeova mumantiene todo ayo sija y mamodong, yan jajatsa todo ayo y manetecon.
15 Todo y atadog sija numanangga jao; ya jago numae sija nañija gui mauleg na tiempo.
16 Unbaba y canaemo, ya unnafannajong todo y minalago y manlâlâlâ na güinaja.
17 Si Jeova tunas güe gui todo y chalanña; ya cariñoso gui todo y chechoña.
18 Si Jeova jijot gui todo ayo sija y umaagang güe; gui todo ayo y umaagang güe ni y minagajet.
19 Güiya unafanbula y minalago ayo sija y manmaañao nu güiya: ujungog locue y inagangñija, ya usatba sija.
20 Si Jeova jaadadaje todo ayo sija y gumaeya güe: lao todo y manaelaye uyulang.
21 Y pachotto usangan y tinina as Jeova: ya polo todo y catne, ya utinina y santos na naanña, para taejinecog yan taejinecog.

SALMO 146.

FANMANALABA jamyo as Jeova. O antijo, alaba si Jeova.
2 Mientras lalâlâyo, bae jualaba si Jeova: jucantaye alabansa sija gui Yuusso mientras guajayo sustansiaco.
3 Chamo pumopolo y inangocomo gui prinsipe sija, ni y lajin taotao, gui anae taya inayuda.
4 Y jinagongña jumanao, ya güiya tumalo guato gui edaña: ayoja na jaane malingo y jinasoña.
5 Magof ayo y uguaja ni y Yuus Jacob para innayuda güe, ni y inangocoña gaegue gui as Jeova Yuusña:
6 Ni y jafatinas y langet yan y tano, yan y tase, yan todo y mangaegue gui sumanjalomñija, ni y jaadaje y minagajet para taejinecog.
7 Ni y jafatitinas juisio gui manmachiguet; ni y jananae nengcano y manñalang: si Jeova japupula y manmaprereso:
8 Si Jeova bumababa y atadogñija y bachet: si Jeova jumajatsa ayo sija y manetecon; si Jeova jaguaeguaeya y manunas.
9 Si Jeova jaadadaje y taotao juyong sija; jamantietiene y taya tatañija yan y manbiuda; lao y chalan y tinaelaye, janaopop.
10 Si Jeova ufangobietna para taejinecog; y Yuusmo, O Sion, para todo y generasion. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 147.

FANMANALABA jamyo as Jeova: sa mauleg na utacantaye alabansa sija gui Yuusta; sa magof este; ya y alabansa respetao.
2 Si Jeova jumajatsa Jerusalem: jafandadaña y manmayute juyong guiya Israel.

praised; and his greatness *is* unsearchable.
4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.
5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.
6 And *men* shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.
7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.
8 The LORD *is* gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.
9 The LORD *is* good to all: and his tender mercies *are* over all his works.
10 All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.
11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;
12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.
13 Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations.
14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be* bowed down.
15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.
16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.
17 The LORD *is* righteous in all his ways, and holy in all his works.
18 The LORD *is* nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.
19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.
20 The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.
21 My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

PSALM 146.

1 *The psalmist voweth perpetual praises to God.* 3 *He exhorteth not to trust in man.* 5 *God, for his power, justice, mercy, and kingdom, is only worthy to be trusted.*

PRAISE ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.
2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.
3 Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is* no help.
4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.
5 Happy *is he* that *hath* the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the LORD his God:
6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein *is:* which keepeth truth for ever:
7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:
8 The LORD openeth *the eyes of* the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:
9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.
10 The LORD shall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

PSALM 147.

1 *The prophet exhorteth to praise God for his care of the church,* 4 *his power,* 6 *and his mercy:* 7 *to praise him for his providence:* 12 *to praise him for his blessings upon the kingdom,* 15 *for his power over the meteors,* 19 *and for his ordinances in the church.*

PRAISE ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; *and* praise is comely.
2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.
3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.
4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names.
5 Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite.
6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.
7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:
8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.
9 He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry.

3 Janafanjomlo y manmayulang na corason, ya jabee y chetnotñija.
4 Jasangan y numeron y pution sija; jafanaan todo sija ni y naanñija.
5 Dangculo y Yuusta, yan matatnga gui ninasiña; tiningoña taeuttimo.
6 Si Jeova jumajatsa y manmanso: ya jachule papa y manaelaye gui jilo oda.
7 Cantaye si Jeova ni y finatinas grasias; cantaye alabansa sija gui atpa, para y Yuusta.
8 Ni y jatatampe y langet ni y mapagages, ya jalilisto y ichan para y tano, ya janafandodoco y chaguan gui jilo ogso sija.
9 Güiya numannae y gâgâ sija nañija, yan y fumaguon y aga sija ni y manaagang.
10 Güiya ti ninamamagof ni y ninasiñan y cabayo: ni ti ninamamagof güe ni y adeng y taotao.
11 Si Jeova ninamamagof güe ni y manmaañao nu güiya, ni y umangoco sija gui minaaseña.
12 Alaba si Jeova, O Jerusalem; alaba si Yuusmo, O Sion.
13 Sa janafanfitme y rejas y trangcamo: jabendise y famaguonmo gui sumanjalommo.
14 Jafatinas pas gui jalom uttimomo, ya ninabula jao ni y guesmauleg na trigo.
15 Janajanao y tinagoña gui jilo tano: y sinanganña malalago goschadig.
16 Mannae niebe calang pulo: jachalapon y manengjeng na sereno calang apo.
17 Jayute y aesña calang andesmorona sija: jaye siña tumojgue gui menan y manengjengña?
18 Janajanao y sinanganña, ya jadirite: janafanguaefe y mangloña, ya y janom sija manmilalag.
19 Jafanue si Jacob ni y sinanganña, ya y layña sija yan y juisioña sija y Israel.
20 Ti jafatinas taegüine gui un nasion: ya y juisioña, sija ti manmatungo sija. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 148.

FANMANALABA jamyo as Jeova. Fanmanalaba jamyo as Jeova desde y langet: Fanmalaba nu güiya guiya jululo.
2 Fanmanalaba jamyo nu güiya, todo y angjetña: fanmanalaba jamyo nu güiya todo y inetnon sendaluña.
3 Fanmanalaba jamyo nu güiya, atdao an pulan: fanmanalaba jamyo nu güiya todo y pution ni y maniina.
4 Fanmanalaba jamyo nu güiya, langet sija y langet sija, yan y janom sija ni y mangaegue gui jilo y langet.
5 Polo sija ya ujaalaba y naan Jeova: sa manago, ya sija manfatinas.
6 Güiya guinin plumanta sija locue para taejinecog yan taejinecog: jafatinas y tinago na tu ufalofan.
7 Fanmanalaba jamyo as Jeova desde y tano, jamyo ni y mandadao gui tinadong tase, yan todo y manadong.
8 Y guafe yan graniso; niebe yan asgon: manglo pagyo ni y cumumple y sinanganña:
9 Ogso sija yan todo y sabana; manmanogcha na trongcon jayo yan todo y sedrosija;
10 Gâgâ yan todo y guaca; mangucunanas na gâgâ, yan y mangugupo na pajaro.
11 Ray sija y tano yan todo y taotao sija. Prinsipe sija, yan todo y jues y tano:
12 Y manfamaguon na lalaje, yan famalaoan: y manamco na taotao, yan famaguon:
13 Polo sija ya ujaalaba y naan Jeova: sa y naanñaja guefmanataquilo: y minalagña gui jilo tano yan y langet.
14 Jagasja jajatsa julo locue y canggelon taotaoña; y tininan todo y mañantosña sija; magajet na sija y famaguon Israel, y taotao sija ni y manjijot guiya güiya. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 149.

FANMANALABA jamyo as Jeova. Cantaye si Jeova ni y nuebo na canta, ya y tininaña gui inetnon y mañantos.
2 Polo Israel ya umagof ni y fumatinas güe: polo y famaguon Sion ya ufanmagof ni y Rayñija.
3 Polo sija ya ujaalaba y naaña ni y dansa: ya umacantaye güe gui atpa yan pandireta.
4 Sa si Jeova janamagof güe gui taotaoña: güiya janagatbo y manmanso ni y satbasion.
5 Polo y mañantos y ufanmagof gui minalag: polo ya ufanganta pot y minagof gui jilo y camañija.

10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.
11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.
12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.
13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.
14 He maketh peace *in* thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat.
15 He sendeth forth his commandment *upon* earth: his word runneth very swiftly.
16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoar frost like ashes.
17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?
18 He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, *and* the waters flow.
19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.
20 He hath not dealt so with any nation: and *as for his* judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

PSALM 148.

1 *The psalmist exhorteth the celestial,* 7 *the terrestrial,* 11 *and the rational creatures to praise God.*

PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.
2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.
3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.
4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that *be* above the heavens.
5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.
6 He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.
7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:
8 Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:
9 Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:
10 Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:
11 Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:
12 Both young men, and maidens; old men, and children:
13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory *is* above the earth and heaven.
14 He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; *even* of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

PSALM 149.

1 *The prophet exhorteth to praise God for his love to the church,* 5 *and for that power which he hath given to the church.*

PRAISE ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints.
2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.
3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.
4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.
5 Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.
6 *Let* the high *praises* of God *be* in their mouth, and a twoedged sword in their hand;
7 To execute vengeance upon the heathen, *and* punishments upon the people;
8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;
9 To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

PSALM 150.

1 *An exhortation to praise God,* 3 *with all kind of instruments.*

PRAISE ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.
2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.
3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.
4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.
5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.
6 Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

6 Polo y taquilo na alabansa gui as Yuus ya ugaegue gui pachotñija, yan y espada ni y malagtos dos banda gui canaeñija;
7 Para ujafatinas y inemog gui nasion sija, yan y castigo gui taotao sija;
8 Para ujagode y rayñija ni y cadena sija; yan y manmagasñija ni y goden lulug.
9 Para ujafatinas gui jiloñija y matugue na juisio: este na inenra para todo y mañantosña. Fanmanalaba jamyo as Jeova.

SALMO 150.

FANMANALABA jamyo as Jeova. Alaba si Yuus gui sinantos na sagaña: alaba güe gui feneda y ninasiñaña.
2 Alaba güe ni y matatnga na finatinasña sija: alaba güe jaftaemanoja y minagas dinangculoña.
3 Alaba güe ni y sonidon y trompeta: alaba güe ni y guitala yan y atpa.
4 Alaba güe ni y pandireta, yan y dansa: alaba güe ni y gaecuetdas na dandan yan y flauta.
5 Alaba güe ni y agang na batingting: alaba güe ni gosagang na sonidon batingting.
6 Polo todo y güinaja ni y mangaejinagong ya ujaalaba si Jeova. Fanmanalaba jamyo as Jeova.